LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

*S
KE
72
C36
35-2
C75-C83

C-75

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-75

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Nova Scotia on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

First reading, June 26, 1987

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-75

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-75

Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives et connexes

Première lecture le 26 juin 1987

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES

22317

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-75

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Nova Scotia on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Accord" «*Accord*»

"Accord" means the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord dated August 26, 1986 and entered into by the Government of Canada, as represented by the Prime Minister of Canada and the Federal Minister, and by the Government of Nova Scotia, as represented by the Premier of Nova Scotia and the Provincial Minister, and includes any amendments thereto;

"Bay of Fundy" «*Baie de Fundy*»

"Bay of Fundy" means the submarine areas within the limits described in Schedule II;

"Board" «*Office*»

"Board" means the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board established by

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-75

Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives et connexes

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord» "Accord"

«Accord» L'accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers en date du 26 août 1986, conclu entre le gouvernement du Canada, représenté par son premier ministre et le ministre fédéral, et par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse, représenté par son premier ministre et le ministre provincial; sont incluses les modifications apportées à l'accord.

«anciens règlements» "former regulations"

«anciens règlements» Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* pris sous le régime de la *Loi sur les concessions de terres publiques* et de la *Loi*

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Nova Scotia on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes».

the joint operation of section 9 of this Act and section 9 of the Provincial Act;

"Canada–Nova Scotia benefits plan" *«plan de retombées économiques»*

"Canada-Nova Scotia benefits plan" means a plan submitted pursuant to subsection 45(2);

"Canadian ownership rate" *«taux de participation....»*

"Canadian ownership rate" means a level of Canadian ownership as determined under Division V of Part II in accordance with the regulations made under that Division or any rules or regulations referred to therein;

"Chief Executive Officer" *«premier dirigeant»*

"Chief Executive Officer" means the Chief Executive Officer of the Board appointed pursuant to section 25;

"development plan" *«plan de mise en valeur»*

"development plan" means a plan submitted pursuant to subsection 141(2) for the purpose of obtaining approval of the general approach of developing a pool or field as proposed in the plan;

"Federal Government" *«gouvernement fédéral»*

"Federal Government" means the Governor in Council;

"Federal Minister" *«ministre fédéral»*

"Federal Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;

"field" *«champ»*

"field"

(*a*) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and

(*b*) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in paragraph (*a*);

"former regulations" *«anciens règlements»*

"former regulations" means the *Canada Oil and Gas Land Regulations* made pursuant to the *Public Lands Grants Act* and the *Territorial Lands Act* and includes orders made pursuant to those Regulations;

"frontier lands" *«terres domaniales»*

"frontier lands" has the same meaning as in the *Canada Petroleum Resources Act*;

"fundamental decision" *«décision majeure»*

"fundamental decision" means a decision made by the Board respecting the exercise of a power or the performance of a duty pursuant to a provision of this Act that expressly provides for the exercise of the

sur les terres territoriales et ses textes d'application.

«Baie de Fundy» *"Bay of Fundy"*

«Baie de Fundy» Les zones sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe II.

«champ» *"field"*

«champ» Zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements; y est assimilé ce sous-sol même.

«décision majeure» *"fundamental decision"*

«décision majeure» Décision de l'Office visant l'exercice d'attributions sous le régime de la présente loi expressément assujetties aux articles 32 à 37.

«gaz» *"gas"*

«gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.

«gisement» *"pool"*

«gisement» Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir un dépôt de pétrole, de gaz, ou des deux, et séparé ou paraissant séparé de tout autre dépôt de ce genre.

«gouvernement fédéral» *"Federal Government"*

«gouvernement fédéral» Le gouverneur en conseil.

«gouvernement provincial» *"Provincial Government"*

«gouvernement provincial» Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.

«hydrocarbures» *"petroleum"*

«hydrocarbures» Le pétrole et le gaz.

«Île de Sable» *"Sable Island"*

«Île de Sable» Les zones terrestres et sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe III.

«loi provinciale» *"Provincial Act"*

«loi provinciale» La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act (Nova Scotia) Act*, chapitre 3 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1987*.

«loi sur les redevances» *"Offshore Petroleum..."*

«loi sur les redevances» La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Offshore Petroleum Royalty Act*, chapitre 9 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1987*.

«ministre fédéral» *"Federal Minister"*

«ministre fédéral» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

«ministre provincial» *"Provincial Minister"*

«ministre provincial» Le ministre provincial des mines et de l'énergie.

power or the performance of the duty subject to sections 32 to 37;

"gas" «*gaz*"

"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;

"government" *Version anglaise seulement*

"government" means the Federal Government, the Provincial Government or both, as the context requires;

"interest" «*titre*»

"interest" has the meaning assigned by section 49;

"Minister" *Version anglaise seulement*

"Minister" means the Federal Minister, the Provincial Minister or both, as the context requires;

"offshore area" «*zone extracôtière*» ou «*zone*»

"offshore area" means the lands and submarine areas within the limits described in Schedule I;

"Offshore Petroleum Royalty Act" «*loi sur les redevances*»

"Offshore Petroleum Royalty Act" means the *Offshore Petroleum Royalty Act*, Chapter 9 of the Statutes of Nova Scotia, 1987, as amended from time to time;

"oil" «*pétrole*»

"oil" means

(*a*) crude oil regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and

(*b*) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of the offshore area;

"petroleum" «*hydrocarbures*»

"petroleum" means oil or gas;

"pool" «*gisement*»

"pool" means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of petroleum that is separated or appears to be separated from any other such accumulation;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;

"Province" «*province*»

"Province" means the province of Nova Scotia;

"Provincial Act" «*loi provinciale*»

"Provincial Act" means the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia)*

«Office» L'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers constitué par l'application conjointe des articles 9 de la présente loi et de la loi provinciale. «Office» "*Board*"

«pétrole» Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits, sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements des fonds ou des sous-sols marins de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne s'applique pas au charbon. «pétrole» "*oil*"

«plan de mise en valeur» Plan déposé en application du paragraphe 141(2) en vue d'obtenir l'approbation de la stratégie globale de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ. «plan de mise en valeur» "*development plan*"

«plan de retombées économiques» Plan soumis en application du paragraphe 45(2). «plan de retombées économiques» "*Canada — Nova Scotia benefits plan*"

«premier dirigeant» Le premier dirigeant de l'Office nommé conformément à l'article 25. «premier dirigeant» "*Chief Executive Officer*"

«province» Nouvelle-Écosse. «province» "*Province*"

«règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil. «règlement» *French version only*

«taux de participation canadienne» Le taux de participation déterminé sous le régime de la section V de la partie II, conformément à ses règlements ou à ceux qui y sont mentionnés. «taux de participation canadienne» "*Canadian ownership rate*"

«terres domaniales» A le sens donné à la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*. «terres domaniales» "*frontier lands*"

«titre» A le sens donné à l'article 49. «titre» "*interest*"

«zone extracôtière» ou «zone» Les zones terrestres et sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe I. «zone extracôtière» ou «zone» "*offshore area*"

Act, Chapter 3 of the Statutes of Nova Scotia, 1987, as amended from time to time;

"Provincial Government" *«gouvernement provincial»*

"Provincial Government" means the lieutenant governor in council of the Province;

"Provincial Minister" *«ministre provincial»*

"Provincial Minister" means the Minister of Mines and Energy of the Province;

"Sable Island" *«Île de Sable»*

"Sable Island" means the area, whether above or under water, that is within the limits described in Schedule III.

Construction

3. For greater certainty, the provisions of this Act shall not be interpreted as providing a basis for any claim by or on behalf of any province in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any offshore area or any living or non-living resources of any offshore area.

Interprétation

3. Il demeure entendu que la présente loi n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une compétence législative sur la zone extracôtière ou sur ses ressources biologiques ou non.

Precedence over other Acts of Parliament

4. In case of any inconsistency or conflict between

(*a*) this Act or any regulations made thereunder, and

(*b*) any other Act of Parliament that applies to the offshore area or any regulations made under such an Act,

this Act and the regulations made thereunder take precedence.

Incompatibilité

4. Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale qui s'applique à la zone extracôtière et de ses textes d'application.

PRESCRIBING LIMITS OF OFFSHORE AREA

FIXATION DES LIMITES

Regulations

5. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations amending the description of the limits set out in Schedule I for the purposes of the definition "offshore area".

Règlements

5. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les limites de la zone extracôtière énoncées à l'annexe I.

Issue of charts

(2) The Federal Minister may cause charts to be issued setting out the offshore area or any portion thereof as may be set out consistent with the nature and scale of the chart.

Cartes

(2) Le ministre fédéral peut faire publier des cartes indiquant tout ou partie du tracé des limites de la zone extracôtière.

Evidence

(3) In any legal or other proceedings, a chart purporting to be issued by or under the authority of the Federal Minister is conclusive proof of the limits of the offshore area or portion thereof set out in the chart without proof of the signature or official character of

Preuve

(3) Les cartes censées publiées par le ministre fédéral, ou sous son autorité, font foi du tracé total ou partiel des limites dans toute procédure judiciaire ou autre sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité

the person purporting to have issued the chart.

officielle de la personne censée l'avoir publiée.

CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

6. Before a regulation is made pursuant to subsection 5(1), 17(4), 35(8), 39(7) or 45(7), section 67, subsection 70(2), section 120, subsection 124(1), 127(1), 151(1), 155(5) or 163(4) or section 206, 243 or 246, the Federal Minister shall consult the Provincial Minister with respect to the proposed regulation and no regulation shall be so made without the approval of the Provincial Minister.

Approbation provinciale

6. Avant la prise des règlements visés aux paragraphes 5(1), 17(4), 35(8), 39(7) ou 45(7), à l'article 67, au paragraphe 70(2), à l'article 120, aux paragraphes 124(1), 127(1), 151(1), 155(5) ou 163(4) ou aux articles 206, 243 ou 246, le ministre fédéral consulte son homologue provincial sur les projets de ces règlements, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.

AMENDMENT OF ACCORD

MODIFICATION DE L'ACCORD

Amendment of Accord

7. The Government of Canada, as represented by the Prime Minister of Canada or by such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council, may, jointly with the Government of Nova Scotia, amend the Accord from time to time.

Modification

7. Le gouvernement fédéral, représenté par le premier ministre du Canada ou tel des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil, peut modifier l'Accord de concert avec celui de la Nouvelle-Écosse.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application

8. (1) Except as otherwise provided by this Act, this Act applies within the offshore area.

Énoncé

8. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, celle-ci s'applique à la zone extracôtière.

Excluded legislation

(2) Notwithstanding the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* but subject to section 103, those Acts and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.

Exclusion

(2) Sous réserve de l'article 103, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et leurs textes d'application ne s'appliquent pas à la zone extracôtière.

PART I

JOINT MANAGEMENT

Establishment of Board

PARTIE I

COGESTION

Constitution de l'Office

Jointly established Board

9. (1) There is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act a board to be known as the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board.

Constitution conjointe

9. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers.

Treated as Provincial entity

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Board shall for all purposes be treated as having been established by or under a law of the Province.

Institution provinciale

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'Office est réputé avoir été constitué sous le régime d'une loi de la province.

Powers of corporation

(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, including those set out in section 20 of the *Interpretation Act*.

(3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et a les attributions visées à l'article 20 de la *Loi d'interprétation*.

Capacité

Dissolution of Board

(4) The Board may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.

(4) L'Office ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.

Dissolution

Board consisting of five members

10. (1) The Board shall consist of five members.

10. (1) L'Office est composé de cinq membres.

Composition

Federal and Provincial appointees

(2) Two members of the Board are to be appointed by the Federal Government, two by the Provincial Government and the Chairman of the Board is to be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.

(2) Les gouvernements fédéral et provincial nomment respectivement deux membres; ils nomment le président conjointement.

Nomination des membres

Alternate members

(3) Each government may appoint one alternate member to act as a member of the Board in the absence or incapacity of any of the members of the Board appointed by that government.

(3) Chaque gouvernement peut nommer un suppléant en prévision de l'absence ou de l'empêchement du membre titulaire qu'il a nommé.

Suppléants

Joint appointees

(4) Notwithstanding subsection (2) or (3), any member or alternate member of the Board may be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) ou (3), les membres ou les suppléants peuvent être nommés conjointement par les deux gouvernements.

Nomination conjointe

Definitions

11. (1) In this section and section 12,

"public servant" *«fonctionnaire»*

"public servant" means a person employed in the Public Service of Canada, and includes any other person who is a civil servant within the meaning of the Provincial Act;

"Public Service of Canada" *«administration fédérale»*

"Public Service of Canada" has the meaning given the expression "Public Service" in the *Public Service Staff Relations Act*, and includes any portion of the public service of Canada designated by order in council pursuant to this subsection and for the purposes of this section as part of the Public Service of Canada.

11. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 12.

«administration fédérale» Fonction publique au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*. Y est assimilé tout secteur de l'administration publique fédérale qui y est intégré sur désignation par décret en conseil pris sous le régime du présent paragraphe et pour l'application du présent article.

«fonctionnaire» Agent de l'administration fédérale ou *civil servant* au sens de la loi provinciale.

Définitions

«administration fédérale» *"Public Service of Canada"*

«fonctionnaire» *"public servant"*

Qualifications

(2) Not more than two members of the Board may, during the term of office of those members on the Board, be public servants and of those two members, not more than one may be appointed by each government.

(2) Il ne peut y avoir à l'Office plus de deux membres fonctionnaires fédéraux ou provinciaux et, en aucun cas, un gouvernement peut-il en nommer plus d'un.

Nomination de fonctionnaires

Qualifications for Chairman

(3) The Chairman of the Board shall not, during the term of office as Chairman, be a public servant.

(3) Le président ne peut en cours de mandat être également fonctionnaire.

Rattachement du président

Term of office of Board members

12. (1) Subject to subsection (2), each member of the Board, including the Chairman, shall be appointed for a term of six years.

Mandat

12. (1) Le mandat du président et des membres est de six ans.

Terms of first members

(2) The first two members of the Board, other than the Chairman, to be appointed by each government shall be appointed for terms of four and five years, respectively.

Mandat : premiers membres

(2) Le mandat des deux premiers membres nommés par chacun des gouvernements est respectivement de quatre et cinq ans.

Re-appointment

(3) On the expiration of a term of office, the Chairman or a member of the Board is eligible for re-appointment for one or more further terms.

Renouvellement

(3) Tous les mandats sont renouvelables.

Good behaviour appointments for members who are not public servants

(4) Any member of the Board who is not a public servant holds office during good behaviour, but may be removed for cause

(*a*) where the member is appointed by either government, by that government; or

(*b*) where the member is appointed by both governments, by both governments.

Exercice du mandat

(4) Les membres qui ne sont pas fonctionnaires occupent leur poste à titre inamovible sous réserve de révocation, pour motif valable, par les deux gouvernements ou l'un d'eux, selon les modalités de leur nomination.

Appointments of public servants during pleasure

(5) Any member of the Board who is a public servant holds office during pleasure.

Mandat des fonctionnaires

(5) Les membres fonctionnaires n'occupent leur poste qu'à titre amovible.

Deemed consultation between governments re Chairman

13. (1) Consultation between the two governments with respect to the selection of the Chairman of the Board shall be deemed to commence

(*a*) six months prior to the expiration of the term of office of the incumbent Chairman, or

(*b*) where applicable, on the date of receipt by the Board of notice of the death, resignation or termination of appointment of the incumbent Chairman,

whichever occurs earlier.

Début des consultations

13. (1) Les consultations entre les gouvernements pour le choix du président sont réputées avoir commencé six mois avant l'expiration du mandat du titulaire ou, si elle est antérieure, à la date où l'Office a été avisé de la vacance du poste.

Where no agreement on Chairman

(2) Where the two governments fail to agree on the appointment of the Chairman of the Board within three months after the commencement of consultation between the governments, the Chairman shall be selected pursuant to subsection (3) by a panel constituted in accordance with section 47, unless, at any time prior to the selection of the Chairman by the panel, the two governments agree on the appointment.

Défaut d'accord

(2) À défaut d'accord dans les trois mois qui suivent le début des consultations, le président est désigné conformément au paragraphe (3) par un comité formé en application de l'article 47. Les deux gouvernements peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait procédé à la nomination.

Selection of Chairman of Board within sixty days

(3) The Chairman of the Board shall be selected, from among persons nominated by each government, by the panel within sixty

Délai de nomination

(3) Le président de l'Office est choisi par le comité, dans les soixante jours qui suivent la nomination du président de celui-ci, parmi

days after the appointment of the chairman of the panel.

les membres nommés par chaque gouvernement.

Decision of panel binding

(4) The decision of the panel selecting a Chairman of the Board is final and binding on both governments.

(4) La décision du comité est définitive et lie les deux gouvernements.

Effet de la décision

Absence or incapacity of Chairman

14. The Board shall designate a member to act as Chairman of the Board during any absence or incapacity of the Chairman or vacancy in the office of Chairman, and that person, while acting as Chairman, has and may exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairman.

14. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.

Intérim

Salaries of joint appointees

15. (1) Subject to section 12, the salary and other terms and conditions of the appointment of the Chairman of the Board or any other member or alternate member appointed by both governments, including the effective date of the appointment, shall be fixed by an order of the Federal Government and an order of the Provincial Government after agreement has been reached by both governments on the salary and other terms and conditions.

15. (1) Sous réserve de l'article 12, le traitement et les autres conditions d'emploi du président de l'Office et des membres titulaires ou suppléants nommés conjointement, y compris la date de prise d'effet de leur nomination, sont fixés par décret de chaque gouvernement, après accord entre eux à cet égard.

Traitement

Salaries of separate appointees

(2) The salary and other terms and conditions of the appointment of any member appointed by either the Federal Government or the Provincial Government shall be agreed on by both governments.

(2) Les deux gouvernements conviennent du traitement et des autres conditions d'emploi des membres qu'ils nomment séparément.

Idem

Conflict of interest guidelines

16. All members of the Board shall be subject to conflict of interest guidelines established jointly by the Federal Minister and Provincial Minister and are not subject to any conflict of interest guidelines established by the Federal Government.

16. Les membres sont soumis aux directives sur les conflits d'intérêts établies conjointement par les ministres fédéral et provincial, mais non à celles du gouvernement fédéral.

Conflits d'intérêts

Power to indemnify

17. (1) The Government of Canada shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, indemnify a person who is a present or former member, officer or employee of the Board, and the heirs and legal representatives of that person, against such costs, charges and expenses, including such amounts paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which that person is a party by reason of being or

17. (1) Le gouvernement fédéral est tenu, aux conditions réglementaires, d'indemniser, même après la cessation de leurs fonctions, les membres et le personnel de l'Office, ou leurs héritiers et ayants droit, contre toute responsabilité découlant de celles-ci, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou exécuter un jugement, entraînés pour eux lors de procédures civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité.

Indemnisation

having been such a member, officer or employee, as may be prescribed.

Both Governments share costs of indemnification

(2) Where the Government of the Province has indemnified a person referred to in subsection (1) or the heirs or legal representatives of that person pursuant to subsection 17(1) of the Provincial Act, the Government of Canada shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, pay to the Government of the Province one-half of the amount of the indemnity.

(2) Le gouvernement fédéral est tenu, aux conditions réglementaires, de rembourser au gouvernement provincial la moitié des frais exposés par celui-ci pour l'indemnisation, au titre du paragraphe 17(1) de la loi provinciale, d'une personne visée au paragraphe (1).

Remboursement

Payable out of Consolidated Revenue Fund

(3) Any amount payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(3) Les indemnités à verser éventuellement sont prélevées sur le Trésor.

Prélèvement

Regulations

(4) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that by this section is to be prescribed.

(4) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire d'application du présent article.

Règlement

Functions of Board

Attributions de l'Office

Functions of Board

18. (1) The Board shall, in addition to performing the duties and functions conferred or imposed on the Board by or pursuant to this Act, perform such duties and functions as are conferred or imposed on it by the Accord, to the extent that such duties and functions are not inconsistent with this Act or any regulations made thereunder.

18. (1) L'Office exerce tant les attributions qui lui sont conférées ou déléguées en vertu de la présente loi que celles, non incompatibles avec celle-ci et ses textes d'application, qui lui sont conférées ou déléguées en vertu de l'Accord.

Attributions

Proposed amendments

(2) The Board may make recommendations to both governments with respect to proposed amendments to this Act, the Provincial Act, any regulations made under those Acts and to any other legislation relating to petroleum resource activities in the offshore area.

(2) L'Office peut proposer aux deux gouvernements des modifications à la présente loi, à la loi provinciale ou à leurs règlements et à toute autre loi relative aux activités pétrolières et gazières dans la zone extracôtière.

Modifications

Access to information by governments

19. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to access to any information or documentation relating to petroleum resource activities in the offshore area that is provided for the purposes of this Act or any regulation made thereunder and such information or documentation shall, on the request of either Minister, be disclosed to that Minister without requiring the consent of the party who provided the information or documentation.

19. (1) Les ministres fédéral et provincial ont accès à tout renseignement relatif aux activités pétrolières et gazières dans la zone extracôtière et fourni pour l'application de la présente loi ou de ses règlements. Chacun d'eux peut se les faire communiquer sans le consentement de celui qui les a fournis.

Accès à l'information

Applicable provision

(2) Section 121 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any disclosure of information or

(2) L'article 121 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la communication de renseignements et à tout témoi-

Texte applicable

documentation or the production or giving of evidence relating thereto by a Minister as if the references in that section to the administration or enforcement of a Part of this Act included references to the administration or enforcement of the Provincial Act or any Part thereof.

gnage lié à ceux-ci par un ministre comme si une mention à cet article de l'application d'une partie de la présente loi était une mention de l'application de la loi provinciale ou de telle de ses parties.

Summary of applications of fundamental decisions to Ministers

(3) The Board shall require every person who makes an application in respect of which a fundamental decision is to be made by the Board to give, forthwith after making the application, a written summary of the application to both Ministers.

Résumé des demandes

(3) L'Office exige de quiconque fait une demande qui peut aboutir à une décision majeure de communiquer, sans délai, un résumé écrit de la demande à chacun des ministres.

Administration

Fonctionnement

Location of offices and staff

20. The principal office and staff of the Board shall be located in the Province.

Siège

20. Le siège de l'Office et son personnel sont situés dans la province.

Storage of information

21. (1) The Board shall have responsibility for the storage and curatorship, in a facility in the Province, of all geophysical and geological records and reports, reports respecting wells and materials recovered from wells in the offshore area and, without limiting the generality of the foregoing, drill cuttings, fluid samples, hydrocarbon samples and cores recovered from wells in the offshore area.

Données

21. (1) L'Office assure la gestion d'un centre, établi dans la province, où sont conservés les données géophysiques et géologiques et les études sur les puits extracôtiers et sur les substances prélevées dans ces puits.

Board to furnish samples to Ministers

(2) The Board shall, at the request of the Federal Minister or the Provincial Minister,

(*a*) furnish that Minister with a sample of any material referred to in subsection (1), or

(*b*) where it is not possible to produce a sample of such material, provide that Minister with all or a portion of such material, subject to it being returned to the facility referred to in subsection (1),

if the material is to be permanently retained at the facility referred to in subsection (1).

Remise d'échantillons

(2) À la demande de l'un ou l'autre ministre, l'Office lui remet un échantillon de toute substance — si elle est destinée à être conservé en permanence au centre — mentionnée au paragraphe (1) ou, si la remise est impossible, de lui prêter la substance elle-même en tout ou en partie.

Meetings of Board

22. The Board shall meet

(*a*) once every two months unless the members of the Board unanimously agree to defer the meeting; and

(*b*) at any other time

(i) at the call of the Chairman of the Board,

Réunions

22. L'Office tient ses réunions au moins une fois à tous les deux mois, sauf décision unanime de report par les membres. Il se réunit également sur convocation du président, à la demande de deux membres ou à celle du ministre fédéral ou provincial pour étudier toute question que celui-ci lui renvoie.

(ii) on the request of any two members of the Board, or

(iii) on the request of the Federal Minister or the Provincial Minister to review any matter referred to the Board by that Minister.

Quorum

23. (1) Three members of the Board constitute a quorum of the Board.

Majority vote

(2) Where, in the absence of unanimous agreement, a vote is required to be taken in respect of a decision of the Board, the decision shall be made on the basis of a majority vote of the members of the Board.

By-laws and guidelines

24. Subject to this Act and the Accord, the Board may

(*a*) make by-laws respecting

(i) the members, officers and employees of the Board,

(ii) the attendance and participation, including voting rights, at meetings of the Board of alternate members of the Board appointed pursuant to subsection 10(3),

(iii) the manner of appointing the officers and employees of the Board on the basis of selection according to merit, including the holding of open competitions for appointments,

(iv) the procedures to be followed in the performance of any of the duties and functions of the Board,

(v) the conduct of meetings of the Board,

(vi) the manner of dealing with matters and business before the Board, and

(vii) generally, the carrying on of the work of the Board and the management of the internal affairs thereof; and

(*b*) establish conflict of interest guidelines respecting persons employed by the Board pursuant to subsection 26(1).

Chief Executive Officer

25. (1) There shall be a Chief Executive Officer of the Board who

(*a*) where both the Federal Government and the Provincial Government appoint the Chairman as Chief Executive Officer, is the Chairman of the Board; or

23. (1) Le quorum est de trois membres. Quorum

(2) À défaut d'unanimité, les décisions de l'Office sont prises à la majorité des membres. Vote

24. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des stipulations de l'Accord, l'Office peut : Règles

a) prendre des règlements administratifs concernant :

(i) ses membres, ses cadres et son personnel,

(ii) la participation aux réunions — y compris le droit de vote — des membres suppléants nommés en application du paragraphe 10(3),

(iii) le mode de nomination des cadres et du personnel fondé sur la compétence, y compris la tenue de concours publics,

(iv) l'exercice de ses attributions,

(v) ses réunions,

(vi) les questions dont il est saisi,

(vii) globalement, ses activités et son administration;

b) établir, à l'intention de son personnel, des directives sur les conflits d'intérêts.

25. (1) Le premier dirigeant de l'Office est le président, si les deux gouvernements le désignent. Sinon, il est choisi par l'Office par voie de concours publics. Premier dirigeant

(*b*) in any other case, is to be appointed by the Board by means of an open competition.

Approval required

(2) The appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(*b*) is subject to the approval of both governments.

Approbation

(2) Est à approuver par les deux gouvernements la nomination qui résulte d'un concours.

Panel to choose Chief Executive Officer in the absence of agreement

(3) Where either government fails to make an appointment pursuant to paragraph (1)(*a*) or to approve the appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(*b*), the Chief Executive Officer shall be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government after having been selected pursuant to subsection (4) by a panel constituted in accordance with section 47, unless, at any time prior to the selection of the Chief Executive Officer by the panel, the two governments agree on the appointment.

Défaut d'accord

(3) Si l'un des gouvernements n'approuve pas la nomination ou n'y procède pas, celle-ci leur incombe à tous deux sur choix effectué conformément au paragraphe (4) par un comité formé en application de l'article 47. Ils peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait procédé à la nomination.

Selection within sixty days

(4) The Chief Executive Officer shall be selected, from among persons nominated by each government, by the panel within sixty days after the appointment of the chairman of the panel.

Délai

(4) Le premier dirigeant est choisi par le comité parmi les candidats proposés par chaque gouvernement dans les soixante jours suivant la nomination du président du comité.

Decision of panel binding

(5) The decision of the panel selecting a Chief Executive Officer is final and binding on both governments.

Effet de la décision

(5) La division du comité est définitive et lie les deux gouvernements.

Application of subsection 15(1)

(6) Subsection 15(1) applies, with such modifications as the circumstances require, to the appointment of the Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(*a*) or subsection (3).

Application du paragraphe 15(1)

(6) Le paragraphe 15(1) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au cas du premier dirigeant nommé par les deux gouvernements.

Absence or incapacity of Chief Executive Officer

(7) The Board shall designate a person to act as Chief Executive Officer during any absence or incapacity of that Officer or vacancy in the office of Chief Executive Officer and that person, while acting as Chief Executive Officer, has and may exercise all the powers and perform all of the duties and functions of that office.

Intérim

(7) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance à son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.

Staff of the Board

26. (1) The Board may, on the recommendation of the Chief Executive Officer, employ such other officers and such employees as are necessary to properly perform the duties and functions of the Board under this Act and the Accord.

Personnels

26. (1) L'Office peut recruter, sur recommandation du premier dirigeant, les personnels nécessaires à l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi et l'Accord.

Method of selection

(2) The appointment of every person employed pursuant to subsection (1) shall be based on selection according to merit.

Critère

(2) La compétence est le critère de nomination du personnel de l'Office.

Presumption

(3) Except as provided in subsection (4), no person employed pursuant to subsection (1) shall, by virtue of that employment, be considered to be employed in the public service of Canada or of the Province.

Mobility of staff

(4) For the purpose of being eligible for appointment to a position in the Public Service by competition or other process of personnel selection pursuant to the *Public Service Employment Act*,

(*a*) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was employed in the Public Service shall be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board; and

(*b*) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was not employed in the Public Service shall, two years after being employed by the Board, be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board.

Definition of "Public Service"

(5) In this section, "Public Service" has the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

Auditor

27. The Board shall appoint an auditor, for such term as is set by the Board, for the purposes of auditing the financial statements of the Board.

Budget

28. (1) The Board shall, in respect of each fiscal year, prepare a budget sufficient to permit the Board to properly exercise its powers and perform its duties and functions.

Submission to governments

(2) The budget shall be submitted to the Federal Minister and the Provincial Minister, at such time as may be specified by each Minister, for their consideration and approval.

Présomption

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les agents de l'Office ne font pas, du fait de leur recrutement, partie de l'administration fédérale ou provinciale.

Mutations

(4) Pour ce qui concerne leur admissibilité à une nomination à un poste dans la fonction publique à la suite d'un concours ou selon tel mode de sélection établi sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, les agents de l'Office qui faisaient partie de la fonction publique sont considérés comme des fonctionnaires du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources du lieu où ils exercent leurs fonctions dans un poste dont la nature et le niveau équivalent à ceux de leur poste de l'Office, et ceux qui n'en faisaient pas partie sont considérés tels deux ans après leur entrée en fonctions.

Définition de «fonction publique»

(5) Au présent article, «fonction publique» s'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

Vérification

27. L'Office nomme un vérificateur, pour le mandat qu'il détermine, chargé de l'examen de ses états financiers.

Budget

28. (1) L'Office établit pour chaque exercice le budget nécessaire à l'exercice de ses attributions.

Approbation

(2) Le budget est soumis à l'aval des ministres fédéral et provincial dans les délais prévus par chacun d'eux.

Revised budget

(3) Where it appears that the actual aggregate of the expenditures of the Board in respect of any fiscal year is likely to be substantially greater or less than that estimated in its budget in respect of that fiscal year, a revised budget in respect of that fiscal year, containing such particulars as may be requested by either Minister, shall be submitted to both Ministers for their consideration and approval.

Budget rectificatif

(3) Si, en cours d'exercice, il survient un écart entre les prévisions budgétaires et les dépenses effectives, un budget rectificatif est soumis à l'aval des deux ministres, assorti des précisions qu'ils demandent.

Payment of operating costs

(4) The Government of Canada shall pay one-half of the aggregate of the expenditures set out in the budget or revised budget, where applicable, submitted and approved pursuant to this section in respect of each fiscal year.

Financement

(4) Le gouvernement du Canada prend en charge, pour moitié, le total des dépenses inscrites au budget primitif ou rectificatif de chaque exercice.

Appropriation

(5) Subject to any other Act of Parliament that appropriates moneys for the payment required by subsection (4), the sums required for such payment shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

Affectation

(5) Sous réserve de toute autre loi fédérale portant affectation de crédits à l'Office, les sommes nécessaires à cet effet sont prélevées sur le Trésor en tant que de besoin.

Access to books and accounts

29. Subject to subsection 19(2), both the Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to have access to the books and accounts of the Board.

Accès

29. L'Office met, sous réserve du paragraphe 19(2), ses documents comptables à la disposition des ministres fédéral et provincial.

Annual report

30. (1) The Board shall, in respect of each fiscal year, prepare a report in both official languages of Canada and submit it to the Federal Minister and the Provincial Minister not later than ninety days after the expiration of that fiscal year.

Rapport annuel

30. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office établit, dans les deux langues officielles, un rapport pour l'exercice précédent et le présente aux deux ministres.

Contents of report

(2) The annual report submitted pursuant to subsection (1) shall contain an audited financial statement and a description of the activities of the Board during the fiscal year covered by the report.

Contenu

(2) Le rapport rend compte des activités de l'exercice et inclut les états financiers dûment vérifiés.

Tabling of report

(3) The Federal Minister shall cause the annual report referred to in this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the report is submitted to the Federal Minister.

Dépôt

(3) Le ministre fédéral fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de sa réception.

Decisions in Relation to Offshore Management

Décisions portant sur la gestion extracôtière

Board's decisions final

31. Subject to this Act, the exercise of a power or the performance of a duty by the

Caractère définitif

31. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'exercice par l'Office des

Board pursuant to this Act is final and not subject to the review or approval of either government or either Minister.

attributions conférées par la présente loi n'est sujet ni au réexamen ni à l'approbation des gouvernements ou des ministres.

Notice to Ministers of fundamental decisions

32. (1) Forthwith after making a fundamental decision, the Board shall give written notice of the decision to the Federal Minister and the Provincial Minister.

32. (1) L'Office avise sans délai par écrit les ministres fédéral et provincial de la prise d'une décision majeure.

Notification

Public notice of fundamental decisions

(2) The Board shall cause a fundamental decision to be published

(*a*) thirty days after receipt by both Ministers of a notice of the fundamental decision pursuant to subsection (1), or

(*b*) when the fundamental decision is implemented,

whichever occurs earlier.

(2) L'Office fait publier toute décision majeure dès sa mise en oeuvre ou au plus tard trente jours après réception par les ministres de l'avis mentionné au paragraphe (1).

Publication

Suspension of implementation of fundamental decision

33. (1) Subject to subsection (2), a fundamental decision shall not be implemented

(*a*) before the expiration of thirty days after receipt by both Ministers of a notice of the fundamental decision pursuant to subsection 32(1) and any further period during which the implementation of the decision is suspended pursuant to section 34 or during which, pursuant to section 35, the decision may be set aside, the setting aside may be overruled or a determination may be made by the National Energy Board; or

(*b*) if the decision has been conclusively set aside.

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune décision majeure ne peut être mise en œuvre avant l'expiration d'un délai de trente jours suivant la réception par les ministres de l'avis mentionné au paragraphe 32(1) et de toute période supplémentaire au cours de laquelle la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue ou au cours de laquelle la décision peut être annulée, l'annulation renversée ou l'Office national de l'Énergie peut intervenir en application de l'article 35; ou encore si la décision a été définitivement annulée.

Conditions de mise en œuvre

Exception where approval of both Ministers

(2) A fundamental decision may be implemented before the expiration of the periods referred to in paragraph (1)(*a*) where the Board is advised, in writing, that both the Federal Minister and the Provincial Minister approve that decision.

(2) La décision majeure peut cependant être mise en œuvre avant l'expiration d'un tel délai si l'Office est avisé par écrit que les ministres fédéral et provincial l'ont approuvée.

Approbation de deux ministres

Decision to be implemented on expiration of delays

(3) Where, on the expiration of the periods referred to in paragraph (1)(*a*), a fundamental decision of the Board has not been conclusively set aside, that decision shall be implemented forthwith by the Board.

(3) Une fois le délai expiré, l'Office procède sans délai à la mise en œuvre de la décision.

Mise en œuvre

Suspension rights

34. The Federal Minister or the Provincial Minister may, on giving written notice to the other Minister and the Board within thirty days after receipt of a notice of a fundamental decision pursuant to subsection 32(1), suspend the implementation of the decision during a period not exceeding sixty days

34. Sur avis donné par écrit à son homologue et à l'Office dans les trente jours suivant réception de l'avis mentionné au paragraphe 32(1), le ministre fédéral ou provincial peut retarder la mise en œuvre de la décision pour un délai maximal de soixante jours à compter de cette date.

Véto suspensif

after receipt of the notice of the decision pursuant to subsection 32(1).

Veto

35. (1) Within thirty days after receipt of a notice of a fundamental decision pursuant to subsection 32(1) and any further period during which the implementation of the decision is suspended pursuant to section 34, the decision may be set aside

(*a*) by both the Federal Minister and the Provincial Minister; or

(*b*) by the Provincial Minister, in the case of

(i) a fundamental decision of the Board referred to in paragraph 141(4)(*a*), or

(ii) a fundamental decision with respect to a call for bids pursuant to Part II in relation to, or interests in relation to, a portion of the offshore area that is situated wholly within the Bay of Fundy or Sable Island.

Annulation

35. (1) Dans les trente jours suivant réception de l'avis mentionné au paragraphe 32(1) et tel délai supplémentaire au cours duquel la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue, les deux ministres peuvent annuler la décision majeure; le ministre provincial peut, quant à lui, annuler une décision de l'Office approuvant la partie I d'un plan de mise en valeur en application du paragraphe 141(4) ou celle portant sur un appel d'offres sous le régime de la partie II ou des titres visant une portion de la zone extracôtière incluse dans la Baie de Fundy ou l'Île de Sable.

Federal Minister's veto

(2) The Federal Minister may

(*a*) set aside a fundamental decision of the Board within thirty days after receipt of a notice of the decision pursuant to subsection 32(1) or any further period during which the implementation of the decision is suspended pursuant to section 34, or

(*b*) overrule the setting aside of a fundamental decision by the Provincial Minister within thirty days after receipt of a notice to that effect pursuant to subsection (3),

if, in the opinion of the Federal Minister, the decision, in the case of paragraph (*a*), or the setting aside of the decision, in the case of paragraph (*b*), would unreasonably delay the attainment of security of supply.

Véto fédéral

(2) Le ministre fédéral peut soit annuler une décision majeure de l'Office dans le même délai ou dans le délai supplémentaire au cours duquel la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue, soit dans les trente jours suivant réception de l'avis mentionné au paragraphe (3), renverser la décision du ministre provincial s'il estime que, dans l'un ou l'autre cas, la sécurité des approvisionnements serait indûment retardée.

Notice

(3) Where a Minister sets aside a fundamental decision of the Board pursuant to subsection (1) or (2) or the Federal Minister overrules the setting aside of a fundamental decision pursuant to subsection (2), that Minister shall give a written notice to that effect to the other Minister and the Board.

Avis

(3) Le ministre qui, au titre des paragraphes (1) ou (2), intervient est tenu d'en aviser par écrit son homologue et l'Office.

Determination by National Energy Board

(4) Notwithstanding subsection (2), where the Provincial Minister disagrees with the setting aside or overruling by the Federal Minister in respect of a fundamental decision pursuant to subsection (2), the National

Constat par l'Office nationale de l'Énergie

(4) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre provincial peut, par demande présentée selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, saisir l'Office national de l'Énergie de tout désaccord avec le minis-

22317–2

Energy Board shall, on application made by the Provincial Minister within such time and in such manner as may be prescribed,

(*a*) determine whether the fundamental decision of the Board or the setting aside of that decision would unreasonably delay the attainment of security of supply; and

(*b*) thereby confirm or vacate the setting aside or overruling by the Federal Minister in respect of the fundamental decision.

tre fédéral sur une mesure prise par celui-ci au titre du paragraphe (2). L'Office décide alors si la décision majeure ou l'annulation de celle-ci pourrait indûment retarder la sécurité des approvisionnements et, le cas échéant, maintient ou renverse la mesure.

Procedures for determination

(5) A determination of the National Energy Board made pursuant to subsection (4),

(*a*) notwithstanding the *National Energy Board Act*, shall be made within such time and in such manner as may be prescribed;

(*b*) is final and binding and is not subject to appeal to, or review or setting aside by, any Minister, government, court or other body; and

(*c*) shall be published forthwith by the Board.

Procédure

(5) La décision de l'Office national de l'énergie est rendue, par dérogation à la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement; elle est définitive et ne peut en aucun cas être révisée ou annulée; elle est publiée par l'Office sans délai.

Transitional

(6) Where an application is made by the Provincial Minister to the National Energy Board prior to the coming into force of the first regulation made for the purposes of subsection (4) or paragraph (5)(*a*), the application and the determination of the National Energy Board shall be made in accordance with the procedures and within the periods established by the National Energy Board.

Disposition transitoire

(6) Avant la prise des règlements au titre du paragraphe (4) ou (5), la demande est traitée, et la décision de l'Office national de l'énergie est prise conformément à sa propre procédure.

Conclusively set aside

(7) For the purposes of section 33, a fundamental decision shall be deemed to have been conclusively set aside if

(*a*) it is set aside by both Ministers pursuant to subsection (1);

(*b*) it is set aside by the Provincial Minister pursuant to subsection (1) and the setting aside has not been overruled pursuant to paragraph (2)(*b*) or, if it has been so overruled, that overruling is vacated pursuant to subsection (4); or

(*c*) it is set aside by the Federal Minister pursuant to subsection (2) and the setting aside has not been vacated pursuant to subsection (4).

Annulation définitive

(7) Pour l'application de l'article 33, l'annulation d'une décision est réputée définitive quant elle est faite par les deux ministres en application du paragraphe (1) ou par l'un ou l'autre sans avoir été renversée au titre des paragraphes (2) ou (4).

Regulations

(8) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing

Règlement

(8) Sous réserve de l'aticle 6, le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure

anything that, by this section, is to be prescribed.

Definitions

(9) In this section and sections 36 and 37,

"security of supply" *«sécurité des approvisionnements»*

"security of supply", in respect of any period, means the anticipation of self-sufficiency during each of the five calendar years in that period, taking into account the aggregate during each such year of anticipated additions to producing capacity and anticipated adjustments to refining capacity;

"self-sufficiency" *«autosuffisance»*

"self-sufficiency" means a volume of suitable crude oil and equivalent substances available from Canadian hydrocarbon producing capacity that is adequate to supply the total feedstock requirements of Canadian refineries necessary to satisfy the total domestic refined product requirements of Canada, excluding those feedstock requirements necessary to produce specialty refined products;

"suitable crude oil and equivalent substances" *«pétrole brut et substances assimilées acceptables»*

"suitable crude oil and equivalent substances" means those substances that are appropriate for processing in Canadian refineries and that are potentially deliverable to Canadian refineries.

Determination binding

36. (1) For all purposes of this Act, including section 35, where a determination whether security of supply exists is made by both Ministers or by a panel pursuant to section 37 or is deemed to have been made pursuant to subsection (2), it is final and binding for the duration of the period in respect of which it is made.

Initial period

(2) In respect of the period commencing on January 1, 1986 and terminating on December 31, 1990, a determination shall be deemed to have been made, for all purposes of this Act, including section 35, that security of supply does not exist.

Subsequent periods

(3) Each period following the period referred to in subsection (2) shall commence on the expiration of the period immediately preceding that period and shall be for a duration of five successive calendar years.

Where no agreement on determination re security of supply

37. (1) Where the two Ministers fail to agree on a determination whether security of supply exists in respect of any period, the

réglementaire d'application du présent article.

Définitions

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 36 et 37.

«autosuffisance» *"self-sufficiency"*

«autosuffisance» Volume de pétrole brut et de substances assimilées acceptables susceptible d'alimenter les raffineries canadiennes, à partir de la capacité de production canadienne en hydrocarbures en quantité suffisante pour satisfaire l'ensemble des besoins du Canada en produits raffinés, exclusion faite des quantités nécessaires à la production de produits raffinés spéciaux.

«pétrole brut et substances assimilées acceptables» *"suitable crude oil and equivalent substances"*

«pétrole brut et substances assimilées acceptables» Substances aptes à être transformées dans les raffineries canadiennes et susceptibles d'y être livrées.

«sécurité des approvisionnements» *"security of supply"*

«sécurité des approvisionnements» L'autosuffisance prévue pour chacune des cinq années d'une période déterminée, compte tenu globalement des prévisions d'augmentation de la capacité de production et d'adaptation de la capacité de raffinage.

Effet

36. (1) Pour l'application de la présente loi et notamment celle de l'article 35, est définitive pour toute la période en cause la conclusion de réalisation de la sécurité des approvisionnements qui provient des deux ministres ou d'un comité visé à l'article 37 ou qui découle de la présomption prévue au paragraphe (2).

Première période

(2) Pour la période qui s'ouvre le 1er janvier 1986 et se termine le 31 décembre 1990, il est présumément constaté que, pour l'application de la présente loi et notamment celle de l'article 35, la sécurité des approvisionnements n'est pas atteinte.

Périodes ultérieures

(3) Chaque période ultérieure s'ouvre à l'expiration de la précédente et dure cinq ans.

Défaut d'accord

37. (1) À défaut d'accord entre les ministres, le constat de l'existence ou de l'inexistence de la sécurité des approvisionnements

determination shall be made by a panel, constituted in accordance with section 47, within sixty days after the appointment of the chairman of the panel unless, at any time prior to the determination by the panel, the two Ministers agree on the determination.

est rendu par un comité formé conformément à l'article 47, dans les soixante jours qui suivent la nomination du président du comité. Ils peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait rendu le constat.

Determination not subject to review

(2) Where a determination referred to in subsection (1) is made by a panel pursuant to that subsection, that determination is final and binding and is not subject to appeal to, or review or setting aside by, any Minister, government, court or other body.

Effet

(2) Le constat est définitif et ne peut en aucun cas être révisé ou annulé.

Supply shortfall

38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, nothing in this Act limits the powers of the Government of Canada in the event of a sudden domestic or import supply shortfall of suitable crude oil and equivalent substances or with respect to any other energy emergency.

Baisse des approvisionnements

38. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, celle-ci n'a pas pour effet de restreindre les pouvoirs du gouvernement fédéral en cas d'urgence en matière d'énergie et notamment en cas de baisse subite des approvisionnements — d'origine nationale ou non — de pétrole brut et substances assimilées acceptables.

Canada's obligations under IEA

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Government of Canada has obligations with respect to the allocation of petroleum pursuant to the Agreement On An International Energy Program dated November 18, 1974, the Board shall, where authorized to do so by the Federal Minister and during the period that those obligations continue, take such measures as are necessary to comply with those obligations and as are fair and equitable in relation to other hydrocarbon producing regions of Canada.

Obligations internationales

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'Office, sur autorisation du ministre fédéral, prend les mesures qui s'imposent pour respecter les obligations du gouvernement du Canada découlant de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie du 18 novembre 1974, dans la mesure où il s'applique, et qui sont équitables à l'égard des autres régions canadiennes productrices d'hydrocarbures.

Regional Security of Supply

Sécurité des approvisionnements régionaux

Definition of "shortfall of petroleum deliveries in the Province"

39. (1) In this section, "shortfall of petroleum deliveries in the Province" means deliveries of petroleum that are inadequate to supply, on commercial terms,

(*a*) the end use consumption demands of all consumers in the Province;

(*b*) feedstock requirements of industrial facilities that are in place in the Province on January 31, 1986; and

(*c*) the feedstock requirements of any refining facility located in the Province that was not in place on January 31, 1986 where the feedstock requirements required to satisfy the demand of industrial capaci-

Définition de «pénurie»

39. (1) Pour l'application du présent article, il y a pénurie d'hydrocarbures dans la province quand les livraisons de ces substances ne peuvent, compte tenu des conditions du marché, suffire :

a) à la consommation finale de tous les consommateurs de la province;

b) aux besoins des industries en place dans la province le 31 janvier 1986;

c) aux besoins des raffineries situées dans la province mais non en place à cette date, lorsque les besoins de l'industrie, à cette même date, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse,

ty, as of January 31, 1986, in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland have been met.

l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve ont été comblés.

Notice by Provincial Minister to holders of production licences

(2) Where there is a shortfall of petroleum deliveries in the Province, the Provincial Minister may, after consulting with the Federal Minister, give notice to holders of production licences in the offshore area that the consumers and facilities referred to in paragraphs (1)(*a*), (*b*) and (*c*) that are specified in the notice have, during the term of the notice, the first option to acquire, on commercial terms, petroleum produced in the offshore area unless a sales contract with respect to that petroleum has been entered into prior to the giving of the notice.

(2) En cas de pénurie, le ministre provincial peut, après avoir consulté son homologue fédéral, informer par avis les titulaires de licences de production extracôtière que telles des personnes ou industries visées aux alinéas (1)*a*), *b*) et *c*) ont le premier choix, pendant la durée de validité de l'avis, pour acquérir, dans les conditions du marché, des hydrocarbures extracôtiers, à moins qu'un contrat de vente n'ait été conclu à leur égard avant la transmission de l'avis.

Avis aux titulaires de licence de production

Later contracts subject to notice

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, any contract entered into after the giving of the notice referred to in subsection (2) shall be deemed to be varied or suspended to the extent necessary to give effect to that notice.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, tout contrat postérieur à l'avis est réputé modifié ou suspendu de façon à donner plein effet à l'avis.

Contrats postérieurs

Term of notice

(4) The term of a notice given under subsection (2) is the period during which a shortfall of petroleum deliveries in the Province continues to exist.

(4) L'avis reste valide tant qu'il y a pénurie dans la province.

Délai

Arbitration in case of dispute whether shortfall exists

(5) Where the Federal Minister or a holder of a production licence to whom a notice has been given under subsection (2) does not agree with the Provincial Minister that a shortfall of petroleum deliveries in the Province exists or continues to exist, the matter shall be referred to arbitration in the manner prescribed.

(5) Tout litige entre le ministre fédéral ou le destinataire de l'avis et le ministre provincial sur l'existance ou la persistance de la pénurie est soumis à l'arbitrage prévu par règlement.

Litige sur la pénurie

Notice ceases to have effect

(6) Where it is determined pursuant to arbitration that a shortfall of petroleum deliveries in the Province does not exist or continue to exist, the notice given under subsection (2) shall be deemed to be revoked and ceases to have effect on the date on which the determination is made.

(6) En cas d'arbitrage, l'avis est réputé annulé à la date du constat d'absence de pénurie dans la province.

Caducité de l'avis

Regulations

(7) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) defining the expression "commercial terms" or providing for arbitration to

(7) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaire à l'application du présent article et, notamment :

a) définir «conditions du marché» ou prévoir un mécanisme d'arbitrage pour déter-

Règlement

establish commercial terms in any particular case;

(*b*) governing, for the purposes of this section, arbitration and the making of arbitration orders and governing the enforcement of arbitration orders and appeals from those orders; and

(*c*) prescribing the manner of exercising a first option to acquire that is granted pursuant to a notice given under subsection (2).

miner cas par cas ce que sont les conditions du marché;

b) prévoir les modalités et la prise des décisions d'arbitrage, ainsi que les procédures d'appel et d'exécution à cet égard;

c) fixer les modalités d'exercice du premier choix visé au paragraphe (2).

Nova Scotia Trunkline

Canalisation néo-écossaise

Definition of "Nova Scotia trunkline"

40. (1) In this section, "Nova Scotia trunkline" means a trunkline for the transmission of petroleum in the offshore area or from the offshore area to and within the Province, and includes all tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property connected therewith that are located within the Province or the offshore area, but does not include laterals, gathering lines, flow lines, structures, or facilities for the production and processing of petroleum.

40. (1) Pour l'application du présent article, «canalisation principale néo-écossaise» désigne toute canalisation principale de transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière et à partir de celle-ci à destination de la province et à l'intérieur de celle-ci. Y sont assimilés les citernes, réservoirs, installations d'emmagasinage, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre station par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes situés dans la province ou dans la zone extracôtière, mais non les conduites satellites, les réseaux de collecte, les conduites d'écoulement, les structures et les installations pour la production et le traitement des hydrocarbures.

Définition de «canalisation principale néo-écossaise»

Certificate

(2) No certificate of public convenience and necessity shall be issued pursuant to Part III of the *National Energy Board Act* in respect of a Nova Scotia trunkline, unless the National Energy Board is satisfied that the Government of Nova Scotia has been given a reasonable opportunity to acquire on a commercial basis at least fifty per cent, or such lesser percentage as the Government proposes to acquire as a result of the opportunity, ownership interest in the trunkline.

(2) Il ne peut être délivré de certificat de commodité et nécesité publiques sous le régime de la partie III de la *Loi sur l'Office national de l'Énergie* pour une canalisation principale néo-écossaise que si l'Office national de l'Énergie estime que le gouvernement de la province s'est vu offrir la juste possibilité d'acquérir, sur une base commerciale, au moins cinquante pour cent, ou tel moindre pourcentage qu'il se propose d'acquérir, de la propriété de la canalisation.

Certificat

Authorization

(3) Where a certificate referred to in subsection (2) is not required in respect of a Nova Scotia trunkline, no authorization shall be issued under paragraph 140(1)(*b*) in respect of that trunkline, unless the Board is satisfied that the Government of Nova Scotia

(3) Lorsqu'un tel certificat n'est pas obligatoire pour une canalisation principale néo-écossaise, il ne peut être délivré d'autorisation sous le régime de l'alinéa 140(1)*b*) pour celle-ci que si le ministre estime que le gouvernement de la province s'est vu offrir la

Autorisation et certificat

has been given a reasonable opportunity to acquire on a commercial basis at least fifty per cent, or such lesser percentage as the Government proposes to acquire as a result of the opportunity, ownership interest in the trunkline.

juste possibilité d'acquérir, sur une base commerciale, au moins cinquante pour cent, ou tel moindre pourcentage qu'il se propose d'acquérir, de la propriété de la canalisation.

Ministerial Directives

Instructions ministérielles

Directives issued jointly by both Ministers

41. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister may jointly issue to the Board written directives in relation to

(*a*) fundamental decisions;

(*b*) Canada-Nova Scotia benefits plans and any provisions thereof;

(*c*) public reviews conducted pursuant to section 44;

(*d*) studies to be conducted by the Board; and

(*e*) advice with respect to policy issues to be given by the Board to the Federal Minister and the Provincial Minister.

Instructions conjointes

41. (1) Les ministres fédéral et provincial peuvent donner par écrit des instructions à l'Office sur les points suivants :

a) les décisions majeures;

b) les plans de retombées économiques ou telles de leurs dispositions;

c) les enquêtes publiques prévues à l'article 44;

d) les études à mener par l'Office;

e) les recommandations d'orientation qu'il doit leur donner.

Directives of either Minister

(2) Where a request is received during any calendar year by the Board or the Federal Minister or the Provincial Minister to make a call for bids pursuant to Part II in relation to particular portions of the offshore area, the Federal Minister or the Provincial Minister may, after having reviewed the plan of the anticipated decisions of the Board during the calendar year submitted pursuant to section 43, issue to the Board a written directive to specify those portions of the offshore area in a call for bids made pursuant to Part II.

Instructions séparées

(2) Sur réception par eux-mêmes ou l'Office au cours d'une année civile d'une demande en vue d'un appel d'offres à l'égard de parties de la zone extracôtière en application de la partie II, l'un ou l'autre ministre peut, après examen de l'exposé mentionné à l'article 43, donner par écrit instruction d'inscrire ces parties dans l'appel d'offres.

Directives of Federal Minister

(3) The Federal Minister may issue to the Board written directives respecting the Canadian ownership rate in relation to any interest that may be issued in respect of any portion of the offshore area.

Instructions fédérales

(3) Le ministre fédéral peut donner par écrit des instructions à l'Office sur le taux de participation canadienne lié à l'octroi d'un titre à l'égard de toute partie de la zone extracôtière.

Directives of Provincial Minister

(4) The Provincial Minister may issue to the Board written directives with respect to any fundamental decision relating to the Bay of Fundy or Sable Island.

Instructions provinciales

(4) Le ministre provincial peut donner par écrit des instructions à l'Office sur toute décision majeure portant sur la Baie de Fundy ou l'Île de Sable.

Directives binding

(5) The Board shall comply with any directive issued under this section.

Effet

(5) Les instructions lient l'Office.

Directives deemed not to be statutory instruments

(6) Directives issued under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Présomption

(6) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Public Notice

Public notice

42. (1) Where the Federal Minister

(a) issues or jointly issues a directive under section 41,

(b) suspends the implementation of a fundamental decision pursuant to section 34, or

(c) sets aside a fundamental decision or overrules the setting aside of a fundamental decision pursuant to section 33,

the Minister shall cause a notice of the Minister's action and of the fundamental decision in relation to which it is exercised to be published in the *Canada Gazette*.

Text of directive to be made available

(2) Where a directive is issued under section 41, the notice thereof published pursuant to subsection (1) shall indicate that the text of the directive is available for inspection by any person on request made to the Board.

Strategic Plan for Interests, Exploration and Development

Strategic plan

43. During the first month of each calendar year, the Board shall submit to the Federal Minister and the Provincial Minister a plan outlining the anticipated decisions of the Board during that calendar year respecting

(a) the making of calls for bids pursuant to Part II with respect to interests to be issued in relation to portions of the offshore area and the issuance and terms and conditions of such interests; and

(b) exploration and development of the offshore area.

Public Review

Public review

44. (1) Subject to any directives issued under subsection 41(1), the Board may conduct a public review in relation to the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties where the Board is of the opinion that it is in the public interest to do so.

Powers of Board

(2) Where a public review is conducted pursuant to subsection (1) in relation to any matter, the Board may

Avis public

Mesure applicable aux directives

42. (1) La ministre fédérale est tenu de faire donner un avis de toute mesure qu'il prend en application des articles 34, 33 ou 41 et d'y préciser la décision majeure en cause. Chaque avis est à publier dans la Gazette du Canada.

(2) L'avis relatif à une instruction visée à l'article 41 doit indiquer que le texte de celle-ci peut être consulté sur demande présentée à l'Office.

Exposés relatifs aux titres, à la prospection et à la mise en valeur

Exposés

43. L'Office soumet aux ministres fédéral et provincial, au plus tard le 31 janvier de chaque année, un exposé des décisions qu'il compte prendre pendant cette année sur les appels d'offres portant sur les titres qui lui seront soumis, sous le régime de la partie II, à l'égard de parties de la zone extracôtière ainsi que l'octroi et les conditions de ces titres et sur la prospection dans la zone extracôtière et la mise en valeur de celle-ci.

Enquêtes publiques

Enquêtes

44. (1) Sous réserve des instructions visées au paragraphe 41(1), l'Office peut tenir une enquête publique sur tous aspects de ses attributions ou de l'exercice de ses activités.

Pouvoirs

(2) Pour l'enquête, l'Office peut :

a) adopter les critères et catégories permettant de procéder à un examen complet

Public Notice

Public notice

42. (1) Where the Federal Minister

(*a*) issues or jointly issues a directive under section 41,

(*b*) suspends the implementation of a fundamental decision pursuant to section 34, or

(*c*) sets aside a fundamental decision or overrules the setting aside of a fundamental decision pursuant to section 35,

the Minister shall cause a notice of the Minister's action and of the fundamental decision in relation to which it is exercised to be published in the *Canada Gazette*.

Text of directive to be made available

(2) Where a directive is issued under section 41, the notice thereof published pursuant to subsection (1) shall indicate that the text of the directive is available for inspection by any person on request made to the Board.

Avis public

Avis

42. (1) Le ministre fédéral est tenu de faire donner un avis de toute mesure qu'il prend en application des articles 34, 35 ou 41 et d'y préciser la décision majeure en cause. Chaque avis est à publier dans la *Gazette du Canada*.

Mention

(2) L'avis relatif à une instruction visée à l'article 41 doit indiquer que le texte de celle-ci peut être consulté sur demande présentée à l'Office.

Strategic Plan for Interests, Exploration and Development

Strategic plan

43. During the first month of each calendar year, the Board shall submit to the Federal Minister and the Provincial Minister a plan outlining the anticipated decisions of the Board during that calendar year respecting

(*a*) the making of calls for bids pursuant to Part II with respect to interests to be issued in relation to portions of the offshore area and the issuance and terms and conditions of such interests; and

(*b*) exploration and development of the offshore area.

Exposés relatifs aux titres, à la prospection et à la mise en valeur

Exposés

43. L'Office soumet aux ministres fédéral et provincial, au plus tard le 31 janvier de chaque année, un exposé des décisions qu'il compte prendre pendant cette année sur les appels d'offres portant sur les titres qui seront octroyés, sous le régime de la partie II, à l'égard de parties de la zone extracôtière ainsi que l'octroi et les conditions de ces titres et sur la prospection dans la zone extracôtière et la mise en valeur de celle-ci.

Public Review

Public review

44. (1) Subject to any directives issued under subsection 41(1), the Board may conduct a public review in relation to the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties where the Board is of the opinion that it is in the public interest to do so.

Powers of Board

(2) Where a public review is conducted pursuant to subsection (1) in relation to any matter, the Board may

Enquêtes publiques

Enquête

44. (1) Sous réserve des instructions visées au paragraphe 41(1), l'Office peut tenir une enquête publique sur tous aspects de ses attributions ou de l'exercice de ses activités.

Pouvoirs

(2) Pour l'enquête, l'Office peut :

a) adopter les critères et calendriers permettant de procéder à un examen complet

(*a*) establish terms of reference and a timetable that will permit a comprehensive review of all aspects of the matter, including those within the authority of Parliament or of the Legislature of the Province;

(*b*) appoint one or more commissioners and, where there is to be more than one commissioner, appoint as commissioners persons nominated by each of the governments in recognition of the authority of Ministers of the Crown in right of Canada or of the Province under any Act of Parliament or of the Legislature of the Province, other than this Act or the Provincial Act, in relation to the matter;

(*c*) cause the commissioners to hold public hearings in appropriate locations in the Province or elsewhere in Canada and report thereon to the Board, the Federal Minister and the Provincial Minister; and

(*d*) where the public review is conducted in relation to any potential development of a pool or field, require the person who proposed the potential development to submit and make available for public distribution a preliminary development plan, an environmental impact statement, a socio-economic impact statement, a preliminary Canada-Nova Scotia benefits plan and any other plan specified by the Board.

Powers of commissioners

(3) On the request of the Board, the Federal Government may, subject to such terms and conditions as it considers necessary, confer on the Board or the commissioners appointed pursuant to paragraph (2)(*b*) all or any of the powers conferred on persons appointed as commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

Time limit for Board's recommendations on a plan

(4) The commissioners shall make their recommendations respecting any preliminary plan or statement submitted pursuant to paragraph (2)(*d*) within two hundred and seventy days after their receipt of the plan or statement or such shorter period as may be set by the Board.

Canada-Nova Scotia Benefits Plan

Definition of "Canada- Nova Scotia benefits plan"

45. (1) In this section, "Canada-Nova Scotia benefits plan" means a plan for the

de l'affaire, y compris les aspects de compétence fédérale ou provinciale;

b) nommer un ou plusieurs commissaires et, dans cette dernière éventualité, nommer les candidats proposés par chacun des gouvernements compte tenu des pouvoirs conférés en l'espèce à tel ou tel ministre fédéral ou provincial par des lois fédérales ou provinciales autres que la présente loi ou la loi provinciale;

c) exiger que le ou les commissaires tiennent des audiences publiques dans la province ou ailleurs au Canada et en fassent rapport à lui-même ainsi qu'aux ministres fédéral et provincial;

d) le cas échéant, demander à l'auteur de tout projet de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ qui lui est soumis de lui présenter à cet égard, notamment pour diffusion publique, un plan provisoire accompagné d'exposés sur les incidences écologiques ou socio-écologiques, les retombées économiques et tout autre point utile.

Pouvoirs des commissaires

(3) À la demande de l'Office, le gouvernement fédéral peut attribuer à celui-ci ou aux commissaires, aux conditions qu'il estime indiquées, tels des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Délai

(4) Les commissaires font leurs recommandations sur le plan provisoire et les exposés visés à l'alinéa (2)*d*) dans les deux cent soixante-dix jours qui suivent leur réception ou tout délai inférieur fixé par l'Office.

Plan néo-écossais de retombées économiques

Définition de «plan de retombées économiques»

45. (1) Au présent article, est un plan de retombées économiques le plan comportant

employment of Canadians and, in particular, members of the labour force of the Province and, subject to paragraph (3)(*d*), for providing manufacturers, consultants, contractors and service companies in the Province and other parts of Canada with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

comme objectif le recours à la main-d'œuvre canadienne, et plus particulièrement, néo-écossaise et, sous réserve de l'alinéa (3)*d*), la juste possibilité pour les industriels, les conseillers, les entrepreneurs et les sociétés de services établis dans la province et ailleurs au Canada de participer, dans des conditions de libre concurrence, à la fourniture des biens et services, nécessités par les activités en cause.

Canadian and Nova Scotia participation

(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to paragraphs 141(4)(*a*) and (*b*) or authorize any work or activity under paragraph 140(1)(*b*), a Canada-Nova Scotia benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board waives that requirement in accordance with subsection (6).

(2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur sous le régime du paragraphe 141(4) ou autorisées les activités sous celui de l'alinéa 140(1)*b*), un plan de retombées économiques est à soumettre, à moins qu'il ne lève l'obligation en application du paragraphe (6), à l'approbation de l'Office.

Plan Canada — Nouvelle-Écosse

Particular provisions of plan

(3) A Canada-Nova Scotia benefits plan shall contain provisions intended to ensure that

(*a*) before carrying out any work or activity in the offshore area, the corporation or other body submitting the plan shall establish in the Province an office where appropriate levels of decision-making are to take place;

(*b*) consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, individuals resident in the Province shall be given first consideration for training and employment in the work program for which the plan was submitted and any collective agreement entered into by the corporation or other body submitting the plan and an organization of employees respecting terms and conditions of employment in the offshore area shall contain provisions consistent with this paragraph;

(*c*) a program shall be carried out and expenditures shall be made for the promotion of education and training and of research and development in the Province in relation to petroleum resource activities in the offshore area; and

(*d*) first consideration shall be given to services provided from within the Province and to goods manufactured in the Province, where those services and goods are

(3) Le plan de retombées contient des dispositions visant à garantir :

a) que son auteur — personne morale ou autre organisme — établisse dans la province une instance décisionnelle avant le début des activités extracôtières;

b) que, en harmonie avec la *Charte canadienne des droits et libertés*, la main-d'œuvre locale ait priorité de formation et d'embauche dans le programme de travail visé et que toute convention collective conclue entre l'auteur et un syndicat sur les conditions de travail dans la zone extracôtière comporte des dispositions compatibles avec le présent alinéa;

c) que des actions — affectations de crédits et autres — d'enseignement, de formation et de recherche - développement dans la province dans le domaine des ressources en hydrocarbure de la zone extracôtière;

d) que priorité soit donnée aux biens et services provinciaux s'ils se comparent, en situation de libre concurrence, à ceux des autres marchés notamment quant au prix, à la qualité et aux conditions de fourniture.

Dispositions spéciales

competitive in terms of fair market price, quality and delivery.

Affirmative action programs

(4) The Board may require that any Canada-Nova Scotia benefits plan include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Programmes de promotion sociale

(4) L'Office peut exiger qu'un plan de retombée contienne des mesures garantissant aux individus ou groupes défavorisés l'accès à la formation et à l'embauche, ou à leurs sociétés ou coopératives la possibilité de participer à la fourniture de biens et services nécessités par les activités en cause.

Duties of Board in reviewing plans

(5) In reviewing any Canada-Nova Scotia benefits plan, the Board shall consult with both Ministers on the extent to which the plan meets the requirements set out in subsections (1) , (3) and (4).

Obligation

(5) L'Office consulte les ministres fédéral et provincial sur la conformité du plan avec les objectifs énoncés aux paragraphes (1), (3) et (4).

Directives

(6) The Board may, pursuant to subsection (2),

(*a*) subject to any directives issued under subsection 41(1), approve any Canada-Nova Scotia benefits plan; or

(*b*) with the consent of both Ministers, waive the requirement for any Canada-Nova Scotia benefits plan.

Instructions

(6) L'Office peut, sous le régime du paragraphe (2), approuver tout plan de retombées, sous réserve des instructions données sous celui du paragraphe 41(1), ou sur autorisation des deux ministres, lever l'obligation d'en soumettre un.

Regulations

(7) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing the time and manner of submission of any Canada-Nova Scotia benefits plan and the form and information to be contained therein.

Règlement

(7) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités d'établissement et de contenu des plans de retombées.

Coordination of Government Departments and Agencies

Coordination administrative

Coordination

46. (1) The Board shall, to ensure effective coordination and avoid duplication of work and activities, conclude with the appropriate departments and agencies of the Government of Canada and of the Government of the Province memoranda of understanding in relation to

(*a*) environmental regulation;

(*b*) emergency measures;

(*c*) coast guard and other marine regulation;

(*d*) employment and industrial benefits for Canadians in general and the people of the Province in particular and the review and evaluation procedures to be followed

Coordination

46. (1) Afin d'assurer la bonne coordination des activités et d'éviter tout double emploi, l'Office conclut avec les organismes compétents fédéraux et provinciaux des protocoles d'entente sur les points suivants :

a) la réglementation sur l'environnement;

b) les mesures d'urgence;

c) la garde-côtière et la réglementation maritime;

d) les avantages en matière d'emploi pour la population du Canada en général et celle de la province en particulier, ainsi que les méthodes d'examen et d'évaluation à appliquer à cet égard;

by both governments and the Board in relation to such benefits;

(*e*) occupational health and safety;

(*f*) a Nova Scotia trunkline within the meaning of section 40; and

(*g*) such other matters as are appropriate.

Idem

(2) The Federal Minister and the Provincial Minister shall be parties to any memorandum of understanding concluded in relation to a matter referred to in paragraph (1)(*d*).

Constitution of Panel

Notice

47. (1) Before a panel is constituted for the purposes of subsection 13(2), 25(3) or 37(1), the government or Minister proposing constitution of the panel shall notify the other government or Minister of the proposal.

Appointment of members of panel

(2) Within thirty days after notice is given pursuant to subsection (1), each government shall appoint one member of the panel.

Chairman of panel

(3) The chairman of the panel shall be appointed

(*a*) jointly by the two members of the panel appointed pursuant to subsection (2) within thirty days after the later of the two appointments made pursuant to that subsection; or

(*b*) where the two members of the panel fail to agree on the appointment of the chairman of the panel within the thirty day period referred to in paragraph (*a*), by the Chief Justice of Nova Scotia within thirty days after the expiration of that period.

Settlement Procedure for Disputes

Definition of "agreement"

48. (1) In this section, "agreement" means an agreement between the Government of Canada and the government of a province respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any frontier lands.

Disputes between neighbouring provinces

(2) Where a dispute between the Province and any other province that is a party to an

e) la santé et la sécurité au travail;

f) une canalisation principale néo-écossaise, au sens de l'article 40;

g) tout autre point qu'il estime indiqué.

Idem

(2) Les ministres fédéral et provincial sont parties à tout protocole d'entente conclu à l'égard du point (1)*d*).

Comité d'arbitrage

Avis

47. (1) Un avis est à donner à l'autre intéressé par le gouvernement ou le ministre qui entend former un comité pour l'application des paragraphes 13(2), 25(3) ou 37(1).

Comité

(2) Chaque gouvernement nomme un arbitre dans les trente jours qui suivent l'avis.

Président du comité

(3) Le président du comité est nommé conjointement par les deux arbitres dans les trente jours qui suivent la nomination du second d'entre eux ou, à défaut d'accord, par le juge en chef de la province dans les trente jours qui suivent l'expiration de ce délai.

Règlement des litiges

Définition d'«accord»

48. (1) Pour l'application du présent article, «accord» vise celui conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'une province sur le partage des recettes provenant d'activités liées à la recherche ou à la production d'hydrocarbures exercées dans les terres domaniales.

Litiges interprovinciaux

(2) Tout litige entre la province et une province partie à un accord sur tout ou partie

agreement arises in relation to the description of any portion of the limits set out in Schedule I and the Government of Canada is unable, by means of negotiation, to bring about a resolution of the dispute within a reasonable time, the dispute shall, at such time as the Federal Minister deems appropriate, be referred to an impartial person, tribunal or body and settled by means of the procedure determined in accordance with subsection (3).

des limites énoncées à l'annexe I est, si le gouvernement du Canada ne peut le résoudre par négociation dans un délai raisonnable, déféré quand le ministre fédéral l'estime indiqué, à une juridiction neutre pour règlement conformément au paragraphe (3).

Procedures determined by Federal Minister

(3) For the purposes of this section, the person, tribunal or body to which a dispute is to be referred, the constitution and membership of any tribunal or body and the procedures for the settlement of a dispute shall be determined by the Federal Minister after consultation with the provinces concerned in the dispute.

(3) Pour l'application du présent article, le ministre fédéral, après consultation des provinces en cause, établit la juridiction, y compris sa constitution, sa composition et la procédure.

Établissement par le ministre fédéral

Principles of international law to apply

(4) Where the procedure for the settlement of a dispute pursuant to this section involves arbitration, the arbitrator shall apply the principles of international law governing maritime boundary delimitation, with such modifications as the circumstances require.

(4) En cas d'arbitrage, l'arbitre applique compte tenu des adaptations de circonstance les principes du droit international relatifs au tracé des limites maritimes.

Principes du droit international

Approval of Provincial Minister not required before regulation made

(5) Notwithstanding section 6, where a dispute is settled pursuant to this section and a regulation under subsection 5(1) amending the description of the portion of the limits set out in Schedule I in relation to which the dispute arose is made in accordance with the settlement, the regulation is not subject to the procedure set out in section 6 with respect to that description.

(5) Échappe à l'obligation énoncée à l'article 6 le règlement pris sous le régime du paragraphe 5(1) qui modifie le tracé des limites figurant à l'annexe à la suite du règlement d'un litige à ce sujet.

Dérogation

PART II

PETROLEUM RESOURCES

Interpretation

PARTIE II

HYDROCARBURES

Définitions

Definitions

49. In this Part,

49. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"call for bids" «*appel d'offres*»

"call for bids" means a call for bids made in accordance with section 61;

«ancien accord d'exploration» Accord d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

«ancien accord d'exploration» "*former exploration agreement*"

"commercial discovery" «*découverte exploitable*»

"commercial discovery" means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;

"commercial discovery area" «*périmètre de découverte exploitable*»

"commercial discovery area" means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 81(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration;

"Crown reserve area" «*réserves de l'État*»

"Crown reserve area" means portions of the offshore area in respect of which no interest is in force;

"former exploration agreement" «*ancien accord d'exploration*»

"former exploration agreement" means an exploration agreement under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"former lease" «*ancienne concession*»

"former lease" means an oil and gas lease under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"former permit" «*ancien permis*»

"former permit" means an exploratory permit under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"former special renewal permit" «*ancien permis spécial de renouvellement*»

"former special renewal permit" means a special renewal permit under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"holder" or "interest holder" *Version anglaise seulement*

"holder" or "interest holder" means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Division VIII, as the holder of the interest or the share;

"interest" «*titre*»

"interest" means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence;

"interest owner" *Version anglaise seulement*

"interest owner" means the interest holder who holds an interest or the group of interest holders who hold all of the shares in an interest;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means

(*a*) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Board, and

(*b*) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council;

"share" «*fraction*»

"share" means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 69;

«ancienne concession» «*ancienne concession*» "*former lease*"

«ancienne concession» Concession de pétrole et de gaz régie par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

«ancien permis» «*ancien permis*» "*former permit*"

«ancien permis» Permis d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

«ancien permis spécial de renouvellement» «*ancien permis spécial de renouvellement*» "*former special...*"

«ancien permis spécial de renouvellement» Permis spécial de renouvellement régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

«appel d'offres» «*appel d'offres*» "*call for bids*"

«appel d'offres» Appel fait en application de l'article 61.

«découverte exploitable» «*découverte exploitable*» "*commercial discovery*"

«découverte exploitable» Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production.

«découverte importante» «*découverte importante*» "*significant discovery*"

«découverte importante» Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces substances offrant des possibilités de production régulière.

«formulaire» «*formulaire*» *French version only*

«formulaire» Formulaire fixé par l'Office, y compris les renseignements à y porter.

«fraction» «*fraction*» "*share*"

«fraction» Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue sous le régime de l'article 69.

«indivisaire» «*indivisaire*» *French version only*

«indivisaire» Le possesseur d'une fraction enregistrée sous le régime de la section VIII.

«périmètre de découverte exploitable» «*périmètre de découverte exploitable*» "*commercial discovery area*"

«périmètre de découverte exploitable» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte exploitable et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 81(1) ou (2).

«périmètre de découverte importante» «*périmètre de découverte importante*» "*significant discovery area*"

«périmètre de découverte importante» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte importante et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 74(1) ou (2).

«réserves de l'État» «*réserves de l'État*» "*Crown...*"

«réserves de l'État» Parties de la zone extracôtière à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité.

«titre» «*titre*» "*interest*"

«titre» Ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de pros-

"significant discovery" «*découverte importante*»

"significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production;

"significant discovery area" «*périmètre de découverte importante*»

"significant discovery area" means, in relation to a declaration of significant discovery made pursuant to subsection 74(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration.

Aboriginal rights

50. Nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Application

Application

51. This Part applies to the frontier lands within the offshore area.

DIVISION I

GENERAL

Manner of Giving Notices

Giving notice

52. Where a notice is required to be given under this Part or the regulations, it shall be given in such form and manner as may be prescribed and shall contain such information as may be prescribed.

Her Majesty

Binding on Her Majesty

53. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Designations and Appointments

Delegation

54. The Board may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Part that are specified in the designation and on such designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.

Advisory bodies

55. (1) The Board may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as the Board considers

pection, licence de production ou attestation de découverte importante.

«titulaire» Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la section VIII ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas.

«titulaire» *French version only*

Droits des autochtones

50. La présente partie ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Champ d'application

Champ d'application

51. La présente partie s'applique aux terres domaniales de la zone extracôtière.

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

Avis

52. Les avis à donner sous le régime de la présente partie ou de ses règlements sont établis sur formulaire et selon les modalités réglementaires.

Obligation

Obligation

53. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Nominations

Délégation

54. L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions visées à la présente partie. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation.

Organismes consultatifs

55. (1) L'Office peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'appli-

appropriate to advise the Board with respect to such matters relating to the administration or operation of this Part or Part III as are referred to them by the Board.

Remuneration

(2) The members of any advisory body appointed under subsection (1) may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Board.

Appointment of representative

56. (1) Where an interest owner consists of two or more holders, such holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Part, but such holders may, with the consent of the Board, appoint different representatives for different purposes.

Designation of representative

(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Part, the Board may designate one of such holders as the representative of the interest owner for such purposes.

Acts or omissions of representative binding

(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of the interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.

Duties of representative

(4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which that representative has been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

General Rules Respecting Interests

No issuance of interests in respect of certain areas

57. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may, except in a case referred to in subsection (2), by order, for such purposes and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

Exclusive decision of Federal Minister

(2) The Federal Minister may, by order, in the case of a disagreement with any foreign government concerning the location of an

cation de la présente partie ou de la partie III.

Traitement

(2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit aux indemnités que fixe l'Office.

Nomination d'un représentant

56. (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de nommer, selon les modalités réglementaires, l'un d'entre eux représentant du titulaire pour l'application de la présente partie; ils peuvent, avec le consentement de l'Office, nommer différents représentants chargés de différents mandats.

Désignation d'un représentant

(2) Si les indivisaires ne nomment pas de représentant, l'Office peut désigner l'un d'entre eux à cet effet.

Actes ou omissions du représentant

(3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat.

Obligation du représentant

(4) Le représentant est tenu d'exécuter son mandat; les modalités de tout accord de mise en œuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont adaptées dans la mesure nécessaire à l'application du présent paragraphe.

Dispositions générales sur les titres

Interdiction d'octroi

57. (1) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut, sauf dans le cas visé au paragraphe (2), aux conditions et aux fins qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

Décision du ministre fédéral

(2) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement étranger, aux conditions qu'il

international boundary and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

Surrender of interests

58. (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respecting the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the offshore area subject to the interest.

Abandon de titres

58. (1) Sous réserve des dispositions réglementaires quant à la surface minimale qui est susceptible de faire l'objet d'un titre, un titulaire peut, selon les modalités réglementaires, abandonner son titre à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée.

Debts due to Her Majesty not affected

(2) Any liability of an interest owner or interest holder to Her Majesty in right of Canada, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1) is not affected by the surrender.

Responsabilité

(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lient à Sa Majesté du chef du Canada lors de l'abandon.

Orders to prohibit activities in certain circumstances

59. (1) Subject to subsection (2), the Board may, in the case of

(*a*) an environmental or social problem of a serious nature, or

(*b*) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment,

by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on all or any portion of the offshore area subject to the interest.

Décrets d'interdiction

59. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, par arrêté, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre en cas de problème grave lié à l'environnement ou de conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement.

Fundamental decisions

(2) An order of the Board made in a case referred to in paragraph (1)(*a*) is subject to sections 32 to 37.

Décision majeure

(2) L'arrêté est assujetti aux articles 32 à 37 s'il est pris en cas de problème grave lié à l'environnement.

Order of Federal Minister

(3) The Federal Minister may, in the case of a disagreement with any foreign government concerning the location of an international boundary, by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on all or any portion of the offshore area subject to the interest.

Arrêté du ministre fédéral

(3) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement étranger, interdire, par arrêté, à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre.

Suspension of requirements in relation to interest

(4) Where, by reason of an order made under subsection (1) or (3), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance

Suspension des obligations

(4) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable.

with the requirement is suspended until the order is revoked.

Extension of term of interest

(5) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) or (3) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest are extended for a period equal to the period that the order is in force.

Relieving authority not affected

(6) Nothing in this section affects the authority of the Board to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Part or the regulations.

Prolongation

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci.

Exception

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'Office, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente partie ou ses règlements.

DIVISION II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

Authority to issue interests

60. (1) The Board may issue interests in respect of any portion of the offshore area in accordance with this Part and the regulations.

Fundamental decision

(2) The issuance of an interest by the Board is subject to sections 32 to 37 unless the interest is issued pursuant to subsection 76(1) or paragraph 84(1)(*a*).

Application of interest may be limited

(3) Subject to subsection (4), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.

Non-retrospective effect of subsection (3)

(4) Subsection (3) does not apply to any interest

(*a*) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of this section in relation to any portion of the offshore area; or

(*b*) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (*a*) in relation to that portion of the offshore area where that portion was not a Crown reserve area on the expiration of the interest referred to in paragraph (*a*).

SECTION II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

Pouvoir de l'Office

60. (1) L'Office peut octroyer des titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière en application de la présente loi ou de ses règlements.

Décision majeure

(2) L'octroi des titres par l'Office est assujetti aux articles 32 et 37 sauf lorsque cet octroi a lieu en vertu du paragraphe 76(1) ou de l'alinéa 84(1)*a*).

Restrictions

(3) La portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et des substances déterminées.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur du présent article et portant sur telle partie de la zone extracôtière ni aux titres qui en découlent directement à un moment où ces parties ne sont pas des réserves de l'État à l'expiration des premiers titres.

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

Titres sur des réserves de l'État

Calls for bids

61. (1) Subject to section 64, the Board shall not issue an interest in relation to Crown reserve areas unless

(*a*) prior thereto, the Board has made a call for bids in relation to those Crown reserve areas by publishing a notice in accordance with this section and section 66; and

(*b*) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid selected by the Board in accordance with subsection 62(1).

Appel d'offres

61. (1) Sous réserve de l'article 64, l'Office ne peut octroyer de titre à l'égard de réserves de l'État avant de lancer un appel d'offres par publication d'un avis en application du présent article et de l'article 66, ni l'octroyer à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'il a retenue en application du paragraphe 62(1).

Fundamental decision

(2) The making of a call for bids by the Board is subject to sections 32 to 37.

Décision majeure

(2) L'appel est assujetti aux articles 32 à 37.

Requests for postings of portions of the offshore area

(3) Any request received by the Board to make a call for bids in relation to particular portions of the offshore area shall be considered by the Board in selecting the portions of the offshore area to be specified in a call for bids.

Demandes spéciales

(3) L'Office tient compte, pour le choix de parties de la zone extracôtière à inscrire dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui sont adressées à ce sujet.

Contents of call

(4) A call for bids shall specify

(*a*) the interest to be issued and the portions of the offshore area to which the interest is to apply;

(*b*) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply;

(*c*) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued;

(*d*) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Board;

(*e*) the form and manner in which a bid is to be submitted;

(*f*) subject to subsection (5), the closing date for the submission of bids; and

(*g*) the sole criterion that the Board will apply in assessing bids submitted in response to the call.

Contenu

(4) L'appel d'offres indique :

a) le titre en cause et parties de la zone extracôtière visées par celui-ci;

b) les formations géologiques et les substances visées par le titre;

c) les autres conditions liées à l'octroi du titre;

d) les conditions préalables à l'examen des offres par l'Office;

e) les modalités de présentation des offres;

f) sous réserve du paragraphe (5), la date de clôture pour la présentation des offres;

g) le critère unique que l'Office retiendra pour l'appréciation des offres.

Time of publishing call

(5) Unless otherwise prescribed, a call for bids shall be published at least one hundred and twenty days before the closing date for the submission of bids specified in the call.

Publication

(5) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel est à publier au plus tard le cent vingtième jour précédant la date de clôture retenue.

Selection of bid

62. (1) A bid submitted in response to a call for bids shall not be selected unless

Choix

62. (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les conditions et contraintes

(a) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and

(b) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.

Publication of bid selected

(2) Where the Board selects a bid submitted in response to a call for bids, the Board shall publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of that bid.

Interest to be consistent with bid

(3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest shall be substantially consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call.

Publication of terms and conditions of interest

(4) The Board shall publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of any interest granted as a result of a call for bids as soon as practicable after the issuance thereof.

Issuance of interest not required

63. (1) The Board is not required to issue an interest as a result of a call for bids

New call required

(2) Subject to section 64, where the Board has not issued an interest with respect to a particular portion of the offshore area specified in a call for bids within six months after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Board shall, before issuing an interest in relation to that portion of the offshore area, make a new call for bids.

Exception in call for bids

64. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may issue an interest, in relation to any Crown reserve area, without making a call for bids where

(a) the portion of the offshore area to which the interest is to apply has, through error or inadvertence, become a Crown reserve area and the interest owner who last held an interest in relation to such portion of the offshore area has, within one year after the time it so became a Crown reserve area, requested the Board to issue an interest; or

(b) the Board is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Board, of any other interest or a share

Publication de l'avis

(2) L'Office, après avoir retenu une offre, fait publier un avis de publication de l'article 66 indiquant les conditions de celle-ci.

Correspondance

(3) Les conditions de titre octroyé doivent correspondre pour l'essentiel à celles du titre prévu dans l'appel d'offres

Publication des conditions

(4) L'Office fait publier un avis en application de l'article 66 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi.

Licence non requise

63. (1) L'Office n'est pas tenu de donner suite à un appel d'offres.

Nouvel appel d'offres

(2) Sous réserve de l'article 64, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, l'Office est tenu de lancer un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un titre sur telle partie de la zone extracôtière visée par le premier appel.

Cas de réserve de l'Etat

64. (1) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut octroyer un titre à l'égard de réserves de l'Etat dans les cas suivants :

a) le dernier titulaire d'un titre portant sur telle partie de la zone extracôtière devenue réserve de l'Etat par erreur ou inadvertance lui a, dans l'année qui suit cet événement, présenté une demande à cet effet;

b) à sa demande, en échange de l'abandon par le titulaire de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée par ce titre ou cette fraction.

(*a*) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and

(*b*) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.

indiquées dans l'appel et si le choix est effectué en application du critère retenu.

Publication of bid selected

(2) Where the Board selects a bid submitted in response to a call for bids, the Board shall publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of that bid.

(2) L'Office, après avoir retenu une offre, fait publier un avis en application de l'article 66 indiquant les conditions de celle-ci.

Publication de l'avis

Interest to be consistent with bid

(3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest shall be substantially consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call.

(3) Les conditions du titre octroyé doivent correspondre pour l'essentiel à celles du titre prévu dans l'appel d'offres.

Correspondance

Publication of terms and conditions of interest

(4) The Board shall publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as practicable after the issuance thereof.

(4) L'Office fait publier un avis en application de l'article 66 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi.

Publication des conditions

Issuance of interest not required

63. (1) The Board is not required to issue an interest as a result of a call for bids.

63. (1) L'Office n'est pas tenu de donner suite à un appel d'offres.

Latitude ministérielle

New call required

(2) Subject to section 64, where the Board has not issued an interest with respect to a particular portion of the offshore area specified in a call for bids within six months after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Board shall, before issuing an interest in relation to that portion of the offshore area, make a new call for bids.

(2) Sous réserve de l'article 64, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, l'Office est tenu de lancer un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un titre sur telle partie de la zone extracôtière visée par le premier appel.

Nouvel appel d'offres

Exception to call for bids

64. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may issue an interest, in relation to any Crown reserve area, without making a call for bids where

(*a*) the portion of the offshore area to which the interest is to apply has, through error or inadvertence, become a Crown reserve area and the interest owner who last held an interest in relation to such portion of the offshore area has, within one year after the time it so became a Crown reserve area, requested the Board to issue an interest; or

(*b*) the Board is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Board, of any other interest or a share

64. (1) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut octroyer un titre à l'égard de réserves de l'État sans appel d'offres dans les cas suivants :

a) le dernier titulaire d'un titre portant sur telle partie de la zone extracôtière devenue réserve de l'État par erreur ou inadvertance lui a, dans l'année qui suit cet événement, présenté une demande à cet effet;

b) à sa demande, en échange de l'abandon par le titulaire de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée par ce titre ou cette fraction.

Cas des réserves de l'État

in any other interest, in relation to all or any portion of the offshore area subject to that other interest.

Notice

(2) Where the Board proposes to issue an interest under subsection (1), the Board shall, not later than ninety days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of the proposed interest.

(2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), l'Office fait publier, conformément à l'article 66 et au plus tard quatre-vingt-dix jours avant l'octroi, un avis indiquant les conditions du titre.

Publication d'un avis

Interest not vitiated by failure to comply with call procedures

65. Where an interest has been issued, it is not vitiated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 61 to 64 respecting the form and content of, and time and manner of publishing, any notice required by those sections in relation to that interest.

65. L'inobservation des conditions de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 61 à 64 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.

Vices de procédure

Manner of publication of notices

66. Any notice required to be published by the Board pursuant to subsection 61(1), 62(2) or (4), 64(2) or 71(2) shall be published in the *Canada Gazette* and in any other publication the Board deems appropriate and, notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text thereof is available for inspection by any person on request made to the Board.

66. Les avis que donne l'Office sous le régime des paragraphes 61(1), 62(2) ou (4), 64(2) ou 71(2) sont à publier dans la *Gazette du Canada* et telle publication qu'il estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée à l'Office.

Modalités de publication

Regulations

67. Subject to section 6, the Governor in Council may, for the purposes of section 61, make regulations of general application in relation to the offshore area or any portion thereof, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids, the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and that criterion and manner to be specified in the call.

67. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut pour l'application de l'article 61 prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière ou de tout appel d'offres spécifique pour fixer les conditions et le critère indiqués dans l'appel et les modalités de présentation des offres et pour préciser qu'ils doivent figurer dans l'appel.

Textes d'application

DIVISION III

EXPLORATION

Exploration Licences

SECTION III

PROSPECTION

Permis de prospection

Rights under exploration licences

68. An exploration licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

(*a*) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

68. Le permis de prospection confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de

Droits conférés par le permis de prospection

(*b*) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and

(*c*) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Shares

69. A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of the offshore area subject to the exploration licence.

69. Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie de la zone extracôtière visée par le permis.

Fraction

Terms and conditions

70. (1) An exploration licence shall contain such terms and conditions as may be prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of the licence.

70. (1) Le permis de prospection comporte les conditions fixées par règlement et celles compatibles avec la présente partie ou ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé.

Mentions

Regulations

(2) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to the offshore area or any portion thereof.

(2) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer les conditions à inclure dans le permis de prospection.

Textes d'application

Amendment of exploration licence

71. (1) The Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of an exploration licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in any manner not inconsistent with this Part or the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, subject to subsection (2), amend the licence to include any other portion of the offshore area.

71. (1) L'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente partie ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), y mentionner d'autres parties de la zone extracôtière.

Modifications

Exception

(2) The Board shall not amend an exploration licence to include any portion of the offshore area that, immediately prior to the inclusion, was a Crown reserve area unless the Board would be able to issue an interest to that interest owner in relation to that area under subsection 64(1) and a notice has been published in accordance with section 66 not later than ninety days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment.

(2) L'Office ne peut modifier un permis de prospection pour y mentionner des réserves de l'État à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même titulaire sous le régime du paragraphe 64(1) et qu'un avis n'ait été publié en application de l'article 66 au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la modification. L'avis indique les conditions de la modification.

Exception

Consolidation of exploration licences

(3) Subject to sections 32 to 37, the Board may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any

(3) À la demande des titulaires intéressés, l'Office peut, aux conditions dont ils conviennent et sous réserve des articles 32 à 37, fusionner plusieurs permis de prospection.

Fusion

terms and conditions that may be agreed on by the Board and those interest owners.

Effective date of exploration licence

72. (1) The effective date of an exploration licence is the date specified in the licence as the effective date thereof.

72. (1) Le permis de prospection prend effet à compter de la date indiquée.

Prise d'effet

Non-renewable term of nine years

(2) Subject to subsection (3) and section 73, the term of an exploration licence shall not exceed nine years from the effective date of the licence and shall not be extended or renewed.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 70, aucun permis de prospection ne peut excéder neuf ans ni être renouvelé.

Durée de neuf ans

Exception

(3) Subject to section 73, the term of an exploration licence entered into or in respect of which negotiations have been completed before December 20, 1985 may be renegotiated once only for a further term not exceeding four years and thereafter the term thereof shall not be renegotiated, extended or renewed.

(3) Sous réserve de l'article 73, le permis de prospection octroyé ou complètement négocié avant le 20 décembre 1985 peut être renégocié une fois, mais ne peut excéder quatre ans ni être renouvelé.

Exception

Crown reserve areas on expiration of licence

(4) On the expiration of an exploration licence, the portions of the offshore area to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Crown reserve areas.

(4) À l'expiration du permis de prospection, les parties de la zone extracôtière visées par celui-ci mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou d'une attestation de découverte importante deviennent des réserves de l'État.

Sort des parties

Continuation of exploration licence where drilling commenced

73. (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of any well has been commenced on any portion of the offshore area to which the exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based on the results of that well.

73. (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les parties de la zone extracôtière visées et jusqu'à ce que les résultats du forage mettent en évidence une découverte importante.

Prolongation du permis

Deemed pursued diligently

(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems encountered in the drilling of the well, the drilling of that well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be being pursued diligently during the period of suspension.

(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.

Présomption : diligence

Drilling of second well deemed commenced

(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed for mechanical or other technical problems and if, within ninety days after the cessation of drilling operations with respect to that well,

(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption — ou tel délai supérieur fixé par l'Office —,

Présomption : second puits

Application for declaration of significant discovery

Significant Discoveries

74. (1) Subject to section 126, where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

Déclaration importante

74. (1) Sous réserve de l'article 126, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, lui fait part d'une déclaration de découverte importante portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 69, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Declaration on Board's initiative

(2) Where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order subject to section 126, make a declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

(2) L'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 126, faire une déclaration de découverte importante portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Description of offshore area subject to declaration

(3) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) shall describe the portions of the offshore area to which the declaration applies.

(3) La déclaration de découverte importante doit décrire les parties qu'elle vise.

Amendment or revocation of declaration

(4) Subject to subsection (5), where a declaration of significant discovery is made pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the portions of the offshore area to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Board may, subject to section 126 and as appropriate in the circumstances,

(a) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or

(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les parties en cause diffèrent de périmètre de découverte importante, l'Office peut, sous réserve de l'article 126 et compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou réduire le périmètre ou annuler la déclaration

or such longer period as the Board determines, the drilling of another well is commenced on any portion of the offshore area that was subject to the exploration licence, the drilling of that other well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.

le forage d'un autre puits est entrepris sur les parties visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.

Significant Discoveries

Découvertes importantes

Application for declaration of significant discovery

74. (1) Subject to section 126, where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

74. (1) Sous réserve de l'article 126, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 69, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Déclaration de découverte importante

Declaration on initiative of Board

(2) Where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order subject to section 126, make a declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

(2) L'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 126, faire une déclaration de découverte importante portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de l'Office

Description of offshore area subject to declaration

(3) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) shall describe the portions of the offshore area to which the declaration applies.

(3) La déclaration de découverte importante doit décrire les parties qu'elle vise.

Description

Amendment or revocation of declaration

(4) Subject to subsection (5), where a declaration of significant discovery is made pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the portions of the offshore area to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Board may, subject to section 126 and as appropriate in the circumstances,

(*a*) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or

(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les parties en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, l'Office peut, sous réserve de l'article 126 et compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou réduire le périmètre ou annuler la déclaration.

Modification ou révocation

(b) revoke the declaration.

(5) A declaration of significant discovery shall not be amended to decrease the significant discovery area or revoked earlier than

(a) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 76(1), the date on which the exploration licence referred to in that subsection expires; and

(b) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 76(2), three years after the effective date of the significant discovery licence.

(6) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any portion of the offshore area subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest.

Significant Discovery Licences

75. A significant discovery licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

(a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

(b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and

(c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

76. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all of a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence or a share thereof held in accordance with section 63, the Board shall, on application of the interest holder of the exploration licence or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest holder a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence or the share.

(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery

(*b*) revoke the declaration.

Idem

(5) A declaration of significant discovery shall not be amended to decrease the significant discovery area or revoked earlier than

(*a*) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 76(1), the date on which the exploration licence referred to in that subsection expires; and

(*b*) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 76(2), three years after the effective date of the significant discovery licence.

(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 76(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 76(2).

Notice

(6) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any portion of the offshore area subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest.

Double

(6) Un double de la déclaration originelle, de son texte modifié ou de l'acte qui l'annule est à expédier sous pli recommandé au titulaire intéressé.

Significant Discovery Licences

Attestation de découverte importante

Rights under significant discovery licence

75. A significant discovery licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

(*a*) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

(*b*) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and

(*c*) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

Droits conférés par l'attestation de découverte importante

75. L'attestation de découverte importante confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences

76. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on application of the interest holder of the exploration licence or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest holder a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence or the share.

Attestation de découverte importante

76. (1) L'Office octroie une attestation de découverte importante à l'indivisaire d'un permis valide de prospection, ou d'une fraction visée à l'article 69, portant sur tout ou partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie sur formulaire selon les modalités réglementaires. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis ou la fraction.

Significant discovery licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discov-

Attestation visant des réserves de l'État

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte importante, l'Of-

ery area extends to a Crown reserve area, the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 62(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

fice peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé en application du paragraphe 62(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte importante.

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the issuance of a significant discovery licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 32 to 37.

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujettis aux articles 32 à 37.

Décision majeure

Terms and conditions of significant discovery licence

(4) A significant discovery licence shall be in the form prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of the significant discovery licence.

(4) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé.

Mentions

Reduction of area subject to significant discovery licence

77. (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 74(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

77. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du paragraphe 74(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des périmètres en cause.

Réduction du périmètre

Increase in area subject to significant discovery licence

(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 74(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner of that significant discovery licence at the time the significant discovery area is so increased.

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 74(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifié assujetties à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation.

Agrandissement du périmètre

Exploration licence ceases to have effect

78. (1) On the issuance of a significant discovery licence pursuant to subsection 76(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.

78. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation.

Caducité

Effective date of significant discovery licence

(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence.

(2) L'attestation prend effet à compter de la date du dépôt de la demande visée au paragraphe 76(1).

Prise d'effet

Term of significant discovery licence

(3) Subject to subsection 88(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the offshore area to which the licence applies, during such period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.

Durée

(3) Sous réserve du paragraphe 88(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie de la zone extracôtière visée tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide.

Crown reserve area on expiration of licence

(4) On the expiration of a significant discovery licence, any portion of the offshore area to which the significant discovery licence related and that is not subject to a production licence becomes a Crown reserve area.

Sort des parties

(4) À l'expiration de l'attestation, les parties visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de l'État.

Drilling Orders

Arrêtés de forage

Drilling orders

79. (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 32 to 37, the Board may, at any time after making a declaration of significant discovery, by order subject to section 126, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or within such longer period as the Board specifies in the order.

Arrêtés de forage

79. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 32 à 37, l'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 126, après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire de titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté, et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant portion of the offshore area within six months prior to the making of the order.

Exception

(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les parties en cause dans les six mois précédant la prise de l'arrêté.

Condition

(3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery.

Condition

(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date de l'abandon du forage du puits qui a mis en évidence une découverte importante.

Idem

(4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant portion of the offshore area.

Nombre de puits

(4) L'arrêté de forage ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les parties en cause.

Definition of "well termination date"

(5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.

Définition : «date d'abandon de forage»

(5) Pour l'application du présent article, la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.

Information may be disclosed

80. (1) The Board may, notwithstanding section 121, provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 79(1).

Idem

(2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1) except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 79(1).

Renseignements

80. (1) L'Office peut, par dérogation à l'article 121, fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à l'arrêté visé au paragraphe 79(1).

Réserve

(2) Le titulaire ne peut communiquer les renseignements ou les documents qui lui sont fournis qu'afin de se conformer à l'arrêté visé au paragraphe 79(1).

DIVISION IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

Application for declaration of commercial discovery

81. (1) Subject to section 126, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Declaration on initiative of Board

(2) Subject to section 126, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Application of certain provisions

(3) Subsections 74(3), (4) and (6) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2).

Development Orders

Notice of order to reduce term of interest

82. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may, at any time after making a declaration of commercial discovery, give

SECTION IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

Déclaration de découverte exploitable

81. (1) Sous réserve de l'article 126, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 69, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de l'Office

(2) L'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 126, faire une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Application

(3) Les paragraphes 74(3), (4) et (6) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.

Arrêtés de mise en valeur

Avis de prise d'un arrêté

82. (1) Après avoir fait une déclaration de découverte exploitable et avant le début de la production dans le périmètre de découverte

notice to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that, after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.

exploitable, l'Office peut, par avis assujetti aux articles 32 à 37, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois — mentionné dans l'avis.

Opportunity for submissions

(2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Board shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the Board should make an order reducing the term of the relevant interest.

Observations

(2) Pendant que court le délai, l'Office donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté.

Order reducing term of interest

(3) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to sections 32 to 37, where the Board is of the opinion that it is in the public interest, the Board may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 126, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order.

Limite de trois ans

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des articles 32 à 37, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai, l'Office, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujetti à l'article 126, ramener la durée du titre en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de la réduire de telle période supérieure précisée.

All interests cease

(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of a portion of the offshore area within the area to which the interest that is the subject of the order applied on the date the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order.

Caducité

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) et (6), tout titre portant sur une partie située dans la région en cause et objet d'un arrêté visé au paragraphe (3) est périmé à compter de la date mentionnée dans l'arrêté.

Order ceases to have effect where production commences

(5) Where commercial production of petroleum on any portion of the offshore area referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended pursuant to subsection (6), the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated.

Début de la production

(5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle partie visée au paragraphe (4), une production commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6).

Extension of period

(6) Subject to sections 32 to 37, the Board may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order.

Prolongation — annulation

(6) L'Office peut, sous réserve des articles 32 à 37, prolonger le délai fixé dans un arrêté pris au titre du paragraphe (3) ou annuler l'arrêté.

Issuance of Production Licences

Rights under production licence

83. (1) A production licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

(*a*) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

(*b*) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum;

(*c*) the exclusive right to produce petroleum from those portions of the offshore area; and

(*d*) title to the petroleum so produced.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may, subject to such terms and conditions as the Board deems appropriate, authorize any interest holder of an interest or a share therein to produce petroleum on the portions of the offshore area subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any portion of the offshore area.

Issuance of production licence

84. (1) Subject to sections 90 and 91, the Board, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,

(*a*) shall issue a production licence to one interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion thereof that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and

(*b*) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Board and the relevant interest owners and to sections 32 to 37, issue a production licence to

(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or

(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a

Licences de production

Droits conférés par la licence de production

83. (1) La licence de production confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit exclusif d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, un titulaire ou un indivisaire à produire des hydrocarbures sur les parties visées par leur titre ou fraction pour la recherche, le forage ou l'exploitation de ces substances.

Demande

84. (1) Sous réserve des articles 90 et 91 et sur demande à lui faite et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, l'Office :

a) est tenu d'octroyer une licence de production à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploitable visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient;

b) peut en octroyer une, sous réserve des conditions dont lui-même et les intéressés conviennent et des articles 32 à 37, soit à un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient, soit à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que tel d'entre eux détient.

significant discovery licence held by any of those interest owners.

Production licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to a Crown reserve area, the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 62(1), issue a production licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

Licence visant des réserves de l'État

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte exploitable, l'Office peut octroyer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres assujetti aux articles 32 à 37 et lancé en application du paragraphe 62(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte exploitable.

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the issuance of a production licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 32 to 37.

Décision majeure

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujettis aux articles 32 à 37.

Terms and conditions of production licence

(4) A production licence shall be in the form prescribed and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of the production licence.

Modalités de la licence

(4) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente partie et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé.

Consolidation of production licences

85. Subject to sections 32 to 37, the Board may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Board and those interest owners.

Fusion

85. Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut à la demande des titulaires intéressés et aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs licences.

Reduction of area subject to production licence

86. (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsections 74(4) and 81(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

Réduction de superficie

86. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 74(4) et 81(3), la licence de production est modifiée par réduction à l'avenant des parties de la zone extracôtière en cause.

Increase in area subject to production licence

(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 74(4) and 81(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a signifi-

Augmentation de superficie

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 74(4) et 81(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte exploitable que détient le titulaire de la licence de production.

cant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased.

Term of production licence

87. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of twenty-five years.

87. (1) La licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de vingt-cinq ans.

Prise d'effet

Idem

(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, pursuant to subsections 74(4) and 81(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.

(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 74(4) et 81(3), annulée ou modifiée par radiation de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.

Caducité

Automatic extension of term

(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues.

(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.

Prolongation automatique

Discretionary extension of term

(4) Subject to sections 32 to 37, the Board may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where

(*a*) commercial production of petroleum from the portions of the offshore area subject to the licence ceases before or on the expiration of the twenty-five year term of the production licence and the Board has reasonable grounds to believe that commercial production from such portions of the offshore area will recommence; or

(*b*) the Board has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from such portions of the offshore area will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.

(4) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut, par arrêté, prolonger la licence, aux conditions indiquées, dans les cas suivants :

a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière en cause est interrompue avant l'expiration des vingt-cinq ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer;

b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties en cause peut, avant ou après l'expiration de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.

Latitude ministérielle

Lapsing of other interests

88. (1) On the issuance of a production licence, any interest in relation to the portions of the offshore area in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to such portions of the offshore area, but otherwise continues to have effect according to its terms and the provisions of this Act.

88. (1) Les titres portant sur les parties de la zone extracôtière visées par la licence de production et détenus avant son octroi sont périmés quant à celles-ci, mais demeurent valides par ailleurs.

Caducité

(2) On the expiration of a production licence, the portions of the offshore area in relation to which the production licence was issued become Crown reserve areas.

Subsurface Storage Licences

89. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may, subject to any terms and conditions the Board considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance approved by the Board in portions of the offshore area at depths greater than twenty metres.

(2) No portion of the offshore area shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein.

Qualifications for Production Licence

90. (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is

(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the Immigration Act, 1976, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or

(b) a corporation incorporated in Canada.

(2) A permanent resident within the meaning of the Immigration Act, 1976 who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1982 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

DIVISION V

CANADIAN OWNERSHIP

Requirement for Canadian Ownership

91. Subject to sections 93 and 98, no production licence shall be issued unless the Federal Minister is satisfied that the Canadian ownership rate of the interest owner is

Areas become Crown reserve areas on expiration of term

(2) On the expiration of a production licence, the portions of the offshore area in relation to which the production licence was issued become Crown reserve areas.

Sort des parties

(2) À l'expiration de la licence de production, les parties visées deviennent réserves de l'État.

Subsurface Storage Licences

Licences de stockage souterrain

Licence for subsurface storage

89. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may, subject to any terms and conditions the Board considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance approved by the Board in portions of the offshore area at depths greater than twenty metres.

Licences de stockage souterrain

89. (1) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures, ou de telle autre substance qu'il peut approuver, dans telle partie de la zone extracôtière, à des profondeurs supérieures à vingt mètres.

Prohibition

(2) No portion of the offshore area shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein.

Interdiction

(2) Tout stockage souterrain dans la zone extracôtière est interdit sans cette licence.

Qualifications for Production Licence

Critères d'obtention

Qualifications for production licence

90. (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is

(*a*) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or

(*b*) a corporation incorporated in Canada.

Conditions d'octroi

90. (1) Ne peuvent être titulaires ou indivisaires d'une licence de production que les personnes suivantes :

a) les citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* qui résident habituellement au Canada depuis moins de un an à compter du moment où ils ont acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

b) les personnes morales constituées au Canada.

Transitional period for permanent residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(*a*) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

Période de transition

(2) Un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)*a*), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, jusqu'à cette date, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa.

DIVISION V

SECTION V

CANADIAN OWNERSHIP

PARTICIPATION CANADIENNE

Required Canadian ownership rate of production licence

91. Subject to sections 93 and 98, no production licence shall be issued unless the Federal Minister is satisfied that the Canadian ownership rate of the interest owner in

Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production

91. Sous réserve des articles 93 et 98, une licence de production ne peut être octroyée que si le ministre fédéral est convaincu que le taux de participation canadienne du titulaire

relation to the production licence, on the date of the issuance of the production licence, would be not less than fifty per cent.

à l'égard de la licence est, lors de l'octroi, d'au moins cinquante pour cent.

Plan for attainment of Canadian ownership rate

92. (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any portion of the offshore area under Part III and a production licence has not previously been issued in relation to that portion of the offshore area, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Federal Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 91 in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area.

Plan de réalisation

92. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur sous le régime de la partie III est tenu de joindre à sa demande, immédiatement ou dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre fédéral, prévoyant la réalisation, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 91.

Exception

(2) A person submitting a development plan in relation to any portion of the offshore area is not required to comply with subsection (1) where that person establishes to the satisfaction of the Federal Minister that the Canadian ownership rate of the proposed interest owner in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area would be not less than fifty per cent.

Exception

(2) Échappe à cette obligation celui qui, lors de la présentation du plan de mise en valeur, convainc le ministre fédéral que le taux de participation canadienne minimum est atteint.

Alternate requirements

93. Where a person

(*a*) is exempted by subsection 92(2) from the submission of a plan pursuant to subsection 92(1), or

(*b*) has submitted a plan pursuant to subsection 92(1) and, in the opinion of the Federal Minister, diligently followed that plan

and the Canadian ownership rate required by section 91 has not been attained at the time that person applies for a production licence, the Federal Minister may waive the requirement set out in section 91 and the production licence may be issued, subject to such terms and conditions respecting attempts to have the interest owner of the production licence attain a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent in relation to the production licence as the Federal Minister may

Dérogation

93. Par dérogation à l'article 91, lorsqu'une personne échappe à l'obligation ou qu'un plan de réalisation a été, selon le ministre fédéral, diligemment appliqué, mais que, dans l'un ou l'autre cas, le taux minimum n'a pas été atteint au moment de la présentation d'une demande de licence de production, celle-ci peut être octroyée soit sous réserve des conditions qu'il fixe touchant les mesures à prendre pour atteindre le taux minimum, soit sous réserve des dispositions de l'article 94.

determine, or subject to the requirements set out in section 94.

Sale by public tender

94. (1) Where a production licence is issued under section 93 subject to the requirements set out in this section, a share in the production licence equal to that share that, if acquired by a person having a Canadian ownership rate equal to seventy-five per cent, would be sufficient to raise the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence to fifty per cent, shall be offered for sale by public tender in the manner prescribed.

Vente par adjudication

94. (1) Est mise en vente par adjudication, en la manière fixée par règlement, la fraction de la licence de production assujettie aux contraintes du présent paragraphe et qui, acquise par une personne ayant un taux de participation de soixante-quinze pour cent, permettrait d'amener le taux de participation canadienne du titulaire à cinquante pour cent à l'égard de la licence.

Invitation to tender

(2) Where a public tender is conducted pursuant to subsection (1), the invitation to tender shall specify

(*a*) a closing date for the submission of tenders that is not later than six months after the date on which the production licence is issued;

(*b*) the qualifications, determined by the Federal Minister, for eligibility to purchase the share;

(*c*) the terms and conditions of sale; and

(*d*) any other matter or thing that is relevant to the sale.

Adjudication

(2) L'adjudication indique :

a) la date de clôture pour la présentation des soumissions qui doit avoir lieu dans les six mois suivant l'octroi de la licence de production;

b) les critères d'admissibilité établis par le ministre fédéral et préalables à l'acquisition de la fraction;

c) les conditions de la vente;

d) tout autre aspect lié à la vente.

Requirements of sale

(3) No share in a production licence shall be sold at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1)

(*a*) at a price that is less than an amount equal to the fair market value of the share, determined in the manner prescribed; or

(*b*) to a person, other than a person who possesses the qualifications specified in the invitation to tender.

Contraintes

(3) La fraction ne peut être vendue à un prix inférieur à la juste valeur marchande établie par règlement ou à un acquéreur qui ne satisfait pas aux critères d'admissibilité indiqués dans l'adjudication.

Sale not vitiated by lack of qualifications

(4) Where a person purchases a share in a production licence at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1), the sale is not vitiated by reason only of the erroneous determination of the qualifications of that person for eligibility to purchase the share.

Erreur d'appréciation

(4) L'appréciation erronée des critères d'admissibilité d'un acquéreur n'entache pas la validité de la vente.

Option to designated Provincial Crown corporation

95. (1) Where a share offered for sale by public tender pursuant to subsection 94(1) is not purchased at the sale, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of the Province and is designated by the Provincial Minister for the pur-

Options réservées aux sociétés d'État provinciales

95. (1) Une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef de la province, que le ministre provincial a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 94(3), de toute fraction non vendue.

poses of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (2) at a price equal to the amount referred to in paragraph 94(3)(*a*).

Expiry of option

(2) Where the option referred to in subsection (1) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the closing date for the submission of tenders specified in the invitation to tender.

(2) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent la date de clôture mentionnée dans l'adjudication.

Délai

Option to designated Federal Crown corporation

(3) Where an option referred to in subsection (1) is not exercised, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of Canada and is designated by the Federal Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (4) at a price equal to the amount referred to in paragraph 94(3)(*a*).

(3) Si l'option n'est pas ainsi exercée, une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, que le ministre fédéral a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 94(3), de toute fraction non vendue.

Option pour les sociétés d'État fédérales

Expiry of option

(4) Where the option referred to in subsection (3) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the expiration of the sixty days referred to in subsection (2).

(4) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent le délai visé au paragraphe (2).

Délai

Transfer of share

(5) Where a share in a production licence is sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 94(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3), the interest owner of the production licence shall transfer the share to the purchaser at the time and in the manner prescribed.

(5) Le titulaire de la licence de production est tenu de transférer à l'acquéreur, à la date et selon les modalités réglementaires, la fraction vendue conformément au présent article.

Transfert de la fraction

Proportionate transfer

(6) Subject to subsection (7), where the interest owner of a production licence consists of two or more holders, a share in the production licence sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 94(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3) shall be transferred to the purchaser by such holders in the proportions agreed on by the holders or, in the absence of agreement, in the proportions determined in the manner prescribed.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de transférer, selon la quote-part convenue entre eux, à l'acquéreur la fraction vendue conformément au présent article ou, à défaut d'entente, selon la quote-part réglementaire.

Transfert proportionnel

No transfer if fifty per cent Canadian ownership

(7) No holder of a share in a production licence shall be required to transfer any portion of a share under subsection (6) where the Canadian ownership rate of that holder in relation to that share is fifty per cent or greater.

(7) Nul ne peut être tenu de transférer sa fraction lorsque son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent.

Exception

Regulations

96. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Division,

(i) "interest holder" to include, in respect of an interest or a share therein, the beneficial owner of the interest or share, and

(ii) the expression "beneficial owner";

(b) respecting the calculation or determination of beneficial ownership in relation to an interest or share;

(c) respecting the calculation or determination of the level of Canadian ownership of any person or entity or class of persons or entities, the authorization of the Federal Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made; and

(d) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

Certificate evidence

97. (1) Where an interest or a part of a production licence consists of two or more holdings, the Canadian ownership rate of each interest owner is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the production licence.

Certificate conclusive evidence

(2) In the absence of regulations made under paragraph 96(c), a Canadian ownership rate shall be calculated or determined in accordance with the Canadian Ownership and Control Determination Act and the regulations made under that Act.

Determination of Canadian ownership

(3) Where it appears to the Federal Minister that a matter relating to a Canadian ownership rate cannot reasonably be determined by applying the rules set out in this Division or the applicable regulations in any case or class of cases, the Federal Minister may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as the Federal Minister considers appropriate

Règlements

96. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'application de la présente section et, notamment :

a) définir les termes « intéressé » ou « individu » afin d'y assimiler un véritable propriétaire et véritable propriétaire;

b) prévoir la détermination ou le calcul de la propriété effective à l'égard d'un titre ou de la fraction;

c) prévoir la détermination ou le calcul du taux de participation canadienne des personnes, ou catégories de personnes, ou la mode de calcul, selon que le ministre fédéral l'ordonnera ou le calcul du taux;

d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section

Certificat

97. (1) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'individus, le taux de participation canadienne du titulaire est égal à la somme du produit obtenu par la multiplication du taux de chacun des individus par sa fraction de la licence.

Certificat

(2) À défaut de règlement d'application de l'alinéa 96(c), le taux de participation canadienne est calculé ou déterminé conformément à la Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens.

Détermination du taux canadien

(3) S'il semble qu'une question portant sur le taux de participation canadienne ne peut être tranchée selon les règles prévues par la présente partie ou les règlements applicables pour tel cas ou telle catégorie de cas, le ministre fédéral peut le trancher, ou déléguer le pouvoir, conformément aux critères qu'il estime indiqués

Regulations

96. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) defining, for the purposes of this Division,

(i) "interest holder" to include, in respect of an interest or a share therein, the beneficial owner of the interest or share, and

(ii) the expression "beneficial owner";

(*b*) respecting the calculation or determination of beneficial ownership in relation to an interest or share;

(*c*) respecting the calculation or determination of the level of Canadian ownership of any person or entity or class of persons or entities, the authorization of the Federal Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made; and

(*d*) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

Règlements

96. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'application de la présente section et, notamment :

a) définir les termes «titulaire» ou «indivisaire» afin d'y assimiler un véritable propriétaire et «véritable propriétaire»;

b) prévoir la détermination ou le calcul de la propriété effective à l'égard du titre ou de la fraction;

c) prévoir la détermination ou le calcul du taux de participation canadienne des personnes, ou catégories de personnes, et le mode de ceux-ci, ainsi que déléguer au ministre fédéral l'établissement ou le calcul du taux;

d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section.

Canadian ownership rate where more than one holder

97. (1) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders, the Canadian ownership rate of such interest owner is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the production licence.

Taux d'un groupe d'indivisaires

97. (1) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, le taux de participation canadienne du titulaire est égal à la somme du produit obtenu par la multiplication du taux de chacun des indivisaires par sa fraction de la licence.

Canadian Ownership and Control Determination Act

(2) In the absence of regulations made under paragraph 96(*c*), a Canadian ownership rate shall be calculated or determined in accordance with the *Canadian Ownership and Control Determination Act* and the regulations made under that Act.

Absence de règlement

(2) À défaut de règlement d'application de l'alinéa 96*c*), le taux de participation canadienne est calculé ou déterminé sous le régime de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

Determination in cases of doubt

(3) Where it appears to the Federal Minister that a matter relating to a Canadian ownership rate cannot reasonably be determined by applying the rules set out in this Division or the applicable regulations in any case or class of cases, the Federal Minister may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as the Federal Minister considers appropriate.

Cas d'espèce

(3) S'il estime qu'une question portant sur le taux de participation canadienne ne peut être tranchée selon les règles prévues par la présente partie ou les règlements applicables pour tel cas ou telle catégorie de cas, le ministre fédéral peut le trancher, ou déléguer ce pouvoir, conformément aux critères qu'il estime indiqués.

Exception

98. (1) This Division, except subsection (2), does not apply in respect of any production licence that may be issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.

Special rules for pre-1982 discoveries

(2) No production licence shall be issued to a corporation in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982 unless the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(*c*)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of that corporation.

Non-application

98. (1) La présente section, à l'exception du paragraphe (2), ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.

Découvertes antérieures à 1982

(2) Il ne peut être octroyé de licence de production à une personne morale relativement à un périmètre visé au paragraphe (1), que si le ministre fédéral est convaincu que les sous-alinéas 54(2)*c*)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* ont été respectés.

Division VI

Royalties

Reservation of Royalties

Royalties reserved

99. (1) There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada, and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay to Her Majesty in right of Canada, in accordance with subsection (3), the royalties, interest and penalties that would be payable in respect of petroleum under the Offshore Petroleum Royalty Act if the petroleum were produced from Nova Scotia lands within the meaning of the Provincial Act.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where petroleum is subject to a royalty under the Offshore Petroleum Royalty Act, that petroleum is not subject to a royalty under subsection (1).

Application of Nova Scotia legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Offshore Petroleum Royalty Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

Section VI

Redevances

Levée des redevances

Redevances

99. (1) Sont réservées à Sa Majesté du chef du Canada les redevances, intérêts et amendes qui seraient fixés sous le régime de la loi sur les redevances si la production provenait de *Nova Scotia lands* au sens de la loi provinciale. Chaque indivisaire d'une licence de production est tenu au paiement de ces redevances conformément au paragraphe (3).

Exception

(2) Les hydrocarbures objet de redevances sous le régime de la loi sur les redevances échappent à l'assujettissement du paragraphe (1).

Application de la législation néo-écossaise

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur les redevances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre du présent article. Notamment, mention dans celle-ci de *Her Majesty in right of the Province, Province of Nova Scotia, Province* et *Nova Scotia lands* ainsi que de *Minister* vaut mention de Sa Majesté du chef du Canada ou de la zone extracôtière et du ministre fédéral.

(*b*) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province or Nova Scotia lands shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(*c*) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act shall be deemed to be a reference to the Federal Minister.

Remedies for unpaid royalties

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsection (5), for the purposes of this section, where a person is in default in accordance with the Offshore Petroleum Royalty Act and any regulations made thereunder in the payment of any amount payable under this section in respect of any interest issued in relation to any portion of the offshore area, the Provincial Minister may, for so long as the amount remains unpaid, direct the Board to

(*a*) refuse to issue to that person any interest in relation to any portion of the offshore area;

(*b*) refuse to authorize, pursuant to Part III, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any portion of the offshore area and may suspend any such authorization already given; and

(*c*) exercise the powers under subsections 125(1) and (2).

Idem

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, a decision of the Board made in accordance with a direction of the Provincial Minister pursuant to subsection (4) is not a fundamental decision.

No remedy pending appeals

(6) No remedy may be exercised pursuant to subsection (4) in respect of a default in payment of an amount pending any assessment, reassessment, appeal or review in respect of that default under the Offshore Petroleum Royalty Act and any regulations made thereunder or otherwise provided by law.

No Crown share

(7) No provision of this Act or the Provincial Act or any regulation made thereunder shall apply so as to reserve to Her Majesty a Crown share in any interest issued in respect of any portion of the offshore area.

Mesures en cas de défaut

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe (5), le ministre provincial peut, pour l'application du présent article, tant que dure — selon ce que prévoit la loi sur les redevances et ses règlements — le défaut de payer un montant sous le régime du présent article :

a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant pour toute partie de la zone extracôtière;

b) ne pas autoriser sous le régime de la partie III toute activité de recherche ou de production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière et suspendre toute autorisation déjà donnée;

c) exercer les pouvoirs visés aux paragraphes 125(1) et (2).

Précision

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, n'est pas majeure la décision de l'Office prise conformément à une instruction donnée par le ministre provincial en application du paragraphe (4).

Suspension des recours

(6) Il ne peut être exercé de recours en vertu du paragraphe (4) pour le défaut de payer tant que n'ont pas été épuisé les recours — appels, revision ou autres — prévus par la loi sur les redevances, ses règlements ou toute autre règle de droit.

Interdiction des parts de la Couronne

(7) Les dispositions de la présente loi ou de la loi provinciale et de leurs règlements n'ont pas pour effet de réserver à Sa Majesté une part de la Couronne sur les titres extracôtiers.

Power to collect

100. (1) Subject to subsection (6), where an agreement is entered into pursuant to subsection (3), royalties, interest and penalties payable under section 99 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

Pouvoir de recouvrer

100. (1) Sous réserve du paragraphe (6), les montants — redevances, intérêts, amendes — payables sous le régime de l'article 99 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Negotiation of agreement

(2) The Federal Minister shall, on the request of the Government of the Province or the Board, negotiate an agreement with the Provincial Minister and the Board with respect to the collection and administration of the royalties, interest and penalties payable under section 99.

Négociations

(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial et l'Office pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

Agreement

(3) On completion of the negotiation of an agreement pursuant to subsection (2), the Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the Government of the Province and the Board with respect to the collection and administration, on behalf of the Government of Canada, of the royalties, interest and penalties payable under section 99 and, without limiting the generality of the foregoing, with respect to the granting of refunds or the making of other payments in respect of those royalties, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

Accord

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province et l'Office sur la gestion et le recouvrement, pour le compte du gouvernement du Canada, des montants et, notamment, sur tous remboursements ou paiements à effectuer conformément aux modalités de l'accord.

Amendments to the agreement

(4) The Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any agreement entered into pursuant to subsection (3).

Modification de l'accord

(4) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Proof of provision of agreement

(5) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

(*a*) published in the *Canada Gazette*, or

(*b*) certified as such by, or on behalf of, the Minister of National Revenue, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Federal Minister

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is ad-

Preuve d'une disposition de l'accord

(5) Un document, censé être un accord, qui est publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le ministre du Revenu national, le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre fédéral, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

missible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

No further liability

(6) An administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any royalties, interest, penalties or other sum payable by a person under section 99, or under both section 99 and the Offshore Petroleum Royalty Act, the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

Imputation

(6) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime de l'article 99, ou sous celui de l'article 99 et de la loi sur les redevances, peut être imputé par celui-ci sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Idem

(7) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with an administration agreement towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by a person under section 99

(*a*) relieves that person of liability to pay such royalties, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(*b*) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

Libération

(7) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par un contribuable sous le régime de l'article 99 libère celui-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Remittance to Receiver General

101. (1) All royalties, interest and penalties payable under section 99, including the proceeds of any royalty payable in kind, shall be made payable and remitted to the Receiver General.

Versement au receveur général

101. (1) Les montants payables sous le régime de l'article 99 sont à verser au receveur général.

Consolidated Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any royalties, interest and penalties by the Board pursuant to this section, the royalties shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

Trésor

(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Liability and Collection of Royalties

Assujetissement et recouvrement

Debts due to Her Majesty

102. All royalties, interest and penalties payable under section 99 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are

Créances de Sa Majesté

102. Les montants payables sous le régime de l'article 99 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvra-

recoverable as such from the person required to pay the royalties in accordance with this Division.

bles à ce titre des personnes qui y sont tenues.

DIVISION VII

ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

SECTION VII

FONDS RENOUVELABLES POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

Fund continued

103. (1) Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act* applies, with such modifications as the circumstances require, within the offshore area.

Continuation du Fonds

103. (1) La partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la zone extracôtière.

Rates subject to Board's approval

(2) The rates fixed by the Federal Minister pursuant to section 80 of the *Canada Petroleum Resources Act*, as they apply to the offshore area, are subject to approval by the Board.

Approbation par l'Office

(2) Les taux fixés par le ministre fédéral en application de l'article 80 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* visant la zone extracôtière sont sujets à l'approbation de l'Office.

Appointment by Board of one of members of Environmental Studies Management Board

(3) Notwithstanding subsection 78(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*, one of the members of the Environmental Studies Management Board established by subsection 78(1) of that Act is to be appointed by the Board on the recommendation of the Provincial Minister.

Nomination

(3) Par dérogation au paragraphe 78(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, l'Office nomme, sur recommandation du ministre provincial, un des conseillers du Conseil de l'étude de l'environnement constitué par le paragraphe 78(1) de cette loi.

Reports and recommendations to Board

(4) The Environmental Studies Management Board referred to in subsection (3) shall submit to the Board

(*a*) a copy of every annual report and recommendation submitted to the Federal Minister pursuant to paragraph 79(1)(*d*) or (*e*) of the *Canada Petroleum Resources Act*, and

(*b*) a copy of that part of every budget submitted to the Federal Minister pursuant to paragraph 79(1)(*c*) of that Act that relates to the offshore area

at the same time the report or recommendation is submitted to the Federal Minister.

Double à remettre

(4) Le Conseil remet à l'Office un double de tout rapport ou recommandation remis au ministre fédéral en application des alinéas 79(1)*d*) ou *e*) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et un extrait de chaque budget applicable à la zone extracôtière remis au ministre fédéral au titre de l'alinéa 79(1)*c*) de la même loi en même temps que ceux-ci sont remis au ministre fédéral.

DIVISION VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

SECTION VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

Definitions

104. (1) In this Division,

Définitions

104. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

"assignment of security interest" «*cession de sûreté*»

"assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of

«acte» "*instrument*"

«acte» Mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté.

which a security notice has been registered under this Division;

"court" «*tribunal*»

"court" means the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia and includes a judge thereof;

"Deputy Registrar" «*directeur adjoint*»

"Deputy Registrar" means such person as the Board may designate as the Deputy Registrar for the purposes of this Division;

"discharge" «*mainlevée*»

"discharge" means a notice of the discharge of a security notice or postponement and includes a partial discharge;

"instrument" «*acte*»

"instrument" means a discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest;

"operator's lien" «*privilège de l'exploitant*»

"operator's lien" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest

(*a*) that arises under a contract

(i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party,

(ii) that provides for the operator appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the portions of the offshore area to which the interest or share applies, and

(iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and

(*b*) that secures the payments referred to in subparagraph (*a*)(iii);

"postponement" «*cession de priorité*»

"postponement" means a document evidencing the postponement of a security notice or operator's lien;

"Registrar" «*directeur*»

"Registrar" means such person as the Board may designate as the Registrar for the purposes of this Division;

"secured party" «*partie garantie*»

"secured party" means the person claiming a security interest under a security notice;

"security interest" «*sûreté*»

"security interest" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures

«cession de priorité» Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté ou un privilège d'exploitant.

«cession de priorité» "*postponement*"

«cession de sûreté» Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente section.

«cession de sûreté» "*assignment of security interest*"

«directeur» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.

«directeur» "*Registrar*"

«directeur adjoint» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.

«directeur adjoint» "*Deputy Registrar*"

«droit subordonné» Droit ou catégorie de droits prévus par règlement et se rapportant à des titres ou fractions, à l'exclusion d'une sûreté ou d'un privilège d'exploitant.

«droit subordonné» "*dependent right*"

«mainlevée» Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté ou d'une cession de priorité.

«mainlevée» "*discharge*"

«partie garantie» Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté.

«partie garantie» "*secured party*"

«privilège de l'exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement.

«privilège de l'exploitant» "*operator's lien*"

«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :

a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;

b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne morale;

c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de tout ou partie de la créance, ou de tout ou partie des titres visés à l'alinéa *b*).

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

«sûreté» "*security interest*"

(*a*) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,

(*b*) a bond, debenture or other security of a corporation, or

(*c*) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (*a*) or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation,

and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;

"security notice" *Version anglaise seulement*

"security notice" means a notice of a security interest;

"transfer" «*transfert*»

"transfer" means a transfer of an interest or a share in an interest.

Assignees deemed secured parties

(2) Where an assignment of security interest is registered under this Division, a reference in this Division to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest.

«transfert» Transfert d'un titre ou d'une fraction. «transfert» "*transfer*"

«tribunal» La division de première instance de la Cour suprême de Nouvelle-Écosse. Lui sont assimilés les juges de cette cour. «tribunal» "*court*"

Mentions

(2) Lors de l'enregistrement d'une cession de sûreté, la mention faite à la présente section d'une partie garantie vaut, à l'égard de l'avis de cession de la sûreté, mention du cessionnaire désigné dans la cession de sûreté.

Transfer and Assignment

Notice of disposition of any interest

105. Where an interest holder of an interest or any share therein enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share therein, the interest holder shall give notice of such agreement or arrangement to the Board, together with a summary of its terms and conditions or, on the request of the Board, a copy of the agreement or arrangement.

Transferts et cessions

Avis d'un transfert

105. Le titulaire ou l'indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction est tenu d'en aviser l'Office et de lui en transmettre un résumé des conditions ou, à la demande de celui-ci, un double.

Disposition of production licences requires approval

106. (1) Subject to subsection (4), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Federal Minister pursuant to subparagraph (3)(*a*)(ii) or paragraph (3)(*b*).

Approbation obligatoire

106. (1) Sous réserve du paragraphe (4), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou l'aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre fédéral en application du paragraphe (3).

Referral to Federal Minister

(2) Where the Board is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1), the Board shall notify the Federal Minister of the agreement or arrangement.

(2) Dès qu'il est avisé de l'accord l'Office en avise le ministre fédéral.

Renvoi au ministre fédéral

Federal Minister's approval or disapproval

(3) Where the Federal Minister is notified of an agreement or arrangement in relation to any production licence pursuant to subsection (2), the Federal Minister may,

(*a*) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a production licence set out in section 90 or on any grounds relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence, by order subject to section 126,

(i) disapprove the agreement or arrangement, or

(ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Federal Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence; or

(*b*) in any other case, approve the agreement or arrangement.

(3) Dès qu'il est ainsi avisé, le ministre fédéral peut :

a) par arrêté assujetti à l'article 126, si le cessionnaire ne satisfait pas aux critères visés à l'article 90 ou à toute autre contrainte relative au taux de participation canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver aux conditions qu'il estime indiquées eu égard aux circonstances ou que les règlements fixent relativement au taux de participation canadienne;

b) en tout autre cas, approuver l'accord.

Approbation ou rejet

Exception

(4) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (3).

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'accord ayant trait à la réalisation d'une sûreté afférente à un prêt de financement d'activités liées à une licence de production et déjà approuvé en application du paragraphe (3).

Exception

Registration

Enregistrement

Establishment of register

107. (1) A public register of all interests and instruments registered under this Division shall be established and maintained in accordance with this Division and the regulations.

107. (1) Un registre public de tous les titres et actes enregistrés en application de la présente partie est constitué et tenu sous le régime de la présente section.

Constitution d'un registre

Duties of Registrar and Deputy Registrar

(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Division as may be prescribed.

(2) Le directeur et le directeur adjoint exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement.

Fonctions du directeur et de son adjoint

Prohibition against registration of documents except instruments

108. (1) No document other than an interest or instrument may be registered under this Division.

108. (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés.

Enregistrement

(2) No instrument may be registered under this Division unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirements for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations.

Registration of transfers and assignments

109. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Division unless the agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence has been approved pursuant to subparagraph 106(3)(e)(ii) or paragraph 106(4)(a) or has been exempted from section 106 by virtue of subsection 106(4).

Registration of security notices

110. (1) No security notice may be registered under this Division unless the security notice specifies

(a) the nature of the security interest claimed;

(b) the person from whom the security interest was acquired;

(c) the documents giving rise to the security interest; and

(d) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.

Notice of official address

(2) No instrument may be registered under this Division unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in prescribed form.

Change of official address

(3) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service in prescribed form.

Discovery notice to be given

111. Where a significant discovery license or production licence is issued at any time in respect of any portion of the offshore area that was not a Crown reserve area immediately before that time, the registration under this Division of a security notice in respect of the interest in lease immediately preceding the issuance of that licence and relating to that portion of the offshore area applies in respect of the licence as though the security

Requirements of registration

(2) No instrument may be registered under this Division unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations.

Conditions d'enregistrement

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente section, sauf s'il est présenté sur formulaire et s'il contient les renseignements et satisfait aux contraintes qu'établissent la présente section et les règlements.

Prohibition against registration of disapproved transfers

109. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Division unless the agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence has been approved pursuant to subparagraph 106(3)(*a*)(ii) or paragraph 106(3)(*b*) or has been exempted from section 106 by virtue of subsection 106(4).

Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés

109. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe 106(3) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 106(4).

Requirements of registering security notice

110. (1) No security notice may be registered under this Division unless the security notice specifies

(*a*) the nature of the security interest claimed;

(*b*) the person from whom the security interest was acquired;

(*c*) the documents giving rise to the security interest; and

(*d*) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.

Enregistrement d'un avis de garantie

110. (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sauf s'il indique :

a) la nature de la sûreté revendiquée;

b) le nom de l'auteur de la sûreté;

c) les documents qui ont créé la sûreté;

d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.

Notice of official address

(2) No instrument may be registered under this Division unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in prescribed form.

Avis d'adresse officielle

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur sur formulaire.

Revision of notice of official address

(3) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service, in prescribed form.

Modification d'adresse officielle

(3) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet.

Security notice carries forward to new interests

111. Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of any portion of the offshore area that was not a Crown reserve area immediately before that time, the registration under this Division of a security notice in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to that portion of the offshore area applies in respect of the licence as though the security

Effet de l'enregistrement

111. L'enregistrement d'un avis de sûreté à l'égard d'un titre valide portant sur des périmètres autres que des réserves de l'État lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production portant sur ces périmètres vaut mention de ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.

notice referred to that licence and as though that licence had been issued prior to the registration of the security notice.

Registration

112. (1) Every document submitted for registration under this Division shall be examined by the Registrar and where the Registrar determines that the document is an instrument that meets all the requirements for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations, the Registrar shall register the instrument in accordance with this Division and the regulations.

Enregistrement

112. (1) Le directeur examine les documents pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.

Refusal to register

(2) Where the Registrar refuses to register any document under this Division, the Registrar shall return the document to the person submitting the document for registration and provide that person with the reasons for the refusal.

Refus motivé

(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur le renvoie au requérant et lui donne les motifs de son refus.

Memorandum of registration

(3) An instrument is registered under this Division by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument specifying the registration number of the instrument and the time and date of registration.

Inscription

(3) Tout acte est enregistré lorsqu'il est revêtu d'une mention comportant le jour, l'heure et le numéro d'enregistrement.

Chronological order of receipt for registration

(4) Instruments accepted for registration under this Division shall be registered in the chronological order in which such instruments are received by the Registrar.

Ordre de réception

(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de réception.

Deemed notice

113. The registration of an instrument under this Division shall be deemed to constitute actual notice of the instrument to all persons as of the time of registration of the instrument and, in the case of a security notice, shall be deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 115 in respect of the security notice of the contents of the documents specified in the security notice.

Publicité

113. L'enregistrement d'un acte vaut notification de l'acte à compter de la date de l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté à l'égard des demandeurs visés à l'article 115.

Priority of rights

114. (1) Subject to subsections (2) and (5), any particular right, in relation to an interest or a share therein, in respect of which an instrument has been registered under this Division at any time has priority over and is valid against any other right, in relation to that interest or share,

(*a*) in respect of which an instrument may be registered under this Division,

Priorité des droits

114. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable :

a) à l'égard du titre ou de la fraction qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit;

(i) where the instrument was not so registered, or

(ii) where the instrument was so registered after that time,

whether that other right was acquired before or after that particular right; or

(*b*) in respect of which an instrument may not be registered under this Division, acquired after that time.

b) à l'égard du titre ou de la fraction qui ne peut donner lieu à l'enregistrement si l'acquisition du droit est postérieure à l'enregistrement.

Transitional

(2) Where any right in respect of which an instrument may be registered under this Division was acquired before the coming into force of this section and an instrument in respect of such right is registered under this Division not later than one hundred and eighty days after the coming into force of this section, the priority and validity of such right shall be determined as though the instrument was registered under this Division at the time the right was acquired and as though this section was in force at that time.

(2) La priorité et l'opposabilité d'un droit acquis avant la date d'entrée en vigueur du présent article et qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte s'établit, s'il a lieu dans les cent quatre-vingts jours de celle-ci, comme si l'enregistrement et l'acquisition du droit étaient simultanés et comme si le présent article était alors en vigueur.

Disposition transitoire

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), no right in respect of which that subsection applies shall have priority over and be valid against any other right in respect of which that subsection applies but in respect of which an instrument is not registered within the period referred to in that subsection, where the person claiming the right in respect of which an instrument is registered within that period acquired such right with actual knowledge of the other right.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), aucun droit qui y est visé ne peut avoir priorité sur tout autre droit, visé par le même paragraphe, ni lui être opposable, mais à l'égard duquel aucun acte n'est enregistré dans le délai visé au même paragraphe, lorsque la personne qui le revendique l'a acquis alors qu'elle connaissait l'existence de l'autre droit.

Idem

Idem

(4) No instrument in respect of any right to which subsection (2) applies shall be registered unless it is accompanied by the statutory declaration, in prescribed form, of the person claiming such right, attesting to the time at which such right was acquired.

(4) Il est interdit d'enregistrer un acte relatif à tout droit visé au paragraphe (2), s'il n'est accompagné de la déclaration solennelle établie, sur formulaire, par la personne qui le revendique et la date d'acquisition.

Idem

Operator's lien

(5) An operator's lien, in relation to an interest or share therein, shall, without registration of any document evidencing the operator's lien, have priority over and be valid against any other right, in relation to that interest or share, in respect of which an instrument may be registered under this Division, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction, a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et lui est opposable, à l'égard duquel un acte peut être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée ait été enregistrée à cet égard.

Privilège de l'exploitant

that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Division of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Division.

115. (1) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice that has been registered under this Division in relation to an interest or a share therein where that person

(a) is the holder of that interest or share;

(b) is specified in the security notice as the person from whom the security interest was acquired;

(c) is the secured party under another security notice registered under this Division in relation to that interest or share;

(d) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or

(e) obtains leave to do so from the court.

(2) A demand for information, in respect of a security notice, may be served pursuant to subsection (1) by serving the secured party under the security notice a demand notice, in prescribed form, requiring the secured party

(a) to inform the person serving the demand notice, within fifteen days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or copies thereof are located and available for examination and of the normal business hours during which the examination may be made; and

(b) to make such documents or copies thereof available for examination at that place during normal business hours, by or on behalf of the person serving the notice, within a reasonable period after the demand notice is served.

(3) A demand for information is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the office or address for service in respect of the security

that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Division of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Division.

Demand for information

115. (1) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice that has been registered under this Division in relation to an interest or a share therein where that person

(*a*) is the holder of that interest or share;

(*b*) is specified in the security notice as the person from whom the security interest was acquired;

(*c*) is the secured party under another security notice registered under this Division in relation to that interest or share;

(*d*) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or

(*e*) obtains leave to do so from the court.

Demande de renseignements

115. (1) Quiconque peut, conformément au présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté enregistré à l'égard de titres ou fractions, aux conditions suivantes :

a) être le titulaire ou l'indivisaire;

b) y être désigné à titre d'auteur de la sûreté;

c) être la partie garantie aux termes d'un autre avis de garantie enregistré à l'égard des titres ou fractions en cause;

d) faire partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

e) obtenir l'autorisation à cet effet du tribunal.

Contents of demand notice

(2) A demand for information, in respect of a security notice, may be served pursuant to subsection (1) by serving on the secured party under the security notice a demand notice, in prescribed form, requiring the secured party

(*a*) to inform the person serving the demand notice, within fifteen days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or copies thereof are located and available for examination, and of the normal business hours during which the examination may be made; and

(*b*) to make such documents or copies thereof available for examination at that place during normal business hours, by or on behalf of the person serving the notice, within a reasonable period after the demand notice is served.

Contenu de la demande

(2) La demande peut être signifiée par remise à l'intéressé — partie garantie selon l'avis de sûreté ou auteur de la mise en garde — d'un avis, établi sur formulaire, lui enjoignant :

a) de faire connaître au demandeur, dans les quinze jours suivant la signification, le lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet;

b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis.

Service

(3) A demand for information is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security

Signification

(3) La signification de la demande s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.

notice according to the records of the Registrar.

Compliance with demand

(4) A demand for information served pursuant to subsection (1) may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.

Suivi

(4) Il peut être donné suite à la demande, par expédition postale ou remise à la personne qui a signifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.

Court order where failure to comply

(5) Where a secured party fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or share therein served on the secured party in accordance with this section, the court may, on application by the person who served the demand notice, make an order requiring the secured party to comply with the demand for information within the time and in the manner specified in the order.

Défaut

(5) Le tribunal peut, à l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas, d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.

Where failure to comply with court order

(6) Where a secured party fails to comply with an order of a court made under subsection (5), the court may, on the application of the person who applied for the order,

(*a*) make any other order the court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (5); or

(*b*) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice.

Défaut de se conformer à l'ordonnance

(6) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, à l'initiative du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire au respect de celle visée au paragraphe (5) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté.

Definition of "document"

(7) In this section, "document" includes any amendment to the document.

Définition de «document»

(7) Au présent article, est assimilé à un «document» toute modification de celui-ci.

Notice to take proceedings

116. (1) A person who may serve a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or a share therein pursuant to subsection 115(1) may

(*a*) serve on the secured party under the security notice a notice to take proceedings, in prescribed form, directing that secured party to apply to the court within sixty days after the day on which the notice to take proceedings is served, for an order substantiating the security interest claimed in the security notice; or

(*b*) commence proceedings in the court, requiring the secured party to show cause why the registration of the security notice should not be cancelled.

Demande de mesure déclaratoire

116. (1) Quiconque est habilité à signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 115(1) peut :

a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté un avis établi sur formulaire lui enjoignant de saisir le tribunal dans les soixante jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnu la sûreté revendiquée dans l'avis de garantie;

b) saisir le tribunal afin d'obliger la partie garantie à faire valoir les motifs pour lesquels l'enregistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié.

Order to shorten notice to take proceedings

(2) The court may, by order, on the *ex parte* application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the sixty day period referred to in paragraph (1)(*a*) and, if the order is made,

(*a*) paragraph (1)(*a*) shall, in relation to that notice to take proceedings, be deemed to refer to the shorter period; and

(*b*) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.

Ordonnance d'abrégement

(2) Le tribunal peut, sur requête présentée sans préavis par l'auteur de l'avis mentionné au paragraphe (1), abréger le délai en cause. Dans ce cas, l'alinéa (1)*a*) est réputé être une mention du délai abrégé. Une ampliation de l'ordonnance est à signifier avec l'avis.

Order to extend notice to take proceedings

(3) The court may, on the application of a secured party served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the court referred to in paragraph (1)(*a*), whether or not that period has been shortened under subsection (2).

Ordonnance de prorogation

(3) Le tribunal peut, à l'initiative de l'intimé, proroger le délai imparti à l'alinéa (1)*a*), qu'il ait été abrégé ou non.

Service

(4) A notice to take proceedings is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured party at the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.

Signification

(4) La signification d'un avis d'intenter des procédures s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'intimé à l'adresse officielle de signification pour l'acte en cause apparaissant au registre.

Cancellation of registration of security notice

(5) The registration of a security notice shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that

(*a*) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and

(*b*) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended pursuant to subsection (3) or an application so made was dismissed by the court or discontinued.

Radiation de l'enregistrement

(5) L'enregistrement d'un avis de garantie est radié sur présentation au directeur d'une déclaration solennelle portant qu'un avis d'intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu'aucune requête n'a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée.

No further registration after cancellation

(6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest is cancelled pursuant to subsection (5) or (7), the secured party under the security notice may not submit for registration under this Division another security notice in respect of that security interest without leave of the court to do so.

Nouvel enregistrement interdit

(6) La partie garantie visée par la radiation ne peut présenter à l'enregistrement un autre avis de sûreté ayant trait à la sûreté en cause sans avoir obtenu la permission du tribunal.

Cancellation of registration on order of court

(7) The registration of a security notice shall be cancelled where there is submitted to the Registrar a certified copy of an order or judgment of a court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Division or otherwise.

Radiation judiciaire

(7) L'enregistrement d'un avis de sûreté est radié sur présentation au directeur d'une ampliation d'une ordonnance à cet effet, peu importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente section ou par tout autre moyen.

Transfer effective on registration

117. A transfer of an interest or a share therein is not effective against the Crown prior to the registration of the transfer.

Validité d'un transfert

117. Le transfert d'un titre ou fraction n'est opposable à l'État qu'à compter de son enregistrement.

No restriction on rights of Board or Her Majesty

118. For greater certainty, the registration of an instrument

(*a*) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Board or of the Ministers under this Part, the regulations or the terms of any interest; and

(*b*) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or exploit natural resources that Her Majesty in right of Canada has under this Act in respect of any portion of the offshore area.

Maintien des droits de l'Office ou de Sa Majesté

118. Il demeure entendu que l'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet de restreindre :

a) les attributions de l'Office ou des deux ministres sous le régime de la présente partie, de ses règlements ou d'un titre;

b) tout droit de propriété, d'aliéner ou d'exploiter des ressources naturelles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de telle partie de la zone extracôtière.

No action for acts done in performance of official functions

119. No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power or the performance of a duty under this Division.

Immunité

119. Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, son adjoint ou leurs préposés par suite d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Regulations

120. Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Division and the time when, and manner and circumstances in which, they are to be exercised, and providing for the designation by the Board of any person or class of persons to exercise such powers and perform such duties and functions as may be specified in the regulations;

(*b*) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Division and the particulars of interests, instruments and portions of the offshore area and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded therein;

(*c*) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register established under this Division;

Règlements

120. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section et, notamment :

a) fixer les attributions du directeur et de son adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice et prévoir la désignation, par l'Office, de personnes ou catégories de personnes chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règlement;

b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les parties de la zone ainsi que les arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;

c) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, des actes enregistrés et des autres documents;

d) prévoir l'accès aux registres et à leur consultation;

e) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies — certifiées conformes ou non —, les recherches à effectuer, et pour tous

(*d*) governing public access to and searches of the register;

(*e*) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other services specified in the regulations for the purposes of this Division, and requiring such fees to be paid for such services; and

(*f*) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

DIVISION IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

Definitions

121. (1) In this section,

"delineation well" *«puits de délimitation»*

"delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;

"development well" *«puits d'exploitation»*

"development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation;

"engineering research or feasibility study" *«recherches ou études techniques»*

"engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum in the offshore area;

"environmental study" *«études de l'environnement»*

"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore,

autres services prévus par les règlements, et en exiger le paiement;

f) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente section.

SECTION IX

APPLICATION

Renseignements

Définitions

121. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date d'abandon du forage» *"well termination date"*

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la partie III.

«études de l'environnement» *"environmental study"*

«études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.

«levé marin» *"well site seabed survey"*

«levé marin» Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marins de toute partie de la zone située dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.

«opération expérimentale» *"experimental project"*

«opération expérimentale» Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés.

«puits de délimitation» *"delineation well"*

«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce

human activity and habitation and any related matters;

"experimental project" *«opération expérimentale»*

"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven;

"exploratory well" *«puits d'exploration»*

"exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made;

"geological work" *«travaux de géologie»*

"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;

"geophysical work" *«travaux de géophysique»*

"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;

"geotechnical work" *«travaux de géotechnique»*

"geotechnical work" means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area;

"well site seabed survey" *«levé marin»*

"well site seabed survey" means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those portions of the offshore area that may affect the safety or efficiency of drilling operations;

"well termination date" *«date d'abandon du forage»*

"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under Part III.

Privilege

(2) Subject to section 19 and this section, information or documentation provided for the purposes of this Part or Part III or any regulation made under either Part, whether

gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable.

«puits d'exploitation» *"development well"*

«puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.

«puits d'exploration» *"exploratory well"*

«puits d'exploration» Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante.

«recherches ou études techniques» *"engineering research or feasibility study"*

«recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en œuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans la zone extracôtière.

«renseignements» *French version only*

«renseignements» Tous éléments d'information ainsi que leur support.

«travaux de géologie» *"geological work"*

«travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le fond ou le sous-sol marins de la zone extracôtière. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies.

«travaux de géophysique» *"geophysical work"*

«travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des rochés afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournis par ces travaux.

«travaux de géotechnique» *"geotechnical..."*

«travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du fond ou du sous-sol marins de la zone.

Protection des renseignements

(2) Sous réserve de l'article 19 et des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente partie, de la partie III ou de leurs

or not such information or documentation is required to be provided under either Part or any regulation made thereunder, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Part or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.

règlements, sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires relatives intentées à cet égard.

Idem

(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Part or Part III.

Idem

(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente partie ou de la partie III.

Registration of documents

(4) For greater certainty, this section does not apply to a document that has been registered under Division VIII.

Enregistrement

(4) Il demeure entendu que le présent article ne vise pas les documents enregistrés au titre de la section VIII.

Information that may be disclosed

(5) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under Part III, namely, information or documentation in respect of

(*a*) an exploratory well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two years have passed since the well termination date of that well;

(*b*) a delineation well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) ninety days since the well termination date of the delineation well,

have passed;

(*c*) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) sixty days since the well termination date of the development well,

Renseignements communicables

(5) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la partie III et relatives a :

a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés après la date d'abandon du forage;

b) un puits de délimitation, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du forage du puits d'exploration en cause ou quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation;

c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou soixante jours après la date d'abandon du forage du puits d'exploitation;

d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

(i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa *a*) ou la dernière des périodes visées

have passed:

(a) geological work or geophysical work performed on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work;

(c) any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or after the reversion of that portion of the offshore area to Crown reserve areas, whichever occurs first;

(d) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under Part III;

(e) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development or production from a pool or field;

(f) any study funded from an account established under subsection 79(1) of the Canada Petroleum Resources Act, if the study has been completed; and

(g) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (b).

aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa s'appliquant au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

c) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales, y compris des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait:

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa s'appliquant au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

d) un plan visant les mesures d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la partie III;

e) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

f) des études achevées financées sur le compte ouvert au titre du paragraphe 79(1) de la Loi fédérale sur la production pétrolière;

g) d'autre type d'étude de l'environnement.

have passed;

(*d*) geological work or geophysical work performed on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work;

(*e*) any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or after the reversion of that portion of the offshore area to Crown reserve areas, whichever occurs first;

(*f*) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under Part III;

(*g*) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(*h*) any study funded from an account established under subsection 76(1) of the *Canada Petroleum Resources Act*, if the study has been completed; and

(*i*) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (*h*),

aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

e) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales, y compris des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la partie III;

g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

h) des études achevées financées sur le compte ouvert au titre du paragraphe 76(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

i) d'autre types d'études de l'environnement :

(i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont écoulés depuis leur achèvement.

Arbitration

122. (1) Where a person occupies any portion of the offshore area under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter that portion of the offshore area for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

Operation of arbitration orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the portion of the offshore area to which that arbitration order relates.

Applications

123. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders or an interest holder and any operations conducted in carrying out a work or activity in the offshore area authorized under Part III and an operating agreement or other similar arrangement that extends to such work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Board, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

Applications

(2) Subsection (1) applies only in respect of

(a) interests in force on March 5, 1982 in relation to any portion of the offshore area; and

(b) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where that portion of the offshore area

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) of (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study. 10

Arbitrage

Arbitrage

122. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur telle partie de la zone extracôtière occupée en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre réel à la présente loi, pour y rendre effet à y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation d'un arbitre, conséquente à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

Opération des ordonnances d'arbitrage

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout droit de propriété de l'occupant des premières visées

Applications

123. (1) L'Office peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories de conflits prévues par règlement survenu entre plusieurs titulaires et portant sur des opérations exécutées lors d'activités extracôtières autorisées sous le régime de la partie III et si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

Applications

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de telle partie de la zone extracôtière et qu'aux titres qui en découlent directement lorsque les parties visées n'étaient pas des réserves de l'État au moment de l'expiration des premiers titres

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

Arbitration

Arbitration

122. (1) Where a person occupies any portion of the offshore area under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter that portion of the offshore area for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

Operation of arbitration orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the portion of the offshore area to which that arbitration order relates.

Operating agreements

123. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity in the offshore area authorized under Part III and an operating agreement or other similar arrangement that extends to such work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Board, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of

(*a*) interests in force on March 5, 1982 in relation to any portion of the offshore area; and

(*b*) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (*a*) in relation to that portion of the offshore area where that portion of the offshore area

Arbitrage

Arbitrage

122. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur telle partie de la zone extracôtière occupée en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

Application

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout droit de propriété de l'occupant des périmètres visés.

Arbitrage sur décision

123. (1) L'Office peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles prévues par règlement survenu entre plusieurs titulaires et portant sur des opérations exécutées lors d'activités extracôtières autorisées sous le régime de la partie III et si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de telle partie de la zone extracôtière et qu'aux titres qui en découlent directement lorsque les parties visées n'étaient pas des réserves de l'État au moment de l'expiration des premiers titres.

was not a Crown reserve area on the expiration of the interests referred to in paragraph (*a*).

Arbitration order

(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate.

Décision

(3) La décision de l'arbitre lie tous ceux qui y sont mentionnés à compter de la date qui y est indiquée. Les conditions de la décision sont réputées être celles du titre en cause.

Regulations

124. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 122 and 123 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) governing arbitration and the making of arbitration orders;

(*b*) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and

(*c*) governing appeals from and enforcement of arbitration orders.

Règlements

124. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 122 et 123 et, notamment :

a) prévoir la procédure d'arbitrage et le prononcé des décisions;

b) fixer les catégories de conflits admissibles;

c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to the offshore area or to any portion thereof.

Application

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à tout ou partie de la zone extracôtière.

Cancellation of Rights

Annulation des titres

Notice to comply

125. (1) Where the Board has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Part or Part III or any regulation made under either Part, the Board may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Board considers appropriate.

Avis

125. (1) L'Office, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente partie ou de la partie III ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.

Default

(2) Notwithstanding anything in this Part but subject to sections 32 to 37, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Board considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the offshore area subject to the interest, the Board may, by order subject to section 126, cancel that interest or share, and

Défaut

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des articles 32 à 37, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, l'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 126 et s'il juge que le défaut justifie la mesure, annuler les titres ou fractions en cause auquel cas les parties de la zone extracôtière sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de l'État.

where the interest or share is so cancelled, the portions of the offshore area thereunder become Crown reserve areas.

Hearings and Judicial Review

Audiences et révision

Definition of "Committee"

126. (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established pursuant to section 143.

Définition de «Comité»

126. (1) Pour l'application du présent article, «Comité» désigne le Comité des hydrocarbures constitué conformément à l'article 143.

Notice

(2) The Board shall, not less than thirty days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Part to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Board considers to be directly affected by the proposed order, decision or action.

Avis

(2) Au moins trente jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente partie assujettit expressément la prise au présent article, l'Office en donne un avis écrit aux personnes qu'il estime directement touchées par la mesure.

Request for hearing

(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Board shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and to give notice thereof to the person who requested the hearing.

Demande d'audience

(3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours prévu au paragraphe (2), la tenue d'une audience; l'Office, sur réception de la demande, enjoint au Comité de fixer la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le requérant.

Hearing

(4) Any person requesting a hearing under subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.

Audition

(4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.

Powers of Committee

(5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Pouvoirs du Comité

(5) Pour l'enquête, le Comité, en ce qui concerne la comparution, la prestation des serments et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, a tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.

Recommendations of Committee

(6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Board its recommendations concerning the proposed order, decision or action of the Board, together with the evidence and other material that was before the Committee.

Recommandations du Comité

(6) À la fin de l'enquête, le Comité remet ses conclusions à l'Office quant aux mesures à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession.

Order of Board

(7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Board shall consider the recommendations of the Committee.

Arrêté

(7) Avant de prendre quelque mesure à la suite de l'audience, l'Office tient compte des recommandations du Comité.

Notification of order and reasons

(8) Where an order, decision or action referred to in subsection (2) is made or taken, the Board shall notify the person who

Avis motivé

(8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.

requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3) and, on request by that person, publish or make available to that person the reasons for the order, decision or action.

Effective date of order

(9) Subject to subsection (10), an order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of

(*a*) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in that subsection, where no hearing is requested under subsection (3); or

(*b*) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Board, where a hearing is requested under subsection (3).

Fundamental decisions

(10) Where a decision referred to in subsection (2) is a fundamental decision or an order or action referred to in that subsection involves the making of a fundamental decision, the periods referred to in paragraph 33(1)(*a*) do not commence prior to the day referred to in paragraph (9)(*a*) or (*b*), as the case may be, and the order, decision or action takes effect subject to section 33.

Judicial review

(11) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia in accordance with the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act.

Prise d'effet

(9) La mesure prend effet à la dernière des dates suivantes :

a) le lendemain de l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (3);

b) la date de la prise de la mesure, dans le cas contraire.

Décision majeure

(10) Cependant, si la décision visée au paragraphe (2) est majeure ou qu'un arrêté ou une mesure qui y est visée aboutit à une décision majeure, les délais mentionnés au paragraphe 33(1) ne commencent à courir avant l'une des dates visées au paragraphe (9). La décision, l'arrêté ou la mesure prennent dès lors effet, sous réserve de l'article 33.

Examen judiciaire

(11) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être revisée et annulée par la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse conformément aux règles de pratique et de procédure établies sous le régime de la loi provinciale.

Regulations

Regulations

127. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing or requiring the survey, division and subdivision of the offshore area and defining and describing those divisions and subdivisions;

(*b*) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the purposes of this Part, the time when and

Règlements

Règlements

127. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente partie et de ses objets et, notamment :

a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des périmètres et délimiter et décrire les périmètres ainsi divisés et subdivisés;

b) prévoir les renseignements que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser l'Office à fixer la forme de leur établisse-

manner in which such information and documentation is to be provided, authorizing the Board to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations;

(*c*) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits and the time and manner of their payment and providing for the administration of such fees and deposits and the disposition and return of deposits; and

(*d*) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be prescribed or that is to be done by regulations.

ment et exiger que leur remise soit conforme aux règlements;

c) exiger le paiement des droits et cautionnements relatifs aux titres, en fixer le montant et les modalités et en prévoir les méthodes de gestion et de remboursement;

d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Part shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Federal Minister with respect thereto.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente partie sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au ministre fédéral ses observations à leur sujet.

Publication des projets de règlement

Single publication required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Exception

Forms

128. (1) The Board may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Part or the regulations to be prescribed and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by that person on the form is, to the best of the knowledge of that person, true, accurate and complete.

128. (1) L'Office peut prescrire les formulaires en général et les renseignements à donner dans les formulaires prévus par la présente loi ou ses règlements, et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui remplissent les formulaires, indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets.

Formulaires

Forms prescribed or authorized

(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Board shall be deemed to be a form prescribed by the Board under this Part unless called in question by the Board or some person acting for the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province.

(2) Tout formulaire censé prévu ou autorisé par l'Office est réputé être un formulaire prévu par celui-ci en vertu de la présente loi, sauf s'il est mis en question par celui-ci, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci ou de Sa Majesté du chef du Canada ou de la province.

Formulaires réglementaires ou autorisés

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne

Présomption

pertinent to this Part, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the Statutory Instruments Act.

DIVISION X

TRANSITIONAL

Exploration agreements entered into

129. (1) Where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* before the coming into force of this section, that exploration agreement shall, for the purposes of the Act, be deemed to be an exploration licence and shall, subject to this Part, have effect in accordance with its terms and conditions.

Declaration of significant discovery on petroleum

(2) Where a declaration of significant discovery was made under section 44 of the *Canada Oil and Gas Act* and is in force on the coming into force of this section, it continues in force as if it were made pursuant to section 24 of this Act.

Deemed significant discovery licence

(3) Where, on the coming into force of this section, an exploration agreement is continuing in force pursuant to subsection 16(4) of the *Canada Oil and Gas Act*, it shall be deemed to be a significant discovery licence issued under this Part on the coming into force of this section and is subject to this Part.

Preferential rights

130. (1) Subject to section 129 and subsection 131(2), the interests provided for under this Part replace all petroleum rights or prospects thereof acquired or vested in relation to any portion of the offshore area prior to the coming into force of this section.

No compensation

(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement to any prospect thereof that is replaced or otherwise

restant pris dépendants en vertu de la Loi sur les terres indiennes.

ARTICLE X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Accords d'exploration conclus

129. (1) Les accords d'exploration portant sur telle partie de la zone extracôtière et conclus ou à l'égard desquels les négociations suivies le régime de la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada se sont achevées avant l'entrée en vigueur de cet article sont, pour l'application de la présente loi, réputés être des autorisations de prospection. Sous réserve des dispositions de cette loi, la déclaration valide conformément à ladite loi

Déclaration de découverte importante

(2) Les déclarations de découverte importante faites sous le régime de l'article 44 de la Loi sur le pétrole et le gaz de Canada et valides lors de l'entrée en vigueur de présent article sont maintenues en tant que valides comme si elles l'avaient été en vertu de l'article 24 de la présente loi.

Autorisation de découverte importante réputée

(3) Tout accord d'exploration qui est, lors de l'entrée en vigueur du présent article, valide sous le régime du paragraphe 16(4) de la Loi sur le pétrole et le gaz au Canada est réputé être une autorisation de découverte importante délivrée sous le régime de la présente loi, à compter de son entrée en vigueur, et régie par celle-ci.

Droits préférentiels

130. (1) Sous réserve de l'article 129 et du paragraphe 131(2), les intérêts prévus par la présente partie remplacent tous les droits relatifs aux hydrocarbures sur telles des parties de la zone extracôtière qui ont été acquis ou dévolus avant l'entrée en vigueur du présent article, qu'ils soient actuels ou éventuels.

Pas d'indemnisation

(2) Nul ne peut réclamer ou recevoir de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente partie remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elles lui imposent

pursuant to this Part, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

DIVISION X

TRANSITIONAL

SECTION X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Exploration agreements extant are continued

129. (1) Where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* before the coming into force of this section, that exploration agreement shall, for the purposes of this Act, be referred to as an exploration licence and shall, subject to this Part, have effect in accordance with its terms and conditions.

Continuation des accords d'exploration

129. (1) Les accords d'exploration portant sur telle partie de la zone extracôtière et conclus ou à l'égard desquels les négociations sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* se sont achevées avant l'entrée en vigueur du présent article sont, pour l'application de la présente loi, appelés permis de prospection. Sous réserve des dispositions de celle-ci, ils demeurent valides conformément à leurs conditions.

Declarations of significant discovery are continued

(2) Where a declaration of significant discovery was made under section 44 of the *Canada Oil and Gas Act* and is in force on the coming into force of this section, it continues in force as if it were made pursuant to section 74 of this Act.

Continuation des déclarations de découverte importante

(2) Les déclarations de découverte importante faites sous le régime de l'article 44 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et valides lors de l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en état de validité comme si elles l'avaient été faites sous celui de l'article 74 de la présente loi.

Deemed significant discovery licence

(3) Where, on the coming into force of this section, an exploration agreement is continuing in force pursuant to subsection 16(4) of the *Canada Oil and Gas Act*, it shall be deemed to be a significant discovery licence issued under this Part on the coming into force of this section and is subject to this Part.

Présomption à l'égard des accords d'exploration

(3) Tout accord d'exploration qui est, lors de l'entrée en vigueur du présent article, valide sous le régime du paragraphe 16(4) de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est assimilé à une attestation de découverte importante octroyée sous celui de la présente partie, à compter de son entrée en vigueur, et régie par celle-ci.

Replacement of rights

130. (1) Subject to section 129 and subsection 131(2), the interests provided for under this Part replace all petroleum rights or prospects thereof acquired or vested in relation to any portion of the offshore area prior to the coming into force of this section.

Remplacement des titres

130. (1) Sous réserve de l'article 129 et du paragraphe 131(2), les titres régis par la présente partie remplacent tous les droits relatifs aux hydrocarbures sur telles des parties de la zone extracôtière qui ont été acquis ou dévolus avant l'entrée en vigueur du présent article, qu'ils soient actuels ou éventuels.

No compensation

(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise

Aucun recours

(2) Nul ne peut réclamer ou recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente partie remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elles lui imposent.

affected by this Part, or for any duty or liability imposed on that party by this Part.

Regulations continue in force

131. (1) The *Canada Oil and Gas Land Regulations* remain in force to the extent that they are consistent with this Part until they are revoked or replaced by regulations made under this Part.

Ancien règlement

131. (1) Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* demeure en vigueur, sauf s'il est incompatible avec la présente partie, jusqu'à son abrogation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente partie.

Former interests

(2) All interests provided by the *Canada Oil and Gas Land Regulations* that are in force on the coming into force of this section continue in force subject to sections 132 to 135.

Anciens titres

(2) Tous les titres régis par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* valides lors de l'entrée en vigueur du présent article continuent de l'être sous réserve des articles 132 à 135.

Petro-Canada rights abrogated

(3) All rights of Petro-Canada to acquire further interests or shares in interests as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* are abrogated as of March 5, 1982.

Annulation des droits de Petro-Canada

(3) Tous les droits qu'a Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* d'acquérir d'autres titres ou fractions sont annulés à compter du 5 mars 1982.

Idem

(4) Where any portion of the offshore area becomes a Crown reserve area on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not be entitled to exercise any rights under section 33 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* with respect to that Crown reserve area.

Idem

(4) Petro-Canada ne peut exercer les droits que lui confère l'article 33 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* à l'égard des parties de la zone extracôtière devenues des réserves de l'État à compter du 30 avril 1980.

Dealings not vitiated for failure to comply with regulations

(5) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest or a share in an interest in respect of which Petro-Canada would, but for the circumstances described in paragraph (*a*) or (*b*), have had any right under section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations*, no such acquisition, disposition or dealing is vitiated by reason only of

(*a*) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or

(*b*) the erroneous determination of a Canadian participation rate under those regulations.

Portée des anciens règlements

(5) Nulle opération n'est compromise qui porte sur un titre ou une fraction à l'égard desquels Petro-Canada aurait pu faire valoir quelque prétention au titre des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* du seul fait du défaut de donner à celle-ci les avis requis ou d'un calcul erroné du taux de participation canadienne sous le régime de ce règlement.

Retrospective application

(6) Subsection (5) has retrospective application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to March 5, 1982.

Rétroactivité

(6) Le paragraphe (5) vise également les opérations survenues avant le 5 mars 1982.

Definition of "Petro-Canada"

(7) In this section, "Petro-Canada" means the corporation established by the *Petro-Canada Act*.

Définition de «Petro-Canada»

(7) Pour l'application du présent article, «Petro-Canada» s'entend de la personne

morale constituée par la *Loi sur la société Petro-Canada*.

Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements

132. (1) Subject to sections 134 and 135, the interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board, subject to sections 32 to 37.

Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration

132. (1) Sous réserve des articles 134 et 135, le titulaire d'un ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement ou ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982, négocier sous réserve des articles 32 à 37, un permis de prospection avec l'Office.

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the relevant interest is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.

Abandon

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Extension

(3) Notwithstanding anything in this Part, an exploration licence under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the offshore area under the preceding interest and any related portions of the offshore area that, immediately prior to such extension, were Crown reserve areas.

Extension

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le permis de prospection prévu au paragraphe (1) peut être étendu à tout ou partie de la zone extracôtière sur laquelle portaient les titres antérieurs et aux terres s'y rattachant qui, avant cette extension, étaient des réserves de l'État.

Where drilling commitment exists

(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Board shall offer to issue an exploration licence to the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining on March 5, 1982 and having the same drilling provisions.

Engagements relatifs au forage

(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration prévoit le forage d'un ou de plusieurs puits, l'Office doit offrir au titulaire en cause l'octroi d'un permis de prospection d'une durée égale à celle qui reste, à compter du 5 mars 1982, à l'ancien titre et comportant les mêmes dispositions relatives au forage.

Former leases

133. (1) Subject to sections 134 and 135, the interest owner of a former lease shall, on or before the first anniversary date of the former lease following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board, subject to sections 32 to 37.

Anciennes concessions

133. (1) Sous réserve des articles 134 et 135, le titulaire d'une ancienne concession est tenu de négocier, sous réserve des articles 32 à 37, un permis de prospection à l'Office au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982.

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the former lease is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.

Abandon

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Application

(3) Subsection 132(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration licence under subsection (1).

Application

(3) Le paragraphe 132(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux parties de la zone extracôtière que peut mentionner le permis de prospection visé au paragraphe (1).

Extension of time

134. Where an exploration licence required to be negotiated under section 132 or 133 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, the Board shall extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time.

Prorogation de délai

134. Dans le cas où un permis de prospection, dont les articles 132 ou 133 exigent la négociation, ne peut être négocié dans le délai imparti pour un motif ne pouvant être imputé au titulaire, l'Office doit proroger ce délai de façon à permettre cette négociation dans un délai convenable.

Consolidated exploration licence

135. (1) One or more interest owners of former permits, former special renewal permits, former exploration agreements or former leases may, for the purposes of complying with subsection 132(1) or 133(1), negotiate together a single exploration licence that would consolidate any number or combination of such interests held by those interest owners.

Fusion d'accord d'exploration

135. (1) Un ou plusieurs titulaires d'anciens permis, d'anciens permis spéciaux de renouvellement, d'anciens accords d'exploration ou d'anciennes concessions peuvent, afin de se conformer aux paragraphes 132(1) ou 133(1), négocier la fusion de tels de leurs titres en un seul permis de prospection.

Terms and conditions of exploration licence

(2) Subject to sections 32 to 37, an exploration licence negotiated pursuant to subsection (1) shall contain any terms and conditions that may be agreed on by the Board and the interest owners thereof.

Conditions

(2) Le permis de prospection contient les conditions dont les titulaires et l'Office conviennent sous réserve des articles 32 à 37.

Crown share abrogated

136. For greater certainty, the reservation to Her Majesty in right of Canada of a Crown share in any interest granted or entered into under the *Canada Oil and Gas Act* prior to the coming into force of this section is abrogated as of the day this section comes into force.

Précision

136. Il demeure entendu que la part de la Couronne visée à la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est à tous égards abrogée dès l'entrée en vigueur du présent article.

PART III

PRODUCTION AND CONSERVATION

Interpretation

Definitions

137. In this Part,

"Chief Conservation Officer" «*délégué*»

"Chief Conservation Officer" means the person designated as the Chief Conservation Officer pursuant to section 142;

"Committee" «*Comité*»

"Committee" means the Oil and Gas Committee established pursuant to section 143;

PARTIE III

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Définitions

Définitions

137. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Comité» "*Committee*"

«Comité» Le comité constitué conformément à l'article 143.

«concession» "*lease*"

«concession» Concession d'hydrocarbures conforme aux règlements de la *Loi sur les*

"lease" «*concession*»

"lease" means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes a production licence issued under Part II;

"permit" «*permis*»

"permit" means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes an exploration agreement entered into under the *Canada Oil and Gas Land Regulations* and any exploration agreement or licence that is subject to Part II;

"pipeline" «*pipe-line*»

"pipeline" means any pipe or any system or arrangement of pipes by which petroleum or water incidental to the drilling for or production of petroleum is conveyed from any wellhead or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to, the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of petroleum and, without restricting the generality of the foregoing, includes offshore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers;

"well" «*puits*»

"well" means any opening in the ground (not being a seismic shot hole) that is made, is to be made or is in the process of being made, by drilling, boring or other method,

(*a*) for the production of petroleum,

(*b*) for the purpose of searching for or obtaining petroleum,

(*c*) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,

terres territoriales et de la *Loi sur les concessions de terres publiques*; y est assimilée une licence de production octroyée sous le régime de la partie II.

«délégué» «*Chief...*»

«délégué» Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 142.

«permis» «*permit*»

«permis» Permis d'exploration d'hydrocarbures octroyé conformément aux règlements de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques*; y est assimilé un accord d'exploration conclu sous le régime du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* et tout accord d'exploration ou permis de prospection visé par la partie II.

«pipe-line» «*pipeline*»

«pipe-line» Canalisation, prise isolément ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de stockage, de transformation ou de traitement — d'hydrocarbures ou de l'eau qu'ils peuvent contenir à la suite des opérations de forage ou de production. Y sont assimilés les terrains ou installations liés, directement ou non, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison des hydrocarbures et, notamment les installations et réservoirs extracôtiers, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement, compresseurs et stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, refroidissement et déshydratation, à l'exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals.

«puits» «*well*»

«puits» Trou creusé dans le sol — à l'exclusion des trous de prospection sismique — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l'obtention ou de la production d'hydrocarbures, de l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine, de l'injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur d'au moins cent cinquante mètres. La présente définition

(*d*) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or

(*e*) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres.

vise également les points en cours de creusement ou en projet.

Application

Application

Application

138. This Part applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum in those portions of the offshore area not within the Province.

Application

138. La présente partie s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures dans ces parties de la zone extracôtière qui ne sont pas dans la province.

Prohibition

Interdiction

Prohibition

139. No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in the offshore area unless

(*a*) that person is the registered holder of an operating licence under this Part;

(*b*) written authorization for each proposed work or activity is given by the Board or a person designated by the Board prior to the commencement of operations; and

(*c*) where it is required, that person is authorized or entitled to carry on business in the place where that person proposes to carry on the work or activity.

Interdiction

139. Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :

a) s'il n'est titulaire d'un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente partie;

b) si l'Office ou son mandataire n'autorise par écrit, avant le début des travaux, chaque activité;

c) s'il n'est, le cas échéant, habilité à exploiter une entreprise au lieu où il a l'intention d'exercer des activités.

Licences and Authorizations

Permis et autorisations

Operating Licences and Authorization for Work

Permis et autorisations de travaux

Licences and authorizations

140. (1) On application made in accordance with subsection (2), the Board

(*a*) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed; and

(*b*) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on,

(i) subject to sections 45 and 141 and to such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with

Principe

140. (1) L'Office peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (2) :

a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujetti aux conditions qu'il fixe ou qui peuvent être prévues par règlement et aux droits et cautionnements réglementaires;

b) autoriser par écrit l'exercice des activités projetées :

(i) sous réserve des articles 45 et 141 et des approbations, conditions ou cautionnements fixés par lui ou par les règle-

the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including

(A) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,

(B) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and

(C) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations, and

(ii) if, where a development plan has been approved pursuant to paragraphs 141(4)(*a*) and (*b*), the work or activity is in accordance with the development plan.

ments, notamment les conditions relatives :

(A) à la responsabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,

(B) à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,

(C) au paiement des frais qu'il expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et du coût des installations et plates-formes de production, entendus au sens des règlements,

(ii) les activités sont conformes au plan de mise en valeur, s'il en a un, approuvé en application des alinéas 141(4)*a*) et *b*).

Application

(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Board and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed.

Demandes

(2) La demande est à présenter selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par l'Office.

Suspension or revocation of licences and authorizations

(3) The Board may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(*a*) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(*b*) for failure to comply with, contravention of or default in respect of

(*a*) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or

(*b*) any applicable regulation.

Suspension ou annulation

(3) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de non-respect des approbations, cautionnements ou autres conditions visés au paragraphe (1).

Term and renewals

(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

Durée et renouvellements

(4) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

Rights of licence holders

(5) Subject to this Part and the regulations, and to section 122 and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for petroleum, enter on and use any portion of the offshore area in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(*b*).

Droits des titulaires

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de l'article 122 et de leurs règlements d'application, le titulaire d'un permis de travaux peut se rendre dans la zone extracôtière et y exercer les activités autorisées sous le régime de l'alinéa (1)*b*), pour la recherche d'hydrocarbures.

Development Plan Approval

Approval of general approach of development

141. (1) No approval that is

(*a*) applicable to an authorization under paragraph 140(1)(*b*) to carry on work or activity in relation to developing a pool or field, and

(*b*) prescribed by the regulations for the purposes of this subsection

shall be granted, except with the consent of both Ministers, unless the Board, on application submitted in accordance with subsection (2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to paragraphs (4)(*a*) and (*b*).

Application and submission of development plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

Development plan in two parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set out in two parts, containing

(*a*) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,

(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of petroleum proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and

(iii) the production system and any alternative production systems that could be used for the development of the pool or field; and

(*b*) in Part II, all technical or other information and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive

Autorisation de plans de mise en valeur

Plans de mise en valeur

141. (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 140(1)*b*) visant des activités sur un gisement ou un champ et prévue par règlement pour l'application du présent paragraphe ne peut être accordée, sauf consentement des deux ministres, avant que l'Office n'ait, sur demande établie en application du paragraphe (2), lui-même approuvé, sous le régime du paragraphe (4), un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.

Demande d'autorisation

(2) La demande d'autorisation peut être expédiée à l'Office selon les modalités de forme et de contenu fixées par lui et selon celles — de temps ou autre — fixées par règlement. Y est annexé le projet de plan de mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

Eléments du plan

(3) Le plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, localisation et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues d'hydrocarbures à récupérer, réserves, techniques de récupération et méthodes de contrôle de la production et les facteurs, coûts et environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solutions de rechange comprises, éventuel. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

review and evaluation of the proposed development.

Approval of development plan

(4) After receiving an application and development plan submitted by any person pursuant to this section the Board may, subject to such requirements as the Board deems appropriate or as may be prescribed, approve

(a) subject to sections 32 to 37, Part I of the development plan; and

(b) Part II of the development plan.

Approval of amendment to plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(a) or (b), as the case may be, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

Application of certain provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).

Chief Conservation Officer

142. The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part.

Oil and Gas Committee

143. (1) The Board may, for the purposes of this Act and the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the public service of Canada or of the Province.

Appointment of members and chairman

(2) The members of the Committee shall be appointed by the Board to hold office for a term of three years, and one member shall be designated as chairman for such term as may be fixed by the Board.

Re-appointment possible

(3) A retiring chairman or retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or another capacity.

Approbation

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, l'Office peut, aux conditions qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver la partie I du plan, sous réserve des articles 32 à 37, et sa partie II.

Approbation de modifications

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) par présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

Application

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés.

Délégué aux hydrocarbures

142. L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué aux hydrocarbures.

Comité des hydrocarbures

Constitution

143. (1) Pour l'application de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office peut constituer le Comité des hydrocarbures, formé d'au plus cinq membres, dont trois au plus sont rattachés à l'administration publique fédérale ou provinciale.

Nomination des membres et président

(2) Les membres sont nommés pour un mandat de trois ans par l'Office; l'un d'eux est désigné comme président pour le mandat dont l'Office peut fixer la durée.

Membres rééligibles

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

review and evaluation of the proposed development.

Approval of development plan

(4) After reviewing an application and development plan submitted by any person pursuant to this section the Board may, subject to such requirements as the Board deems appropriate or as may be prescribed, approve

(*a*) subject to sections 32 to 37, Part I of the development plan; and

(*b*) Part II of the development plan.

Approval of amendments to plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(*a*) or (*b*), as the case may be, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

Application of certain provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).

Approbation

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, l'Office peut, aux conditions qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver la partie I du plan, sous réserve des articles 32 à 37, et sa partie II.

Approbation de modifications

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

Application

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés.

Chief Conservation Officer

Chief Conservation Officer

142. The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part.

Délégué aux hydrocarbures

Désignation

142. L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué aux hydrocarbures.

Oil and Gas Committee

Constitution

Oil and Gas Committee

143. (1) The Board may, for the purposes of this Act and the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the public service of Canada or of the Province.

Appointment of members and chairman

(2) The members of the Committee shall be appointed by the Board to hold office for a term of three years, and one member shall be designated as chairman for such term as may be fixed by the Board.

Re-appointment permitted

(3) A retiring chairman or retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or another capacity.

Comité des hydrocarbures

Constitution

Constitution par l'Office

143. (1) Pour l'application de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office peut constituer le Comité des hydrocarbures, formé d'au plus cinq membres, dont trois au plus sont rattachés à l'administration publique fédérale ou provinciale.

Nomination des membres et président

(2) Les membres sont nommés pour un mandat de trois ans par l'Office; l'un d'eux est désigné comme président pour le mandat dont l'Office peut fixer la durée.

Mandats renouvelables

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Qualification of members

144. (1) The Board shall appoint as members of the Committee at least two persons who appear to the Board to have specialized, expert or technical knowledge of petroleum.

Qualification

144. (1) L'Office nomme au Comité au moins deux personnes qui lui semblent avoir des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien en matière d'hydrocarbures.

Idem

(2) The members and employees of the Board and the Chief Conservation Officer are not eligible to be members of the Committee.

Idem

(2) Les membres de l'Office, son personnel et le délégué aux hydrocarbures ne peuvent être nommés au Comité.

Staff

(3) The Board shall provide the Committee with such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with such professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the staff of the Board except with the approval of the two Ministers.

Personnel

(3) L'Office affecte au Comité le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et, sur demande, lui fournit, temporairement ou pour certaines activités, un soutien professionnel ou technique. Ce soutien ne peut, sauf approbation des deux ministres, qu'être assuré par le personnel de l'Office.

Remuneration

(4) The members of the Committee who are not employees of the public service of Canada or of the Province shall be paid such remuneration as may be authorized by the Board.

Rémunération

(4) Les membres qui ne font pas partie de l'administration fédérale ou provinciale ont droit à la rémunération que peut autoriser l'Office.

Expenses

(5) All members of the Committee are entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties.

Frais

(5) Les membres ont le droit de recevoir les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.

Interest in petroleum properties

145. No member of the Committee shall have a pecuniary interest of any description, directly or indirectly, in any property in petroleum to which this Part applies or own shares in any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada in an amount in excess of five per cent of the issued shares thereof and no member who owns any shares of any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada shall vote when a question affecting such a company is before the Committee.

Intérêt dans le secteur des hydrocarbures

145. Nul membre du Comité ne peut avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuniaire dans le secteur des hydrocarbures auxquel s'applique la présente partie, ni être propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une société intéressée à ce secteur au Canada. En tout état de cause, celui qui est propriétaire d'actions émises par une telle société ne peut voter lorsque le Comité est saisi d'une question la concernant.

Quorum

146. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the public service of Canada or of the Province, constitutes a quorum of the Committee.

Quorum

146. (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de l'administration fédérale ou provinciale, constitue le quorum.

Powers of Committee

(2) The Committee may make general rules not inconsistent with this Act regulat-

Attributions

(2) Le Comité peut, par règlement administratif compatible avec la présente loi, régir

ing its practice and procedure and the places and times of its sittings.

la conduite de ses travaux ainsi que les dates et lieux de ses réunions.

Jurisdiction and Powers

Compétence et attributions

Jurisdiction

147. (1) Where, under this Act, the Committee is charged with a duty to hold an inquiry or to hear an appeal, the Committee has full jurisdiction to inquire into, hear and determine the matter of any such inquiry or appeal and to make any order, or give any direction that pursuant to this Act the Committee is authorized to make or give or with respect to any matter, act or thing that by this Act may be prohibited or approved by the Committee or required by the Committee to be done.

Compétence

147. (1) Le Comité, s'il doit tenir une enquête ou entendre un appel sous le régime de la présente loi, peut instruire l'affaire et en décider, prendre les mesures — arrêtés ou instructions — que cette loi l'autorise à prendre et se prononcer, par approbation ou interdiction, sur toute question dont il peut ou doit se saisir sous son régime.

Powers of Committee

(2) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal, or the making of any order pursuant to this Act, the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry on and inspection of property, the enforcement of its orders and regarding other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction pursuant to this Act, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Attributions

(2) Dans le cadre de la présente loi, le Comité est assimilé, avec les mêmes attributions, droits et obligations, à une cour supérieure d'archives pour les enquêtes, auditions, appels, ordonnances et toute autre question ressortissant à sa compétence, y compris la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, le dépôt et l'examen de documents, le droit de perquisition et les mesures d'exécution de ses ordonnances.

Finding of fact conclusive

(3) The finding or determination of the Committee on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

Question de fait

(3) La décision du Comité sur une question de fait ressortissant à sa compétence lie les intéressés.

Deputing member to hold inquiry

148. (1) The Committee may authorize and depute any member thereof to inquire into such matter before the Committee as may be directed by the Committee and to report the evidence and findings, if any, thereon to the Committee, and when such report is made to the Committee, it may be adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable.

Délégation

148. (1) Le Comité peut, par délégation, charger l'un de ses membres de l'instruction de telle question qu'il peut choisir parmi celles dont il est saisi et de l'établissement d'un rapport sur ses éléments de preuve et ses conclusions. Le rapport peut être entériné par le Comité ou il peut lui être donné telle autre suite que le Comité estime indiquée.

Powers of deputed member

(2) Where an inquiry is held by a member under subsection (1), the member has all the powers of the Committee for the purpose of taking evidence or acquiring information for the purposes of the report to the Committee.

Pouvoirs du délégué

(2) Le délégué a tous les pouvoirs du Comité pour recueillir des témoignages ou se procurer des renseignements en vue de l'établissement du rapport.

Advisory functions

149. The Board may at any time refer to the Committee for a report or recommendation any question, matter or thing arising

Fonctions consultatives

149. L'Office peut renvoyer au Comité, pour rapport ou recommandation, toute question ressortissant à la présente partie ou

under this Part or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of petroleum.

ayant trait à la conservation, à la production, au stockage ou à la transformation ou au transport des hydrocarbures.

Enforcement

Exécution

Enforcement of Committee orders

150. (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

150. (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilés à des ordonnances de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Arrêtés du Comité

Procedure for enforcement

(2) To make an order of the Committee an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia, the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act for making any order an order of that Court may be followed.

(2) La procédure prévue à la loi provinciale en matière d'assimilation à des ordonnances peut être suivie pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

Procédure

When order rescinded or replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia, any order of the Committee, or of the Board under section 189, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, tout arrêté de celui-ci, ou de l'Office, rendu en vertu de l'article 189 qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes modalités, être assimilé à une ordonnance de la Cour.

Annulation ou remplacement

DIVISION I

PRODUCTION AND CONSERVATION

SECTION I

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Regulatory power of Governor in Council

151. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of petroleum and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 140;

(*b*) respecting the regulating and controlling of the rate at which petroleum or water may be produced from any well, pool or field;

(*c*) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the

151. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures, notamment aux fins suivantes :

a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits ou ouvrages résultant d'activités visées à l'article 140;

b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;

c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la

Pouvoirs du gouverneur en conseil

exploration for, the drilling for and the production of petroleum and the keeping of records and measurements of all petroleum and water produced;

(*d*) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;

(*e*) requiring the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples, and prescribing the manner in which they are to be made or taken;

(*f*) respecting the designation of fields and pools;

(*g*) prescribing the methods to be used for the measurement of petroleum, water and other substances obtained from wells;

(*h*) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;

(*i*) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of petroleum production, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(*j*) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of petroleum from any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(*k*) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction, operation or abandonment of pipeline within any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(*l*) for the prevention of waste within the meaning of this Part;

(*m*) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried

recherche, du forage et de la production d'hydrocarbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives aux hydrocarbures et à l'eau extraits;

d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;

e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons et prescrire comment ils doivent être exécutés;

f) régir la désignation des champs et des gisements;

g) prescrire les méthodes de mesure des substances — hydrocarbures, eau et autres — extraits des puits;

h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;

i) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la gestion et au contrôle de la production d'hydrocarbures ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

j) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à l'enlèvement d'hydrocarbures hors de la zone extracôtière ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

k) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line extracôtier ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente partie;

m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;

n) prescrire les mesures visant la rétention dans leur strate d'origine des hydrocarbures ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;

out and any special measures to be taken for such operations;

(*n*) prescribing the measures to be adopted to confine any petroleum or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;

(*o*) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 140;

(*p*) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any petroleum;

(*q*) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of any petroleum or any substance obtained from or associated with petroleum;

(*r*) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, petroleum or other substances produced from a pool or oil deposit;

(*s*) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 140;

(*t*) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 140 to carry on work or activity in any portion of the offshore area and applicable to such work or activity;

(*u*) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (*t*), subject to such requirements as the Board or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention

o) fixer les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation ou l'abandon d'un puits ou autre ouvrage résultant d'activités visées à l'article 140;

p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages servant à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention d'hydrocarbures;

q) prescrire les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol ou de l'eau par suite de la recherche, notamment par forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, de la transformation ou de la manutention d'hydrocarbures ou autres substances dérivées associées;

r) prescrire les mesures nécessaires à l'évacuation ou à la collecte, et à l'injection dans une formation souterraine, de substances — hydrocarbures, eau ou autres — provenant d'un gisement;

s) fixer les conditions, droits acquittés et cautionnements préalables à l'octroi de permis d'opérations au titre de l'article 140;

t) prescrire les approbations, conditions et cautionnements auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation, aux termes de l'article 140, d'exercer des activités extra-côtières;

u) autoriser l'Office, ou son mandataire, à donner les approbations visées à l'alinéa *t*) et de les assortir des conditions qu'ils estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi qu'à suspendre ou annuler les approbations en cas d'inobservation des conditions;

v) fixer les conditions à remplir, pour l'application du paragraphe 141(4), les mesures d'ordre réglementaire à prendre pour application de l'article 141;

w) fixer, pour l'application du paragraphe 140(1), les modalités de temps ou autres des demandes;

of the regulations applies to which the
approval was granted.

(4) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(5) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(6) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(7) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(8) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(9) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(10) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(11) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(12) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(13) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(14) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(15) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(16) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(17) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(18) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(19) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(20) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(21) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(22) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(23) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(24) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(25) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(26) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(27) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(28) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(29) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(30) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(31) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(32) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(33) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(34) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(35) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(36) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(37) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(38) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(39) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(40) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(41) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(42) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(43) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(44) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(45) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(46) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(47) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(48) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(49) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(50) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(51) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(52) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(53) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(54) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(55) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(56) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(57) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(58) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(59) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(60) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(61) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(62) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(63) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(64) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(65) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(66) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(67) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(68) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(69) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(70) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(71) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(72) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(73) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(74) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(75) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(76) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(77) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(78) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(79) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(80) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(81) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(82) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(83) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(84) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(85) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(86) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(87) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(88) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(89) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(90) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(91) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(92) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(93) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(94) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(95) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(96) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(97) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(98) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(99) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

(100) Where a hospital committee for the pur-
poses of subsection (3) and any other
hospital that is to be prescribed for the
purposes of section (4).

of the requirements subject to which the approval was granted;

(*v*) prescribing requirements for the purposes of subsection 141(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 141;

(*w*) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 140(1);

(*x*) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 164(2);

(*y*) prescribing limits of liability for the purposes of section 165 or the manner of determining such limits;

(*z*) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 166; and

(*aa*) respecting appeals from decisions or orders of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to section 190 and reviews of orders of conservation engineers by the Trial Division of that Court pursuant to section 196.

x) fixer, pour l'application du paragraphe 164(2), la manière de signaler les déversements;

y) fixer, pour l'application de l'article 165, les limites de la responsabilité et leur mode d'établissement;

z) prendre toute mesure réglementaire d'application de l'article 166.

z.1) régir les appels des décision ou arrêtés du Comité intentés devant la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse en application de l'article 190 et les révisions des ordres des ingénieurs du secteur des hydrocarbures devant la même division conformément à l'article 196.

Incorporation of standards or specifications

(2) Unless otherwise provided in this Part, a regulation made under subsection (1) incorporating by reference the standards or specifications of any government, person or organization may incorporate such standards or specifications as amended from time to time.

Normes ou spécifications

(2) Sauf disposition contraire de la présente partie, les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent inclure par renvoi la dernière version modifiée des normes ou spécifications adoptées par des personnes physiques ou morales, de droit privé ou public.

Publication of proposed regulations

152. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Division shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Federal Minister with respect thereto.

Publication de projets de règlement

152. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application de la présente section sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre fédéral leurs observations à cet égard.

Single publication required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Exception

(2) Les projets déjà publié en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

Equivalent standards

153. (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where the Chief Conservation Officer is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

Idem

(2) No person commits an offence under the regulations if that person acts in compliance with an authorization under subsection (1).

Guidelines and interpretation notes

154. (1) The Board may issue and publish, in such manner as the Board deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of sections 45, 140 and 141 and any regulations made under section 151.

Deemed not to be statutory instruments

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Definitions

155. (1) In this section,

"marine installation or structure" includes

(*a*) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, and

(*b*) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (5)(*a*),

but does not include any vessel that provides any supply or support services to a ship, installation, structure or work described in paragraph (*a*) or (*b*);

"marine installation or structure" «*ouvrage en mer*»

"Nova Scotia social legislation" means the *Labour Standards Code*, Chapter 10 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, the *Occupational Health and Safety Act*, Chapter 3 of the Statutes of Nova Scotia, 1985, as amended from time to time, the *Trade Union Act*, Chapter 19 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, and the *Workers' Compensation*

"Nova Scotia social legislation" «*lois sociales*»

Normes équivalentes

153. (1) Le délégué peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation de matériels, de méthodes, de mesures ou de normes non réglementaires, s'il est convaincu que cette utilisation permet un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui que permet l'observation des règlements.

Idem

(2) Nul ne commet une infraction au règlement s'il se conforme à l'autorisation donnée en application du paragraphe (1).

Directives et textes interprétatifs

154. (1) L'office peut publier selon les modalités qu'il estime indiquées, des directives et des textes interprétatifs relativement à l'application des articles 45, 140 et 141 et des règlements pris au titre de l'article 151.

Présomption

(2) Les directives et textes sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Définitions

155. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«lois sociales» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *Labour Standards Code*, chapitre 10 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1972, *Occupational Health and Safety Act*, chapitre 3 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1985, *Trade Union Act*, chapitre 19 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1972, *Workers' Compensation Act*, chapitre 65 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1968 et telle autre loi de la législature provinciale prévue par règlement.

«lois sociales» "*Nova Scotia social legislation*"

«ouvrage en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer, les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plate-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en application de l'alinéa (5)*a*); ne sont pas visés les navires qui les desservent.

«ouvrage en mer» "*marine installation or structure*"

Act, Chapter 65 of the Statutes of Nova Scotia, 1968, as amended from time to time.

Application of Nova Scotia social legislation

(2) The Nova Scotia social legislation and any regulations made thereunder apply on any marine installation or structure that is within the offshore area in connection with the exploration or drilling for or the production, conservation or processing of petroleum within the offshore area.

Application des lois sociales

(2) Les lois sociales et leurs règlements s'appliquent aux ouvrages en mer qui sont dans la zone extracôtière à l'occasion de la recherche, notamment par forage, de la production, de la rationalisation de l'exploitation ou de la transformation d'hydrocarbures dans cette zone.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection that is in relation to a matter respecting which a regulation may be made under

(*a*) paragraph 151(1)(*d*), (*m*), (*o*) or (*p*), or

(*b*) any other provision of this Act respecting occupational health or safety

does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui peuvent faire l'objet de règlements au titre des alinéas 151(1)*d*), *m*), *o*) ou *p*) ou de toute autre disposition de la présente loi portant sur l'hygiène et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe.

Non-application of Parts III and IV of the *Canada Labour Code*

(4) Notwithstanding subsection 80(1) of the *Canada Labour Code* or any other Act of Parliament,

(*a*) Parts III and IV of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2), and

(*b*) in respect of any marine installation or structure referred to in subsection (2) that is within the offshore area for the purpose of becoming, or that is, permanently attached to, permanently anchored to or permanently resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area,

(i) Part V of the *Canada Labour Code* does not apply, and

(ii) the *Trade Union Act*, Chapter 19 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, applies

during such time as the marine installation or structure is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Exclusion des parties III et IV du *Code canadien du travail*

(4) Par dérogation au paragraphe 80(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties III et IV de ce code ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2) et la partie V de ce code ne s'applique pas à ces ouvrages qui y sont, ou doivent y être fixés en permanence sur ou dans le sol marin ou placés sur le sol marin en permanence, tant qu'ils le sont aux fins visées au paragraphe (2); toutefois, la loi intitulée *Trade Union Act*, chapitre 19 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1972*, s'applique, dans sa version modifiée, à ces derniers ouvrages.

Regulations

(5) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in subsection (1); and

(*b*) prescribing, for the purpose of subsection (2), any Act of the Legislature of the Province or excluding any such Act from the application of that subsection.

Règlement

(5) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition d'«ouvrage en mer»;

b) prévoir, pour l'application du paragraphe (2) telle loi de la législature de la province ou scustraire celle-ci à l'application du même paragraphe.

Production Orders

Arrêtés de production

Production orders

156. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that

(*a*) with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum, and

(*b*) a production order would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles,

the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Arrêtés de production

156. (1) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures et à des taux et en des quantités déterminées à observer s'il estime :

a) que les intéressés, dans la partie en cause de la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;

b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à de saines méthodes techniques et économiques.

Ceasing production

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any periods specified in the order.

Arrêt de la production

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)*b*), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées.

Investigation and appeal

(3) Subsections 158(2) to (4) and section 160 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 158(1).

Enquête et appel

(3) Les paragraphes 158(2) à (4) et l'article 160 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait d'un arrêté visé au paragraphe 158(1).

Access to files and records

(4) A person subject to an order under subsection (1) or (2) shall, on request, afford the Chief Conservation Officer or a person designated by the Chief Conservation Officer access to premises, files and records for all reasonable purposes related to the order.

Accès aux dossiers et aux registres

(4) Quiconque fait l'objet d'un arrêté est tenu, sur demande, de donner au délégué, ou à la personne désignée par celui-ci, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins valables liées à l'application de l'arrêté.

Waste

Waste prohibited

157. (1) Subject to subsection 197(5), any person who commits waste is guilty of an offence under this Division, but a prosecution may be instituted for such an offence only with the consent of the Board.

Definition of "waste"

(2) In this Part, "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the petroleum industry and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, includes

(*a*) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;

(*b*) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of petroleum ultimately recoverable from a pool;

(*c*) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of petroleum after removal from the reservoir;

(*d*) the inefficient storage of petroleum above ground or underground;

(*e*) the production of petroleum in excess of available storage, transportation or marketing facilities;

(*f*) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or

(*g*) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that such methods would result in increasing the quantity of petroleum ultimately recoverable under sound engineering and economic principles.

Prevention of waste

158. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opin-

Gaspillage

Interdiction du gaspillage

157. (1) Sous réserve du paragraphe 197(5), quiconque fait du gaspillage est coupable d'une infraction à la présente section, mais aucune poursuite pour une telle infraction ne peut être intentée sans le consentement de l'Office.

Définition de «gaspillage»

(2) Pour l'application de la présente partie, «gaspillage», en sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le secteur des hydrocarbures et s'entend notamment :

a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;

b) du fait de localiser, espacer ou forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement ou éventuellement, une réduction de la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte;

c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction inutile ou excessive d'hydrocarbures après leur extraction du réservoir;

d) d'un stockage inefficace des hydrocarbures, en surface ou dans le sous-sol;

e) d'une production d'hydrocarbures qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;

f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;

g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération artificielle, secondaire ou supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.

Prévention du gaspillage

158. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre

ion that waste, other than waste as defined in paragraph 157(2)(*f*) or (*g*), is being committed, the Chief Conservation Officer may, subject to subsection (2), order that all operations giving rise to such waste cease until the Chief Conservation Officer is satisfied that the waste has stopped.

que celui défini aux alinéas 157(2)*f*) ou *g*) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

Investigation

(2) Before making any order under subsection (1), the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(2) Avant de prendre l'arrêté, le délégué tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possiblité de faire valoir leurs observations.

Enquête

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) le délégué peut, par arrêté, et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Arrêt des travaux

Order after inquiry

(4) At the conclusion of an investigation under subsection (3), the Chief Conservation Officer may set aside, vary or confirm the order made or make a new order.

(4) Après l'enquête, le délégué peut rejeter, modifier ou confirmer l'arrêté en cause ou en prendre un nouveau.

Arrêté après enquête

Taking over management

159. (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 158, the Chief Conservation Officer may authorize such persons as may be necessary to enter the place where the operations giving rise to the waste are being carried out and take over the management and control of those operations and any works connected therewith.

159. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

Mesures de contrainte

Controlling operations and costs thereof

(2) A person authorized under subsection (1) to take over the management and control of operations shall manage and control those operations and do all things necessary to stop the waste, and the cost thereof shall be borne by the person who holds the permit or the lease and, until paid, constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

(2) Les personnes ainsi autorisées prennent toute mesure nécessaire pour arrêter le gaspillage; les frais exposés sont à la charge du titulaire du permis ou de la concession et constituent une créance de l'Office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Prise en charge et frais

Appeal to Committee

160. (1) A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer after an

160. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révi-

Appel au Comité

investigation under section 158 may appeal to the Committee to have the order reviewed.

Powers on appeal

(2) After hearing the appeal, the Committee may

(*a*) set aside, confirm or vary the order made by the Chief Conservation Officer;

(*b*) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent waste, the escape of petroleum or any other contravention of this Division or the regulations; or

(*c*) make such other or further order as the Committee considers appropriate.

Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods

161. (1) When the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste as defined in paragraph 157(2)(*f*) or (*g*) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing to be held on a day specified in the order why the Committee should not make a direction in respect thereof.

Hearing

(2) On the day specified in the order under subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons shall be given an opportunity to be heard.

Order

162. (1) If, after the hearing referred to in section 161, the Committee is of the opinion that waste as defined in paragraph 157(2)(*f*) or (*g*) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Committee may, by order,

(*a*) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from such pool, or

(*b*) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for, or incidental to such purpose, direct the introduction or injection into that pool, or part thereof, of gas, water or other substance,

and the order may further direct that the pool or part thereof specified in the order be shut in if the requirements of the order are

sion de l'arrêté pris par le délégué après enquête.

Pouvoirs en appel

(2) Après audition de l'appel, le Comité peut soit rejeter, confirmer ou modifier l'arrêté du délégué, soit ordonner d'entreprendre les travaux jugés nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement d'hydrocarbures ou pour prévenir tout manquement à la présente section ou aux règlements, ou encore prendre telle mesure, complémentaire ou non, appropriée.

Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées

161. (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 157(2)*f*) ou *g*), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

Audition

(2) Le Comité tient l'audience à la date indiquée et donne au délégué, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de faire valoir leurs observations.

Arrêté

162. (1) Si, après l'audience, il estime qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 157(2)*f*) ou *g*), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, le Comité peut, par arrêté :

a) soit ordonner l'application d'un plan de collecte, de transformation ou de réinjection des gaz produits par le gisement;

b) soit ordonner la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance;

il peut, en outre, ordonner l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de non-respect de l'arrêté ou s'il n'y a pas de plan approuvé par lui en cours d'application à la date fixée par l'arrêté.

not met or unless a scheme is approved by the Committee and in operation by a date fixed by the order.

Continuation pending approval of scheme

(3) Notwithstanding subsection (1), the Committee may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (1) if in the opinion of the Committee a scheme for the representative, recycling or pressure maintenance or the processing, storage or disposal of gas is in course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Committee.

Definition of "spill"

Prevention of Spills

165. (1) In sections 164 and 166, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or by any Act of Parliament or that is excepted by regulations made pursuant to paragraph (3)(a).

Definition of "pollutant"

(2) In sections 165 and 166, "pollutant" means any substance or mixture of substances that when discharged into the environment in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph (4)(a) and that has been obtained under such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any regulation that has been directed to be complied with in the course of any such work or activity.

Definition of "natural resource damage"

(3) In section 166, "natural resource damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to the aboriginal peoples of Canada, to rights of hunting, fishing and gathering, or other rights

Regulations

(4) Subject to section 69, the Governor in Council may make regulations authorizing the discharging, emission or escape of petroleum or any such type, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada is not relieved of liability whatever by reason only that any person who is liable therefor has obtained such authorization.

not met or unless a scheme is approved by the Committee and in operation by a date fixed by the order.

Continuation pending approval of scheme

(2) Notwithstanding subsection (1), the Committee may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (1) if in the opinion of the Committee a scheme for the repressurizing, recycling or pressure maintenance or the processing, storage or disposal of gas is in course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Committee.

Exploitation provisoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Comité peut permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après le délai fixé, s'il estime qu'un tel plan est en cours de préparation, et que la poursuite de l'exploitation est assujettie aux conditions qu'il impose.

Petroleum Spills

Rejets d'hydrocarbures

Definition of "spill"

163. (1) In sections 164 to 168, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

Définition de «rejets»

163. (1) Aux articles 164 à 168, «rejets» désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisé sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Definition of "debris"

(2) In sections 165 and 168, "debris" means any installation or structure on the seabed of the offshore area that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 140(1)(*b*) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.

Définition de «débris»

(2) Aux articles 165 et 168, «débris» désigne toute installation posée sur le fond de la zone extracôtière dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 140(1)*b*) et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités.

Definition of "actual loss or damage"

(3) In section 165, "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting, fishing and gathering opportunities.

Définition de «perte ou dommages réels»

(3) À l'article 165, sont assimilées à une perte ou à des dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette.

Regulations

(4) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of petroleum of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of such authorization.

Règlement

(4) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminés; cependant Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait d'une telle autorisation.

Spills prohibited

164. (1) No person shall cause or permit a spill on or from any portion of the offshore area.

Interdiction

164. (1) Il est interdit d'effectuer ou de permettre des rejets dans les limites ou en provenance de la zone extracôtière.

Duty to report spills

(2) Where a spill occurs in any portion of the offshore area, any person who at the time of the spill is carrying on any work or activity related to the exploration for or development or production of petroleum in the area of the spill shall, in the manner prescribed by the regulations, report the spill to the Chief Conservation Officer.

Obligation de signaler les rejets

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires.

Duty to take reasonable measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

Mesures à prendre

(3) Les personnes visées au paragraphe (2) sont tenues, dans les plus brefs délais possible, de prendre toutes mesures voulues et compatibles avec la sécurité et la protection de l'environnement en vue d'empêcher d'autres rejets, de remédier à la situation créée par les rejets et de réduire ou limiter les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement qui en résultent effectivement ou éventuellement.

Taking emergency action

(4) Where the Chief Conservation Officer is satisfied on reasonable grounds that

(*a*) a spill has occurred in any portion of the offshore area and immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3), and

(*b*) such action is not being taken or will not be taken under subsection (3),

the Chief Conservation Officer may take such action or direct that it be taken by such persons as may be necessary.

Prise de mesures d'urgence

(4) Le délégué peut prendre toutes mesures d'urgence voulues ou ordonner qu'elles soient prises par d'autres personnes si nécessaire, s'il a des motifs valables de croire :

a) que des rejets se sont produits dans une partie de la zone extracôtière et que les mesures visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement;

b) que de telles mesures ne sont pas prises ou ne le seront.

Taking over management

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary to enter the place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity being carried on in the area of the spill.

Mesures d'exécution

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis, à se rendre sur les lieux des rejets et à prendre en charge la direction des activités qui s'y exercent.

Managing work or activity

(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3).

Prise en charge et frais

(6) Les personnes ainsi autorisées prennent, à l'égard des rejets, les mesures visées au paragraphe (3).

Costs

(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph

Frais

(7) Les frais exposés en application du paragraphe (6) sont à la charge du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa

140(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill emanated and, until paid, constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

Appeal

(8) Section 180 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 135(1) and as if each order were not subject to an investigation.

Personal liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that that person did not act reasonably in the circumstances.

Recovery of loss, damage, costs or expenses

165. (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 163(4) occurs in any portion of the offshore area,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 140(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum, and

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum; and

(b) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable are

140(1)(*b*) in respect of the work or activity from which the spill emanated and, until paid, constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

140(1)*b*) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance de l'Office, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Appeal

(8) Section 160 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 158(1) and as if such order were not subject to an investigation.

Appel

(8) L'article 160 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) comme si elle l'avait été au titre d'un arrêté visé au paragraphe 158(1) et comme si l'arrêté ne pouvait faire l'objet d'une enquête.

Personal liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that that person did not act reasonably in the circumstances.

Responsabilité personnelle

(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application de cet article.

Recovery of loss, damage, costs or expenses

165. (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 163(4) occurs in any portion of the offshore area,

(*a*) the person who obtained an authorization under paragraph 140(1)(*b*) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum, and

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum; and

(*b*) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable are

Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

165. (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 163(4), se produisent dans la zone extracôtière :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 140(1)*b*) et relative aux activités qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable :

(i) de l'intégralité de la perte ou des dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets,

(ii) des frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou toute autre personne à la suite des mesures prises à l'égard des rejets;

b) tous ceux à la négligence ou à la faute desquels les rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces rejets sont attribuables sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets.

jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum.

Recovery of loss, damage, costs or expenses caused by debris

(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(*a*) the person who obtained an authorization under paragraph 140(1)(*b*) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and

(*b*) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any costs and expenses incurred by the Board or by Her Majesty in right of Canada or the Province.

Saving

(4) Nothing in this section suspends or limits

(*a*) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Division or gives rise to liability under this section;

(*b*) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or

Recouvrement, pertes, frais, etc. : débris

(2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour l'Office par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 140(1)*b*) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;

b) tous ceux à la faute ou négligence desquels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des mêmes pertes, dommages ou frais.

Créances

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels prennent rang avant celles qui correspondent aux frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province, mais aucune de ces créances n'a priorité dans le cadre de sa catégorie.

Réserve

(4) Aucune disposition du présent article n'a pour effet de suspendre ou de limiter :

a) des obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction à la présente section ou entraîne la responsabilité sous le régime de cet article;

b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur celui-ci;

(*c*) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.

c) l'application d'une règle de droit compatible avec cet article.

Limitation period

(5) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three years after the day when the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after six years after the day the spill or the discharge, emission or escape of petroleum occurred or, in the case of debris, after the day the installation or structure in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced.

(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.

Délais de prescription

Financial responsibility

166. (1) The Board shall require a person who obtains an authorization under paragraph 140(1)(*b*) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.

166. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), l'Office exige du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 140(1)*b*) le dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu'il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

Preuve de solvabilité

Payment of claims

(2) The Board may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Board in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided pursuant to subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 165, whether or not such proceedings have been instituted.

(2) L'Office peut exiger que des sommes n'excédant pas un plafond fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre forme d'engagement financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 165, qu'il y ait eu ou non poursuite.

Paiement sur les fonds déposés

Manner of payment

(3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed by the regulations for any case or class of cases, or as may be required by the Board in the absence of regulations.

(3) Le paiement est effectué, selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes fixées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par l'Office.

Modalités du paiement

Deduction

(4) Where a claim is sued for under section 165, there shall be deducted from any award made pursuant to the action on that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed.

(4) Sont à déduire des sommes allouées à l'issue des poursuites fondées sur l'article 165, celles reçues par le demandeur sous le régime du présent article à l'égard des pertes, dommages ou frais en cause.

Déduction

Review committee

167. (1) A committee, consisting of members appointed by each government and by representatives of the petroleum industry and of the fisheries industry, is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act to review and monitor the application of sections 165 and 166 and any claims and the payment thereof made under those sections.

Comité de contrôle

167. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, un comité formé de membres nommés par les deux gouvernements et par les représentants des secteurs des hydrocarbures et des pêches et chargé de contrôler et de suivre l'application des articles 165 et 166, notamment pour ce qui est des créances et de leur recouvrement.

Dissolution of committee

(2) The committee referred to in subsection (1) may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.

Dissolution

(2) Le comité ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.

Promotion of compensation policies

(3) The Board shall promote and monitor compensation policies for fishermen sponsored by the fishing industry respecting damages of a non-attributable nature.

Obligation

(3) L'Office encourage la mise en œuvre de mécanismes de compensation pour les pêcheurs commandités par le secteur de la pêche à l'égard des dommages non imputables.

Inquiries

Enquêtes

Inquiries

168. (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Part applies occurs or is found in any portion of the offshore area and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Board may direct an inquiry to be made and may authorize any person it deems qualified to conduct the inquiry.

Enquêtes

168. (1) Lorsque, dans la zone extracôtière, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente partie provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, l'Office peut ordonner la tenue d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.

Power of person conducting inquiry

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), a person authorized by the Board under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Pouvoirs des enquêteurs

(2) La personne ainsi autorisée ou l'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Report

(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Board, together with the evidence and other material that was before the inquiry.

Rapport

(3) Après l'enquête, l'enquêteur remet à l'Office dans les plus brefs délais possible un rapport accompagné des éléments de preuves et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.

Publication

(4) A report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Board within thirty days after the Board has received it.

Publication

(4) L'Office publie le rapport dans les trente jours qui suivent sa réception.

Copies of report

(5) The Board may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) in such manner and on such terms as the Board considers proper.

Diffusion

(5) L'Office peut diffuser le rapport selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées.

DIVISION II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

Definitions

169. In this Division,

"pooled spacing unit" *«unité d'espacement mise...»*

"pooled spacing unit" means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order;

"pooled tract" *«parcelle mise...»*

"pooled tract" means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order;

"pooling agreement" *«accord de mise...»*

"pooling agreement" means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon;

"pooling order" *«arrêté de mise...»*

"pooling order" means an order made under section 171 or as altered pursuant to section 173;

"royalty interest" *«droit...»*

"royalty interest" means any interest in, or the right to receive a portion of, any petroleum produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of petroleum from the pool or part thereof;

"royalty owner" *«titulaire...»*

"royalty owner" means a person, including Her Majesty, who owns a royalty interest;

"spacing unit" *«unité d'espacement»*

"spacing unit" means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing petroleum;

"tract participation" *«fraction parcellaire»*

"tract participation" means the share of production from a unitized zone that is allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order;

"unit agreement" *«accord d'union»*

"unit agreement" means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, or such an agreement as varied by a unitization order;

"unit area" *«secteur unitaire»*

"unit area" means the area that is subject to a unit agreement;

SECTION II

ACCORDS DE PRODUCTION

Définitions

169. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«accord de mise en commun» *"pooling agreement"*

«accord de mise en commun» Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité d'espacement et portant sur l'exploitation ou sur le forage et l'exploitation d'un puits dans cette unité.

«accord d'exploitation unitaire» *"unit operating agreement"*

«accord d'exploitation unitaire» Accord portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur unitaire et d'un terrain et conclu par les détenteurs qui sont parties à un accord d'union visant ce secteur et ce terrain. Y est assimilé un accord d'exploitation unitaire modifié par un arrêté d'union.

«accord d'union» *"unit agreement"*

«accord d'union» Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d'espacement. Y est assimilé un accord d'union modifié par un arrêté d'union.

«arrêté de mise en commun» *"pooling order"*

«arrêté de mise en commun» Mesure prise sous le régime de l'article 171 ou modifiée sous celui de l'article 173.

«arrêté d'union» *"unitization..."*

«arrêté d'union» Mesure prise sous le régime de l'article 179.

«détenteur» *"working interest owner"*

«détenteur» Personne qui détient un intérêt économique direct.

«droit à redevance» *"royalty interest"*

«droit à redevance» Droit sur des hydrocarbures produits et récupérés de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt économique direct et du droit d'une personne qui n'est partie prenante que comme acheteur de ces hydrocarbures.

«exploitant unitaire» *"unit operator"*

«exploitant unitaire» Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire.

«exploitation unitaire» *"unit operation"*

«exploitation unitaire» Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord ou arrêté d'union.

«fraction parcellaire» *"tract participation"*

«fraction parcellaire» Part de production d'un terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord ou arrêté d'union ou la part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui

"unit operating agreement" «*accord d'exploitation...*»
"unit operating agreement" means an agreement, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agreement with respect to that unit area and unitized zone, and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order;

"unit operation" «*exploitation...*»
"unit operation" means those operations conducted pursuant to a unit agreement or a unitization order;

"unit operator" «*exploitant...*»
"unit operator" means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement;

"unit tract" «*parcelle unitaire*»
"unit tract" means the portion of a unit area that is defined as a tract in a unit agreement;

"unitization order" «*arrêté d'union*»
"unitization order" means an order of the Committee made under section 179;

"unitized zone" «*terrain*»
"unitized zone" means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement;

"working interest" «*intérêt...*»
"working interest" means a right, in whole or in part, to produce and dispose of petroleum from a pool or part of a pool, whether such right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the petroleum or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of petroleum from the pool or part thereof;

"working interest owner" «*détenteur*»
"working interest owner" means a person who owns a working interest.

Pooling

Voluntary pooling
170. (1) Where one or more working interest owners have leases or separately owned working interests within a spacing unit, the working interest owners and the royalty owners who own all of the interests in the spacing unit may pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, petroleum if

est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord ou arrêté de mise en commun.

«intérêt économique direct» «intérêt économique direct» "*working interest*"
«intérêt économique direct» Droit total ou partiel de produire et d'aliéner les hydrocarbures de tout ou partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'une concession, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l'aliénation des hydrocarbures grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production.

«parcelle mise en commun» «parcelle mise en commun» "*pooled tract*"
«parcelle mise en commun» Partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme parcelle dans un accord ou arrêté de mise en commun.

«parcelle unitaire» «parcelle unitaire» "*unit tract*"
«parcelle unitaire» Partie d'un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d'union.

«secteur unitaire» «secteur unitaire» "*unit area*"
«secteur unitaire» Secteur assujetti à un accord d'union.

«terrain» «terrain» "*unitized...*"
«terrain» Formation géologique située dans un secteur unitaire et assujettie à un accord d'union.

«titulaire de redevance» «titulaire de redevance» "*royalty owner*"
«titulaire de redevance» Personne possédant un droit de redevance et, notamment, Sa Majesté.

«unité d'espacement» «unité d'espacement» "*spacing...*"
«unité d'espacement» Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production d'hydrocarbures.

«unité d'espacement mise en commun» «unité d'espacement mise en commun» "*pooled spacing...*"
«unité d'espacement mise en commun» Secteur assujetti à un accord ou arrêté de mise en commun.

Mise en commun

Mise en commun volontaire
170. (1) Le ou les détenteurs qui ont des concessions ou qui possèdent des intérêts économiques directs distincts dans une unité d'espacement, les concessionnaires, ainsi que les titulaires de redevance possèdant la totalité des intérêts dans cette unité, peuvent mettre en commun leurs intérêts économiques directs et leurs droits à redevance dans l'unité soit afin d'effectuer des forages ou de

a copy of the pooling agreement and any amendment thereto has been filed with the Chief Conservation Officer.

produire des hydrocarbures, soit à la fois à ces deux fins, si un double de l'accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci a été déposé auprès du délégué.

Pooling agreement by Her Majesty

(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as it deems advisable and, notwithstanding anything in Part II or this Part, the *Public Lands Grants Act* or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie ou de la partie II, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de leurs règlements d'application, l'accord lie Sa Majesté.

Sa Majesté partie à un accord de M.E.C.

Application for pooling order

171. (1) In the absence of a pooling agreement, a working interest owner in a spacing unit may apply for a pooling order directing the working interest owners and royalty owners within the spacing unit to pool their interests in the spacing unit for the purpose of drilling for and producing, or producing, petroleum from the spacing unit.

171. (1) En l'absence d'accord de mise en commun, un détenteur peut demander un arrêté portant que les autres détenteurs et les titulaires de redevance de l'unité d'espacement mettent en commun leurs intérêts dans l'unité, à telles des fins visées au paragraphe 167(1).

Demande d'arrêté de mise en commun

Hearing by Committee

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made and at such hearing the Committee shall afford all interested parties an opportunity to be heard.

(2) La demande est présentée à l'Office qui la renvoie au Comité pour la tenue d'une audience visant à décider de l'à-propos de prendre un arrêté de mise en commun. Le Comité accorde aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations à l'audition.

Audition par le Comité

Matter to be supplied Committee on hearing

(3) Prior to a hearing held pursuant to subsection (2), the working interest owner making application shall provide the Committee, and such other interested parties as the Committee may direct, with a proposed form of pooling agreement and the working interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates shall provide the Committee with such information as the Committee deems necessary.

(3) Avant l'audience, le demandeur fournit au Comité et aux autres intéressés que celui-ci peut désigner un projet d'accord de mise en commun; les autres détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement visée par le projet fournissent au Comité les renseignements que celui-ci estime nécessaires.

Renseignements à fournir

Order of Committee

(4) After a hearing pursuant to subsection (2), the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit shall be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order.

(4) Après l'audience, le Comité peut ordonner, par arrêté, que tous les titulaires de redevance et détenteurs qui ont un intérêt dans l'unité d'espacement soient réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté.

Arrêté

Contents of pooling order

(5) Every pooling order shall provide

(*a*) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of

(5) Sont prévus dans l'arrêté de mise en commun :

a) le forage et l'exploitation d'un puits dans l'unité d'espacement ou, lorsqu'un

Contenu de l'arrêté

production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of that well;

(*b*) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;

(*c*) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the petroleum from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;

(*d*) in the event that no production of petroleum is obtained, for the payment by the applicant of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;

(*e*) where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and

(*f*) for the sale by the operator of petroleum allocated pursuant to paragraph (*c*) to a working interest owner where the working interest owner thereof fails to take in kind and dispose of such production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of the expenses reasonably incurred in connection with such sale.

Provision of penalty

(6) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attributable to the working interest owner as the share of the cost of drilling and completion of the well, but such penalty shall not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of such costs.

Recovery of costs and penalty

(7) If a working interest owner does not, within the time specified therefor in the pool-

puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire y a été foré avant la prise de l'arrêté, la mise en production et l'exploitation de ce puits;

b) la désignation d'un détenteur comme exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté;

c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production d'hydrocarbures de l'unité d'espacement mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, cette attribution étant calculée en fonction de la superficie à moins qu'il ne puisse être prouvé au Comité que ce mode de calcul n'est pas équitable, auquel cas celui-ci peut recourir à un mode plus équitable;

d) à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais exposés pour le forage et l'abandon du puits;

e) en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits, qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon;

f) la vente par l'exploitant à un détenteur des hydrocarbures attribués en conformité avec l'alinéa *c*) s'il ne prend pas en nature ni n'aliène la production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des frais entraînés par lui à l'occasion de cette vente.

Peine pécuniaire

(6) L'arrêté de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour le détenteur qui ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits; la peine ne peut toutefois pas excéder la moitié de sa part des frais.

Recouvrement

(7) Si le détenteur ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage, d'achè-

ing order, pay the share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, that portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out of the share of production from the spacing unit and not in any other manner.

Effect of pooling order

172. Where a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit shall, on the making of the pooling order, be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and that order shall be deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as set out therein or as altered pursuant to section 173, are binding on and enforceable against the parties thereto, including Her Majesty.

Application to alter pooling order

173. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.

Alteration of pooling order

(2) After a hearing held pursuant to subsection (1), the Committee may vary or amend the pooling order to supply any deficiency therein or to meet changing conditions and may vary or revoke any provision that the Committee deems to be unfair or impracticable or it may terminate the pooling order.

Tract participation ratios prorated

(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order.

Prohibition

174. (1) No person shall produce any petroleum within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 170 or in accordance with a pooling order made under section 171.

ing order, pay the share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, that portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out of the share of production from the spacing unit and not in any other manner.

vement, d'exploitation et d'abandon du puits, cette part et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement.

Effect of pooling order

172. Where a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit shall, on the making of the pooling order, be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and that order shall be deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as set out therein or as altered pursuant to section 173, are binding on and enforceable against the parties thereto, including Her Majesty.

172. Les titulaires de redevance et les détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun sont, dès la prise de l'arrêté de mise en commun, réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté, lequel est assimilé à un contrat valide entre les parties ayant des intérêts dans l'unité, et toutes ses conditions, originelles ou modifiées sous le régime de l'article 173, lient les parties, y compris Sa Majesté, et leur sont opposables.

Effet de l'arrêté

Application to alter pooling order

173. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.

173. (1) Le Comité se saisit de toute demande visant à modifier l'arrêté de mise en commun ou à l'annuler et faite par les détenteurs ayant plus de vingt-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés en fonction de la superficie; il peut, à son appréciation, ordonner la tenue d'une audition à la demande de tout détenteur ou de tout titulaire de redevance.

Demande de modification de l'arrêté

Alteration of pooling order

(2) After a hearing held pursuant to subsection (1), the Committee may vary or amend the pooling order to supply any deficiency therein or to meet changing conditions and may vary or revoke any provision that the Committee deems to be unfair or inequitable or it may terminate the pooling order.

(2) Après l'audience, le Comité peut modifier l'arrêté pour remédier à ses défauts ou l'adapter à l'évolution de la situation; il peut y modifier ou supprimer toute disposition qu'il estime injuste ou inéquitable ou même l'annuler complètement.

Modification de l'arrêté

Tract participation ratios protected

(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order.

(3) La proportion de fractions parcellaires entre les parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'arrêté de mise en commun ne peut être changée par la modification de celui-ci.

Intangibilité des fractions parcellaires

Prohibition

174. (1) No person shall produce any petroleum within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 170 or in accordance with a pooling order made under section 171.

174. (1) Nul ne peut produire d'hydrocarbures dans une unité d'espacement où il y a plusieurs concessions ou plusieurs intérêts économiques directs distincts sans qu'un accord de mise en commun ait été conclu conformément à l'article 170 ou à un arrêté de mise en commun pris sous le régime de l'article 171.

Interdiction

Saving

(2) Subsection (1) does not prohibit the production of petroleum for testing in any quantities approved by the Chief Conservation Officer.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la production d'hydrocarbures à des fins d'essais en des quantités approuvées par le délégué.

Exception

Unitization

Union

Unit operation

175. (1) Any one or more working interest owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests pursuant to the terms of the unit agreement or any amendment thereto if a copy of the agreement and any amendment has been filed with the Chief Conservation Officer.

175. (1) Le ou les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans tout ou partie d'un gisement dépassant la superficie d'une unité d'espacement, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité avec les stipulations, originelles ou modifiées, de l'accord, si un double de celui-ci et de ses modifications a été déposé auprès du délégué.

Exploitation unitaire

Board may enter into unit agreement

(2) The Board may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as it may deem advisable, and such of the regulations under Part II or this Part or the *Public Lands Grants Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

(2) L'Office peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté du chef du Canada, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente partie ou de la partie II ou de la *Loi sur les concessions de terres publiques* incompatibles avec les conditions de l'accord sont modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

Accord d'union : Office

Unit operator's relationship to parties

(3) Where a unit agreement filed under this section provides that a unit operator shall be the agent of the parties thereto with respect to their powers and responsibilities under this Part, the performance or non-performance thereof by the unit operator shall be deemed to be the performance or non-performance by the parties otherwise having those powers and responsibilities under this Part.

(3) Lorsqu'un accord d'union déposé en application du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire sera le mandataire des parties en ce qui a trait aux attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie, leur exercice ou défaut d'exercice par l'exploitant unitaire est censé être leur exercice ou défaut d'exercice par les parties qui ont par ailleurs ces pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente partie.

Lien de l'exploitant unitaire avec les parties

Requiring unitization to prevent waste

176. (1) Notwithstanding anything in this Part, where, in the opinion of the Chief Conservation Officer, the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof, as the case may be.

176. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le délégué peut, s'il estime que l'exploitation unitaire de tout ou partie d'un gisement préviendrait le gaspillage demander au Comité d'ordonner, par arrêté, que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Prévention du gaspillage

Hearing

(2) Where an application is made by the Chief Conservation Officer pursuant to sub-

(2) Une fois saisi de la demande, le Comité tient une audition à l'occasion de

Audition

section (1), the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Order

(3) If, after the hearing referred to in subsection (2), the Committee is of the opinion that unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Committee may by order require the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof.

Arrêté

(3) Si, après l'audience, il estime que l'exploitation unitaire préviendrait le gaspillage, le Comité peut, par arrêté, ordonner que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Cessation of operations

(4) If, in the time specified in the order referred to in subsection (3), being not less than six months after the date of the making of the order, the working interest owners and royalty owners fail to enter into a unit agreement and a unit operating agreement approved by the Committee, all drilling and producing operations within the pool or part thereof in respect of which the order was made shall cease until such time as a unit agreement and a unit operating agreement have been approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.

Cessation des opérations

(4) Si, dans un délai minimum de six mois suivant la prise de l'arrêté, les détenteurs et les titulaires de redevance n'ont pas conclu d'accords d'union et d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toute opération de forage et de production du gisement ou de la partie du gisement visés doit cesser jusqu'à l'approbation de tels accords par le Comité et leur dépôt auprès du délégué.

Permit to continue operations

(5) Notwithstanding subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part thereof after the time specified in the order referred to in subsection (3) if it is of the opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, but any such continuation of operations shall be subject to any conditions prescribed by the Committee.

Poursuite des opérations

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le Comité peut, aux conditions qu'il fixe, permettre la poursuite de l'exploitation, totale ou partielle, du gisement après le délai imparti, s'il estime que des accords d'union et d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus.

Compulsory Unitization

Union obligatoire

Who may apply for unitization order

177. (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in the aggregate sixty-five per cent or more of the working interests in a unit area may apply for a unitization order with respect to the agreements.

Arrêté d'union

177. (1) Le ou les détenteurs parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins des intérêts économiques directs dans un secteur unitaire peuvent demander un arrêté d'union relatif aux accords.

Application for unitization order

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing thereon in accordance with section 179.

Présentation

(2) La demande est à présenter à l'Office qui en saisit le Comité pour la tenue d'audiences en application de l'article 179.

Application by proposed unit operator

(3) An application under subsection (1) may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in subsection (1).

(3) La demande peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au paragraphe (1), par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel.

Demande présentée par l'exploitant unitaire

Contents of unitization application

178. (1) An application for a unitization order shall contain

(*a*) a plan showing the unit area that the applicant desires to be made subject to the order;

(*b*) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement;

(*c*) a statement of the nature of the operations to be carried out; and

(*d*) a statement showing

(i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the working interest owners and royalty owners in that tract, and

(ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.

178. (1) La demande comporte :

a) un plan du secteur unitaire visé;

b) un double des accords d'union et d'exploitation unitaire;

c) un état indiquant la nature des opérations à exécuter;

d) un état indiquant d'une part les noms et adresses des détenteurs et titulaires de redevance pour chaque parcelle unitaire visée et, d'autre part, les parcelles qui remplissent les conditions prévues par l'accord d'union pour devenir des parcelles unitaires.

Contenu de la demande

Details required of unit agreement

(2) The unit agreement referred to in subsection (1) shall include

(*a*) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;

(*b*) an allocation to each unit tract of a share of the production from the unitized zone not required, consumed or lost in the unit operation;

(*c*) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which the unit operation shall terminate; and

(*d*) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has been allocated to a unit tract shall be deemed to have been produced from that unit tract.

(2) L'accord d'union mentionné au paragraphe (1) comporte :

a) une description du secteur unitaire et des parcelles unitaires objet de l'accord;

b) une disposition portant attribution à chaque parcelle unitaire d'une part de la production du terrain qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;

c) une disposition précisant de quelle manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire doit prendre fin;

d) une disposition spécifiant que la part de la production d'un secteur unitaire attribuée à une parcelle unitaire est censée avoir été produite à partir de celle-ci.

Accord d'union : détails obligatoires

Details required of unit operating agreement

(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) shall make provision

(*a*) for the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the working interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;

(*b*) for the charging of the costs and expenses of the unit operation to the working interest owners;

(*c*) for the supervision of the unit operation by the working interest owners

(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1) comporte des dispositions prévoyant :

a) l'apport ou le transfert à l'unité de l'investissement, sous forme de puits et de matériel sur le secteur unitaire, ainsi que toute compensation à cet égard, à opérer entre détenteurs;

b) l'imputation des frais de l'exploitation unitaire aux détenteurs;

Accord d'exploitation unitaire : détails obligatoires

through an operating committee composed of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator to be responsible, under the direction and supervision of the operating committee, for the carrying out of the unit operation;

(*d*) for the determination of the percentage value of the vote of each working interest owner; and

(*e*) for the determination of the method of voting on any motion before the operating committee and the percentage value of the vote required to carry the motion.

c) la surveillance de l'exploitation unitaire par les détenteurs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment mandatés, ainsi que la nomination d'un exploitant unitaire chargé de l'exploitation unitaire sous l'autorité de ce comité;

d) la détermination de la valeur en pourcentage du suffrage de chaque détenteur;

e) la détermination du scrutin sur toute proposition soumise au comité d'exploitation ainsi que le pourcentage des suffrages requis pour l'adoption de la proposition.

Hearing on application

179. (1) Where an application made under section 177 is referred by the Board to the Committee, the Committee shall hold a hearing thereon at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

Audition

179. (1) Une fois saisi d'une demande par l'Office sous le régime de l'article 177, le Comité tient une audience à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Unitization order

(2) If the Committee finds that

(*a*) at the date of the commencement of a hearing referred to in subsection (1)

(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests in the unit area, and

(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area, and

(*b*) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of petroleum from the unitized zone,

the Committee may order

(*c*) that the unit agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners, and

(*d*) that the unit operating agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners,

Arrêté d'union

(2) S'il constate, d'une part, qu'au début de l'audience les accords d'union et d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été signé par un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits de redevance sur cette unité, et, d'autre part, que l'ordonnance d'union tendrait à rendre plus efficace ou plus rentable la production d'hydrocarbures du terrain, le Comité peut, par arrêté, ordonner que l'accord d'union soit un contrat valide profitant à tous les titulaires de redevance et détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur et qu'il les lie et leur soit opposable, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable. De plus, sous réserve de l'article 180, les accords d'union et d'exploitation unitaire produisent l'effet que leur donne l'arrêté.

and, subject to section 180, the unit agreement and the unit operating agreement have the effect given them by the order of the Committee.

Variation by unitization order

(3) In a unitization order, the Committee may vary the unit agreement or the unit operating agreement by adding provisions or by deleting or amending any provision thereof.

Modification par arrêté d'union

(3) Dans l'arrêté d'union, le Comité peut modifier l'accord d'union ou d'exploitation unitaire, soit en y ajoutant des dispositions, soit en y changeant ou supprimant des dispositions.

Effective date of unitization order

180. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made.

Date de prise d'effet

180. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'arrêté d'union prend effet à la date que le Comité fixe, mais au moins trente jours après celle de l'arrêté.

Effective date when unit agreement or unit operating agreement varied

(2) Where a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the effective date prescribed in the order shall be a date not less than thirty days following the day the order is made, but the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee statements in writing objecting to the order and signed

(*a*) in the case of the unit agreement by

(i) one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 179(2)(*a*)(i), and

(ii) one or more royalty owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total royalty interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total royalty interests as described in subparagraph 179(2)(*a*)(ii); or

(*b*) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the unit area and were

Prise d'effet en cas de modification d'un accord

(2) Lorsque le Comité modifie dans son arrêté un accord d'union ou d'exploitation unitaire, la date de prise d'effet suit d'au moins trente jours celle de l'arrêté; cependant, l'arrêté devient inopérant si, avant la date de prise d'effet, le demandeur dépose auprès du Comité un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs ou si sont déposées des déclarations portant opposition à l'arrêté et signées :

a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :

(i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 179(2),

(ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance visés au paragraphe 179(2);

b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour

included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 179(2)(*a*)(i).

cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 179(2).

Revocation of order

(3) Where a unitization order becomes ineffective under subsection (2), the Committee shall forthwith revoke the order.

(3) Le Comité annule immédiatement l'arrêté devenu inopérant sous le régime du paragraphe (2).

Annulation de l'arrêté

Technical defects in unitization order

181. A unitization order is not invalid by reason only of the absence of notice or of any irregularities in giving notice to any owner in respect of the application for the order or any proceedings leading to the making of the order.

181. Un arrêté d'union n'est pas invalide du seul fait d'irrégularités dans la communication, à un propriétaire, d'un avis relatif dans la demande d'arrêté ou dans toute procédure préalable à la prise de l'arrêté, ou du seul fait de l'absence d'avis à cet égard.

Vices de forme

Amending unitization order

182. (1) A unitization order may be amended on the application of a working interest owner, but before amending a unitization order the Committee shall hold a hearing at which all interested parties shall have an opportunity to be heard.

182. (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant de la modifier, le Comité tient une audience à laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Modification de l'arrêté d'union

Voluntary proposal for amendment by owners

(2) If the Committee finds that, at the date of the commencement of a hearing of an application for the amendment of a unitization order, one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the Committee may amend the unitization order in accordance with the amendment proposed.

(2) S'il constate qu'au début de l'audience d'une demande de modification de l'arrêté d'union, un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plusieurs titulaires de redevances qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire ont consenti à la modification, le Comité peut modifier l'arrêté en conséquence.

Proposition volontaire de modification

Protection of tract participation ratios

183. No amendment shall be made under section 182 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the commencement of the hearing, and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order.

183. Les modifications visées à l'article 182 ne peuvent avoir pour effet de changer la proportion de fractions parcellaires des parcelles qui remplissaient les conditions voulues pour être incluses dans le secteur unitaire avant le début de l'audience; pour l'application du présent article, les fractions parcellaires sont celles indiquées par l'accord d'union objet d'un arrêté d'union.

Intangibilité des fractions parcellaires

Production prohibited except in accord with unitization order

184. After the date on which a unitization order comes into effect and while the order remains in force, no person shall carry on any operations within the unit area for the purpose of drilling for or producing petroleum from the unitized zone, except in

184. Après la prise d'effet d'un arrêté d'union et pendant la durée de sa validité, nul ne peut effectuer d'opérations dans le secteur unitaire, pour faire des forages dans le terrain ou en extraire des hydrocarbures sans se conformer aux stipulations des accords d'union et d'exploitation unitaire.

Production subordonnée à l'arrêté d'union

accordance with the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement.

How percentages of interests to be determined

185. The percentages of interests referred to in subsections 177(1), 179(2), 180(2) and 182(2) shall be determined

(*a*) as to royalty interests, on a prorated area basis; and

(*b*) as to working interests, on the basis of tract participations shown in the unit agreement.

Établissement des pourcentages

185. Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés aux paragraphes 177(1), 179(2), 180(2) et 182(2) sont établis comme il suit :

a) dans le cas des droits de redevance, en fonction de la superficie;

b) dans le cas des intérêts économiques directs, en fonction des fractions parcellaires indiquées dans l'accord d'union.

General

Dispositions générales

Pooled spacing unit included in unit area

186. (1) A pooled spacing unit that has been pooled pursuant to a pooling order and on which a well has been drilled may be included in a unit area as a single unit tract and the Committee may make such amendments to the pooling order as it deems necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of the unit agreement, or the unit operating agreement or the unitization order, if any.

Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

186. (1) Une unité d'espacement mise en commun en application d'un arrêté à cet effet et sur laquelle un puits a été foré peut être incluse dans un secteur unitaire à titre de parcelle unitaire unique. Le Comité peut modifier l'arrêté de mise en commun pour éliminer toute incompatibilité entre celui-ci et les accords d'union ou d'exploitation unitaire ou l'arrêté d'union.

Effect of including pooled spacing unit in unit area

(2) Where a pooled spacing unit is included in a unit area pursuant to subsection (1), the provisions of the unit agreement, the unit operating agreement and the unitization order, if any, prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict.

Effet de l'inclusion

(2) Lorsqu'une unité d'espacement mise en commun est incluse dans un secteur unitaire, les dispositions des accords d'union et d'exploitation unitaire et de l'arrêté d'union l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'arrêté de mise en commun.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2),

(*a*) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing unit shall in turn be allocated to the separately owned tracts in the pooled spacing unit on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing unit would have been shared under the pooling order;

(*b*) the costs and expenses of the unit operation that are allocated to the pooled spacing unit shall be shared and borne by the owners of the working interests therein on the same basis and in the same proportion as would apply under the pooling order; and

(*c*) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing unit for adjustment of investment for wells and

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2) :

a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en commun est à son tour attribuée aux parcelles appartenant aux divers propriétaires de l'unité, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'arrêté de mise en commun, de la production effectivement obtenue de l'unité;

b) les frais de l'exploitation unitaire attribués à l'unité d'espacement mise en commun en application du paragraphe (1) sont imputés aux détenteurs sur la base et dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'arrêté de mise en commun;

c) les crédits attribués aux termes d'un accord d'exploitation unitaire à une unité d'espacement mise en commun pour com-

equipment thereon shall be shared by the owners of the working interests therein in the same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling order.

pensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent sont partagés par les détenteurs, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de la production en vertu de l'arrêté de mise en commun.

DIVISION III

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

Orders and decisions final

187. (1) Except as provided in this Division, every decision or order of the Committee is final and binding.

Décisions définitives

187. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, les décisions ou arrêtés du Comité sont définitifs.

Decision or order defined

(2) Any minute or other record of the Committee or any document issued by the Committee, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or an order of the Committee.

(2) Tout document — procès-verbal ou autre, décision ou arrêté — du Comité est, pour l'application du présent article, assimilé à une décision ou à un arrêté du Comité.

Assimilation

Stated case for Supreme Court of Nova Scotia

188. (1) The Committee may of its own motion or at the request of the Board state a case, in writing, for the opinion of the Appeal Division of the Supreme Court of Nova Scotia on any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.

188. (1) Le Comité peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'Office, saisir, par requête écrite, la division d'appel de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse de toute question qu'il estime être une question de droit ou de compétence.

Exposé de faits

Proceedings thereon

(2) The Appeal Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall hear and determine the case stated, and remit the matter to the Committee with the opinion of the Court thereon.

(2) Le tribunal connaît et décide de l'affaire et la renvoie au Comité accompagnée de son avis.

Procédures

Board may review orders of Committee

189. The Board may, at any time, in its discretion, either on petition of any interested person or of its own motion, vary or rescind any decision or order of the Committee made under this Part, whether such order is made between parties or otherwise and any order that the Board makes with respect thereto becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 190, is binding on the Committee and on all parties.

189. L'Office peut, de sa propre initiative ou à la demande de tout intéressé, modifier ou annuler toute décision ou tout arrêté du Comité. L'arrêté qu'il rend est assimilé à une décision ou un arrêté du Comité et, sous réserve de l'article 190, lie le Comité et les parties.

Révision des arrêtés

Appeal to Supreme Court of Nova Scotia

190. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia on a question of law, in the manner prescribed on leave therefor being obtained from that Court, on application made within one

190. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'un arrêté du Comité devant la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sur une question de droit de la manière prescrite par l'autorisation obtenue en application des

Appel à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow.

règles de procédure de cette cour, sur demande présentée dans un délai d'un mois suivant la décision ou l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.

Staying order

(2) Where leave to appeal is granted pursuant to subsection (1), any order of the Committee in respect of which the appeal is made shall be stayed until the matter of the appeal is determined.

(2) Une fois l'autorisation d'appel accordée, l'arrêté en cause est suspendu jusqu'à ce que l'appel ait été tranché.

Ordonnance de suspension

Powers of the Court

(3) After the hearing of the appeal, the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion.

(3) Après l'audition de l'appel, le tribunal authentifie l'avis qu'elle donne au Comité, qui prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l'avis.

Pouvoirs de la cour

Order subject to section 189

(4) Any order made by the Committee pursuant to subsection (3), unless that order has already been dealt with by the Board pursuant to section 189, shall be subject to that section.

(4) La mesure en cause, sauf si elle a fait l'objet d'une modification ou annulation par l'Office en conformité de l'article 189, est assujettie à cet article.

Mesure assujettie à l'article 189

Conservation Engineers

Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

Conservation engineers

191. The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Part shall be appointed by the Board.

191. Les ingénieurs du secteur des hydrocarbures nécessaires à l'application de la présente partie sont nommés par l'Office.

Nomination

Powers of conservation engineers

192. A conservation engineer may at any reasonable time

(*a*) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for petroleum;

(*b*) require the production and inspection of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations and make copies thereof; and

(*c*) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations.

192. Les ingénieurs peuvent, à tout moment raisonnable, exercer les pouvoirs suivants :

a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, notamment par forage, d'hydrocarbures, et y procéder à des inspections;

b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente partie ou les règlements et en prendre copie;

c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus.

Pouvoirs des ingénieurs

Certificate of appointment

193. A conservation engineer shall be furnished by the Board with a certificate of the appointment or designation of the conservation engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Part shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

193. Chaque ingénieur reçoit de l'Office un certificat de nomination qu'il est tenu, à son entrée sur les lieux, de présenter sur demande à leur responsable.

Certificat de nomination

Assistance to be given conservation engineer

194. The owner or person in charge of any place, premises or structure and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance within the power of the owner or person to enable the conservation engineer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

Aide à donner à l'ingénieur

194. Le propriétaire ou le responsable des lieux, ou toute personne qui s'y trouve, doit prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses attributions.

Obstruction or hindrance prohibited

195. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

195. (1) Lorsque l'ingénieur agit dans le cadre de ses attributions, il est interdit d'entraver son action.

Entrave

False statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Fausses déclarations

Power of conservation engineer when dangerous operation detected

196. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of

(*a*) any safety regulation made pursuant to this Part, or

(*b*) any provision of the Nova Scotia social legislation within the meaning of section 155 or any regulation made thereunder respecting safety if that provision or regulation applies on marine installations and structures within the offshore area by virtue of that section

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, the conservation engineer may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Board.

196. (1) Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contrevient à un règlement de sécurité pris en application de la présente partie, ou contrevient aux lois sociales au sens de l'article 155 ou à leurs règlements, applicables à certains ouvrages en mer extracôtiers dans une région visée par la présente loi, et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par l'Office.

Situation de danger

Modification or revocation by Chief Conservation Officer

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué.

Modification ou annulation

Reference to Supreme Court of Nova Scotia

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in such operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it, in the manner prescribed pursuant to the Provincial

(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de la communiquer de la manière prescrite par la loi provinciale à la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

Renvoi au juge provincial

Act, to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia for review and thereupon the conservation engineer shall do so.

pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au tribunal.

Inquiry by Supreme Court of Nova Scotia

(4) The Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall inquire into the need for the conservation engineer's order.

(4) Le tribunal enquête sur l'à-propos de l'ordre.

Enquête

Burden of proof

(5) Where an order has been referred to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

(5) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

Charge de la preuve

Decision of court final

(6) Where an order is referred to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, that Court may confirm or set aside the order and the decision of that Court is final and binding.

(6) Le tribunal peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

Effet de la décision

Operations in respect of which order made

(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section.

(7) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été infirmé par le tribunal.

Interdiction

Report by conservation engineer

(8) The conservation engineer shall report any order made by the conservation engineer pursuant to this section to the Chief Conservation Officer.

(8) L'ingénieur fait rapport au délégué de tout ordre donné par lui en application du présent article.

Rapport

Offences and Penalties

Infractions et peines

Offences with respect to documents and records

197. (1) A person is guilty of an offence who

(*a*) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations; or

(*b*) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations.

197. (1) Commet une infration quiconque :

a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;

b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime.

Infractions relatives aux documents et dossiers

Contravention of subsection 175(1)

(2) A person who produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the

(2) Commet une infraction quiconque produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union au sens où l'entend la section

Infraction au par. 175(1)

unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.

II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.

Other offences

(3) A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 174, 194 or 195, subsection 196(7) or any regulation made pursuant to section 151 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Part.

(3) Est coupable d'une infraction, quiconque contrevient aux dispositions de l'article 174, 194 ou du paragraphe 196(7) ou de tout règlement d'application de l'article 151 lorsque le fait d'y contrevenir constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente partie.

Autres infractions

Offence

(4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with

(*a*) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 156, 158 or 164;

(*b*) an order of the Committee under section 160, 162 or 176; or

(*c*) section 164.

(4) Commet une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas :

a) aux arrêtés ou instructions du délégué visées à l'article 156, 158 ou 164;

b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 160, 162 ou 176;

c) à l'article 164.

Idem

Presumption against waste

(5) No person commits an offence under subsection 157(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 157(2)(*f*) or (*g*) unless that person has been ordered by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to comply.

(5) La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 157(2)*f*) ou *g*) n'est censée commettre une infraction au paragraphe 157(1) que si le Comité lui a ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'a pas fait.

Absence de présomption de gaspillage

Punishment

198. Every person who is guilty of an offence under this Part is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

198. Quiconque commet une infraction à la présente section est passible sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale d'un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Peines

Order to comply

199. Where a person is guilty of an offence under this Part, a court may, in addition to any other penalty it may impose, order that person to comply with the provisions of the Part, regulation or order for the contravention of which that person has been convicted.

199. Lorsqu'une personne commet une infraction à la présente partie, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, lui ordonner de se conformer aux dispositions pour la violation desquelles elle a été condamnée.

Injonction

Continuing offences

200. Where an offence under this Part is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

200. Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions continues

Offence by employee or agent

201. In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

201. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper si la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Time limited for proceedings

202. A prosecution for an offence under this Part may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

Prescription

202. Les poursuites visant une infraction de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Evidence

203. In any prosecution for an offence under this Part, a copy of any order or other document purporting to have been made pursuant to this Part or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Part or the regulations to make that order or document is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the matters set out therein.

Preuve

203. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une copie de tout arrêté ou autre document respectivement pris ou établi en vertu de la présente loi ou des règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou des règlements à le prendre ou à l'établir fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.

Jurisdiction of judge or justice

204. Any complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by a justice or judge if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that justice or judge although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Compétence du juge

204. Le juge dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

205. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations, the Board may commence and maintain an action to enjoin the committing of any contravention of this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations.

Injonctions

205. (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente partie ou à ses règlements ou aux arrêtés ou aux ordres données sous leur régime, l'Office peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Part.

Recours au civil

(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente partie n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés contre eux ni d'y porter atteinte.

Regulations

Regulations

206. Subject to section 6, the Governor in Council may make such regulations not inconsistent with this Part as may be deemed necessary for carrying out the purposes of this Part, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations defining and distinguishing more particularly for the purposes of Divisions I and II the terms "oil" and "gas".

Règlements

Règlements

206. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements compatibles avec la présente partie qui peuvent être jugés nécessaires à l'application des sections I et II et, notamment définir «pétrole» et «gaz» et distinguer plus particulièrement ces notions.

Application

Application

207. This Part applies to every interest or right in petroleum acquired or vested before the coming into force of this section and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Application

Portée

207. La présente loi s'applique aux titres, droits ou intérêts pétroliers ou gaziers acquis ou octroyés avant l'entrée en vigueur du présent article et lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Transitional

Dispositions transitoires

Operating licences

208. (1) Where an operating licence was issued under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and is in force on the coming into force of this section, it shall be deemed to be an operating licence issued by the Board under this Part.

Licences de travaux

208. (1) Le permis d'opérations octroyé sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* valide lors de l'entrée en vigueur du présent article est assimilé au permis de travaux octroyé par l'Office sous celui de la présente partie.

Authorizations and development plan approval

(2) Where, prior to the coming into force of this section, authorization for any work or activity or approval of a development plan was given under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under that Act, the authorization or approval shall be deemed to have been given by the Board under this Part.

Autorisations

(2) L'autorisation ou l'approbation donnée sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de ses règlements est assimilée à une autorisation ou à une approbation donnée par l'Office sous celui de la présente partie.

PART IV

REVENUE SHARING

Interpretation

PARTIE IV

PARTAGE DES RECETTES

Définitions

Definitions

209. In this Part,

Définitions

"Nova Scotia Consumption Tax Acts" «*lois sur l'impôt indirect*»

"Nova Scotia Consumption Tax Acts" means the *Health Services Tax Act*, Chapter 126 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time, the *Gasoline and Diesel Oil Tax Act*, Chapter 116 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from

209. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Compte de recettes» "*Revenue Account*"

«Compte de recettes» Le compte ouvert en application de l'article 217.

«loi sur la taxation des primes d'assurance» "*Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act*"

«loi sur la taxation des primes d'assurance» La loi intitulée *Nova Scotia Insurance*

Explanatory Notes

Clauses 209 to 216, 219 and 220: These provisions would implement paragraphs 1 to 10 of the Ways and Means Motion With Respect to the Imposition of Taxes in the Nova Scotia Offshore Area and to Amend the Income Tax Act tabled in the House of Commons by the Minister of State for Finance on June 25, 1987.

Paragraphs 1 to 10 read as follows:

Notes explicatives

Articles 209 à 216, 219 et 220. — Mise en œuvre des articles 1 à 10 de la motion de voies et moyens visant la levée d'impôts dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse et la modification de la Loi de l'impôt sur le revenu déposée à la Chambre des communes le 25 juin 1987 par le ministre d'État (Finances).

Texte des articles 1 à 10 :

time to time, and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed;

"Nova Scotia Income Tax Act" *«loi sur l'impôt direct»*

"Nova Scotia Income Tax Act" means the *Income Tax Act*, Chapter 134 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time;

"Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act" *«loi sur la taxation des primes d'assurance»*

"Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act" means the *Insurance Premiums Tax Act*, Chapter 149 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time;

"Revenue Account" *«Compte de recettes»*

"Revenue Account" means the account established under section 217.

Premiums Tax Act, chapitre 149 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967, dans sa version modifiée.

«loi sur l'impôt direct» *"Nova Scotia Income Tax Act"*

«loi sur l'impôt direct» La loi intitulée *Income Tax Act*, chapitre 134 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967, dans sa version modifiée.

«lois sur l'impôt indirect» *"Nova Scotia Consumption Tax Acts"*

«lois sur l'impôt indirect» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *Gasoline and Diesel Oil Tax Act* et *Health Services Tax Act*, respectivement chapitres 116 et 126 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967 et telle autre loi de la législature provinciale, dans sa version modifiée, prévue par règlement.

Imposition of Consumption Taxes

Impôts indirects

Imposition of consumption taxes in offshore area

210. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Consumption Tax Acts if the offshore area were in the land portion of the Province.

Levée

210. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), les montants — impôts, intérêts, amendes et autres — à l'égard de la zone extracôtière qui le seraient sous le régime des lois sur l'impôt indirect si cette zone était située dans la province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under any of the Nova Scotia Consumption Tax Acts and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

Exception

(2) Il n'est pas institué d'impôt sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'impôt indirect.

Application of Nova Scotia legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Nova Scotia Consumption Tax Acts and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in those Acts to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) a reference in those Acts to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

Application de la législation néo-écossaise

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les lois sur l'impôt indirect et leurs règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans ces lois de *Her Majesty in right of the Province*, *Province of Nova Scotia* ou *province* et du ministre responsable de leur application ou du *Provincial Tax Commissioner* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

"1. In this Part,

"Accord" means the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord dated August 26, 1986 and entered into by the Government of Canada, as represented by the Prime Minister of Canada and the Federal Minister, and by the Government of Nova Scotia, as represented by the Premier of Nova Scotia and the Provincial Minister, and includes any amendments thereto;

"Federal Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;

"Nova Scotia Consumption Tax Acts" means the *Health Services Tax Act*, Chapter 126 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time, the *Gasoline and Diesel Oil Tax Act*, Chapter 116 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time, and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed;

"Nova Scotia Income Tax Act" means the *Income Tax Act*, Chapter 134 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time;

"Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act" means the *Insurance Premiums Tax Act*, Chapter 149 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time;

"offshore area" means the lands and submarine areas within the limits described in Schedule I;

"Offshore Petroleum Royalty Act" means the *Offshore Petroleum Royalty Act*, Chapter 9 of the Statutes of Nova Scotia, 1987, as amended from time to time;

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;

"Province" means the province of Nova Scotia;

"Provincial Act" means the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, Chapter 3 of the Statutes of Nova Scotia, 1987, as amended from time to time;

"Provincial Government" means the lieutenant governor in council of the Province;

"Provincial Minister" means the Minister of Mines and Energy of the Province.

Imposition of Consumption Taxes

2. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Consumption Tax Acts if the offshore area were in the land portion of the Province.

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under any of the Nova Scotia Consumption Tax Acts and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(3) Subject to this Act (the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*) and the regulations, the Nova Scotia Consumption Tax Acts and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in those Acts to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) a reference in those Acts to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

«**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Accord» L'accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers en date du 26 août 1986, conclu entre le gouvernement du Canada, représenté par son premier ministre et le ministre fédéral, et par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse, représenté par son premier ministre et le ministre provincial; sont incluses les modifications apportées à l'accord.

«gouvernement provincial» Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.

«loi provinciale» La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act (Nova Scotia) Act*, chapitre 3 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1987*.

«loi sur la taxation des primes d'assurance» La loi intitulée *Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act*, chapitre 149 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967, dans sa version modifiée.

«loi sur les redevances» La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Offshore Petroleum Royalty Act*, chapitre 9 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1987*.

«loi sur l'impôt direct» La loi intitulée *Income Tax Act*, chapitre 134 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967, dans sa version modifiée.

«lois sur l'impôt indirect» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *Gasoline and Diesel Oil Tax Act* et *Health Services Tax Act*, respectivement chapitres 116 et 126 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967 et telle autre loi de la législature provinciale, dans sa version modifiée, prévue par règlement.

«ministre fédéral» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

«ministre provincial» Le ministre provincial des mines et de l'énergie.

«province» Nouvelle-Écosse.

«règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.

«zone extracôtière» ou «zone» Les zones terrestres et sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe I.

Impôts indirects

2. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), les montants—impôts, intérêts, amendes et autres—à l'égard de la zone extracôtière qui le seraient sous le régime des lois sur l'impôt indirect si cette zone était située dans la province.

(2) Il n'est pas institué d'impôt sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'impôt indirect.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi (*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*) et de ses règlements, les lois sur l'impôt indirect et leurs règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans ces lois de *Her Majesty in right of the Province, Province of Nova Scotia* ou *province* et du ministre responsable de leur application ou du *Provincial Tax Commissioner* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

(*c*) a reference in those Acts to the Minister responsible for the administration of any of those Acts or to the Provincial Tax Commissioner shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

Binding on certain Crown corporations

(4) This section is binding on

(*a*) the corporations mentioned in Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*, where the Province is a participating province within the meaning of subsection 34(1) of that Act; and

(*b*) the corporations mentioned in Schedule B to that Act.

Obligation

(4) Le présent article lie les personnes morales mentionnées à l'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* si la province est une province signataire au sens du paragraphe 34(1) de la même loi, ainsi que celles visées à l'annexe B de cette loi.

Imposition of Insurance Premiums Tax

Taxe sur les primes d'assurance

Insurance premiums tax in offshore area

211. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the insurance premiums received by any company with respect to property situated in the offshore area at the time the insurance premiums become payable, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act if the property were situated in the land portion of the Province.

Levée

211. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur les primes d'assurances reçues par une compagnie pour les biens situés dans la zone extracôtière au moment où la prime est exigible, les montants — taxes, intérêts, amendes et autres — qui le seraient sous le régime de la loi sur la taxation des primes d'assurances si les biens en cause étaient situés dans la province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

Exception

(2) Il n'est pas institué de taxe sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'imposition des assurances.

Application of Nova Scotia legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

Application de la législation terre-neuvienne

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonsatnce, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi de *Her Majesty in right of the Province, Province of Nova Scotia* ou *province* et du ministre responsable de leur application ou de *Provincial Secretary* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

(*c*) a reference in those Acts to the Minister responsible for the administration of any of those Acts or to the Provincial Tax Commissioner shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

(4) This section is binding on

(*a*) the corporations mentioned in Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*, where the Province is a participating province within the meaning of subsection 34(1) of that Act; and

(*b*) the corporations mentioned in Schedule B to that Act.

Imposition of Insurance Premiums Tax

3. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the insurance premiums received by any company with respect to property situated in the offshore area at the time the insurance premiums become payable, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act if the property were situated in the land portion of the Province.

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(3) Subject to this Act (the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*) and the regulations, the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(*c*) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act or to the Provincial Secretary shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

(4) In this section, "company" has the same meaning as is assigned to the expression "insurance company" by the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act.

Tax Administration Agreement

4. (1) Subject to subsection 7(1), where a tax administration agreement is entered into pursuant to subsection (3), taxes, interest, penalties and other sums payable under section 2 or 3 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted by the Government of the Province on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Government of the Province, negotiate with the Minister of Finance of the Province a tax administration agreement with respect to the taxes, interest, penalties and other sums imposed under sections 2 and 3.

(3) On completion of the negotiation of a tax administration agreement pursuant to subsection (2), the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into a tax administration agreement with the Government of the Province pursuant to which the Government of the Province shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 2 and 3 and, without limiting the generality of the foregoing, grant

(4) Le présent article lie les personnes morales mentionnées à l'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* si la province est une province signataire au sens du paragraphe 34(1) de la même loi, ainsi que celles visées à l'annexe B de cette loi.

Taxe sur les primes d'assurance

3. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur les primes d'assurance reçues par une compagnie pour les biens situés dans la zone extracôtière au moment où la prime est exigible, les montants—taxes, intérêts, amendes et autres—qui le seraient sous le régime de la loi sur la taxation des primes d'assurances si les biens en cause étaient situés dans la province.

(2) Il n'est pas institué de taxe sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'imposition des assurances.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi (*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*) et de ses règlements, la loi sur l'imposition des compagnies d'assurance et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi de *Her Majesty in right of the Province, Province of Nova Scotia* ou *province* et du ministre responsable de leur application ou de *Provincial Secretary* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

(4) Au présent article, «compagnie» a le sens du terme *insurance company* de la loi sur la taxation des primes d'assurance.

Accord fiscal

4. (1) Sous réserve du paragraphe 7(1), les montants payables sous le régime des articles 2 ou 3 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord fiscal, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

(2) Le ministre des Finances est, à la demande du gouvernement de la province, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord fiscal sur les montants visés aux articles 2 et 3.

(3) Après les négociations, le ministre des Finances est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada un accord fiscal avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants payables sous le régime des articles 2 et 3 et, notamment, effectuer, à cet égard, tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

(*b*) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(*c*) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act or to the Provincial Secretary shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

Definition of "company"

(4) In this section, "company" has the same meaning as is assigned to the expression "insurance company" by the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act.

(4) Au présent article, «compagnie» a le sens du terme *insurance company* de la loi sur la taxation des primes d'assurance.

Définition de «compagnie»

Tax Administration Agreement

Accord fiscal

Power to collect

212. (1) Subject to subsection 215(1), where a tax administration agreement is entered into pursuant to subsection (3), taxes, interest, penalties and other sums payable under section 210 or 211 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted by the Government of the Province on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

212. (1) Sous réserve du paragraphe 215(1), les montants payables sous le régime des articles 210 ou 211 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord fiscal, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Pouvoir de recouvrer

Negotiation of tax administration agreement

(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Government of the Province, negotiate with the Minister of Finance of the Province a tax administration agreement with respect to the taxes, interest, penalties and other sums imposed under sections 210 and 211.

(2) Le ministre des Finances est, à la demande du gouvernement de la province, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord fiscal sur les montants visés aux articles 210 et 211.

Négociations

Tax administration agreement

(3) On completion of the negotiation of a tax administration agreement pursuant to subsection (2), the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into a tax administration agreement with the Government of the Province pursuant to which the Government of the Province shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 210 and 211 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those taxes, interest, penalties and other sums in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

(3) Après les négociations, le ministre des Finances est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord fiscal avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants payables sous le régime des articles 210 et 211 et, notamment, effectuer, à cet égard, tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

Accord fiscal

refunds or make other payments in respect of those taxes, interest, penalties and other sums in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

(4) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any tax administration agreement entered into pursuant to subsection (3).

(5) A tax administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under

(*a*) section 2 or 3, or

(*b*) both

(i) section 2 or 3, and

(ii) the Nova Scotia Consumption Tax Acts or the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act,

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

(6) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with a tax administration agreement towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under section 2 or 3

(*a*) relieves that person of liability to pay such taxes, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(*b*) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

(7) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

(*a*) published in the *Canada Gazette,* or

(*b*) certified as such by, or on behalf of, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Minister of Finance

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

5. (1) Where a tax administration agreement is entered into, the Provincial Minister, on behalf of, or as agent for, the Minister of Finance, is hereby authorized to perform all the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance has under section 2 or 3.

(2) Where a tax administration agreement is entered into,

(*a*) the Provincial Tax Commissioner of the Province may

(i) perform the duties and exercise any power or discretion that the Minister of Finance of the Province has under subsection (1) or otherwise under this Part in relation to the Nova Scotia Consumption Tax Acts, and

(ii) designate personnel of the Department of Finance of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Nova Scotia Consumption Tax Acts; and

(*b*) the Minister of Consumer Affairs of the Province or such other Minister of the Crown in right of the Province as may be designated by the Provincial Government for the purpose may

(i) perform the duties and exercise any power or discretion that the Minister of Finance of the Province has under subsection (1) or

(5) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime des articles 2 ou 3, ou des deux, ou sous celui des articles 2 ou 3 et de la loi sur l'impôt indirect ou de la loi sur la taxation des primes d'assurance, peut être imputé sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes et autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

(6) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par une personne assujettie sous le régime des articles 2 ou 3 libèrent celle-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

(7) Un document, censé être un accord fiscal, qui est soit publié dans la *Gazette du Canada,* soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

5. (1) Sur conclusion de l'accord, le ministre provincial peut exercer, pour le compte du ministre des Finances, les attributions et disposer de la latitude dévolues à celui-ci et à son sous-ministre sous le régime des articles 2 ou 3.

(2) Sur conclusion de l'accord, le fonctionnaire provincial appelé *Tax Commissioner* peut exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial des Finances, dans le cadre des lois sur l'impôt indirect, sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer au personnel du ministère provincial appelé *Department of Finance* les attributions correspondant à celles qui leur sont dévolues sous le régime des lois sur l'impôt indirect. Le ministre provincial appelé *Minister of Consumer Affairs* ou tel autre ministre provincial désigné par le gouvernement provincial peut, dès lors, exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial des Finances, dans le cadre de la loi sur la taxation des primes d'assurance, sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer au personnel du ministère provincial appelé *Department of Consumer Affairs* les attributions correspondantes à celles qui leur sont dévolues sous le régime de la loi sur la taxation des primes d'assurance.

Amendments to the agreement

(4) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any tax administration agreement entered into pursuant to subsection (3).

Modification de l'accord

(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

No further liability

(5) A tax administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under

(*a*) section 210 or 211, or

(*b*) both

(i) section 210 or 211, and

(ii) the Nova Scotia Consumption Tax Acts or the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act,

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

Imputation

(5) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime des articles 210 ou 211, ou des deux, ou sous celui des articles 210 ou 211 et de la loi sur l'impôt indirect ou de la loi sur la taxation des primes d'assurance, peut être imputé sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes et autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Idem

(6) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with a tax administration agreement towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under section 210 or 211

(*a*) relieves that person of liability to pay such taxes, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(*b*) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

Libération

(6) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par une personne assujettie sous le régime des articles 210 ou 211 libère celle-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Proof of provision of tax administration agreement

(7) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

(*a*) published in the *Canada Gazette*, or

(*b*) certified as such by, or on behalf of, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Minister of Finance

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is ad-

Preuve d'une disposition de l'accord fiscal

(7) Un document, censé être un accord fiscal, qui est soit publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

otherwise under this Part in relation to the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act, and

(ii) designate personnel of the Department of Consumer Affairs of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act.

Imposition of Corporate Income Taxes

6. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Income Tax Act in respect of that taxable income if the offshore area were in the land portion of the Province.

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed under the Nova Scotia Income Tax Act in respect of taxable income of a corporation earned in a taxation year in the Province and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income.

(3) Subject to this Act (the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*) and the regulations made thereunder, the Nova Scotia Income Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area;

(*c*) a reference in that Act to the "Minister of Finance" shall be deemed to be a reference to

(i) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under that Act, the Receiver General of Canada, and

(ii) in relation to any other matter, the Minister of National Revenue for Canada; and

(*d*) a reference in that Act to the "Minister of National Revenue" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada.

(4) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area or in the Province shall be determined in accordance with regulations made under section 221 of the *Income Tax Act* for the purpose of paragraph 124(4)(*a*) of that Act.

7. (1) All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 2, 3 or 6 are payable and shall be remitted to the Receiver General.

(2) On the collection or receipt of any taxes, interest, penalties or other sums by the Government of the Province pursuant to this Part, the taxes, interest, penalties or other sums shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(3) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as taxes under this Part in circumstances where the sum is not payable shall forthwith

(*a*) refund the sum to the person from whom he collected it; or

Imposition des personnes morales

6. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par les personnes morales, dans la zone extracôtière, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes et autres — qui le seraient sous le régime de la loi sur l'impôt direct si cette zone était située dans la province.

(2) Aucun impôt n'est institué sous le régime du paragraphe (1) sur le revenu imposable, gagné au cours d'une année d'imposition dans la province, sous celui de la loi sur l'impôt direct.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi (*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*) et de ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi de *Her Majesty in right of the Province, Province of Nova Scotia, province* et *Minister of Finance* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière, le receveur général, s'agissant de tout versement des impôts, et, par ailleurs, le ministre du Revenu national. Enfin, mention du terme *Minister of National Revenue* vaut mention du ministre fédéral du Revenu national.

(4) Pour l'application du présent article, le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par une personne morale, dans la zone extracôtière ou dans la province, est déterminé pour l'application de l'alinéa 124(4)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* conformément au règlement d'application de la même loi.

7. (1) Les montants payables sous le régime des articles 2, 3 ou 6 sont à verser au receveur général.

(2) Dès que possible après leur perception ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prévues, par règlement, par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

(3) Quiconque sciemment perçoit ou reçoit un montant à titre d'impôt sous le régime de la présente partie qui ne lui est pas payable doit sans délai le rembourser à la personne qui le lui a versé ou, si cette personne n'est pas connue ou n'est pas facilement identifiable, la verser au receveur général.

missible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

Transfer of powers and duties

213. (1) Where a tax administration agreement is entered into, the Provincial Minister, on behalf of, or as agent for, the Minister of Finance, is hereby authorized to perform all the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance has under section 210 or 211.

Transfert des attributions

213. (1) Sur conclusion de l'accord, le ministre provincial peut exercer, pour le compte du ministre des Finances, les attributions et disposer de la latitude dévolues à celui-ci et à son sous-ministre sous le régime des articles 210 ou 211.

Idem

(2) Where a tax administration agreement is entered into,

(*a*) the Provincial Tax Commissioner of the Province may

(i) perform the duties and exercise any power or discretion that the Minister of Finance of the Province has under subsection (1) or otherwise under this Part in relation to the Nova Scotia Consumption Tax Acts, and

(ii) designate personnel of the Department of Finance of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Nova Scotia Consumption Tax Acts; and

(*b*) the Minister of Consumer Affairs of the Province or such other Minister of the Crown in right of the Province as may be designated by the Provincial Government for the purpose may

(i) perform the duties and exercise any power or discretion that the Minister of Finance of the Province has under subsection (1) or otherwise under this Part in relation to the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act, and

(ii) designate personnel of the Department of Consumer Affairs of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act.

Idem

(2) Sur conclusion de l'accord, le fonctionnaire provincial appelé *Tax Commissioner* peut exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial des Finances, dans le cadre des lois sur l'impôt indirect, sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer au personnel du ministère provincial appelé *Department of Finance* les attributions correspondant à celles qui leur sont dévolues sous le régime des lois sur l'impôt indirect. Le ministre provincial appelé *Minister of Consumer Affairs* ou tel autre ministre provincial désigné par le gouvernement provincial, peut, dès lors, exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial des Finances, dans le cadre de la loi sur la taxation des primes d'assurance, sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer au personnel du ministère provincial appelé *Department of Consumer Affairs* les attributions correspondantes à celles qui leur sont dévolues sous le régime de la loi sur la taxation des primes d'assurance.

(*b*) if the person referred to in paragraph (*a*) is not known or readily ascertainable, pay the sum to the Receiver General.

Liability and Collection of Tax

8. All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 2, 3 or 6 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in any court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the laws made applicable by this Part.

Regulations

9. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(*a*) excluding, for the purposes of this Act (the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*), any provision or any part thereof of the Nova Scotia Consumption Tax Acts, the Nova Scotia Income Tax Act, the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act or the Offshore Petroleum Royalty Act or of any regulation made thereunder that is inconsistent with this Act (the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*), the Accord or any bilateral or international treaty, convention or agreement respecting taxation, tariffs or trade to which the Government of Canada is a signatory; and

(*b*) prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

Appropriation

10. In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed, an amount to Her Majesty in right of the Province on account of amounts that have been refunded or reimbursed during that fiscal year by the Government of the Province to taxpayers in respect of taxes paid under this Part."

Assujettissement et recouvrement

8. Les montants à payer sous le régime des articles 2, 3 ou 6 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès des personnes qui y sont assujetties devant tout tribunal compétent ou selon la procédure établie par les lois visées à la présente partie.

Règlement

9. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

a) exclure, pour l'application de la présente loi (*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*), telle disposition des lois sur l'impôt indirect, de la loi sur l'impôt direct, de la loi sur la taxation des primes d'assurance, de la loi sur les redevances, ou de leurs règlements incompatibles avec la présente loi (*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*), l'Accord ou tous traités, conventions ou accords internationaux portant sur les impôts, les tarifs ou le commerce dont le gouvernement du Canada est signataire;

b) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par la présente partie.

Affectation

10. Le ministre fédéral peut pour chaque exercice, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables à Sa Majesté du chef de la province au titre des remboursements faits au cours de l'exercice par le gouvernement de la province aux contribuables à l'égard d'impôts payés sous le régime de la présente partie.»

Imposition of Corporate Income Taxes

Imposition of corporate income tax in offshore area

214. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Income Tax Act in respect of that taxable income if the offshore area were in the land portion of the Province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed under the Nova Scotia Income Tax Act in respect of taxable income of a corporation earned in a taxation year in the Province and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income.

Application of Nova Scotia Income Tax Act

(3) Subject to this Act and the regulations made thereunder, the Nova Scotia Income Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area;

(*c*) a reference in that Act to the "Minister of Finance" shall be deemed to be a reference to

(i) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under that Act, the Receiver General of Canada, and

(ii) in relation to any other matter, the Minister of National Revenue for Canada; and

(*d*) a reference in that Act to the "Minister of National Revenue" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada.

Imposition des personnes morales

Impôts : personnes morales

214. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par les personnes morales, dans la zone extracôtière, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes et autres — qui le seraient sous le régime de la loi sur l'impôt direct si cette zone était située dans la province.

Exception

(2) Aucun impôt n'est institué sous le régime du paragraphe (1) sur le revenu imposable, gagné au cours d'une année d'imposition dans la province, sous celui de la loi sur l'impôt direct.

Application de la législation néo-écossaise

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi de *Her Majesty in right of the Province*, *Province of Nova Scotia*, *province* et *Minister of Finance* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière, le receveur général, s'agissant de tout versement des impôts, et, par ailleurs, le ministre du Revenu national. Enfin, mention du terme *Minister of National Revenue* vaut mention du ministre fédéral du Revenu national.

Determination of taxable income earned in the offshore area

(4) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area or in the Province shall be determined in accordance with regulations made under section 221 of the *Income Tax Act* for the purpose of paragraph 124(4)(*a*) of that Act.

Détermination du revenu

(4) Pour l'application du présent article, le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par une personne morale, dans la zone extracôtière ou dans la province, est déterminé pour l'application de l'alinéa 124(4)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* conformément au règlement d'application de la même loi.

Remittance to Receiver General

215. (1) All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 210, 211 or 214 are payable and shall be remitted to the Receiver General.

Versement au receveur général

215. (1) Les montants payables sous le régime des articles 210, 211 ou 214 sont à verser au receveur général.

Consolidated Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any taxes, interest, penalties or other sums by the Government of the Province pursuant to this Part, the taxes, interest, penalties or other sums shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

Trésor

(2) Dès que possible après leur perception ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prévues, par règlement, par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Collection of excess sums

(3) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as taxes under this Part in circumstances where the sum is not payable shall forthwith

(*a*) refund the sum to the person from whom the taxes were collected; or

(*b*) if the person referred to in paragraph (*a*) is not known or readily ascertainable, pay the sum to the Receiver General.

Trop-perçu

(3) Quiconque sciemment perçoit ou reçoit un montant à titre d'impôt sous le régime de la présente partie qui ne lui est pas payable doit sans délai le rembourser à la personne qui le lui a versé ou, si cette personne n'est pas connue ou n'est pas facilement identifiable, la verser au receveur général.

Liability and Collection of Tax

Assujettissement et recouvrement

Debts due to Her Majesty

216. All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 210, 211 or 214 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in any court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the laws made applicable by this Part.

Créances de Sa Majesté

216. Les montants à payer sous le régime des articles 210, 211 ou 214 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès des personnes qui y sont assujetties devant tout tribunal compétent ou selon la précudure établie par les lois visées à la présente partie.

Revenue Account

Compte de recettes

Revenue Account

217. (1) There shall be established in the accounts of Canada a specified purpose account to be known as the Nova Scotia Offshore Revenue Account.

Compte de recettes

217. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Compte néo-écossais des recettes extracôtières».

Payment

(2) The Federal Minister shall, at the times and in the manner prescribed,

(*a*) credit the Revenue Account with

(i) where the Government of the Province has agreed to collect and is collecting in accordance with a tax administration agreement entered into pursuant to section 212, on behalf of the Government of Canada, taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 210 and 211, an amount equal to the aggregate of the amounts on account of taxes, interest, penalties and other sums collected pursuant to those sections during any fiscal year, after taking into account any refunds, remissions or other payments that are applicable in respect of such taxes, interest, penalties and other sums,

(ii) an amount equal to the aggregate of the amounts assessed or reassessed in respect of any fiscal year on account of taxes imposed pursuant to section 214, after taking into account any credits, reductions, deductions, rebates, surtaxes and remissions that are applicable in respect of such taxes,

(iii) where the Government of the Province and the Board have entered into an agreement pursuant to section 100 and the Board is collecting, in accordance with the agreement, on behalf of the Government of Canada, royalties payable under section 99, an amount equal to the aggregate of such royalties that have been collected during any fiscal year,

(iv) an amount equal to the aggregate of any amounts, other than those referred to in subparagraph (iii), received and not required to be returned during any fiscal year under Part II or any regulations made thereunder, and

(v) an amount equal to the aggregate of the amounts that would have been payable to Her Majesty in right of Nova Scotia pursuant to section 67 of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, as it read

Autorisation de paiement

(2) Le ministre fédéral, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, est tenu de :

a) verser au Compte :

(i) le total des montants visés aux articles 210 et 211 perçus au cours d'un exercice par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord fiscal conclu sous le régime de l'article 212, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(ii) le total des montants établis sur cotisation ou nouvelle cotisation pour l'exercice à titre d'impôts prélevés sous le régime de l'article 214, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(iii) le total des redevances visées à l'article 99 et perçues en cours d'exercice par l'Office pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord conclu sous le régime de l'article 100,

(iv) un montant égal au total des montants reçus au cours d'un exercice sous le régime de la partie II ou de ses règlements, s'il ne s'agit pas de ceux visés au sous-alinéa (iii) et non sujets au remboursement;

(v) le total des montants qui auraient été payables à Sa Majesté du chef de la province en application de la version de l'article 67 de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984) antérieure à l'entrée en vigueur du présent article si cet article n'avait pas été abrogé au titre des montants mentionnés aux alinéas *e*) et *f*) de la définition «recettes extracôtières» du paragraphe 63(1) de la même loi sur ces montants n'avaient pas été versés au Fonds des recettes provenant des ressources pétrolières et gazières, ouvert en vertu de l'article 66 de la même loi, avant l'entrée en vigueur du présent

immediately prior to the day on which this section comes into force, if that section had not been repealed, on account of amounts referred to in paragraph (a) and (*f*) of the definition "offshore revenue" in subsection 63(1) of that Act if such amounts had not been transferred to the Nova Scotia Offshore Oil and Gas Resource Revenue Fund established by section 96 of that Act prior to that day or if such amounts had been so transferred prior to that day, they had not been paid to Her Majesty in right of the Province prior to that day; and

(b) pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, any amount credited to the Revenue Account pursuant to paragraph (a).

(3) Where, pursuant to subsection (2), Her Majesty in right of the Province has received any amount in excess of the amount to which it is entitled, the Federal Minister may recover as a debt due to Her Majesty in right of Canada an amount equal to such excess from any moneys that may be or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection (3) or under any other Act of Parliament.

Jurisdiction of Courts

218. (1) Every court in the Province has jurisdiction in respect of matters arising in the offshore area under this Part or Division VI of Part II or under any laws made applicable by this Part or that Division in the offshore area, to the same extent as the court has jurisdiction in respect of matters arising within its ordinary territorial division.

(2) For the purposes of subsection (1), the offshore area shall be deemed to be within the territorial limits of the county of Halifax.

(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this section.

(4) In this section, "court" includes a judge thereof and any provincial court judge or justice.

immediately prior to the day on which this section comes into force, if that section had not been repealed, on account of amounts referred to in paragraphs (*e*) and (*f*) of the definition "offshore revenue" in subsection 63(1) of that Act if such amounts had not been transferred to the Nova Scotia Offshore Oil and Gas Resource Revenue Fund established by section 66 of that Act prior to that day or if such amounts had been so transferred prior to that day, they had not been paid to Her Majesty in right of the Province prior to that day; and

(*b*) pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, any amount credited to the Revenue Account pursuant to paragraph (*a*).

article ou, ayant été ainsi versés, ils n'ont pas été versés à Sa Majesté du chef du la province avant cette même date;

b) payer à Sa Majesté du chef de la province tout montant ainsi versé au Compte.

Excess recoverable

(3) Where, pursuant to subsection (2), Her Majesty in right of the Province has received any amount in excess of the amount to which it is entitled, the Federal Minister may recover as a debt due to Her Majesty in right of Canada an amount equal to such excess from any moneys that may be or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection (2) or under any other Act of Parliament.

Surplus

(3) Lorsque, sous le régime du paragraphe (2), Sa Majesté du chef de la province a reçu un versement plus élevé que celui auquel elle a droit, le ministre fédéral peut recouvrer l'excédent à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada par voie de compensation sur tout montant payable à Sa Majesté du chef de la province sous le régime du paragraphe (2) ou de toute autre loi fédérale.

Jurisdiction of Courts

Compétence des tribunaux

Jurisdiction of courts

218. (1) Every court in the Province has jurisdiction in respect of matters arising in the offshore area under this Part or Division VI of Part II or under any laws made applicable by this Part or that Division to the offshore area, to the same extent as the court has jurisdiction in respect of matters arising within its ordinary territorial division.

Compétence des tribunaux

218. (1) Tout tribunal de la province peut connaître des affaires résultant de l'application à la zone extracôtière de la présente partie ou de la section VI de la partie II ou de dispositions législatives que celles-ci rendent applicables à la zone, de la même manière qu'il peut être saisi des affaires prenant naissance dans son ressort.

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), the offshore area shall be deemed to be within the territorial limits of the county of Halifax.

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la zone extracôtière est réputée située dans le ressort du *Halifax County*.

Saving

(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this section.

Réserve

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal peut exercer indépendamment de ses dispositions.

Definition of "court"

(4) In this section, "court" includes a judge thereof and any provincial court judge or justice.

Assimilation

(4) Pour l'application du présent article sont assimilés au tribunal ses juges ainsi que

Regulations

Regulations

219. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(*a*) excluding, for the purposes of this Act, any provision or any part thereof of the Nova Scotia Consumption Tax Acts, the Nova Scotia Income Tax Act, the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act or the Offshore Petroleum Royalty Act or of any regulation made thereunder that is inconsistent with this Act, the Accord or any bilateral or international treaty, convention or agreement respecting taxation, tariffs or trade to which the Government of Canada is a signatory; and

(*b*) prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

Appropriation

Appropriation

220. In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed,

(*a*) an amount to Her Majesty in right of the Province on account of amounts that have been refunded or reimbursed during that fiscal year by the Government of the Province to taxpayers in respect of taxes paid under this Part; and

(*b*) amounts payable during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 217(2)(*b*).

PART V

FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS AND DETERMINATION OF PER CAPITA FISCAL CAPACITY

Interpretation

Definitions

221. (1) In this Part,

"commencement of commercial production of petroleum" means the earlier of

"commencement of commercial production of petroleum" «*début de la production...*»

les juges de la cour provinciale et les juges de paix.

Règlement

Règlement

219. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

a) exclure, pour l'application de la présente loi, telle disposition des lois sur l'impôt indirect, de la loi sur l'impôt direct, de la loi sur la taxation des primes d'assurance, de la loi sur les redevances, ou de leurs règlements incompatible avec la présente loi, l'Accord ou tous traités, conventions ou accords internationaux portant sur les impôts, les tarifs ou le commerce dont le gouvernement du Canada est signataire;

b) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par la présente partie.

Affectation

Affectation

220. Le ministre fédéral peut pour chaque exercice, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables à Sa Majesté du chef de la province au titre des remboursements faits au cours de l'exercice par le gouvernement de la province aux contribuables à l'égard d'impôts payés sous le régime de la présente partie et ceux payables à celle-ci au cours de l'exercice en application de l'alinéa 217(2)*b*).

PARTIE V

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES ET DÉTERMINATION DU POTENTIEL FISCAL PAR HABITANT

Définitions

Définitions

221. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

(a) the date designated by the Federal Minister as the first day on which a volume of gas equal to four million cubic metres or a volume equivalent thereto of natural gas liquids or oil, as determined by the Minister of Finance in accordance with the regulations, has, during that day, flowed through the first sales meter for sale and delivery; and

(b) the date designated by the Provincial Minister;

"first fiscal year of offshore production" means, at the option of the Government of the Province, exercised by filing a notice in writing with the Federal Minister before the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area,

(a) the earliest of

(i) the fiscal year beginning on the first day of April next following the day that is three years immediately following the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area, and

(ii) any one of the three fiscal years immediately preceding the fiscal year referred to in subparagraph (a)(i), if a request for the designation of such year as the first fiscal year of offshore production is made in writing to the Federal Minister by the Provincial Minister prior to the beginning of such year, or

(b) the fiscal year beginning on the first day of April next following the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area;

"Fiscal Arrangements Act" means the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977;

"national average per capita fiscal capacity" means the per capita fiscal capacity of all of the provinces;

"offshore revenue", in respect of any fiscal year, means the aggregate of amounts paid during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 31(2)(b);

(*a*) the date designated by the Federal Minister as the first day on which a volume of gas equal to four million cubic metres or a volume equivalent thereto of natural gas liquids or oil, as determined by the Minister of Finance in accordance with the regulations, has, during that day, flowed through the first sales meter for sale and delivery, and

(*b*) the date designated by the Provincial Minister;

"first fiscal year of offshore production" «*premier exercice de production extracôtière*»

"first fiscal year of offshore production" means, at the option of the Government of the Province, exercised by filing a notice in writing with the Federal Minister before the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area,

(*a*) the earliest of

(i) the fiscal year beginning on the first day of April next following the day that is three years immediately following the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area, and

(ii) any one of the three fiscal years immediately preceding the fiscal year referred to in subparagraph (*a*)(i), if a request for the designation of such year as the first fiscal year of offshore production is made in writing to the Federal Minister by the Provincial Minister prior to the beginning of such year, or

(*b*) the fiscal year beginning on the first day of April next following the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area;

"Fiscal Arrangements Act" «*loi de 1977*»

"Fiscal Arrangements Act" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*;

"national average per capita fiscal capacity" «*moyenne...*

"national average per capita fiscal capacity" means the per capita fiscal capacity of all of the provinces;

"offshore revenue" «*recettes extracôtières*»

"offshore revenue", in respect of any fiscal year, means the aggregate of amounts paid during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 217(2)(*b*);

«début de la production commerciale d'hydrocarbures» "*commencement ...*"

«début de la production commerciale d'hydrocarbures» La première des dates suivantes :

a) celle, désignée par le ministre fédéral, suivant la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume de quatre millions de mètres cubes de gaz ou le volume équivalent de liquides extraits du gaz naturel ou de pétrole déterminé par le ministre des Finances conformément au règlement;

b) celle désignée par le ministre provincial.

«fraction progressive» "*phase-in ...*"

«fraction progressive»

a) dix pour cent du premier exercice de production extracôtière et, s'il y a lieu, de l'exercice de production du précédent;

b) vingt pour cent pour le second exercice de production;

c) trente pour cent pour le troisième exercice de production;

d) quarante pour cent pour le quatrième exercice de production;

e) cinquante pour cent pour le cinquième exercice de production;

f) soixante pour cent pour le sixième exercice de production;

g) soixante-dix pour cent pour le septième exercice de production;

h) quatre-vingt pour cent pour le huitième exercice de production;

i) quatre-vingt-dix pour cent pour le neuvième exercice de production.

«loi de 1977» "*Fiscal...*"

«loi de 1977» La *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé.*

«moyenne nationale fiscal» "*national...*"

«moyenne nationale» Le potentiel fiscal par habitant de l'ensemble des provinces.

«potentiel» *French version only*

«potentiel» Potentiel fiscal par habitant.

«premier exercice de production extracôtière» "*first fiscal year of offshore production*"

«premier exercice de production extracôtière» S'entend, selon le choix du gouvernement de la province manifesté par le dépôt d'un

"phase-in portion" «*fraction progressive*»

"phase-in portion" means

(*a*) in respect of the first fiscal year of offshore production and, where applicable, the fiscal year immediately preceding the first fiscal year of offshore production, ten per cent,

(*b*) in respect of the first fiscal year following the first fiscal year of offshore production, twenty per cent,

(*c*) in respect of the second fiscal year following the first fiscal year of offshore production, thirty per cent,

(*d*) in respect of the third fiscal year following the first fiscal year of offshore production, forty per cent,

(*e*) in respect of the fourth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, fifty per cent,

(*f*) in respect of the fifth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, sixty per cent,

(*g*) in respect of the sixth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, seventy per cent,

(*h*) in respect of the seventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, eighty per cent, and

(*i*) in respect of the eighth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, ninety per cent;

"province" «*province*»

"province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

Determination of population

(2) For the purposes of this Part, the population of a province for a fiscal year is the population of that province for that fiscal year, as determined for the purposes of Part I of the Fiscal Arrangements Act.

Fiscal Equalization Offset Payments

Fiscal equalization offset payments

222. The Federal Minister may pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, in respect of

(*a*) the first fiscal year of offshore production,

(*b*) each of the eight fiscal years following the first fiscal year of offshore production, and

avis auprès du ministre fédéral avant le début de la production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :

a) soit du premier des exercices suivants :

(i) l'exercice ouvert le premier avril suivant le troisième jour anniversaire du début de la production commerciale d'hydrocarbures dans la zone,

(ii) celui des trois exercices précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i) qui, avant son ouverture, a fait l'objet d'une demande de désignation comme premier exercice de production extracôtière, présentée par écrit au ministre fédéral par son homologue provincial,

b) soit de l'exercice ouvert le premier avril suivant le début de la production commerciale d'hydrocarbures dans la zone.

«province» *"province"*

«province» Ne vise pas les territoires du Nord-Ouest ni le territoire du Yukon.

«recettes extracôtières» *"offshore revenue"*

«recettes extracôtières» Le total des montants payés pour et au cours d'un exercice à Sa Majesté du chef de la province sous le régime de l'alinéa 217(2)*b*).

Population

(2) Pour l'application de la présente partie, le chiffre de la population d'une province pour un exercice est celui de cette province pour ce même exercice, établi pour l'application de la partie I de la loi de 1977.

Péréquation compensatoire

Paiements de péréquation

222. Le ministre fédéral peut, selon les modalités de temps autres fixées par règlement, verser à Sa Majesté du chef de la Province un paiement de péréquation compensatoire égal ou inférieur au montant calculé conformément à l'article 223 en ce qui concerne :

a) le premier exercice de production extracôtière;

(*c*) where the first fiscal year of offshore production has the meaning assigned to that expression by paragraph (*b*) of the definition of that expression in subsection 221(1), the fiscal year immediately preceding the first fiscal year of offshore production,

a fiscal equalization offset payment not exceeding the amount computed in accordance with section 223.

b) chacun des huit exercices de production extracôtière suivants;

c) dans le cas où le premier exercice de production extracôtière s'entend au sens de l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 221(1), l'exercice précédant le premier exercice de production extracôtière.

Calculation of fiscal equalization offset payment

223. (1) The fiscal equalization offset payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for a fiscal year pursuant to section 222 is the amount, as determined by the Minister of Finance, equal to the amount, if any, by which

(*a*) the fiscal equalization payment that may be made to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

is less than

(*b*) the fiscal equalization payment to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year referred to in paragraph (*a*) adjusted by

(i) excluding that portion of the offshore revenue in respect of the fiscal year that is included in the computation of that fiscal equalization payment, and

(ii) including in the computation of that fiscal equalization payment the phase-in portion of the offshore revenue in respect of the fiscal year.

Calcul

223. (1) Le paiement visé à l'article 222 pour un exercice est égal à la différence éventuelle, déterminée par le ministre des Finances, entre :

a) le paiement de péréquation qui peut être fait à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977;

b) le paiement de péréquation fait à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice visé à l'alinéa *a*), compte tenu de l'exclusion de la fraction des recettes extracôtières pour l'exercice qui est comprise dans le calcul de ce paiement et de l'inclusion dans le calcul de ce paiement de la fraction progressive des recettes extracôtières pour l'exercice.

Limitation on fiscal equalization offset payment

(2) Notwithstanding subsection (1), where the first fiscal year of offshore production has the meaning assigned to that expression by paragraph (*a*) of the definition of that expression in subsection 221(1), the amount of the fiscal equalization offset payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for a fiscal year determined in accordance with subsection (1) shall be reduced by the amount equal to the product of

(*a*) the population of the Province for the fiscal year, and

(*b*) the amount, if any, by which

Limitation du paiement de péréquation compensatoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque le premier exercice de production extracôtière a le sens que lui donne l'alinéa *a*) de la définition de cette expression au paragraphe 221(1), le montant du paiement de péréquation compensatoire qui peut être versé à Sa Majesté du chef de la province pour un exercice, déterminé conformément au paragraphe (1), est réduit du montant égal au produit des montants suivants :

a) le chiffre de la population de la province pour l'exercice; et

b) l'excédent :

(i) du total des montants suivants :

(i) the aggregate of

(A) the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year as determined in accordance with section 224,

(B) an amount equal to the quotient obtained by dividing the fiscal equalization payment that may be made to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act, by the population of the Province for the fiscal year, and

(C) an amount equal to the quotient obtained by dividing the fiscal equalization offset payment for the Province for the fiscal year as determined under subsection (1) by the population of the Province for the fiscal year,

exceeds

(ii) the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year as determined in accordance with section 224.

(A) le potentiel fiscal par habitant de la province pour l'exercice, déterminé conformément à l'article 224,

(B) le quotient de la division du paiement de péréquation qui peut être fait à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice en vertu de la partie I de la loi de 1977 par le chiffre de la population de la province pour l'exercice, (C) le quotient de la division du paiement de péréquation compensatoire à la province pour l'exercice, déterminé en vertu paragraphe (1), par le chiffre de la population de la province pour l'exercice,

sur

(ii) la moyenne nationale du potentiel fiscal par habitant pour l'exercice, déterminée conformément à l'article 224.

Determination of Per Capita Fiscal Capacity

Détermination du potentiel

Determination of fiscal capacity

224. (1) For the purposes of paragraph 223(2)(*b*), the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined by the Minister of Finance by dividing the aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year, as determined in accordance with subsection (2), by the population of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year.

Règle générale

224. (1) Pour l'application de l'alinéa 223(2)*b*), le ministre des Finances détermine le potentiel de la province et la moyenne nationale pour un exercice en divisant le total, calculé conformément au paragraphe (2), des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces par le chiffre de sa ou de leur population, le même exercice étant pris en compte pour les recettes et les chiffres.

Estimated revenues determined in accordance with a representative tax system

(2) The aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of any fiscal year shall be determined by

(*a*) describing the sources from which are or may be derived the aggregate of the following revenues, namely,

(i) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year from all sources described in

Calcul

(2) Le total des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, pour un exercice est déterminé comme il suit, compte tenu des indications données à la définition de «source du revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 et des modifications et facteurs visés au paragraphe (3) :

a) indication des sources dont provient ou peut provenir le total des recettes suivantes :

the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982,

(ii) the aggregate of the revenues that are

(A) derived by all municipalities, boards, commissions and other local authorities from the sources described in paragraphs (*z*) and (*bb*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982, and

(B) deemed by virtue of subsection 4(5) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982 to be derived by a province in respect of the fiscal year, and

(iii) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year and by all municipalities, boards, commissions and other local authorities in respect of their financial years ending in the fiscal year that

(A) are not included in subparagraph (i) or (ii), and

(B) are included in the computation of fiscal equalization payments for the fiscal year under the Fiscal Arrangements Act,

as those sources are described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act, varying the description of such sources to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(*b*) defining the expression "revenue base", in respect of each distinct source described pursuant to paragraph (*a*), for a province in respect of the fiscal year, that relates to the measure of the relative capacity of the province to derive revenue from such source for that fiscal year,

(i) as that expression is defined in respect of such source, in section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982*, and

(ii) varying that definition to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(i) la somme des recettes tirées par toutes les provinces, pour l'exercice, de toutes les sources mentionnées à la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1er avril 1982,

(ii) le total des recettes :

(A) tirées par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales des sources mentionnées aux alinéas *z*) et *bb*) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1er avril 1982,

(B) censées, en application du paragraphe 4(5) de la loi de 1977 en sa version du 1er avril 1982, être tirées par une province pour l'exercice,

(iii) le total des recettes acquises par toutes les provinces, pour l'exercice, et par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales pour ceux de leurs exercices se terminant au cours de l'exercice, et qui ne sont pas visées sous-alinéas (i) ou (ii), mais qui sont prises en compte dans le calcul des paiements de péréquation pour l'exercice en application de la loi de 1977;

b) définition du terme «assiette», dans le cas de chaque source distincte indiquée conformément à l'alinéa *a*) pour une province à l'égard de l'exercice, par rapport à la mesure de la capacité relative dont dispose la province pour tirer des recettes de cette source pour cet exercice, et compte tenu de la définition de ce terme à l'article 6 du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* et des modifications et des facteurs visés au paragraphe (3);

c) estimation du montant de chaque assiette, au sens de l'alinéa *b*), à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa *a*), pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

d) estimation du montant des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa *a*) pour

(*c*) estimating the amount of each revenue base defined pursuant to paragraph (*b*), in respect of each source described pursuant to paragraph (*a*), for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year;

(*d*) estimating the amount of the revenues of the Province or all provinces, as the case may be, in respect of each source described pursuant to paragraph (*a*) for the fiscal year by multiplying

(i) the national average rate of tax for the fiscal year in respect of that source, and

(ii) the amount of the revenue base estimated pursuant to paragraph (*c*) in respect of that source for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year; and

(*e*) adding the amounts of the revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, estimated pursuant to paragraph (*d*) in respect of all sources described pursuant to paragraph (*a*).

l'exercice par multiplication des facteurs suivants :

(i) le taux d'imposition national moyen pour l'exercice à l'égard de cette source,

(ii) le montant de l'assiette estimé conformément à l'alinéa *c*) à l'égard de cette source pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

e) addition des montants des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, estimés conformément à l'alinéa *d*) à l'égard de toutes les sources désignées conformément à l'alinéa *a*).

Changes and factors to be taken into account in representative tax system

(3) For the purposes of paragraph (2)(*a*) and subparagraph (2)(*b*)(ii), the following changes and factors should be taken into account, namely,

(*a*) changes in any laws of a province relating to taxation that apply in respect of fiscal years subsequent to the fiscal year beginning on April 1, 1982;

(*b*) changes to improve the accuracy of comparisons among provinces of relative capacity to derive revenue from any source described pursuant to paragraph (2)(*a*);

(*c*) changes made by statistical agencies to statistical data or methods used to measure the relative capacities of provinces to derive revenue from any such source; and

(*d*) any other factors that, in the opinion of the Minister of Finance, are relevant to the circumstances.

Modifications et facteurs

(3) Pour l'application des alinéas (2)*a*) et *b*), il est tenu compte des modifications et facteurs suivants :

a) les modifications des lois fiscales d'une province qui s'appliquent aux exercices postérieurs à celui qui s'ouvre le 1er avril 1982;

b) les modifications visant à rendre plus précises les comparaisons entre provinces pour ce qui est de leur capacité relative de tirer des recettes visées à l'alinéa (2)*a*);

c) les modifications apportées par les établissements de statistique à leurs données ou méthodes pour la mesure de cette capacité;

d) tout autre facteur que, compte tenu des circonstances, le ministre des Finances juge pertinent.

Average rate of tax

(4) For the purposes of paragraph (2)(*d*) the national average rate of tax for a fiscal year in respect of a source is the quotient obtained by dividing

Taux d'imposition

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)*d*), le taux d'imposition national moyen pour un exercice à l'égard d'une source est le quotient de la division des éléments suivants :

(*a*) the aggregate of the total revenues, as determined by the Minister of Finance, derived by all provinces for the fiscal year from that source, whether or not the total revenues or any portion thereof are included in the computation of the fiscal equalization payments to provinces for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

by

(*b*) the revenue base estimated pursuant to paragraph (2)(*c*) in respect of that source for all provinces for that fiscal year.

a) le total des recettes, déterminées par le ministre des Finances, que toutes les provinces ont tirées pour l'exercice de cette source, qu'elles soient, en tout ou en partie, prises en compte ou non dans le calcul des paiements de péréquation aux provinces pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977;

b) l'assiette estimée conformément à l'alinéa (2)*c*) à l'égard de cette source quant à toutes les provinces pour cet exercice.

Determinations

Détermination

Final determination

225. (1) The final determination, for any fiscal year, of the fiscal equalization offset payment for the Province, the per capita fiscal capacity for the Province and the national average per capita fiscal capacity shall be determined by the Minister of Finance following the end of the fiscal year, at the same time that the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to a province is made for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act.

Détermination définitive

225. (1) La détermination définitive, pour un exercice, du paiement de péréquation compensatoire à la province du potentiel de la province et de la moyenne nationale est effectuée par le ministre des Finances après la fin de l'exercice, en même temps que le calcul définitif du paiement de péréquation éventuel à faire à une province pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977.

Interim determinations

(2) The Minister of Finance may make an interim determination of a fiscal equalization offset payment for the Province for a fiscal year and of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity for a fiscal year, at the time and in the manner prescribed, prior to any final determination made under subsection (1).

Détermination provisoire

(2) Le ministre des Finances peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, procéder à la détermination provisoire des éléments visés au paragraphe (1).

Advance Payments

Versements anticipés

Advance payments

226. The Federal Minister may, at the times and in the manner prescribed, pay to Her Majesty in right of the Province an amount on account of a fiscal equalization offset payment that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province under this Part in respect of any fiscal year.

Montant à valoir

226. Le ministre fédéral peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, verser à Sa Majesté du chef de la province un acompte à valoir sur le paiement de péréquation compensatoire à effectuer ou susceptible d'être effectué à son profit selon la présente partie pour un exercice.

Accounting of advance on account

227. Where an amount has been paid to Her Majesty in right of the Province pursuant to section 226 on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year,

Comptabilisation

227. L'acompte visé à l'article 226 est comptabilisé et est considéré comme une fraction du paiement de péréquation compensatoire pour l'exercice, déterminée par le

the amount shall be accounted for and shall be deemed to be a portion of the fiscal equalization offset payment in respect of the fiscal year as determined by the Minister of Finance in the manner prescribed, notwithstanding that the fiscal equalization offset payment was not determined by the Minister of Finance in accordance with section 222.

Appropriation

228. The amounts authorized to be paid by sections 223 and 226 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Appropriation

Report to Parliament

229. On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Accord, the Federal Minister shall cause to be prepared a report in respect of that fiscal year, relating to

(a) every fiscal equalization offset payment, and

(b) every determination of the per capita fiscal capacity for the Province or the national average per capita fiscal capacity

that has been made under this Part, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

Report to Parliament

Regulations

230. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(a) prescribing the time and manner of making any payment under this Part;

(b) respecting the determination of any matter that under this Part is to be determined by the Minister of Finance or the Federal Minister;

(c) prescribing the time and manner of making any interim determination of a fiscal equalization offset payment or of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity under this Part;

Regulations

Affectation

228. Les montants dont le paiement est autorisé par les articles 223 et 227 sont prélevés sur le Trésor selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement.

Affectation

Rapports

229. Pendant la durée de l'Accord, le ministre fédéral fait établir, au plus tard pour le 31 décembre suivant chaque exercice, un rapport relatif à cet exercice et faisant état de chaque paiement de péréquation compensatoire et de chaque détermination du potentiel de la province ou de la moyenne nationale effectuées en application de la présente partie. Le rapport achevé, il le fait déposer devant chacune des Chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.

Rapport au Parlement

Règlement

230. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

a) fixer les modalités de temps ou autres des versements visés à la présente partie;

b) décider de toute question qui, en vertu de la présente partie, doit être tranchée par le ministre des Finances ou par le ministre fédéral;

c) fixer les modalités de temps ou autres des détaminations provisoires prévues au paragraphe 225(3);

d) prévoir le versement des acomptes visés à l'article 226, les rectifications de paie-

Règlement

the amount shall be accounted for and shall be deemed to be a portion of the fiscal equalization offset payment in respect of the fiscal year as determined by the Minister of Finance in the manner prescribed, notwithstanding that the fiscal equalization offset payment was not determined by the Minister of Finance in accordance with section 223.

ministre des Finances selon les modalités réglementaires, même si le paiement n'a pas été déterminé par lui conformément à l'article 223.

Appropriation

Affectation

Appropriation

228. The amounts authorized to be paid by sections 222 and 226 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

228. Les montants dont le paiement est autorisé par les articles 222 et 227 sont prélevés sur le Trésor selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement.

Affectation

Report to Parliament

Rapports

Report to Parliament

229. On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Accord, the Federal Minister shall cause to be prepared a report in respect of that fiscal year, relating to

(*a*) every fiscal equalization offset payment, and

(*b*) every determination of the per capita fiscal capacity for the Province or the national average per capita fiscal capacity

that has been made under this Part, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

229. Pendant la durée de l'Accord, le ministre fédéral fait établir, au plus tard pour le 31 décembre suivant chaque exercice, un rapport relatif à cet exercice et faisant état de chaque paiement de péréquation compensatoire et de chaque détermination du potentiel de la province ou de la moyenne nationale effectués en application de la présente partie. Le rapport achevé, il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.

Rapport

Regulations

Règlement

Regulations

230. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(*a*) prescribing the time and manner of making any payment under this Part;

(*b*) respecting the determination of any matter that under this Part is to be determined by the Minister of Finance or the Federal Minister;

(*c*) prescribing the time and manner of making any interim determination of a fiscal equalization offset payment or of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity under this Part;

230. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

a) fixer les modalités de temps ou autres des versements visés à la présente partie;

b) décider de toute question qui, en vertu de la présente partie, doit être tranchée par le ministre des Finances ou par le ministre fédéral;

c) fixer les modalités de temps ou autres des déterminations provisoires prévues au paragraphe 225(2);

d) prévoir le versement des acomptes visés à l'article 226, les rectifications de paie-

Règlement

(*d*) providing for the payment to Her Majesty in right of the Province of advances on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to this Part, the adjustment of other payments by reason of such advances and the recovery of over-payments;

(*e*) prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Part, is to be prescribed; and

(*f*) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part.

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PART VI

CANADA-NOVA SCOTIA DEVELOPMENT FUND

Interpretation

Definitions

231. In this Part,

"amount" *«montant»*

"amount" means, except in section 235, an amount of money for infrastructural costs directly or indirectly relating to the exploration for or development, production or transportation of petroleum in the offshore area;

"Development Fund" *«Fonds de...»*

"Development Fund" means the account continued by section 232;

"Provincial Minister" *«ministre provincial»*

"Provincial Minister" means the Minister of Development of the Province or such other Minister of the Crown in right of the Province as may be designated by the Provincial Government for the purpose of entering into an agreement pursuant to this Part.

Development Fund

Development Fund

232. There is hereby continued in the accounts of Canada the account known as the Canada-Nova Scotia Development Fund and established by the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984.

PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE

Définitions

Définitions

231. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Fonds de développement» *"Developement Fund"*

«Fonds de développement» Compte mentionné à l'article 232.

«ministre provincial» *"Provincial..."*

«ministre provincial» Le ministre du Développement de la province ou un autre membre du conseil exécutif de la province que le gouvernement provincial peut déléguer pour conclure un accord conformément à la présente partie.

«montant» *"amount"*

«montant» Sauf pour l'article 235, les frais d'infrastructure se rapportant directement ou indirectement à la prospection, à la mise en valeur, à la production et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière.

Fonds de développement

Fonds de développement

232. Est maintenu, parmi les comptes du Canada, le compte intitulé «Fonds de développement Canada-Nouvelle-Écosse» ouvert par la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984).

Agreement with the Provincial Government

233. (1) The Federal Minister may, with the approval of the Federal Government, enter into an agreement with the Provincial Minister, having the approval of the Provincial Government, providing for

(*a*) the procedure to be followed in making, and the criteria of, proposals for the payment of amounts to Her Majesty in right of the Province; and

(*b*) the terms and conditions of the payment of the amounts or part thereof.

Accord avec le gouvernement

233. (1) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouvernement provincial, conclure un accord avec le ministre provincial habilité par le gouvernement provincial, prévoyant à la fois :

a) les directives à suivre et les critères à utiliser lors de la préparation d'une proposition de paiement de montants à Sa Majesté du chef de la province;

b) les modalités du paiement en tout ou en partie des montants.

Agreement continued

(2) The agreement entered into under section 85 of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, continues in force in accordance with its terms and conditions until it is replaced by an agreement entered into under subsection (1).

Prolongation de l'accord

(2) L'accord conclu au titre de l'article 85 de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984) demeure valide, aux mêmes conditions, tant qu'il n'est pas remplacé par un accord conclu au titre du paragraphe (1).

Power to make payment

234. (1) On a proposal by the Provincial Minister to the Federal Minister for the payment of an amount made in accordance with the terms of an agreement entered into or continued under section 233 the Federal Minister may, where he approves the proposal, subject to subsection (2), section 235 and the terms of the agreement, pay to Her Majesty in right of the Province in a lump sum or by instalment the amount, or any amount on account thereof.

Autorisation de paiement

234. (1) Lorsque le ministre provincial propose au ministre fédéral que soit effectué un paiement dans le cadre d'un accord conclu ou demeurant valide en application de l'article 233 et que le ministre fédéral approuve cette proposition, il est tenu, sous réserve du paragraphe (2), de l'article 235 et des termes de l'accord, de payer d'un seul coup ou par versements le montant, ou toute somme au titre de celui-ci.

Limitation

(2) Only amounts incurred or specified in a proposal referred to in subsection (1) made prior to the day that is the earlier of

(*a*) the day on which the production of petroleum commences in the offshore area, as determined by the Federal Minister and the Provincial Minister, and

(*b*) the day on which the cumulative volume of production in the offshore area has reached an amount equal to one billion cubic metres of gas or an amount equivalent thereto of natural gas liquids or oil, as determined by the Federal Minister in accordance with the regulations,

whether or not the proposal has been approved prior thereto, may be paid by the Federal Minister under this section.

Restriction

(2) Le ministre fédéral ne peut effectuer, en application du présent article, de paiement qui ne vise des frais engagés à l'égard d'une proposition avant la date de la mise en production, déterminée par les deux ministres, ou, si elle est postérieure, celle où le volume cumulatif de production dans la zone extracôtière atteint un volume d'un milliard de mètres cubes de gaz ou une quantité équivalente de liquides extraits du gaz naturel ou de pétrole, déterminé par le ministre fédéral conformément au règlement.

Appropriation

Appropriation

235. (1) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose of making payments pursuant to this Part, amounts not exceeding, in the aggregate, the sum of two hundred million dollars less the aggregate of all amounts charged to the Development Fund before its continuation by section 232.

Charges to Development Fund

(2) All amounts paid to Her Majesty in right of the Province pursuant to this Part shall be charged to the Development Fund.

Forgiveness of debt

(3) The debts and obligations of Her Majesty in right of the Province due to the Government of Canada under section 68 of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, are hereby forgiven.

Report to Parliament

Report to Parliament

236. On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Accord, the Federal Minister shall cause to be prepared a report in respect of the operation of the Development Fund account during that fiscal year and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

Affectation

Affectation

235. (1) Peut être prélevée sur le Trésor en vue d'effectuer les paiements visés à la présente partie la différence entre deux cents millions de dollars et le solde du Fonds de développement au moment de sa continuation du titre de l'article 232.

Imputations au Fonds de développement

(2) Les montants payés à Sa Majesté du chef de la province conformément à la présente partie sont imputés au Fonds de développement.

Remise

(3) Sont remises les dettes de Sa Majesté du chef de la province envers le gouvernement du Canada découlant de l'article 68 de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984).

Rapport

Rapport au Parlement

236. Au plus tard le quinzième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 décembre de chaque exercice se déroulant pendant la durée de l'Accord, le ministre fait déposer devant elle le rapport sur le Fonds de développement pour l'exercice précédant cette date.

PART VII

DRILLING FUND

Interpretation

Definitions

237. In this Part,

"Canadian development expense" *«frais d'aménagement...»*

"Canadian development expense" has the meaning assigned by paragraph 66.2(5)(*a*) of the *Income Tax Act*, except that

(*a*) there shall be excluded from that meaning any Canadian exploration and development overhead expense, and

(*b*) all that portion of that paragraph following clause (vii)(C) thereof shall be read as follows:

PARTIE VII

FONDS DE FORAGE

Définitions

Définitions

237. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«crédit d'impôt à l'investissement» *"investment..."*

«crédit d'impôt à l'investissement» S'entend au sens du paragraphe 127(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«dépense admissible d'exploration au Canada» *"qualified..."*

«dépense admissible d'exploration au Canada» S'entend au sens du paragraphe 127(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

"but any amount of assistance or benefit that a taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to his Canadian development expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, other than an investment tax credit in respect of a qualified Canadian exploration expenditure, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and";

"Canadian exploration and development overhead expense" hashe meaning assigned by subsection 1206(1) of the *Income Tax Regulations*;

"Canadian exploration and development overhead expense" *«frais généraux...»*

"Canadian exploration expense" has the meaning assigned by paragraph 66.1(6)(*a*) of the *Income Tax Act*, except that

(*a*) there shall be excluded from that meaning any Canadian exploration and development overhead expense and any expense referred to in subparagraph (i) thereof,

(*b*) any reference in that paragraph to any expense incurred in drilling or completing an oil or gas well in Canada shall be read as including, with such modifications as the circumstances require, a reference to

(i) any expense incurred in respect of an exploratory probe in the offshore area, and

(ii) any expense incurred in respect of a well in relation to a three dimen-

"Canadian exploration expense" *«frais d'exploration...»*

«frais d'aménagement au Canada» S'entend au sens de l'alinéa 66.2(5)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

a) les frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada étant exclus de la présente définition;

b) le texte ci-après étant substitué au passage suivant la division (vii)(C) :

«cependant, aucun montant correspondant à quelque aide ou avantage qu'un contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public relativement à ses frais d'aménagement au Canada, sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement conditionnel, déduction de l'impôt, réduction de redevance ou allocation de placement ou sous toute autre forme, autre qu'un crédit d'impôt à l'investissement pour une dépense admissible d'exploration au Canada, n'est déduit du montant d'une dépense visée à l'un des sous-alinéas (i) à (v);»

«frais d'aménagement au Canada» *"Canadian development..."*

«frais d'exploration au Canada» S'entend au sens de l'alinéa 66.1(6)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, mais :

a) les frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada et les frais visés au sous-alinéa (i) du même alinéa étant exclus de la présente définition;

b) la mention à cet alinéa d'une dépense engagée pour le forage ou l'achèvement d'un puits de pétrole ou de gaz vise également, compte tenu des adaptations de circonstance, les dépenses engagées relativement à un puits pour la prospection par sondages ou études sismiques tridimensionnelles de la zone extracôtière;

c) le texte suivant ci-après substitué au passage suivant de la division (vii(C):

«frais d'exploration au Canada» *"Canadian exploration..."*

22317–10

sional seismic survey, an engineering study or an analytical study for the purpose of determining the location or extent of an accumulation of petroleum in the offshore area, and

(*c*) all that portion of that paragraph following clause (vii)(C) thereof shall be read as follows:

"but any amount of assistance or benefit that a taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to a Canadian exploration expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, other than an investment tax credit in respect of a qualified Canadian exploration expenditure, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and";

"investment tax credit" «*crédit...*»

"investment tax credit" has the meaning assigned by subsection 127(9) of the *Income Tax Act*;

"Nova Scotia Resources (Ventures) Limited" «*Société*»

"Nova Scotia Resources (Ventures) Limited" means the company incorporated on November 20, 1981 under the *Companies Act*, Chapter 42 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967;

"qualified Canadian exploration expenditure" «*dépense admissible...*»

"qualified Canadian exploration expenditure" has the meaning assigned by subsection 127(9) of the *Income Tax Act*.

«cependant, aucun montant correspondant à quelque aide ou avantage qu'un contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public à l'égard de ses frais d'exploration au Canada, sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement conditionnel, déduction de l'impôt, réduction de redevance ou allocation de placement ou sous toute autre forme, autre qu'un crédit d'impôt à l'investissement pour une dépense admissible d'exploration au Canada, n'est déduit du montant d'une dépense visée à l'un des sous-alinéas (i) à (v);»

«frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada» «*frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada*» "*Canadian exploration...*"

«frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada» S'entend au sens du paragraphe 1206(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

«Société» «*Société*» "*Nova Scotia...*"

«Société» La *Nova Scotia Resources (Ventures) Limited*, personne morale constituée le 20 novembre 1981 en application de la loi intitulée *Companies Act*, chapitre 42 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia, 1967*.

Drilling Assistance

Assistance to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited

238. (1) Subject to subsection (2), the Federal Minister may, on application, make payments to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited in respect of Canadian exploration expenses and Canadian development expenses incurred by Nova Scotia Resources (Ventures) Limited that could contribute to early development of petroleum in the offshore area.

Aide destinée au forage

Aide à la Société

238. (1) Le ministre fédéral peut, sur demande, verser des fonds à la Société pour les frais engagés en vue de la mise en production rapide des hydrocarbures extracôtiers.

Limitation

(2) Payments made by the Federal Minister pursuant to subsection (1) shall not exceed fifty per cent of the aggregate of the Canadian exploration expenses and Canadian development expenses incurred in respect of wells

(*a*) subject to paragraph (*b*), the drilling of which began during the period commencing on August 27, 1986 and ending on December 31, 1991, or

(*b*) in the case of expenses referred to in subparagraph (*b*)(ii) of the definition "Canadian exploration expense" in section 237, during the period referred to in paragraph (*a*),

to the extent that those expenses are reasonable in the circumstances.

Plafonnement

(2) Ces versements ne peuvent être supérieurs à la moitié du total des frais d'exploration et d'aménagement au Canada engagés à l'égard de ces puits, si le forage a commencé après le 26 août 1986 mais avant le 1er décembre 1991, ou à l'égard des activités de mise en valeur entreprises entre ces dates, pourvu que les frais se justifient dans les circonstances.

Transitional assistance

239. The Federal Minister may, on application, make payments to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited equal, in the aggregate, to the amount of interest incurred by Nova Scotia Resources (Ventures) Limited on money borrowed in order to finance activities in relation to the exploration or development of oil or gas in the offshore area to the extent that

(*a*) the cost of the interest is reasonable in the circumstances;

(*b*) the interest was incurred during the period commencing on August 27, 1986 and ending on the date on which this Part comes into force; and

(*c*) the interest is in respect of borrowed money that, in the aggregate, is equal to or less than the aggregate of all amounts payable by the Federal Minister pursuant to section 238 in respect of expenses incurred during the period referred to in paragraph (*b*).

Aide provisoire

239. Le ministre fédéral peut, sur demande, verser des fonds à la Société correspondant à la somme des intérêts engagés par elle sur les emprunts destinés au financement des activités d'exploration ou de mise en production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière si les conditions suivantes sont réunies :

a) le coût des intérêts se justifie dans les circonstances;

b) les intérêts ont été engagés entre le 27 août 1986 et la date d'entrée en vigueur de la présente partie;

c) les intérêts portent sur les sommes empruntées dont le total correspond ou est inférieur au total des montants qu'il peut payer au titre de l'article 238 pour les frais engagés au cours de cette période.

Appropriation

Appropriation

240. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose of making payments pursuant to sections 238 and 239, amounts not exceeding, in the aggregate, the sum of twenty-five million dollars.

Affectation

Affectation

240. Il peut être prélevé sur le Trésor jusqu'à un maximum global de vingt-cinq millions de dollars pour les versements visés aux articles 238 et 239.

Administration

Documents, records and books

241. Nova Scotia Resources (Ventures) Limited shall keep documents, records and books of account at a place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such information as will enable the Federal Minister to determine the amount of any payment that should be made pursuant to section 238 or 239.

Audit or examination

242. Nova Scotia Resources (Ventures) Limited shall, for the purpose of audit or examination,

(*a*) make the documents, records and books of account kept pursuant to section 241 available at all reasonable times to any person authorized by the Federal Minister for the purpose; and

(*b*) give all reasonable assistance to a person authorized by the Federal Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

Regulations

Regulations

243. Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing the manner of making an application for payment under this Part and the time when it is to be made;

(*b*) where the Federal Minister has made an overpayment under this Part, requiring Nova Scotia Resources (Ventures) Limited to repay such overpayment and interest thereon to the Federal Minister in accordance with the regulations and prescribing the amount of interest to be paid in respect of such an overpayment and the manner in which and time when the amount of any such overpayment and any interest thereon is to be repaid; and

(*c*) permitting, in the calculation of Canadian development expenses or

Administration

Documents comptables

241. La Société tient ses documents comptables à son établissement ou à tout autre lieu du Canada fixé par règlement, de façon que le ministre fédéral puisse déterminer le montant des versements à effectuer.

Vérification ou consultation

242. La Société est tenue de mettre ses documents comptables à la disposition de l'envoyé du ministre fédéral, pour consultation ou vérification à toute heure normale et, à cette occasion, de lui prêter toute l'assistance possible, de lui donner plein accès, de répondre par écrit ou oralement à ses questions et de lui fournir tous renseignements, documents ou copies utiles.

Règlement

Règlement

243. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et, notamment :

a) fixer les modalités d'établissement et de dépôt des demandes de versement;

b) exiger de la Société le remboursement au ministre fédéral, conformément au règlement, des trop-payé et des intérêts, fixer ces intérêts et les modalités de remboursement;

c) permettre l'inclusion, dans le calcul des frais de développement ou d'exploration au Canada, l'inclusion de frais exclus au titre de l'alinéa *a*) de la définition de ces termes.

Canadian exploration expenses, any expense to be included that would otherwise be excluded pursuant to paragraph (*a*) of the definition of that term in section 237.

PART VIII

CROWN SHARE ADJUSTMENT PAYMENTS

Interpretation

Definitions

244. (1) In this Part,

"average annual cost to the Province of borrowing money" *«coût d'emprunt annuel moyen»*

"average annual cost to the Province of borrowing money" means the average annual rate of interest, determined in the manner prescribed, that would be incurred by the Province on borrowed money if the money were borrowed during the period of twelve months immediately preceding the date of the determination of the threshold rate of return;

"deemed profit" *Version anglaise seulement*

"deemed profit" means the amount of profit, estimated in the manner prescribed, that Her Majesty in right of the Province would have received had a portion of a Crown share in a field been acquired pursuant to section 17 of the former Act;

"fiscal incentive" *Version anglaise seulement*

"fiscal incentive" means a fiscal incentive or any other benefit, other than a fiscal incentive or other benefit generally prevailing in Canada, that is established by or pursuant to an Act of Parliament and is prescribed for the purposes of this Part;

"former Act" *«loi précédente»*

"former Act" means the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, as it read immediately prior to the coming into force of subsection 264(1)of this Act;

"offshore revenue threshold" *Version anglaise seulement*

"offshore revenue threshold" means an aggregate amount, calculated in the manner prescribed, of revenues to which Her Majesty in right of Canada is entitled that were derived from the production of petroleum in the offshore area, equal to two hundred million dollars;

"project" *«projet»*

"project" means a work or activity resulting in the production of petroleum in the off-

PARTIE VIII

PAIEMENT RECTIFICATIF À L'ÉGARD DE PARTS DE LA COURONNE

Définitions

Définitions

244. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«coût d'emprunt annuel moyen» *"average annual ..."*

«coût d'emprunt annuel moyen» Le coût annuel moyen, exprimé sous forme de taux selon le règlement, qui serait engagé par la province sur ses emprunts s'il étaient faits dans les douze mois précédant la date d'établissement du taux mentionné au paragraphe 245(2).

«loi précédente» *"former Act"*

«loi précédente» La *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières*, (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe 264(1).

«potentiel» *French version only*

«potentiel» Potentiel fiscal par habitant.

«projet» *"project"*

«projet» Activité aboutissant à la production d'hydrocarbures extracôtiers devant être autorisée en application de l'alinéa 140(1)*b*).

shore area that is required to be authorized pursuant to paragraph 140(1)(*b*);

"threshold rate of return" *Version anglaise seulement*

"threshold rate of return" means an annual rate of return on invested capital equal to the lesser of

(*a*) twenty per cent, and

(*b*) the aggregate of seven per cent and the average annual cost to the Province of borrowing money.

Determination of per capita fiscal capacity

(2) For the purposes of this Part, the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined in accordance with section 224.

Détermination

(2) Pour l'application de la présente partie, le potentiel de la province et la moyenne nationale pour un exercice sont déterminés conformément à l'article 224.

Adjustment Payments

Paiements rectificatifs

Adjustment payment

245. (1) Subject to this section, the Federal Minister may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, pay an amount to Her Majesty in right of the Province equal to seventy five per cent of the deemed profit in respect of a project.

Paiement rectificatif

245. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre fédéral peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, payer à Sa Majesté du chef de la province le montant des profits, évalué selon le règlement, que celle-ci aurait reçu en cas d'acquisition, au titre de l'article 17 de la loi précédente, d'une fraction d'une part de la Couronne dans le cadre d'un projet.

Threshold rate of return required

(2) No payment shall be made pursuant to subsection (1) in respect of a project unless the Provincial Minister demonstrates to the satisfaction of the Federal Minister that had Her Majesty in right of the Province been able to acquire a portion of a Crown share in a field pursuant to section 17 of the former Act the rate of return in respect of that project that would have been obtained on behalf of Her Majesty in right of the Province, calculated in the manner prescribed, would have been equal to or greater than the threshold rate of return.

Seuil

(2) Il ne peut être effectué de versement pour un projet que si le ministre provincial prouve à son homologue fédéral que si Sa Majesté du chef de la province avait pu acquérir une telle fraction, le taux de rendement obtenu pour celle-ci dans le cadre du projet et calculé selon le règlement aurait été au moins égal à un taux annuel de rendement sur l'investissement en capital correspondant au moindre de vingt pour cent et du total de sept pour cent et du coût d'emprunt annuel moyen.

Reduction for fiscal incentives

(3) The aggregate amount of payments made pursuant to subsection (1) in respect of any project shall be reduced by the aggregate amount of fiscal incentives received in respect of the project, determined in the manner prescribed.

Réduction

(3) Le montant total des versements est diminué du montant total, déterminé selon le règlement, de tous encouragements fiscaux ou subventions accordés sous le régime d'une loi fédérale et établis par règlement pour l'application de la présente partie, compte non tenu de ceux accordés généralement au Canada.

Time of payments

(4) A payment made pursuant to subsection (1) shall be made annually, not later

Paiement

(4) Les versements sont à effectuer dans les six mois suivant la fin de chaque exercice.

than six months after the end of each fiscal year.

Exception

(5) Where the per capita fiscal capacity of the Province in respect of any fiscal year is equal to or greater than the national average per capita fiscal capacity in respect of that fiscal year, no payment shall be made pursuant to subsection (1) in respect of that fiscal year.

Idem

(6) No payment shall be made pursuant to subsection (1) prior to the attainment of the offshore revenue threshold.

Regulations

Regulations

246. Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations, on the recommendation of the Minister, prescribing anything that is, by this Part, to be prescribed.

Appropriation

Appropriation

247. In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed, amounts payable during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection 245(1).

PART IX

CORPORATE INCOME TAX

Income Tax Act

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

248. (1) Paragraph 123(1)(*b*) of the *Income Tax Act* is repealed.

(2) Subsection 123(2) of the said Act is repealed.

249. Paragraph 124(4)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"province"

"(*b*) "province" includes the Newfoundland offshore area and the Nova Scotia offshore area."

Exception

(5) Aucun versement ne peut être effectué si le potentiel de la province est au moins égal à la moyenne nationale pour un exercice.

Précision

(6) Aucun versement ne peut être effectué avant que le montant total, déterminé selon le règlement, des recettes auxquelles Sa Majesté du Chef du Canada a droit pour la production d'hydrocarbures extracôtiers correponde à deux cents millions de dollars.

Règlement

Règlement

246. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, prendre toute mesure réglementaire d'application de la présente partie.

Affectation

Affectation

247. Le ministre fédéral peut pour chaque exercice selon les modalités de temps ou autres fixes par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables en application du paragraphe 245(1).

PARTIE IX

IMPÔT SUR LE REVENU DES PERSONNES MORALES

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63

248. (1) L'alinéa 123(1)*b*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé.

(2) Le paragraphe 123(2) de la même loi est abrogé.

249. L'alinéa 124(4)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«province»

«*b*) «province» s'entend en outre des zones extracôtières de Terre-Neuve et de la Nouvelle-Écosse.»

Income Tax Act

Clauses 248 to 250: These amendments would implement paragraphs 11 to 13 of the Ways and Means Motion referred to in the note to clause 209, which read as follows:

"**11.** (1) Paragraph 123(1)(*b*) of the *Income Tax Act* is repealed.

(2) Subsection 123(2) of the said Act is repealed.

12. Paragraph 124(4)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) "province" includes the Newfoundland offshore area and the Nova Scotia offshore area."

13. Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

Loi de l'impôt sur le revenu

Articles 248 à 250.—Mise en œuvre des articles 11 à 13 de la même motion de voies et moyens. Textes de ces articles :

«**11.** (1) L'alinéa 123(1)*b*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé.

(2) Le paragraphe 123(2) de la même loi est abrogé.

12. L'alinéa 124(4)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) «province» s'entend en outre des zones extracôtières de Terre-Neuve et de la Nouvelle-Écosse.»

13. Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

250. Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"Nova Scotia offshore area" «*zone extracôtière néo-écossaise*»

" "Nova Scotia offshore area" has the meaning assigned to the expression "offshore area" by the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*;"

250. Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse» A le sens du terme «zone extracôtière» de la *Loi sur la mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*.»

«zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse» "*Nova Scotia offshore area*"

PART X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

PARTIE X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Disposition transitoire

Initial payment to environmental studies fund during transitional period

251. Notwithstanding section 49 of the *Canada Oil and Gas Act* as it read immediately before the coming into force of this section, where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* on or before February 11, 1985 and before the coming into force of Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act*,

(*a*) the interest owner shall deposit for payment into the relevant fund an amount determined in accordance with subsection 81(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*; and

(*b*) where, prior to the coming into force of this section, there has been deposited for payment into the relevant fund in relation to that exploration agreement an amount determined in accordance with section 49 of th *Canada Oil and Gas Act* as it read immediately before the coming into force of this section, the Minister may refund to the interest owner an amount equal to the difference between that amount and the amount required to be deposited under paragraph (*a*).

Paiement initial

251. Par dérogation au texte — précédant l'entrée en vigueur du présent article — de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*, lorsqu'un accord d'exploration à l'égard d'une partie de la zone extracôtière a été conclu ou que des négociations à ce sujet se sont terminées sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* ou plus tôt le 11 février 1985 mais avant l'entrée en vigueur de la partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, les règles suivantes s'appliquent :

a) le propriétaire de droits verse au fonds approprié un montant déterminé en conformité avec le paragraphe 81(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

b) si, avant l'entrée en vigueur du présent article, un montant, déterminé en conformité avec le texte — précédant l'entrée en vigueur du présent article — de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*, a été versé au fonds approprié à l'égard de cet accord, le ministre peut rembourser au propriétaire de droits la différence entre ce montant et celui qu'il devrait verser en application de l'alinéa *a*).

" "Nova Scotia offshore area" has the meaning assigned to the expression "offshore area" by the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act;"*

«zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse» A le sens du terme «zone extracôtière» de la *Loi sur la mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers.»

Consequential Amendments

1980-81-82-83, c. 111, Sch. I

Access to Information Act

252. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board
Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers"

253. Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order,

"Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act
Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers"

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "sections 19 and 121".

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

254. Subsection 78(3) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Application of certain provisions

"(3) Subsections 71(3), (4) and (6) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2)."

255. Subsection 97(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Définition de «loi»

"**97.** (1) Dans la présente section, «loi» désigne la partie II de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, dans sa version modifiée."

256. Subsections 98(2) and (3) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83, ch. 111, ann. I

252. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers
Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board»

253. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers
Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act»

et par insertion d'un renvoi correspondant relativement à cette loi aux «articles 19 et 121».

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

254. Le paragraphe 78(3) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

«(3) Les paragraphes 71(3), (4) et (6), s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.»

255. Le paragraphe 97(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de «loi»

«**97.** (1) Dans la présente section, «loi» désigne la partie II de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, dans sa version modifiée.»

256. Les paragraphes 98(2) et (3) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Access to Information Act

Clauses 252 and 253: These amendments are consequential on the amendments proposed by clauses 19 and 121.

Loi sur l'accès à l'information

Articles 252 et 253. — Découlent des modifications apportées par les articles 19 et 121.

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Clause 254: This amendment, which would substitute the references to subsections 71(3), (4) and (6) for references to subsections 71(3) to (5), would bring the subsection into accord with subclause 81(3).

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

Article 254. — Modification de concordance découlant du paragraphe 81(3).

Clause 255: This amendment, which would add the underlined words, would bring the English and French versions into accord with one another and the equivalent definition "Offshore Petroleum Royalty Act" in clause 2.

Article 255. — Modification de concordance entre les deux versions.

Clause 256: This amendment, which would add the underlined words, would bring the English and French versions into accord with one another and subclauses 100(2) and (3).

Article 256. —Modification de concordance entre les deux versions.

Négociations

"(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial et l'Office pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

Accord

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province et l'Office aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord."

257. All that portion of the definition "security interest" in subsection 102(1) of the said Act following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;"

258. Subsection 119(6) of the said Act is repealed.

259. Paragraph (*b*) of the definition "marine installation or structure" in subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (5)(*a*),

but does not include any vessel that provides any supply or support services to a ship, installation, structure or work described in paragraph (*a*) or (*b*);"

Négociations

«(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial et l'Office pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

Accord

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province et l'Office aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.»

257. Le passage de la définition de «sûreté», au paragraphe 102(1) de la même loi, qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :» «sûreté» "*security interest*"

258. Le paragraphe 119(6) de la même loi est abrogé.

259. La définition de «ouvrage en mer», au paragraphe 152(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ouvrage en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer les navires, les unités de forage en mer, stations de pompage, les plate-formes de chargement, de production ou d'atterrissagae, installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en application de l'alinéa (5)*a*); ne sont pas visés les navires qui les desservent.» «ouvrage en mer» "*marine installation or structure*"

Clause 257: This amendment, which would delete the reference to "a dependent right" from before the reference to "operator's lien", would bring the definition into accord with the similar definition in subclause 104(1).

Article 257. — Modification de concordance avec la définition de «sûreté» au paragraphe 104(1).

Clause 258: This repeal would bring section 119 into accord with clause 121.

Subsection 119(6) reads as follows:

"(6) Notwithstanding subparagraph (5)(*d*)(ii), any information or documentation in respect of geological work or geophysical work that is performed in relation to a well after the commencement of the drilling of the well may be disclosed in accordance with that subparagraph, but shall not be disclosed prior to the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well."

Article 258. — Modification de concordance découlant de l'article 121.

Texte du paragraphe 119(6) :

«(6) Par dérogation au sous-alinéa (5)*d*)(ii), les renseignements portant sur des travaux de géologie ou de géophysique exécutés à l'égard d'un puits après le début du forage ne peuvent être communiqués selon cet alinéa qu'après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause.»

Clause 259: This amendment, which would add the sidelined words, would bring the definition into accord with the similar definition in subclause 155(1).

Article 259. —Modification de concordance avec la définition d'«ouvrage en mer» au paragraphe 155(1).

260. Section 198 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence by employee or agent

"**198.** In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or the accused exercised all due diligence to prevent the commission of such offence."

260. L'article 198 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction commise par un employé ou un mandataire

«**198.** Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper si la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.»

1986, c. 45

Canada Petroleum Resources Act

Loi fédérale sur les hydrocarbures

1986, ch. 45

261. All that portion of the definition "security interest" in subsection 84(1) of the *Canada Petroleum Resources Act* following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;"

261. Le passage de la définition de «sûreté», au paragraphe 84(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :»

262. Subsection 101(8) of the said Act is repealed.

262. Le paragraphe 101(8) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II

263. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board
Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers"

263. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*» de ce qui suit :

«Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers
Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board»

Repeal

Abrogation

Repeal

264. (1) Subject to subsections (2) and (3), the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, is repealed.

Abrogation

264. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* est abrogée.

Idem

(2) Part II of and Schedule IV to the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act* are repealed with respect to sales

Idem

(2) La partie II et l'annexe IV de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétro-*

Clause 260: This amendment would bring the section into accord with clause 201.

Section 198 at present reads as follows:

"**198.** In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or that the accused exercised all due diligence to prevent the commission of such offence."

Article 260. — Modification de concordance avec l'article 201. Texte actuel de l'article 198 :

«**198.** Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.»

Canada Petroleum Resources Act

Clause 261: This amendment, which would delete a reference to "a dependent right" from before the reference to "operator's lien", would bring the definition into accord with the similar definition in subclause 104(1).

Loi fédérale sur les hydrocarbures

Article 261. — Modification de concordance avec la définition de «sûreté» au paragraphe 104(1).

Clause 262: This repeal would bring section 101 into accord with clause 121.

Subsection 101(8) reads as follows:

"(8) Notwithstanding subparagraph (7)(*d*)(ii), any information or documentation in respect of geological work or geophysical work that is performed in relation to a well after the commencement of the drilling of the well may be disclosed in accordance with that subparagraph, but shall not be disclosed prior to the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well."

Article 262. — Modification de concordance découlant de l'article 121.

Texte du paragraphe 101(8) :

«(8) Par dérogation au sous-alinéa (7)*d*)(ii), les renseignements portant sur des travaux de géologie ou de géophysique exécutés à l'égard d'un puits après le début du forage ne peuvent être communiqués selon cet alinéa qu'après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause.»

Privacy Act

Clause 263: This amendment is related to the amendments proposed by clauses 252 and 253.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 263. — Découle des modifications apportées par les articles 252 et 253.

and other transactions occurring after the day on which section 210 of this Act comes into force.

Idem

(3) Part III of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act* is repealed on the day on which section 217 of this Act comes into force.

Coming into Force

Coming into force

265. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Section 214 and Part IX are applicable to taxation years commencing after a day to be fixed by proclamation.

lières et gazières sont abrogées à l'égard de toute vente ou opération survenant après l'entrée en vigueur de l'article 210 de la présente loi.

Idem

(3) La partie III de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* est abrogée à l'entrée en vigueur de l'article 217 de la présente loi.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

265. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Réserve

(2) Cependant, l'article 214 et la partie IX s'appliquent à l'année d'imposition commençant après la date fixée par proclamation.

Coming into Force

Clause 265: This provision would implement paragraph 15 of the Ways and Means Motion referred to in the note to clause 209, which reads as follows:

"**15.** (1) Subject to subsection (2), Part I or any provision thereof and section 14 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

(2) Section 6 and Part II are applicable to taxation years commencing after a day to be fixed by proclamation."

Entrée en vigueur

Article 265. — Mise en œuvre de l'article 15 de la même motion d'avis de voies et moyens. Texte de cet article :

«**15.** (1) La partie I ou telle de ses dispositions et l'article 14 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

(2) Cependant, l'article 6 et la partie II s'appliquent à l'année d'imposition commençant après la date fixée par proclamation.»

SCHEDULE I
(*Sections 2, definition "offshore area", and 5*)

LIMITS OF THE OFFSHORE AREA

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

The inner limit of the offshore area is the low water mark of Nova Scotia, except that

(*a*) in the vicinity of Chignecto Bay, the inner limit is a straight line from the most southerwesterly point on the most northwesterly point on the low water mark at Cape Chignecto (N.S.) to a point at latitude 45° 24′ 10″ and longitude 65° 03′ 31″, being on a line between that point at Cape Chignecto (N.S.) and Martin Head (N.B.);

(*b*) in the vicinity of Minas Channel, the inner limit is a straight line from the most southerwesterly point on the low water mark at Cape Chignecto (N.S.) to the most northwesterly point on the low water mark at Long Point (N.S.);

(*c*) in the vicinity of St. Mary's Bay, the inner limit is a straight line from the most southerly point on the low water mark at Long Island (N.S.) to the low water mark at the nearest point on the mainland, being approximately two kilometres southwesterly of Meteghan (N.S.);

(*d*) in the vicinity of Chedabucto Bay, the inner limit is a straight line from the most easterly point on the low water mark at Glasgow Head (N.S.) to the most southwesterly point on the low water mark at Red Point (N.S.);

(*e*) in the vicinity of St. George's Bay, the inner limit is a straight line from the most easterly point on the low water mark at Cape George Point (N.S.) to the most westerly point on the low water mark at McKays Point (N.S.); and

(*f*) in any bay where a straight closing line of ten kilometres or less may be drawn between points on the low water mark of the bay so that the area of the bay landward of the closing line is greater than that of a semi-circle whose diameter is the closing line, the inner limit is the closing line; and for the purposes of this paragraph,

(i) "bay" includes harbour, port, cove, sound, channel, basin or other inlet,

(ii) the closing line shall be drawn in such manner as to enclose a maximum area of the bay, and

(iii) the area of the bay shall be calculated as including any islands or parts of islands lying landward of the closing line and as excluding any area above the low water mark along the coast of the bay.

The outer limit of the offshore area is as follows:

Commencing at the most northerly point of the boundary between the Provices of Nova Scotia and New Brunswick in the mouth of the Tidnish River, the limit runs

ANNEXE I
(*articles 2 et 5*)

LIMITES DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite intérieure de la zone extracôtière est la laisse de basse mer de la Nouvelle-Écosse, sauf dans les six cas suivants :

a) au voisinage de la baie Chignecto, elle s'étend en ligne droite du point le plus au sud-ouest de la laisse de basse mer au cap Chignecto (N.-É.) jusqu'au point situé à 45° 24′ 10″ de latitude et à 65° 03′ 31″ de longitude sur une ligne située entre le cap Chignecto (N.-É.) et Martin Head (N.-B.);

b) au voisinage du canal Minas, elle s'étend en ligne droite du point le plus au sud-ouest de la laisse de basse mer au cap Chignecto (N.-É.) jusqu'au point le plus au nord-ouest de la laisse de basse mer à la pointe Long (N.-É.);

c) au voisinage de la baie Saint-Mary, elle s'étend en ligne droite de la pointe la plus au sud de la laisse de basse mer à l'île Long (N.-É.) jusqu'à la laisse de basse mer au point le plus rapproché sur la terre ferme, soit approximativement deux kilomètres au sud-ouest de Meteghan (N.-É.);

d) au voisinage de la baie Chedabucto, elle s'étend en ligne droite du point le plus à l'est de la laisse de basse mer à Glasgow Head (N.-É.) jusqu'au point le plus au sud-ouest de la laisse de basse mer à la pointe Red (N.-É.);

e) au voisinage de la baie Saint-George, elle s'étend en ligne droite du point le plus à l'est de la laisse de basse mer au cap George (N.-É.) jusqu'au point le plus à l'ouest de la laisse de basse mer à la pointe McKays (N.-É.);

f) dans les baies là où une ligne droite de fermeture d'au plus dix kilomètres peut être tracée entre des points sur la laisse de basse mer de la baie de manière à ce que la zone de la baie, vers la terre ferme, enfermée par la ligne de fermeture soit plus grande que la surface d'un demi-cercle construit sur cette ligne, elle correspond à la ligne de fermeture; pour l'application du présent alinéa,

(i) sont notamment assimilés à une baie, les ports, criques, anses, détroits, bras de mer et bassins,

(ii) la ligne de fermeture est tracée dans la baie de manière à inclure le maximum de la zone de la baie ou du port,

(iii) la zone de la baie est déterminée en incluant tout ou partie des îles qui se trouvent vers la terre ferme mais en excluant les zones au-dessus de la laisse de basse mer le long de la côte de la baie.

La limite extérieure de la zone extracôtière s'étend :

à partir du point le plus au nord de la frontière entre les provinces de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, à l'embouchure de la rivière Tidnish;

northerly in a straight line to a point at latitude 46° 01′ 10″ and longitude 64° 02′ 34″, being approximately on the middle thread of Baie Verte;

thence easterly in a straight line to a point at latitude 46° 02′ 18″ and longitude 63° 49′ 09″, being approximately the midpoint between Coldspring Head (N.S.) and Cape Tormentine (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 46° 04′ 30″ and longitude 63° 39′ 34″, being approximately the midpoint between Coldspring Head (N.S.) and MacIvors Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 59′ 45″ and longitude 63° 19′ 41″, being approximately the midpoint between Cape Cliff (N.S.) and Rice Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 55′ 38″ and longitude 63° 05′ 06″, being approximately the midpoint betwen Cape John (N.S.) and Prim Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a stright line to a point at latitude 45° 51′ 30″ and longitude 62° 43′ 30″, being approximately the midpoint between Caribou Island (N.S.) and Wood Islands (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 53′ 51″ and longitude 62° 33′ 31″, being approximately the midpoint between Pictou Island (N.S.) and the most southerly point of Cape Bear penisula (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 56′ 43″ and longitude 62° 13′ 06″, being approximately the midpoint between Livingstone Cove (N.S.) and Murray Head (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 46° 19′ 09″ and longitude 61° 41′ 56″, being approximately the mid point between Sight Point (N.S.) and East Point (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 46° 50′ 24″ and longitude 61° 24′ 01″, being in the direction of the midpoint between White Capes (N.S.) and Ile d'Entrée (Que.), but terminating at an east-west line through the midpoint between Cable Head (P.E.I.) and Cap du Sud (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 00′ 35″ and longitude 61° 21′ 05″, being approximately the midpoint between White Capes (N.S.) and the south-east corner of the Ile du Havre Aubert (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 19′ 46″ and longitude 60° 59′ 34″, being approximately the midpoint between Cape St. Lawrence (N.S.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 25′ 24″ and longitude 60° 45′ 49″, being approximately the

de là vers le nord, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 01′ 10″ de latitude et à 64° 02′ 34″ de longitude, soit approximativement sur l'axe de la baie Verte;

de là vers l'est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 02′ 18″ de latitude et à 63° 49′ 09″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre Coldspring Head (N.-É.) et le cap Tormentine (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 04′ 30″ de latitude et à 63° 39′ 34″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Coldspring (N.-É.) et la pointe MacIvors (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 59′ 45″ de latitude et à 63° 19′ 41″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Cliff (N.-É.) et la pointe Rice (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 55′ 38″ de latitude et à 63° 05′ 06″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap John (N.-É.) et la pointe Prim (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 51′ 30″ de latitude et à 62° 43′ 30″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Caribou (N.-É.) et les îles Wood (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 53′ 51″ de latitude et à 62° 33′ 31″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Pictou (N.-É.) et la pointe la plus au sud de la péninsule du cap Bear (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 56′ 43″ de latitude et à 62° 13′ 06″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'anse Livingstone (N.-É.) et Murray Head (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 19′ 09″ de latitude et à 61° 41′ 56″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre la pointe Sight (N.-É.) et la pointe East (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 50′ 24″ de latitude et à 61° 24′ 01″ de longitude, soit dans la direction du point situé à mi-chemin entre les caps White (N.-É.) et l'île d'Entrée (Qc) jusqu'à une ligne est-ouest passant par le point situé à mi-chemin entre Cable Head (Î.-P.-É.) et le cap du Sud (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 00′ 35″ de latitude et à 61° 21′ 05″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre les caps White (N.-É.) et le coin sud-est de l'Île du Havre Aubert (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 19′ 46″ de latitude et à 60° 59′ 34″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Saint Lawrence (N.-É.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 25′ 24″ de latitude et à 60° 45′ 49″ de longitude, soit

midpoint between St. Paul Island (N.S.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 45′ 40″ and longitude 60° 24′ 17″, being approximately the midpoint between Cape Anguille (Nfld.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 25′ 28″ and longitude 59° 43′ 33″, being approximately the midpoint between St. Paul Island (N.S.) and Cape Ray (Nfld.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 46° 54′ 50″ and longitude 59° 00′ 30″, being approximately the midpoint between Flint Island (N.S.) and Grand Bruit (Nfld.);

thence southeasterly in a straight line and on an azimuth of 135° 00′ 00″ to the outer edge of the continental margin;

thence in a general westerly direction along the outer edge of the continental margin to its intersection with the southeasterly production of the geodetic line from point C to point D of the Single Maritime Boundary between Canada and the United States of America, said Boundary constituted by the Judgment of the Chamber of the International Court of Justice at The Hague on October 12, 1984;

thence northwesterly along the production of said geodetic line to point D of said Single Maritime Boundary and being at latitude 40° 27′ 05″ and longitude 65° 41′ 59″ as shown in said Judgment;

thence northwesterly along the geodetic line from point D to point C being a portion of said Single Maritime Boundary, point C being at latitude 42° 31′ 08″ and longitude 67° 28′ 05″ as shown in said Judgment;

thence northwesterly along the geodetic line from point C to point B being a portion of said Single Maritime Boundary, point B being at latitude 42° 53′ 14″ and longitude 67° 44′ 35″ as shown in said Judgment;

thence northerly along the geodetic line running from point B to point A to the point where the Boundary intersects a straight line drawn on an azimuth of 225° 00′ 00″ from a point at latitude 44° 25′ 03″ and longitude 66° 38′ 47″, being approximately the midpoint between Whipple Point on Brier Island (N.S.) and Southwest Head on Grand Manan Island (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to that point at latitude 44° 25′ 03″ and longitude 66° 38′ 47″;

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 26′ 09″ and longitude 66° 32′ 32″, being approximately the midpoint between Brier Island (N.S.) and White Head Island (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 50′ 16″ and longitude 66° 11′ 39″, being approximately the

approximativement à mi-chemin entre l'île Saint Paul (N.-É.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 45′ 40″ de latitude et à 60° 24′ 17″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Anguille (T.-N.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 25′ 28″ de latitude et à 59° 43′ 33″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Saint Paul (N.-É.) et le cap Ray (T.-N.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 54′ 50″ de latitude et à 59° 00′ 30″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Flint (N.-É.) et Grand Bruit (T.-N.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, suivant un azimut de 135° 00′ 00", à partir du point précédent jusqu'à la limite extérieure de la marge continentale;

de là dans une direction généralement ouest, le long de la limite extérieure de la marge continentale jusqu'à son intersection avec le prolongement vers le sud-est du parcours géodésique du point C jusqu'au point D de la frontière marine entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, ladite frontière instituée par le Jugement de la Chambre de la Cour internationale de la Justice à La Haye, le 12 octobre 1984;

de là vers le nord-ouest, le long du prolongement dudit parcours géodésique jusqu'au point D de la frontière maritime situé à 40° 27′ 05″ de latitude et à 65° 41′ 59″ de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers le nord-ouest, le long du parcours géodésique partant du point D jusqu'au point C, faisant partie de la frontière maritime, le point C situé à 42° 31′ 08″ de latitude et à 67° 28′ 05″ de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers le nord-ouest, le long du parcours géodésique partant du point C jusqu'au point B, faisant partie de la frontière maritime, le point B situé à 42° 53′ 14″ de latitude et à 67° 44′ 35″ de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers le nord, le long du parcours géodésique en direction du point B jusqu'au point A mais jusqu'au point où la frontière maritime intersecte une ligne droite tirée sur un azimut de 225° 00′ 00″ à partir d'un point situé à 44° 25′ 03″ de latitude et à 66° 38′ 47″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre la pointe Whipple sur l'île Brier (N.-É.) et Southwest Head sur l'île Grand Manan (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'au point situé à 44° 25′ 03″ de latitude et à 66° 38′ 47″ de longitude;

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 26′ 09″ de latitude et à 66° 32′ 32″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Brier (N.-É.) et l'île White Head (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 50′ 16″ de latitude et à 66° 11′ 39″ de longitude, soit

midpoint between Gullivers Head (N.S.) and Point Lepreau (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 00′ 14″ and longitude 65° 43′ 36″, being approximately the midpoint between the west promontory of Parkers Cove (N.S.) and Cape Spencer (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 22′ 19″ and longitude 65° 05′ 31″, being approximately the midpoint between Isle Haute (N.S.) and Martin Head (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 24′ 10″ and longitude 65° 03′ 31″, being a point on the inner limit.

approximativement à mi-chemin entre Gullivers Head (N.-É.) et la pointe Lepreau (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 00′ 14″ de latitude et à 65° 43′ 36″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le promontoire ouest de l'anse Parkers (N.-É.) et le cap Spencer (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 22′ 19″ de latitude et à 65° 05′ 31″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'Isle Haute (N.-É.) et Martin Head (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 24′ 10″ de latitude et à 65° 03′ 31″ de longitude sur la limite intérieure.

SCHEDULE II
(*Section 2, definition "Bay of Fundy"*)

LIMITS OF THE BAY OF FUNDY

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

Commencing at a point on the low water mark on the northwest side of Brier Island (N.S.), being the intersection of the low water mark and the parallel of latitude 44° 15′ 00″, the limits run

west along the parallel of latitude 44° 15′ 00″ to a point being the intersection of that parallel of latitude and a straight line drawn on an azimuth of 225° 00′ 00″ from a point at latitude 44° 25′ 03″ and longitude 66° 38′ 47″;

thence along the outer and inner limits of the offshore area, as described in Schedule I, in the Bay of Fundy to the point of commencement.

ANNEXE II
(*article 2*)

LIMITES DE LA BAIE DE FUNDY

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite s'étend à partir d'un point situé sur la laisse de basse mer, du côté nord-ouest de l'île Brier (N.-É.), à l'intersection de ladite laisse de basse mer et du parallèle de 44° 15′ 00″ de latitude;

de là vers l'ouest, le long du parallèle de 44° 15′ 00″ de latitude, jusqu'à un point situé à l'intersection dudit parallèle et d'une ligne droite tirée sur un azimut de 225° 00′ 00″ à partir d'un point situé à 44° 25′ 03″ de latitude et à 66° 38′ 47″ de longitude;

de là suivant les limites extérieures et intérieures de la zone extracôtière, selon la description de l'annexe I, dans la baie de Fundy jusqu'au point de départ.

SCHEDULE III
(*Section 2, definition "Sable Island"*)

LIMITS OF SABLE ISLAND

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

Commencing at a point at latitude 44° 01′ 00″ and longitude 60° 35′ 00″, the limits run

northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 03′ 00″ and longitude 60° 25′ 00″;

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 43° 58′ 00″ and longitude 60° 00′ 00″;

thence easterly along the parallel of latitude 43° 58′ 00″ to a point at longitude 59° 50′ 00″;

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 09′ 00″ and longitude 59° 29′ 00″;

thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 56′ 00″ and longitude 59° 42′ 00″;

thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 53′ 00″ and longitude 60° 04′ 00″;

thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 57′ 00″ and longitude 60° 25′ 00″;

thence northwesterly in a straight line to the point of commencement.

ANNEXE III
(*article 2*)

LIMITES DE L'ÎLE DE SABLE

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite s'étend à partir d'un point situé à 44° 01′ 00″ de latitude et 60° 35′ 00″ de longitude,

vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 03′ 00″ de latitude et 60° 25′ 00″ de longitude;

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 58′ 00″ de latitude et 60° 00′ 00″ de longitude;

de là vers l'est, le long du parallèle de 43° 58′ 00″ de latitude jusqu'à un point situé à 59° 50′ 00″ de longitude;

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 09′ 00″ de latitude et 59° 29′ 00″ de longitude;

de là vers le sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 56′ 00″ de latitude et 59° 42′ 00″ de longitude;

de là vers le sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 53′ 00″ de latitude et 60° 04′ 00″ de longitude;

de là vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 57′ 00″ de latitude et 60° 25′ 00″ de longitude;

de là vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'au point de départ.

TABLE OF PROVISIONS

CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Construction
4. Precedence over other Acts of Parliament

PRESCRIBING LIMITS OF OFFSHORE AREA

5. Regulations

CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

6. Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

AMENDMENT OF ACCORD

7. Amendment of Accord

APPLICATION

8. Application

PART I

JOINT MANAGEMENT

Establishment of Board

9. Jointly established Board
10. Board consisting of five members
11. Definitions
12. Term of office of Board members
13. Deemed consultation between governments re Chairman
14. Absence or incapacity of Chairman
15. Salaries of joint appointees
16. Conflict of interest guidelines
17. Power to indemnify

Functions of Board

18. Functions of Board
19. Access to information by governments

Administration

20. Location of offices and staff

TABLE DES MATIÈRES

LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Interprétation
4. Incompatibilité

FIXATION DES LIMITES

5. Règlements

APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

6. Approbation provinciale

MODIFICATION DE L'ACCORD

7. Modification

CHAMP D'APPLICATION

8. Énoncé

PARTIE I

COGESTION

Constitution de l'Office

9. Constitution conjointe
10. Composition
11. Définitions
12. Mandat
13. Début des consultations
14. Intérim
15. Traitement
16. Conflits d'intérêts
17. Indemnisation

Attributions de l'Office

18. Attributions
19. Accès à l'information

Fonctionnement

20. Siège

21. Storage of information
22. Meetings of Board
23. Quorum
24. By-laws and guidelines
25. Chief Executive Officer
26. Staff of the Board
27. Auditor
28. Budget
29. Access to books and accounts
30. Annual report

Decisions in Relation to Offshore Management

31. Board's decisions final
32. Notice to Ministers of fundamental decisions
33. Suspension of implementation of fundamental decision
34. Suspension rights
35. Veto
36. Determination binding
37. Where no agreement on determination re security of supply
38. Supply shortfall

Regional Security of Supply

39. Definition of "shortfall of petroleum deliveries in the Province"

Nova Scotia Trunkline

40. Definition of "Nova Scotia trunkline"

Ministerial Directives

41. Directives issued jointly by both Ministers

Public Notice

42. Public notice

Strategic Plan for Interests, Exploration and Development

43. Strategic plan

Public Review

44. Public review

Canada-Nova Scotia Benefits Plan

45. Definition of "Canada-Nova Scotia benefits plan"

21. Données
22. Réunions
23. Quorum
24. Règles
25. Premier dirigeant
26. Personnels
27. Vérification
28. Budget
29. Accès
30. Rapport annuel

Décisions portant sur la gestion extracôtière

31. Caractère définitif
32. Notification
33. Conditions de mise en oeuvre
34. Véto suspensif
35. Annulation
36. Effet
37. Défaut d'accord
38. Baisse des approvisionnements

Sécurité des approvisionnements régionaux

39. Définition de «pénurie»

Canalisation néo-écossaise

40. Définition de «canalisation principale néo-écossaise»

Instructions ministérielles

41. Instructions conjointes

Avis public

42. Avis

Exposés relatifs aux titres, à la prospection et à la mise en valeur

43. Exposés

Enquêtes publiques

44. Enquête

Plan néo-écossais de retombées économiques

45. Définition de «plan de retombées économiques»

Coordination of Government Departments and Agencies

46. Coordination

Constitution of Panel

47. Notice

Settlement Procedure for Disputes

48. Definition of "agreement"

PART II

PETROLEUM RESOURCES

Interpretation

49. Definitions
50. Aboriginal rights

Application

51. Application

DIVISION I

GENERAL

Manner of Giving Notices

52. Giving notice

Her Majesty

53. Binding on Her Majesty

Designations and Appointments

54. Delegation
55. Advisory bodies
56. Appointment of representative

General Rules Respecting Interests

57. No issuance of interests in respect of certain areas
58. Surrender of interests
59. Orders to prohibit activities in certain circumstances

DIVISION II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

60. Authority to issue interests

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

61. Calls for bids
62. Selection of bid

Coordination administrative

46. Coordination

Comité d'arbitrage

47. Comité

Règlement des litiges

48. Définition d'«accord»

PARTIE II

HYDROCARBURES

Définitions

49. Définitions
50. Droits des autochtones

Champ d'application

51. Champ d'application

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

52. Avis

Obligation

53. Obligation

Nomination

54. Délégation
55. Organismes consultatifs
56. Nomination d'un représentant

Dispositions générales sur les titres

57. Interdiction d'octroi
58. Abandon de titres
59. Décrets d'interdiction

SECTION II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

60. Pouvoir de l'Office

Titres sur des réserves de l'État

61. Appel d'offres
62. Choix

63. Issuance of interest not required
64. Exception to call for bids
65. Interest not vitiated by failure to comply with call procedures
66. Manner of publication of notices
67. Regulations

DIVISION III

EXPLORATION

Exploration Licences

68. Rights under exploration licences
69. Shares
70. Terms and conditions
71. Amendment of exploration licence
72. Effective date of exploration licence
73. Continuation of exploration licence where drilling commenced

Significant Discoveries

74. Application for declaration of significant discovery

Significant Discovery Licences

75. Rights under significant discovery licence
76. Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences
77. Reduction of area subject to significant discovery licence
78. Exploration licence ceases to have effect

Drilling Orders

79. Drilling orders
80. Information may be disclosed

DIVISION IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

81. Application for declaration of commercial discovery

Development Orders

82. Notice of order to reduce term of interest

Issuance of Production Licences

83. Rights under production licence
84. Issuance of production licence

63. Latitude ministérielle
64. Cas des réserves de l'État
65. Vices de procédure
66. Modalités de publication
67. Textes d'application

SECTION III

PROSPECTION

Permis de prospection

68. Droits conférés par le permis de prospection
69. Fraction
70. Mentions
71. Modifications
72. Prise d'effet
73. Durée de neuf ans
74. Prolongation du permis

Découvertes importantes

75. Déclaration de découverte importante

Attestation de découverte importante

76. Droits conférés par l'attestaiton de découverte importante
77. Attestation de découverte importante
78. Réduction du périmètre
79. Caducité

Arrêtés de forage

80. Arrêtés de forage
81. Renseignements

SECTION IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

Déclaration de découverte exploitable

Arrêtés de mise en valeur

83. Avis de prise d'un arrêté

Licences de production

84. Droits conférés par la licence de production
85. Demande

85. Consolidation of production licences
86. Reduction of area subject to production licence
87. Term of production licence
88. Lapsing of other interests

Subsurface Storage Licences

89. Licence for subsurface storage

Qualifications for Production Licence

90. Qualifications for production licence

DIVISION V

CANADIAN OWNERSHIP

91. Required Canadian ownership rate of production licence
92. Plan for attainment of Canadian ownership rate
93. Alternate requirements
94. Sale by public tender
95. Option to designated Provincial Crown corporation
96. Regulations
97. Canadian ownership rate where more than one holder
98. Exception

DIVISION VI

ROYALTIES

Reservation of Royalties

99. Royalties reserved
100. Power to collect
101. Remittance to Receiver General

Liability and Collection of Royalties

102. Debts due to Her Majesty

DIVISION VII

ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

103. Fund continued

DIVISION VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

104. Definitions

Transfer and Assignment

105. Notice of disposition of any interest

86. Fusion
87. Réduction de superficie
88. Prise d'effet
89. Caducité

Licences de stockage souterrain

90. Licences de stockage souterrain

Critères d'obtention

91. Conditions d'octroi

SECTION V

PARTICIPATION CANADIENNE

92. Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production
93. Plan de réalisation
94. Dérogation
95. Vente par adjudication
96. Options réservées aux sociétés d'État provinciales
97. Règlements
98. Taux d'un groupe d'indivisaires
99. Non-application

SECTION VI

REDEVANCES

Levée des redevances

100. Redevances
101. Pouvoir de recouvrer
102. Versement au receveur général

Assujetissement et recouvrement

103. Créances de Sa Majesté

SECTION VII

FONDS RENOUVELABLE POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

104. Continuation du Fonds

SECTION VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

105. Définitions

Transferts et cessions

106. Avis d'un transfert

106. Disposition of production licences requires approval

Registration

107. Establishment of register
108. Prohibition against registration of documents except instruments
109. Prohibition against registration of disapproved transfers
110. Requirements of registering security notice
111. Security notice carries forward to new interests
112. Registration
113. Deemed notice
114. Priority of rights
115. Demand for information
116. Notice to take proceedings
117. Transfer effective on registration
118. No restriction on rights of Board or Her Majesty
119. No action for acts done in performance of official functions
120. Regulations

DIVISION IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

121. Definitions

Arbitration

122. Arbitration
123. Operating agreements
124. Regulations

Cancellation of Rights

125. Notice to comply

Hearings and Judicial Review

126. Definition of "Committee"

Regulations

127. Regulations
128. Forms

DIVISION X

TRANSITIONAL

129. Exploration agreements extant are continued
130. Replacement of rights

107. Approbation obligatoire

Enregistrement

108. Constitution d'un registre
109. Enregistrement
110. Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés
111. Enregistrement d'un avis de garantie
112. Effet de l'enregistrement
113. Enregistrement
114. Publicité
115. Priorité des droits
116. Demande de renseignements
117. Demande de mesure déclaratoire
118. Validité d'un transfert
119. Immunité
120. Règlements

SECTION IX

APPLICATION

Renseignements

121. Définitions

Arbitrage

122. Arbitrage
123. Arbitrage sur décision
124. Règlements

Annulation des titres

125. Avis

Audiences et révision

126. Définition de «Comité»

Règlements

127. Règlements
128. Formulaires

SECTION X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

129. Continuation des accords d'exploitation
130. Remplacement des titres

131. Regulations continue in force

132. Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements

133. Former leases

134. Extension of time

135. Consolidated exploration licence

136. Crown share abrogated

PART III

PRODUCTION AND CONSERVATION

Interpretation

137. Definitions

Application

138. Application

Prohibition

139. Prohibition

Licences and Authorizations

Operating Licences and Authorization for Work

140. Licences and authorizations

Development Plan Approval

141. Approval of general approach of development

Chief Conservation Officer

142. Chief Conservation Officer

Oil and Gas Committee

Constitution

143. Oil and Gas Committee

144. Qualification of members

145. Interest in petroleum properties

146. Quorum

Jurisdiction and Powers

147. Jurisdiction

148. Deputing member to hold inquiry

149. Advisory functions

Enforcement

150. Enforcement of Committee orders

131. Ancien règlement

132. Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration

133. Anciennes concessions

134. Prorogation de délai

135. Fusion d'accord d'exploration

136. Précision

PARTIE III

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Définitions

137. Définitions

Application

138. Application

Interdiction

139. Interdiction

Permis et autorisations

Permis et autorisations de travaux

140. Principe

Autorisation de plans de mise en valeur

141. Plans de mise en valeur

Délégué aux hydrocarbures

142. Désignation

Comité des hydrocarbures

Constitution

143. Constitution par l'Office

144. Qualification

145. Intérêt dans le secteur des hydrocarbures

146. Quorum

Compétence et attributions

147. Compétence

148. Délégation

149. Fonctions consultatives

Exécution

150. Arrêtés du Comité

DIVISION I

PRODUCTION AND CONSERVATION

151. Regulatory power of Governor in Council
152. Publication of proposed regulations
153. Equivalent standards
154. Guidelines and interpretation notes
155. Definitions

Production Orders

156. Production orders

Waste

157. Waste prohibited
158. Prevention of waste
159. Taking over management
160. Appeal to Committee
161. Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods
162. Order

Petroleum Spills

163. Definition of "spill"
164. Spills prohibited
165. Recovery of loss, damage, costs or expenses
166. Financial responsibility
167. Review committee

Inquiries

168. Inquiries

DIVISION II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

169. Definitions

Pooling

170. Voluntary pooling
171. Application for pooling order
172. Effect of pooling order
173. Application to alter pooling order
174. Prohibition

Unitization

175. Unit operation

SECTION I

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

151. Pouvoirs du gouverneur en conseil
152. Publication de projets de règlement
153. Normes équivalentes
154. Directives et textes interprétatifs
155. Définitions

Arrêtés de production

156. Arrêtés de production

Gaspillage

157. Interdiction du gaspillage
158. Prévention du gaspillage
159. Mesures de contrainte
160. Appel au Comité
161. Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées
162. Arrêté

Rejets d'hydrocarbures

163. Définition de «rejets»
164. Interdiction
165. Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets
166. Preuve de solvabilité
167. Comité de contrôle

Enquêtes

168. Enquêtes

SECTION II

ACCORDS DE PRODUCTION

169. Définitions

Mise en commun

170. Mise en commun volontaire
171. Demande d'arrêté de mise en commun
172. Effet de l'arrêté
173. Demande de modification de l'arrêté
174. Interdiction

Union

175. Exploitation unitaire

176. Requiring unitization to prevent waste

Compulsory Unitization

177. Who may apply for unitization order
178. Contents of unitization application
179. Hearing on application
180. Effective date of unitization order
181. Technical defects in unitization order
182. Amending unitization order
183. Protection of tract participation ratios
184. Production prohibited except in accord with unitization order
185. How percentages of interests to be determined

General

186. Pooled spacing unit included in unit area

DIVISION III

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

187. Orders and decisions final
188. Stated case for Supreme Court of Nova Scotia
189. Board may review orders of Committee
190. Appeal to Supreme Court of Nova Scotia

Conservation Engineers

191. Conservation engineers
192. Powers of conservation engineers
193. Certificate of appointment
194. Assistance to be given conservation engineer
195. Obstruction or hindrance prohibited
196. Power of conservation engineer when dangerous operation detected

Offences and Penalties

197. Offences with respect to documents and records
198. Punishment
199. Order to comply
200. Continuing offences
201. Offence by employee or agent
202. Time limited for proceedings
203. Evidence

176. Prévention du gaspillage

Union obligatoire

177. Arrêté d'union
178. Contenu de la demande
179. Audition
180. Date de prise d'effet
181. Vices de forme
182. Modification de l'arrêté d'union
183. Intangibilité des fractions parcellaires
184. Production subordonnée à l'arrêté d'union
185. Établissement des pourcentages

Dispositions générales

186. Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

SECTION III

APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

Appels

187. Décisions définitives
188. Exposé de faits
189. Révision des arrêtés
190. Appel à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

191. Nomination
192. Pouvoirs des ingénieurs
193. Certificat de nomination
194. Aide à donner à l'ingénieur
195. Entrave
196. Situation de danger

Infractions et peines

197. Infractions relatives aux documents et dossiers
198. Peines
199. Injonction
200. Infractions continues
201. Infraction commise par un employé ou un mandataire
202. Prescription
203. Preuve

204. Jurisdiction of judge or justice
205. Action to enjoin not prejudiced by prosecution

Regulations

206. Regulations

Application

207. Application

Transitional

208. Operating licences

PART IV

REVENUE SHARING

Interpretation

209. Definitions

Imposition of Consumption Taxes

210. Imposition of consumption taxes in offshore area

Imposition of Insurance Premiums Tax

211. Insurance premiums tax in offshore area

Tax Administration Agreement

212. Power to collect
213. Transfer of powers and duties

Imposition of Corporate Income Taxes

214. Imposition of corporate income tax in offshore area
215. Remittance to Receiver General

Liability and Collection of Tax

216. Debts due to Her Majesty

Revenue Account

217. Revenue Account

Jurisdiction of Courts

218. Jurisdiction of courts

Regulations

219. Regulations

Appropriation

220. Appropriation

204. Compétence du juge
205. Injonctions

Règlements

206. Règlements

Application

207. Portée

Dispositions transitoires

208. Licences de travaux

PARTIE IV

PARTAGE DES RECETTES

Définitions

209. Définitions

Impôts indirects

210. Levée

Taxe sur les primes d'assurance

211. Levée

Accord fiscal

212. Pouvoir de recouvrer
213. Transfert des attributions

Imposition des personnes morales

214. Impôts : personnes morales
215. Versement au receveur général

Assujettissement et recouvrement

216. Créances de Sa Majesté

Compte de recettes

217. Compte de recettes

Compétence des tribunaux

218. Compétence des tribunaux

Règlement

219. Règlement

Affectation

220. Affectation

PART V

FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS AND DETERMINATION OF PER CAPITA FISCAL CAPACITY

Interpretation

221. Definitions

Fiscal Equalization Offset Payments

222. Fiscal equalization offset payments
223. Calculation of fiscal equalization offset payment

Determination of Per Capita Fiscal Capacity

224. Determination of fiscal capacity

Determinations

225. Final determination

Advance Payments

226. Advance payments
227. Accounting of advance on account

Appropriation

228. Appropriation

Report to Parliament

229. Report to Parliament

Regulations

230. Regulations

PART VI

CANADA-NOVA SCOTIA DEVELOPMENT FUND

Interpretation

231. Definitions

Development Fund

232. Development Fund
233. Agreement with the Provincial Government
234. Power to make payment

Appropriation

235. Appropriation

Report to Parliament

236. Report to Parliament

PARTIE V

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES ET DÉTERMINATION DU POTENTIEL FISCAL PAR HABITANT

Définitions

221. Définitions

Péréquation compensatoire

222. Paiements de péréquation
223. Calcul

Détermination du potentiel

224. Règle générale

Détemination

225. Détermination définitive

Versements anticipés

226. Montant à valoir
227. Comptabilisation

Affectation

228. Affectation

Rapports

229. Rapport

Règlement

230. Règlement

PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE

Définitions

231. Définition

Fonds de développement

232. Fonds de développement
233. Accord avec le gouvernement
234. Autorisation de paiement

Affectation

235. Affectation

Rapport

236. Rapport au Parlement

PART VII

DRILLING FUND

Interpretation

237. Definitions

Drilling Assistance

238. Assistance to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited
239. Transitional assistance

Appropriation

240. Appropriation

Administration

241. Documents, records and books
242. Audit or examination

Regulations

243. Regulations

PART VIII

CROWN SHARE ADJUSTMENT PAYMENTS

Interpretation

244. Definitions

Adjustment Payments

245. Adjustment payment

Regulations

246. Regulations

Appropriation

247. Appropriation

PART IX

CORPORATE INCOME TAX

Income Tax Act

248. to 250.

PART X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

251. Initial payment to environmental studies fund during transitional period

PARTIE VII

FONDS DE FORAGE

Définitions

237. Définitions

Aide destinée au forage

238. Aide à la N.S.R.L.
239. Aide provisoire

Affectation

240. Affectation

Administration

241. Documents comptables
242. Vérification ou consultation

Règlement

243. Règlement

PARTIE VIII

PAIEMENT RECTIFICATIF À L'ÉGARD DE LA PART DE LA COURONNE

Définitions

244. Définitions

Paiements rectificatifs

245. Paiement rectificatif

Règlement

246. Règlement

Affectation

247. Affectation

PARTIE IX

IMPÔT SUR LE REVENU DES CORPORATIONS

Loi de l'impôt sur le revenu

248 à 250.

PARTIE X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Disposition transitoire

251. Paiement initial

Consequential Amendments

Access to Information Act

252. and 253.

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

254. to 260.

Canada Petroleum Resources Act

261. and 262.

Privacy Act

263.

Repeal

264. Repeal

Coming into Force

265. Coming into force

SCHEDULE I

LIMITS OF THE OFFSHORE AREA

SCHEDULE II

LIMITS OF THE BAY OF FUNDY

SCHEDULE III

LIMITS OF SABLE ISLAND

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

252. et 253.

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

254. à 260.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

261. et 262.

Loi sur la protection des renseignements personnels

263.

Abrogation

264. Abrogation

Entrée en vigueur

265. Entrée en vigueur

ANNEXE I

LIMITES DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE

ANNEXE II

LIMITES DE LA BAIE DE FUNDY

ANNEXE III

LIMITES DE L'ÎLE DE SABLE

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-75

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-75

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Nova Scotia on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

---

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED JUNE 8, 1988, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

29390—10-6-88

C-75

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-75

Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives et connexes

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 8 JUIN 1988 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-75

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Nova Scotia on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Accord" «*Accord*»

"Accord" means the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord dated August 26, 1986 and entered into by the Government of Canada, as represented by the Prime Minister of Canada and the Federal Minister, and by the Government of Nova Scotia, as represented by the Premier of Nova Scotia and the Provincial Minister, and includes any amendments thereto;

"Bay of Fundy" «*Baie de Fundy*»

"Bay of Fundy" means the submarine areas within the limits described in Schedule II;

"Board" «*Office*»

"Board" means the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board established by

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-75

Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives et connexes

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord» "Accord"

«Accord» L'accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers en date du 26 août 1986, conclu entre le gouvernement du Canada, représenté par son premier ministre et le ministre fédéral, et par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse, représenté par son premier ministre et le ministre provincial; sont incluses les modifications apportées à l'accord.

«anciens règlements» "former regulations"

«anciens règlements» Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* pris sous le régime de la *Loi sur les concessions de terres publiques* et de la *Loi*

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Nova Scotia on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes».

Explanatory Notes for Reprint

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Notes explicatives concernant la réimpression

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

the joint operation of section 9 of this Act and section 9 of the Provincial Act;

"Canada-Nova Scotia benefits plan" means a plan submitted pursuant to subsection 45(2);

"Canadian ownership rate" means a level of Canadian ownership as determined under Division V of Part II in accordance with the regulations made under that Division or any rules or regulations referred to therein;

"Chief Executive Officer" means the Chief Executive Officer of the Board appointed pursuant to section 25;

"development plan" means a plan submitted pursuant to subsection 141(2) for the purpose of obtaining approval of the general approach of developing a pool or field as proposed in the plan;

"Federal Government" means the Governor in Council;

"Federal Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;

"field"

(*a*) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and

(*b*) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in paragraph (*a*);

"former regulations" means the *Canada Oil and Gas Land Regulations* made pursuant to the *Public Lands Grants Act* and the *Territorial Lands Act* and includes orders made pursuant to those Regulations;

"frontier lands" has the same meaning as in the *Canada Petroleum Resources Act*;

"fundamental decision" means a decision made by the Board respecting the exercise of a power or the performance of a duty pursuant to a provision of this Act that expressly provides for the exercise of the

sur les terres territoriales et ses textes d'application.

«Baie de Fundy» Les zones sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe II.

«champ» Zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements; y est assimilé ce sous-sol même.

«décision majeure» Décision de l'Office visant l'exercice d'attributions sous le régime de la présente loi expressément assujetties aux articles 32 à 37.

«gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.

«gisement» Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir un dépôt de pétrole, de gaz, ou des deux, et séparé ou paraissant séparé de tout autre dépôt de ce genre.

«gouvernement fédéral» Le gouverneur en conseil.

«gouvernement provincial» Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.

«hydrocarbures» Le pétrole et le gaz.

«Île de Sable» Les zones terrestres et sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe III.

«loi provinciale» La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act (Nova Scotia) Act*, chapitre 3 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1987*.

«loi sur les redevances» La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Offshore Petroleum Royalty Act*, chapitre 9 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1987*.

«ministre fédéral» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

«ministre provincial» Le ministre provincial des mines et de l'énergie.

"Canada-Nova Scotia benefits plan" «*plan de retombées économiques*»

"Canadian ownership rate" «*taux de participation....*»

"Chief Executive Officer" «*premier dirigeant*»

"development plan" «*plan de mise en valeur*»

"Federal Government" «*gouvernement fédéral*»

"Federal Minister" «*ministre fédéral*»

"field" «*champ*»

"former regulations" «*anciens règlements*»

"frontier lands" «*terres domaniales*»

"fundamental decision" «*décision majeure*»

«Baie de Fundy» "*Bay of Fundy*"

«champ» "*field*"

«décision majeure» "*fundamental decision*"

«gaz» "*gas*"

«gisement» "*pool*"

«gouvernement fédéral» "*Federal Government*"

«gouvernement provincial» "*Provincial Government*"

«hydrocarbures» "*petroleum*"

«Île de Sable» "*Sable Island*"

«loi provinciale» "*Provincial Act*"

«loi sur les redevances» "*Offshore Petroleum...*"

«ministre fédéral» "*Federal Minister*"

«ministre provincial» "*Provincial Minister*"

power or the performance of the duty subject to sections 32 to 37;

"gas" «*gaz*"

"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;

"government" *Version anglaise seulement*

"government" means the Federal Government, the Provincial Government or both, as the context requires;

"interest" «*titre*»

"interest" has the meaning assigned by section 49;

"Minister" *Version anglaise seulement*

"Minister" means the Federal Minister, the Provincial Minister or both, as the context requires;

"offshore area" «*zone extracôtière*» ou «*zone*»

"offshore area" means the lands and submarine areas within the limits described in Schedule I;

"Offshore Petroleum Royalty Act" «*loi sur les redevances*»

"Offshore Petroleum Royalty Act" means the *Offshore Petroleum Royalty Act*, Chapter 9 of the Statutes of Nova Scotia, 1987, as amended from time to time;

"oil" «*pétrole*»

"oil" means

(*a*) crude oil regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and

(*b*) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of the offshore area;

"petroleum" «*hydrocarbures*»

"petroleum" means oil or gas;

"pool" «*gisement*»

"pool" means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of petroleum that is separated or appears to be separated from any other such accumulation;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;

"Province" «*province*»

"Province" means the province of Nova Scotia;

"Provincial Act" «*loi provinciale*»

"Provincial Act" means the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia)*

«Office» L'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers constitué par l'application conjointe des articles 9 de la présente loi et de la loi provinciale.

«Office» "*Board*"

«pétrole» Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits, sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements des fonds ou des sous-sols marins de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne s'applique pas au charbon.

«pétrole» "*oil*"

«plan de mise en valeur» Plan déposé en application du paragraphe 141(2) en vue d'obtenir l'approbation de la stratégie globale de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ.

«plan de mise en valeur» "*development plan*"

«plan de retombées économiques» Plan soumis en application du paragraphe 45(2).

«plan de retombées économiques» "*Canada — Nova Scotia benefits plan*"

«premier dirigeant» Le premier dirigeant de l'Office nommé conformément à l'article 25.

«premier dirigeant» "*Chief Executive Officer*"

«province» Nouvelle-Écosse.

«province» "*Province*"

«règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.

«règlement» *French version only*

«taux de participation canadienne» Le taux de participation déterminé sous le régime de la section V de la partie II, conformément à ses règlements ou à ceux qui y sont mentionnés.

«taux de participation canadienne» "*Canadian ownership rate*"

«terres domaniales» A le sens donné à la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*.

«terres domaniales» "*frontier lands*"

«titre» A le sens donné à l'article 49.

«titre» "*interest*"

«zone extracôtière» ou «zone» Les zones terrestres et sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe I.

«zone extracôtière» ou «zone» "*offshore area*"

Act, Chapter 3 of the Statutes of Nova Scotia, 1987, as amended from time to time;

"Provincial Government" *«gouvernement provincial»*

"Provincial Government" means the lieutenant governor in council of the Province;

"Provincial Minister" *«ministre provincial»*

"Provincial Minister" means the Minister of Mines and Energy of the Province;

"Sable Island" *«Île de Sable»*

"Sable Island" means the area, whether above or under water, that is within the limits described in Schedule III.

Construction

3. For greater certainty, the provisions of this Act shall not be interpreted as providing a basis for any claim by or on behalf of any province in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any offshore area or any living or non-living resources of any offshore area.

Interprétation

3. Il demeure entendu que la présente loi n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une compétence législative sur la zone extracôtière ou sur ses ressources biologiques ou non.

Precedence over other Acts of Parliament

4. In case of any inconsistency or conflict between

(*a*) this Act or any regulations made thereunder, and

(*b*) any other Act of Parliament that applies to the offshore area or any regulations made under such an Act,

this Act and the regulations made thereunder take precedence.

Incompatibilité

4. Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale qui s'applique à la zone extracôtière et de ses textes d'application.

PRESCRIBING LIMITS OF OFFSHORE AREA

FIXATION DES LIMITES

Regulations

5. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations amending the description of the limits set out in Schedule I for the purposes of the definition "offshore area".

Règlements

5. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les limites de la zone extracôtière énoncées à l'annexe I.

Issue of charts

(2) The Federal Minister may cause charts to be issued setting out the offshore area or any portion thereof as may be set out consistent with the nature and scale of the chart.

Cartes

(2) Le ministre fédéral peut faire publier des cartes indiquant tout ou partie du tracé des limites de la zone extracôtière.

Evidence

(3) In any legal or other proceedings, a chart purporting to be issued by or under the authority of the Federal Minister is conclusive proof of the limits of the offshore area or portion thereof set out in the chart without proof of the signature or official character of

Preuve

(3) Les cartes censées publiées par le ministre fédéral, ou sous son autorité, font foi du tracé total ou partiel des limites dans toute procédure judiciaire ou autre sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité

the person purporting to have issued the chart.

officielle de la personne censée l'avoir publiée.

CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

6. Before a regulation is made pursuant to subsection 5(1), 17(4), 35(8), 39(7) or 45(7), section 67, subsection 70(2), section 120, subsection 124(1), 127(1), 151(1), 155(5) or 163(4) or section 206, 243 or 246, the Federal Minister shall consult the Provincial Minister with respect to the proposed regulation and no regulation shall be so made without the approval of the Provincial Minister.

Approbation provinciale

6. Avant la prise des règlements visés aux paragraphes 5(1), 17(4), 35(8), 39(7) ou 45(7), à l'article 67, au paragraphe 70(2), à l'article 120, aux paragraphes 124(1), 127(1), 151(1), 155(5) ou 163(4) ou aux articles 206, 243 ou 246, le ministre fédéral consulte son homologue provincial sur les projets de ces règlements, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.

AMENDMENT OF ACCORD

MODIFICATION DE L'ACCORD

Amendment of Accord

7. The Government of Canada, as represented by the Prime Minister of Canada or by such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council, may, jointly with the Government of Nova Scotia, amend the Accord from time to time.

Modification

7. Le gouvernement fédéral, représenté par le premier ministre du Canada ou tel des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil, peut modifier l'Accord de concert avec celui de la Nouvelle-Écosse.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application

8. (1) Except as otherwise provided by this Act, this Act applies within the offshore area.

Énoncé

8. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, celle-ci s'applique à la zone extracôtière.

Excluded legislation

(2) Notwithstanding the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* but subject to section 103, those Acts and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.

Exclusion

(2) Sous réserve de l'article 103, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et leurs textes d'application ne s'appliquent pas à la zone extracôtière.

PART I

JOINT MANAGEMENT

Establishment of Board

PARTIE I

COGESTION

Constitution de l'Office

Jointly established Board

9. (1) There is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act a board to be known as the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board.

Constitution conjointe

9. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers.

Treated as Provincial entity

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Board shall for all purposes be treated as having been established by or under a law of the Province.

Institution provinciale

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'Office est réputé avoir été constitué sous le régime d'une loi de la province.

Powers of corporation

(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, including those set out in section 20 of the *Interpretation Act*.

(3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et a les attributions visées à l'article 20 de la *Loi d'interprétation*.

Capacité

Dissolution of Board

(4) The Board may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.

(4) L'Office ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.

Dissolution

Board consisting of five members

10. (1) The Board shall consist of five members.

10. (1) L'Office est composé de cinq membres.

Composition

Federal and Provincial appointees

(2) Two members of the Board are to be appointed by the Federal Government, two by the Provincial Government and the Chairman of the Board is to be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.

(2) Les gouvernements fédéral et provincial nomment respectivement deux membres; ils nomment le président conjointement.

Nomination des membres

Alternate members

(3) Each government may appoint one alternate member to act as a member of the Board in the absence or incapacity of any of the members of the Board appointed by that government.

(3) Chaque gouvernement peut nommer un suppléant en prévision de l'absence ou de l'empêchement du membre titulaire qu'il a nommé.

Suppléants

Joint appointees

(4) Notwithstanding subsection (2) or (3), any member or alternate member of the Board may be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) ou (3), les membres ou les suppléants peuvent être nommés conjointement par les deux gouvernements.

Nomination conjointe

Definitions

11. (1) In this section and section 12,

11. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 12.

Définitions

"public servant" «*fonctionnaire*»

"public servant" means a person employed in the Public Service of Canada, and includes any other person who is a civil servant within the meaning of the Provincial Act;

«administration fédérale» Fonction publique au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*. Y est assimilé tout secteur de l'administration publique fédérale qui y est intégré sur désignation par décret en conseil pris sous le régime du présent paragraphe et pour l'application du présent article.

«administration fédérale» "*Public Service of Canada*"

"Public Service of Canada" «*administration fédérale*»

"Public Service of Canada" has the meaning given the expression "Public Service" in the *Public Service Staff Relations Act*, and includes any portion of the public service of Canada designated by order in council pursuant to this subsection and for the purposes of this section as part of the Public Service of Canada.

«fonctionnaire» Agent de l'administration fédérale ou *civil servant* au sens de la loi provinciale.

«fonctionnaire» "*public servant*"

Qualifications

(2) Not more than two members of the Board may, during the term of office of those members on the Board, be public servants and of those two members, not more than one may be appointed by each government.

(2) Il ne peut y avoir à l'Office plus de deux membres fonctionnaires fédéraux ou provinciaux et, en aucun cas, un gouvernement peut-il en nommer plus d'un.

Nomination de fonctionnaires

Qualifications for Chairman

(3) The Chairman of the Board shall not, during the term of office as Chairman, be a public servant.

(3) Le président ne peut en cours de mandat être également fonctionnaire.

Rattachement du président

Term of office of Board members

12. (1) Subject to subsection (2), each member of the Board, including the Chairman, shall be appointed for a term of six years.

12. (1) Le mandat du président et des membres est de six ans. — Mandat

Terms of first members

(2) The first two members of the Board, other than the Chairman, to be appointed by each government shall be appointed for terms of four and five years, respectively.

(2) Le mandat des deux premiers membres nommés par chacun des gouvernements est respectivement de quatre et cinq ans. — Mandat : premiers membres

Re-appointment

(3) On the expiration of a term of office, the Chairman or a member of the Board is eligible for re-appointment for one or more further terms.

(3) Tous les mandats sont renouvelables. — Renouvellement

Good behaviour appointments for members who are not public servants

(4) Any member of the Board who is not a public servant holds office during good behaviour, but may be removed for cause

(*a*) where the member is appointed by either government, by that government; or

(*b*) where the member is appointed by both governments, by both governments.

(4) Les membres qui ne sont pas fonctionnaires occupent leur poste à titre inamovible sous réserve de révocation, pour motif valable, par les deux gouvernements ou l'un d'eux, selon les modalités de leur nomination. — Exercice du mandat

Appointments of public servants during pleasure

(5) Any member of the Board who is a public servant holds office during pleasure.

(5) Les membres fonctionnaires n'occupent leur poste qu'à titre amovible. — Mandat des fonctionnaires

Deemed consultation between governments re Chairman

13. (1) Consultation between the two governments with respect to the selection of the Chairman of the Board shall be deemed to commence

(*a*) six months prior to the expiration of the term of office of the incumbent Chairman, or

(*b*) where applicable, on the date of receipt by the Board of notice of the death, resignation or termination of appointment of the incumbent Chairman,

whichever occurs earlier.

13. (1) Les consultations entre les gouvernements pour le choix du président sont réputées avoir commencé six mois avant l'expiration du mandat du titulaire ou, si elle est antérieure, à la date où l'Office a été avisé de la vacance du poste. — Début des consultations

Where no agreement on Chairman

(2) Where the two governments fail to agree on the appointment of the Chairman of the Board within three months after the commencement of consultation between the governments, the Chairman shall be selected pursuant to subsection (3) by a panel constituted in accordance with section 47, unless, at any time prior to the selection of the Chairman by the panel, the two governments agree on the appointment.

(2) À défaut d'accord dans les trois mois qui suivent le début des consultations, le président est désigné conformément au paragraphe (3) par un comité formé en application de l'article 47. Les deux gouvernements peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait procédé à la nomination. — Défaut d'accord

Selection of Chairman of Board within sixty days

(3) The Chairman of the Board shall be selected, from among persons nominated by each government, by the panel within sixty

(3) Le président de l'Office est choisi par le comité, dans les soixante jours qui suivent la nomination du président de celui-ci, parmi — Délai de nomination

days after the appointment of the chairman of the panel.

les membres nommés par chaque gouvernement.

Decision of panel binding

(4) The decision of the panel selecting a Chairman of the Board is final and binding on both governments.

(4) La décision du comité est définitive et lie les deux gouvernements. Effet de la décision

Absence or incapacity of Chairman

14. The Board shall designate a member to act as Chairman of the Board during any absence or incapacity of the Chairman or vacancy in the office of Chairman, and that person, while acting as Chairman, has and may exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairman.

14. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office. Intérim

Salaries of joint appointees

15. (1) Subject to section 12, the salary and other terms and conditions of the appointment of the Chairman of the Board or any other member or alternate member appointed by both governments, including the effective date of the appointment, shall be fixed by an order of the Federal Government and an order of the Provincial Government after agreement has been reached by both governments on the salary and other terms and conditions.

15. (1) Sous réserve de l'article 12, le traitement et les autres conditions d'emploi du président de l'Office et des membres titulaires ou suppléants nommés conjointement, y compris la date de prise d'effet de leur nomination, sont fixés par décret de chaque gouvernement, après accord entre eux à cet égard. Traitement

Salaries of separate appointees

(2) The salary and other terms and conditions of the appointment of any member appointed by either the Federal Government or the Provincial Government shall be agreed on by both governments.

(2) Les deux gouvernements conviennent du traitement et des autres conditions d'emploi des membres qu'ils nomment séparément. Idem

Conflict of interest guidelines

16. All members of the Board shall be subject to conflict of interest guidelines established jointly by the Federal Minister and Provincial Minister and are not subject to any conflict of interest guidelines established by the Federal Government.

16. Les membres sont soumis aux directives sur les conflits d'intérêts établies conjointement par les ministres fédéral et provincial, mais non à celles du gouvernement fédéral. Conflits d'intérêts

Power to indemnify

17. (1) The Government of Canada shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, indemnify a person who is a present or former member, officer or employee of the Board, and the heirs and legal representatives of that person, against such costs, charges and expenses, including such amounts paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which that person is a party by reason of being or

17. (1) Le gouvernement fédéral est tenu, aux conditions réglementaires, d'indemniser, même après la cessation de leurs fonctions, les membres et le personnel de l'Office, ou leurs héritiers et ayants droit, contre toute responsabilité découlant de celles-ci, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou exécuter un jugement, entraînés pour eux lors de procédures civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité. Indemnisation

having been such a member, officer or employee, as may be prescribed.

Both Governments share costs of indemnification

(2) Where the Government of the Province has indemnified a person referred to in subsection (1) or the heirs or legal representatives of that person pursuant to subsection 17(1) of the Provincial Act, the Government of Canada shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, pay to the Government of the Province one-half of the amount of the indemnity.

(2) Le gouvernement fédéral est tenu, aux conditions réglementaires, de rembourser au gouvernement provincial la moitié des frais exposés par celui-ci pour l'indemnisation, au titre du paragraphe 17(1) de la loi provinciale, d'une personne visée au paragraphe (1). Remboursement

Payable out of Consolidated Revenue Fund

(3) Any amount payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(3) Les indemnités à verser éventuellement sont prélevées sur le Trésor. Prélèvement

Regulations

(4) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that by this section is to be prescribed.

(4) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire d'application du présent article. Règlement

Functions of Board

Attributions de l'Office

Functions of Board

18. (1) The Board shall, in addition to performing the duties and functions conferred or imposed on the Board by or pursuant to this Act, perform such duties and functions as are conferred or imposed on it by the Accord, to the extent that such duties and functions are not inconsistent with this Act or any regulations made thereunder.

18. (1) L'Office exerce tant les attributions qui lui sont conférées ou déléguées en vertu de la présente loi que celles, non incompatibles avec celle-ci et ses textes d'application, qui lui sont conférées ou déléguées en vertu de l'Accord. Attributions

Proposed amendments

(2) The Board may make recommendations to both governments with respect to proposed amendments to this Act, the Provincial Act, any regulations made under those Acts and to any other legislation relating to petroleum resource activities in the offshore area.

(2) L'Office peut proposer aux deux gouvernements des modifications à la présente loi, à la loi provinciale ou à leurs règlements et à toute autre loi relative aux activités pétrolières et gazières dans la zone extracôtière. Modifications

Access to information by governments

19. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to access to any information or documentation relating to petroleum resource activities in the offshore area that is provided for the purposes of this Act or any regulation made thereunder and such information or documentation shall, on the request of either Minister, be disclosed to that Minister without requiring the consent of the party who provided the information or documentation.

19. (1) Les ministres fédéral et provincial ont accès à tout renseignement relatif aux activités pétrolières et gazières dans la zone extracôtière et fourni pour l'application de la présente loi ou de ses règlements. Chacun d'eux peut se les faire communiquer sans le consentement de celui qui les a fournis. Accès à l'information

Applicable provision

(2) Section 121 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any disclosure of information or

(2) L'article 121 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la communication de renseignements et à tout témoi- Texte applicable

documentation or the production or giving of evidence relating thereto by a Minister as if the references in that section to the administration or enforcement of a Part of this Act included references to the administration or enforcement of the Provincial Act or any Part thereof.

gnage lié à ceux-ci par un ministre comme si une mention à cet article de l'application d'une partie de la présente loi était une mention de l'application de la loi provinciale ou de telle de ses parties.

Summary of applications of fundamental decisions to Ministers

(3) The Board shall require every person who makes an application in respect of which a fundamental decision is to be made by the Board to give, forthwith after making the application, a written summary of the application to both Ministers.

(3) L'Office exige de quiconque fait une demande qui peut aboutir à une décision majeure de communiquer, sans délai, un résumé écrit de la demande à chacun des ministres.

Résumé des demandes

Administration

Fonctionnement

Location of offices and staff

20. The principal office and staff of the Board shall be located in the Province.

20. Le siège de l'Office et son personnel sont situés dans la province.

Siège

Storage of information

21. (1) The Board shall have responsibility for the storage and curatorship, in a facility in the Province, of all geophysical and geological records and reports, reports respecting wells and materials recovered from wells in the offshore area and, without limiting the generality of the foregoing, drill cuttings, fluid samples, hydrocarbon samples and cores recovered from wells in the offshore area.

21. (1) L'Office assure la gestion d'un centre, établi dans la province, où sont conservés les données géophysiques et géologiques et les études sur les puits extracôtiers et sur les substances prélevées dans ces puits.

Données

Board to furnish samples to Ministers

(2) The Board shall, at the request of the Federal Minister or the Provincial Minister,

(*a*) furnish that Minister with a sample of any material referred to in subsection (1), or

(*b*) where it is not possible to produce a sample of such material, provide that Minister with all or a portion of such material, subject to it being returned to the facility referred to in subsection (1),

if the material is to be permanently retained at the facility referred to in subsection (1).

(2) À la demande de l'un ou l'autre ministre, l'Office lui remet un échantillon de toute substance — si elle est destinée à être conservé en permanence au centre — mentionnée au paragraphe (1) ou, si la remise est impossible, de lui prêter la substance elle-même en tout ou en partie.

Remise d'échantillons

Meetings of Board

22. The Board shall meet

(*a*) once every two months unless the members of the Board unanimously agree to defer the meeting; and

(*b*) at any other time

(i) at the call of the Chairman of the Board,

22. L'Office tient ses réunions au moins une fois à tous les deux mois, sauf décision unanime de report par les membres. Il se réunit également sur convocation du président, à la demande de deux membres ou à celle du ministre fédéral ou provincial pour étudier toute question que celui-ci lui renvoie.

Réunions

(ii) on the request of any two members of the Board, or

(iii) on the request of the Federal Minister or the Provincial Minister to review any matter referred to the Board by that Minister.

Quorum

23. (1) Three members of the Board constitute a quorum of the Board.

Majority vote

(2) Where, in the absence of unanimous agreement, a vote is required to be taken in respect of a decision of the Board, the decision shall be made on the basis of a majority vote of the members of the Board.

By-laws and guidelines

24. Subject to this Act and the Accord, the Board may

(*a*) make by-laws respecting

(i) the members, officers and employees of the Board,

(ii) the attendance and participation, including voting rights, at meetings of the Board of alternate members of the Board appointed pursuant to subsection 10(3),

(iii) the manner of appointing the officers and employees of the Board on the basis of selection according to merit, including the holding of open competitions for appointments,

(iv) the procedures to be followed in the performance of any of the duties and functions of the Board,

(v) the conduct of meetings of the Board,

(vi) the manner of dealing with matters and business before the Board, and

(vii) generally, the carrying on of the work of the Board and the management of the internal affairs thereof; and

(*b*) establish conflict of interest guidelines respecting persons employed by the Board pursuant to subsection 26(1).

Chief Executive Officer

25. (1) There shall be a Chief Executive Officer of the Board who

(*a*) where both the Federal Government and the Provincial Government appoint the Chairman as Chief Executive Officer, is the Chairman of the Board; or

23. (1) Le quorum est de trois membres. Quorum

(2) À défaut d'unanimité, les décisions de l'Office sont prises à la majorité des membres. Vote

24. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des stipulations de l'Accord, l'Office peut : Règles

a) prendre des règlements administratifs concernant :

(i) ses membres, ses cadres et son personnel,

(ii) la participation aux réunions — y compris le droit de vote — des membres suppléants nommés en application du paragraphe 10(3),

(iii) le mode de nomination des cadres et du personnel fondé sur la compétence, y compris la tenue de concours publics,

(iv) l'exercice de ses attributions,

(v) ses réunions,

(vi) les questions dont il est saisi,

(vii) globalement, ses activités et son administration;

b) établir, à l'intention de son personnel, des directives sur les conflits d'intérêts.

Premier dirigeant

25. (1) Le premier dirigeant de l'Office est le président, si les deux gouvernements le désignent. Sinon, il est choisi par l'Office par voie de concours publics.

(*b*) in any other case, is to be appointed by the Board by means of an open competition.

Approval required

(2) The appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(*b*) is subject to the approval of both governments.

(2) Est à approuver par les deux gouvernements la nomination qui résulte d'un concours.

Approbation

Panel to choose Chief Executive Officer in the absence of agreement

(3) Where either government fails to make an appointment pursuant to paragraph (1)(*a*) or to approve the appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(*b*), the Chief Executive Officer shall be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government after having been selected pursuant to subsection (4) by a panel constituted in accordance with section 47, unless, at any time prior to the selection of the Chief Executive Officer by the panel, the two governments agree on the appointment.

(3) Si l'un des gouvernements n'approuve pas la nomination ou n'y procède pas, celle-ci leur incombe à tous deux sur choix effectué conformément au paragraphe (4) par un comité formé en application de l'article 47. Ils peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait procédé à la nomination.

Défaut d'accord

Selection within sixty days

(4) The Chief Executive Officer shall be selected, from among persons nominated by each government, by the panel within sixty days after the appointment of the chairman of the panel.

(4) Le premier dirigeant est choisi par le comité parmi les candidats proposés par chaque gouvernement dans les soixante jours suivant la nomination du président du comité.

Délai

Decision of panel binding

(5) The decision of the panel selecting a Chief Executive Officer is final and binding on both governments.

(5) La division du comité est définitive et lie les deux gouvernements.

Effet de la décision

Application of subsection 15(1)

(6) Subsection 15(1) applies, with such modifications as the circumstances require, to the appointment of the Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(*a*) or subsection (3).

(6) Le paragraphe 15(1) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au cas du premier dirigeant nommé par les deux gouvernements.

Application du paragraphe 15(1)

Absence or incapacity of Chief Executive Officer

(7) The Board shall designate a person to act as Chief Executive Officer during any absence or incapacity of that Officer or vacancy in the office of Chief Executive Officer and that person, while acting as Chief Executive Officer, has and may exercise all the powers and perform all of the duties and functions of that office.

(7) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance à son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.

Intérim

Staff of the Board

26. (1) The Board may, on the recommendation of the Chief Executive Officer, employ such other officers and such employees as are necessary to properly perform the duties and functions of the Board under this Act and the Accord.

26. (1) L'Office peut recruter, sur recommandation du premier dirigeant, les personnels nécessaires à l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi et l'Accord.

Personnels

Method of selection

(2) The appointment of every person employed pursuant to subsection (1) shall be based on selection according to merit.

(2) La compétence est le critère de nomination du personnel de l'Office.

Critère

Presumption

(3) Except as provided in subsection (4), no person employed pursuant to subsection (1) shall, by virtue of that employment, be considered to be employed in the public service of Canada or of the Province.

Mobility of staff

(4) For the purpose of being eligible for appointment to a position in the Public Service by competition or other process of personnel selection pursuant to the *Public Service Employment Act*,

(*a*) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was employed in the Public Service shall be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board; and

(*b*) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was not employed in the Public Service shall, two years after being employed by the Board, be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board.

Definition of "Public Service"

(5) In this section, "Public Service" has the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

Auditor

27. The Board shall appoint an auditor, for such term as is set by the Board, for the purposes of auditing the financial statements of the Board.

Budget

28. (1) The Board shall, in respect of each fiscal year, prepare a budget sufficient to permit the Board to properly exercise its powers and perform its duties and functions.

Submission to governments

(2) The budget shall be submitted to the Federal Minister and the Provincial Minister, at such time as may be specified by each Minister, for their consideration and approval.

Présomption

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les agents de l'Office ne font pas, du fait de leur recrutement, partie de l'administration fédérale ou provinciale.

Mutations

(4) Pour ce qui concerne leur admissibilité à une nomination à un poste dans la fonction publique à la suite d'un concours ou selon tel mode de sélection établi sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, les agents de l'Office qui faisaient partie de la fonction publique sont considérés comme des fonctionnaires du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources du lieu où ils exercent leurs fonctions dans un poste dont la nature et le niveau équivalent à ceux de leur poste de l'Office, et ceux qui n'en faisaient pas partie sont considérés tels deux ans après leur entrée en fonctions.

Définition de «fonction publique»

(5) Au présent article, «fonction publique» s'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

Vérification

27. L'Office nomme un vérificateur, pour le mandat qu'il détermine, chargé de l'examen de ses états financiers.

Budget

28. (1) L'Office établit pour chaque exercice le budget nécessaire à l'exercice de ses attributions.

Approbation

(2) Le budget est soumis à l'aval des ministres fédéral et provincial dans les délais prévus par chacun d'eux.

Revised budget

(3) Where it appears that the actual aggregate of the expenditures of the Board in respect of any fiscal year is likely to be substantially greater or less than that estimated in its budget in respect of that fiscal year, a revised budget in respect of that fiscal year, containing such particulars as may be requested by either Minister, shall be submitted to both Ministers for their consideration and approval.

Budget rectificatif

(3) Si, en cours d'exercice, il survient un écart entre les prévisions budgétaires et les dépenses effectives, un budget rectificatif est soumis à l'aval des deux ministres, assorti des précisions qu'ils demandent.

Payment of operating costs

(4) The Government of Canada shall pay one-half of the aggregate of the expenditures set out in the budget or revised budget, where applicable, submitted and approved pursuant to this section in respect of each fiscal year.

Financement

(4) Le gouvernement du Canada prend en charge, pour moitié, le total des dépenses inscrites au budget primitif ou rectificatif de chaque exercice.

Appropriation

(5) Subject to any other Act of Parliament that appropriates moneys for the payment required by subsection (4), the sums required for such payment shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

Affectation

(5) Sous réserve de toute autre loi fédérale portant affectation de crédits à l'Office, les sommes nécessaires à cet effet sont prélevées sur le Trésor en tant que de besoin.

Access to books and accounts

29. Subject to subsection 19(2), both the Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to have access to the books and accounts of the Board.

Accès

29. L'Office met, sous réserve du paragraphe 19(2), ses documents comptables à la disposition des ministres fédéral et provincial.

Annual report

30. (1) The Board shall, in respect of each fiscal year, prepare a report in both official languages of Canada and submit it to the Federal Minister and the Provincial Minister not later than ninety days after the expiration of that fiscal year.

Rapport annuel

30. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office établit, dans les deux langues officielles, un rapport pour l'exercice précédent et le présente aux deux ministres.

Contents of report

(2) The annual report submitted pursuant to subsection (1) shall contain an audited financial statement and a description of the activities of the Board during the fiscal year covered by the report.

Contenu

(2) Le rapport rend compte des activités de l'exercice et inclut les états financiers dûment vérifiés.

Tabling of report

(3) The Federal Minister shall cause the annual report referred to in this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the report is submitted to the Federal Minister.

Dépôt

(3) Le ministre fédéral fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de sa réception.

Decisions in Relation to Offshore Management

Décisions portant sur la gestion extracôtière

Board's decisions final

31. Subject to this Act, the exercise of a power or the performance of a duty by the

Caractère définitif

31. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'exercice par l'Office des

Board pursuant to this Act is final and not subject to the review or approval of either government or either Minister.

attributions conférées par la présente loi n'est sujet ni au réexamen ni à l'approbation des gouvernements ou des ministres.

Notice to Ministers of fundamental decisions

32. (1) Forthwith after making a fundamental decision, the Board shall give written notice of the decision to the Federal Minister and the Provincial Minister.

32. (1) L'Office avise sans délai par écrit les ministres fédéral et provincial de la prise d'une décision majeure. Notification

Public notice of fundamental decisions

(2) The Board shall cause a fundamental decision to be published

(*a*) thirty days after receipt by both Ministers of a notice of the fundamental decision pursuant to subsection (1), or

(*b*) when the fundamental decision is implemented,

whichever occurs earlier.

(2) L'Office fait publier toute décision majeure dès sa mise en oeuvre ou au plus tard trente jours après réception par les ministres de l'avis mentionné au paragraphe (1). Publication

Suspension of implementation of fundamental decision

33. (1) Subject to subsection (2), a fundamental decision shall not be implemented

(*a*) before the expiration of thirty days after receipt by both Ministers of a notice of the fundamental decision pursuant to subsection 32(1) and any further period during which the implementation of the decision is suspended pursuant to section 34 or during which, pursuant to section 35, the decision may be set aside, the setting aside may be overruled or a determination may be made by the National Energy Board; or

(*b*) if the decision has been conclusively set aside.

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune décision majeure ne peut être mise en œuvre avant l'expiration d'un délai de trente jours suivant la réception par les ministres de l'avis mentionné au paragraphe 32(1) et de toute période supplémentaire au cours de laquelle la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue ou au cours de laquelle la décision peut être annulée, l'annulation renversée ou l'Office national de l'Énergie peut intervenir en application de l'article 35; ou encore si la décision a été définitivement annulée. Conditions de mise en œuvre

Exception where approval of both Ministers

(2) A fundamental decision may be implemented before the expiration of the periods referred to in paragraph (1)(*a*) where the Board is advised, in writing, that both the Federal Minister and the Provincial Minister approve that decision.

(2) La décision majeure peut cependant être mise en œuvre avant l'expiration d'un tel délai si l'Office est avisé par écrit que les ministres fédéral et provincial l'ont approuvée. Approbation de deux ministres

Decision to be implemented on expiration of delays

(3) Where, on the expiration of the periods referred to in paragraph (1)(*a*), a fundamental decision of the Board has not been conclusively set aside, that decision shall be implemented forthwith by the Board.

(3) Une fois le délai expiré, l'Office procède sans délai à la mise en œuvre de la décision. Mise en œuvre

Suspension rights

34. The Federal Minister or the Provincial Minister may, on giving written notice to the other Minister and the Board within thirty days after receipt of a notice of a fundamental decision pursuant to subsection 32(1), suspend the implementation of the decision during a period not exceeding sixty days

34. Sur avis donné par écrit à son homologue et à l'Office dans les trente jours suivant réception de l'avis mentionné au paragraphe 32(1), le ministre fédéral ou provincial peut retarder la mise en œuvre de la décision pour un délai maximal de soixante jours à compter de cette date. Véto suspensif

after receipt of the notice of the decision pursuant to subsection 32(1).

Veto

35. (1) Within thirty days after receipt of a notice of a fundamental decision pursuant to subsection 32(1) and any further period during which the implementation of the decision is suspended pursuant to section 34, the decision may be set aside

(*a*) by both the Federal Minister and the Provincial Minister; or

(*b*) by the Provincial Minister, in the case of

(i) a fundamental decision of the Board referred to in paragraph 141(4)(*a*), or

(ii) a fundamental decision with respect to a call for bids pursuant to Part II in relation to, or interests in relation to, a portion of the offshore area that is situated wholly within the Bay of Fundy or Sable Island.

Annulation

35. (1) Dans les trente jours suivant réception de l'avis mentionné au paragraphe 32(1) et tel délai supplémentaire au cours duquel la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue, les deux ministres peuvent annuler la décision majeure; le ministre provincial peut, quant à lui, annuler une décision de l'Office approuvant la partie I d'un plan de mise en valeur en application du paragraphe 141(4) ou celle portant sur un appel d'offres sous le régime de la partie II ou des titres visant une portion de la zone extracôtière incluse dans la Baie de Fundy ou l'Île de Sable.

Federal Minister's veto

(2) The Federal Minister may

(*a*) set aside a fundamental decision of the Board within thirty days after receipt of a notice of the decision pursuant to subsection 32(1) or any further period during which the implementation of the decision is suspended pursuant to section 34, or

(*b*) overrule the setting aside of a fundamental decision by the Provincial Minister within thirty days after receipt of a notice to that effect pursuant to subsection (3),

if, in the opinion of the Federal Minister, the decision, in the case of paragraph (*a*), or the setting aside of the decision, in the case of paragraph (*b*), would unreasonably delay the attainment of security of supply.

Véto fédéral

(2) Le ministre fédéral peut soit annuler une décision majeure de l'Office dans le même délai ou dans le délai supplémentaire au cours duquel la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue, soit dans les trente jours suivant réception de l'avis mentionné au paragraphe (3), renverser la décision du ministre provincial s'il estime que, dans l'un ou l'autre cas, la sécurité des approvisionnements serait indûment retardée.

Notice

(3) Where a Minister sets aside a fundamental decision of the Board pursuant to subsection (1) or (2) or the Federal Minister overrules the setting aside of a fundamental decision pursuant to subsection (2), that Minister shall give a written notice to that effect to the other Minister and the Board.

Avis

(3) Le ministre qui, au titre des paragraphes (1) ou (2), intervient est tenu d'en aviser par écrit son homologue et l'Office.

Determination by National Energy Board

(4) Notwithstanding subsection (2), where the Provincial Minister disagrees with the setting aside or overruling by the Federal Minister in respect of a fundamental decision pursuant to subsection (2), the National

Constat par l'Office nationale de l'Énergie

(4) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre provincial peut, par demande présentée selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, saisir l'Office national de l'Énergie de tout désaccord avec le minis-

Energy Board shall, on application made by the Provincial Minister within such time and in such manner as may be prescribed,

(*a*) determine whether the fundamental decision of the Board or the setting aside of that decision would unreasonably delay the attainment of security of supply; and

(*b*) thereby confirm or vacate the setting aside or overruling by the Federal Minister in respect of the fundamental decision.

tre fédéral sur une mesure prise par celui-ci au titre du paragraphe (2). L'Office décide alors si la décision majeure ou l'annulation de celle-ci pourrait indûment retarder la sécurité des approvisionnements et, le cas échéant, maintient ou renverse la mesure.

Procedures for determination

(5) A determination of the National Energy Board made pursuant to subsection (4),

(*a*) notwithstanding the *National Energy Board Act*, shall be made within such time and in such manner as may be prescribed;

(*b*) is final and binding and is not subject to appeal to, or review or setting aside by, any Minister, government, court or other body; and

(*c*) shall be published forthwith by the Board.

Procédure

(5) La décision de l'Office national de l'énergie est rendue, par dérogation à la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement; elle est définitive et ne peut en aucun cas être révisée ou annulée; elle est publiée par l'Office sans délai.

Transitional

(6) Where an application is made by the Provincial Minister to the National Energy Board prior to the coming into force of the first regulation made for the purposes of subsection (4) or paragraph (5)(*a*), the application and the determination of the National Energy Board shall be made in accordance with the procedures and within the periods established by the National Energy Board.

Disposition transitoire

(6) Avant la prise des règlements au titre du paragraphe (4) ou (5), la demande est traitée, et la décision de l'Office national de l'énergie est prise conformément à sa propre procédure.

Conclusively set aside

(7) For the purposes of section 33, a fundamental decision shall be deemed to have been conclusively set aside if

(*a*) it is set aside by both Ministers pursuant to subsection (1);

(*b*) it is set aside by the Provincial Minister pursuant to subsection (1) and the setting aside has not been overruled pursuant to paragraph (2)(*b*) or, if it has been so overruled, that overruling is vacated pursuant to subsection (4); or

(*c*) it is set aside by the Federal Minister pursuant to subsection (2) and the setting aside has not been vacated pursuant to subsection (4).

Annulation définitive

(7) Pour l'application de l'article 33, l'annulation d'une décision est réputée définitive quant elle est faite par les deux ministres en application du paragraphe (1) ou par l'un ou l'autre sans avoir été renversée au titre des paragraphes (2) ou (4).

Regulations

(8) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing

(8) Sous réserve de l'aticle 6, le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure

Règlement

anything that, by this section, is to be prescribed.

Definitions

(9) In this section and sections 36 and 37,

"security of supply" *«sécurité des approvisionnements»*

"security of supply", in respect of any period, means the anticipation of self-sufficiency during each of the five calendar years in that period, taking into account the aggregate during each such year of anticipated additions to producing capacity and anticipated adjustments to refining capacity;

"self-sufficiency" *«autosuffisance»*

"self-sufficiency" means a volume of suitable crude oil and equivalent substances available from Canadian hydrocarbon producing capacity that is adequate to supply the total feedstock requirements of Canadian refineries necessary to satisfy the total domestic refined product requirements of Canada, excluding those feedstock requirements necessary to produce specialty refined products;

"suitable crude oil and equivalent substances" *«pétrole brut et substances assimilées acceptables»*

"suitable crude oil and equivalent substances" means those substances that are appropriate for processing in Canadian refineries and that are potentially deliverable to Canadian refineries.

Determination binding

36. (1) For all purposes of this Act, including section 35, where a determination whether security of supply exists is made by both Ministers or by a panel pursuant to section 37 or is deemed to have been made pursuant to subsection (2), it is final and binding for the duration of the period in respect of which it is made.

Initial period

(2) In respect of the period commencing on January 1, 1986 and terminating on December 31, 1990, a determination shall be deemed to have been made, for all purposes of this Act, including section 35, that security of supply does not exist.

Subsequent periods

(3) Each period following the period referred to in subsection (2) shall commence on the expiration of the period immediately preceding that period and shall be for a duration of five successive calendar years.

Where no agreement on determination re security of supply

37. (1) Where the two Ministers fail to agree on a determination whether security of supply exists in respect of any period, the

réglementaire d'application du présent article.

Définitions

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 36 et 37.

«autosuffisance» *"self-sufficiency"*

«autosuffisance» Volume de pétrole brut et de substances assimilées acceptables susceptible d'alimenter les raffineries canadiennes, à partir de la capacité de production canadienne en hydrocarbures en quantité suffisante pour satisfaire l'ensemble des besoins du Canada en produits raffinés, exclusion faite des quantités nécessaires à la production de produits raffinés spéciaux.

«pétrole brut et substances assimilées acceptables» *"suitable crude oil and equivalent substances"*

«pétrole brut et substances assimilées acceptables» Substances aptes à être transformées dans les raffineries canadiennes et susceptibles d'y être livrées.

«sécurité des approvisionnements» *"security of supply"*

«sécurité des approvisionnements» L'autosuffisance prévue pour chacune des cinq années d'une période déterminée, compte tenu globalement des prévisions d'augmentation de la capacité de production et d'adaptation de la capacité de raffinage.

Effet

36. (1) Pour l'application de la présente loi et notamment celle de l'article 35, est définitive pour toute la période en cause la conclusion de réalisation de la sécurité des approvisionnements qui provient des deux ministres ou d'un comité visé à l'article 37 ou qui découle de la présomption prévue au paragraphe (2).

Première période

(2) Pour la période qui s'ouvre le 1er janvier 1986 et se termine le 31 décembre 1990, il est présumément constaté que, pour l'application de la présente loi et notamment celle de l'article 35, la sécurité des approvisionnements n'est pas atteinte.

Périodes ultérieures

(3) Chaque période ultérieure s'ouvre à l'expiration de la précédente et dure cinq ans.

Défaut d'accord

37. (1) À défaut d'accord entre les ministres, le constat de l'existence ou de l'inexistence de la sécurité des approvisionnements

determination shall be made by a panel, constituted in accordance with section 47, within sixty days after the appointment of the chairman of the panel unless, at any time prior to the determination by the panel, the two Ministers agree on the determination.

est rendu par un comité formé conformément à l'article 47, dans les soixante jours qui suivent la nomination du président du comité. Ils peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait rendu le constat.

Determination not subject to review

(2) Where a determination referred to in subsection (1) is made by a panel pursuant to that subsection, that determination is final and binding and is not subject to appeal to, or review or setting aside by, any Minister, government, court or other body.

(2) Le constat est définitif et ne peut en aucun cas être révisé ou annulé.

Effet

Supply shortfall

38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, nothing in this Act limits the powers of the Government of Canada in the event of a sudden domestic or import supply shortfall of suitable crude oil and equivalent substances or with respect to any other energy emergency.

38. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, celle-ci n'a pas pour effet de restreindre les pouvoirs du gouvernement fédéral en cas d'urgence en matière d'énergie et notamment en cas de baisse subite des approvisionnements — d'origine nationale ou non — de pétrole brut et substances assimilées acceptables.

Baisse des approvisionnements

Canada's obligations under IEA

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Government of Canada has obligations with respect to the allocation of petroleum pursuant to the Agreement On An International Energy Program dated November 18, 1974, the Board shall, where authorized to do so by the Federal Minister and during the period that those obligations continue, take such measures as are necessary to comply with those obligations and as are fair and equitable in relation to other hydrocarbon producing regions of Canada.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'Office, sur autorisation du ministre fédéral, prend les mesures qui s'imposent pour respecter les obligations du gouvernement du Canada découlant de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie du 18 novembre 1974, dans la mesure où il s'applique, et qui sont équitables à l'égard des autres régions canadiennes productrices d'hydrocarbures.

Obligations internationales

Regional Security of Supply

Sécurité des approvisionnements régionaux

Definition of "shortfall of petroleum deliveries in the Province"

39. (1) In this section, "shortfall of petroleum deliveries in the Province" means deliveries of petroleum that are inadequate to supply, on commercial terms,

(*a*) the end use consumption demands of all consumers in the Province;

(*b*) feedstock requirements of industrial facilities that are in place in the Province on January 31, 1986; and

(*c*) the feedstock requirements of any refining facility located in the Province that was not in place on January 31, 1986 where the feedstock requirements required to satisfy the demand of industrial capaci-

39. (1) Pour l'application du présent article, il y a pénurie d'hydrocarbures dans la province quand les livraisons de ces substances ne peuvent, compte tenu des conditions du marché, suffire :

a) à la consommation finale de tous les consommateurs de la province;

b) aux besoins des industries en place dans la province le 31 janvier 1986;

c) aux besoins des raffineries situées dans la province mais non en place à cette date, lorsque les besoins de l'industrie, à cette même date, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de

Définition de «pénurie»

ty, as of January 31, 1986, in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland have been met.

l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve ont été comblés.

Notice by Provincial Minister to holders of production licences

(2) Where there is a shortfall of petroleum deliveries in the Province, the Provincial Minister may, after consulting with the Federal Minister, give notice to holders of production licences in the offshore area that the consumers and facilities referred to in paragraphs (1)(*a*), (*b*) and (*c*) that are specified in the notice have, during the term of the notice, the first option to acquire, on commercial terms, petroleum produced in the offshore area unless a sales contract with respect to that petroleum has been entered into prior to the giving of the notice.

(2) En cas de pénurie, le ministre provincial peut, après avoir consulté son homologue fédéral, informer par avis les titulaires de licences de production extracôtière que telles des personnes ou industries visées aux alinéas (1)*a*), *b*) et *c*) ont le premier choix, pendant la durée de validité de l'avis, pour acquérir, dans les conditions du marché, des hydrocarbures extracôtiers, à moins qu'un contrat de vente n'ait été conclu à leur égard avant la transmission de l'avis.

Avis aux titulaires de licence de production

Later contracts subject to notice

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, any contract entered into after the giving of the notice referred to in subsection (2) shall be deemed to be varied or suspended to the extent necessary to give effect to that notice.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, tout contrat postérieur à l'avis est réputé modifié ou suspendu de façon à donner plein effet à l'avis.

Contrats postérieurs

Term of notice

(4) The term of a notice given under subsection (2) is the period during which a shortfall of petroleum deliveries in the Province continues to exist.

(4) L'avis reste valide tant qu'il y a pénurie dans la province.

Délai

Arbitration in case of dispute whether shortfall exists

(5) Where the Federal Minister or a holder of a production licence to whom a notice has been given under subsection (2) does not agree with the Provincial Minister that a shortfall of petroleum deliveries in the Province exists or continues to exist, the matter shall be referred to arbitration in the manner prescribed.

(5) Tout litige entre le ministre fédéral ou le destinataire de l'avis et le ministre provincial sur l'existance ou la persistance de la pénurie est soumis à l'arbitrage prévu par règlement.

Litige sur la pénurie

Notice ceases to have effect

(6) Where it is determined pursuant to arbitration that a shortfall of petroleum deliveries in the Province does not exist or continue to exist, the notice given under subsection (2) shall be deemed to be revoked and ceases to have effect on the date on which the determination is made.

(6) En cas d'arbitrage, l'avis est réputé annulé à la date du constat d'absence de pénurie dans la province.

Caducité de l'avis

Regulations

(7) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) defining the expression "commercial terms" or providing for arbitration to

(7) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaire à l'application du présent article et, notamment :

a) définir «conditions du marché» ou prévoir un mécanisme d'arbitrage pour déter-

Règlement

establish commercial terms in any particular case;

(*b*) governing, for the purposes of this section, arbitration and the making of arbitration orders and governing the enforcement of arbitration orders and appeals from those orders; and

(*c*) prescribing the manner of exercising a first option to acquire that is granted pursuant to a notice given under subsection (2).

miner cas par cas ce que sont les conditions du marché;

b) prévoir les modalités et la prise des décisions d'arbitrage, ainsi que les procédures d'appel et d'exécution à cet égard;

c) fixer les modalités d'exercice du premier choix visé au paragraphe (2).

Nova Scotia Trunkline

Definition of "Nova Scotia trunkline"

40. (1) In this section, "Nova Scotia trunkline" means a trunkline for the transmission of petroleum in the offshore area or from the offshore area to and within the Province, and includes all tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property connected therewith that are located within the Province or the offshore area, but does not include laterals, gathering lines, flow lines, structures, or facilities for the production and processing of petroleum.

Certificate

(2) No certificate of public convenience and necessity shall be issued pursuant to Part III of the *National Energy Board Act* in respect of a Nova Scotia trunkline, unless the National Energy Board is satisfied that the Government of Nova Scotia has been given a reasonable opportunity to acquire on a commercial basis at least fifty per cent, or such lesser percentage as the Government proposes to acquire as a result of the opportunity, ownership interest in the trunkline.

Authorization

(3) Where a certificate referred to in subsection (2) is not required in respect of a Nova Scotia trunkline, no authorization shall be issued under paragraph 140(1)(*b*) in respect of that trunkline, unless the Board is satisfied that the Government of Nova Scotia

Canalisation néo-écossaise

Définition de «canalisation principale néo-écossaise»

40. (1) Pour l'application du présent article, «canalisation principale néo-écossaise» désigne toute canalisation principale de transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière et à partir de celle-ci à destination de la province et à l'intérieur de celle-ci. Y sont assimilés les citernes, réservoirs, installations d'emmagasinage, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre station par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes situés dans la province ou dans la zone extracôtière, mais non les conduites satellites, les réseaux de collecte, les conduites d'écoulement, les structures et les installations pour la production et le traitement des hydrocarbures.

Certificat

(2) Il ne peut être délivré de certificat de commodité et nécesité publiques sous le régime de la partie III de la *Loi sur l'Office national de l'Énergie* pour une canalisation principale néo-écossaise que si l'Office national de l'Énergie estime que le gouvernement de la province s'est vu offrir la juste possibilité d'acquérir, sur une base commerciale, au moins cinquante pour cent, ou tel moindre pourcentage qu'il se propose d'acquérir, de la propriété de la canalisation.

Autorisation et certificat

(3) Lorsqu'un tel certificat n'est pas obligatoire pour une canalisation principale néo-écossaise, il ne peut être délivré d'autorisation sous le régime de l'alinéa 140(1)*b*) pour celle-ci que si le ministre estime que le gouvernement de la province s'est vu offrir la

has been given a reasonable opportunity to acquire on a commercial basis at least [illegible] per cent, or such lesser percentage as the Government proposes to achieve as a result of the opportunity, expressed output in the [illegible] trucking.

Directives issued by Federal Ministers

44. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister may jointly issue to the Board written directives in relation to

(a) fundamental decisions;

(b) Canada-Nova Scotia benefits plans and any provisions thereof;

(c) public reviews conducted pursuant to section 44;

(d) studies to be conducted by the Board; and

(e) advice with respect to policy issues to be given by the Board to the Federal Minister and the Provincial Minister.

Directives of other Ministers

(2) Where a request is received during any calendar year by the Board or the Federal Minister or the Provincial Minister to make a call for bids pursuant to Part II in relation to particular persons of the offshore area, the Federal Minister or the Provincial Minister may, after having reviewed the plan of the anticipated decisions of the Board during the calendar year submitted pursuant to section 43, issue to the Board a written directive to specify those portions of the offshore area in a call for bids made pursuant to Part II.

Directives of Federal Ministers

(3) The Federal Minister may issue to the Board written directives respecting the Canadian ownership rate in relation to any interest that may be issued in respect of any portion of the offshore area.

Directives of Provincial Ministers

(4) The Provincial Minister may issue to the Board written directives with respect to any fundamental decision relating to the Bay of Fundy or Sable Island.

Directives binding

(5) The Board shall comply with any directive issued under this section.

Directive not to be statutory instruments

(6) Directives issued under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

has been given a reasonable opportunity to acquire on a commercial basis at least fifty per cent, or such lesser percentage as the Government proposes to acquire as a result of the opportunity, ownership interest in the trunkline.

juste possibilité d'acquérir, sur une base commerciale, au moins cinquante pour cent, ou tel moindre pourcentage qu'il se propose d'acquérir, de la propriété de la canalisation.

Ministerial Directives

Instructions ministérielles

Directives issued jointly by both Ministers

41. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister may jointly issue to the Board written directives in relation to

(*a*) fundamental decisions;

(*b*) Canada-Nova Scotia benefits plans and any provisions thereof;

(*c*) public reviews conducted pursuant to section 44;

(*d*) studies to be conducted by the Board; and

(*e*) advice with respect to policy issues to be given by the Board to the Federal Minister and the Provincial Minister.

Instructions conjointes

41. (1) Les ministres fédéral et provincial peuvent donner par écrit des instructions à l'Office sur les points suivants :

a) les décisions majeures;

b) les plans de retombées économiques ou telles de leurs dispositions;

c) les enquêtes publiques prévues à l'article 44;

d) les études à mener par l'Office;

e) les recommandations d'orientation qu'il doit leur donner.

Directives of either Minister

(2) Where a request is received during any calendar year by the Board or the Federal Minister or the Provincial Minister to make a call for bids pursuant to Part II in relation to particular portions of the offshore area, the Federal Minister or the Provincial Minister may, after having reviewed the plan of the anticipated decisions of the Board during the calendar year submitted pursuant to section 43, issue to the Board a written directive to specify those portions of the offshore area in a call for bids made pursuant to Part II.

Instructions séparées

(2) Sur réception par eux-mêmes ou l'Office au cours d'une année civile d'une demande en vue d'un appel d'offres à l'égard de parties de la zone extracôtière en application de la partie II, l'un ou l'autre ministre peut, après examen de l'exposé mentionné à l'article 43, donner par écrit instruction d'inscrire ces parties dans l'appel d'offres.

Directives of Federal Minister

(3) The Federal Minister may issue to the Board written directives respecting the Canadian ownership rate in relation to any interest that may be issued in respect of any portion of the offshore area.

Instructions fédérales

(3) Le ministre fédéral peut donner par écrit des instructions à l'Office sur le taux de participation canadienne lié à l'octroi d'un titre à l'égard de toute partie de la zone extracôtière.

Directives of Provincial Minister

(4) The Provincial Minister may issue to the Board written directives with respect to any fundamental decision relating to the Bay of Fundy or Sable Island.

Instructions provinciales

(4) Le ministre provincial peut donner par écrit des instructions à l'Office sur toute décision majeure portant sur la Baie de Fundy ou l'Île de Sable.

Directives binding

(5) The Board shall comply with any directive issued under this section.

Effet

(5) Les instructions lient l'Office.

Directives deemed not to be statutory instruments

(6) Directives issued under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Présomption

(6) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Public Notice

Public notice

42. (1) Where the Federal Minister

(*a*) issues or jointly issues a directive under section 41,

(*b*) suspends the implementation of a fundamental decision pursuant to section 34, or

(*c*) sets aside a fundamental decision or overrules the setting aside of a fundamental decision pursuant to section 35,

the Minister shall cause a notice of the Minister's action and of the fundamental decision in relation to which it is exercised to be published in the *Canada Gazette*.

Text of directive to be made available

(2) Where a directive is issued under section 41, the notice thereof published pursuant to subsection (1) shall indicate that the text of the directive is available for inspection by any person on request made to the Board.

Avis public

Avis

42. (1) Le ministre fédéral est tenu de faire donner un avis de toute mesure qu'il prend en application des articles 34, 35 ou 41 et d'y préciser la décision majeure en cause. Chaque avis est à publier dans la *Gazette du Canada*.

Mention

(2) L'avis relatif à une instruction visée à l'article 41 doit indiquer que le texte de celle-ci peut être consulté sur demande présentée à l'Office.

Strategic Plan for Interests, Exploration and Development

Strategic plan

43. During the first month of each calendar year, the Board shall submit to the Federal Minister and the Provincial Minister a plan outlining the anticipated decisions of the Board during that calendar year respecting

(*a*) the making of calls for bids pursuant to Part II with respect to interests to be issued in relation to portions of the offshore area and the issuance and terms and conditions of such interests; and

(*b*) exploration and development of the offshore area.

Exposés relatifs aux titres, à la prospection et à la mise en valeur

Exposés

43. L'Office soumet aux ministres fédéral et provincial, au plus tard le 31 janvier de chaque année, un exposé des décisions qu'il compte prendre pendant cette année sur les appels d'offres portant sur les titres qui seront octroyés, sous le régime de la partie II, à l'égard de parties de la zone extracôtière ainsi que l'octroi et les conditions de ces titres et sur la prospection dans la zone extracôtière et la mise en valeur de celle-ci.

Public Review

Public review

44. (1) Subject to any directives issued under subsection 41(1), the Board may conduct a public review in relation to the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties where the Board is of the opinion that it is in the public interest to do so.

Powers of Board

(2) Where a public review is conducted pursuant to subsection (1) in relation to any matter, the Board may

Enquêtes publiques

Enquête

44. (1) Sous réserve des instructions visées au paragraphe 41(1), l'Office peut tenir une enquête publique sur tous aspects de ses attributions ou de l'exercice de ses activités.

Pouvoirs

(2) Pour l'enquête, l'Office peut :

a) adopter les critères et calendriers permettant de procéder à un examen complet

(*a*) establish terms of reference and a timetable that will permit a comprehensive review of all aspects of the matter, including those within the authority of Parliament or of the Legislature of the Province;

(*b*) appoint one or more commissioners and, where there is to be more than one commissioner, appoint as commissioners persons nominated by each of the governments in recognition of the authority of Ministers of the Crown in right of Canada or of the Province under any Act of Parliament or of the Legislature of the Province, other than this Act or the Provincial Act, in relation to the matter;

(*c*) cause the commissioners to hold public hearings in appropriate locations in the Province or elsewhere in Canada and report thereon to the Board, the Federal Minister and the Provincial Minister; and

(*d*) where the public review is conducted in relation to any potential development of a pool or field, require the person who proposed the potential development to submit and make available for public distribution a preliminary development plan, an environmental impact statement, a socio-economic impact statement, a preliminary Canada-Nova Scotia benefits plan and any other plan specified by the Board.

Powers of commissioners

(3) On the request of the Board, the Federal Government may, subject to such terms and conditions as it considers necessary, confer on the Board or the commissioners appointed pursuant to paragraph (2)(*b*) all or any of the powers conferred on persons appointed as commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

Time limit for Board's recommendations on a plan

(4) The commissioners shall make their recommendations respecting any preliminary plan or statement submitted pursuant to paragraph (2)(*d*) within two hundred and seventy days after their receipt of the plan or statement or such shorter period as may be set by the Board.

Canada-Nova Scotia Benefits Plan

Definition of "Canada- Nova Scotia benefits plan"

45. (1) In this section, "Canada-Nova Scotia benefits plan" means a plan for the

de l'affaire, y compris les aspects de compétence fédérale ou provinciale;

b) nommer un ou plusieurs commissaires et, dans cette dernière éventualité, nommer les candidats proposés par chacun des gouvernements compte tenu des pouvoirs conférés en l'espèce à tel ou tel ministre fédéral ou provincial par des lois fédérales ou provinciales autres que la présente loi ou la loi provinciale;

c) exiger que le ou les commissaires tiennent des audiences publiques dans la province ou ailleurs au Canada et en fassent rapport à lui-même ainsi qu'aux ministres fédéral et provincial;

d) le cas échéant, demander à l'auteur de tout projet de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ qui lui est soumis de lui présenter à cet égard, notamment pour diffusion publique, un plan provisoire accompagné d'exposés sur les incidences écologiques ou socio-écologiques, les retombées économiques et tout autre point utile.

Pouvoirs des commissaires

(3) À la demande de l'Office, le gouvernement fédéral peut attribuer à celui-ci ou aux commissaires, aux conditions qu'il estime indiquées, tels des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Délai

(4) Les commissaires font leurs recommandations sur le plan provisoire et les exposés visés à l'alinéa (2)*d*) dans les deux cent soixante-dix jours qui suivent leur réception ou tout délai inférieur fixé par l'Office.

Plan néo-écossais de retombées économiques

Définition de «plan de retombées économiques»

45. (1) Au présent article, est un plan de retombées économiques le plan comportant

employment of Canadians and, in particular, members of the labour force of the Province and, subject to paragraph (3)(*d*), for providing manufacturers, consultants, contractors and service companies in the Province and other parts of Canada with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

comme objectif le recours à la main-d'œuvre canadienne, et plus particulièrement, néo-écossaise et, sous réserve de l'alinéa (3)*d*), la juste possibilité pour les industriels, les conseillers, les entrepreneurs et les sociétés de services établis dans la province et ailleurs au Canada de participer, dans des conditions de libre concurrence, à la fourniture des biens et services, nécessités par les activités en cause.

Canadian and Nova Scotia participation

(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to paragraphs 141(4)(*a*) and (*b*) or authorize any work or activity under paragraph 140(1)(*b*), a Canada-Nova Scotia benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board waives that requirement in accordance with subsection (6).

(2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur sous le régime du paragraphe 141(4) ou autorisées les activités sous celui de l'alinéa 140(1)*b*), un plan de retombées économiques est à soumettre, à moins qu'il ne lève l'obligation en application du paragraphe (6), à l'approbation de l'Office.

Plan Canada — Nouvelle-Écosse

Particular provisions of plan

(3) A Canada-Nova Scotia benefits plan shall contain provisions intended to ensure that

(*a*) before carrying out any work or activity in the offshore area, the corporation or other body submitting the plan shall establish in the Province an office where appropriate levels of decision-making are to take place;

(*b*) consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, individuals resident in the Province shall be given first consideration for training and employment in the work program for which the plan was submitted and any collective agreement entered into by the corporation or other body submitting the plan and an organization of employees respecting terms and conditions of employment in the offshore area shall contain provisions consistent with this paragraph;

(*c*) a program shall be carried out and expenditures shall be made for the promotion of education and training and of research and development in the Province in relation to petroleum resource activities in the offshore area; and

(*d*) first consideration shall be given to services provided from within the Province and to goods manufactured in the Province, where those services and goods are

(3) Le plan de retombées contient des dispositions visant à garantir :

a) que son auteur — personne morale ou autre organisme — établisse dans la province une instance décisionnelle avant le début des activités extracôtières;

b) que, en harmonie avec la *Charte canadienne des droits et libertés*, la main-d'œuvre locale ait priorité de formation et d'embauche dans le programme de travail visé et que toute convention collective conclue entre l'auteur et un syndicat sur les conditions de travail dans la zone extracôtière comporte des dispositions compatibles avec le présent alinéa;

c) que des actions — affectations de crédits et autres — d'enseignement, de formation et de recherche - développement dans la province dans le domaine des ressources en hydrocarbure de la zone extracôtière;

d) que priorité soit donnée aux biens et services provinciaux s'ils se comparent, en situation de libre concurrence, à ceux des autres marchés notamment quant au prix, à la qualité et aux conditions de fourniture.

Dispositions spéciales

competitive in terms of fair market price, quality and delivery.

Affirmative action programs

(4) The Board may require that any Canada-Nova Scotia benefits plan include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Programmes de promotion sociale

(4) L'Office peut exiger qu'un plan de retombée contienne des mesures garantissant aux individus ou groupes défavorisés l'accès à la formation et à l'embauche, ou à leurs sociétés ou coopératives la possibilité de participer à la fourniture de biens et services nécessités par les activités en cause.

Duties of Board in reviewing plans

(5) In reviewing any Canada-Nova Scotia benefits plan, the Board shall consult with both Ministers on the extent to which the plan meets the requirements set out in subsections (1) , (3) and (4).

Obligation

(5) L'Office consulte les ministres fédéral et provincial sur la conformité du plan avec les objectifs énoncés aux paragraphes (1), (3) et (4).

Directives

(6) The Board may, pursuant to subsection (2),

(*a*) subject to any directives issued under subsection 41(1), approve any Canada-Nova Scotia benefits plan; or

(*b*) with the consent of both Ministers, waive the requirement for any Canada-Nova Scotia benefits plan.

Instructions

(6) L'Office peut, sous le régime du paragraphe (2), approuver tout plan de retombées, sous réserve des instructions données sous celui du paragraphe 41(1), ou sur autorisation des deux ministres, lever l'obligation d'en soumettre un.

Regulations

(7) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing the time and manner of submission of any Canada-Nova Scotia benefits plan and the form and information to be contained therein.

Règlement

(7) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités d'établissement et de contenu des plans de retombées.

Coordination of Government Departments and Agencies

Coordination administrative

Coordination

46. (1) The Board shall, to ensure effective coordination and avoid duplication of work and activities, conclude with the appropriate departments and agencies of the Government of Canada and of the Government of the Province memoranda of understanding in relation to

(*a*) environmental regulation;

(*b*) emergency measures;

(*c*) coast guard and other marine regulation;

(*d*) employment and industrial benefits for Canadians in general and the people of the Province in particular and the review and evaluation procedures to be followed

Coordination

46. (1) Afin d'assurer la bonne coordination des activités et d'éviter tout double emploi, l'Office conclut avec les organismes compétents fédéraux et provinciaux des protocoles d'entente sur les points suivants :

a) la réglementation sur l'environnement;

b) les mesures d'urgence;

c) la garde-côtière et la réglementation maritime;

d) les avantages en matière d'emploi pour la population du Canada en général et celle de la province en particulier, ainsi que les méthodes d'examen et d'évaluation à appliquer à cet égard;

by both governments and the Board in relation to such benefits;

(*e*) occupational health and safety;

(*f*) a Nova Scotia trunkline within the meaning of section 40; and

(*g*) such other matters as are appropriate.

Idem

(2) The Federal Minister and the Provincial Minister shall be parties to any memorandum of understanding concluded in relation to a matter referred to in paragraph (1)(*d*).

Constitution of Panel

Notice

47. (1) Before a panel is constituted for the purposes of subsection 13(2), 25(3) or 37(1), the government or Minister proposing constitution of the panel shall notify the other government or Minister of the proposal.

Appointment of members of panel

(2) Within thirty days after notice is given pursuant to subsection (1), each government shall appoint one member of the panel.

Chairman of panel

(3) The chairman of the panel shall be appointed

(*a*) jointly by the two members of the panel appointed pursuant to subsection (2) within thirty days after the later of the two appointments made pursuant to that subsection; or

(*b*) where the two members of the panel fail to agree on the appointment of the chairman of the panel within the thirty day period referred to in paragraph (*a*), by the Chief Justice of Nova Scotia within thirty days after the expiration of that period.

Settlement Procedure for Disputes

Definition of "agreement"

48. (1) In this section, "agreement" means an agreement between the Government of Canada and the government of a province respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any frontier lands.

Disputes between neighbouring provinces

(2) Where a dispute between the Province and any other province that is a party to an

e) la santé et la sécurité au travail;

f) une canalisation principale néo-écossaise, au sens de l'article 40;

g) tout autre point qu'il estime indiqué.

Idem

(2) Les ministres fédéral et provincial sont parties à tout protocole d'entente conclu à l'égard du point (1)*d*).

Comité d'arbitrage

Avis

47. (1) Un avis est à donner à l'autre intéressé par le gouvernement ou le ministre qui entend former un comité pour l'application des paragraphes 13(2), 25(3) ou 37(1).

Comité

(2) Chaque gouvernement nomme un arbitre dans les trente jours qui suivent l'avis.

Président du comité

(3) Le président du comité est nommé conjointement par les deux arbitres dans les trente jours qui suivent la nomination du second d'entre eux ou, à défaut d'accord, par le juge en chef de la province dans les trente jours qui suivent l'expiration de ce délai.

Règlement des litiges

Définition d'«accord»

48. (1) Pour l'application du présent article, «accord» vise celui conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'une province sur le partage des recettes provenant d'activités liées à la recherche ou à la production d'hydrocarbures exercées dans les terres domaniales.

Litiges interprovinciaux

(2) Tout litige entre la province et une province partie à un accord sur tout ou partie

agreement arises in relation to the description of any portion of the limits set out in Schedule I and the Government of Canada is unable, by means of negotiation, to bring about a resolution of the dispute within a reasonable time, the dispute shall, at such time as the Federal Minister deems appropriate, be referred to an impartial person, tribunal or body and settled by means of the procedure determined in accordance with subsection (3).

des limites énoncées à l'annexe I est, si le gouvernement du Canada ne peut le résoudre par négociation dans un délai raisonnable, déféré quand le ministre fédéral l'estime indiqué, à une juridiction neutre pour règlement conformément au paragraphe (3).

Procedures determined by Federal Minister

(3) For the purposes of this section, the person, tribunal or body to which a dispute is to be referred, the constitution and membership of any tribunal or body and the procedures for the settlement of a dispute shall be determined by the Federal Minister after consultation with the provinces concerned in the dispute.

(3) Pour l'application du présent article, le ministre fédéral, après consultation des provinces en cause, établit la juridiction, y compris sa constitution, sa composition et la procédure.

Établissement par le ministre fédéral

Principles of international law to apply

(4) Where the procedure for the settlement of a dispute pursuant to this section involves arbitration, the arbitrator shall apply the principles of international law governing maritime boundary delimitation, with such modifications as the circumstances require.

(4) En cas d'arbitrage, l'arbitre applique compte tenu des adaptations de circonstance les principes du droit international relatifs au tracé des limites maritimes.

Principes du droit international

Approval of Provincial Minister not required before regulation made

(5) Notwithstanding section 6, where a dispute is settled pursuant to this section and a regulation under subsection 5(1) amending the description of the portion of the limits set out in Schedule I in relation to which the dispute arose is made in accordance with the settlement, the regulation is not subject to the procedure set out in section 6 with respect to that description.

(5) Échappe à l'obligation énoncée à l'article 6 le règlement pris sous le régime du paragraphe 5(1) qui modifie le tracé des limites figurant à l'annexe à la suite du règlement d'un litige à ce sujet.

Dérogation

PART II

PETROLEUM RESOURCES

Interpretation

Definitions

49. In this Part,

"call for bids" «*appel d'offres*»

"call for bids" means a call for bids made in accordance with section 61;

"commercial discovery" «*découverte exploitable*»

"commercial discovery" means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;

PARTIE II

HYDROCARBURES

Définitions

Définitions

49. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«ancien accord d'exploration» "*former exploration agreement*"

«ancien accord d'exploration» Accord d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

"commercial discovery area" *«périmètre de découverte exploitable»*

"commercial discovery area" means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 81(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration;

"Crown reserve area" *«réserves de l'État»*

"Crown reserve area" means portions of the offshore area in respect of which no interest is in force;

"former exploration agreement" *«ancien accord d'exploration»*

"former exploration agreement" means an exploration agreement under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"former lease" *«ancienne concession»*

"former lease" means an oil and gas lease under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"former permit" *«ancien permis»*

"former permit" means an exploratory permit under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"former special renewal permit" *«ancien permis spécial de renouvellement»*

"former special renewal permit" means a special renewal permit under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"holder" or "interest holder" *Version anglaise seulement*

"holder" or "interest holder" means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Division VIII, as the holder of the interest or the share;

"interest" *«titre»*

"interest" means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence;

"interest owner" *Version anglaise seulement*

"interest owner" means the interest holder who holds an interest or the group of interest holders who hold all of the shares in an interest;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means

(*a*) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Board, and

(*b*) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council;

"share" *«fraction»*

"share" means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 69;

«ancienne concession» *"former lease"*

«ancienne concession» Concession de pétrole et de gaz régie par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada.*

«ancien permis» *"former permit"*

«ancien permis» Permis d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada.*

«ancien permis spécial de renouvellement» *"former special..."*

«ancien permis spécial de renouvellement» Permis spécial de renouvellement régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada.*

«appel d'offres» *"call for bids"*

«appel d'offres» Appel fait en application de l'article 61.

«découverte exploitable» *"commercial discovery"*

«découverte exploitable» Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production.

«découverte importante» *"significant discovery"*

«découverte importante» Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces substances offrant des possibilités de production régulière.

«formulaire» *French version only*

«formulaire» Formulaire fixé par l'Office, y compris les renseignements à y porter.

«fraction» *"share"*

«fraction» Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue sous le régime de l'article 69.

«indivisaire» *French version only*

«indivisaire» Le possesseur d'une fraction enregistrée sous le régime de la section VIII.

«périmètre de découverte exploitable» *"commercial discovery area"*

«périmètre de découverte exploitable» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte exploitable et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 81(1) ou (2).

«périmètre de découverte importante» *"significant discovery area"*

«périmètre de découverte importante» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte importante et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 74(1) ou (2).

«réserves de l'État» *"Crown..."*

«réserves de l'État» Parties de la zone extracôtière à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité.

«titre» *"interest"*

«titre» Ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de pros-

"significant discovery" *«découverte importante»*

"significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production;

"significant discovery area" *«périmètre de découverte importante»*

"significant discovery area" means, in relation to a declaration of significant discovery made pursuant to subsection 74(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration.

Aboriginal rights

50. Nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Application

Application

51. This Part applies to the frontier lands within the offshore area.

DIVISION I

GENERAL

Manner of Giving Notices

Giving notice

52. Where a notice is required to be given under this Part or the regulations, it shall be given in such form and manner as may be prescribed and shall contain such information as may be prescribed.

Her Majesty

Binding on Her Majesty

53. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Designations and Appointments

Delegation

54. The Board may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Part that are specified in the designation and on such designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.

Advisory bodies

55. (1) The Board may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as the Board considers

pection, licence de production ou attestation de découverte importante.

«titulaire» Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la section VIII ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas.

«titulaire» *French version only*

50. La présente partie ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des autochtones

Champ d'application

51. La présente partie s'applique aux terres domaniales de la zone extracôtière.

Champ d'application

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

52. Les avis à donner sous le régime de la présente partie ou de ses règlements sont établis sur formulaire et selon les modalités réglementaires.

Avis

Obligation

53. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation

Nominations

54. L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions visées à la présente partie. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation.

Délégation

55. (1) L'Office peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'appli-

Organismes consultatifs

appropriate to advise the Board with respect to such matters relating to the administration or operation of this Part or Part III as are referred to them by the Board.

Remuneration

(2) The members of any advisory body appointed under subsection (1) may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Board.

cation de la présente partie ou de la partie III.

Traitement

(2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit aux indemnités que fixe l'Office.

Appointment of representative

56. (1) Where an interest owner consists of two or more holders, such holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Part, but such holders may, with the consent of the Board, appoint different representatives for different purposes.

56. (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de nommer, selon les modalités réglementaires, l'un d'entre eux représentant du titulaire pour l'application de la présente partie; ils peuvent, avec le consentement de l'Office, nommer différents représentants chargés de différents mandats.

Nomination d'un représentant

Designation of representative

(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Part, the Board may designate one of such holders as the representative of the interest owner for such purposes.

(2) Si les indivisaires ne nomment pas de représentant, l'Office peut désigner l'un d'entre eux à cet effet.

Désignation d'un représentant

Acts or omissions of representative binding

(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of the interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.

(3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat.

Actes ou omissions du représentant

Duties of representative

(4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which that representative has been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

(4) Le représentant est tenu d'exécuter son mandat; les modalités de tout accord de mise en œuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont adaptées dans la mesure nécessaire à l'application du présent paragraphe.

Obligation du représentant

General Rules Respecting Interests

Dispositions générales sur les titres

No issuance of interests in respect of certain areas

57. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may, except in a case referred to in subsection (2), by order, for such purposes and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

57. (1) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut, sauf dans le cas visé au paragraphe (2), aux conditions et aux fins qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

Interdiction d'octroi

Exclusive decision of Federal Minister

(2) The Federal Minister may, by order, in the case of a disagreement with any foreign government concerning the location of an

(2) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement étranger, aux conditions qu'il

Décision du ministre fédéral

international boundary and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

Surrender of interests

58. (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respecting the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the offshore area subject to the interest.

58. (1) Sous réserve des dispositions réglementaires quant à la surface minimale qui est susceptible de faire l'objet d'un titre, un titulaire peut, selon les modalités réglementaires, abandonner son titre à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée.

Abandon de titres

Debts due to Her Majesty not affected

(2) Any liability of an interest owner or interest holder to Her Majesty in right of Canada, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1) is not affected by the surrender.

(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lient à Sa Majesté du chef du Canada lors de l'abandon.

Responsabilité

Orders to prohibit activities in certain circumstances

59. (1) Subject to subsection (2), the Board may, in the case of

(*a*) an environmental or social problem of a serious nature, or

(*b*) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment,

by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on all or any portion of the offshore area subject to the interest.

59. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, par arrêté, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre en cas de problème grave lié à l'environnement ou de conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement.

Décrets d'interdiction

Fundamental decisions

(2) An order of the Board made in a case referred to in paragraph (1)(*a*) is subject to sections 32 to 37.

(2) L'arrêté est assujetti aux articles 32 à 37 s'il est pris en cas de problème grave lié à l'environnement.

Décision majeure

Order of Federal Minister

(3) The Federal Minister may, in the case of a disagreement with any foreign government concerning the location of an international boundary, by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on all or any portion of the offshore area subject to the interest.

(3) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement étranger, interdire, par arrêté, à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre.

Arrêté du ministre fédéral

Suspension of requirements in relation to interest

(4) Where, by reason of an order made under subsection (1) or (3), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance

(4) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable.

Suspension des obligations

with the requirement is suspended until the order is revoked.

Extension of term of interest

(5) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) or (3) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest are extended for a period equal to the period that the order is in force.

Prolongation

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci.

Relieving authority not affected

(6) Nothing in this section affects the authority of the Board to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Part or the regulations.

Exception

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'Office, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente partie ou ses règlements.

DIVISION II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

Authority to issue interests

60. (1) The Board may issue interests in respect of any portion of the offshore area in accordance with this Part and the regulations.

Fundamental decision

(2) The issuance of an interest by the Board is subject to sections 32 to 37 unless the interest is issued pursuant to subsection 76(1) or paragraph 84(1)(*a*).

Application of interest may be limited

(3) Subject to subsection (4), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.

Non-retrospective effect of subsection (3)

(4) Subsection (3) does not apply to any interest

(*a*) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of this section in relation to any portion of the offshore area; or

(*b*) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (*a*) in relation to that portion of the offshore area where that portion was not a Crown reserve area on the expiration of the interest referred to in paragraph (*a*).

SECTION II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

Pouvoir de l'Office

60. (1) L'Office peut octroyer des titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière en application de la présente loi ou de ses règlements.

Décision majeure

(2) L'octroi des titres par l'Office est assujetti aux articles 32 et 37 sauf lorsque cet octroi a lieu en vertu du paragraphe 76(1) ou de l'alinéa 84(1)*a*).

Restrictions

(3) La portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et des substances déterminées.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur du présent article et portant sur telle partie de la zone extracôtière ni aux titres qui en découlent directement à un moment où ces parties ne sont pas des réserves de l'État à l'expiration des premiers titres.

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

Titres sur des réserves de l'État

Calls for bids

61. (1) Subject to section 64, the Board shall not issue an interest in relation to Crown reserve areas unless

(*a*) prior thereto, the Board has made a call for bids in relation to those Crown reserve areas by publishing a notice in accordance with this section and section 66; and

(*b*) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid selected by the Board in accordance with subsection 62(1).

Appel d'offres

61. (1) Sous réserve de l'article 64, l'Office ne peut octroyer de titre à l'égard de réserves de l'État avant de lancer un appel d'offres par publication d'un avis en application du présent article et de l'article 66, ni l'octroyer à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'il a retenue en application du paragraphe 62(1).

Fundamental decision

(2) The making of a call for bids by the Board is subject to sections 32 to 37.

Décision majeure

(2) L'appel est assujetti aux articles 32 à 37.

Requests for postings of portions of the offshore area

(3) Any request received by the Board to make a call for bids in relation to particular portions of the offshore area shall be considered by the Board in selecting the portions of the offshore area to be specified in a call for bids.

Demandes spéciales

(3) L'Office tient compte, pour le choix de parties de la zone extracôtière à inscrire dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui sont adressées à ce sujet.

Contents of call

(4) A call for bids shall specify

(*a*) the interest to be issued and the portions of the offshore area to which the interest is to apply;

(*b*) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply;

(*c*) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued;

(*d*) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Board;

(*e*) the form and manner in which a bid is to be submitted;

(*f*) subject to subsection (5), the closing date for the submission of bids; and

(*g*) the sole criterion that the Board will apply in assessing bids submitted in response to the call.

Contenu

(4) L'appel d'offres indique :

a) le titre en cause et parties de la zone extracôtière visées par celui-ci;

b) les formations géologiques et les substances visées par le titre;

c) les autres conditions liées à l'octroi du titre;

d) les conditions préalables à l'examen des offres par l'Office;

e) les modalités de présentation des offres;

f) sous réserve du paragraphe (5), la date de clôture pour la présentation des offres;

g) le critère unique que l'Office retiendra pour l'appréciation des offres.

Time of publishing call

(5) Unless otherwise prescribed, a call for bids shall be published at least one hundred and twenty days before the closing date for the submission of bids specified in the call.

Publication

(5) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel est à publier au plus tard le cent vingtième jour précédant la date de clôture retenue.

Selection of bid

62. (1) A bid submitted in response to a call for bids shall not be selected unless

Choix

62. (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les conditions et contraintes

(*a*) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and

(*b*) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.

indiquées dans l'appel et si le choix est effectué en application du critère retenu.

Publication of bid selected

(2) Where the Board selects a bid submitted in response to a call for bids, the Board shall publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of that bid.

(2) L'Office, après avoir retenu une offre, fait publier un avis en application de l'article 66 indiquant les conditions de celle-ci.

Publication de l'avis

Interest to be consistent with bid

(3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest shall be substantially consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call.

(3) Les conditions du titre octroyé doivent correspondre pour l'essentiel à celles du titre prévu dans l'appel d'offres.

Correspondance

Publication of terms and conditions of interest

(4) The Board shall publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as practicable after the issuance thereof.

(4) L'Office fait publier un avis en application de l'article 66 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi.

Publication des conditions

Issuance of interest not required

63. (1) The Board is not required to issue an interest as a result of a call for bids.

63. (1) L'Office n'est pas tenu de donner suite à un appel d'offres.

Latitude ministérielle

New call required

(2) Subject to section 64, where the Board has not issued an interest with respect to a particular portion of the offshore area specified in a call for bids within six months after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Board shall, before issuing an interest in relation to that portion of the offshore area, make a new call for bids.

(2) Sous réserve de l'article 64, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, l'Office est tenu de lancer un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un titre sur telle partie de la zone extracôtière visée par le premier appel.

Nouvel appel d'offres

Exception to call for bids

64. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may issue an interest, in relation to any Crown reserve area, without making a call for bids where

(*a*) the portion of the offshore area to which the interest is to apply has, through error or inadvertence, become a Crown reserve area and the interest owner who last held an interest in relation to such portion of the offshore area has, within one year after the time it so became a Crown reserve area, requested the Board to issue an interest; or

(*b*) the Board is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Board, of any other interest or a share

64. (1) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut octroyer un titre à l'égard de réserves de l'État sans appel d'offres dans les cas suivants :

a) le dernier titulaire d'un titre portant sur telle partie de la zone extracôtière devenue réserve de l'État par erreur ou inadvertance lui a, dans l'année qui suit cet événement, présenté une demande à cet effet;

b) à sa demande, en échange de l'abandon par le titulaire de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée par ce titre ou cette fraction.

Cas des réserves de l'État

in any other interest, in relation to all or any portion of the offshore area subject to that other interest.

Notice

(2) Where the Board proposes to issue an interest under subsection (1), the Board shall, not later than ninety days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of the proposed interest.

(2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), l'Office fait publier, conformément à l'article 66 et au plus tard quatre-vingt-dix jours avant l'octroi, un avis indiquant les conditions du titre.

Publication d'un avis

Interest not vitiated by failure to comply with call procedures

65. Where an interest has been issued, it is not vitiated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 61 to 64 respecting the form and content of, and time and manner of publishing, any notice required by those sections in relation to that interest.

65. L'inobservation des conditions de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 61 à 64 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.

Vices de procédure

Manner of publication of notices

66. Any notice required to be published by the Board pursuant to subsection 61(1), 62(2) or (4), 64(2) or 71(2) shall be published in the *Canada Gazette* and in any other publication the Board deems appropriate and, notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text thereof is available for inspection by any person on request made to the Board.

66. Les avis que donne l'Office sous le régime des paragraphes 61(1), 62(2) ou (4), 64(2) ou 71(2) sont à publier dans la *Gazette du Canada* et telle publication qu'il estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée à l'Office.

Modalités de publication

Regulations

67. Subject to section 6, the Governor in Council may, for the purposes of section 61, make regulations of general application in relation to the offshore area or any portion thereof, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids, the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and that criterion and manner to be specified in the call.

67. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut pour l'application de l'article 61 prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière ou de tout appel d'offres spécifique pour fixer les conditions et le critère indiqués dans l'appel et les modalités de présentation des offres et pour préciser qu'ils doivent figurer dans l'appel.

Textes d'application

DIVISION III

EXPLORATION

Exploration Licences

SECTION III

PROSPECTION

Permis de prospection

Rights under exploration licences

68. An exploration licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

(*a*) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

68. Le permis de prospection confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de

Droits conférés par le permis de prospection

(*b*) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and

(*c*) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Shares

69. A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of the offshore area subject to the exploration licence.

69. Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie de la zone extracôtière visée par le permis.

Fraction

Terms and conditions

70. (1) An exploration licence shall contain such terms and conditions as may be prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of the licence.

70. (1) Le permis de prospection comporte les conditions fixées par règlement et celles compatibles avec la présente partie ou ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé.

Mentions

Regulations

(2) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to the offshore area or any portion thereof.

(2) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer les conditions à inclure dans le permis de prospection.

Textes d'application

Amendment of exploration licence

71. (1) The Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of an exploration licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in any manner not inconsistent with this Part or the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, subject to subsection (2), amend the licence to include any other portion of the offshore area.

71. (1) L'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente partie ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), y mentionner d'autres parties de la zone extracôtière.

Modifications

Exception

(2) The Board shall not amend an exploration licence to include any portion of the offshore area that, immediately prior to the inclusion, was a Crown reserve area unless the Board would be able to issue an interest to that interest owner in relation to that area under subsection 64(1) and a notice has been published in accordance with section 66 not later than ninety days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment.

(2) L'Office ne peut modifier un permis de prospection pour y mentionner des réserves de l'État à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même titulaire sous le régime du paragraphe 64(1) et qu'un avis n'ait été publié en application de l'article 66 au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la modification. L'avis indique les conditions de la modification.

Exception

Consolidation of exploration licences

(3) Subject to sections 32 to 37, the Board may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any

(3) À la demande des titulaires intéressés, l'Office peut, aux conditions dont ils conviennent et sous réserve des articles 32 à 37, fusionner plusieurs permis de prospection.

Fusion

terms and conditions that may be agreed on by the Board and those interest owners.

Effective date of exploration licence

72. (1) The effective date of an exploration licence is the date specified in the licence as the effective date thereof.

Non-renewable term of nine years

(2) Subject to subsection (3) and section 73, the term of an exploration licence shall not exceed nine years from the effective date of the licence and shall not be extended or renewed.

Exception

(3) Subject to section 73, the term of an exploration licence entered into or in respect of which negotiations have been completed before December 20, 1985 may be renegotiated once only for a further term not exceeding four years and thereafter the term thereof shall not be renegotiated, extended or renewed.

Crown reserve areas on expiration of licence

(4) On the expiration of an exploration licence, the portions of the offshore area to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Crown reserve areas.

Continuation of exploration licence where drilling commenced

73. (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of any well has been commenced on any portion of the offshore area to which the exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based on the results of that well.

Deemed pursued diligently

(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems encountered in the drilling of the well, the drilling of that well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be being pursued diligently during the period of suspension.

Drilling of second well deemed commenced

(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed for mechanical or other technical problems and if, within ninety days after the cessation of drilling operations with respect to that well,

72. (1) Le permis de prospection prend effet à compter de la date indiquée. Prise d'effet

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 70, aucun permis de prospection ne peut excéder neuf ans ni être renouvelé. Durée de neuf ans

(3) Sous réserve de l'article 73, le permis de prospection octroyé ou complètement négocié avant le 20 décembre 1985 peut être renégocié une fois, mais ne peut excéder quatre ans ni être renouvelé. Exception

(4) À l'expiration du permis de prospection, les parties de la zone extracôtière visées par celui-ci mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou d'une attestation de découverte importante deviennent des réserves de l'État. Sort des parties

73. (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les parties de la zone extracôtière visées et jusqu'à ce que les résultats du forage mettent en évidence une découverte importante. Prolongation du permis

(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques. Présomption : diligence

(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption — ou tel délai supérieur fixé par l'Office —, Présomption : second puits

or such longer period as the Board determines, the drilling of another well is commenced on any portion of the offshore area that was subject to the exploration licence, the drilling of that other well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.

le forage d'un autre puits est entrepris sur les parties visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.

Significant Discoveries

Découvertes importantes

Application for declaration of significant discovery

74. (1) Subject to section 126, where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

Déclaration de découverte importante

74. (1) Sous réserve de l'article 126, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 69, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Declaration on initiative of Board

(2) Where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order subject to section 126, make a declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

Initiative de l'Office

(2) L'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 126, faire une déclaration de découverte importante portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Description of offshore area subject to declaration

(3) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) shall describe the portions of the offshore area to which the declaration applies.

Description

(3) La déclaration de découverte importante doit décrire les parties qu'elle vise.

Amendment or revocation of declaration

(4) Subject to subsection (5), where a declaration of significant discovery is made pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the portions of the offshore area to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Board may, subject to section 126 and as appropriate in the circumstances,

(*a*) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or

Modification ou révocation

(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les parties en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, l'Office peut, sous réserve de l'article 126 et compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou réduire le périmètre ou annuler la déclaration.

(*b*) revoke the declaration.

Idem

(5) A declaration of significant discovery shall not be amended to decrease the significant discovery area or revoked earlier than

(*a*) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 76(1), the date on which the exploration licence referred to in that subsection expires; and

(*b*) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 76(2), three years after the effective date of the significant discovery licence.

(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 76(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 76(2).

Notice

(6) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any portion of the offshore area subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest.

(6) Un double de la déclaration originelle, de son texte modifié ou de l'acte qui l'annule est à expédier sous pli recommandé au titulaire intéressé.

Double

Significant Discovery Licences

Attestation de découverte importante

Rights under significant discovery licence

75. A significant discovery licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

(*a*) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

(*b*) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and

(*c*) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

75. L'attestation de découverte importante confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Droits conférés par l'attestation de découverte importante

Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences

76. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on application of the interest holder of the exploration licence or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest holder a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence or the share.

76. (1) L'Office octroie une attestation de découverte importante à l'indivisaire d'un permis valide de prospection, ou d'une fraction visée à l'article 69, portant sur tout ou partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie sur formulaire selon les modalités réglementaires. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis ou la fraction.

Attestation de découverte importante

Significant discovery licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discov-

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte importante, l'Of-

Attestation visant des réserves de l'État

ery area extends to a Crown reserve area, the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 62(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

fice peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé en application du paragraphe 62(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte importante.

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the issuance of a significant discovery licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 32 to 37.

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujettis aux articles 32 à 37.

Décision majeure

Terms and conditions of significant discovery licence

(4) A significant discovery licence shall be in the form prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of the significant discovery licence.

(4) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé.

Mentions

Reduction of area subject to significant discovery licence

77. (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 74(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

77. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du paragraphe 74(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des périmètres en cause.

Réduction du périmètre

Increase in area subject to significant discovery licence

(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 74(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner of that significant discovery licence at the time the significant discovery area is so increased.

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 74(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifié assujetties à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation.

Agrandissement du périmètre

Exploration licence ceases to have effect

78. (1) On the issuance of a significant discovery licence pursuant to subsection 76(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.

78. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation.

Caducité

Effective date of significant discovery licence

(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence.

(2) L'attestation prend effet à compter de la date du dépôt de la demande visée au paragraphe 76(1).

Prise d'effet

Term of significant discovery licence

(3) Subject to subsection 88(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the offshore area to which the licence applies, during such period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.

Durée

(3) Sous réserve du paragraphe 88(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie de la zone extracôtière visée tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide.

Crown reserve area on expiration of licence

(4) On the expiration of a significant discovery licence, any portion of the offshore area to which the significant discovery licence related and that is not subject to a production licence becomes a Crown reserve area.

Sort des parties

(4) À l'expiration de l'attestation, les parties visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de l'État.

Drilling Orders

Arrêtés de forage

Drilling orders

79. (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 32 to 37, the Board may, at any time after making a declaration of significant discovery, by order subject to section 126, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or within such longer period as the Board specifies in the order.

Arrêtés de forage

79. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 32 à 37, l'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 126, après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire de titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté, et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant portion of the offshore area within six months prior to the making of the order.

Exception

(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les parties en cause dans les six mois précédant la prise de l'arrêté.

Condition

(3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery.

Condition

(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date de l'abandon du forage du puits qui a mis en évidence une découverte importante.

Idem

(4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant portion of the offshore area.

Nombre de puits

(4) L'arrêté de forage ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les parties en cause.

Definition of "well termination date"

(5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.

Définition : «date d'abandon de forage»

(5) Pour l'application du présent article, la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.

Information may be disclosed

80. (1) The Board may, notwithstanding section 121, provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 79(1).

Idem

(2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1) except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 79(1).

Renseignements

80. (1) L'Office peut, par dérogation à l'article 121, fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à l'arrêté visé au paragraphe 79(1).

Réserve

(2) Le titulaire ne peut communiquer les renseignements ou les documents qui lui sont fournis qu'afin de se conformer à l'arrêté visé au paragraphe 79(1).

DIVISION IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

Application for declaration of commercial discovery

81. (1) Subject to section 126, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Declaration on initiative of Board

(2) Subject to section 126, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Application of certain provisions

(3) Subsections 74(3), (4) and (6) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2).

Development Orders

Notice of order to reduce term of interest

82. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may, at any time after making a declaration of commercial discovery, give

SECTION IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

Déclaration de découverte exploitable

81. (1) Sous réserve de l'article 126, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 69, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de l'Office

(2) L'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 126, faire une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Application

(3) Les paragraphes 74(3), (4) et (6) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.

Arrêtés de mise en valeur

Avis de prise d'un arrêté

82. (1) Après avoir fait une déclaration de découverte exploitable et avant le début de la production dans le périmètre de découverte

notice to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made relieving the term of that interest.

(2) During the period specified in a notice under subsection (1), the Board shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the Board should make an order reducing the term of the relevant interest.

(3) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to sections 32 to 37, where the Board is of the opinion that it is in the public interest, the Board may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 126, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order.

(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of a portion of the offshore area within the area to which the interest that is the subject of the order applied on the date the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order.

(5) Where commercial production of petroleum on any portion of the offshore area referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended pursuant to subsection (6), the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated.

(6) Subject to sections 32 to 37, the Board may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order.

notice to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that, after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.

exploitable, l'Office peut, par avis assujetti aux articles 32 à 37, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois — mentionné dans l'avis.

Opportunity for submissions

(2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Board shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the Board should make an order reducing the term of the relevant interest.

(2) Pendant que court le délai, l'Office donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté.

Observations

Order reducing term of interest

(3) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to sections 32 to 37, where the Board is of the opinion that it is in the public interest, the Board may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 126, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des articles 32 à 37, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai, l'Office, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujetti à l'article 126, ramener la durée du titre en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de la réduire de telle période supérieure précisée.

Limite de trois ans

All interests cease

(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of a portion of the offshore area within the area to which the interest that is the subject of the order applied on the date the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order.

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) et (6), tout titre portant sur une partie située dans la région en cause et objet d'un arrêté visé au paragraphe (3) est périmé à compter de la date mentionnée dans l'arrêté.

Caducité

Order ceases to have effect where production commences

(5) Where commercial production of petroleum on any portion of the offshore area referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended pursuant to subsection (6), the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated.

(5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle partie visée au paragraphe (4), une production commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6).

Début de la production

Extension of period

(6) Subject to sections 32 to 37, the Board may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order.

(6) L'Office peut, sous réserve des articles 32 à 37, prolonger le délai fixé dans un arrêté pris au titre du paragraphe (3) ou annuler l'arrêté.

Prolongation — annulation

Issuance of Production Licences

Rights under production licence

83. (1) A production licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

(*a*) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

(*b*) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum;

(*c*) the exclusive right to produce petroleum from those portions of the offshore area; and

(*d*) title to the petroleum so produced.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may, subject to such terms and conditions as the Board deems appropriate, authorize any interest holder of an interest or a share therein to produce petroleum on the portions of the offshore area subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any portion of the offshore area.

Issuance of production licence

84. (1) Subject to sections 90 and 91, the Board, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,

(*a*) shall issue a production licence to one interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion thereof that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and

(*b*) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Board and the relevant interest owners and to sections 32 to 37, issue a production licence to

(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or

(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a

Licences de production

Droits conférés par la licence de production

83. (1) La licence de production confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit exclusif d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, un titulaire ou un indivisaire à produire des hydrocarbures sur les parties visées par leur titre ou fraction pour la recherche, le forage ou l'exploitation de ces substances.

Demande

84. (1) Sous réserve des articles 90 et 91 et sur demande à lui faite et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, l'Office :

a) est tenu d'octroyer une licence de production à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploitable visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient;

b) peut en octroyer une, sous réserve des conditions dont lui-même et les intéressés conviennent et des articles 32 à 37, soit à un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient, soit à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que tel d'entre eux détient.

significant discovery licence held by any of those interest owners.

Production licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to a Crown reserve area, the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 62(1), issue a production licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

Licence visant des réserves de l'État

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte exploitable, l'Office peut octroyer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres assujetti aux articles 32 à 37 et lancé en application du paragraphe 62(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte exploitable.

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the issuance of a production licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 32 to 37.

Décision majeure

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujettis aux articles 32 à 37.

Terms and conditions of production licence

(4) A production licence shall be in the form prescribed and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of the production licence.

Modalités de la licence

(4) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente partie et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé.

Consolidation of production licences

85. Subject to sections 32 to 37, the Board may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Board and those interest owners.

Fusion

85. Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut à la demande des titulaires intéressés et aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs licences.

Reduction of area subject to production licence

86. (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsections 74(4) and 81(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

Réduction de superficie

86. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 74(4) et 81(3), la licence de production est modifiée par réduction à l'avenant des parties de la zone extracôtière en cause.

Increase in area subject to production licence

(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 74(4) and 81(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a signifi-

Augmentation de superficie

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 74(4) et 81(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte exploitable que détient le titulaire de la licence de production.

cant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased.

Term of production licence

87. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of twenty-five years.

87. (1) La licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de vingt-cinq ans.

Prise d'effet

Idem

(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, pursuant to subsections 74(4) and 81(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.

(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 74(4) et 81(3), annulée ou modifiée par radiation de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.

Caducité

Automatic extension of term

(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues.

(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.

Prolongation automatique

Discretionary extension of term

(4) Subject to sections 32 to 37, the Board may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where

(*a*) commercial production of petroleum from the portions of the offshore area subject to the licence ceases before or on the expiration of the twenty-five year term of the production licence and the Board has reasonable grounds to believe that commercial production from such portions of the offshore area will recommence; or

(*b*) the Board has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from such portions of the offshore area will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.

(4) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut, par arrêté, prolonger la licence, aux conditions indiquées, dans les cas suivants :

a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière en cause est interrompue avant l'expiration des vingt-cinq ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer;

b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties en cause peut, avant ou après l'expiration de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.

Latitude ministérielle

Lapsing of other interests

88. (1) On the issuance of a production licence, any interest in relation to the portions of the offshore area in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to such portions of the offshore area, but otherwise continues to have effect according to its terms and the provisions of this Act.

88. (1) Les titres portant sur les parties de la zone extracôtière visées par la licence de production et détenus avant son octroi sont périmés quant à celles-ci, mais demeurent valides par ailleurs.

Caducité

(2) On the termination of a production licence, the portions of the offshore area in relation to which the production licence was issued become Crown reserve areas.

Areas become Crown reserve areas on termination of licence

Subsurface Storage Licences

89. (1) Subject to sections 12 to 20, the Board may, subject to any terms and conditions the Board considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substances approved by the Board in portions of the offshore area at depths greater than twenty metres.

Licence for subsurface storage

(2) No portion of the offshore area shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein.

Prohibition

Qualifications for Production Licence

90. (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is

Qualifications for production licence

(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the person first became eligible to apply for Canadian citizenship or

(b) a corporation incorporated in Canada.

Transitional period for permanent residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the ground set out in that paragraph until after March 5, 1982 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

Période de transition

DIVISION V

CANADIAN OWNERSHIP

Required Canadian ownership and control of production licence

91. Subject to sections 93 and 98, no production licence shall be issued unless the Federal Minister is satisfied that the Canadian ownership, control of the interest owner in

Areas become Crown reserve areas on expiration of term

(2) On the expiration of a production licence, the portions of the offshore area in relation to which the production licence was issued become Crown reserve areas.

Sort des parties

(2) À l'expiration de la licence de production, les parties visées deviennent réserves de l'État.

Subsurface Storage Licences

Licences de stockage souterrain

Licence for subsurface storage

89. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may, subject to any terms and conditions the Board considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance approved by the Board in portions of the offshore area at depths greater than twenty metres.

Licences de stockage souterrain

89. (1) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures, ou de telle autre substance qu'il peut approuver, dans telle partie de la zone extracôtière, à des profondeurs supérieures à vingt mètres.

Prohibition

(2) No portion of the offshore area shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein.

Interdiction

(2) Tout stockage souterrain dans la zone extracôtière est interdit sans cette licence.

Qualifications for Production Licence

Critères d'obtention

Qualifications for production licence

90. (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is

(*a*) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or

(*b*) a corporation incorporated in Canada.

Conditions d'octroi

90. (1) Ne peuvent être titulaires ou indivisaires d'une licence de production que les personnes suivantes :

a) les citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* qui résident habituellement au Canada depuis moins de un an à compter du moment où ils ont acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

b) les personnes morales constituées au Canada.

Transitional period for permanent residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(*a*) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

Période de transition

(2) Un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)*a*), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, jusqu'à cette date, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa.

DIVISION V

SECTION V

CANADIAN OWNERSHIP

PARTICIPATION CANADIENNE

Required Canadian ownership rate of production licence

91. Subject to sections 93 and 98, no production licence shall be issued unless the Federal Minister is satisfied that the Canadian ownership rate of the interest owner in

Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production

91. Sous réserve des articles 93 et 98, une licence de production ne peut être octroyée que si le ministre fédéral est convaincu que le taux de participation canadienne du titulaire

relation to the production licence, on the date of the issuance of the production licence, would be not less than fifty per cent.

à l'égard de la licence est, lors de l'octroi, d'au moins cinquante pour cent.

Plan for attainment of Canadian ownership rate

92. (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any portion of the offshore area under Part III and a production licence has not previously been issued in relation to that portion of the offshore area, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Federal Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 91 in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area.

Plan de réalisation

92. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur sous le régime de la partie III est tenu de joindre à sa demande, immédiatement ou dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre fédéral, prévoyant la réalisation, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 91.

Exception

(2) A person submitting a development plan in relation to any portion of the offshore area is not required to comply with subsection (1) where that person establishes to the satisfaction of the Federal Minister that the Canadian ownership rate of the proposed interest owner in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area would be not less than fifty per cent.

Exception

(2) Échappe à cette obligation celui qui, lors de la présentation du plan de mise en valeur, convainc le ministre fédéral que le taux de participation canadienne minimum est atteint.

Alternate requirements

93. Where a person

(*a*) is exempted by subsection 92(2) from the submission of a plan pursuant to subsection 92(1), or

(*b*) has submitted a plan pursuant to subsection 92(1) and, in the opinion of the Federal Minister, diligently followed that plan

and the Canadian ownership rate required by section 91 has not been attained at the time that person applies for a production licence, the Federal Minister may waive the requirement set out in section 91 and the production licence may be issued, subject to such terms and conditions respecting attempts to have the interest owner of the production licence attain a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent in relation to the production licence as the Federal Minister may

Dérogation

93. Par dérogation à l'article 91, lorsqu'une personne échappe à l'obligation ou qu'un plan de réalisation a été, selon le ministre fédéral, diligemment appliqué, mais que, dans l'un ou l'autre cas, le taux minimum n'a pas été atteint au moment de la présentation d'une demande de licence de production, celle-ci peut être octroyée soit sous réserve des conditions qu'il fixe touchant les mesures à prendre pour atteindre le taux minimum, soit sous réserve des dispositions de l'article 94.

determine, or subject to the requirements set out in section 94.

Sale by public tender

94. (1) Where a production licence is issued under section 93 subject to the requirements set out in this section, a share in the production licence equal to that share that, if acquired by a person having a Canadian ownership rate equal to seventy-five per cent, would be sufficient to raise the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence to fifty per cent, shall be offered for sale by public tender in the manner prescribed.

Vente par adjudication

94. (1) Est mise en vente par adjudication, en la manière fixée par règlement, la fraction de la licence de production assujettie aux contraintes du présent paragraphe et qui, acquise par une personne ayant un taux de participation de soixante-quinze pour cent, permettrait d'amener le taux de participation canadienne du titulaire à cinquante pour cent à l'égard de la licence.

Invitation to tender

(2) Where a public tender is conducted pursuant to subsection (1), the invitation to tender shall specify

(*a*) a closing date for the submission of tenders that is not later than six months after the date on which the production licence is issued;

(*b*) the qualifications, determined by the Federal Minister, for eligibility to purchase the share;

(*c*) the terms and conditions of sale; and

(*d*) any other matter or thing that is relevant to the sale.

Adjudication

(2) L'adjudication indique :

a) la date de clôture pour la présentation des soumissions qui doit avoir lieu dans les six mois suivant l'octroi de la licence de production;

b) les critères d'admissibilité établis par le ministre fédéral et préalables à l'acquisition de la fraction;

c) les conditions de la vente;

d) tout autre aspect lié à la vente.

Requirements of sale

(3) No share in a production licence shall be sold at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1)

(*a*) at a price that is less than an amount equal to the fair market value of the share, determined in the manner prescribed; or

(*b*) to a person, other than a person who possesses the qualifications specified in the invitation to tender.

Contraintes

(3) La fraction ne peut être vendue à un prix inférieur à la juste valeur marchande établie par règlement ou à un acquéreur qui ne satisfait pas aux critères d'admissibilité indiqués dans l'adjudication.

Sale not vitiated by lack of qualifications

(4) Where a person purchases a share in a production licence at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1), the sale is not vitiated by reason only of the erroneous determination of the qualifications of that person for eligibility to purchase the share.

Erreur d'appréciation

(4) L'appréciation erronée des critères d'admissibilité d'un acquéreur n'entache pas la validité de la vente.

Option to designated Provincial Crown corporation

95. (1) Where a share offered for sale by public tender pursuant to subsection 94(1) is not purchased at the sale, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of the Province and is designated by the Provincial Minister for the pur-

Options réservées aux sociétés d'État provinciales

95. (1) Une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef de la province, que le ministre provincial a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 94(3), de toute fraction non vendue.

poses of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (2) at a price equal to the amount referred to in paragraph 94(3)(*a*).

Expiry of option

(2) Where the option referred to in subsection (1) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the closing date for the submission of tenders specified in the invitation to tender.

(2) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent la date de clôture mentionnée dans l'adjudication.

Délai

Option to designated Federal Crown corporation

(3) Where an option referred to in subsection (1) is not exercised, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of Canada and is designated by the Federal Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (4) at a price equal to the amount referred to in paragraph 94(3)(*a*).

(3) Si l'option n'est pas ainsi exercée, une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, que le ministre fédéral a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 94(3), de toute fraction non vendue.

Option pour les sociétés d'État fédérales

Expiry of option

(4) Where the option referred to in subsection (3) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the expiration of the sixty days referred to in subsection (2).

(4) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent le délai visé au paragraphe (2).

Délai

Transfer of share

(5) Where a share in a production licence is sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 94(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3), the interest owner of the production licence shall transfer the share to the purchaser at the time and in the manner prescribed.

(5) Le titulaire de la licence de production est tenu de transférer à l'acquéreur, à la date et selon les modalités réglementaires, la fraction vendue conformément au présent article.

Transfert de la fraction

Proportionate transfer

(6) Subject to subsection (7), where the interest owner of a production licence consists of two or more holders, a share in the production licence sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 94(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3) shall be transferred to the purchaser by such holders in the proportions agreed on by the holders or, in the absence of agreement, in the proportions determined in the manner prescribed.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de transférer, selon la quote-part convenue entre eux, à l'acquéreur la fraction vendue conformément au présent article ou, à défaut d'entente, selon la quote-part réglementaire.

Transfert proportionnel

No transfer if fifty per cent Canadian ownership

(7) No holder of a share in a production licence shall be required to transfer any portion of a share under subsection (6) where the Canadian ownership rate of that holder in relation to that share is fifty per cent or greater.

(7) Nul ne peut être tenu de transférer sa fraction lorsque son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent.

Exception

Regulations

96. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) defining, for the purposes of this Division,

(i) "interest holder" to include, in respect of an interest or a share therein, the beneficial owner of the interest or share, and

(ii) the expression "beneficial owner";

(*b*) respecting the calculation or determination of beneficial ownership in relation to an interest or share;

(*c*) respecting the calculation or determination of the level of Canadian ownership of any person or entity or class of persons or entities, the authorization of the Federal Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made; and

(*d*) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

Règlements

96. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'application de la présente section et, notamment :

a) définir les termes «titulaire» ou «indivisaire» afin d'y assimiler un véritable propriétaire et «véritable propriétaire»;

b) prévoir la détermination ou le calcul de la propriété effective à l'égard du titre ou de la fraction;

c) prévoir la détermination ou le calcul du taux de participation canadienne des personnes, ou catégories de personnes, et le mode de ceux-ci, ainsi que déléguer au ministre fédéral l'établissement ou le calcul du taux;

d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section.

Canadian ownership rate where more than one holder

97. (1) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders, the Canadian ownership rate of such interest owner is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the production licence.

Taux d'un groupe d'indivisaires

97. (1) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, le taux de participation canadienne du titulaire est égal à la somme du produit obtenu par la multiplication du taux de chacun des indivisaires par sa fraction de la licence.

Canadian Ownership and Control Determination Act

(2) In the absence of regulations made under paragraph 96(*c*), a Canadian ownership rate shall be calculated or determined in accordance with the *Canadian Ownership and Control Determination Act* and the regulations made under that Act.

Absence de règlement

(2) À défaut de règlement d'application de l'alinéa 96*c*), le taux de participation canadienne est calculé ou déterminé sous le régime de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

Determination in cases of doubt

(3) Where it appears to the Federal Minister that a matter relating to a Canadian ownership rate cannot reasonably be determined by applying the rules set out in this Division or the applicable regulations in any case or class of cases, the Federal Minister may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as the Federal Minister considers appropriate.

Cas d'espèce

(3) S'il estime qu'une question portant sur le taux de participation canadienne ne peut être tranchée selon les règles prévues par la présente partie ou les règlements applicables pour tel cas ou telle catégorie de cas, le ministre fédéral peut le trancher, ou déléguer ce pouvoir, conformément aux critères qu'il estime indiqués.

Exception

98. (1) This Division, except subsection (2), does not apply in respect of any production licence that may be issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.

Special rules for pre-1982 discoveries

(2) No production licence shall be issued to a corporation in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982 unless the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(*c*)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of that corporation.

Non-application

98. (1) La présente section, à l'exception du paragraphe (2), ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.

Découvertes antérieures à 1982

(2) Il ne peut être octroyé de licence de production à une personne morale relativement à un périmètre visé au paragraphe (1), que si le ministre fédéral est convaincu que les sous-alinéas 54(2)*c*)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* ont été respectés.

DIVISION VI

ROYALTIES

Reservation of Royalties

Royalties reserved

99. (1) There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada, and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay to Her Majesty in right of Canada, in accordance with subsection (3), the royalties, interest and penalties that would be payable in respect of petroleum under the Offshore Petroleum Royalty Act if the petroleum were produced from Nova Scotia lands within the meaning of the Provincial Act.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where petroleum is subject to a royalty under the Offshore Petroleum Royalty Act, that petroleum is not subject to a royalty under subsection (1).

Application of Nova Scotia legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Offshore Petroleum Royalty Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

SECTION VI

REDEVANCES

Levée des redevances

Redevances

99. (1) Sont réservées à Sa Majesté du chef du Canada les redevances, intérêts et amendes qui seraient fixés sous le régime de la loi sur les redevances si la production provenait de *Nova Scotia lands* au sens de la loi provinciale. Chaque indivisaire d'une licence de production est tenu au paiement de ces redevances conformément au paragraphe (3).

Exception

(2) Les hydrocarbures objet de redevances sous le régime de la loi sur les redevances échappent à l'assujettissement du paragraphe (1).

Application de la législation néo-écossaise

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur les redevances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre du présent article. Notamment, mention dans celle-ci de *Her Majesty in right of the Province, Province of Nova Scotia, Province* et *Nova Scotia lands* ainsi que de *Minister* vaut mention de Sa Majesté du chef du Canada ou de la zone extracôtière et du ministre fédéral.

(*b*) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province or Nova Scotia lands shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(*c*) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act shall be deemed to be a reference to the Federal Minister.

Remedies for unpaid royalties

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsection (5), for the purposes of this section, where a person is in default in accordance with the Offshore Petroleum Royalty Act and any regulations made thereunder in the payment of any amount payable under this section in respect of any interest issued in relation to any portion of the offshore area, the Provincial Minister may, for so long as the amount remains unpaid, direct the Board to

(*a*) refuse to issue to that person any interest in relation to any portion of the offshore area;

(*b*) refuse to authorize, pursuant to Part III, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any portion of the offshore area and may suspend any such authorization already given; and

(*c*) exercise the powers under subsections 125(1) and (2).

Idem

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, a decision of the Board made in accordance with a direction of the Provincial Minister pursuant to subsection (4) is not a fundamental decision.

No remedy pending appeals

(6) No remedy may be exercised pursuant to subsection (4) in respect of a default in payment of an amount pending any assessment, reassessment, appeal or review in respect of that default under the Offshore Petroleum Royalty Act and any regulations made thereunder or otherwise provided by law.

No Crown share

(7) No provision of this Act or the Provincial Act or any regulation made thereunder shall apply so as to reserve to Her Majesty a Crown share in any interest issued in respect of any portion of the offshore area.

Mesures en cas de défaut

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe (5), le ministre provincial peut, pour l'application du présent article, tant que dure — selon ce que prévoit la loi sur les redevances et ses règlements — le défaut de payer un montant sous le régime du présent article :

a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant pour toute partie de la zone extracôtière;

b) ne pas autoriser sous le régime de la partie III toute activité de recherche ou de production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière et suspendre toute autorisation déjà donnée;

c) exercer les pouvoirs visés aux paragraphes 125(1) et (2).

Précision

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, n'est pas majeure la décision de l'Office prise conformément à une instruction donnée par le ministre provincial en application du paragraphe (4).

Suspension des recours

(6) Il ne peut être exercé de recours en vertu du paragraphe (4) pour le défaut de payer tant que n'ont pas été épuisé les recours — appels, revision ou autres — prévus par la loi sur les redevances, ses règlements ou toute autre règle de droit.

Interdiction des parts de la Couronne

(7) Les dispositions de la présente loi ou de la loi provinciale et de leurs règlements n'ont pas pour effet de réserver à Sa Majesté une part de la Couronne sur les titres extracôtiers.

Power to collect

100. (1) Subject to subsection (6), where an agreement is entered into pursuant to subsection (3), royalties, interest and penalties payable under section 99 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

Pouvoir de recouvrer

100. (1) Sous réserve du paragraphe (6), les montants — redevances, intérêts, amendes — payables sous le régime de l'article 99 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Negotiation of agreement

(2) The Federal Minister shall, on the request of the Government of the Province or the Board, negotiate an agreement with the Provincial Minister and the Board with respect to the collection and administration of the royalties, interest and penalties payable under section 99.

Négociations

(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial et l'Office pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

Agreement

(3) On completion of the negotiation of an agreement pursuant to subsection (2), the Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the Government of the Province and the Board with respect to the collection and administration, on behalf of the Government of Canada, of the royalties, interest and penalties payable under section 99 and, without limiting the generality of the foregoing, with respect to the granting of refunds or the making of other payments in respect of those royalties, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

Accord

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province et l'Office sur la gestion et le recouvrement, pour le compte du gouvernement du Canada, des montants et, notamment, sur tous remboursements ou paiements à effectuer conformément aux modalités de l'accord.

Amendments to the agreement

(4) The Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any agreement entered into pursuant to subsection (3).

Modification de l'accord

(4) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Proof of provision of agreement

(5) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

(*a*) published in the *Canada Gazette*, or

(*b*) certified as such by, or on behalf of, the Minister of National Revenue, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Federal Minister

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is ad-

Preuve d'une disposition de l'accord

(5) Un document, censé être un accord, qui est publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le ministre du Revenu national, le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre fédéral, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

missible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

No further liability

(6) An administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any royalties, interest, penalties or other sum payable by a person under section 99, or under both section 99 and the Offshore Petroleum Royalty Act, the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

Imputation

(6) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime de l'article 99, ou sous celui de l'article 99 et de la loi sur les redevances, peut être imputé par celui-ci sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Idem

(7) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with an administration agreement towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by a person under section 99

(*a*) relieves that person of liability to pay such royalties, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(*b*) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

Libération

(7) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par un contribuable sous le régime de l'article 99 libère celui-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Remittance to Receiver General

101. (1) All royalties, interest and penalties payable under section 99, including the proceeds of any royalty payable in kind, shall be made payable and remitted to the Receiver General.

Versement au receveur général

101. (1) Les montants payables sous le régime de l'article 99 sont à verser au receveur général.

Consolidated Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any royalties, interest and penalties by the Board pursuant to this section, the royalties shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

Trésor

(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Liability and Collection of Royalties

Assujetissement et recouvrement

Debts due to Her Majesty

102. All royalties, interest and penalties payable under section 99 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are

Créances de Sa Majesté

102. Les montants payables sous le régime de l'article 99 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvra-

recoverable as such from the person required to pay the royalties in accordance with this Division.

bles à ce titre des personnes qui y sont tenues.

DIVISION VII

ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

Fund continued

103. (1) Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act* applies, with such modifications as the circumstances require, within the offshore area.

Rates subject to Board's approval

(2) The rates fixed by the Federal Minister pursuant to section 80 of the *Canada Petroleum Resources Act*, as they apply to the offshore area, are subject to approval by the Board.

Appointment by Board of one of members of Environmental Studies Management Board

(3) Notwithstanding subsection 78(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*, one of the members of the Environmental Studies Management Board established by subsection 78(1) of that Act is to be appointed by the Board on the recommendation of the Provincial Minister.

Reports and recommendations to Board

(4) The Environmental Studies Management Board referred to in subsection (3) shall submit to the Board

(*a*) a copy of every annual report and recommendation submitted to the Federal Minister pursuant to paragraph 79(1)(*d*) or (*e*) of the *Canada Petroleum Resources Act*, and

(*b*) a copy of that part of every budget submitted to the Federal Minister pursuant to paragraph 79(1)(*c*) of that Act that relates to the offshore area

at the same time the report or recommendation is submitted to the Federal Minister.

DIVISION VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

Definitions

104. (1) In this Division,

"assignment of security interest" *«cession de sûreté»*

"assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of

SECTION VII

FONDS RENOUVELABLES POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

Continuation du Fonds

103. (1) La partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la zone extracôtière.

Approbation par l'Office

(2) Les taux fixés par le ministre fédéral en application de l'article 80 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* visant la zone extracôtière sont sujets à l'approbation de l'Office.

Nomination

(3) Par dérogation au paragraphe 78(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, l'Office nomme, sur recommandation du ministre provincial, un des conseillers du Conseil de l'étude de l'environnement constitué par le paragraphe 78(1) de cette loi.

Double à remettre

(4) Le Conseil remet à l'Office un double de tout rapport ou recommandation remis au ministre fédéral en application des alinéas 79(1)*d*) ou *e*) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et un extrait de chaque budget applicable à la zone extracôtière remis au ministre fédéral au titre de l'alinéa 79(1)*c*) de la même loi en même temps que ceux-ci sont remis au ministre fédéral.

SECTION VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

Définitions

104. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«acte» *"instrument"*

«acte» Mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté.

which a security notice has been registered under this Division;

"court" «*tribunal*» "court" means the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia and includes a judge thereof;

"Deputy Registrar" «*directeur adjoint*» "Deputy Registrar" means such person as the Board may designate as the Deputy Registrar for the purposes of this Division;

"discharge" «*mainlevée*» "discharge" means a notice of the discharge of a security notice or postponement and includes a partial discharge;

"instrument" «*acte*» "instrument" means a discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest;

"operator's lien" «*privilège de l'exploitant*» "operator's lien" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest

(*a*) that arises under a contract

(i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party,

(ii) that provides for the operator appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the portions of the offshore area to which the interest or share applies, and

(iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and

(*b*) that secures the payments referred to in subparagraph (*a*)(iii);

"postponement" «*cession de priorité*» "postponement" means a document evidencing the postponement of a security notice or operator's lien;

"Registrar" «*directeur*» "Registrar" means such person as the Board may designate as the Registrar for the purposes of this Division;

"secured party" «*partie garantie*» "secured party" means the person claiming a security interest under a security notice;

"security interest" «*sûreté*» "security interest" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures

«cession de priorité» Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté ou un privilège d'exploitant. «cession de priorité» "*postponement*"

«cession de sûreté» Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente section. «cession de sûreté» "*assignment of security interest*"

«directeur» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section. «directeur» "*Registrar*"

«directeur adjoint» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section. «directeur adjoint» "*Deputy Registrar*"

«droit subordonné» Droit ou catégorie de droits prévus par règlement et se rapportant à des titres ou fractions, à l'exclusion d'une sûreté ou d'un privilège d'exploitant. «droit subordonné» "*dependent right*"

«mainlevée» Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté ou d'une cession de priorité. «mainlevée» "*discharge*"

«partie garantie» Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté. «partie garantie» "*secured party*"

«privilège de l'exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement. «privilège de l'exploitant» "*operator's lien*"

«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit : «sûreté» "*security interest*"

a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;

b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne morale;

c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de tout ou partie de la créance, ou de tout ou partie des titres visés à l'alinéa *b*).

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

(*a*) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,

(*b*) a bond, debenture or other security of a corporation, or

(*c*) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (*a*) or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation,

and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;

"security notice" *Version anglaise seulement*

"security notice" means a notice of a security interest;

"transfer" «*transfert*»

"transfer" means a transfer of an interest or a share in an interest.

Assignees deemed secured parties

(2) Where an assignment of security interest is registered under this Division, a reference in this Division to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest.

«transfert» Transfert d'un titre ou d'une fraction. «transfert» "*transfer*"

«tribunal» La division de première instance de la Cour suprême de Nouvelle-Écosse. Lui sont assimilés les juges de cette cour. «tribunal» "*court*"

Mentions

(2) Lors de l'enregistrement d'une cession de sûreté, la mention faite à la présente section d'une partie garantie vaut, à l'égard de l'avis de cession de la sûreté, mention du cessionnaire désigné dans la cession de sûreté.

Transfer and Assignment

Transferts et cessions

Notice of disposition of any interest

105. Where an interest holder of an interest or any share therein enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share therein, the interest holder shall give notice of such agreement or arrangement to the Board, together with a summary of its terms and conditions or, on the request of the Board, a copy of the agreement or arrangement.

Avis d'un transfert

105. Le titulaire ou l'indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction est tenu d'en aviser l'Office et de lui en transmettre un résumé des conditions ou, à la demande de celui-ci, un double.

Disposition of production licences requires approval

106. (1) Subject to subsection (4), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Federal Minister pursuant to subparagraph (3)(*a*)(ii) or paragraph (3)(*b*).

Approbation obligatoire

106. (1) Sous réserve du paragraphe (4), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou l'aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre fédéral en application du paragraphe (3).

Referral to Federal Minister

(2) Where the Board is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1), the Board shall notify the Federal Minister of the agreement or arrangement.

(2) Dès qu'il est avisé de l'accord l'Office en avise le ministre fédéral. — Renvoi au ministre fédéral

Federal Minister's approval or disapproval

(3) Where the Federal Minister is notified of an agreement or arrangement in relation to any production licence pursuant to subsection (2), the Federal Minister may,

(*a*) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a production licence set out in section 90 or on any grounds relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence, by order subject to section 126,

(i) disapprove the agreement or arrangement, or

(ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Federal Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence; or

(*b*) in any other case, approve the agreement or arrangement.

(3) Dès qu'il est ainsi avisé, le ministre fédéral peut : — Approbation ou rejet

a) par arrêté assujetti à l'article 126, si le cessionnaire ne satisfait pas aux critères visés à l'article 90 ou à toute autre contrainte relative au taux de participation canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver aux conditions qu'il estime indiquées eu égard aux circonstances ou que les règlements fixent relativement au taux de participation canadienne;

b) en tout autre cas, approuver l'accord.

Exception

(4) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (3).

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'accord ayant trait à la réalisation d'une sûreté afférente à un prêt de financement d'activités liées à une licence de production et déjà approuvé en application du paragraphe (3). — Exception

Registration

Enregistrement

Establishment of register

107. (1) A public register of all interests and instruments registered under this Division shall be established and maintained in accordance with this Division and the regulations.

107. (1) Un registre public de tous les titres et actes enregistrés en application de la présente partie est constitué et tenu sous le régime de la présente section. — Constitution d'un registre

Duties of Registrar and Deputy Registrar

(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Division as may be prescribed.

(2) Le directeur et le directeur adjoint exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement. — Fonctions du directeur et de son adjoint

Prohibition against registration of documents except instruments

108. (1) No document other than an interest or instrument may be registered under this Division.

108. (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés. — Enregistrement

Requirements of registration

(2) No instrument may be registered under this Division unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations.

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente section, sauf s'il est présenté sur formulaire et s'il contient les renseignements et satisfait aux contraintes qu'établissent la présente section et les règlements.

Conditions d'enregistrement

Prohibition against registration of disapproved transfers

109. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Division unless the agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence has been approved pursuant to subparagraph 106(3)(*a*)(ii) or paragraph 106(3)(*b*) or has been exempted from section 106 by virtue of subsection 106(4).

109. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe 106(3) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 106(4).

Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés

Requirements of registering security notice

110. (1) No security notice may be registered under this Division unless the security notice specifies

(*a*) the nature of the security interest claimed;

(*b*) the person from whom the security interest was acquired;

(*c*) the documents giving rise to the security interest; and

(*d*) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.

110. (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sauf s'il indique :

a) la nature de la sûreté revendiquée;

b) le nom de l'auteur de la sûreté;

c) les documents qui ont créé la sûreté;

d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.

Enregistrement d'un avis de garantie

Notice of official address

(2) No instrument may be registered under this Division unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in prescribed form.

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur sur formulaire.

Avis d'adresse officielle

Revision of notice of official address

(3) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service, in prescribed form.

(3) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet.

Modification d'adresse officielle

Security notice carries forward to new interests

111. Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of any portion of the offshore area that was not a Crown reserve area immediately before that time, the registration under this Division of a security notice in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to that portion of the offshore area applies in respect of the licence as though the security

111. L'enregistrement d'un avis de sûreté à l'égard d'un titre valide portant sur des périmètres autres que des réserves de l'État lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production portant sur ces périmètres vaut mention de ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.

Effet de l'enregistrement

notice referred to that licence and as though that licence had been issued prior to the registration of the security notice.

Registration

112. (1) Every document submitted for registration under this Division shall be examined by the Registrar and where the Registrar determines that the document is an instrument that meets all the requirements for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations, the Registrar shall register the instrument in accordance with this Division and the regulations.

Enregistrement

112. (1) Le directeur examine les documents pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.

Refusal to register

(2) Where the Registrar refuses to register any document under this Division, the Registrar shall return the document to the person submitting the document for registration and provide that person with the reasons for the refusal.

Refus motivé

(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur le renvoie au requérant et lui donne les motifs de son refus.

Memorandum of registration

(3) An instrument is registered under this Division by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument specifying the registration number of the instrument and the time and date of registration.

Inscription

(3) Tout acte est enregistré lorsqu'il est revêtu d'une mention comportant le jour, l'heure et le numéro d'enregistrement.

Chronological order of receipt for registration

(4) Instruments accepted for registration under this Division shall be registered in the chronological order in which such instruments are received by the Registrar.

Ordre de réception

(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de réception.

Deemed notice

113. The registration of an instrument under this Division shall be deemed to constitute actual notice of the instrument to all persons as of the time of registration of the instrument and, in the case of a security notice, shall be deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 115 in respect of the security notice of the contents of the documents specified in the security notice.

Publicité

113. L'enregistrement d'un acte vaut notification de l'acte à compter de la date de l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté à l'égard des demandeurs visés à l'article 115.

Priority of rights

114. (1) Subject to subsections (2) and (5), any particular right, in relation to an interest or a share therein, in respect of which an instrument has been registered under this Division at any time has priority over and is valid against any other right, in relation to that interest or share,

(*a*) in respect of which an instrument may be registered under this Division,

Priorité des droits

114. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable :

a) à l'égard du titre ou de la fraction qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit;

(i) where the instrument was not so registered, or

(ii) where the instrument was so registered after that time,

whether that other right was acquired before or after that particular right; or

(*b*) in respect of which an instrument may not be registered under this Division, acquired after that time.

b) à l'égard du titre ou de la fraction qui ne peut donner lieu à l'enregistrement si l'acquisition du droit est postérieure à l'enregistrement.

Transitional

(2) Where any right in respect of which an instrument may be registered under this Division was acquired before the coming into force of this section and an instrument in respect of such right is registered under this Division not later than one hundred and eighty days after the coming into force of this section, the priority and validity of such right shall be determined as though the instrument was registered under this Division at the time the right was acquired and as though this section was in force at that time.

(2) La priorité et l'opposabilité d'un droit acquis avant la date d'entrée en vigueur du présent article et qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte s'établit, s'il a lieu dans les cent quatre-vingts jours de celle-ci, comme si l'enregistrement et l'acquisition du droit étaient simultanés et comme si le présent article était alors en vigueur.

Disposition transitoire

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), no right in respect of which that subsection applies shall have priority over and be valid against any other right in respect of which that subsection applies but in respect of which an instrument is not registered within the period referred to in that subsection, where the person claiming the right in respect of which an instrument is registered within that period acquired such right with actual knowledge of the other right.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), aucun droit qui y est visé ne peut avoir priorité sur tout autre droit, visé par le même paragraphe, ni lui être opposable, mais à l'égard duquel aucun acte n'est enregistré dans le délai visé au même paragraphe, lorsque la personne qui le revendique l'a acquis alors qu'elle connaissait l'existence de l'autre droit.

Idem

Idem

(4) No instrument in respect of any right to which subsection (2) applies shall be registered unless it is accompanied by the statutory declaration, in prescribed form, of the person claiming such right, attesting to the time at which such right was acquired.

(4) Il est interdit d'enregistrer un acte relatif à tout droit visé au paragraphe (2), s'il n'est accompagné de la déclaration solennelle établie, sur formulaire, par la personne qui le revendique et la date d'acquisition.

Idem

Operator's lien

(5) An operator's lien, in relation to an interest or share therein, shall, without registration of any document evidencing the operator's lien, have priority over and be valid against any other right, in relation to that interest or share, in respect of which an instrument may be registered under this Division, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction, a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et lui est opposable, à l'égard duquel un acte peut être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée ait été enregistrée à cet égard.

Privilège de l'exploitant

that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Division of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Division.

Demand for information

115. (1) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice that has been registered under this Division in relation to an interest or a share therein where that person

(*a*) is the holder of that interest or share;

(*b*) is specified in the security notice as the person from whom the security interest was acquired;

(*c*) is the secured party under another security notice registered under this Division in relation to that interest or share;

(*d*) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or

(*e*) obtains leave to do so from the court.

Demande de renseignements

115. (1) Quiconque peut, conformément au présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté enregistré à l'égard de titres ou fractions, aux conditions suivantes :

a) être le titulaire ou l'indivisaire;

b) y être désigné à titre d'auteur de la sûreté;

c) être la partie garantie aux termes d'un autre avis de garantie enregistré à l'égard des titres ou fractions en cause;

d) faire partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

e) obtenir l'autorisation à cet effet du tribunal.

Contents of demand notice

(2) A demand for information, in respect of a security notice, may be served pursuant to subsection (1) by serving on the secured party under the security notice a demand notice, in prescribed form, requiring the secured party

(*a*) to inform the person serving the demand notice, within fifteen days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or copies thereof are located and available for examination, and of the normal business hours during which the examination may be made; and

(*b*) to make such documents or copies thereof available for examination at that place during normal business hours, by or on behalf of the person serving the notice, within a reasonable period after the demand notice is served.

Contenu de la demande

(2) La demande peut être signifiée par remise à l'intéressé — partie garantie selon l'avis de sûreté ou auteur de la mise en garde — d'un avis, établi sur formulaire, lui enjoignant :

a) de faire connaître au demandeur, dans les quinze jours suivant la signification, le lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet;

b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis.

Service

(3) A demand for information is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security

Signification

(3) La signification de la demande s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.

notice according to the records of the Registrar.

Compliance with demand

(4) A demand for information served pursuant to subsection (1) may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.

Suivi

(4) Il peut être donné suite à la demande, par expédition postale ou remise à la personne qui a signifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.

Court order where failure to comply

(5) Where a secured party fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or share therein served on the secured party in accordance with this section, the court may, on application by the person who served the demand notice, make an order requiring the secured party to comply with the demand for information within the time and in the manner specified in the order.

Défaut

(5) Le tribunal peut, à l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas, d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.

Where failure to comply with court order

(6) Where a secured party fails to comply with an order of a court made under subsection (5), the court may, on the application of the person who applied for the order,

(*a*) make any other order the court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (5); or

(*b*) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice.

Défaut de se conformer à l'ordonnance

(6) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, à l'initiative du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire au respect de celle visée au paragraphe (5) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté.

Definition of "document"

(7) In this section, "document" includes any amendment to the document.

Définition de «document»

(7) Au présent article, est assimilé à un «document» toute modification de celui-ci.

Notice to take proceedings

116. (1) A person who may serve a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or a share therein pursuant to subsection 115(1) may

(*a*) serve on the secured party under the security notice a notice to take proceedings, in prescribed form, directing that secured party to apply to the court within sixty days after the day on which the notice to take proceedings is served, for an order substantiating the security interest claimed in the security notice; or

(*b*) commence proceedings in the court, requiring the secured party to show cause why the registration of the security notice should not be cancelled.

Demande de mesure déclaratoire

116. (1) Quiconque est habilité à signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 115(1) peut :

a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté un avis établi sur formulaire lui enjoignant de saisir le tribunal dans les soixante jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnu la sûreté revendiquée dans l'avis de garantie;

b) saisir le tribunal afin d'obliger la partie garantie à faire valoir les motifs pour lesquels l'enregistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié.

Order to shorten notice to take proceedings

(2) The court may, by order, on the *ex parte* application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the sixty day period referred to in paragraph (1)(*a*) and, if the order is made,

(*a*) paragraph (1)(*a*) shall, in relation to that notice to take proceedings, be deemed to refer to the shorter period; and

(*b*) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.

(2) Le tribunal peut, sur requête présentée sans préavis par l'auteur de l'avis mentionné au paragraphe (1), abréger le délai en cause. Dans ce cas, l'alinéa (1)*a*) est réputé être une mention du délai abrégé. Une ampliation de l'ordonnance est à signifier avec l'avis.

Ordonnance d'abrégement

Order to extend notice to take proceedings

(3) The court may, on the application of a secured party served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the court referred to in paragraph (1)(*a*), whether or not that period has been shortened under subsection (2).

(3) Le tribunal peut, à l'initiative de l'intimé, proroger le délai imparti à l'alinéa (1)*a*), qu'il ait été abrégé ou non.

Ordonnance de prorogation

Service

(4) A notice to take proceedings is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured party at the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.

(4) La signification d'un avis d'intenter des procédures s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'intimé à l'adresse officielle de signification pour l'acte en cause apparaissant au registre.

Signification

Cancellation of registration of security notice

(5) The registration of a security notice shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that

(*a*) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and

(*b*) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended pursuant to subsection (3) or an application so made was dismissed by the court or discontinued.

(5) L'enregistrement d'un avis de garantie est radié sur présentation au directeur d'une déclaration solennelle portant qu'un avis d'intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu'aucune requête n'a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée.

Radiation de l'enregistrement

No further registration after cancellation

(6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest is cancelled pursuant to subsection (5) or (7), the secured party under the security notice may not submit for registration under this Division another security notice in respect of that security interest without leave of the court to do so.

(6) La partie garantie visée par la radiation ne peut présenter à l'enregistrement un autre avis de sûreté ayant trait à la sûreté en cause sans avoir obtenu la permission du tribunal.

Nouvel enregistrement interdit

Cancellation of registration on order of court

(7) The registration of a security notice shall be cancelled where there is submitted to the Registrar a certified copy of an order or judgment of a court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Division or otherwise.

(7) L'enregistrement d'un avis de sûreté est radié sur présentation au directeur d'une ampliation d'une ordonnance à cet effet, peu importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente section ou par tout autre moyen.

Radiation judiciaire

Transfer effective on registration

117. A transfer of an interest or a share therein is not effective against the Crown prior to the registration of the transfer.

117. Le transfert d'un titre ou fraction n'est opposable à l'État qu'à compter de son enregistrement.

Validité d'un transfert

No restriction on rights of Board or Her Majesty

118. For greater certainty, the registration of an instrument

(*a*) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Board or of the Ministers under this Part, the regulations or the terms of any interest; and

(*b*) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or exploit natural resources that Her Majesty in right of Canada has under this Act in respect of any portion of the offshore area.

118. Il demeure entendu que l'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet de restreindre :

a) les attributions de l'Office ou des deux ministres sous le régime de la présente partie, de ses règlements ou d'un titre;

b) tout droit de propriété, d'aliéner ou d'exploiter des ressources naturelles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de telle partie de la zone extracôtière.

Maintien des droits de l'Office ou de Sa Majesté

No action for acts done in performance of official functions

119. No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power or the performance of a duty under this Division.

119. Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, son adjoint ou leurs préposés par suite d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Immunité

Regulations

120. Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Division and the time when, and manner and circumstances in which, they are to be exercised, and providing for the designation by the Board of any person or class of persons to exercise such powers and perform such duties and functions as may be specified in the regulations;

(*b*) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Division and the particulars of interests, instruments and portions of the offshore area and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded therein;

(*c*) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register established under this Division;

120. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section et, notamment :

a) fixer les attributions du directeur et de son adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice et prévoir la désignation, par l'Office, de personnes ou catégories de personnes chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règlement;

b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les parties de la zone ainsi que les arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;

c) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, des actes enregistrés et des autres documents;

d) prévoir l'accès aux registres et à leur consultation;

e) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies — certifiées conformes ou non —, les recherches à effectuer, et pour tous

Règlements

(*d*) governing public access to and searches of the register;

(*e*) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other services specified in the regulations for the purposes of this Division, and requiring such fees to be paid for such services; and

(*f*) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

DIVISION IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

Definitions

121. (1) In this section,

"delineation well" *«puits de délimitation»*

"delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;

"development well" *«puits d'exploitation»*

"development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation;

"engineering research or feasibility study" *«recherches ou études techniques»*

"engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum in the offshore area;

"environmental study" *«études de l'environnement»*

"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore,

autres services prévus par les règlements, et en exiger le paiement;

f) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente section.

SECTION IX

APPLICATION

Renseignements

Définitions

121. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date d'abandon du forage» *"well termination date"*

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la partie III.

«études de l'environnement» *"environmental study"*

«études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.

«levé marin» *"well site seabed survey"*

«levé marin» Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marins de toute partie de la zone située dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.

«opération expérimentale» *"experimental project"*

«opération expérimentale» Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés.

«puits de délimitation» *"delineation well"*

«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce

human activity and habitation and any related matters;

"experimental project" *«opération expérimentale»*

"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven;

"exploratory well" *«puits d'exploration»*

"exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made;

"geological work" *«travaux de géologie»*

"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;

"geophysical work" *«travaux de géophysique»*

"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;

"geotechnical work" *«travaux de géotechnique»*

"geotechnical work" means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area;

"well site seabed survey" *«levé marin»*

"well site seabed survey" means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those portions of the offshore area that may affect the safety or efficiency of drilling operations;

"well termination date" *«date d'abandon du forage»*

"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under Part III.

Privilege

(2) Subject to section 19 and this section, information or documentation provided for the purposes of this Part or Part III or any regulation made under either Part, whether

gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable.

«puits d'exploitation» *"development well"*

«puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.

«puits d'exploration» *"exploratory well"*

«puits d'exploration» Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante.

«recherches ou études techniques» *"engineering research or feasibility study"*

«recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en œuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans la zone extracôtière.

«renseignements» *French version only*

«renseignements» Tous éléments d'information ainsi que leur support.

«travaux de géologie» *"geological work"*

«travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le fond ou le sous-sol marins de la zone extracôtière. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies.

«travaux de géophysique» *"geophysical work"*

«travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des rochés afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournis par ces travaux.

«travaux de géotechnique» *"geotechnical..."*

«travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du fond ou du sous-sol marins de la zone.

Protection des renseignements

(2) Sous réserve de l'article 19 et des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente partie, de la partie III ou de leurs

or not such information or documentation is required to be provided under either Part or any regulation made thereunder, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Part or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.

règlements, sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires relatives intentées à cet égard.

Idem

(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Part or Part III.

(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente partie ou de la partie III.

Idem

Registration of documents

(4) For greater certainty, this section does not apply to a document that has been registered under Division VIII.

(4) Il demeure entendu que le présent article ne vise pas les documents enregistrés au titre de la section VIII.

Enregistrement

Information that may be disclosed

(5) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under Part III, namely, information or documentation in respect of

(*a*) an exploratory well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two years have passed since the well termination date of that well;

(*b*) a delineation well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) ninety days since the well termination date of the delineation well,

have passed;

(*c*) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) sixty days since the well termination date of the development well,

(5) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la partie III et relatives a :

a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés après la date d'abandon du forage;

b) un puits de délimitation, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du forage du puits d'exploration en cause ou quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation;

c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou soixante jours après la date d'abandon du forage du puits d'exploitation;

d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

(i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa *a*) ou la dernière des périodes visées

Renseignements communicables

have passed;

(*d*) geological work or geophysical work performed on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work;

(*e*) any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or after the reversion of that portion of the offshore area to Crown reserve areas, whichever occurs first;

(*f*) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under Part III;

(*g*) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(*h*) any study funded from an account established under subsection 76(1) of the *Canada Petroleum Resources Act*, if the study has been completed; and

(*i*) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (*h*),

aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

e) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales, y compris des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la partie III;

g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

h) des études achevées financées sur le compte ouvert au titre du paragraphe 76(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

i) d'autre types d'études de l'environnement :

(i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont écoulés depuis leur achèvement.

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

Arbitration

Arbitration

122. (1) Where a person occupies any portion of the offshore area under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter that portion of the offshore area for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

Operation of arbitration orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the portion of the offshore area to which that arbitration order relates.

Operating agreements

123. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity in the offshore area authorized under Part III and an operating agreement or other similar arrangement that extends to such work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Board, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of

(*a*) interests in force on March 5, 1982 in relation to any portion of the offshore area; and

(*b*) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (*a*) in relation to that portion of the offshore area where that portion of the offshore area

Arbitrage

Arbitrage

122. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur telle partie de la zone extracôtière occupée en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

Application

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout droit de propriété de l'occupant des périmètres visés.

Arbitrage sur décision

123. (1) L'Office peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles prévues par règlement survenu entre plusieurs titulaires et portant sur des opérations exécutées lors d'activités extracôtières autorisées sous le régime de la partie III et si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de telle partie de la zone extracôtière et qu'aux titres qui en découlent directement lorsque les parties visées n'étaient pas des réserves de l'État au moment de l'expiration des premiers titres.

was not a Crown reserve area on the expiration of the interests referred to in paragraph (*a*).

Arbitration order

(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate.

Décision

(3) La décision de l'arbitre lie tous ceux qui y sont mentionnés à compter de la date qui y est indiquée. Les conditions de la décision sont réputées être celles du titre en cause.

Regulations

124. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 122 and 123 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) governing arbitration and the making of arbitration orders;

(*b*) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and

(*c*) governing appeals from and enforcement of arbitration orders.

Règlements

124. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 122 et 123 et, notamment :

a) prévoir la procédure d'arbitrage et le prononcé des décisions;

b) fixer les catégories de conflits admissibles;

c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to the offshore area or to any portion thereof.

Application

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à tout ou partie de la zone extracôtière.

Cancellation of Rights

Annulation des titres

Notice to comply

125. (1) Where the Board has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Part or Part III or any regulation made under either Part, the Board may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Board considers appropriate.

Avis

125. (1) L'Office, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente partie ou de la partie III ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.

Default

(2) Notwithstanding anything in this Part but subject to sections 32 to 37, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Board considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the offshore area subject to the interest, the Board may, by order subject to section 126, cancel that interest or share, and

Défaut

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des articles 32 à 37, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, l'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 126 et s'il juge que le défaut justifie la mesure, annuler les titres ou fractions en cause auquel cas les parties de la zone extracôtière sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de l'État.

where the interest or share is so cancelled, the portions of the offshore area thereunder become Crown reserve areas.

Hearings and Judicial Review

Audiences et révision

Definition of "Committee"

126. (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established pursuant to section 143.

126. (1) Pour l'application du présent article, «Comité» désigne le Comité des hydrocarbures constitué conformément à l'article 143.

Définition de «Comité»

Notice

(2) The Board shall, not less than thirty days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Part to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Board considers to be directly affected by the proposed order, decision or action.

(2) Au moins trente jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente partie assujettit expressément la prise au présent article, l'Office en donne un avis écrit aux personnes qu'il estime directement touchées par la mesure.

Avis

Request for hearing

(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Board shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and to give notice thereof to the person who requested the hearing.

(3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours prévu au paragraphe (2), la tenue d'une audience; l'Office, sur réception de la demande, enjoint au Comité de fixer la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le requérant.

Demande d'audience

Hearing

(4) Any person requesting a hearing under subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.

(4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.

Audition

Powers of Committee

(5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(5) Pour l'enquête, le Comité, en ce qui concerne la comparution, la prestation des serments et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, a tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.

Pouvoirs du Comité

Recommendations of Committee

(6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Board its recommendations concerning the proposed order, decision or action of the Board, together with the evidence and other material that was before the Committee.

(6) À la fin de l'enquête, le Comité remet ses conclusions à l'Office quant aux mesures à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession.

Recommandations du Comité

Order of Board

(7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Board shall consider the recommendations of the Committee.

(7) Avant de prendre quelque mesure à la suite de l'audience, l'Office tient compte des recommandations du Comité.

Arrêté

Notification of order and reasons

(8) Where an order, decision or action referred to in subsection (2) is made or taken, the Board shall notify the person who

(8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.

Avis motivé

requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3) and, on request by that person, publish or make available to that person the reasons for the order, decision or action.

Effective date of order

(9) Subject to subsection (10), an order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of

(*a*) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in that subsection, where no hearing is requested under subsection (3); or

(*b*) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Board, where a hearing is requested under subsection (3).

Fundamental decisions

(10) Where a decision referred to in subsection (2) is a fundamental decision or an order or action referred to in that subsection involves the making of a fundamental decision, the periods referred to in paragraph 33(1)(*a*) do not commence prior to the day referred to in paragraph (9)(*a*) or (*b*), as the case may be, and the order, decision or action takes effect subject to section 33.

Judicial review

(11) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia in accordance with the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act.

Regulations

Regulations

127. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing or requiring the survey, division and subdivision of the offshore area and defining and describing those divisions and subdivisions;

(*b*) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the purposes of this Part, the time when and

Prise d'effet

(9) La mesure prend effet à la dernière des dates suivantes :

a) le lendemain de l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (3);

b) la date de la prise de la mesure, dans le cas contraire.

Décision majeure

(10) Cependant, si la décision visée au paragraphe (2) est majeure ou qu'un arrêté ou une mesure qui y est visée aboutit à une décision majeure, les délais mentionnés au paragraphe 33(1) ne commencent à courir avant l'une des dates visées au paragraphe (9). La décision, l'arrêté ou la mesure prennent dès lors effet, sous réserve de l'article 33.

Examen judiciaire

(11) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être revisée et annulée par la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse conformément aux règles de pratique et de procédure établies sous le régime de la loi provinciale.

Règlements

Règlements

127. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente partie et de ses objets et, notamment :

a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des périmètres et délimiter et décrire les périmètres ainsi divisés et subdivisés;

b) prévoir les renseignements que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser l'Office à fixer la forme de leur établisse-

manner in which such information and documentation is to be provided, authorizing the Board to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations;

(*c*) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits and the time and manner of their payment and providing for the administration of such fees and deposits and the disposition and return of deposits; and

(*d*) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be prescribed or that is to be done by regulations.

ment et exiger que leur remise soit conforme aux règlements;

c) exiger le paiement des droits et cautionnements relatifs aux titres, en fixer le montant et les modalités et en prévoir les méthodes de gestion et de remboursement;

d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Part shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Federal Minister with respect thereto.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente partie sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au ministre fédéral ses observations à leur sujet.

Publication des projets de règlement

Single publication required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Exception

Forms

128. (1) The Board may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Part or the regulations to be prescribed and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by that person on the form is, to the best of the knowledge of that person, true, accurate and complete.

128. (1) L'Office peut prescrire les formulaires en général et les renseignements à donner dans les formulaires prévus par la présente loi ou ses règlements, et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui remplissent les formulaires, indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets.

Formulaires

Forms prescribed or authorized

(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Board shall be deemed to be a form prescribed by the Board under this Part unless called in question by the Board or some person acting for the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province.

(2) Tout formulaire censé prévu ou autorisé par l'Office est réputé être un formulaire prévu par celui-ci en vertu de la présente loi, sauf s'il est mis en question par celui-ci, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci ou de Sa Majesté du chef du Canada ou de la province.

Formulaires réglementaires ou autorisés

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne

Présomption

pursuant to this Part, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

DIVISION X

TRANSITIONAL

SECTION X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Exploration agreements extant are continued

129. (1) Where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* before the coming into force of this section, that exploration agreement shall, for the purposes of this Act, be referred to as an exploration licence and shall, subject to this Part, have effect in accordance with its terms and conditions.

Continuation des accords d'exploration

129. (1) Les accords d'exploration portant sur telle partie de la zone extracôtière et conclus ou à l'égard desquels les négociations sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* se sont achevées avant l'entrée en vigueur du présent article sont, pour l'application de la présente loi, appelés permis de prospection. Sous réserve des dispositions de celle-ci, ils demeurent valides conformément à leurs conditions.

Declarations of significant discovery are continued

(2) Where a declaration of significant discovery was made under section 44 of the *Canada Oil and Gas Act* and is in force on the coming into force of this section, it continues in force as if it were made pursuant to section 74 of this Act.

Continuation des déclarations de découverte importante

(2) Les déclarations de découverte importante faites sous le régime de l'article 44 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et valides lors de l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en état de validité comme si elles l'avaient été faites sous celui de l'article 74 de la présente loi.

Deemed significant discovery licence

(3) Where, on the coming into force of this section, an exploration agreement is continuing in force pursuant to subsection 16(4) of the *Canada Oil and Gas Act*, it shall be deemed to be a significant discovery licence issued under this Part on the coming into force of this section and is subject to this Part.

Présomption à l'égard des accords d'exploration

(3) Tout accord d'exploration qui est, lors de l'entrée en vigueur du présent article, valide sous le régime du paragraphe 16(4) de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est assimilé à une attestation de découverte importante octroyée sous celui de la présente partie, à compter de son entrée en vigueur, et régie par celle-ci.

Replacement of rights

130. (1) Subject to section 129 and subsection 131(2), the interests provided for under this Part replace all petroleum rights or prospects thereof acquired or vested in relation to any portion of the offshore area prior to the coming into force of this section.

Remplacement des titres

130. (1) Sous réserve de l'article 129 et du paragraphe 131(2), les titres régis par la présente partie remplacent tous les droits relatifs aux hydrocarbures sur telles des parties de la zone extracôtière qui ont été acquis ou dévolus avant l'entrée en vigueur du présent article, qu'ils soient actuels ou éventuels.

No compensation

(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise

Aucun recours

(2) Nul ne peut réclamer ou recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente partie remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elles lui imposent.

affected by this Part, or for any duty or liability imposed on that party by this Part.

Regulations continue in force

131. (1) The *Canada Oil and Gas Land Regulations* remain in force to the extent that they are consistent with this Part until they are revoked or replaced by regulations made under this Part.

Ancien règlement

131. (1) Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* demeure en vigueur, sauf s'il est incompatible avec la présente partie, jusqu'à son abrogation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente partie.

Former interests

(2) All interests provided by the *Canada Oil and Gas Land Regulations* that are in force on the coming into force of this section continue in force subject to sections 132 to 135.

Anciens titres

(2) Tous les titres régis par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* valides lors de l'entrée en vigueur du présent article continuent de l'être sous réserve des articles 132 à 135.

Petro-Canada rights abrogated

(3) All rights of Petro-Canada to acquire further interests or shares in interests as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* are abrogated as of March 5, 1982.

Annulation des droits de Petro-Canada

(3) Tous les droits qu'a Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* d'acquérir d'autres titres ou fractions sont annulés à compter du 5 mars 1982.

Idem

(4) Where any portion of the offshore area becomes a Crown reserve area on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not be entitled to exercise any rights under section 33 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* with respect to that Crown reserve area.

Idem

(4) Petro-Canada ne peut exercer les droits que lui confère l'article 33 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* à l'égard des parties de la zone extracôtière devenues des réserves de l'État à compter du 30 avril 1980.

Dealings not vitiated for failure to comply with regulations

(5) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest or a share in an interest in respect of which Petro-Canada would, but for the circumstances described in paragraph (*a*) or (*b*), have had any right under section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations*, no such acquisition, disposition or dealing is vitiated by reason only of

(*a*) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or

(*b*) the erroneous determination of a Canadian participation rate under those regulations.

Portée des anciens règlements

(5) Nulle opération n'est compromise qui porte sur un titre ou une fraction à l'égard desquels Petro-Canada aurait pu faire valoir quelque prétention au titre des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* du seul fait du défaut de donner à celle-ci les avis requis ou d'un calcul erroné du taux de participation canadienne sous le régime de ce règlement.

Retrospective application

(6) Subsection (5) has retrospective application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to March 5, 1982.

Rétroactivité

(6) Le paragraphe (5) vise également les opérations survenues avant le 5 mars 1982.

Definition of "Petro-Canada"

(7) In this section, "Petro-Canada" means the corporation established by the *Petro-Canada Act*.

Définition de «Petro-Canada»

(7) Pour l'application du présent article, «Petro-Canada» s'entend de la personne

morale constituée par la *Loi sur la société Petro-Canada*.

Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements

132. (1) Subject to sections 134 and 135, the interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board, subject to sections 32 to 37.

Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration

132. (1) Sous réserve des articles 134 et 135, le titulaire d'un ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement ou ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982, négocier sous réserve des articles 32 à 37, un permis de prospection avec l'Office.

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the relevant interest is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.

Abandon

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Extension

(3) Notwithstanding anything in this Part, an exploration licence under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the offshore area under the preceding interest and any related portions of the offshore area that, immediately prior to such extension, were Crown reserve areas.

Extension

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le permis de prospection prévu au paragraphe (1) peut être étendu à tout ou partie de la zone extracôtière sur laquelle portaient les titres antérieurs et aux terres s'y rattachant qui, avant cette extension, étaient des réserves de l'État.

Where drilling commitment exists

(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Board shall offer to issue an exploration licence to the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining on March 5, 1982 and having the same drilling provisions.

Engagements relatifs au forage

(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration prévoit le forage d'un ou de plusieurs puits, l'Office doit offrir au titulaire en cause l'octroi d'un permis de prospection d'une durée égale à celle qui reste, à compter du 5 mars 1982, à l'ancien titre et comportant les mêmes dispositions relatives au forage.

Former leases

133. (1) Subject to sections 134 and 135, the interest owner of a former lease shall, on or before the first anniversary date of the former lease following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board, subject to sections 32 to 37.

Anciennes concessions

133. (1) Sous réserve des articles 134 et 135, le titulaire d'une ancienne concession est tenu de négocier, sous réserve des articles 32 à 37, un permis de prospection à l'Office au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982.

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the former lease is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.

Abandon

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Application

(3) Subsection 132(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration licence under subsection (1).

(3) Le paragraphe 132(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux parties de la zone extracôtière que peut mentionner le permis de prospection visé au paragraphe (1). — Application

Extension of time

134. Where an exploration licence required to be negotiated under section 132 or 133 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, the Board shall extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time.

134. Dans le cas où un permis de prospection, dont les articles 132 ou 133 exigent la négociation, ne peut être négocié dans le délai imparti pour un motif ne pouvant être imputé au titulaire, l'Office doit proroger ce délai de façon à permettre cette négociation dans un délai convenable. — Prorogation de délai

Consolidated exploration licence

135. (1) One or more interest owners of former permits, former special renewal permits, former exploration agreements or former leases may, for the purposes of complying with subsection 132(1) or 133(1), negotiate together a single exploration licence that would consolidate any number or combination of such interests held by those interest owners.

135. (1) Un ou plusieurs titulaires d'anciens permis, d'anciens permis spéciaux de renouvellement, d'anciens accords d'exploration ou d'anciennes concessions peuvent, afin de se conformer aux paragraphes 132(1) ou 133(1), négocier la fusion de tels de leurs titres en un seul permis de prospection. — Fusion d'accord d'exploration

Terms and conditions of exploration licence

(2) Subject to sections 32 to 37, an exploration licence negotiated pursuant to subsection (1) shall contain any terms and conditions that may be agreed on by the Board and the interest owners thereof.

(2) Le permis de prospection contient les conditions dont les titulaires et l'Office conviennent sous réserve des articles 32 à 37. — Conditions

Crown share abrogated

136. For greater certainty, the reservation to Her Majesty in right of Canada of a Crown share in any interest granted or entered into under the *Canada Oil and Gas Act* prior to the coming into force of this section is abrogated as of the day this section comes into force.

136. Il demeure entendu que la part de la Couronne visée à la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est à tous égards abrogée dès l'entrée en vigueur du présent article. — Précision

PART III

PRODUCTION AND CONSERVATION

Interpretation

PARTIE III

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Définitions

Definitions

137. In this Part,

"Chief Conservation Officer" «délégué»

"Chief Conservation Officer" means the person designated as the Chief Conservation Officer pursuant to section 142;

"Committee" «Comité»

"Committee" means the Oil and Gas Committee established pursuant to section 143;

137. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. — Définitions

«Comité» Le comité constitué conformément à l'article 143. — «Comité» "*Committee*"

«concession» Concession d'hydrocarbures conforme aux règlements de la *Loi sur les* — «concession» "*lease*"

29390–6

"lease" «*concession*»

"lease" means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes a production licence issued under Part II;

"permit" «*permis*»

"permit" means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes an exploration agreement entered into under the *Canada Oil and Gas Land Regulations* and any exploration agreement or licence that is subject to Part II;

"pipeline" «*pipe-line*»

"pipeline" means any pipe or any system or arrangement of pipes by which petroleum or water incidental to the drilling for or production of petroleum is conveyed from any wellhead or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to, the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of petroleum and, without restricting the generality of the foregoing, includes offshore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers;

"well" «*puits*»

"well" means any opening in the ground (not being a seismic shot hole) that is made, is to be made or is in the process of being made, by drilling, boring or other method,

(*a*) for the production of petroleum,

(*b*) for the purpose of searching for or obtaining petroleum,

(*c*) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,

terres territoriales et de la *Loi sur les concessions de terres publiques*; y est assimilée une licence de production octroyée sous le régime de la partie II.

«délégué» «*Chief...*»

«délégué» Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 142.

«permis» «*permit*»

«permis» Permis d'exploration d'hydrocarbures octroyé conformément aux règlements de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques*; y est assimilé un accord d'exploration conclu sous le régime du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* et tout accord d'exploration ou permis de prospection visé par la partie II.

«pipe-line» «*pipeline*»

«pipe-line» Canalisation, prise isolément ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de stockage, de transformation ou de traitement — d'hydrocarbures ou de l'eau qu'ils peuvent contenir à la suite des opérations de forage ou de production. Y sont assimilés les terrains ou installations liés, directement ou non, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison des hydrocarbures et, notamment les installations et réservoirs extracôtiers, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement, compresseurs et stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, refroidissement et déshydratation, à l'exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals.

«puits» «*well*»

«puits» Trou creusé dans le sol — à l'exclusion des trous de prospection sismique — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l'obtention ou de la production d'hydrocarbures, de l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine, de l'injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur d'au moins cent cinquante mètres. La présente définition

(*d*) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or

(*e*) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres.

vise également les points en cours de creusement ou en projet.

Application

Application

Application

138. This Part applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum in those portions of the offshore area not within the Province.

138. La présente partie s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures dans ces parties de la zone extracôtière qui ne sont pas dans la province.

Application

Prohibition

Interdiction

Prohibition

139. No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in the offshore area unless

(*a*) that person is the registered holder of an operating licence under this Part;

(*b*) written authorization for each proposed work or activity is given by the Board or a person designated by the Board prior to the commencement of operations; and

(*c*) where it is required, that person is authorized or entitled to carry on business in the place where that person proposes to carry on the work or activity.

139. Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :

a) s'il n'est titulaire d'un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente partie;

b) si l'Office ou son mandataire n'autorise par écrit, avant le début des travaux, chaque activité;

c) s'il n'est, le cas échéant, habilité à exploiter une entreprise au lieu où il a l'intention d'exercer des activités.

Interdiction

Licences and Authorizations

Permis et autorisations

Operating Licences and Authorization for Work

Permis et autorisations de travaux

Licences and authorizations

140. (1) On application made in accordance with subsection (2), the Board

(*a*) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed; and

(*b*) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on,

(i) subject to sections 45 and 141 and to such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with

140. (1) L'Office peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (2) :

a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujetti aux conditions qu'il fixe ou qui peuvent être prévues par règlement et aux droits et cautionnements réglementaires;

b) autoriser par écrit l'exercice des activités projetées :

(i) sous réserve des articles 45 et 141 et des approbations, conditions ou cautionnements fixés par lui ou par les règle-

Principe

the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including

(A) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,

(B) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and

(C) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations, and

(ii) if, where a development plan has been approved pursuant to paragraphs 141(4)(*a*) and (*b*), the work or activity is in accordance with the development plan.

ments, notamment les conditions relatives :

(A) à la responsabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,

(B) à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,

(C) au paiement des frais qu'il expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et du coût des installations et plates-formes de production, entendus au sens des règlements,

(ii) les activités sont conformes au plan de mise en valeur, s'il en a un, approuvé en application des alinéas 141(4)*a*) et *b*).

Application

(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Board and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed.

(2) La demande est à présenter selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par l'Office.

Demandes

Suspension or revocation of licences and authorizations

(3) The Board may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(*a*) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(*b*) for failure to comply with, contravention of or default in respect of

(*a*) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or

(*b*) any applicable regulation.

(3) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de non-respect des approbations, cautionnements ou autres conditions visés au paragraphe (1).

Suspension ou annulation

Term and renewals

(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(4) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

Durée et renouvellements

Rights of licence holders

(5) Subject to this Part and the regulations, and to section 122 and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for petroleum, enter on and use any portion of the offshore area in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(*b*).

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de l'article 122 et de leurs règlements d'application, le titulaire d'un permis de travaux peut se rendre dans la zone extracôtière et y exercer les activités autorisées sous le régime de l'alinéa (1)*b*), pour la recherche d'hydrocarbures.

Droits des titulaires

Development Plan Approval

Approval of general approach of development

141. (1) No approval that is

(*a*) applicable to an authorization under paragraph 140(1)(*b*) to carry on work or activity in relation to developing a pool or field, and

(*b*) prescribed by the regulations for the purposes of this subsection

shall be granted, except with the consent of both Ministers, unless the Board, on application submitted in accordance with subsection (2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to paragraphs (4)(*a*) and (*b*).

Application and submission of development plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

Development plan in two parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set out in two parts, containing

(*a*) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,

(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of petroleum proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and

(iii) the production system and any alternative production systems that could be used for the development of the pool or field; and

(*b*) in Part II, all technical or other information and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive

Autorisation de plans de mise en valeur

Plans de mise en valeur

141. (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 140(1)*b*) visant des activités sur un gisement ou un champ et prévue par règlement pour l'application du présent paragraphe ne peut être accordée, sauf consentement des deux ministres, avant que l'Office n'ait, sur demande établie en application du paragraphe (2), lui-même approuvé, sous le régime du paragraphe (4), un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.

Demande d'autorisation

(2) La demande d'autorisation peut être expédiée à l'Office selon les modalités de forme et de contenu fixées par lui et selon celles — de temps ou autre — fixées par règlement. Y est annexé le projet de plan de mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

Eléments du plan

(3) Le plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, localisation et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues d'hydrocarbures à récupérer, réserves, techniques de récupération et méthodes de contrôle de la production et les facteurs, coûts et environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solutions de rechange comprises, éventuel. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

review and evaluation of the proposed development.

Approval of development plan

(4) After reviewing an application and development plan submitted by any person pursuant to this section the Board may, subject to such requirements as the Board deems appropriate or as may be prescribed, approve

(*a*) subject to sections 32 to 37, Part I of the development plan; and

(*b*) Part II of the development plan.

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, l'Office peut, aux conditions qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver la partie I du plan, sous réserve des articles 32 à 37, et sa partie II.

Approbation

Approval of amendments to plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(*a*) or (*b*), as the case may be, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

Approbation de modifications

Application of certain provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés.

Application

Chief Conservation Officer

Chief Conservation Officer

142. The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part.

Délégué aux hydrocarbures

142. L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué aux hydrocarbures.

Désignation

Oil and Gas Committee

Constitution

Oil and Gas Committee

143. (1) The Board may, for the purposes of this Act and the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the public service of Canada or of the Province.

Comité des hydrocarbures

Constitution

143. (1) Pour l'application de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office peut constituer le Comité des hydrocarbures, formé d'au plus cinq membres, dont trois au plus sont rattachés à l'administration publique fédérale ou provinciale.

Constitution par l'Office

Appointment of members and chairman

(2) The members of the Committee shall be appointed by the Board to hold office for a term of three years, and one member shall be designated as chairman for such term as may be fixed by the Board.

(2) Les membres sont nommés pour un mandat de trois ans par l'Office; l'un d'eux est désigné comme président pour le mandat dont l'Office peut fixer la durée.

Nomination des membres et président

Re-appointment permitted

(3) A retiring chairman or retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or another capacity.

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Mandats renouvelables

Qualification of members

144. (1) The Board shall appoint as members of the Committee at least two persons who appear to the Board to have specialized, expert or technical knowledge of petroleum.

Qualification

144. (1) L'Office nomme au Comité au moins deux personnes qui lui semblent avoir des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien en matière d'hydrocarbures.

Idem

(2) The members and employees of the Board and the Chief Conservation Officer are not eligible to be members of the Committee.

(2) Les membres de l'Office, son personnel et le délégué aux hydrocarbures ne peuvent être nommés au Comité.

Idem

Staff

(3) The Board shall provide the Committee with such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with such professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the staff of the Board except with the approval of the two Ministers.

(3) L'Office affecte au Comité le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et, sur demande, lui fournit, temporairement ou pour certaines activités, un soutien professionnel ou technique. Ce soutien ne peut, sauf approbation des deux ministres, qu'être assuré par le personnel de l'Office.

Personnel

Remuneration

(4) The members of the Committee who are not employees of the public service of Canada or of the Province shall be paid such remuneration as may be authorized by the Board.

(4) Les membres qui ne font pas partie de l'administration fédérale ou provinciale ont droit à la rémunération que peut autoriser l'Office.

Rémunération

Expenses

(5) All members of the Committee are entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties.

(5) Les membres ont le droit de recevoir les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.

Frais

Interest in petroleum properties

145. No member of the Committee shall have a pecuniary interest of any description, directly or indirectly, in any property in petroleum to which this Part applies or own shares in any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada in an amount in excess of five per cent of the issued shares thereof and no member who owns any shares of any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada shall vote when a question affecting such a company is before the Committee.

145. Nul membre du Comité ne peut avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuniaire dans le secteur des hydrocarbures auxquel s'applique la présente partie, ni être propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une société intéressée à ce secteur au Canada. En tout état de cause, celui qui est propriétaire d'actions émises par une telle société ne peut voter lorsque le Comité est saisi d'une question la concernant.

Intérêt dans le secteur des hydrocarbures

Quorum

146. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the public service of Canada or of the Province, constitutes a quorum of the Committee.

146. (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de l'administration fédérale ou provinciale, constitue le quorum.

Quorum

Powers of Committee

(2) The Committee may make general rules not inconsistent with this Act regulat-

(2) Le Comité peut, par règlement administratif compatible avec la présente loi, régir

Attributions

ing its practice and procedure and the places and times of its sittings.

la conduite de ses travaux ainsi que les dates et lieux de ses réunions.

Jurisdiction and Powers

Compétence et attributions

Jurisdiction

147. (1) Where, under this Act, the Committee is charged with a duty to hold an inquiry or to hear an appeal, the Committee has full jurisdiction to inquire into, hear and determine the matter of any such inquiry or appeal and to make any order, or give any direction that pursuant to this Act the Committee is authorized to make or give or with respect to any matter, act or thing that by this Act may be prohibited or approved by the Committee or required by the Committee to be done.

147. (1) Le Comité, s'il doit tenir une enquête ou entendre un appel sous le régime de la présente loi, peut instruire l'affaire et en décider, prendre les mesures — arrêtés ou instructions — que cette loi l'autorise à prendre et se prononcer, par approbation ou interdiction, sur toute question dont il peut ou doit se saisir sous son régime.

Compétence

Powers of Committee

(2) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal, or the making of any order pursuant to this Act, the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry on and inspection of property, the enforcement of its orders and regarding other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction pursuant to this Act, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(2) Dans le cadre de la présente loi, le Comité est assimilé, avec les mêmes attributions, droits et obligations, à une cour supérieure d'archives pour les enquêtes, auditions, appels, ordonnances et toute autre question ressortissant à sa compétence, y compris la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, le dépôt et l'examen de documents, le droit de perquisition et les mesures d'exécution de ses ordonnances.

Attributions

Finding of fact conclusive

(3) The finding or determination of the Committee on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

(3) La décision du Comité sur une question de fait ressortissant à sa compétence lie les intéressés.

Question de fait

Deputing member to hold inquiry

148. (1) The Committee may authorize and depute any member thereof to inquire into such matter before the Committee as may be directed by the Committee and to report the evidence and findings, if any, thereon to the Committee, and when such report is made to the Committee, it may be adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable.

148. (1) Le Comité peut, par délégation, charger l'un de ses membres de l'instruction de telle question qu'il peut choisir parmi celles dont il est saisi et de l'établissement d'un rapport sur ses éléments de preuve et ses conclusions. Le rapport peut être entériné par le Comité ou il peut lui être donné telle autre suite que le Comité estime indiquée.

Délégation

Powers of deputed member

(2) Where an inquiry is held by a member under subsection (1), the member has all the powers of the Committee for the purpose of taking evidence or acquiring information for the purposes of the report to the Committee.

(2) Le délégué a tous les pouvoirs du Comité pour recueillir des témoignages ou se procurer des renseignements en vue de l'établissement du rapport.

Pouvoirs du délégué

Advisory functions

149. The Board may at any time refer to the Committee for a report or recommendation any question, matter or thing arising

149. L'Office peut renvoyer au Comité, pour rapport ou recommandation, toute question ressortissant à la présente partie ou

Fonctions consultatives

under this Part or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of petroleum.

ayant trait à la conservation, à la production, au stockage ou à la transformation ou au transport des hydrocarbures.

Enforcement

Exécution

Enforcement of Committee orders

150. (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

150. (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilés à des ordonnances de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Arrêtés du Comité

Procedure for enforcement

(2) To make an order of the Committee an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia, the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act for making any order an order of that Court may be followed.

(2) La procédure prévue à la loi provinciale en matière d'assimilation à des ordonnances peut être suivie pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

Procédure

When order rescinded or replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia, any order of the Committee, or of the Board under section 189, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, tout arrêté de celui-ci, ou de l'Office, rendu en vertu de l'article 189 qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes modalités, être assimilé à une ordonnance de la Cour.

Annulation ou remplacement

DIVISION I

PRODUCTION AND CONSERVATION

SECTION I

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Regulatory power of Governor in Council

151. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of petroleum and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

151. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures, notamment aux fins suivantes :

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(*a*) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 140;

a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits ou ouvrages résultant d'activités visées à l'article 140;

(*b*) respecting the regulating and controlling of the rate at which petroleum or water may be produced from any well, pool or field;

b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;

(*c*) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the

c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la

exploration for, the drilling for and the production of petroleum and the keeping of records and measurements of all petroleum and water produced;

(*d*) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;

(*e*) requiring the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples, and prescribing the manner in which they are to be made or taken;

(*f*) respecting the designation of fields and pools;

(*g*) prescribing the methods to be used for the measurement of petroleum, water and other substances obtained from wells;

(*h*) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;

(*i*) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of petroleum production, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(*j*) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of petroleum from any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(*k*) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction, operation or abandonment of pipeline within any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(*l*) for the prevention of waste within the meaning of this Part;

(*m*) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried

recherche, du forage et de la production d'hydrocarbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives aux hydrocarbures et à l'eau extraits;

d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;

e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons et prescrire comment ils doivent être exécutés;

f) régir la désignation des champs et des gisements;

g) prescrire les méthodes de mesure des substances — hydrocarbures, eau et autres — extraits des puits;

h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;

i) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la gestion et au contrôle de la production d'hydrocarbures ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

j) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à l'enlèvement d'hydrocarbures hors de la zone extracôtière ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

k) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line extracôtier ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente partie;

m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;

n) prescrire les mesures visant la rétention dans leur strate d'origine des hydrocarbures ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;

out and any special measures to be taken for such operations;

(*n*) prescribing the measures to be adopted to confine any petroleum or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;

(*o*) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 140;

(*p*) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any petroleum;

(*q*) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of any petroleum or any substance obtained from or associated with petroleum;

(*r*) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, petroleum or other substances produced from a pool or oil deposit;

(*s*) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 140;

(*t*) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 140 to carry on work or activity in any portion of the offshore area and applicable to such work or activity;

(*u*) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (*t*), subject to such requirements as the Board or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention

o) fixer les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation ou l'abandon d'un puits ou autre ouvrage résultant d'activités visées à l'article 140;

p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages servant à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention d'hydrocarbures;

q) prescrire les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol ou de l'eau par suite de la recherche, notamment par forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, de la transformation ou de la manutention d'hydrocarbures ou autres substances dérivées associées;

r) prescrire les mesures nécessaires à l'évacuation ou à la collecte, et à l'injection dans une formation souterraine, de substances — hydrocarbures, eau ou autres — provenant d'un gisement;

s) fixer les conditions, droits acquittés et cautionnements préalables à l'octroi de permis d'opérations au titre de l'article 140;

t) prescrire les approbations, conditions et cautionnements auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation, aux termes de l'article 140, d'exercer des activités extracôtières;

u) autoriser l'Office, ou son mandataire, à donner les approbations visées à l'alinéa *t*) et de les assortir des conditions qu'ils estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi qu'à suspendre ou annuler les approbations en cas d'inobservation des conditions;

v) fixer les conditions à remplir, pour l'application du paragraphe 141(4), les mesures d'ordre réglementaire à prendre pour application de l'article 141;

w) fixer, pour l'application du paragraphe 140(1), les modalités de temps ou autres des demandes;

of the requirements subject to which the approval was granted;

(*v*) prescribing requirements for the purposes of subsection 141(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 141;

(*w*) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 140(1);

(*x*) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 164(2);

(*y*) prescribing limits of liability for the purposes of section 165 or the manner of determining such limits;

(*z*) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 166; and

(*aa*) respecting appeals from decisions or orders of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to section 190 and reviews of orders of conservation engineers by the Trial Division of that Court pursuant to section 196.

x) fixer, pour l'application du paragraphe 164(2), la manière de signaler les déversements;

y) fixer, pour l'application de l'article 165, les limites de la responsabilité et leur mode d'établissement;

z) prendre toute mesure réglementaire d'application de l'article 166.

z.1) régir les appels des décision ou arrêtés du Comité intentés devant la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse en application de l'article 190 et les révisions des ordres des ingénieurs du secteur des hydrocarbures devant la même division conformément à l'article 196.

Incorporation of standards or specifications

(2) Unless otherwise provided in this Part, a regulation made under subsection (1) incorporating by reference the standards or specifications of any government, person or organization may incorporate such standards or specifications as amended from time to time.

(2) Sauf disposition contraire de la présente partie, les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent inclure par renvoi la dernière version modifiée des normes ou spécifications adoptées par des personnes physiques ou morales, de droit privé ou public.

Normes ou spécifications

Publication of proposed regulations

152. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Division shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Federal Minister with respect thereto.

152. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application de la présente section sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre fédéral leurs observations à cet égard.

Publication de projets de règlement

Single publication required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(2) Les projets déjà publié en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

Exception

Equivalent standards

153. (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where the Chief Conservation Officer is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

Normes équivalentes

153. (1) Le délégué peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation de matériels, de méthodes, de mesures ou de normes non réglementaires, s'il est convaincu que cette utilisation permet un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui que permet l'observation des règlements.

Idem

(2) No person commits an offence under the regulations if that person acts in compliance with an authorization under subsection (1).

Idem

(2) Nul ne commet une infraction au règlement s'il se conforme à l'autorisation donnée en application du paragraphe (1).

Guidelines and interpretation notes

154. (1) The Board may issue and publish, in such manner as the Board deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of sections 45, 140 and 141 and any regulations made under section 151.

Directives et textes interprétatifs

154. (1) L'office peut publier selon les modalités qu'il estime indiquées, des directives et des textes interprétatifs relativement à l'application des articles 45, 140 et 141 et des règlements pris au titre de l'article 151.

Deemed not to be statutory instruments

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Présomption

(2) Les directives et textes sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Definitions

155. (1) In this section,

"marine installation or structure" *«ouvrage en mer»*

"marine installation or structure" includes

(*a*) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, and

(*b*) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (5)(*a*),

but does not include any vessel that provides any supply or support services to a ship, installation, structure or work described in paragraph (*a*) or (*b*);

"Nova Scotia social legislation" *«lois sociales»*

"Nova Scotia social legislation" means the *Labour Standards Code*, Chapter 10 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, the *Occupational Health and Safety Act*, Chapter 3 of the Statutes of Nova Scotia, 1985, as amended from time to time, the *Trade Union Act*, Chapter 19 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, and the *Workers' Compensation*

Définitions

155. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«lois sociales» *"Nova Scotia social legislation"*

«lois sociales» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *Labour Standards Code*, chapitre 10 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1972, *Occupational Health and Safety Act*, chapitre 3 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1985, *Trade Union Act*, chapitre 19 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1972, *Workers' Compensation Act*, chapitre 65 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1968 et telle autre loi de la législature provinciale prévue par règlement.

«ouvrage en mer» *"marine installation or structure"*

«ouvrage en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer, les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plate-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en application de l'alinéa (5)*a*); ne sont pas visés les navires qui les desservent.

Application of Nova Scotia social legislation

Exemption

Non-application of Parts III and IV of the Canada Labour Code

Act, Chapter 65 of the Statutes of Nova Scotia, 1968, as amended from time to time.

Application of Nova Scotia social legislation

(2) The Nova Scotia social legislation and any regulations made thereunder apply on any marine installation or structure that is within the offshore area in connection with the exploration or drilling for or the production, conservation or processing of petroleum within the offshore area.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection that is in relation to a matter respecting which a regulation may be made under

(*a*) paragraph 151(1)(*d*), (*m*), (*o*) or (*p*), or

(*b*) any other provision of this Act respecting occupational health or safety

does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Non-application of Parts III and IV of the *Canada Labour Code*

(4) Notwithstanding subsection 80(1) of the *Canada Labour Code* or any other Act of Parliament,

(*a*) Parts III and IV of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2), and

(*b*) in respect of any marine installation or structure referred to in subsection (2) that is within the offshore area for the purpose of becoming, or that is, permanently attached to, permanently anchored to or permanently resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area,

(i) Part V of the *Canada Labour Code* does not apply, and

(ii) the *Trade Union Act*, Chapter 19 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, applies

during such time as the marine installation or structure is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Application des lois sociales

(2) Les lois sociales et leurs règlements s'appliquent aux ouvrages en mer qui sont dans la zone extracôtière à l'occasion de la recherche, notamment par forage, de la production, de la rationalisation de l'exploitation ou de la transformation d'hydrocarbures dans cette zone.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui peuvent faire l'objet de règlements au titre des alinéas 151(1)*d*), *m*), *o*) ou *p*) ou de toute autre disposition de la présente loi portant sur l'hygiène et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe.

Exclusion des parties III et IV du *Code canadien du travail*

(4) Par dérogation au paragraphe 80(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties III et IV de ce code ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2) et la partie V de ce code ne s'applique pas à ces ouvrages qui y sont, ou doivent y être fixés en permanence sur ou dans le sol marin ou placés sur le sol marin en permanence, tant qu'ils le sont aux fins visées au paragraphe (2); toutefois, la loi intitulée *Trade Union Act*, chapitre 19 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1972*, s'applique, dans sa version modifiée, à ces derniers ouvrages.

Regulations

(5) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in subsection (1); and

(*b*) prescribing, for the purpose of subsection (2), any Act of the Legislature of the Province or excluding any such Act from the application of that subsection.

Règlement

(5) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition d'«ouvrage en mer»;

b) prévoir, pour l'application du paragraphe (2) telle loi de la législature de la province ou soustraire celle-ci à l'application du même paragraphe.

Production Orders

Arrêtés de production

Production orders

156. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that

(*a*) with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum, and

(*b*) a production order would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles,

the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Arrêtés de production

156. (1) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures et à des taux et en des quantités déterminées à observer s'il estime :

a) que les intéressés, dans la partie en cause de la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;

b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à de saines méthodes techniques et économiques.

Ceasing production

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any periods specified in the order.

Arrêt de la production

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)*b*), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées.

Investigation and appeal

(3) Subsections 158(2) to (4) and section 160 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 158(1).

Enquête et appel

(3) Les paragraphes 158(2) à (4) et l'article 160 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait d'un arrêté visé au paragraphe 158(1).

Access to files and records

(4) A person subject to an order under subsection (1) or (2) shall, on request, afford the Chief Conservation Officer or a person designated by the Chief Conservation Officer access to premises, files and records for all reasonable purposes related to the order.

Accès aux dossiers et aux registres

(4) Quiconque fait l'objet d'un arrêté est tenu, sur demande, de donner au délégué, ou à la personne désignée par celui-ci, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins valables liées à l'application de l'arrêté.

Waste

Waste prohibited

157. (1) Subject to subsection 197(5), any person who commits waste is guilty of an offence under this Division, but a prosecution may be instituted for such an offence only with the consent of the Board.

Definition of "waste"

(2) In this Part, "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the petroleum industry and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, includes

(*a*) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;

(*b*) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of petroleum ultimately recoverable from a pool;

(*c*) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of petroleum after removal from the reservoir;

(*d*) the inefficient storage of petroleum above ground or underground;

(*e*) the production of petroleum in excess of available storage, transportation or marketing facilities;

(*f*) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or

(*g*) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that such methods would result in increasing the quantity of petroleum ultimately recoverable under sound engineering and economic principles.

Prevention of waste

158. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opin-

Gaspillage

Interdiction du gaspillage

157. (1) Sous réserve du paragraphe 197(5), quiconque fait du gaspillage est coupable d'une infraction à la présente section, mais aucune poursuite pour une telle infraction ne peut être intentée sans le consentement de l'Office.

Définition de «gaspillage»

(2) Pour l'application de la présente partie, «gaspillage», en sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le secteur des hydrocarbures et s'entend notamment :

a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;

b) du fait de localiser, espacer ou forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement ou éventuellement, une réduction de la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte;

c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction inutile ou excessive d'hydrocarbures après leur extraction du réservoir;

d) d'un stockage inefficace des hydrocarbures, en surface ou dans le sous-sol;

e) d'une production d'hydrocarbures qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;

f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;

g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération artificielle, secondaire ou supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.

Prévention du gaspillage

158. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre

ion that waste, other than waste as defined in paragraph 157(2)(*f*) or (*g*), is being committed, the Chief Conservation Officer may, subject to subsection (2), order that all operations giving rise to such waste cease until the Chief Conservation Officer is satisfied that the waste has stopped.

que celui défini aux alinéas 157(2)*f*) ou *g*) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

Investigation

(2) Before making any order under subsection (1), the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(2) Avant de prendre l'arrêté, le délégué tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possiblité de faire valoir leurs observations.

Enquête

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) le délégué peut, par arrêté, et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Arrêt des travaux

Order after inquiry

(4) At the conclusion of an investigation under subsection (3), the Chief Conservation Officer may set aside, vary or confirm the order made or make a new order.

(4) Après l'enquête, le délégué peut rejeter, modifier ou confirmer l'arrêté en cause ou en prendre un nouveau.

Arrêté après enquête

Taking over management

159. (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 158, the Chief Conservation Officer may authorize such persons as may be necessary to enter the place where the operations giving rise to the waste are being carried out and take over the management and control of those operations and any works connected therewith.

159. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

Mesures de contrainte

Controlling operations and costs thereof

(2) A person authorized under subsection (1) to take over the management and control of operations shall manage and control those operations and do all things necessary to stop the waste, and the cost thereof shall be borne by the person who holds the permit or the lease and, until paid, constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

(2) Les personnes ainsi autorisées prennent toute mesure nécessaire pour arrêter le gaspillage; les frais exposés sont à la charge du titulaire du permis ou de la concession et constituent une créance de l'Office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Prise en charge et frais

Appeal to Committee

160. (1) A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer after an

160. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révi-

Appel au Comité

investigation under section 158 may appeal to the Committee to have the order reviewed.

Powers on appeal

(2) After hearing the appeal, the Committee may

(*a*) set aside, confirm or vary the order made by the Chief Conservation Officer;

(*b*) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent waste, the escape of petroleum or any other contravention of this Division or the regulations; or

(*c*) make such other or further order as the Committee considers appropriate.

Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods

161. (1) When the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste as defined in paragraph 157(2)(*f*) or (*g*) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing to be held on a day specified in the order why the Committee should not make a direction in respect thereof.

Hearing

(2) On the day specified in the order under subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons shall be given an opportunity to be heard.

Order

162. (1) If, after the hearing referred to in section 161, the Committee is of the opinion that waste as defined in paragraph 157(2)(*f*) or (*g*) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Committee may, by order,

(*a*) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from such pool, or

(*b*) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for, or incidental to such purpose, direct the introduction or injection into that pool, or part thereof, of gas, water or other substance,

and the order may further direct that the pool or part thereof specified in the order be shut in if the requirements of the order are

sion de l'arrêté pris par le délégué après enquête.

Pouvoirs en appel

(2) Après audition de l'appel, le Comité peut soit rejeter, confirmer ou modifier l'arrêté du délégué, soit ordonner d'entreprendre les travaux jugés nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement d'hydrocarbures ou pour prévenir tout manquement à la présente section ou aux règlements, ou encore prendre telle mesure, complémentaire ou non, appropriée.

Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées

161. (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 157(2)*f*) ou *g*), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

Audition

(2) Le Comité tient l'audience à la date indiquée et donne au délégué, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de faire valoir leurs observations.

Arrêté

162. (1) Si, après l'audience, il estime qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 157(2)*f*) ou *g*), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, le Comité peut, par arrêté :

a) soit ordonner l'application d'un plan de collecte, de transformation ou de réinjection des gaz produits par le gisement;

b) soit ordonner la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance;

il peut, en outre, ordonner l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de non-respect de l'arrêté ou s'il n'y a pas de plan approuvé par lui en cours d'application à la date fixée par l'arrêté.

not met or unless a scheme is approved by the Committee and in operation by a date fixed by the order.

Continuation pending approval of scheme

(2) Notwithstanding subsection (1), the Committee may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (1) if in the opinion of the Committee a scheme for the repressurizing, recycling or pressure maintenance or the processing, storage or disposal of gas is in course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Committee.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Comité peut permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après le délai fixé, s'il estime qu'un tel plan est en cours de préparation, et que la poursuite de l'exploitation est assujettie aux conditions qu'il impose.

Exploitation provisoire

Petroleum Spills

Rejets d'hydrocarbures

Definition of "spill"

163. (1) In sections 164 to 168, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

163. (1) Aux articles 164 à 168, «rejets» désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisé sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Définition de «rejets»

Definition of "debris"

(2) In sections 165 and 168, "debris" means any installation or structure on the seabed of the offshore area that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 140(1)(*b*) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.

(2) Aux articles 165 et 168, «débris» désigne toute installation posée sur le fond de la zone extracôtière dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 140(1)*b*) et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités.

Définition de «débris»

Definition of "actual loss or damage"

(3) In section 165, "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting, fishing and gathering opportunities.

(3) À l'article 165, sont assimilées à une perte ou à des dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette.

Définition de «perte ou dommages réels»

Regulations

(4) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of petroleum of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of such authorization.

(4) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminés; cependant Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait d'une telle autorisation.

Règlement

Spills prohibited

164. (1) No person shall cause or permit a spill on or from any portion of the offshore area.

Duty to report spills

(2) Where a spill occurs in any portion of the offshore area, any person who at the time of the spill is carrying on any work or activity related to the exploration for or development or production of petroleum in the area of the spill shall, in the manner prescribed by the regulations, report the spill to the Chief Conservation Officer.

Duty to take reasonable measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

Taking emergency action

(4) Where the Chief Conservation Officer is satisfied on reasonable grounds that

(*a*) a spill has occurred in any portion of the offshore area and immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3), and

(*b*) such action is not being taken or will not be taken under subsection (3),

the Chief Conservation Officer may take such action or direct that it be taken by such persons as may be necessary.

Taking over management

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary to enter the place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity being carried on in the area of the spill.

Managing work or activity

(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3).

Costs

(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph

Interdiction

164. (1) Il est interdit d'effectuer ou de permettre des rejets dans les limites ou en provenance de la zone extracôtière.

Obligation de signaler les rejets

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires.

Mesures à prendre

(3) Les personnes visées au paragraphe (2) sont tenues, dans les plus brefs délais possible, de prendre toutes mesures voulues et compatibles avec la sécurité et la protection de l'environnement en vue d'empêcher d'autres rejets, de remédier à la situation créée par les rejets et de réduire ou limiter les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement qui en résultent effectivement ou éventuellement.

Prise de mesures d'urgence

(4) Le délégué peut prendre toutes mesures d'urgence voulues ou ordonner qu'elles soient prises par d'autres personnes si nécessaire, s'il a des motifs valables de croire :

a) que des rejets se sont produits dans une partie de la zone extracôtière et que les mesures visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement;

b) que de telles mesures ne sont pas prises ou ne le seront.

Mesures d'exécution

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis, à se rendre sur les lieux des rejets et à prendre en charge la direction des activités qui s'y exercent.

Prise en charge et frais

(6) Les personnes ainsi autorisées prennent, à l'égard des rejets, les mesures visées au paragraphe (3).

Frais

(7) Les frais exposés en application du paragraphe (6) sont à la charge du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa

140(1)(*b*) in respect of the work or activity from which the spill emanated and, until paid, constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

140(1)*b*) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance de l'Office, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Appeal

(8) Section 160 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 158(1) and as if such order were not subject to an investigation.

(8) L'article 160 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) comme si elle l'avait été au titre d'un arrêté visé au paragraphe 158(1) et comme si l'arrêté ne pouvait faire l'objet d'une enquête.

Appel

Personal liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that that person did not act reasonably in the circumstances.

(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application de cet article.

Responsabilité personnelle

Recovery of loss, damage, costs or expenses

165. (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 163(4) occurs in any portion of the offshore area,

(*a*) the person who obtained an authorization under paragraph 140(1)(*b*) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum, and

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum; and

(*b*) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable are

165. (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 163(4), se produisent dans la zone extracôtière :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 140(1)*b*) et relative aux activités qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable :

(i) de l'intégralité de la perte ou des dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets,

(ii) des frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou toute autre personne à la suite des mesures prises à l'égard des rejets;

b) tous ceux à la négligence ou à la faute desquels les rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces rejets sont attribuables sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets.

Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum.

Recovery of loss, damage, costs or expenses caused by debris

(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(*a*) the person who obtained an authorization under paragraph 140(1)(*b*) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and

(*b*) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any costs and expenses incurred by the Board or by Her Majesty in right of Canada or the Province.

Saving

(4) Nothing in this section suspends or limits

(*a*) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Division or gives rise to liability under this section;

(*b*) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or

Recouvrement, pertes, frais, etc. : débris

(2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour l'Office par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 140(1)*b*) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;

b) tous ceux à la faute ou négligence desquels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des mêmes pertes, dommages ou frais.

Créances

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels prennent rang avant celles qui correspondent aux frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province, mais aucune de ces créances n'a priorité dans le cadre de sa catégorie.

Réserve

(4) Aucune disposition du présent article n'a pour effet de suspendre ou de limiter :

a) des obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction à la présente section ou entraîne la responsabilité sous le régime de cet article;

b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur celui-ci;

(*c*) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.

c) l'application d'une règle de droit compatible avec cet article.

Limitation period

(5) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three years after the day when the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after six years after the day the spill or the discharge, emission or escape of petroleum occurred or, in the case of debris, after the day the installation or structure in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced.

(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.

Délais de prescription

Financial responsibility

166. (1) The Board shall require a person who obtains an authorization under paragraph 140(1)(*b*) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.

166. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), l'Office exige du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 140(1)*b*) le dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu'il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

Preuve de solvabilité

Payment of claims

(2) The Board may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Board in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided pursuant to subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 165, whether or not such proceedings have been instituted.

(2) L'Office peut exiger que des sommes n'excédant pas un plafond fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre forme d'engagement financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 165, qu'il y ait eu ou non poursuite.

Paiement sur les fonds déposés

Manner of payment

(3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed by the regulations for any case or class of cases, or as may be required by the Board in the absence of regulations.

(3) Le paiement est effectué, selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes fixées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par l'Office.

Modalités du paiement

Deduction

(4) Where a claim is sued for under section 165, there shall be deducted from any award made pursuant to the action on that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed.

(4) Sont à déduire des sommes allouées à l'issue des poursuites fondées sur l'article 165, celles reçues par le demandeur sous le régime du présent article à l'égard des pertes, dommages ou frais en cause.

Déduction

Review committee

167. (1) A committee, consisting of members appointed by each government and by representatives of the petroleum industry and of the fisheries industry, is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act to review and monitor the application of sections 165 and 166 and any claims and the payment thereof made under those sections.

Comité de contrôle

167. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, un comité formé de membres nommés par les deux gouvernements et par les représentants des secteurs des hydrocarbures et des pêches et chargé de contrôler et de suivre l'application des articles 165 et 166, notamment pour ce qui est des créances et de leur recouvrement.

Dissolution of committee

(2) The committee referred to in subsection (1) may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.

Dissolution

(2) Le comité ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.

Promotion of compensation policies

(3) The Board shall promote and monitor compensation policies for fishermen sponsored by the fishing industry respecting damages of a non-attributable nature.

Obligation

(3) L'Office encourage la mise en œuvre de mécanismes de compensation pour les pêcheurs commandités par le secteur de la pêche à l'égard des dommages non imputables.

Inquiries

Enquêtes

Inquiries

168. (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Part applies occurs or is found in any portion of the offshore area and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Board may direct an inquiry to be made and may authorize any person it deems qualified to conduct the inquiry.

Enquêtes

168. (1) Lorsque, dans la zone extracôtière, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente partie provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, l'Office peut ordonner la tenue d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.

Power of person conducting inquiry

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), a person authorized by the Board under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Pouvoirs des enquêteurs

(2) La personne ainsi autorisée ou l'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Report

(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Board, together with the evidence and other material that was before the inquiry.

Rapport

(3) Après l'enquête, l'enquêteur remet à l'Office dans les plus brefs délais possible un rapport accompagné des éléments de preuves et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.

Publication

(4) A report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Board within thirty days after the Board has received it.

Publication

(4) L'Office publie le rapport dans les trente jours qui suivent sa réception.

Copies of report

(5) The Board may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) in such manner and on such terms as the Board considers proper.

Diffusion

(5) L'Office peut diffuser le rapport selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées.

DIVISION II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

Definitions

169. In this Division,

"pooled spacing unit" *«unité d'espacement mise...»*

"pooled spacing unit" means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order;

"pooled tract" *«parcelle mise...»*

"pooled tract" means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order;

"pooling agreement" *«accord de mise...»*

"pooling agreement" means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon;

"pooling order" *«arrêté de mise...»*

"pooling order" means an order made under section 171 or as altered pursuant to section 173;

"royalty interest" *«droit...»*

"royalty interest" means any interest in, or the right to receive a portion of, any petroleum produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of petroleum from the pool or part thereof;

"royalty owner" *«titulaire...»*

"royalty owner" means a person, including Her Majesty, who owns a royalty interest;

"spacing unit" *«unité d'espacement»*

"spacing unit" means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing petroleum;

"tract participation" *«fraction parcellaire»*

"tract participation" means the share of production from a unitized zone that is allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order;

"unit agreement" *«accord d'union»*

"unit agreement" means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, or such an agreement as varied by a unitization order;

"unit area" *«secteur unitaire»*

"unit area" means the area that is subject to a unit agreement;

SECTION II

ACCORDS DE PRODUCTION

Définitions

169. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«accord de mise en commun» *"pooling agreement"*

«accord de mise en commun» Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité d'espacement et portant sur l'exploitation ou sur le forage et l'exploitation d'un puits dans cette unité.

«accord d'exploitation unitaire» *"unit operating agreement"*

«accord d'exploitation unitaire» Accord portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur unitaire et d'un terrain et conclu par les détenteurs qui sont parties à un accord d'union visant ce secteur et ce terrain. Y est assimilé un accord d'exploitation unitaire modifié par un arrêté d'union.

«accord d'union» *"unit agreement"*

«accord d'union» Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d'espacement. Y est assimilé un accord d'union modifié par un arrêté d'union.

«arrêté de mise en commun» *"pooling order"*

«arrêté de mise en commun» Mesure prise sous le régime de l'article 171 ou modifiée sous celui de l'article 173.

«arrêté d'union» *"unitization..."*

«arrêté d'union» Mesure prise sous le régime de l'article 179.

«détenteur» *"working interest owner"*

«détenteur» Personne qui détient un intérêt économique direct.

«droit à redevance» *"royalty interest"*

«droit à redevance» Droit sur des hydrocarbures produits et récupérés de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt économique direct et du droit d'une personne qui n'est partie prenante que comme acheteur de ces hydrocarbures.

«exploitant unitaire» *"unit operator"*

«exploitant unitaire» Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire.

«exploitation unitaire» *"unit operation"*

«exploitation unitaire» Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord ou arrêté d'union.

«fraction parcellaire» *"tract participation"*

«fraction parcellaire» Part de production d'un terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord ou arrêté d'union ou la part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui

"unit operating agreement" *«accord d'exploitation...»*
"unit operating agreement" means an agreement, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agreement with respect to that unit area and unitized zone, and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order;

"unit operation" *«exploitation...»*
"unit operation" means those operations conducted pursuant to a unit agreement or a unitization order;

"unit operator" *«exploitant...»*
"unit operator" means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement;

"unit tract" *«parcelle unitaire»*
"unit tract" means the portion of a unit area that is defined as a tract in a unit agreement;

"unitization order" *«arrêté d'union»*
"unitization order" means an order of the Committee made under section 179;

"unitized zone" *«terrain»*
"unitized zone" means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement;

"working interest" *«intérêt...»*
"working interest" means a right, in whole or in part, to produce and dispose of petroleum from a pool or part of a pool, whether such right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the petroleum or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of petroleum from the pool or part thereof;

"working interest owner" *«détenteur»*
"working interest owner" means a person who owns a working interest.

est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord ou arrêté de mise en commun.

«intérêt économique direct» *"working interest"*
«intérêt économique direct» Droit total ou partiel de produire et d'aliéner les hydrocarbures de tout ou partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'une concession, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l'aliénation des hydrocarbures grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production.

«parcelle mise en commun» *"pooled tract"*
«parcelle mise en commun» Partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme parcelle dans un accord ou arrêté de mise en commun.

«parcelle unitaire» *"unit tract"*
«parcelle unitaire» Partie d'un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d'union.

«secteur unitaire» *"unit area"*
«secteur unitaire» Secteur assujetti à un accord d'union.

«terrain» *"unitized..."*
«terrain» Formation géologique située dans un secteur unitaire et assujettie à un accord d'union.

«titulaire de redevance» *"royalty owner"*
«titulaire de redevance» Personne possédant un droit de redevance et, notamment, Sa Majesté.

«unité d'espacement» *"spacing..."*
«unité d'espacement» Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production d'hydrocarbures.

«unité d'espacement mise en commun» *"pooled spacing..."*
«unité d'espacement mise en commun» Secteur assujetti à un accord ou arrêté de mise en commun.

Pooling

Voluntary pooling
170. (1) Where one or more working interest owners have leases or separately owned working interests within a spacing unit, the working interest owners and the royalty owners who own all of the interests in the spacing unit may pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, petroleum if

Mise en commun

Mise en commun volontaire
170. (1) Le ou les détenteurs qui ont des concessions ou qui possèdent des intérêts économiques directs distincts dans une unité d'espacement, les concessionnaires, ainsi que les titulaires de redevance possèdant la totalité des intérêts dans cette unité, peuvent mettre en commun leurs intérêts économiques directs et leurs droits à redevance dans l'unité soit afin d'effectuer des forages ou de

a copy of the pooling agreement and any amendment thereto has been filed with the Chief Conservation Officer.

produire des hydrocarbures, soit à la fois à ces deux fins, si un double de l'accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci a été déposé auprès du délégué.

Pooling agreement by Her Majesty

(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as it deems advisable and, notwithstanding anything in Part II or this Part, the *Public Lands Grants Act* or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie ou de la partie II, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de leurs règlements d'application, l'accord lie Sa Majesté.

Sa Majesté partie à un accord de M.E.C.

Application for pooling order

171. (1) In the absence of a pooling agreement, a working interest owner in a spacing unit may apply for a pooling order directing the working interest owners and royalty owners within the spacing unit to pool their interests in the spacing unit for the purpose of drilling for and producing, or producing, petroleum from the spacing unit.

171. (1) En l'absence d'accord de mise en commun, un détenteur peut demander un arrêté portant que les autres détenteurs et les titulaires de redevance de l'unité d'espacement mettent en commun leurs intérêts dans l'unité, à telles des fins visées au paragraphe 167(1).

Demande d'arrêté de mise en commun

Hearing by Committee

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made and at such hearing the Committee shall afford all interested parties an opportunity to be heard.

(2) La demande est présentée à l'Office qui la renvoie au Comité pour la tenue d'une audience visant à décider de l'à-propos de prendre un arrêté de mise en commun. Le Comité accorde aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations à l'audition.

Audition par le Comité

Matter to be supplied Committee on hearing

(3) Prior to a hearing held pursuant to subsection (2), the working interest owner making application shall provide the Committee, and such other interested parties as the Committee may direct, with a proposed form of pooling agreement and the working interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates shall provide the Committee with such information as the Committee deems necessary.

(3) Avant l'audience, le demandeur fournit au Comité et aux autres intéressés que celui-ci peut désigner un projet d'accord de mise en commun; les autres détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement visée par le projet fournissent au Comité les renseignements que celui-ci estime nécessaires.

Renseignements à fournir

Order of Committee

(4) After a hearing pursuant to subsection (2), the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit shall be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order.

(4) Après l'audience, le Comité peut ordonner, par arrêté, que tous les titulaires de redevance et détenteurs qui ont un intérêt dans l'unité d'espacement soient réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté.

Arrêté

Contents of pooling order

(5) Every pooling order shall provide

(*a*) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of

(5) Sont prévus dans l'arrêté de mise en commun :

a) le forage et l'exploitation d'un puits dans l'unité d'espacement ou, lorsqu'un

Contenu de l'arrêté

production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of that well;

(*b*) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;

(*c*) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the petroleum from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;

(*d*) in the event that no production of petroleum is obtained, for the payment by the applicant of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;

(*e*) where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and

(*f*) for the sale by the operator of petroleum allocated pursuant to paragraph (*c*) to a working interest owner where the working interest owner thereof fails to take in kind and dispose of such production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of the expenses reasonably incurred in connection with such sale.

puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire y a été foré avant la prise de l'arrêté, la mise en production et l'exploitation de ce puits;

b) la désignation d'un détenteur comme exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté;

c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production d'hydrocarbures de l'unité d'espacement mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, cette attribution étant calculée en fonction de la superficie à moins qu'il ne puisse être prouvé au Comité que ce mode de calcul n'est pas équitable, auquel cas celui-ci peut recourir à un mode plus équitable;

d) à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais exposés pour le forage et l'abandon du puits;

e) en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits, qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon;

f) la vente par l'exploitant à un détenteur des hydrocarbures attribués en conformité avec l'alinéa *c*) s'il ne prend pas en nature ni n'aliène la production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des frais entraînés par lui à l'occasion de cette vente.

Provision of penalty

(6) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attributable to the working interest owner as the share of the cost of drilling and completion of the well, but such penalty shall not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of such costs.

(6) L'arrêté de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour le détenteur qui ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits; la peine ne peut toutefois pas excéder la moitié de sa part des frais. Peine pécuniaire

Recovery of costs and penalty

(7) If a working interest owner does not, within the time specified therefor in the pool-

(7) Si le détenteur ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage, d'achè- Recouvrement

ing order, pay the share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, that portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out of the share of production from the spacing unit and not in any other manner.

vement, d'exploitation et d'abandon du puits, cette part et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement.

Effect of pooling order

172. Where a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit shall, on the making of the pooling order, be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and that order shall be deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as set out therein or as altered pursuant to section 173, are binding on and enforceable against the parties thereto, including Her Majesty.

172. Les titulaires de redevance et les détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun sont, dès la prise de l'arrêté de mise en commun, réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté, lequel est assimilé à un contrat valide entre les parties ayant des intérêts dans l'unité, et toutes ses conditions, originelles ou modifiées sous le régime de l'article 173, lient les parties, y compris Sa Majesté, et leur sont opposables.

Effet de l'arrêté

Application to alter pooling order

173. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.

173. (1) Le Comité se saisit de toute demande visant à modifier l'arrêté de mise en commun ou à l'annuler et faite par les détenteurs ayant plus de vingt-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés en fonction de la superficie; il peut, à son appréciation, ordonner la tenue d'une audition à la demande de tout détenteur ou de tout titulaire de redevance.

Demande de modification de l'arrêté

Alteration of pooling order

(2) After a hearing held pursuant to subsection (1), the Committee may vary or amend the pooling order to supply any deficiency therein or to meet changing conditions and may vary or revoke any provision that the Committee deems to be unfair or inequitable or it may terminate the pooling order.

(2) Après l'audience, le Comité peut modifier l'arrêté pour remédier à ses défauts ou l'adapter à l'évolution de la situation; il peut y modifier ou supprimer toute disposition qu'il estime injuste ou inéquitable ou même l'annuler complètement.

Modification de l'arrêté

Tract participation ratios protected

(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order.

(3) La proportion de fractions parcellaires entre les parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'arrêté de mise en commun ne peut être changée par la modification de celui-ci.

Intangibilité des fractions parcellaires

Prohibition

174. (1) No person shall produce any petroleum within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 170 or in accordance with a pooling order made under section 171.

174. (1) Nul ne peut produire d'hydrocarbures dans une unité d'espacement où il y a plusieurs concessions ou plusieurs intérêts économiques directs distincts sans qu'un accord de mise en commun ait été conclu conformément à l'article 170 ou à un arrêté de mise en commun pris sous le régime de l'article 171.

Interdiction

Saving

(2) Subsection (1) does not prohibit the production of petroleum for testing in any quantities approved by the Chief Conservation Officer.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la production d'hydrocarbures à des fins d'essais en des quantités approuvées par le délégué. Exception

Unitization

Union

Unit operation

175. (1) Any one or more working interest owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests pursuant to the terms of the unit agreement or any amendment thereto if a copy of the agreement and any amendment has been filed with the Chief Conservation Officer.

175. (1) Le ou les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans tout ou partie d'un gisement dépassant la superficie d'une unité d'espacement, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité avec les stipulations, originelles ou modifiées, de l'accord, si un double de celui-ci et de ses modifications a été déposé auprès du délégué. Exploitation unitaire

Board may enter into unit agreement

(2) The Board may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as it may deem advisable, and such of the regulations under Part II or this Part or the *Public Lands Grants Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

(2) L'Office peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté du chef du Canada, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente partie ou de la partie II ou de la *Loi sur les concessions de terres publiques* incompatibles avec les conditions de l'accord sont modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord. Accord d'union : Office

Unit operator's relationship to parties

(3) Where a unit agreement filed under this section provides that a unit operator shall be the agent of the parties thereto with respect to their powers and responsibilities under this Part, the performance or non-performance thereof by the unit operator shall be deemed to be the performance or non-performance by the parties otherwise having those powers and responsibilities under this Part.

(3) Lorsqu'un accord d'union déposé en application du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire sera le mandataire des parties en ce qui a trait aux attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie, leur exercice ou défaut d'exercice par l'exploitant unitaire est censé être leur exercice ou défaut d'exercice par les parties qui ont par ailleurs ces pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente partie. Lien de l'exploitant unitaire avec les parties

Requiring unitization to prevent waste

176. (1) Notwithstanding anything in this Part, where, in the opinion of the Chief Conservation Officer, the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof, as the case may be.

176. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le délégué peut, s'il estime que l'exploitation unitaire de tout ou partie d'un gisement préviendrait le gaspillage demander au Comité d'ordonner, par arrêté, que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire. Prévention du gaspillage

Hearing

(2) Where an application is made by the Chief Conservation Officer pursuant to sub-

(2) Une fois saisi de la demande, le Comité tient une audition à l'occasion de Audition

section (1), the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Order

(3) If, after the hearing referred to in subsection (2), the Committee is of the opinion that unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Committee may by order require the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof.

Arrêté

(3) Si, après l'audience, il estime que l'exploitation unitaire préviendrait le gaspillage, le Comité peut, par arrêté, ordonner que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Cessation of operations

(4) If, in the time specified in the order referred to in subsection (3), being not less than six months after the date of the making of the order, the working interest owners and royalty owners fail to enter into a unit agreement and a unit operating agreement approved by the Committee, all drilling and producing operations within the pool or part thereof in respect of which the order was made shall cease until such time as a unit agreement and a unit operating agreement have been approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.

Cessation des opérations

(4) Si, dans un délai minimum de six mois suivant la prise de l'arrêté, les détenteurs et les titulaires de redevance n'ont pas conclu d'accords d'union et d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toute opération de forage et de production du gisement ou de la partie du gisement visés doit cesser jusqu'à l'approbation de tels accords par le Comité et leur dépôt auprès du délégué.

Permit to continue operations

(5) Notwithstanding subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part thereof after the time specified in the order referred to in subsection (3) if it is of the opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, but any such continuation of operations shall be subject to any conditions prescribed by the Committee.

Poursuite des opérations

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le Comité peut, aux conditions qu'il fixe, permettre la poursuite de l'exploitation, totale ou partielle, du gisement après le délai imparti, s'il estime que des accords d'union et d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus.

Compulsory Unitization

Union obligatoire

Who may apply for unitization order

177. (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in the aggregate sixty-five per cent or more of the working interests in a unit area may apply for a unitization order with respect to the agreements.

Arrêté d'union

177. (1) Le ou les détenteurs parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins des intérêts économiques directs dans un secteur unitaire peuvent demander un arrêté d'union relatif aux accords.

Application for unitization order

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing thereon in accordance with section 179.

Présentation

(2) La demande est à présenter à l'Office qui en saisit le Comité pour la tenue d'audiences en application de l'article 179.

Application by proposed unit operator

(3) An application under subsection (1) may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in subsection (1).

(3) La demande peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au paragraphe (1), par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel.

Demande présentée par l'exploitant unitaire

Contents of unitization application

178. (1) An application for a unitization order shall contain

(*a*) a plan showing the unit area that the applicant desires to be made subject to the order;

(*b*) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement;

(*c*) a statement of the nature of the operations to be carried out; and

(*d*) a statement showing

(i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the working interest owners and royalty owners in that tract, and

(ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.

178. (1) La demande comporte :

a) un plan du secteur unitaire visé;

b) un double des accords d'union et d'exploitation unitaire;

c) un état indiquant la nature des opérations à exécuter;

d) un état indiquant d'une part les noms et adresses des détenteurs et titulaires de redevance pour chaque parcelle unitaire visée et, d'autre part, les parcelles qui remplissent les conditions prévues par l'accord d'union pour devenir des parcelles unitaires.

Contenu de la demande

Details required of unit agreement

(2) The unit agreement referred to in subsection (1) shall include

(*a*) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;

(*b*) an allocation to each unit tract of a share of the production from the unitized zone not required, consumed or lost in the unit operation;

(*c*) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which the unit operation shall terminate; and

(*d*) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has been allocated to a unit tract shall be deemed to have been produced from that unit tract.

(2) L'accord d'union mentionné au paragraphe (1) comporte :

a) une description du secteur unitaire et des parcelles unitaires objet de l'accord;

b) une disposition portant attribution à chaque parcelle unitaire d'une part de la production du terrain qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;

c) une disposition précisant de quelle manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire doit prendre fin;

d) une disposition spécifiant que la part de la production d'un secteur unitaire attribuée à une parcelle unitaire est censée avoir été produite à partir de celle-ci.

Accord d'union : détails obligatoires

Details required of unit operating agreement

(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) shall make provision

(*a*) for the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the working interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;

(*b*) for the charging of the costs and expenses of the unit operation to the working interest owners;

(*c*) for the supervision of the unit operation by the working interest owners

(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1) comporte des dispositions prévoyant :

a) l'apport ou le transfert à l'unité de l'investissement, sous forme de puits et de matériel sur le secteur unitaire, ainsi que toute compensation à cet égard, à opérer entre détenteurs;

b) l'imputation des frais de l'exploitation unitaire aux détenteurs;

Accord d'exploitation unitaire : détails obligatoires

through an operating committee composed of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator to be responsible, under the direction and supervision of the operating committee, for the carrying out of the unit operation;

(*d*) for the determination of the percentage value of the vote of each working interest owner; and

(*e*) for the determination of the method of voting on any motion before the operating committee and the percentage value of the vote required to carry the motion.

c) la surveillance de l'exploitation unitaire par les détenteurs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment mandatés, ainsi que la nomination d'un exploitant unitaire chargé de l'exploitation unitaire sous l'autorité de ce comité;

d) la détermination de la valeur en pourcentage du suffrage de chaque détenteur;

e) la détermination du scrutin sur toute proposition soumise au comité d'exploitation ainsi que le pourcentage des suffrages requis pour l'adoption de la proposition.

Hearing on application

179. (1) Where an application made under section 177 is referred by the Board to the Committee, the Committee shall hold a hearing thereon at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

Audition

179. (1) Une fois saisi d'une demande par l'Office sous le régime de l'article 177, le Comité tient une audience à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Unitization order

(2) If the Committee finds that

(*a*) at the date of the commencement of a hearing referred to in subsection (1)

(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests in the unit area, and

(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area, and

(*b*) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of petroleum from the unitized zone,

the Committee may order

(*c*) that the unit agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners, and

(*d*) that the unit operating agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners,

Arrêté d'union

(2) S'il constate, d'une part, qu'au début de l'audience les accords d'union et d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été signé par un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits de redevance sur cette unité, et, d'autre part, que l'ordonnance d'union tendrait à rendre plus efficace ou plus rentable la production d'hydrocarbures du terrain, le Comité peut, par arrêté, ordonner que l'accord d'union soit un contrat valide profitant à tous les titulaires de redevance et détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur et qu'il les lie et leur soit opposable, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable. De plus, sous réserve de l'article 180, les accords d'union et d'exploitation unitaire produisent l'effet que leur donne l'arrêté.

and, subject to section 180, the unit agreement and the unit operating agreement have the effect given them by the order of the Committee.

Variation by unitization order

(3) In a unitization order, the Committee may vary the unit agreement or the unit operating agreement by adding provisions or by deleting or amending any provision thereof.

(3) Dans l'arrêté d'union, le Comité peut modifier l'accord d'union ou d'exploitation unitaire, soit en y ajoutant des dispositions, soit en y changeant ou supprimant des dispositions.

Modification par arrêté d'union

Effective date of unitization order

180. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made.

180. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'arrêté d'union prend effet à la date que le Comité fixe, mais au moins trente jours après celle de l'arrêté.

Date de prise d'effet

Effective date when unit agreement or unit operating agreement varied

(2) Where a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the effective date prescribed in the order shall be a date not less than thirty days following the day the order is made, but the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee statements in writing objecting to the order and signed

(2) Lorsque le Comité modifie dans son arrêté un accord d'union ou d'exploitation unitaire, la date de prise d'effet suit d'au moins trente jours celle de l'arrêté; cependant, l'arrêté devient inopérant si, avant la date de prise d'effet, le demandeur dépose auprès du Comité un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs ou si sont déposées des déclarations portant opposition à l'arrêté et signées :

Prise d'effet en cas de modification d'un accord

(*a*) in the case of the unit agreement by

(i) one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 179(2)(*a*)(i), and

(ii) one or more royalty owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total royalty interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total royalty interests as described in subparagraph 179(2)(*a*)(ii); or

(*b*) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the unit area and were

a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :

(i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 179(2),

(ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance visés au paragraphe 179(2);

b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour

included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 179(2)(*a*)(i).

cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 179(2).

Revocation of order

(3) Where a unitization order becomes ineffective under subsection (2), the Committee shall forthwith revoke the order.

(3) Le Comité annule immédiatement l'arrêté devenu inopérant sous le régime du paragraphe (2).

Annulation de l'arrêté

Technical defects in unitization order

181. A unitization order is not invalid by reason only of the absence of notice or of any irregularities in giving notice to any owner in respect of the application for the order or any proceedings leading to the making of the order.

181. Un arrêté d'union n'est pas invalide du seul fait d'irrégularités dans la communication, à un propriétaire, d'un avis relatif dans la demande d'arrêté ou dans toute procédure préalable à la prise de l'arrêté, ou du seul fait de l'absence d'avis à cet égard.

Vices de forme

Amending unitization order

182. (1) A unitization order may be amended on the application of a working interest owner, but before amending a unitization order the Committee shall hold a hearing at which all interested parties shall have an opportunity to be heard.

182. (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant de la modifier, le Comité tient une audience à laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Modification de l'arrêté d'union

Voluntary proposal for amendment by owners

(2) If the Committee finds that, at the date of the commencement of a hearing of an application for the amendment of a unitization order, one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the Committee may amend the unitization order in accordance with the amendment proposed.

(2) S'il constate qu'au début de l'audience d'une demande de modification de l'arrêté d'union, un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plusieurs titulaires de redevances qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire ont consenti à la modification, le Comité peut modifier l'arrêté en conséquence.

Proposition volontaire de modification

Protection of tract participation ratios

183. No amendment shall be made under section 182 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the commencement of the hearing, and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order.

183. Les modifications visées à l'article 182 ne peuvent avoir pour effet de changer la proportion de fractions parcellaires des parcelles qui remplissaient les conditions voulues pour être incluses dans le secteur unitaire avant le début de l'audience; pour l'application du présent article, les fractions parcellaires sont celles indiquées par l'accord d'union objet d'un arrêté d'union.

Intangibilité des fractions parcellaires

Production prohibited except in accord with unitization order

184. After the date on which a unitization order comes into effect and while the order remains in force, no person shall carry on any operations within the unit area for the purpose of drilling for or producing petroleum from the unitized zone, except in

184. Après la prise d'effet d'un arrêté d'union et pendant la durée de sa validité, nul ne peut effectuer d'opérations dans le secteur unitaire, pour faire des forages dans le terrain ou en extraire des hydrocarbures sans se conformer aux stipulations des accords d'union et d'exploitation unitaire.

Production subordonnée à l'arrêté d'union

accordance with the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement.

How percentages of interests to be determined

185. The percentages of interests referred to in subsections 177(1), 179(2), 180(2) and 182(2) shall be determined

(*a*) as to royalty interests, on a prorated area basis; and

(*b*) as to working interests, on the basis of tract participations shown in the unit agreement.

Établissement des pourcentages

185. Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés aux paragraphes 177(1), 179(2), 180(2) et 182(2) sont établis comme il suit :

a) dans le cas des droits de redevance, en fonction de la superficie;

b) dans le cas des intérêts économiques directs, en fonction des fractions parcellaires indiquées dans l'accord d'union.

General

Dispositions générales

Pooled spacing unit included in unit area

186. (1) A pooled spacing unit that has been pooled pursuant to a pooling order and on which a well has been drilled may be included in a unit area as a single unit tract and the Committee may make such amendments to the pooling order as it deems necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of the unit agreement, or the unit operating agreement or the unitization order, if any.

Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

186. (1) Une unité d'espacement mise en commun en application d'un arrêté à cet effet et sur laquelle un puits a été foré peut être incluse dans un secteur unitaire à titre de parcelle unitaire unique. Le Comité peut modifier l'arrêté de mise en commun pour éliminer toute incompatibilité entre celui-ci et les accords d'union ou d'exploitation unitaire ou l'arrêté d'union.

Effect of including pooled spacing unit in unit area

(2) Where a pooled spacing unit is included in a unit area pursuant to subsection (1), the provisions of the unit agreement, the unit operating agreement and the unitization order, if any, prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict.

Effet de l'inclusion

(2) Lorsqu'une unité d'espacement mise en commun est incluse dans un secteur unitaire, les dispositions des accords d'union et d'exploitation unitaire et de l'arrêté d'union l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'arrêté de mise en commun.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2),

(*a*) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing unit shall in turn be allocated to the separately owned tracts in the pooled spacing unit on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing unit would have been shared under the pooling order;

(*b*) the costs and expenses of the unit operation that are allocated to the pooled spacing unit shall be shared and borne by the owners of the working interests therein on the same basis and in the same proportion as would apply under the pooling order; and

(*c*) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing unit for adjustment of investment for wells and

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2) :

a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en commun est à son tour attribuée aux parcelles appartenant aux divers propriétaires de l'unité, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'arrêté de mise en commun, de la production effectivement obtenue de l'unité;

b) les frais de l'exploitation unitaire attribués à l'unité d'espacement mise en commun en application du paragraphe (1) sont imputés aux détenteurs sur la base et dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'arrêté de mise en commun;

c) les crédits attribués aux termes d'un accord d'exploitation unitaire à une unité d'espacement mise en commun pour com-

equipment thereon shall be shared by the owners of the working interests therein in the same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling order.

pensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent sont partagés par les détenteurs, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de la production en vertu de l'arrêté de mise en commun.

DIVISION III

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

Orders and decisions final

187. (1) Except as provided in this Division, every decision or order of the Committee is final and binding.

Décisions définitives

187. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, les décisions ou arrêtés du Comité sont définitifs.

Decision or order defined

(2) Any minute or other record of the Committee or any document issued by the Committee, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or an order of the Committee.

Assimilation

(2) Tout document — procès-verbal ou autre, décision ou arrêté — du Comité est, pour l'application du présent article, assimilé à une décision ou à un arrêté du Comité.

Stated case for Supreme Court of Nova Scotia

188. (1) The Committee may of its own motion or at the request of the Board state a case, in writing, for the opinion of the Appeal Division of the Supreme Court of Nova Scotia on any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.

Exposé de faits

188. (1) Le Comité peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'Office, saisir, par requête écrite, la division d'appel de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse de toute question qu'il estime être une question de droit ou de compétence.

Proceedings thereon

(2) The Appeal Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall hear and determine the case stated, and remit the matter to the Committee with the opinion of the Court thereon.

Procédures

(2) Le tribunal connaît et décide de l'affaire et la renvoie au Comité accompagnée de son avis.

Board may review orders of Committee

189. The Board may, at any time, in its discretion, either on petition of any interested person or of its own motion, vary or rescind any decision or order of the Committee made under this Part, whether such order is made between parties or otherwise and any order that the Board makes with respect thereto becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 190, is binding on the Committee and on all parties.

Révision des arrêtés

189. L'Office peut, de sa propre initiative ou à la demande de tout intéressé, modifier ou annuler toute décision ou tout arrêté du Comité. L'arrêté qu'il rend est assimilé à une décision ou un arrêté du Comité et, sous réserve de l'article 190, lie le Comité et les parties.

Appeal to Supreme Court of Nova Scotia

190. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia on a question of law, in the manner prescribed on leave therefor being obtained from that Court, on application made within one

Appel à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

190. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'un arrêté du Comité devant la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sur une question de droit de la manière prescrite par l'autorisation obtenue en application des

month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow.

règles de procédure de cette cour, sur demande présentée dans un délai d'un mois suivant la décision ou l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.

Staying order

(2) Where leave to appeal is granted pursuant to subsection (1), any order of the Committee in respect of which the appeal is made shall be stayed until the matter of the appeal is determined.

(2) Une fois l'autorisation d'appel accordée, l'arrêté en cause est suspendu jusqu'à ce que l'appel ait été tranché.

Ordonnance de suspension

Powers of the Court

(3) After the hearing of the appeal, the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion.

(3) Après l'audition de l'appel, le tribunal authentifie l'avis qu'elle donne au Comité, qui prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l'avis.

Pouvoirs de la cour

Order subject to section 189

(4) Any order made by the Committee pursuant to subsection (3), unless that order has already been dealt with by the Board pursuant to section 189, shall be subject to that section.

(4) La mesure en cause, sauf si elle a fait l'objet d'une modification ou annulation par l'Office en conformité de l'article 189, est assujettie à cet article.

Mesure assujettie à l'article 189

Conservation Engineers

Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

Conservation engineers

191. The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Part shall be appointed by the Board.

191. Les ingénieurs du secteur des hydrocarbures nécessaires à l'application de la présente partie sont nommés par l'Office.

Nomination

Powers of conservation engineers

192. A conservation engineer may at any reasonable time

(*a*) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for petroleum;

(*b*) require the production and inspection of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations and make copies thereof; and

(*c*) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations.

192. Les ingénieurs peuvent, à tout moment raisonnable, exercer les pouvoirs suivants :

a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, notamment par forage, d'hydrocarbures, et y procéder à des inspections;

b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente partie ou les règlements et en prendre copie;

c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus.

Pouvoirs des ingénieurs

Certificate of appointment

193. A conservation engineer shall be furnished by the Board with a certificate of the appointment or designation of the conservation engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Part shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

193. Chaque ingénieur reçoit de l'Office un certificat de nomination qu'il est tenu, à son entrée sur les lieux, de présenter sur demande à leur responsable.

Certificat de nomination

Assistance to be given conservation engineer

194. The owner or person in charge of any place, premises or structure and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance within the power of the owner or person to enable the conservation engineer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

194. Le propriétaire ou le responsable des lieux, ou toute personne qui s'y trouve, doit prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses attributions.

Aide à donner à l'ingénieur

Obstruction or hindrance prohibited

195. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

195. (1) Lorsque l'ingénieur agit dans le cadre de ses attributions, il est interdit d'entraver son action.

Entrave

False statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Fausses déclarations

Power of conservation engineer when dangerous operation detected

196. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of

(*a*) any safety regulation made pursuant to this Part, or

(*b*) any provision of the Nova Scotia social legislation within the meaning of section 155 or any regulation made thereunder respecting safety if that provision or regulation applies on marine installations and structures within the offshore area by virtue of that section

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, the conservation engineer may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Board.

196. (1) Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contrevient à un règlement de sécurité pris en application de la présente partie, ou contrevient aux lois sociales au sens de l'article 155 ou à leurs règlements, applicables à certains ouvrages en mer extracôtiers dans une région visée par la présente loi, et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par l'Office.

Situation de danger

Modification or revocation by Chief Conservation Officer

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué.

Modification ou annulation

Reference to Supreme Court of Nova Scotia

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in such operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it, in the manner prescribed pursuant to the Provincial

(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de la communiquer de la manière prescrite par la loi provinciale à la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

Renvoi au juge provincial

Act, to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia for review and thereupon the conservation engineer shall do so.

pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au tribunal.

Inquiry by Supreme Court of Nova Scotia

(4) The Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall inquire into the need for the conservation engineer's order.

(4) Le tribunal enquête sur l'à-propos de l'ordre.

Enquête

Burden of proof

(5) Where an order has been referred to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

(5) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

Charge de la preuve

Decision of court final

(6) Where an order is referred to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, that Court may confirm or set aside the order and the decision of that Court is final and binding.

(6) Le tribunal peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

Effet de la décision

Operations in respect of which order made

(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section.

(7) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été infirmé par le tribunal.

Interdiction

Report by conservation engineer

(8) The conservation engineer shall report any order made by the conservation engineer pursuant to this section to the Chief Conservation Officer.

(8) L'ingénieur fait rapport au délégué de tout ordre donné par lui en application du présent article.

Rapport

Offences and Penalties

Infractions et peines

Offences with respect to documents and records

197. (1) A person is guilty of an offence who

(*a*) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations; or

(*b*) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations.

197. (1) Commet une infration quiconque :

a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;

b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime.

Infractions relatives aux documents et dossiers

Contravention of subsection 175(1)

(2) A person who produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the

(2) Commet une infraction quiconque produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union au sens où l'entend la section

Infraction au par. 175(1)

unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.

Other offences

(3) A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 174, 194 or 195, subsection 196(7) or any regulation made pursuant to section 151 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Part.

Offence

(4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with

(*a*) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 156, 158 or 164;

(*b*) an order of the Committee under section 160, 162 or 176; or

(*c*) section 164.

Presumption against waste

(5) No person commits an offence under subsection 157(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 157(2)(*f*) or (*g*) unless that person has been ordered by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to comply.

Punishment

198. Every person who is guilty of an offence under this Part is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Order to comply

199. Where a person is guilty of an offence under this Part, a court may, in addition to any other penalty it may impose, order that person to comply with the provisions of the Part, regulation or order for the contravention of which that person has been convicted.

Continuing offences

200. Where an offence under this Part is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.

Autres infractions

(3) Est coupable d'une infraction, quiconque contrevient aux dispositions de l'article 174, 194 ou du paragraphe 196(7) ou de tout règlement d'application de l'article 151 lorsque le fait d'y contrevenir constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente partie.

Idem

(4) Commet une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas :

a) aux arrêtés ou instructions du délégué visées à l'article 156, 158 ou 164;

b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 160, 162 ou 176;

c) à l'article 164.

Absence de présomption de gaspillage

(5) La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 157(2)*f*) ou *g*) n'est censée commettre une infraction au paragraphe 157(1) que si le Comité lui a ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'a pas fait.

Peines

198. Quiconque commet une infraction à la présente section est passible sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale d'un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Injonction

199. Lorsqu'une personne commet une infraction à la présente partie, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, lui ordonner de se conformer aux dispositions pour la violation desquelles elle a été condamnée.

Infractions continues

200. Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Offence by employee or agent

201. In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

201. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper si la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

Time limited for proceedings

202. A prosecution for an offence under this Part may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

202. Les poursuites visant une infraction de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Evidence

203. In any prosecution for an offence under this Part, a copy of any order or other document purporting to have been made pursuant to this Part or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Part or the regulations to make that order or document is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the matters set out therein.

203. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une copie de tout arrêté ou autre document respectivement pris ou établi en vertu de la présente loi ou des règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou des règlements à le prendre ou à l'établir fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.

Preuve

Jurisdiction of judge or justice

204. Any complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by a justice or judge if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that justice or judge although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

204. Le juge dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

Compétence du juge

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

205. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations, the Board may commence and maintain an action to enjoin the committing of any contravention of this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations.

205. (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente partie ou à ses règlements ou aux arrêtés ou aux ordres données sous leur régime, l'Office peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Injonctions

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Part.

(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente partie n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés contre eux ni d'y porter atteinte.

Recours au civil

Regulations

Regulations

206. Subject to section 6, the Governor in Council may make such regulations not inconsistent with this Part as may be deemed necessary for carrying out the purposes of this Part, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations defining and distinguishing more particularly for the purposes of Divisions I and II the terms "oil" and "gas".

Règlements

Règlements

206. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements compatibles avec la présente partie qui peuvent être jugés nécessaires à l'application des sections I et II et, notamment définir «pétrole» et «gaz» et distinguer plus particulièrement ces notions.

Application

Application

207. This Part applies to every interest or right in petroleum acquired or vested before the coming into force of this section and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Application

Portée

207. La présente loi s'applique aux titres, droits ou intérêts pétroliers ou gaziers acquis ou octroyés avant l'entrée en vigueur du présent article et lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Transitional

Dispositions transitoires

Operating licences

208. (1) Where an operating licence was issued under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and is in force on the coming into force of this section, it shall be deemed to be an operating licence issued by the Board under this Part.

Licences de travaux

208. (1) Le permis d'opérations octroyé sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* valide lors de l'entrée en vigueur du présent article est assimilé au permis de travaux octroyé par l'Office sous celui de la présente partie.

Authorizations and development plan approval

(2) Where, prior to the coming into force of this section, authorization for any work or activity or approval of a development plan was given under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under that Act, the authorization or approval shall be deemed to have been given by the Board under this Part.

Autorisations

(2) L'autorisation ou l'approbation donnée sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de ses règlements est assimilée à une autorisation ou à une approbation donnée par l'Office sous celui de la présente partie.

PART IV

REVENUE SHARING

Interpretation

Definitions

209. In this Part,

"Nova Scotia Consumption Tax Acts" «*lois sur l'impôt indirect*»

"Nova Scotia Consumption Tax Acts" means the *Health Services Tax Act*, Chapter 126 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time, the *Gasoline and Diesel Oil Tax Act*, Chapter 116 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from

PARTIE IV

PARTAGE DES RECETTES

Définitions

Définitions

209. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Compte de recettes» "*Revenue Account*"

«Compte de recettes» Le compte ouvert en application de l'article 217.

«loi sur la taxation des primes d'assurance» "*Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act*"

«loi sur la taxation des primes d'assurance» La loi intitulée *Nova Scotia Insurance*

time to time, and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed;

"Nova Scotia Income Tax Act" *«loi sur l'impôt direct»*

"Nova Scotia Income Tax Act" means the *Income Tax Act*, Chapter 134 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time;

"Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act" *«loi sur la taxation des primes d'assurance»*

"Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act" means the *Insurance Premiums Tax Act*, Chapter 149 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time;

"Revenue Account" *«Compte de recettes»*

"Revenue Account" means the account established under section 217.

Imposition of Consumption Taxes

Imposition of consumption taxes in offshore area

210. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Consumption Tax Acts if the offshore area were in the land portion of the Province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under any of the Nova Scotia Consumption Tax Acts and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

Application of Nova Scotia legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Nova Scotia Consumption Tax Acts and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in those Acts to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) a reference in those Acts to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

Premiums Tax Act, chapitre 149 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967, dans sa version modifiée.

«loi sur l'impôt direct» "Nova Scotia Income Tax Act"

«loi sur l'impôt direct» La loi intitulée *Income Tax Act*, chapitre 134 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967, dans sa version modifiée.

«lois sur l'impôt indirect» "Nova Scotia Consumption Tax Acts"

«lois sur l'impôt indirect» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *Gasoline and Diesel Oil Tax Act* et *Health Services Tax Act*, respectivement chapitres 116 et 126 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967 et telle autre loi de la législature provinciale, dans sa version modifiée, prévue par règlement.

Impôts indirects

Levée

210. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), les montants — impôts, intérêts, amendes et autres — à l'égard de la zone extracôtière qui le seraient sous le régime des lois sur l'impôt indirect si cette zone était située dans la province.

Exception

(2) Il n'est pas institué d'impôt sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'impôt indirect.

Application de la législation néo-écossaise

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les lois sur l'impôt indirect et leurs règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans ces lois de *Her Majesty in right of the Province*, *Province of Nova Scotia* ou *province* et du ministre responsable de leur application ou du *Provincial Tax Commissioner* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

(c) a reference to those Acts as the Nova Scotia Resource Provisions Tax Act and any regulations made thereunder, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada,

(ii) a reference in that Act to the Minister of Finance shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance,

(iii) a reference in that Act to the Deputy Minister of Finance shall be deemed to be a reference to the Deputy Minister of Finance,

(iv) a reference in that Act to the Provincial Treasurer shall be deemed to be a reference to the Receiver General for Canada,

(v) a reference in that Act to the Department of Finance shall be deemed to be a reference to the Department of Finance,

(vi) a reference in that Act to the Department of Mines and Energy shall be deemed to be a reference to the Department of Energy,

(vii) a reference in that Act to the Department of Natural Resources shall be deemed to be a reference to the Department of Energy,

(viii) a reference in that Act to the Minister of Mines and Energy shall be deemed to be a reference to the Minister of Energy,

(ix) a reference in that Act to the Minister of Natural Resources shall be deemed to be a reference to the Minister of Energy,

(x) a reference in that Act to the Minister shall be deemed to be a reference to the Minister of Energy,

(xi) a reference in that Act to the Department shall be deemed to be a reference to the Department of Energy,

(xii) a reference in that Act to the Deputy Minister shall be deemed to be a reference to the Deputy Minister of Energy,

(xiii) a reference in that Act to the Province shall be deemed to be a reference to Canada,

(xiv) a reference in that Act to the Provincial Treasurer shall be deemed to be a reference to the Receiver General for Canada,

(xv) a reference in that Act to the Treasury Department shall be deemed to be a reference to the Department of Finance,

(xvi) a reference in that Act to the Treasury Board shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance,

(xvii) a reference in that Act to the Provincial Secretary shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(xviii) a reference in that Act to the Provincial Secretary's Department shall be deemed to be a reference to the Department of the Secretary of State of Canada,

(xix) a reference in that Act to the Minister of Public Works shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(xx) a reference in that Act to the Department of Public Works shall be deemed to be a reference to the Department of Public Works,

(xxi) a reference in that Act to the Minister of Transportation and Communications shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(xxii) a reference in that Act to the Department of Transportation and Communications shall be deemed to be a reference to the Department of Transport,

(xxiii) a reference in that Act to the Minister of Development shall be deemed to be a reference to the Minister of Regional Economic Expansion,

(xxiv) a reference in that Act to the Department of Development shall be deemed to be a reference to the Department of Regional Economic Expansion,

(xxv) a reference in that Act to the Minister of Industry, Trade and Commerce shall be deemed to be a reference to the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(xxvi) a reference in that Act to the Department of Industry, Trade and Commerce shall be deemed to be a reference to the Department of Industry, Trade and Commerce,

(xxvii) a reference in that Act to the Minister of Labour shall be deemed to be a reference to the Minister of Labour,

(xxviii) a reference in that Act to the Department of Labour shall be deemed to be a reference to the Department of Labour,

(xxix) a reference in that Act to the Minister of Fisheries shall be deemed to be a reference to the Minister of Fisheries and Oceans,

(xxx) a reference in that Act to the Department of Fisheries shall be deemed to be a reference to the Department of Fisheries and Oceans,

(xxxi) a reference in that Act to the Minister of Agriculture shall be deemed to be a reference to the Minister of Agriculture,

(xxxii) a reference in that Act to the Department of Agriculture shall be deemed to be a reference to the Department of Agriculture,

(xxxiii) a reference in that Act to the Minister of Environment shall be deemed to be a reference to the Minister of the Environment,

(xxxiv) a reference in that Act to the Department of Environment shall be deemed to be a reference to the Department of the Environment,

(xxxv) a reference in that Act to the Minister of Consumer and Corporate Affairs shall be deemed to be a reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs,

(xxxvi) a reference in that Act to the Department of Consumer and Corporate Affairs shall be deemed to be a reference to the Department of Consumer and Corporate Affairs,

(xxxvii) a reference in that Act to the Minister of Health shall be deemed to be a reference to the Minister of National Health and Welfare,

(xxxviii) a reference in that Act to the Department of Health shall be deemed to be a reference to the Department of National Health and Welfare,

(xxxix) a reference in that Act to the Minister of Municipal Affairs shall be deemed to be a reference to the Minister of State (Urban Affairs),

(xl) a reference in that Act to the Department of Municipal Affairs shall be deemed to be a reference to the Department of State (Urban Affairs),

(xli) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of any of those Acts or to the Provincial Tax Commissioner shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance,

(xlii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Provincial Secretary's Department Act shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(xliii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Printing and Stationery Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Supply and Services,

(xliv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Works Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(xlv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Transportation and Communications Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(xlvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Trade and Commerce Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(xlvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Development Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Regional Economic Expansion,

(xlviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Labour Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Labour,

(xlix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Fisheries Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Fisheries and Oceans,

(l) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Agriculture Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Agriculture,

(li) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Environment Act shall be deemed to be a reference to the Minister of the Environment,

(lii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Consumer and Corporate Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs,

(liii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Health Act shall be deemed to be a reference to the Minister of National Health and Welfare,

(liv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Municipal Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of State (Urban Affairs),

(lv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Provincial Secretary's Department Act shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(lvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Printing and Stationery Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Supply and Services,

(lvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Works Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(lviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Transportation and Communications Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(lix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Trade and Commerce Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(lx) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Development Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Regional Economic Expansion,

(lxi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Labour Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Labour,

(lxii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Fisheries Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Fisheries and Oceans,

(lxiii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Agriculture Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Agriculture,

(lxiv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Environment Act shall be deemed to be a reference to the Minister of the Environment,

(lxv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Consumer and Corporate Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs,

(lxvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Health Act shall be deemed to be a reference to the Minister of National Health and Welfare,

(lxvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Municipal Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of State (Urban Affairs),

(lxviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Provincial Secretary's Department Act shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(lxix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Printing and Stationery Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Supply and Services,

(lxx) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Works Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(lxxi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Transportation and Communications Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(lxxii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Trade and Commerce Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(lxxiii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Development Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Regional Economic Expansion,

(lxxiv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Labour Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Labour,

(lxxv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Fisheries Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Fisheries and Oceans,

(lxxvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Agriculture Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Agriculture,

(lxxvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Environment Act shall be deemed to be a reference to the Minister of the Environment,

(lxxviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Consumer and Corporate Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs,

(lxxix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Health Act shall be deemed to be a reference to the Minister of National Health and Welfare,

(lxxx) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Municipal Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of State (Urban Affairs),

(lxxxi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Provincial Secretary's Department Act shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(lxxxii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Printing and Stationery Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Supply and Services,

(lxxxiii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Works Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(lxxxiv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Transportation and Communications Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(lxxxv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Trade and Commerce Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(lxxxvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Development Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Regional Economic Expansion,

(lxxxvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Labour Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Labour,

(lxxxviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Fisheries Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Fisheries and Oceans,

(lxxxix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Agriculture Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Agriculture,

(xc) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Environment Act shall be deemed to be a reference to the Minister of the Environment,

(xci) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Consumer and Corporate Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs,

(xcii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Health Act shall be deemed to be a reference to the Minister of National Health and Welfare,

(xciii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Municipal Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of State (Urban Affairs),

(xciv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Provincial Secretary's Department Act shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(xcv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Printing and Stationery Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Supply and Services,

(xcvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Works Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(xcvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Transportation and Communications Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(xcviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Trade and Commerce Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(xcix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Development Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Regional Economic Expansion,

(c) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Labour Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Labour,

(ci) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Fisheries Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Fisheries and Oceans,

(cii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Agriculture Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Agriculture,

(ciii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Environment Act shall be deemed to be a reference to the Minister of the Environment,

(civ) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Consumer and Corporate Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs,

(cv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Health Act shall be deemed to be a reference to the Minister of National Health and Welfare,

(cvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Municipal Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of State (Urban Affairs),

(cvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Provincial Secretary's Department Act shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(cviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Printing and Stationery Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Supply and Services,

(cix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Works Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(cx) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Transportation and Communications Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(cxi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Trade and Commerce Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(cxii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Development Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Regional Economic Expansion,

(cxiii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Labour Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Labour,

(cxiv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Fisheries Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Fisheries and Oceans,

(cxv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Agriculture Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Agriculture,

(cxvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Environment Act shall be deemed to be a reference to the Minister of the Environment,

(cxvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Consumer and Corporate Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs,

(cxviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Health Act shall be deemed to be a reference to the Minister of National Health and Welfare,

(cxix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Municipal Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of State (Urban Affairs),

(cxx) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Provincial Secretary's Department Act shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(cxxi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Printing and Stationery Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Supply and Services,

(cxxii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Works Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(cxxiii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Transportation and Communications Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(cxxiv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Trade and Commerce Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(cxxv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Development Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Regional Economic Expansion,

(cxxvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Labour Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Labour,

(cxxvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Fisheries Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Fisheries and Oceans,

(cxxviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Agriculture Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Agriculture,

(cxxix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Environment Act shall be deemed to be a reference to the Minister of the Environment,

(cxxx) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Consumer and Corporate Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs,

(cxxxi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Health Act shall be deemed to be a reference to the Minister of National Health and Welfare,

(cxxxii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Municipal Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of State (Urban Affairs),

(cxxxiii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Provincial Secretary's Department Act shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(cxxxiv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Printing and Stationery Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Supply and Services,

(cxxxv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Works Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(cxxxvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Transportation and Communications Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(cxxxvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Trade and Commerce Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(cxxxviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Development Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Regional Economic Expansion,

(cxxxix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Labour Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Labour,

(cxl) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Fisheries Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Fisheries and Oceans,

(cxli) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Agriculture Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Agriculture,

(cxlii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Environment Act shall be deemed to be a reference to the Minister of the Environment,

(cxliii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Consumer and Corporate Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs,

(cxliv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Health Act shall be deemed to be a reference to the Minister of National Health and Welfare,

(cxlv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Municipal Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of State (Urban Affairs),

(cxlvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Provincial Secretary's Department Act shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(cxlvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Printing and Stationery Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Supply and Services,

(cxlviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Works Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(cxlix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Transportation and Communications Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(cl) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Trade and Commerce Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(cli) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Development Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Regional Economic Expansion,

(clii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Labour Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Labour,

(cliii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Fisheries Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Fisheries and Oceans,

(cliv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Agriculture Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Agriculture,

(clv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Environment Act shall be deemed to be a reference to the Minister of the Environment,

(clvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Consumer and Corporate Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs,

(clvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Health Act shall be deemed to be a reference to the Minister of National Health and Welfare,

(clviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Municipal Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of State (Urban Affairs),

(clix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Provincial Secretary's Department Act shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(clx) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Printing and Stationery Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Supply and Services,

(clxi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Works Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(clxii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Transportation and Communications Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(clxiii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Trade and Commerce Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(clxiv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Development Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Regional Economic Expansion,

(clxv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Labour Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Labour,

(clxvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Fisheries Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Fisheries and Oceans,

(clxvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Agriculture Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Agriculture,

(clxviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Environment Act shall be deemed to be a reference to the Minister of the Environment,

(clxix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Consumer and Corporate Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs,

(clxx) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Health Act shall be deemed to be a reference to the Minister of National Health and Welfare,

(clxxi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Municipal Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of State (Urban Affairs),

(clxxii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Provincial Secretary's Department Act shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(clxxiii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Printing and Stationery Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Supply and Services,

(clxxiv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Works Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(clxxv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Transportation and Communications Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(clxxvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Trade and Commerce Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(clxxvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Development Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Regional Economic Expansion,

(clxxviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Labour Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Labour,

(clxxix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Fisheries Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Fisheries and Oceans,

(clxxx) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Agriculture Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Agriculture,

(clxxxi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Environment Act shall be deemed to be a reference to the Minister of the Environment,

(clxxxii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Consumer and Corporate Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs,

(clxxxiii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Health Act shall be deemed to be a reference to the Minister of National Health and Welfare,

(clxxxiv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Municipal Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of State (Urban Affairs),

(clxxxv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Provincial Secretary's Department Act shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(clxxxvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Printing and Stationery Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Supply and Services,

(clxxxvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Works Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(clxxxviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Transportation and Communications Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(clxxxix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Trade and Commerce Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(cxc) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Development Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Regional Economic Expansion,

(cxci) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Labour Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Labour,

(cxcii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Fisheries Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Fisheries and Oceans,

(cxciii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Agriculture Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Agriculture,

(cxciv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Environment Act shall be deemed to be a reference to the Minister of the Environment,

(cxcv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Consumer and Corporate Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs,

(cxcvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Health Act shall be deemed to be a reference to the Minister of National Health and Welfare,

(cxcvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Municipal Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of State (Urban Affairs),

(cxcviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Provincial Secretary's Department Act shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(cxcix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Printing and Stationery Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Supply and Services,

(cc) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Works Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(cci) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Transportation and Communications Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(ccii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Trade and Commerce Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(cciii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Development Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Regional Economic Expansion,

(cciv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Labour Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Labour,

(ccv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Fisheries Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Fisheries and Oceans,

(ccvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Agriculture Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Agriculture,

(ccvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Environment Act shall be deemed to be a reference to the Minister of the Environment,

(ccviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Consumer and Corporate Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs,

(ccix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Health Act shall be deemed to be a reference to the Minister of National Health and Welfare,

(ccx) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Municipal Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of State (Urban Affairs),

(ccxi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Provincial Secretary's Department Act shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(ccxii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Printing and Stationery Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Supply and Services,

(ccxiii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Works Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(ccxiv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Transportation and Communications Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(ccxv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Trade and Commerce Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(ccxvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Development Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Regional Economic Expansion,

(ccxvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Labour Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Labour,

(ccxviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Fisheries Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Fisheries and Oceans,

(ccxix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Agriculture Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Agriculture,

(ccxx) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Environment Act shall be deemed to be a reference to the Minister of the Environment,

(ccxxi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Consumer and Corporate Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs,

(ccxxii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Health Act shall be deemed to be a reference to the Minister of National Health and Welfare,

(ccxxiii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Municipal Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of State (Urban Affairs),

(ccxxiv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Provincial Secretary's Department Act shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(ccxxv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Printing and Stationery Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Supply and Services,

(ccxxvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Works Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(ccxxvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Transportation and Communications Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(ccxxviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Trade and Commerce Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(ccxxix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Development Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Regional Economic Expansion,

(ccxxx) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Labour Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Labour,

(ccxxxi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Fisheries Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Fisheries and Oceans,

(ccxxxii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Agriculture Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Agriculture,

(ccxxxiii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Environment Act shall be deemed to be a reference to the Minister of the Environment,

(ccxxxiv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Consumer and Corporate Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs,

(ccxxxv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Health Act shall be deemed to be a reference to the Minister of National Health and Welfare,

(ccxxxvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Municipal Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of State (Urban Affairs),

(ccxxxvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Provincial Secretary's Department Act shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(ccxxxviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Printing and Stationery Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Supply and Services,

(ccxxxix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Works Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(ccxl) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Transportation and Communications Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(ccxli) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Trade and Commerce Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(ccxlii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Development Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Regional Economic Expansion,

(ccxliii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Labour Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Labour,

(ccxliv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Fisheries Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Fisheries and Oceans,

(ccxlv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Agriculture Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Agriculture,

(ccxlvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Environment Act shall be deemed to be a reference to the Minister of the Environment,

(ccxlvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Consumer and Corporate Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs,

(ccxlviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Health Act shall be deemed to be a reference to the Minister of National Health and Welfare,

(ccxlix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Municipal Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of State (Urban Affairs),

(ccl) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Provincial Secretary's Department Act shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(ccli) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Printing and Stationery Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Supply and Services,

(cclii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Works Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(ccliii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Transportation and Communications Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(ccliv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Trade and Commerce Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Industry, Trade and Commerce,

(cclv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Development Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Regional Economic Expansion,

(cclvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Labour Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Labour,

(cclvii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Fisheries Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Fisheries and Oceans,

(cclviii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Agriculture Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Agriculture,

(cclix) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Environment Act shall be deemed to be a reference to the Minister of the Environment,

(cclx) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Consumer and Corporate Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs,

(cclxi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Health Act shall be deemed to be a reference to the Minister of National Health and Welfare,

(cclxii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Municipal Affairs Act shall be deemed to be a reference to the Minister of State (Urban Affairs),

(cclxiii) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Provincial Secretary's Department Act shall be deemed to be a reference to the Secretary of State for Canada,

(cclxiv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Printing and Stationery Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Supply and Services,

(cclxv) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Public Works Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Public Works,

(cclxvi) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of the Transportation and Communications Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Transport,

(cclxvii) a reference in that Act to the Minister

(*c*) a reference in those Acts to the Minister responsible for the administration of any of those Acts or to the Provincial Tax Commissioner shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

Binding on certain Crown corporations

(4) This section is binding on

(*a*) the corporations mentioned in Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*, where the Province is a participating province within the meaning of subsection 34(1) of that Act; and

(*b*) the corporations mentioned in Schedule B to that Act.

Obligation

(4) Le présent article lie les personnes morales mentionnées à l'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* si la province est une province signataire au sens du paragraphe 34(1) de la même loi, ainsi que celles visées à l'annexe B de cette loi.

Imposition of Insurance Premiums Tax

Taxe sur les primes d'assurance

Insurance premiums tax in offshore area

211. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the insurance premiums received by any company with respect to property situated in the offshore area at the time the insurance premiums become payable, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act if the property were situated in the land portion of the Province.

Levée

211. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur les primes d'assurances reçues par une compagnie pour les biens situés dans la zone extracôtière au moment où la prime est exigible, les montants — taxes, intérêts, amendes et autres — qui le seraient sous le régime de la loi sur la taxation des primes d'assurances si les biens en cause étaient situés dans la province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

Exception

(2) Il n'est pas institué de taxe sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'imposition des assurances.

Application of Nova Scotia legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

Application de la législation terre-neuvienne

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonsatnce, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi de *Her Majesty in right of the Province, Province of Nova Scotia* ou *province* et du ministre responsable de leur application ou de *Provincial Secretary* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

(*b*) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(*c*) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act or to the Provincial Secretary shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

Definition of "company"

(4) In this section, "company" has the same meaning as is assigned to the expression "insurance company" by the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act.

Définition de «compagnie»

(4) Au présent article, «compagnie» a le sens du terme *insurance company* de la loi sur la taxation des primes d'assurance.

Tax Administration Agreement

Accord fiscal

Power to collect

212. (1) Subject to subsection 215(1), where a tax administration agreement is entered into pursuant to subsection (3), taxes, interest, penalties and other sums payable under section 210 or 211 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted by the Government of the Province on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

Pouvoir de recouvrer

212. (1) Sous réserve du paragraphe 215(1), les montants payables sous le régime des articles 210 ou 211 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord fiscal, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Negotiation of tax administration agreement

(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Government of the Province, negotiate with the Minister of Finance of the Province a tax administration agreement with respect to the taxes, interest, penalties and other sums imposed under sections 210 and 211.

Négociations

(2) Le ministre des Finances est, à la demande du gouvernement de la province, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord fiscal sur les montants visés aux articles 210 et 211.

Tax administration agreement

(3) On completion of the negotiation of a tax administration agreement pursuant to subsection (2), the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into a tax administration agreement with the Government of the Province pursuant to which the Government of the Province shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 210 and 211 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those taxes, interest, penalties and other sums in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

Accord fiscal

(3) Après les négociations, le ministre des Finances est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord fiscal avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants payables sous le régime des articles 210 et 211 et, notamment, effectuer, à cet égard, tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

Amendments to the agreement

(4) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any tax administration agreement entered into pursuant to subsection (3).

(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Modification de l'accord

No further liability

(5) A tax administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under

(*a*) section 210 or 211, or

(*b*) both

(i) section 210 or 211, and

(ii) the Nova Scotia Consumption Tax Acts or the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act,

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

(5) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime des articles 210 ou 211, ou des deux, ou sous celui des articles 210 ou 211 et de la loi sur l'impôt indirect ou de la loi sur la taxation des primes d'assurance, peut être imputé sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes et autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Imputation

Idem

(6) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with a tax administration agreement towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under section 210 or 211

(*a*) relieves that person of liability to pay such taxes, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(*b*) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

(6) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par une personne assujettie sous le régime des articles 210 ou 211 libère celle-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Libération

Proof of provision of tax administration agreement

(7) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

(*a*) published in the *Canada Gazette*, or

(*b*) certified as such by, or on behalf of, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Minister of Finance

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is ad-

(7) Un document, censé être un accord fiscal, qui est soit publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

Preuve d'une disposition de l'accord fiscal

missible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

Transfer of powers and duties

213. (1) Where a tax administration agreement is entered into, the Provincial Minister, on behalf of, or as agent for, the Minister of Finance, is hereby authorized to perform all the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance has under section 210 or 211.

Idem

(2) Where a tax administration agreement is entered into,

(*a*) the Provincial Tax Commissioner of the Province may

(i) perform the duties and exercise any power or discretion that the Minister of Finance of the Province has under subsection (1) or otherwise under this Part in relation to the Nova Scotia Consumption Tax Acts, and

(ii) designate personnel of the Department of Finance of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Nova Scotia Consumption Tax Acts; and

(*b*) the Minister of Consumer Affairs of the Province or such other Minister of the Crown in right of the Province as may be designated by the Provincial Government for the purpose may

(i) perform the duties and exercise any power or discretion that the Minister of Finance of the Province has under subsection (1) or otherwise under this Part in relation to the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act, and

(ii) designate personnel of the Department of Consumer Affairs of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act.

Transfert des attributions

213. (1) Sur conclusion de l'accord, le ministre provincial peut exercer, pour le compte du ministre des Finances, les attributions et disposer de la latitude dévolues à celui-ci et à son sous-ministre sous le régime des articles 210 ou 211.

Idem

(2) Sur conclusion de l'accord, le fonctionnaire provincial appelé *Tax Commissioner* peut exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial des Finances, dans le cadre des lois sur l'impôt indirect, sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer au personnel du ministère provincial appelé *Department of Finance* les attributions correspondant à celles qui leur sont dévolues sous le régime des lois sur l'impôt indirect. Le ministre provincial appelé *Minister of Consumer Affairs* ou tel autre ministre provincial désigné par le gouvernement provincial, peut, dès lors, exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial des Finances, dans le cadre de la loi sur la taxation des primes d'assurance, sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer au personnel du ministère provincial appelé *Department of Consumer Affairs* les attributions correspondantes à celles qui leur sont dévolues sous le régime de la loi sur la taxation des primes d'assurance.

Imposition of Corporate Income Taxes

Imposition of corporate income tax in offshore area

214. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Income Tax Act in respect of that taxable income if the offshore area were in the land portion of the Province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed under the Nova Scotia Income Tax Act in respect of taxable income of a corporation earned in a taxation year in the Province and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income.

Application of Nova Scotia Income Tax Act

(3) Subject to this Act and the regulations made thereunder, the Nova Scotia Income Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area;

(*c*) a reference in that Act to the "Minister of Finance" shall be deemed to be a reference to

(i) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under that Act, the Receiver General of Canada, and

(ii) in relation to any other matter, the Minister of National Revenue for Canada; and

(*d*) a reference in that Act to the "Minister of National Revenue" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada.

Imposition des personnes morales

Impôts : personnes morales

214. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par les personnes morales, dans la zone extracôtière, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes et autres — qui le seraient sous le régime de la loi sur l'impôt direct si cette zone était située dans la province.

Exception

(2) Aucun impôt n'est institué sous le régime du paragraphe (1) sur le revenu imposable, gagné au cours d'une année d'imposition dans la province, sous celui de la loi sur l'impôt direct.

Application de la législation néo-écossaise

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi de *Her Majesty in right of the Province, Province of Nova Scotia, province* et *Minister of Finance* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière, le receveur général, s'agissant de tout versement des impôts, et, par ailleurs, le ministre du Revenu national. Enfin, mention du terme *Minister of National Revenue* vaut mention du ministre fédéral du Revenu national.

Determination of taxable income earned in the offshore area

(4) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area or in the Province shall be determined in accordance with regulations made under section 221 of the *Income Tax Act* for the purpose of paragraph 124(4)(*a*) of that Act.

(4) Pour l'application du présent article, le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par une personne morale, dans la zone extracôtière ou dans la province, est déterminé pour l'application de l'alinéa 124(4)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* conformément au règlement d'application de la même loi.

Détermination du revenu

Remittance to Receiver General

215. (1) All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 210, 211 or 214 are payable and shall be remitted to the Receiver General.

215. (1) Les montants payables sous le régime des articles 210, 211 ou 214 sont à verser au receveur général.

Versement au receveur général

Consolidated Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any taxes, interest, penalties or other sums by the Government of the Province pursuant to this Part, the taxes, interest, penalties or other sums shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(2) Dès que possible après leur perception ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prévues, par règlement, par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Trésor

Collection of excess sums

(3) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as taxes under this Part in circumstances where the sum is not payable shall forthwith

(*a*) refund the sum to the person from whom the taxes were collected; or

(*b*) if the person referred to in paragraph (*a*) is not known or readily ascertainable, pay the sum to the Receiver General.

(3) Quiconque sciemment perçoit ou reçoit un montant à titre d'impôt sous le régime de la présente partie qui ne lui est pas payable doit sans délai le rembourser à la personne qui le lui a versé ou, si cette personne n'est pas connue ou n'est pas facilement identifiable, la verser au receveur général.

Trop-perçu

Liability and Collection of Tax

Assujettissement et recouvrement

Debts due to Her Majesty

216. All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 210, 211 or 214 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in any court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the laws made applicable by this Part.

216. Les montants à payer sous le régime des articles 210, 211 ou 214 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès des personnes qui y sont assujetties devant tout tribunal compétent ou selon la précudure établie par les lois visées à la présente partie.

Créances de Sa Majesté

Revenue Account

Compte de recettes

Revenue Account

217. (1) There shall be established in the accounts of Canada a specified purpose account to be known as the Nova Scotia Offshore Revenue Account.

217. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Compte néo-écossais des recettes extracôtières».

Compte de recettes

Payment

(2) The Federal Minister shall, at the times and in the manner prescribed,

(*a*) credit the Revenue Account with

(i) where the Government of the Province has agreed to collect and is collecting in accordance with a tax administration agreement entered into pursuant to section 212, on behalf of the Government of Canada, taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 210 and 211, an amount equal to the aggregate of the amounts on account of taxes, interest, penalties and other sums collected pursuant to those sections during any fiscal year, after taking into account any refunds, remissions or other payments that are applicable in respect of such taxes, interest, penalties and other sums,

(ii) an amount equal to the aggregate of the amounts assessed or reassessed in respect of any fiscal year on account of taxes imposed pursuant to section 214, after taking into account any credits, reductions, deductions, rebates, surtaxes and remissions that are applicable in respect of such taxes,

(iii) where the Government of the Province and the Board have entered into an agreement pursuant to section 100 and the Board is collecting, in accordance with the agreement, on behalf of the Government of Canada, royalties payable under section 99, an amount equal to the aggregate of such royalties that have been collected during any fiscal year,

(iv) an amount equal to the aggregate of any amounts, other than those referred to in subparagraph (iii), received and not required to be returned during any fiscal year under Part II or Part III or any regulations made thereunder, and

(v) an amount equal to the aggregate of the amounts that would have been payable to Her Majesty in right of Nova Scotia pursuant to section 67 of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, as it read

Autorisation de paiement

(2) Le ministre fédéral, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, est tenu de :

a) verser au Compte :

(i) le total des montants visés aux articles 210 et 211 perçus au cours d'un exercice par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord fiscal conclu sous le régime de l'article 212, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(ii) le total des montants établis sur cotisation ou nouvelle cotisation pour l'exercice à titre d'impôts prélevés sous le régime de l'article 214, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(iii) le total des redevances visées à l'article 99 et perçues en cours d'exercice par l'Office pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord conclu sous le régime de l'article 100,

(iv) un montant égal au total des montants reçus au cours d'un exercice sous le régime des parties II ou III ou de leurs règlements, s'il ne s'agit pas de ceux visés au sous-alinéa (iii) et non sujets au remboursement;

(v) le total des montants qui auraient été payables à Sa Majesté du chef de la province en application de la version de l'article 67 de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984) antérieure à l'entrée en vigueur du présent article si cet article n'avait pas été abrogé au titre des montants mentionnés aux alinéas *e*) et *f*) de la définition «recettes extracôtières» du paragraphe 63(1) de la même loi sur ces montants n'avaient pas été versés au Fonds des recettes provenant des ressources pétrolières et gazières, ouvert en vertu de l'article 66 de la même loi, avant l'entrée en vigueur du présent

immediately prior to the day on which this section comes into force, if that section had not been repealed, on account of amounts referred to in paragraphs (*e*) and (*f*) of the definition "offshore revenue" in subsection 63(1) of that Act if such amounts had not been transferred to the Nova Scotia Offshore Oil and Gas Resource Revenue Fund established by section 66 of that Act prior to that day or if such amounts had been so transferred prior to that day, they had not been paid to Her Majesty in right of the Province prior to that day; and

(*b*) pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, any amount credited to the Revenue Account pursuant to paragraph (*a*).

article ou, ayant été ainsi versés, ils n'ont pas été versés à Sa Majesté du chef du la province avant cette même date;

b) payer à Sa Majesté du chef de la province tout montant ainsi versé au Compte.

Excess recoverable

(3) Where, pursuant to subsection (2), Her Majesty in right of the Province has received any amount in excess of the amount to which it is entitled, the Federal Minister may recover as a debt due to Her Majesty in right of Canada an amount equal to such excess from any moneys that may be or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection (2) or under any other Act of Parliament.

Surplus

(3) Lorsque, sous le régime du paragraphe (2), Sa Majesté du chef de la province a reçu un versement plus élevé que celui auquel elle a droit, le ministre fédéral peut recouvrer l'excédent à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada par voie de compensation sur tout montant payable à Sa Majesté du chef de la province sous le régime du paragraphe (2) ou de toute autre loi fédérale.

Jurisdiction of Courts

Compétence des tribunaux

Jurisdiction of courts

218. (1) Every court in the Province has jurisdiction in respect of matters arising in the offshore area under this Part or Division VI of Part II or under any laws made applicable by this Part or that Division to the offshore area, to the same extent as the court has jurisdiction in respect of matters arising within its ordinary territorial division.

Compétence des tribunaux

218. (1) Tout tribunal de la province peut connaître des affaires résultant de l'application à la zone extracôtière de la présente partie ou de la section VI de la partie II ou de dispositions législatives que celles-ci rendent applicables à la zone, de la même manière qu'il peut être saisi des affaires prenant naissance dans son ressort.

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), the offshore area shall be deemed to be within the territorial limits of the county of Halifax.

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la zone extracôtière est réputée située dans le ressort du *Halifax County*.

Saving

(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this section.

Réserve

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal peut exercer indépendamment de ses dispositions.

Definition of "court"

(4) In this section, "court" includes a judge thereof and any provincial court judge or justice.

Assimilation

(4) Pour l'application du présent article sont assimilés au tribunal ses juges ainsi que

Regulations

Regulations

219. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(*a*) excluding, for the purposes of this Act, any provision or any part thereof of the Nova Scotia Consumption Tax Acts, the Nova Scotia Income Tax Act, the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act or the Offshore Petroleum Royalty Act or of any regulation made thereunder that is inconsistent with this Act, the Accord or any bilateral or international treaty, convention or agreement respecting taxation, tariffs or trade to which the Government of Canada is a signatory; and

(*b*) prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

Appropriation

Appropriation

220. In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed,

(*a*) an amount to Her Majesty in right of the Province on account of amounts that have been refunded or reimbursed during that fiscal year by the Government of the Province to taxpayers in respect of taxes paid under this Part; and

(*b*) amounts payable during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 217(2)(*b*).

PART V

FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS AND DETERMINATION OF PER CAPITA FISCAL CAPACITY

Interpretation

Definitions

221. (1) In this Part,

"commencement of commercial production of petroleum" means the earlier of

"commencement of commercial production of petroleum" *«début de la production...»*

Règlement

Règlement

219. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

a) exclure, pour l'application de la présente loi, telle disposition des lois sur l'impôt indirect, de la loi sur l'impôt direct, de la loi sur la taxation des primes d'assurance, de la loi sur les redevances, ou de leurs règlements incompatible avec la présente loi, l'Accord ou tous traités, conventions ou accords internationaux portant sur les impôts, les tarifs ou le commerce dont le gouvernement du Canada est signataire;

b) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par la présente partie.

Affectation

Affectation

220. Le ministre fédéral peut pour chaque exercice, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables à Sa Majesté du chef de la province au titre des remboursements faits au cours de l'exercice par le gouvernement de la province aux contribuables à l'égard d'impôts payés sous le régime de la présente partie et ceux payables à celle-ci au cours de l'exercice en application de l'alinéa 217(2)*b*).

PARTIE V

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES ET DÉTERMINATION DU POTENTIEL FISCAL PAR HABITANT

Définitions

Définitions

221. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

(*a*) the date designated by the Federal Minister as the first day on which a volume of gas equal to four million cubic metres or a volume equivalent thereto of natural gas liquids or oil, as determined by the Minister of Finance in accordance with the regulations, has, during that day, flowed through the first sales meter for sale and delivery, and

(*b*) the date designated by the Provincial Minister;

"first fiscal year of offshore production" means, at the option of the Government of the Province, exercised by filing a notice in writing with the Federal Minister before the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area,

(*a*) the earliest of

(i) the fiscal year beginning on the first day of April next following the day that is three years immediately following the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area, and

(ii) any one of the three fiscal years immediately preceding the fiscal year referred to in subparagraph (*a*)(i), if a request for the designation of such year as the first fiscal year of offshore production is made in writing to the Federal Minister by the Provincial Minister prior to the beginning of such year, or

(*b*) the fiscal year beginning on the first day of April next following the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area;

"first fiscal year of offshore production" «*premier exercice de production extracôtière*»

"Fiscal Arrangements Act" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*;

"Fiscal Arrangements Act" «*loi de 1977*»

"national average per capita fiscal capacity" means the per capita fiscal capacity of all of the provinces;

"national average per capita fiscal capacity" «*moyenne...*

"offshore revenue", in respect of any fiscal year, means the aggregate of amounts paid during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 217(2)(*b*);

"offshore revenue" «*recettes extracôtières*»

«début de la production commerciale d'hydrocarbures» La première des dates suivantes :

a) celle, désignée par le ministre fédéral, suivant la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume de quatre millions de mètres cubes de gaz ou le volume équivalent de liquides extraits du gaz naturel ou de pétrole déterminé par le ministre des Finances conformément au règlement;

b) celle désignée par le ministre provincial.

«début de la production commerciale d'hydrocarbures» "*commencement ...*"

«fraction progressive»

a) dix pour cent du premier exercice de production extracôtière et, s'il y a lieu, de l'exercice de production du précédent;

b) vingt pour cent pour le second exercice de production;

c) trente pour cent pour le troisième exercice de production;

d) quarante pour cent pour le quatrième exercice de production;

e) cinquante pour cent pour le cinquième exercice de production;

f) soixante pour cent pour le sixième exercice de production;

g) soixante-dix pour cent pour le septième exercice de production;

h) quatre-vingt pour cent pour le huitième exercice de production;

i) quatre-vingt-dix pour cent pour le neuvième exercice de production.

«fraction progressive» "*phase-in ...*"

«loi de 1977» La *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé.*

«loi de 1977» "*Fiscal...*"

«moyenne nationale» Le potentiel fiscal par habitant de l'ensemble des provinces.

«moyenne nationale fiscal» "*national...*"

«potentiel» Potentiel fiscal par habitant.

«potentiel» *French version only*

«premier exercice de production extracôtière» S'entend, selon le choix du gouvernement de la province manifesté par le dépôt d'un

«premier exercice de production extracôtière» "*first fiscal year of offshore production*"

"phase-in portion" means

(a) in respect of the first fiscal year of offshore production and, where applicable, the fiscal year immediately preceding the first fiscal year of offshore production, ten per cent,

(b) in respect of the first fiscal year followed by the first fiscal year of offshore production, twenty per cent,

(c) in respect of the second fiscal year following the first fiscal year of offshore production, thirty per cent,

(d) in respect of the third fiscal year following the first fiscal year of offshore production, forty per cent,

(e) in respect of the fourth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, fifty per cent,

(f) in respect of the fifth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, sixty per cent,

(g) in respect of the sixth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, seventy per cent,

(h) in respect of the seventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, eighty per cent, and

(i) in respect of the eighth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, ninety per cent.

"province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

(2) For the purposes of this Part, the population of a province for a fiscal year is the population of that province for that fiscal year, as determined for the purposes of Part I of the Fiscal Arrangements Act.

Federal Expenditure Offset Payments

222. The Federal Minister may pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, in respect of

(a) the first fiscal year of offshore production,

(b) each of the eight fiscal years following the first fiscal year of offshore production, and

"phase-in portion" *«fraction progressive»*

"phase-in portion" means

(*a*) in respect of the first fiscal year of offshore production and, where applicable, the fiscal year immediately preceding the first fiscal year of offshore production, ten per cent,

(*b*) in respect of the first fiscal year following the first fiscal year of offshore production, twenty per cent,

(*c*) in respect of the second fiscal year following the first fiscal year of offshore production, thirty per cent,

(*d*) in respect of the third fiscal year following the first fiscal year of offshore production, forty per cent,

(*e*) in respect of the fourth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, fifty per cent,

(*f*) in respect of the fifth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, sixty per cent,

(*g*) in respect of the sixth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, seventy per cent,

(*h*) in respect of the seventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, eighty per cent, and

(*i*) in respect of the eighth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, ninety per cent;

"province" *«province»*

"province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

Determination of population

(2) For the purposes of this Part, the population of a province for a fiscal year is the population of that province for that fiscal year, as determined for the purposes of Part I of the Fiscal Arrangements Act.

Fiscal Equalization Offset Payments

Fiscal equalization offset payments

222. The Federal Minister may pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, in respect of

(*a*) the first fiscal year of offshore production,

(*b*) each of the eight fiscal years following the first fiscal year of offshore production, and

avis auprès du ministre fédéral avant le début de la production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :

a) soit du premier des exercices suivants :

(i) l'exercice ouvert le premier avril suivant le troisième jour anniversaire du début de la production commerciale d'hydrocarbures dans la zone,

(ii) celui des trois exercices précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i) qui, avant son ouverture, a fait l'objet d'une demande de désignation comme premier exercice de production extracôtière, présentée par écrit au ministre fédéral par son homologue provincial,

b) soit de l'exercice ouvert le premier avril suivant le début de la production commerciale d'hydrocarbures dans la zone.

«province» *"province"*

«province» Ne vise pas les territoires du Nord-Ouest ni le territoire du Yukon.

«recettes extracôtières» *"offshore revenue"*

«recettes extracôtières» Le total des montants payés pour et au cours d'un exercice à Sa Majesté du chef de la province sous le régime de l'alinéa 217(2)*b*).

Population

(2) Pour l'application de la présente partie, le chiffre de la population d'une province pour un exercice est celui de cette province pour ce même exercice, établi pour l'application de la partie I de la loi de 1977.

Péréquation compensatoire

Paiements de péréquation

222. Le ministre fédéral peut, selon les modalités de temps autres fixées par règlement, verser à Sa Majesté du chef de la Province un paiement de péréquation compensatoire égal ou inférieur au montant calculé conformément à l'article 223 en ce qui concerne :

a) le premier exercice de production extracôtière;

(*c*) where the first fiscal year of offshore production has the meaning assigned to that expression by paragraph (*b*) of the definition of that expression in subsection 221(1), the fiscal year immediately preceding the first fiscal year of offshore production,

a fiscal equalization offset payment not exceeding the amount computed in accordance with section 223.

b) chacun des huit exercices de production extracôtière suivants;

c) dans le cas où le premier exercice de production extracôtière s'entend au sens de l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 221(1), l'exercice précédant le premier exercice de production extracôtière.

Calculation of fiscal equalization offset payment

223. (1) The fiscal equalization offset payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for a fiscal year pursuant to section 222 is the amount, as determined by the Minister of Finance, equal to the amount, if any, by which

(*a*) the fiscal equalization payment that may be made to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

is less than

(*b*) the fiscal equalization payment to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year referred to in paragraph (*a*) adjusted by

(i) excluding that portion of the offshore revenue in respect of the fiscal year that is included in the computation of that fiscal equalization payment, and

(ii) including in the computation of that fiscal equalization payment the phase-in portion of the offshore revenue in respect of the fiscal year.

Calcul

223. (1) Le paiement visé à l'article 222 pour un exercice est égal à la différence éventuelle, déterminée par le ministre des Finances, entre :

a) le paiement de péréquation qui peut être fait à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977;

b) le paiement de péréquation fait à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice visé à l'alinéa *a*), compte tenu de l'exclusion de la fraction des recettes extracôtières pour l'exercice qui est comprise dans le calcul de ce paiement et de l'inclusion dans le calcul de ce paiement de la fraction progressive des recettes extracôtières pour l'exercice.

Limitation on fiscal equalization offset payment

(2) Notwithstanding subsection (1), where the first fiscal year of offshore production has the meaning assigned to that expression by paragraph (*a*) of the definition of that expression in subsection 221(1), the amount of the fiscal equalization offset payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for a fiscal year determined in accordance with subsection (1) shall be reduced by the amount equal to the product of

(*a*) the population of the Province for the fiscal year, and

(*b*) the amount, if any, by which

Limitation du paiement de péréquation compensatoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque le premier exercice de production extracôtière a le sens que lui donne l'alinéa *a*) de la définition de cette expression au paragraphe 221(1), le montant du paiement de péréquation compensatoire qui peut être versé à Sa Majesté du chef de la province pour un exercice, déterminé conformément au paragraphe (1), est réduit du montant égal au produit des montants suivants :

a) le chiffre de la population de la province pour l'exercice; et

b) l'excédent :

(i) du total des montants suivants :

(i) the aggregate of

(A) the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year as determined in accordance with section 224,

(B) an amount equal to the quotient obtained by dividing the fiscal equalization payment that may be made to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act, by the population of the Province for the fiscal year, and

(C) an amount equal to the quotient obtained by dividing the fiscal equalization offset payment for the Province for the fiscal year as determined under subsection (1) by the population of the Province for the fiscal year,

exceeds

(ii) the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year as determined in accordance with section 224.

(A) le potentiel fiscal par habitant de la province pour l'exercice, déterminé conformément à l'article 224,

(B) le quotient de la division du paiement de péréquation qui peut être fait à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice en vertu de la partie I de la loi de 1977 par le chiffre de la population de la province pour l'exercice, (C) le quotient de la division du paiement de péréquation compensatoire à la province pour l'exercice, déterminé en vertu paragraphe (1), par le chiffre de la population de la province pour l'exercice,

sur

(ii) la moyenne nationale du potentiel fiscal par habitant pour l'exercice, déterminée conformément à l'article 224.

Determination of Per Capita Fiscal Capacity

Détermination du potentiel

Determination of fiscal capacity

224. (1) For the purposes of paragraph 223(2)(*b*), the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined by the Minister of Finance by dividing the aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year, as determined in accordance with subsection (2), by the population of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year.

Règle générale

224. (1) Pour l'application de l'alinéa 223(2)*b*), le ministre des Finances détermine le potentiel de la province et la moyenne nationale pour un exercice en divisant le total, calculé conformément au paragraphe (2), des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces par le chiffre de sa ou de leur population, le même exercice étant pris en compte pour les recettes et les chiffres.

Estimated revenues determined in accordance with a representative tax system

(2) The aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of any fiscal year shall be determined by

(*a*) describing the sources from which are or may be derived the aggregate of the following revenues, namely,

(i) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year from all sources described in

Calcul

(2) Le total des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, pour un exercice est déterminé comme il suit, compte tenu des indications données à la définition de «source du revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 et des modifications et facteurs visés au paragraphe (3) :

a) indication des sources dont provient ou peut provenir le total des recettes suivantes :

the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982,

(ii) the aggregate of the revenues that are

(A) derived by all municipalities, boards, commissions and other local authorities from the sources described in paragraphs (*z*) and (*bb*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982, and

(B) deemed by virtue of subsection 4(5) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982 to be derived by a province in respect of the fiscal year, and

(iii) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year and by all municipalities, boards, commissions and other local authorities in respect of their financial years ending in the fiscal year that

(A) are not included in subparagraph (i) or (ii), and

(B) are included in the computation of fiscal equalization payments for the fiscal year under the Fiscal Arrangements Act,

as those sources are described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act, varying the description of such sources to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(*b*) defining the expression "revenue base", in respect of each distinct source described pursuant to paragraph (*a*), for a province in respect of the fiscal year, that relates to the measure of the relative capacity of the province to derive revenue from such source for that fiscal year,

(i) as that expression is defined in respect of such source, in section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982*, and

(ii) varying that definition to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(i) la somme des recettes tirées par toutes les provinces, pour l'exercice, de toutes les sources mentionnées à la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1er avril 1982,

(ii) le total des recettes :

(A) tirées par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales des sources mentionnées aux alinéas *z*) et *bb*) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1er avril 1982,

(B) censées, en application du paragraphe 4(5) de la loi de 1977 en sa version du 1er avril 1982, être tirées par une province pour l'exercice,

(iii) le total des recettes acquises par toutes les provinces, pour l'exercice, et par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales pour ceux de leurs exercices se terminant au cours de l'exercice, et qui ne sont pas visées sous-alinéas (i) ou (ii), mais qui sont prises en compte dans le calcul des paiements de péréquation pour l'exercice en application de la loi de 1977;

b) définition du terme «assiette», dans le cas de chaque source distincte indiquée conformément à l'alinéa *a*) pour une province à l'égard de l'exercice, par rapport à la mesure de la capacité relative dont dispose la province pour tirer des recettes de cette source pour cet exercice, et compte tenu de la définition de ce terme à l'article 6 du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* et des modifications et des facteurs visés au paragraphe (3);

c) estimation du montant de chaque assiette, au sens de l'alinéa *b*), à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa *a*), pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

d) estimation du montant des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa *a*) pour

(*c*) estimating the amount of each revenue base defined pursuant to paragraph (*b*), in respect of each source described pursuant to paragraph (*a*), for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year;

(*d*) estimating the amount of the revenues of the Province or all provinces, as the case may be, in respect of each source described pursuant to paragraph (*a*) for the fiscal year by multiplying

(i) the national average rate of tax for the fiscal year in respect of that source, and

(ii) the amount of the revenue base estimated pursuant to paragraph (*c*) in respect of that source for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year; and

(*e*) adding the amounts of the revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, estimated pursuant to paragraph (*d*) in respect of all sources described pursuant to paragraph (*a*).

l'exercice par multiplication des facteurs suivants :

(i) le taux d'imposition national moyen pour l'exercice à l'égard de cette source,

(ii) le montant de l'assiette estimé conformément à l'alinéa *c*) à l'égard de cette source pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

e) addition des montants des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, estimés conformément à l'alinéa *d*) à l'égard de toutes les sources désignées conformément à l'alinéa *a*).

Changes and factors to be taken into account in representative tax system

(3) For the purposes of paragraph (2)(*a*) and subparagraph (2)(*b*)(ii), the following changes and factors should be taken into account, namely,

(*a*) changes in any laws of a province relating to taxation that apply in respect of fiscal years subsequent to the fiscal year beginning on April 1, 1982;

(*b*) changes to improve the accuracy of comparisons among provinces of relative capacity to derive revenue from any source described pursuant to paragraph (2)(*a*);

(*c*) changes made by statistical agencies to statistical data or methods used to measure the relative capacities of provinces to derive revenue from any such source; and

(*d*) any other factors that, in the opinion of the Minister of Finance, are relevant to the circumstances.

(3) Pour l'application des alinéas (2)*a*) et *b*), il est tenu compte des modifications et facteurs suivants : Modifications et facteurs

a) les modifications des lois fiscales d'une province qui s'appliquent aux exercices postérieurs à celui qui s'ouvre le 1er avril 1982;

b) les modifications visant à rendre plus précises les comparaisons entre provinces pour ce qui est de leur capacité relative de tirer des recettes visées à l'alinéa (2)*a*);

c) les modifications apportées par les établissements de statistique à leurs données ou méthodes pour la mesure de cette capacité;

d) tout autre facteur que, compte tenu des circonstances, le ministre des Finances juge pertinent.

Average rate of tax

(4) For the purposes of paragraph (2)(*d*) the national average rate of tax for a fiscal year in respect of a source is the quotient obtained by dividing

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)*d*), le taux d'imposition national moyen pour un exercice à l'égard d'une source est le quotient de la division des éléments suivants : Taux d'imposition

(*a*) the aggregate of the total revenues, as determined by the Minister of Finance, derived by all provinces for the fiscal year from that source, whether or not the total revenues or any portion thereof are included in the computation of the fiscal equalization payments to provinces for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

by

(*b*) the revenue base estimated pursuant to paragraph (2)(*c*) in respect of that source for all provinces for that fiscal year.

a) le total des recettes, déterminées par le ministre des Finances, que toutes les provinces ont tirées pour l'exercice de cette source, qu'elles soient, en tout ou en partie, prises en compte ou non dans le calcul des paiements de péréquation aux provinces pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977;

b) l'assiette estimée conformément à l'alinéa (2)*c*) à l'égard de cette source quant à toutes les provinces pour cet exercice.

Determinations

Détermination

Final determination

225. (1) The final determination, for any fiscal year, of the fiscal equalization offset payment for the Province, the per capita fiscal capacity for the Province and the national average per capita fiscal capacity shall be determined by the Minister of Finance following the end of the fiscal year, at the same time that the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to a province is made for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act.

225. (1) La détermination définitive, pour un exercice, du paiement de péréquation compensatoire à la province du potentiel de la province et de la moyenne nationale est effectuée par le ministre des Finances après la fin de l'exercice, en même temps que le calcul définitif du paiement de péréquation éventuel à faire à une province pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977.

Détermination définitive

Interim determinations

(2) The Minister of Finance may make an interim determination of a fiscal equalization offset payment for the Province for a fiscal year and of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity for a fiscal year, at the time and in the manner prescribed, prior to any final determination made under subsection (1).

(2) Le ministre des Finances peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, procéder à la détermination provisoire des éléments visés au paragraphe (1).

Détermination provisoire

Advance Payments

Versements anticipés

Advance payments

226. The Federal Minister may, at the times and in the manner prescribed, pay to Her Majesty in right of the Province an amount on account of a fiscal equalization offset payment that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province under this Part in respect of any fiscal year.

226. Le ministre fédéral peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, verser à Sa Majesté du chef de la province un acompte à valoir sur le paiement de péréquation compensatoire à effectuer ou susceptible d'être effectué à son profit selon la présente partie pour un exercice.

Montant à valoir

Accounting of advance on account

227. Where an amount has been paid to Her Majesty in right of the Province pursuant to section 226 on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year,

227. L'acompte visé à l'article 226 est comptabilisé et est considéré comme une fraction du paiement de péréquation compensatoire pour l'exercice, déterminée par le

Comptabilisation

the amount shall be accounted for and shall be deemed to be a portion of the fiscal equalization offset payment in respect of the fiscal year as determined by the Minister of Finance in the manner prescribed, notwithstanding that the fiscal equalization offset payment was not determined by the Minister of Finance in accordance with section 223.

ministre des Finances selon les modalités réglementaires, même si le paiement n'a pas été déterminé par lui conformément à l'article 223.

Appropriation

Affectation

Appropriation

228. The amounts authorized to be paid by sections 222 and 226 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

228. Les montants dont le paiement est autorisé par les articles 222 et 227 sont prélevés sur le Trésor selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement.

Affectation

Report to Parliament

Rapports

Report to Parliament

229. On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Accord, the Federal Minister shall cause to be prepared a report in respect of that fiscal year, relating to

(*a*) every fiscal equalization offset payment, and

(*b*) every determination of the per capita fiscal capacity for the Province or the national average per capita fiscal capacity

that has been made under this Part, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

229. Pendant la durée de l'Accord, le ministre fédéral fait établir, au plus tard pour le 31 décembre suivant chaque exercice, un rapport relatif à cet exercice et faisant état de chaque paiement de péréquation compensatoire et de chaque détermination du potentiel de la province ou de la moyenne nationale effectués en application de la présente partie. Le rapport achevé, il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.

Rapport

Regulations

Règlement

Regulations

230. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(*a*) prescribing the time and manner of making any payment under this Part;

(*b*) respecting the determination of any matter that under this Part is to be determined by the Minister of Finance or the Federal Minister;

(*c*) prescribing the time and manner of making any interim determination of a fiscal equalization offset payment or of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity under this Part;

230. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

a) fixer les modalités de temps ou autres des versements visés à la présente partie;

b) décider de toute question qui, en vertu de la présente partie, doit être tranchée par le ministre des Finances ou par le ministre fédéral;

c) fixer les modalités de temps ou autres des déterminations provisoires prévues au paragraphe 225(2);

d) prévoir le versement des acomptes visés à l'article 226, les rectifications de paie-

Règlement

(*d*) providing for the payment to Her Majesty in right of the Province of advances on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to this Part, the adjustment of other payments by reason of such advances and the recovery of over-payments;

(*e*) prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Part, is to be prescribed; and

(*f*) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part.

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PART VI

CANADA-NOVA SCOTIA DEVELOPMENT FUND

Interpretation

Definitions

231. In this Part,

"amount" *«montant»*

"amount" means, except in section 235, an amount of money for infrastructural costs directly or indirectly relating to the exploration for or development, production or transportation of petroleum in the off-shore area;

"Development Fund" *«Fonds de...»*

"Development Fund" means the account continued by section 232;

"Provincial Minister" *«ministre provincial»*

"Provincial Minister" means the Minister of Development of the Province or such other Minister of the Crown in right of the Province as may be designated by the Provincial Government for the purpose of entering into an agreement pursuant to this Part.

Development Fund

Development Fund

232. There is hereby continued in the accounts of Canada the account known as the Canada-Nova Scotia Development Fund and established by the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984.

PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE

Définitions

Définitions

231. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Fonds de développement» *"Developement Fund"*

«Fonds de développement» Compte mentionné à l'article 232.

«ministre provincial» *"Provincial..."*

«ministre provincial» Le ministre du Développement de la province ou un autre membre du conseil exécutif de la province que le gouvernement provincial peut déléguer pour conclure un accord conformément à la présente partie.

«montant» *"amount"*

«montant» Sauf pour l'article 235, les frais d'infrastructure se rapportant directement ou indirectement à la prospection, à la mise en valeur, à la production et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière.

Fonds de développement

Fonds de développement

232. Est maintenu, parmi les comptes du Canada, le compte intitulé «Fonds de développement Canada-Nouvelle-Écosse» ouvert par la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984).

Agreement with the Provincial Government

233. (1) The Federal Minister may, with the approval of the Federal Government, enter into an agreement with the Provincial Minister, having the approval of the Provincial Government, providing for

(*a*) the procedure to be followed in making, and the criteria of, proposals for the payment of amounts to Her Majesty in right of the Province; and

(*b*) the terms and conditions of the payment of the amounts or part thereof.

Accord avec le gouvernement

233. (1) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouvernement provincial, conclure un accord avec le ministre provincial habilité par le gouvernement provincial, prévoyant à la fois :

a) les directives à suivre et les critères à utiliser lors de la préparation d'une proposition de paiement de montants à Sa Majesté du chef de la province;

b) les modalités du paiement en tout ou en partie des montants.

Agreement continued

(2) The agreement entered into under section 85 of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, continues in force in accordance with its terms and conditions until it is replaced by an agreement entered into under subsection (1).

Prolongation de l'accord

(2) L'accord conclu au titre de l'article 85 de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984) demeure valide, aux mêmes conditions, tant qu'il n'est pas remplacé par un accord conclu au titre du paragraphe (1).

Power to make payment

234. (1) On a proposal by the Provincial Minister to the Federal Minister for the payment of an amount made in accordance with the terms of an agreement entered into or continued under section 233 the Federal Minister may, where he approves the proposal, subject to subsection (2), section 235 and the terms of the agreement, pay to Her Majesty in right of the Province in a lump sum or by instalment the amount, or any amount on account thereof.

Autorisation de paiement

234. (1) Lorsque le ministre provincial propose au ministre fédéral que soit effectué un paiement dans le cadre d'un accord conclu ou demeurant valide en application de l'article 233 et que le ministre fédéral approuve cette proposition, il est tenu, sous réserve du paragraphe (2), de l'article 235 et des termes de l'accord, de payer d'un seul coup ou par versements le montant, ou toute somme au titre de celui-ci.

Limitation

(2) Only amounts incurred or specified in a proposal referred to in subsection (1) made prior to the day that is the earlier of

(*a*) the day on which the production of petroleum commences in the offshore area, as determined by the Federal Minister and the Provincial Minister, and

(*b*) the day on which the cumulative volume of production in the offshore area has reached an amount equal to one billion cubic metres of gas or an amount equivalent thereto of natural gas liquids or oil, as determined by the Federal Minister in accordance with the regulations,

whether or not the proposal has been approved prior thereto, may be paid by the Federal Minister under this section.

Restriction

(2) Le ministre fédéral ne peut effectuer, en application du présent article, de paiement qui ne vise des frais engagés à l'égard d'une proposition avant la date de la mise en production, déterminée par les deux ministres, ou, si elle est postérieure, celle où le volume cumulatif de production dans la zone extracôtière atteint un volume d'un milliard de mètres cubes de gaz ou une quantité équivalente de liquides extraits du gaz naturel ou de pétrole, déterminé par le ministre fédéral conformément au règlement.

Appropriation

Appropriation

235. (1) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose of making payments pursuant to this Part, amounts not exceeding, in the aggregate, the sum of two hundred million dollars less the aggregate of all amounts charged to the Development Fund before its continuation by section 232.

Charges to Development Fund

(2) All amounts paid to Her Majesty in right of the Province pursuant to this Part shall be charged to the Development Fund.

Forgiveness of debt

(3) The debts and obligations of Her Majesty in right of the Province due to the Government of Canada under section 68 of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, are hereby forgiven.

Report to Parliament

Report to Parliament

236. On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Accord, the Federal Minister shall cause to be prepared a report in respect of the operation of the Development Fund account during that fiscal year and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

Affectation

Affectation

235. (1) Peut être prélevée sur le Trésor en vue d'effectuer les paiements visés à la présente partie la différence entre deux cents millions de dollars et le solde du Fonds de développement au moment de sa continuation du titre de l'article 232.

Imputations au Fonds de développement

(2) Les montants payés à Sa Majesté du chef de la province conformément à la présente partie sont imputés au Fonds de développement.

Remise

(3) Sont remises les dettes de Sa Majesté du chef de la province envers le gouvernement du Canada découlant de l'article 68 de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984).

Rapport

Rapport au Parlement

236. Au plus tard le quinzième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 décembre de chaque exercice se déroulant pendant la durée de l'Accord, le ministre fait déposer devant elle le rapport sur le Fonds de développement pour l'exercice précédant cette date.

PART VII

DRILLING FUND

Interpretation

Definitions

237. In this Part,

"Canadian development expense" *«frais d'aménagement...»*

"Canadian development expense" has the meaning assigned by paragraph 66.2(5)(*a*) of the *Income Tax Act*, except that

(*a*) there shall be excluded from that meaning any Canadian exploration and development overhead expense, and

(*b*) all that portion of that paragraph following clause (vii)(C) thereof shall be read as follows:

PARTIE VII

FONDS DE FORAGE

Définitions

Définitions

237. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«crédit d'impôt à l'investissement» *"investment..."*

«crédit d'impôt à l'investissement» S'entend au sens du paragraphe 127(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«dépense admissible d'exploration au Canada» *"qualified..."*

«dépense admissible d'exploration au Canada» S'entend au sens du paragraphe 127(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

"but any amount of assistance or benefit that a taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to his Canadian development expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, other than an investment tax credit in respect of a qualified Canadian exploration expenditure, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and";

"Canadian exploration and development overhead expense" hashe meaning assigned by subsection 1206(1) of the *Income Tax Regulations*;

"Canadian exploration and development overhead expense" *«frais généraux...»*

"Canadian exploration expense" has the meaning assigned by paragraph 66.1(6)(*a*) of the *Income Tax Act*, except that

(*a*) there shall be excluded from that meaning any Canadian exploration and development overhead expense and any expense referred to in subparagraph (i) thereof,

(*b*) any reference in that paragraph to any expense incurred in drilling or completing an oil or gas well in Canada shall be read as including, with such modifications as the circumstances require, a reference to

(i) any expense incurred in respect of an exploratory probe in the offshore area, and

(ii) any expense incurred in respect of a well in relation to a three dimen-

"Canadian exploration expense" *«frais d'exploration...»*

«frais d'aménagement au Canada» S'entend au sens de l'alinéa 66.2(5)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

a) les frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada étant exclus de la présente définition;

b) le texte ci-après étant substitué au passage suivant la division (vii)(C) :

«cependant, aucun montant correspondant à quelque aide ou avantage qu'un contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public relativement à ses frais d'aménagement au Canada, sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement conditionnel, déduction de l'impôt, réduction de redevance ou allocation de placement ou sous toute autre forme, autre qu'un crédit d'impôt à l'investissement pour une dépense admissible d'exploration au Canada, n'est déduit du montant d'une dépense visée à l'un des sous-alinéas (i) à (v);»

«frais d'aménagement au Canada» *"Canadian development..."*

«frais d'exploration au Canada» S'entend au sens de l'alinéa 66.1(6)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, mais :

a) les frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada et les frais visés au sous-alinéa (i) du même alinéa étant exclus de la présente définition;

b) la mention à cet alinéa d'une dépense engagée pour le forage ou l'achèvement d'un puits de pétrole ou de gaz vise également, compte tenu des adaptations de circonstance, les dépenses engagées relativement à un puits pour la prospection par sondages ou études sismiques tridimensionnelles de la zone extracôtière;

c) le texte suivant ci-après substitué au passage suivant de la division (vii(C):

«frais d'exploration au Canada» *"Canadian exploration..."*

29390–10

sional seismic survey, an engineering study or an analytical study for the purpose of determining the location or extent of an accumulation of petroleum in the offshore area, and

(*c*) all that portion of that paragraph following clause (vii)(C) thereof shall be read as follows:

"but any amount of assistance or benefit that a taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to a Canadian exploration expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, other than an investment tax credit in respect of a qualified Canadian exploration expenditure, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and";

"investment tax credit" *«crédit...»*

"investment tax credit" has the meaning assigned by subsection 127(9) of the *Income Tax Act*;

"Nova Scotia Resources (Ventures) Limited" *«Société»*

"Nova Scotia Resources (Ventures) Limited" means the company incorporated on November 20, 1981 under the *Companies Act*, Chapter 42 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967;

"qualified Canadian exploration expenditure" *«dépense admissible...»*

"qualified Canadian exploration expenditure" has the meaning assigned by subsection 127(9) of the *Income Tax Act*.

«cependant, aucun montant correspondant à quelque aide ou avantage qu'un contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public à l'égard de ses frais d'exploration au Canada, sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement conditionnel, déduction de l'impôt, réduction de redevance ou allocation de placement ou sous toute autre forme, autre qu'un crédit d'impôt à l'investissement pour une dépense admissible d'exploration au Canada, n'est déduit du montant d'une dépense visée à l'un des sous-alinéas (i) à (v);»

«frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada» *«frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada» "Canadian exploration..."*

«frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada» S'entend au sens du paragraphe 1206(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

«Société» *«Société» "Nova Scotia..."*

«Société» La *Nova Scotia Resources (Ventures) Limited*, personne morale constituée le 20 novembre 1981 en application de la loi intitulée *Companies Act*, chapitre 42 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia, 1967*.

Drilling Assistance

Aide destinée au forage

Assistance to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited

238. (1) Subject to subsection (2), the Federal Minister may, on application, make payments to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited in respect of Canadian exploration expenses and Canadian development expenses incurred by Nova Scotia Resources (Ventures) Limited that could contribute to early development of petroleum in the offshore area.

Aide à la Société

238. (1) Le ministre fédéral peut, sur demande, verser des fonds à la Société pour les frais engagés en vue de la mise en production rapide des hydrocarbures extracôtiers.

(2) Payments made by the Federal Minister pursuant to subsection (1) shall not exceed fifty per cent in the aggregate of the Canadian exploration expenses and Canadian development expenses incurred in respect of wells

(a) subject to paragraph (b), the drilling of which began during the period commencing on August 27, 1986 and ending on December 31, 1987, or

(b) in the case of expenses referred to in subparagraph (A)(i) of the definition "Canadian exploration expense" in section 227, during the period referred to in paragraph (a),

to the extent that those expenses are reasonable in the circumstances.

239. The Federal Minister may, on application, make payments to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited equal, in the aggregate, to the amount of interest incurred by Nova Scotia Resources (Ventures) Limited on money borrowed in order to finance activities in relation to the exploration or development of oil or gas in the offshore area to the extent that

(a) the cost of the interest is reasonable in the circumstances,

(b) the interest was incurred during the period commencing on August 27, 1986 and ending on the date on which this Part comes into force, and

(c) the interest is in respect of borrowed money that, in the aggregate, is equal to or less than the aggregate of all amounts payable by the Federal Minister pursuant to section 238 in respect of expenses incurred during the period referred to in paragraph (b).

240. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose of making payments pursuant to sections 238 and 239, amounts not exceeding, in the aggregate, the sum of twenty-five million dollars.

Limitation

(2) Payments made by the Federal Minister pursuant to subsection (1) shall not exceed fifty per cent of the aggregate of the Canadian exploration expenses and Canadian development expenses incurred in respect of wells

(*a*) subject to paragraph (*b*), the drilling of which began during the period commencing on August 27, 1986 and ending on December 31, 1991, or

(*b*) in the case of expenses referred to in subparagraph (*b*)(ii) of the definition "Canadian exploration expense" in section 237, during the period referred to in paragraph (*a*),

to the extent that those expenses are reasonable in the circumstances.

Plafonnement

(2) Ces versements ne peuvent être supérieurs à la moitié du total des frais d'exploration et d'aménagement au Canada engagés à l'égard de ces puits, si le forage a commencé après le 26 août 1986 mais avant le 1er décembre 1991, ou à l'égard des activités de mise en valeur entreprises entre ces dates, pourvu que les frais se justifient dans les circonstances.

Transitional assistance

239. The Federal Minister may, on application, make payments to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited equal, in the aggregate, to the amount of interest incurred by Nova Scotia Resources (Ventures) Limited on money borrowed in order to finance activities in relation to the exploration or development of oil or gas in the offshore area to the extent that

(*a*) the cost of the interest is reasonable in the circumstances;

(*b*) the interest was incurred during the period commencing on August 27, 1986 and ending on the date on which this Part comes into force; and

(*c*) the interest is in respect of borrowed money that, in the aggregate, is equal to or less than the aggregate of all amounts payable by the Federal Minister pursuant to section 238 in respect of expenses incurred during the period referred to in paragraph (*b*).

Aide provisoire

239. Le ministre fédéral peut, sur demande, verser des fonds à la Société correspondant à la somme des intérêts engagés par elle sur les emprunts destinés au financement des activités d'exploration ou de mise en production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière si les conditions suivantes sont réunies :

a) le coût des intérêts se justifie dans les circonstances;

b) les intérêts ont été engagés entre le 27 août 1986 et la date d'entrée en vigueur de la présente partie;

c) les intérêts portent sur les sommes empruntées dont le total correspond ou est inférieur au total des montants qu'il peut payer au titre de l'article 238 pour les frais engagés au cours de cette période.

Appropriation

Appropriation

240. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose of making payments pursuant to sections 238 and 239, amounts not exceeding, in the aggregate, the sum of twenty-five million dollars.

Affectation

Affectation

240. Il peut être prélevé sur le Trésor jusqu'à un maximum global de vingt-cinq millions de dollars pour les versements visés aux articles 238 et 239.

Administration

Documents, records and books

241. Nova Scotia Resources (Ventures) Limited shall keep documents, records and books of account at a place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such information as will enable the Federal Minister to determine the amount of any payment that should be made pursuant to section 238 or 239.

Audit or examination

242. Nova Scotia Resources (Ventures) Limited shall, for the purpose of audit or examination,

(*a*) make the documents, records and books of account kept pursuant to section 241 available at all reasonable times to any person authorized by the Federal Minister for the purpose; and

(*b*) give all reasonable assistance to a person authorized by the Federal Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

Regulations

Regulations

243. Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing the manner of making an application for payment under this Part and the time when it is to be made;

(*b*) where the Federal Minister has made an overpayment under this Part, requiring Nova Scotia Resources (Ventures) Limited to repay such overpayment and interest thereon to the Federal Minister in accordance with the regulations and prescribing the amount of interest to be paid in respect of such an overpayment and the manner in which and time when the amount of any such overpayment and any interest thereon is to be repaid; and

(*c*) permitting, in the calculation of Canadian development expenses or

Administration

Documents comptables

241. La Société tient ses documents comptables à son établissement ou à tout autre lieu du Canada fixé par règlement, de façon que le ministre fédéral puisse déterminer le montant des versements à effectuer.

Vérification ou consultation

242. La Société est tenue de mettre ses documents comptables à la disposition de l'envoyé du ministre fédéral, pour consultation ou vérification à toute heure normale et, à cette occasion, de lui prêter toute l'assistance possible, de lui donner plein accès, de répondre par écrit ou oralement à ses questions et de lui fournir tous renseignements, documents ou copies utiles.

Règlement

Règlement

243. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et, notamment :

a) fixer les modalités d'établissement et de dépôt des demandes de versement;

b) exiger de la Société le remboursement au ministre fédéral, conformément au règlement, des trop-payé et des intérêts, fixer ces intérêts et les modalités de remboursement;

c) permettre l'inclusion, dans le calcul des frais de développement ou d'exploration au Canada, l'inclusion de frais exclus au titre de l'alinéa *a*) de la définition de ces termes.

Canadian exploration expenses, any expense to be included that would otherwise be excluded pursuant to paragraph (*a*) of the definition of that term in section 237.

PART VIII

CROWN SHARE ADJUSTMENT PAYMENTS

Interpretation

Definitions

244. (1) In this Part,

"average annual cost to the Province of borrowing money" «*coût d'emprunt annuel moyen*»

"average annual cost to the Province of borrowing money" means the average annual rate of interest, determined in the manner prescribed, that would be incurred by the Province on borrowed money if the money were borrowed during the period of twelve months immediately preceding the date of the determination of the threshold rate of return;

"deemed profit" *Version anglaise seulement*

"deemed profit" means the amount of profit, estimated in the manner prescribed, that Her Majesty in right of the Province would have received had a portion of a Crown share in a field been acquired pursuant to section 17 of the former Act;

"fiscal incentive" *Version anglaise seulement*

"fiscal incentive" means a fiscal incentive or any other benefit, other than a fiscal incentive or other benefit generally prevailing in Canada, that is established by or pursuant to an Act of Parliament and is prescribed for the purposes of this Part;

"former Act" «*loi précédente*»

"former Act" means the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, as it read immediately prior to the coming into force of subsection 264(1)of this Act;

"offshore revenue threshold" *Version anglaise seulement*

"offshore revenue threshold" means an aggregate amount, calculated in the manner prescribed, of revenues to which Her Majesty in right of Canada is entitled that were derived from the production of petroleum in the offshore area, equal to two hundred million dollars;

"project" «*projet*»

"project" means a work or activity resulting in the production of petroleum in the off-

PARTIE VIII

PAIEMENT RECTIFICATIF À L'ÉGARD DE PARTS DE LA COURONNE

Définitions

Définitions

244. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«coût d'emprunt annuel moyen» "average annual ..."

«coût d'emprunt annuel moyen» Le coût annuel moyen, exprimé sous forme de taux selon le règlement, qui serait engagé par la province sur ses emprunts s'il étaient faits dans les douze mois précédant la date d'établissement du taux mentionné au paragraphe 245(2).

«loi précédente» *"former Act"*

«loi précédente» La *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières*, (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe 264(1).

«potentiel» *French version only*

«potentiel» Potentiel fiscal par habitant.

«projet» *"project"*

«projet» Activité aboutissant à la production d'hydrocarbures extracôtiers devant être autorisée en application de l'alinéa 140(1)*b*).

shore area that is required to be authorized pursuant to paragraph 140(1)(*b*);

"threshold rate of return" *Version anglaise seulement*

"threshold rate of return" means an annual rate of return on invested capital equal to the lesser of

(*a*) twenty per cent, and

(*b*) the aggregate of seven per cent and the average annual cost to the Province of borrowing money.

Determination of per capita fiscal capacity

(2) For the purposes of this Part, the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined in accordance with section 224.

(2) Pour l'application de la présente partie, le potentiel de la province et la moyenne nationale pour un exercice sont déterminés conformément à l'article 224. Détermination

Adjustment Payments

Paiements rectificatifs

Adjustment payment

245. (1) Subject to this section, the Federal Minister may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, pay an amount to Her Majesty in right of the Province equal to seventy five per cent of the deemed profit in respect of a project.

245. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre fédéral peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, payer à Sa Majesté du chef de la province le montant des profits, évalué selon le règlement, que celle-ci aurait reçu en cas d'acquisition, au titre de l'article 17 de la loi précédente, d'une fraction d'une part de la Couronne dans le cadre d'un projet. Paiement rectificatif

Threshold rate of return required

(2) No payment shall be made pursuant to subsection (1) in respect of a project unless the Provincial Minister demonstrates to the satisfaction of the Federal Minister that had Her Majesty in right of the Province been able to acquire a portion of a Crown share in a field pursuant to section 17 of the former Act the rate of return in respect of that project that would have been obtained on behalf of Her Majesty in right of the Province, calculated in the manner prescribed, would have been equal to or greater than the threshold rate of return.

(2) Il ne peut être effectué de versement pour un projet que si le ministre provincial prouve à son homologue fédéral que si Sa Majesté du chef de la province avait pu acquérir une telle fraction, le taux de rendement obtenu pour celle-ci dans le cadre du projet et calculé selon le règlement aurait été au moins égal à un taux annuel de rendement sur l'investissement en capital correspondant au moindre de vingt pour cent et du total de sept pour cent et du coût d'emprunt annuel moyen. Seuil

Reduction for fiscal incentives

(3) The aggregate amount of payments made pursuant to subsection (1) in respect of any project shall be reduced by the aggregate amount of fiscal incentives received in respect of the project, determined in the manner prescribed.

(3) Le montant total des versements est diminué du montant total, déterminé selon le règlement, de tous encouragements fiscaux ou subventions accordés sous le régime d'une loi fédérale et établis par règlement pour l'application de la présente partie, compte non tenu de ceux accordés généralement au Canada. Réduction

Time of payments

(4) A payment made pursuant to subsection (1) shall be made annually, not later

(4) Les versements sont à effectuer dans les six mois suivant la fin de chaque exercice. Paiement

than six months after the end of each fiscal year.

Exception

(5) Where the per capita fiscal capacity of the Province in respect of any fiscal year is equal to or greater than the national average per capita fiscal capacity in respect of that fiscal year, no payment shall be made pursuant to subsection (1) in respect of that fiscal year.

Idem

(6) No payment shall be made pursuant to subsection (1) prior to the attainment of the offshore revenue threshold.

Regulations

Regulations

246. Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations, on the recommendation of the Minister, prescribing anything that is, by this Part, to be prescribed.

Appropriation

Appropriation

247. In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed, amounts payable during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection 245(1).

PART IX

CORPORATE INCOME TAX

Income Tax Act

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

248. (1) Paragraph 123(1)(*b*) of the *Income Tax Act* is repealed.

(2) Subsection 123(2) of the said Act is repealed.

249. Paragraph 124(4)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"province"

"(*b*) "province" includes the Newfoundland offshore area and the Nova Scotia offshore area."

Exception

(5) Aucun versement ne peut être effectué si le potentiel de la province est au moins égal à la moyenne nationale pour un exercice.

Précision

(6) Aucun versement ne peut être effectué avant que le montant total, déterminé selon le règlement, des recettes auxquelles Sa Majesté du Chef du Canada a droit pour la production d'hydrocarbures extracôtiers corresponde à deux cents millions de dollars.

Règlement

Règlement

246. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, prendre toute mesure réglementaire d'application de la présente partie.

Affectation

Affectation

247. Le ministre fédéral peut pour chaque exercice selon les modalités de temps ou autres fixes par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables en application du paragraphe 245(1).

PARTIE IX

IMPÔT SUR LE REVENU DES PERSONNES MORALES

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63

248. (1) L'alinéa 123(1)*b*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé.

(2) Le paragraphe 123(2) de la même loi est abrogé.

249. L'alinéa 124(4)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«province»

«*b*) «province» s'entend en outre des zones extracôtières de Terre-Neuve et de la Nouvelle-Écosse.»

250. Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"Nova Scotia offshore area" «*zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse*»

" "Nova Scotia offshore area" has the meaning assigned to the expression "offshore area" by the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*;"

250. Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse» «*zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse*» "*Nova Scotia offshore area*"

«zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse» A le sens du terme «zone extracôtière» de la *Loi sur la mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*.»

PART X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

Initial payment to environmental studies fund during transitional period

251. Notwithstanding section 49 of the *Canada Oil and Gas Act* as it read immediately before the coming into force of this section, where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* on or after August 26, 1986, and before the coming into force of Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act*,

(*a*) the interest owner shall deposit for payment into the relevant fund an amount determined in accordance with subsection 81(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*; and

(*b*) where, prior to the coming into force of this section, there has been deposited for payment into the relevant fund in relation to that exploration agreement an amount determined in accordance with section 49 of th *Canada Oil and Gas Act* as it read immediately before the coming into force of this section, the Minister may refund to the interest owner an amount equal to the difference between that amount and the amount required to be deposited under paragraph (*a*).

PARTIE X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Disposition transitoire

Paiement initial

251. Par dérogation au texte — précédant l'entrée en vigueur du présent article — de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*, lorsqu'un accord d'exploration à l'égard d'une partie de la zone extracôtière a été conclu ou que des négociations à ce sujet se sont terminées sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* au plus tôt le 26 août 1986 mais avant l'entrée en vigueur de la partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, les règles suivantes s'appliquent :

a) le propriétaire de droits verse au fonds approprié un montant déterminé en conformité avec le paragraphe 81(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

b) si, avant l'entrée en vigueur du présent article, un montant, déterminé en conformité avec le texte — précédant l'entrée en vigueur du présent article — de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*, a été versé au fonds approprié à l'égard de cet accord, le ministre peut rembourser au propriétaire de droits la différence entre ce montant et celui qu'il devrait verser en application de l'alinéa *a*).

Consequential Amendments

1980-81-82-83, c. 111, Sch. I

Access to Information Act

252. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board
Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers"

253. Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order,

"Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act
Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers"

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "sections 19 and 121".

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

254. Subsection 78(3) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Application of certain provisions

"(3) Subsections 71(3), (4) and (6) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2)."

255. Subsection 97(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Définition de «loi»

"**97.** (1) Dans la présente section, «loi» désigne la partie II de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, dans sa version modifiée."

256. Subsections 98(2) and (3) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Modifications corrélatives

1980-81-82-83, ch. 111, ann. I

Loi sur l'accès à l'information

252. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers
Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board»

253. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers
Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act»

et par insertion d'un renvoi correspondant relativement à cette loi aux «articles 19 et 121».

1987, ch. 3

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

254. Le paragraphe 78(3) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

«(3) Les paragraphes 71(3), (4) et (6), s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.»

255. Le paragraphe 97(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition de «loi»

«**97.** (1) Dans la présente section, «loi» désigne la partie II de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, dans sa version modifiée.»

256. Les paragraphes 98(2) et (3) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Négociations

"(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial et l'Office pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

Accord

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province et l'Office aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord."

257. All that portion of the definition "security interest" in subsection 102(1) of the said Act following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;"

258. Subsection 119(6) of the said Act is repealed.

259. Paragraph (*b*) of the definition "marine installation or structure" in subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (5)(*a*),

but does not include any vessel that provides any supply or support services to a ship, installation, structure or work described in paragraph (*a*) or (*b*);"

Négociations

«(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial et l'Office pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

Accord

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province et l'Office aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.»

257. Le passage de la définition de «sûreté», au paragraphe 102(1) de la même loi, qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :» «sûreté» "*security interest*"

258. Le paragraphe 119(6) de la même loi est abrogé.

259. La définition de «ouvrage en mer», au paragraphe 152(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ouvrage en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer les navires, les unités de forage en mer, stations de pompage, les plate-formes de chargement, de production ou d'atterrissagae, installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en application de l'alinéa (5)*a*); ne sont pas visés les navires qui les desservent.» «ouvrage en mer» "*marine installation or structure*"

260. Section 198 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence by employee or agent

"**198.** In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or the accused exercised all due diligence to prevent the commission of such offence."

260. L'article 198 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction commise par un employé ou un mandataire

«**198.** Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper si la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.»

1986, c. 45

Canada Petroleum Resources Act

261. All that portion of the definition "security interest" in subsection 84(1) of the *Canada Petroleum Resources Act* following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;"

Loi fédérale sur les hydrocarbures

1986, ch. 45

261. Le passage de la définition de «sûreté», au paragraphe 84(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :»

262. Subsection 101(8) of the said Act is repealed.

262. Le paragraphe 101(8) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II

263. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board
Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers"

263. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*» de ce qui suit :

«Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers
Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board»

Repeal

Abrogation

Repeal

264. (1) Subject to subsections (2) and (3), the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, is repealed.

Abrogation

264. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* est abrogée.

Idem

(2) Part II of and Schedule IV to the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act* are repealed with respect to sales

Idem

(2) La partie II et l'annexe IV de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétro-*

and other transactions occurring after the day on which section 210 of this Act comes into force.

Idem

(3) Part III of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act* is repealed on the day on which section 217 of this Act comes into force.

Coming into Force

Coming into force

265. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Section 214 and Part IX are applicable to taxation years commencing after a day to be fixed by proclamation.

lières et gazières sont abrogées à l'égard de toute vente ou opération survenant après l'entrée en vigueur de l'article 210 de la présente loi.

Idem

(3) La partie III de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* est abrogée à l'entrée en vigueur de l'article 217 de la présente loi.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

265. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Réserve

(2) Cependant, l'article 214 et la partie IX s'appliquent à l'année d'imposition commençant après la date fixée par proclamation.

SCHEDULE I
(*Sections 2 and 5*)

LIMITS OF THE OFFSHORE AREA

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

The inner limit of the offshore area is the low water mark of Nova Scotia, except that

(*a*) in the vicinity of Chignecto Bay, the inner limit is a straight line from the most southerwesterly point on the most northwesterly point on the low water mark at Cape Chignecto (N.S.) to a point at latitude 45° 24′ 10″ and longitude 65° 03′ 31″, being on a line between that point at Cape Chignecto (N.S.) and Martin Head (N.B.);

(*b*) in the vicinity of Minas Channel, the inner limit is a straight line from the most southerwesterly point on the low water mark at Cape Chignecto (N.S.) to the most northwesterly point on the low water mark at Long Point (N.S.);

(*c*) in the vicinity of St. Mary's Bay, the inner limit is a straight line from the most southerly point on the low water mark at Long Island (N.S.) to the low water mark at the nearest point on the mainland, being approximately two kilometres southwesterly of Meteghan (N.S.);

(*d*) in the vicinity of Chedabucto Bay, the inner limit is a straight line from the most easterly point on the low water mark at Glasgow Head (N.S.) to the most southwesterly point on the low water mark at Red Point (N.S.);

(*e*) in the vicinity of St. George's Bay, the inner limit is a straight line from the most easterly point on the low water mark at Cape George Point (N.S.) to the most westerly point on the low water mark at McKays Point (N.S.); and

(*f*) in any bay where a straight closing line of ten kilometres or less may be drawn between points on the low water mark of the bay so that the area of the bay landward of the closing line is greater than that of a semi-circle whose diameter is the closing line, the inner limit is the closing line; and for the purposes of this paragraph,

(i) "bay" includes harbour, port, cove, sound, channel, basin or other inlet,

(ii) the closing line shall be drawn in such manner as to enclose a maximum area of the bay, and

(iii) the area of the bay shall be calculated as including any islands or parts of islands lying landward of the closing line and as excluding any area above the low water mark along the coast of the bay.

The outer limit of the offshore area is as follows:

Commencing at the most northerly point of the boundary between the Provices of Nova Scotia and New Brunswick in the mouth of the Tidnish River, the limit runs

ANNEXE I
(*articles 2 et 5*)

LIMITES DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite intérieure de la zone extracôtière est la laisse de basse mer de la Nouvelle-Écosse, sauf dans les six cas suivants :

a) au voisinage de la baie Chignecto, elle s'étend en ligne droite du point le plus au sud-ouest de la laisse de basse mer au cap Chignecto (N.-É.) jusqu'au point situé à 45° 24′ 10″ de latitude et à 65° 03′ 31″ de longitude sur une ligne située entre le cap Chignecto (N.-É.) et Martin Head (N.-B.);

b) au voisinage du canal Minas, elle s'étend en ligne droite du point le plus au sud-ouest de la laisse de basse mer au cap Chignecto (N.-É.) jusqu'au point le plus au nord-ouest de la laisse de basse mer à la pointe Long (N.-É.);

c) au voisinage de la baie Saint-Mary, elle s'étend en ligne droite de la pointe la plus au sud de la laisse de basse mer à l'île Long (N.-É.) jusqu'à la laisse de basse mer au point le plus rapproché sur la terre ferme, soit approximativement deux kilomètres au sud-ouest de Meteghan (N.-É.);

d) au voisinage de la baie Chedabucto, elle s'étend en ligne droite du point le plus à l'est de la laisse de basse mer à Glasgow Head (N.-É.) jusqu'au point le plus au sud-ouest de la laisse de basse mer à la pointe Red (N.-É.);

e) au voisinage de la baie Saint-George, elle s'étend en ligne droite du point le plus à l'est de la laisse de basse mer au cap George (N.-É.) jusqu'au point le plus à l'ouest de la laisse de basse mer à la pointe McKays (N.-É.);

f) dans les baies là où une ligne droite de fermeture d'au plus dix kilomètres peut être tracée entre des points sur la laisse de basse mer de la baie de manière à ce que la zone de la baie, vers la terre ferme, enfermée par la ligne de fermeture soit plus grande que la surface d'un demi-cercle construit sur cette ligne, elle correspond à la ligne de fermeture; pour l'application du présent alinéa,

(i) sont notamment assimilés à une baie, les ports, criques, anses, détroits, bras de mer et bassins,

(ii) la ligne de fermeture est tracée dans la baie de manière à inclure le maximum de la zone de la baie ou du port,

(iii) la zone de la baie est déterminée en incluant tout ou partie des îles qui se trouvent vers la terre ferme mais en excluant les zones au-dessus de la laisse de basse mer le long de la côte de la baie.

La limite extérieure de la zone extracôtière s'étend :

à partir du point le plus au nord de la frontière entre les provinces de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, à l'embouchure de la rivière Tidnish;

northerly in a straight line to a point in latitude 46° 01' 10" and longitude 64° 02' 24", being approximately on the middle thread of Blue Rock;

thence easterly in a straight line to a point in latitude 46° 02' 18" and longitude 63° 59' 09", being approximately the midpoint between Coldspring Head (N.S.) and Cape Fourchu (N.S.);

thence northeasterly in a straight line to a point in latitude 46° 04' 30" and longitude 63° 56' 14", being approximately the midpoint between Cape Fourchette (N.S.) and Silver Rock Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point in latitude 45° 59' 46" and longitude 63° 19' 41", being approximately the midpoint between Cape Cliff (N.S.) and Blue Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point in latitude 45° 35' 36" and longitude 63° 05' 18", being approximately the midpoint between Cape John (N.S.) and Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point in latitude 45° 31' 40" and longitude 62° 58' 40", being approximately the midpoint between Caribou Island (N.S.) and Wood Islands (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point in latitude 45° 23' 30" and longitude 62° 05' 18", being approximately the midpoint between Point Paqtue Island (N.S.) and the west point of Cape Bear peninsula (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point in latitude 45° 58' 42" and longitude 62° 13' 06", being approximately the midpoint between Lighthouse Cove (N.S.) and Murray Head (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point in latitude 46° 19' 00", and longitude 61° 41' 52", being approximately the mid point between Sight Point (N.S.) and Bear Point (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point in latitude 46° 50' 24" and longitude 61° 27' 01", being in the direction of the midpoint between White Capes (N.S.) and Ile d'Entrée (Que.), but terminating at an east-west line through the midpoint between Cable Head (P.E.I.) and Cap du Sud (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point in latitude 47° 00' 32" and longitude 61° 21' 05", being approximately the midpoint between White Capes (N.S.) and the south-east corner of the Ile de Havre Aubert (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point in latitude 47° 15' 45" and longitude 60° 56' 14", being approximately the midpoint between Cape St. Lawrence (N.S.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point in latitude 47° 25' 24" and longitude 60° 47' 46", being approximately the

northerly in a straight line to a point at latitude 46° 01′ 10″ and longitude 64° 02′ 34″, being approximately on the middle thread of Baie Verte;

thence easterly in a straight line to a point at latitude 46° 02′ 18″ and longitude 63° 49′ 09″, being approximately the midpoint between Coldspring Head (N.S.) and Cape Tormentine (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 46° 04′ 30″ and longitude 63° 39′ 34″, being approximately the midpoint between Coldspring Head (N.S.) and MacIvors Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 59′ 45″ and longitude 63° 19′ 41″, being approximately the midpoint between Cape Cliff (N.S.) and Rice Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 55′ 38″ and longitude 63° 05′ 06″, being approximately the midpoint betwen Cape John (N.S.) and Prim Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a stright line to a point at latitude 45° 51′ 30″ and longitude 62° 43′ 30″, being approximately the midpoint between Caribou Island (N.S.) and Wood Islands (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 53′ 51″ and longitude 62° 33′ 31″, being approximately the midpoint between Pictou Island (N.S.) and the most southerly point of Cape Bear penisula (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 56′ 43″ and longitude 62° 13′ 06″, being approximately the midpoint between Livingstone Cove (N.S.) and Murray Head (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 46° 19′ 09″ and longitude 61° 41′ 56″, being approximately the mid point between Sight Point (N.S.) and East Point (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 46° 50′ 24″ and longitude 61° 24′ 01″, being in the direction of the midpoint between White Capes (N.S.) and Ile d'Entrée (Que.), but terminating at an east-west line through the midpoint between Cable Head (P.E.I.) and Cap du Sud (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 00′ 35″ and longitude 61° 21′ 05″, being approximately the midpoint between White Capes (N.S.) and the south-east corner of the Ile du Havre Aubert (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 19′ 46″ and longitude 60° 59′ 34″, being approximately the midpoint between Cape St. Lawrence (N.S.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 25′ 24″ and longitude 60° 45′ 49″, being approximately the

de là vers le nord, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 01′ 10″ de latitude et à 64° 02′ 34″ de longitude, soit approximativement sur l'axe de la baie Verte;

de là vers l'est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 02′ 18″ de latitude et à 63° 49′ 09″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre Coldspring Head (N.-É.) et le cap Tormentine (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 04′ 30″ de latitude et à 63° 39′ 34″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Coldspring (N.-É.) et la pointe MacIvors (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 59′ 45″ de latitude et à 63° 19′ 41″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Cliff (N.-É.) et la pointe Rice (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 55′ 38″ de latitude et à 63° 05′ 06″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap John (N.-É.) et la pointe Prim (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 51′ 30″ de latitude et à 62° 43′ 30″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Caribou (N.-É.) et les îles Wood (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 53′ 51″ de latitude et à 62° 33′ 31″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Pictou (N.-É.) et la pointe la plus au sud de la péninsule du cap Bear (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 56′ 43″ de latitude et à 62° 13′ 06″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'anse Livingstone (N.-É.) et Murray Head (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 19′ 09″ de latitude et à 61° 41′ 56″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre la pointe Sight (N.-É.) et la pointe East (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 50′ 24″ de latitude et à 61° 24′ 01″ de longitude, soit dans la direction du point situé à mi-chemin entre les caps White (N.-É.) et l'île d'Entrée (Qc) jusqu'à une ligne est-ouest passant par le point situé à mi-chemin entre Cable Head (Î.-P.-É.) et le cap du Sud (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 00′ 35″ de latitude et à 61° 21′ 05″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre les caps White (N.-É.) et le coin sud-est de l'Île du Havre Aubert (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 19′ 46″ de latitude et à 60° 59′ 34″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Saint Lawrence (N.-É.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 25′ 24″ de latitude et à 60° 45′ 49″ de longitude, soit

midpoint between St. Paul Island (N.S.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 45′ 40″ and longitude 60° 24′ 17″, being approximately the midpoint between Cape Anguille (Nfld.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 25′ 28″ and longitude 59° 43′ 33″, being approximately the midpoint between St. Paul Island (N.S.) and Cape Ray (Nfld.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 46° 54′ 50″ and longitude 59° 00′ 30″, being approximately the midpoint between Flint Island (N.S.) and Grand Bruit (Nfld.);

thence southeasterly in a straight line and on an azimuth of 135° 00′ 00″ to the outer edge of the continental margin;

thence in a general westerly direction along the outer edge of the continental margin to its intersection with the southeasterly production of the geodetic line from point C to point D of the Single Maritime Boundary between Canada and the United States of America, said Boundary constituted by the Judgment of the Chamber of the International Court of Justice at The Hague on October 12, 1984;

thence northwesterly along the production of said geodetic line to point D of said Single Maritime Boundary and being at latitude 40° 27′ 05″ and longitude 65° 41′ 59″ as shown in said Judgment;

thence northwesterly along the geodetic line from point D to point C being a portion of said Single Maritime Boundary, point C being at latitude 42° 31′ 08″ and longitude 67° 28′ 05″ as shown in said Judgment;

thence northwesterly along the geodetic line from point C to point B being a portion of said Single Maritime Boundary, point B being at latitude 42° 53′ 14″ and longitude 67° 44′ 35″ as shown in said Judgment;

thence northerly along the geodetic line running from point B to point A to the point where the Boundary intersects a straight line drawn on an azimuth of 225° 00′ 00″ from a point at latitude 44° 25′ 03″ and longitude 66° 38′ 47″, being approximately the midpoint between Whipple Point on Brier Island (N.S.) and Southwest Head on Grand Manan Island (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to that point at latitude 44° 25′ 03″ and longitude 66° 38′ 47″;

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 26′ 09″ and longitude 66° 32′ 32″, being approximately the midpoint between Brier Island (N.S.) and White Head Island (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 50′ 16″ and longitude 66° 11′ 39″, being approximately the

approximativement à mi-chemin entre l'île Saint Paul (N.-É.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 45′ 40″ de latitude et à 60° 24′ 17″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Anguille (T.-N.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 25′ 28″ de latitude et à 59° 43′ 33″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Saint Paul (N.-É.) et le cap Ray (T.-N.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 54′ 50″ de latitude et à 59° 00′ 30″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Flint (N.-É.) et Grand Bruit (T.-N.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, suivant un azimut de 135° 00′ 00", à partir du point précédent jusqu'à la limite extérieure de la marge continentale;

de là dans une direction généralement ouest, le long de la limite extérieure de la marge continentale jusqu'à son intersection avec le prolongement vers le sud-est du parcours géodésique du point C jusqu'au point D de la frontière marine entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, ladite frontière instituée par le Jugement de la Chambre de la Cour internationale de la Justice à La Haye, le 12 octobre 1984;

de là vers le nord-ouest, le long du prolongement dudit parcours géodésique jusqu'au point D de la frontière maritime situé à 40° 27′ 05″ de latitude et à 65° 41′ 59″ de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers le nord-ouest, le long du parcours géodésique partant du point D jusqu'au point C, faisant partie de la frontière maritime, le point C situé à 42° 31′ 08″ de latitude et à 67° 28′ 05″ de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers le nord-ouest, le long du parcours géodésique partant du point C jusqu'au point B, faisant partie de la frontière maritime, le point B situé à 42° 53′ 14″ de latitude et à 67° 44′ 35″ de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers le nord, le long du parcours géodésique en direction du point B jusqu'au point A mais jusqu'au point où la frontière maritime intersecte une ligne droite tirée sur un azimut de 225° 00′ 00″ à partir d'un point situé à 44° 25′ 03″ de latitude et à 66° 38′ 47″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre la pointe Whipple sur l'île Brier (N.-É.) et Southwest Head sur l'île Grand Manan (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'au point situé à 44° 25′ 03″ de latitude et à 66° 38′ 47″ de longitude;

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 26′ 09″ de latitude et à 66° 32′ 32″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Brier (N.-É.) et l'île White Head (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 50′ 16″ de latitude et à 66° 11′ 39″ de longitude, soit

midpoint between Gullivers Head (N.S.) and Point Lepreau (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 00′ 14″ and longitude 65° 43′ 36″, being approximately the midpoint between the west promontory of Parkers Cove (N.S.) and Cape Spencer (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 22′ 19″ and longitude 65° 05′ 31″, being approximately the midpoint between Isle Haute (N.S.) and Martin Head (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 45° 24′ 10″ and longitude 65° 03′ 31″, being a point on the inner limit.

approximativement à mi-chemin entre Gullivers Head (N.-É.) et la pointe Lepreau (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 00′ 14″ de latitude et à 65° 43′ 36″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le promontoire ouest de l'anse Parkers (N.-É.) et le cap Spencer (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 22′ 19″ de latitude et à 65° 05′ 31″ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'Isle Haute (N.-É.) et Martin Head (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 45° 24′ 10″ de latitude et à 65° 03′ 31″ de longitude sur la limite intérieure.

SCHEDULE II
(*Section 2*)

LIMITS OF THE BAY OF FUNDY

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

Commencing at a point on the low water mark on the northwest side of Brier Island (N.S.), being the intersection of the low water mark and the parallel of latitude 44° 15′ 00″, the limits run

west along the parallel of latitude 44° 15′ 00″ to a point being the intersection of that parallel of latitude and a straight line drawn on an azimuth of 225° 00′ 00″ from a point at latitude 44° 25′ 03″ and longitude 66° 38′ 47″;

thence along the outer and inner limits of the offshore area, as described in Schedule I, in the Bay of Fundy to the point of commencement.

ANNEXE II
(*article 2*)

LIMITES DE LA BAIE DE FUNDY

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite s'étend à partir d'un point situé sur la laisse de basse mer, du côté nord-ouest de l'île Brier (N.-É.), à l'intersection de ladite laisse de basse mer et du parallèle de 44° 15′ 00″ de latitude;

de là vers l'ouest, le long du parallèle de 44° 15′ 00″ de latitude, jusqu'à un point situé à l'intersection dudit parallèle et d'une ligne droite tirée sur un azimut de 225° 00′ 00″ à partir d'un point situé à 44° 25′ 03″ de latitude et à 66° 38′ 47″ de longitude;

de là suivant les limites extérieures et intérieures de la zone extracôtière, selon la description de l'annexe I, dans la baie de Fundy jusqu'au point de départ.

SCHEDULE III
(*Section 2*)

LIMITS OF SABLE ISLAND

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

Commencing at a point at latitude 44° 01′ 00″ and longitude 60° 35′ 00″, the limits run

northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 03′ 00″ and longitude 60° 25′ 00″;

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 43° 58′ 00″ and longitude 60° 00′ 00″;

thence easterly along the parallel of latitude 43° 58′ 00″ to a point at longitude 59° 50′ 00″;

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 09′ 00″ and longitude 59° 29′ 00″;

thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 56′ 00″ and longitude 59° 42′ 00″;

thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 53′ 00″ and longitude 60° 04′ 00″;

thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 57′ 00″ and longitude 60° 25′ 00″;

thence northwesterly in a straight line to the point of commencement.

ANNEXE III
(*article 2*)

LIMITES DE L'ÎLE DE SABLE

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite s'étend à partir d'un point situé à 44° 01′ 00″ de latitude et 60° 35′ 00″ de longitude,

vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 03′ 00″ de latitude et 60° 25′ 00″ de longitude;

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 58′ 00″ de latitude et 60° 00′ 00″ de longitude;

de là vers l'est, le long du parallèle de 43° 58′ 00″ de latitude jusqu'à un point situé à 59° 50′ 00″ de longitude;

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 09′ 00″ de latitude et 59° 29′ 00″ de longitude;

de là vers le sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 56′ 00″ de latitude et 59° 42′ 00″ de longitude;

de là vers le sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 53′ 00″ de latitude et 60° 04′ 00″ de longitude;

de là vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 57′ 00″ de latitude et 60° 25′ 00″ de longitude;

de là vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'au point de départ.

TABLE OF PROVISIONS

CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Construction
4. Precedence over other Acts of Parliament

PRESCRIBING LIMITS OF OFFSHORE AREA

5. Regulations

CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

6. Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

AMENDMENT OF ACCORD

7. Amendment of Accord

APPLICATION

8. Application

PART I

JOINT MANAGEMENT

Establishment of Board

9. Jointly established Board
10. Board consisting of five members
11. Definitions
12. Term of office of Board members
13. Deemed consultation between governments re Chairman
14. Absence or incapacity of Chairman
15. Salaries of joint appointees
16. Conflict of interest guidelines
17. Power to indemnify

Functions of Board

18. Functions of Board
19. Access to information by governments

Administration

20. Location of offices and staff

TABLE DES MATIÈRES

LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Interprétation
4. Incompatibilité

FIXATION DES LIMITES

5. Règlements

APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

6. Approbation provinciale

MODIFICATION DE L'ACCORD

7. Modification

CHAMP D'APPLICATION

8. Énoncé

PARTIE I

COGESTION

Constitution de l'Office

9. Constitution conjointe
10. Composition
11. Définitions
12. Mandat
13. Début des consultations
14. Intérim
15. Traitement
16. Conflits d'intérêts
17. Indemnisation

Attributions de l'Office

18. Attributions
19. Accès à l'information

Fonctionnement

20. Siège

21. Storage of information
22. Meetings of Board
23. Quorum
24. By-laws and guidelines
25. Chief Executive Officer
26. Staff of the Board
27. Auditor
28. Budget
29. Access to books and accounts
30. Annual report

Decisions in Relation to Offshore Management

31. Board's decisions final
32. Notice to Ministers of fundamental decisions
33. Suspension of implementation of fundamental decision
34. Suspension rights
35. Veto
36. Determination binding
37. Where no agreement on determination re security of supply
38. Supply shortfall

Regional Security of Supply

39. Definition of "shortfall of petroleum deliveries in the Province"

Nova Scotia Trunkline

40. Definition of "Nova Scotia trunkline"

Ministerial Directives

41. Directives issued jointly by both Ministers

Public Notice

42. Public notice

Strategic Plan for Interests, Exploration and Development

43. Strategic plan

Public Review

44. Public review

Canada-Nova Scotia Benefits Plan

45. Definition of "Canada-Nova Scotia benefits plan"

21. Données
22. Réunions
23. Quorum
24. Règles
25. Premier dirigeant
26. Personnels
27. Vérification
28. Budget
29. Accès
30. Rapport annuel

Décisions portant sur la gestion extracôtière

31. Caractère définitif
32. Notification
33. Conditions de mise en oeuvre
34. Véto suspensif
35. Annulation
36. Effet
37. Défaut d'accord
38. Baisse des approvisionnements

Sécurité des approvisionnements régionaux

39. Définition de «pénurie»

Canalisation néo-écossaise

40. Définition de «canalisation principale néo-écossaise»

Instructions ministérielles

41. Instructions conjointes

Avis public

42. Avis

Exposés relatifs aux titres, à la prospection et à la mise en valeur

43. Exposés

Enquêtes publiques

44. Enquête

Plan néo-écossais de retombées économiques

45. Définition de «plan de retombées économiques»

Coordination of Government Departments and Agencies

46. Coordination

Constitution of Panel

47. Notice

Settlement Procedure for Disputes

48. Definition of "agreement"

PART II

PETROLEUM RESOURCES

Interpretation

49. Definitions
50. Aboriginal rights

Application

51. Application

DIVISION I

GENERAL

Manner of Giving Notices

52. Giving notice

Her Majesty

53. Binding on Her Majesty

Designations and Appointments

54. Delegation
55. Advisory bodies
56. Appointment of representative

General Rules Respecting Interests

57. No issuance of interests in respect of certain areas
58. Surrender of interests
59. Orders to prohibit activities in certain circumstances

DIVISION II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

60. Authority to issue interests

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

61. Calls for bids
62. Selection of bid

Coordination administrative

46. Coordination

Comité d'arbitrage

47. Comité

Règlement des litiges

48. Définition d'«accord»

PARTIE II

HYDROCARBURES

Définitions

49. Définitions
50. Droits des autochtones

Champ d'application

51. Champ d'application

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

52. Avis

Obligation

53. Obligation

Nomination

54. Délégation
55. Organismes consultatifs
56. Nomination d'un représentant

Dispositions générales sur les titres

57. Interdiction d'octroi
58. Abandon de titres
59. Décrets d'interdiction

SECTION II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

60. Pouvoir de l'Office

Titres sur des réserves de l'État

61. Appel d'offres
62. Choix

63. Issuance of interest not required
64. Exception to call for bids
65. Interest not vitiated by failure to comply with call procedures
66. Manner of publication of notices
67. Regulations

DIVISION III

EXPLORATION

Exploration Licences

68. Rights under exploration licences
69. Shares
70. Terms and conditions
71. Amendment of exploration licence
72. Effective date of exploration licence
73. Continuation of exploration licence where drilling commenced

Significant Discoveries

74. Application for declaration of significant discovery

Significant Discovery Licences

75. Rights under significant discovery licence
76. Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences
77. Reduction of area subject to significant discovery licence
78. Exploration licence ceases to have effect

Drilling Orders

79. Drilling orders
80. Information may be disclosed

DIVISION IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

81. Application for declaration of commercial discovery

Development Orders

82. Notice of order to reduce term of interest

Issuance of Production Licences

83. Rights under production licence
84. Issuance of production licence

63. Latitude ministérielle
64. Cas des réserves de l'État
65. Vices de procédure

66. Modalités de publication
67. Textes d'application

SECTION III

PROSPECTION

Permis de prospection

68. Droits conférés par le permis de prospection
69. Fraction
70. Mentions
71. Modifications
72. Prise d'effet
73. Durée de neuf ans

74. Prolongation du permis

Découvertes importantes

75. Déclaration de découverte importante

Attestation de découverte importante

76. Droits conférés par l'attestaiton de découverte importante
77. Attestation de découverte importante

78. Réduction du périmètre
79. Caducité

Arrêtés de forage

80. Arrêtés de forage
81. Renseignements

SECTION IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

Déclaration de découverte exploitable

Arrêtés de mise en valeur

83. Avis de prise d'un arrêté

Licences de production

84. Droits conférés par la licence de production
85. Demande

85. Consolidation of production licences
86. Reduction of area subject to production licence
87. Term of production licence
88. Lapsing of other interests

Subsurface Storage Licences

89. Licence for subsurface storage

Qualifications for Production Licence

90. Qualifications for production licence

DIVISION V

CANADIAN OWNERSHIP

91. Required Canadian ownership rate of production licence
92. Plan for attainment of Canadian ownership rate
93. Alternate requirements
94. Sale by public tender
95. Option to designated Provincial Crown corporation
96. Regulations
97. Canadian ownership rate where more than one holder
98. Exception

DIVISION VI

ROYALTIES

Reservation of Royalties

99. Royalties reserved
100. Power to collect
101. Remittance to Receiver General

Liability and Collection of Royalties

102. Debts due to Her Majesty

DIVISION VII

ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

103. Fund continued

DIVISION VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

104. Definitions

Transfer and Assignment

105. Notice of disposition of any interest

86. Fusion
87. Réduction de superficie
88. Prise d'effet
89. Caducité

Licences de stockage souterrain

90. Licences de stockage souterrain

Critères d'obtention

91. Conditions d'octroi

SECTION V

PARTICIPATION CANADIENNE

92. Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production
93. Plan de réalisation
94. Dérogation
95. Vente par adjudication
96. Options réservées aux sociétés d'État provinciales
97. Règlements
98. Taux d'un groupe d'indivisaires
99. Non-application

SECTION VI

REDEVANCES

Levée des redevances

100. Redevances
101. Pouvoir de recouvrer
102. Versement au receveur général

Assujetissement et recouvrement

103. Créances de Sa Majesté

SECTION VII

FONDS RENOUVELABLE POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

104. Continuation du Fonds

SECTION VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

105. Définitions

Transferts et cessions

106. Avis d'un transfert

106. Disposition of production licences requires approval

Registration

107. Establishment of register
108. Prohibition against registration of documents except instruments
109. Prohibition against registration of disapproved transfers
110. Requirements of registering security notice
111. Security notice carries forward to new interests
112. Registration
113. Deemed notice
114. Priority of rights
115. Demand for information
116. Notice to take proceedings
117. Transfer effective on registration
118. No restriction on rights of Board or Her Majesty
119. No action for acts done in performance of official functions
120. Regulations

DIVISION IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

121. Definitions

Arbitration

122. Arbitration
123. Operating agreements
124. Regulations

Cancellation of Rights

125. Notice to comply

Hearings and Judicial Review

126. Definition of "Committee"

Regulations

127. Regulations
128. Forms

DIVISION X

TRANSITIONAL

129. Exploration agreements extant are continued
130. Replacement of rights

107. Approbation obligatoire

Enregistrement

108. Constitution d'un registre

109. Enregistrement
110. Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés
111. Enregistrement d'un avis de garantie
112. Effet de l'enregistrement
113. Enregistrement
114. Publicité
115. Priorité des droits
116. Demande de renseignements
117. Demande de mesure déclaratoire
118. Validité d'un transfert
119. Immunité

120. Règlements

SECTION IX

APPLICATION

Renseignements

121. Définitions

Arbitrage

122. Arbitrage
123. Arbitrage sur décision
124. Règlements

Annulation des titres

125. Avis

Audiences et révision

126. Définition de «Comité»

Règlements

127. Règlements
128. Formulaires

SECTION X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

129. Continuation des accords d'exploitation
130. Remplacement des titres

131. Regulations continue in force

132. Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements

133. Former leases

134. Extension of time

135. Consolidated exploration licence

136. Crown share abrogated

PART III

PRODUCTION AND CONSERVATION

Interpretation

137. Definitions

Application

138. Application

Prohibition

139. Prohibition

Licences and Authorizations

Operating Licences and Authorization for Work

140. Licences and authorizations

Development Plan Approval

141. Approval of general approach of development

Chief Conservation Officer

142. Chief Conservation Officer

Oil and Gas Committee

Constitution

143. Oil and Gas Committee

144. Qualification of members

145. Interest in petroleum properties

146. Quorum

Jurisdiction and Powers

147. Jurisdiction

148. Deputing member to hold inquiry

149. Advisory functions

Enforcement

150. Enforcement of Committee orders

131. Ancien règlement

132. Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration

133. Anciennes concessions

134. Prorogation de délai

135. Fusion d'accord d'exploration

136. Précision

PARTIE III

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Définitions

137. Définitions

Application

138. Application

Interdiction

139. Interdiction

Permis et autorisations

Permis et autorisations de travaux

140. Principe

Autorisation de plans de mise en valeur

141. Plans de mise en valeur

Délégué aux hydrocarbures

142. Désignation

Comité des hydrocarbures

Constitution

143. Constitution par l'Office

144. Qualification

145. Intérêt dans le secteur des hydrocarbures

146. Quorum

Compétence et attributions

147. Compétence

148. Délégation

149. Fonctions consultatives

Exécution

150. Arrêtés du Comité

DIVISION I

PRODUCTION AND CONSERVATION

151. Regulatory power of Governor in Council
152. Publication of proposed regulations
153. Equivalent standards
154. Guidelines and interpretation notes
155. Definitions

Production Orders

156. Production orders

Waste

157. Waste prohibited
158. Prevention of waste
159. Taking over management
160. Appeal to Committee
161. Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods
162. Order

Petroleum Spills

163. Definition of "spill"
164. Spills prohibited
165. Recovery of loss, damage, costs or expenses
166. Financial responsibility
167. Review committee

Inquiries

168. Inquiries

DIVISION II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

169. Definitions

Pooling

170. Voluntary pooling
171. Application for pooling order
172. Effect of pooling order
173. Application to alter pooling order
174. Prohibition

Unitization

175. Unit operation

SECTION I

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

151. Pouvoirs du gouverneur en conseil
152. Publication de projets de règlement
153. Normes équivalentes
154. Directives et textes interprétatifs
155. Définitions

Arrêtés de production

156. Arrêtés de production

Gaspillage

157. Interdiction du gaspillage
158. Prévention du gaspillage
159. Mesures de contrainte
160. Appel au Comité
161. Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées
162. Arrêté

Rejets d'hydrocarbures

163. Définition de «rejets»
164. Interdiction
165. Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets
166. Preuve de solvabilité
167. Comité de contrôle

Enquêtes

168. Enquêtes

SECTION II

ACCORDS DE PRODUCTION

169. Définitions

Mise en commun

170. Mise en commun volontaire
171. Demande d'arrêté de mise en commun
172. Effet de l'arrêté
173. Demande de modification de l'arrêté
174. Interdiction

Union

175. Exploitation unitaire

176. Requiring unitization to prevent waste

Compulsory Unitization

177. Who may apply for unitization order
178. Contents of unitization application
179. Hearing on application
180. Effective date of unitization order
181. Technical defects in unitization order
182. Amending unitization order
183. Protection of tract participation ratios
184. Production prohibited except in accord with unitization order
185. How percentages of interests to be determined

General

186. Pooled spacing unit included in unit area

DIVISION III

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

187. Orders and decisions final
188. Stated case for Supreme Court of Nova Scotia
189. Board may review orders of Committee
190. Appeal to Supreme Court of Nova Scotia

Conservation Engineers

191. Conservation engineers
192. Powers of conservation engineers
193. Certificate of appointment
194. Assistance to be given conservation engineer
195. Obstruction or hindrance prohibited
196. Power of conservation engineer when dangerous operation detected

Offences and Penalties

197. Offences with respect to documents and records
198. Punishment
199. Order to comply
200. Continuing offences
201. Offence by employee or agent
202. Time limited for proceedings
203. Evidence

176. Prévention du gaspillage

Union obligatoire

177. Arrêté d'union
178. Contenu de la demande
179. Audition
180. Date de prise d'effet
181. Vices de forme
182. Modification de l'arrêté d'union
183. Intangibilité des fractions parcellaires
184. Production subordonnée à l'arrêté d'union
185. Établissement des pourcentages

Dispositions générales

186. Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

SECTION III

APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

Appels

187. Décisions définitives
188. Exposé de faits
189. Révision des arrêtés
190. Appel à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

191. Nomination
192. Pouvoirs des ingénieurs
193. Certificat de nomination
194. Aide à donner à l'ingénieur
195. Entrave
196. Situation de danger

Infractions et peines

197. Infractions relatives aux documents et dossiers
198. Peines
199. Injonction
200. Infractions continues
201. Infraction commise par un employé ou un mandataire
202. Prescription
203. Preuve

204. Jurisdiction of judge or justice
205. Action to enjoin not prejudiced by prosecution

Regulations

206. Regulations

Application

207. Application

Transitional

208. Operating licences

PART IV

REVENUE SHARING

Interpretation

209. Definitions

Imposition of Consumption Taxes

210. Imposition of consumption taxes in offshore area

Imposition of Insurance Premiums Tax

211. Insurance premiums tax in offshore area

Tax Administration Agreement

212. Power to collect
213. Transfer of powers and duties

Imposition of Corporate Income Taxes

214. Imposition of corporate income tax in offshore area
215. Remittance to Receiver General

Liability and Collection of Tax

216. Debts due to Her Majesty

Revenue Account

217. Revenue Account

Jurisdiction of Courts

218. Jurisdiction of courts

Regulations

219. Regulations

Appropriation

220. Appropriation

204. Compétence du juge
205. Injonctions

Règlements

206. Règlements

Application

207. Portée

Dispositions transitoires

208. Licences de travaux

PARTIE IV

PARTAGE DES RECETTES

Définitions

209. Définitions

Impôts indirects

210. Levée

Taxe sur les primes d'assurance

211. Levée

Accord fiscal

212. Pouvoir de recouvrer
213. Transfert des attributions

Imposition des personnes morales

214. Impôts : personnes morales
215. Versement au receveur général

Assujettissement et recouvrement

216. Créances de Sa Majesté

Compte de recettes

217. Compte de recettes

Compétence des tribunaux

218. Compétence des tribunaux

Règlement

219. Règlement

Affectation

220. Affectation

PART V

FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS AND DETERMINATION OF PER CAPITA FISCAL CAPACITY

Interpretation

221. Definitions

Fiscal Equalization Offset Payments

222. Fiscal equalization offset payments
223. Calculation of fiscal equalization offset payment

Determination of Per Capita Fiscal Capacity

224. Determination of fiscal capacity

Determinations

225. Final determination

Advance Payments

226. Advance payments
227. Accounting of advance on account

Appropriation

228. Appropriation

Report to Parliament

229. Report to Parliament

Regulations

230. Regulations

PART VI

CANADA-NOVA SCOTIA DEVELOPMENT FUND

Interpretation

231. Definitions

Development Fund

232. Development Fund
233. Agreement with the Provincial Government
234. Power to make payment

Appropriation

235. Appropriation

Report to Parliament

236. Report to Parliament

PARTIE V

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES ET DÉTERMINATION DU POTENTIEL FISCAL PAR HABITANT

Définitions

221. Définitions

Péréquation compensatoire

222. Paiements de péréquation
223. Calcul

Détermination du potentiel

224. Règle générale

Détemination

225. Détermination définitive

Versements anticipés

226. Montant à valoir
227. Comptabilisation

Affectation

228. Affectation

Rapports

229. Rapport

Règlement

230. Règlement

PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE

Définitions

231. Définition

Fonds de développement

232. Fonds de développement
233. Accord avec le gouvernement
234. Autorisation de paiement

Affectation

235. Affectation

Rapport

236. Rapport au Parlement

PART VII

DRILLING FUND

Interpretation

237. Definitions

Drilling Assistance

238. Assistance to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited
239. Transitional assistance

Appropriation

240. Appropriation

Administration

241. Documents, records and books
242. Audit or examination

Regulations

243. Regulations

PART VIII

CROWN SHARE ADJUSTMENT PAYMENTS

Interpretation

244. Definitions

Adjustment Payments

245. Adjustment payment

Regulations

246. Regulations

Appropriation

247. Appropriation

PART IX

CORPORATE INCOME TAX

Income Tax Act

248. to 250.

PART X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

251. Initial payment to environmental studies fund during transitional period

PARTIE VII

FONDS DE FORAGE

Définitions

237. Définitions

Aide destinée au forage

238. Aide à la N.S.R.L.
239. Aide provisoire

Affectation

240. Affectation

Administration

241. Documents comptables
242. Vérification ou consultation

Règlement

243. Règlement

PARTIE VIII

PAIEMENT RECTIFICATIF À L'ÉGARD DE LA PART DE LA COURONNE

Définitions

244. Définitions

Paiements rectificatifs

245. Paiement rectificatif

Règlement

246. Règlement

Affectation

247. Affectation

PARTIE IX

IMPÔT SUR LE REVENU DES CORPORATIONS

Loi de l'impôt sur le revenu

248 à 250.

PARTIE X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Disposition transitoire

251. Paiement initial

Consequential Amendments

Access to Information Act

252. and 253.

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

254. to 260.

Canada Petroleum Resources Act

261. and 262.

Privacy Act

263.

Repeal

264. Repeal

Coming into Force

265. Coming into force

SCHEDULE I

LIMITS OF THE OFFSHORE AREA

SCHEDULE II

LIMITS OF THE BAY OF FUNDY

SCHEDULE III

LIMITS OF SABLE ISLAND

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

252. et 253.

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

254. à 260.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

261. et 262.

Loi sur la protection des renseignements personnels

263.

Abrogation

264. Abrogation

Entrée en vigueur

265. Entrée en vigueur

ANNEXE I

LIMITES DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE

ANNEXE II

LIMITES DE LA BAIE DE FUNDY

ANNEXE III

LIMITES DE L'ÎLE DE SABLE

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-76

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-76

An Act to provide for emergency preparedness and to make a related amendment to the National Defence Act

First reading, June 26, 1987

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

C-76

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-76

Loi prévoyant des mesures de protection civile et modifiant la Loi sur la défense nationale en conséquence

Première lecture le 26 juin 1987

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

29250

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-76

An Act to provide for emergency preparedness and to make a related amendment to the National Defence Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Emergency Preparedness Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"civil emergency plan" *«plan d'intervention civil»*

"civil emergency plan" means a plan, measure, procedure or arrangement

(*a*) for dealing with an emergency by the civil population, or

(*b*) for dealing with a civil emergency by the Canadian Forces;

"government institution" *«institution fédérale»*

"government institution" means any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or body for the administration or affairs of which a Minister of the Crown is accountable to the Parliament of Canada;

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"provincial emergency" *«situation de crise provinciale»*

"provincial emergency" means an emergency occurring in a province if the province or a local authority in the province has the

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-76

Loi prévoyant des mesures de protection civile et modifiant la Loi sur la défense nationale en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection civile.* Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. «ministre» "*Minister*"

«institution fédérale» Ministère, direction, bureau, conseil, commission, office, service, personne morale ou autre organisme dont un ministre est responsable devant le Parlement. «institution fédérale» "*government institution*"

«plan d'intervention civil» Plan, mesure, méthode ou autre disposition à mettre en oeuvre : «plan d'intervention civil» "*civil emergency plan*"

a) soit par la population civile pour faire face à une situation de crise;

b) soit par les Forces canadiennes pour faire face à une situation de crise civile.

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for emergency preparedness and to make a related amendment to the National Defence Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi prévoyant des mesures de protection civile et modifiant la Loi sur la défense nationale en conséquence».

primary responsibility for dealing with the emergency.

«service» Le service constitué par l'article 3. «service» *French version only*

«situation de crise provinciale» Crise, survenant dans une province, à laquelle la province ou une administration locale est chargée de faire face en premier lieu. «situation de crise provinciale» *"provincial emergency"*

EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA

PROTECTION CIVILE CANADA

Establishment

3. (1) There is hereby established a branch of the public service of Canada, to be known as Emergency Preparedness Canada, presided over by the Minister and under the direction of the Executive Director.

Constitution

3. (1) Est constitué un service dénommé Protection civile Canada, organisme de l'administration publique fédérale présidé par le ministre et dirigé par l'administrateur général.

Appointment of Executive Director

(2) The Executive Director shall be appointed by the Governor in Council.

Nomination de l'administrateur général

(2) L'administrateur général est nommé par le gouverneur en conseil.

Purpose

4. The purpose of Emergency Preparedness Canada is to advance civil preparedness in Canada for emergencies of all types, including war and other armed conflict, by facilitating and coordinating, among government institutions and in cooperation with provincial governments, foreign governments and international organizations, the development and implementation of civil emergency plans.

Mission

4. Le service a pour mission de prévoir les mesures de protection civile nécessaires pour préparer le pays à faire face aux situations de crise de toute nature, y compris la guerre et les autres conflits armés, en facilitant et en coordonnant, au sein des institutions fédérales et en collaboration avec les gouvernements provinciaux, les États étrangers et les organisations internationales, l'élaboration et la mise en oeuvre de plans d'intervention civils.

Functions—development of civil emergency plans

5. (1) The functions of Emergency Preparedness Canada with respect to the development of civil emergency plans are

(*a*) to develop policies and programs for achieving an appropriate state of national civil preparedness for emergencies;

(*b*) to encourage and support provincial civil preparedness for emergencies and, through the provinces, local civil preparedness for emergencies;

(*c*) to provide education and training related to civil preparedness for emergencies;

(*d*) to enhance public awareness and understanding of matters related to civil preparedness for emergencies;

(*e*) to analyse and evaluate civil preparedness for emergencies and conduct related research;

(*f*) to provide for the continuity of government during and after an emergency;

Élaboration des plans d'intervention civils

5. (1) Au stade de l'élaboration des plans d'intervention civils, le service est chargé :

a) d'établir les grandes orientations et les programmes nécessaires pour assurer un état de préparation convenable à l'échelon national;

b) d'encourager et d'appuyer les actions propres à assurer un état de préparation convenable à l'échelon provincial et, par l'intermédiaire des autorités provinciales, à l'échelon local;

c) de prévoir les actions d'enseignement et de formation en matière de protection civile;

d) de sensibiliser le public aux questions de protection civile;

e) d'analyser et d'apprécier l'efficacité des mesures prises et de mener les recherches afférentes;

f) de prévoir les mesures nécessaires à la continuité de l'État pendant et après une crise;

(*g*) to establish arrangements with each province whereby any consultation with the lieutenant governor in council of the province required by the *Emergencies Act* with respect to a declaration of an emergency under that Act can be effectively carried out; and

(*h*) to coordinate and support

(i) the development and testing of civil emergency plans by government institutions,

(ii) the activities of government institutions relating to civil preparedness for emergencies with like activities of the provinces and, through the provinces, of local authorities, and

(iii) in accordance with the external relations policies of Canada, the participation of Canada in activities relating to international civil preparedness for emergencies.

Functions — implementation of civil emergency plans

(2) The functions of Emergency Preparedness Canada with respect to the implementation of civil emergency plans are

(*a*) to monitor any potential, imminent or actual civil emergency and to report, as required, to the Minister and to government institutions on the emergency and any measures necessary for dealing with the emergency;

(*b*) to coordinate or support, as required,

(i) the implementation of civil emergency plans by government institutions, and

(ii) the provision of assistance, other than financial assistance, to a province during or after a provincial emergency; and

(*c*) to provide financial assistance to a province when authorized pursuant to section 9.

Other functions

(3) Emergency Preparedness Canada shall carry out such other functions in relation to civil preparedness for emergencies as the Governor in Council may, by order, specify.

Annual report

6. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifteenth sitting day of that House after the 30th day of June next following the

g) de conclure avec chaque province des ententes relatives aux consultations à engager, dans les meilleures conditions d'efficacité, avec le lieutenant-gouverneur de la province, aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*, en cas de déclaration de situation de crise faite dans le cadre de cette loi;

h) de coordonner et d'appuyer :

(i) l'élaboration et la mise à l'essai de plans d'intervention civils par les institutions fédérales,

(ii) la liaison des activités de protection civile des institutions fédérales avec celles des provinces et, par l'intermédiaire de celles-ci, avec celles des administrations locales,

(iii) conformément à la politique étrangère du Canada, la participation du Canada aux activités de protection civile internationale.

Mise en oeuvre des plans d'intervention civils

(2) Au stade de la mise en œuvre des plans d'intervention civils, le service est chargé :

a) d'exercer sa surveillance sur toute situation de crise civile potentielle, imminente ou réelle, à en faire rapport, au besoin, au ministre et aux institutions fédérales ainsi que de recommander les mesures nécessaires à cet égard;

b) de coordonner ou d'appuyer, selon le cas :

(i) la mise en oeuvre des plans d'intervention civils par les institutions fédérales,

(ii) l'aide, autre que financière, à fournir à une province pendant ou après une situation de crise provinciale;

c) sous réserve de l'autorisation prévue par l'article 9, fournir de l'aide financière à une province.

Autres fonctions

(3) Le service exerce, en matière de protection civile, les autres fonctions que lui attribue le gouverneur en conseil par décret.

Rapport annuel

6. Au plus tard le quinzième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 30 juin, le ministre fait déposer devant elle un rapport sur l'application de la

end of each fiscal year, a report on the operation of this Act during that year.

MINISTERIAL RESPONSIBILITY

Responsibility of Ministers generally

4. (1) Every Minister accountable to the Parliament of Canada for the administration of affairs of a government institution is responsible for

(a) identifying the civil emergency contingencies that are within or related to the Minister's area of accountability and developing a civil emergency plan therefor;

(b) developing, within the framework of the Minister's area of accountability, a civil emergency plan for war or other armed conflict that is implemented

(i) to support the Canadian Forces and the armed forces of Canada's allies in the conduct of military operations,

(ii) to contribute to ensuring Canada's military and civil wartime obligations to allies, and

(iv) minimize the effects of foreign armed conflict on Canada, and

(c) conducting training and exercises in relation to a civil emergency plan developed pursuant to this subsection and, when authorized, implementing all or any part of the plan.

Civil emergency plans

(2) A civil emergency plan developed pursuant to subsection (1) shall, as appropriate, provide for

(a) assistance and advice to provincial governments and, through provincial governments, to local authorities;

(b) federal-provincial coordinated plans; and

(c) the safety and welfare, during an emergency, of officers and employees of the government institution.

Exemption

(3) Where the implementation of all or any part of a civil emergency plan developed pursuant to paragraph (1)(a) would be in response to a provincial emergency, that plan or part shall not be implemented unless the government of the province has requested

Responsabilité des ministres

4. (1) Chaque ministre responsable devant le Parlement d'une institution fédérale est chargé :

a) de prévoir les risques de situation de crise propres au lieu à soi lecteur de responsabilité et d'élaborer le plan d'intervention civil voulu à cet égard;

b) d'élaborer un plan d'intervention civil propre au lieu à soi lecteur de responsabilité et dont le mise en œuvre, en cas de guerre ou de tout autre conflit armé :

(i) appuierait l'effort de défense global,

(ii) appuierait les Forces canadiennes et les forces armées alliées dans la conduite des opérations militaires,

(iii) contribuerait à l'acquittement envers ses alliés des obligations militaires et civiles du Canada en temps de guerre,

(iv) atténuerait les effets sur le Canada de conflits armés survenant à l'étranger,

c) d'assurer la formation et les exercices relatifs aux plans d'intervention civils élaborés en application du présent paragraphe et, sur autorisation, de mettre en œuvre tout ou partie de ces plans.

Plans d'intervention civils

(2) Tout plan d'intervention civil élaboré en application de paragraphe (1) prévoit, selon les besoins :

a) le concours et les conseils à fournir aux provinces et, par l'intermédiaire de celles-ci, aux administrations locales;

b) des plans régionaux fédéro-provinciaux;

c) les mesures de sécurité et de protection assurées à prendre, pendant une crise, en faveur des personnels de l'institution fédérale.

Exemption

(3) Lorsqu'il est prévu que la mise en œuvre de tout ou partie d'un plan d'intervention civil élaboré en application de l'alinéa (1)a) vise une situation de crise provinciale, cette mise en œuvre est subordonnée à la demande d'aide de la province ou à l'exis-45

présente loi au cours de l'exercice précédant cette date.

end of each fiscal year, a report on the operation of this Act during that year.

MINISTERIAL RESPONSIBILITY

Responsibility of Ministers generally

7. (1) Every Minister accountable to the Parliament of Canada for the administration or affairs of a government institution is responsible for

(*a*) identifying the civil emergency contingencies that are within or related to the Minister's area of accountability and developing a civil emergency plan therefor;

(*b*) developing, within or in relation to the Minister's area of accountability, a civil emergency plan for war or other armed conflict that, if implemented, would

(i) support the overall defence effort,

(ii) support the Canadian Forces and the armed forces of Canada's allies in the conduct of military operations,

(iii) contribute to meeting Canada's military and civil wartime obligations to its allies, and

(iv) mitigate the effects of foreign armed conflict on Canada; and

(*c*) conducting training and exercises in relation to a civil emergency plan developed pursuant to this subsection and, when authorized, implementing all or any part of the plan.

Civil emergency plans

(2) A civil emergency plan developed pursuant to subsection (1) shall, as appropriate, provide for

(*a*) assistance and advice to provincial governments and, through provincial governments, to local authorities;

(*b*) federal-provincial regional plans; and

(*c*) the safety and welfare, during an emergency, of officers and employees of the government institution.

Restriction

(3) Where the implementation of all or any part of a civil emergency plan developed pursuant to paragraph (1)(*a*) would be in response to a provincial emergency, that plan or part shall not be implemented unless the government of the province has requested

présente loi au cours de l'exercice précédant cette date.

RESPONSABILITÉ MINISTÉRIELLE

Attributions générales

7. (1) Chaque ministre responsable devant le Parlement d'une institution fédérale est chargé :

a) de prévoir les risques de situation de crise propres ou liés à son secteur de responsabilité et d'élaborer le plan d'intervention civil voulu à cet égard;

b) d'élaborer un plan d'intervention civil propre ou lié à son secteur de responsabilité et dont la mise en oeuvre, en cas de guerre ou de tout autre conflit armé :

(i) appuierait l'effort de défense global,

(ii) appuierait les Forces canadiennes et les forces armées alliées dans la conduite des opérations militaires,

(iii) contribuerait à l'acquittement envers ses alliés des obligations militaires et civiles du Canada en temps de guerre,

(iv) atténuerait les effets sur le Canada de conflits armés survenant à l'étranger;

c) d'assurer la formation et les exercices relatifs aux plans d'intervention civils élaborés en application du présent paragraphe et, sur autorisation, de mettre en oeuvre tout ou partie de ces plans.

Plans d'intervention civils

(2) Tout plan d'intervention civil élaboré en application du paragraphe (1) prévoit, selon les besoins :

a) les concours et les conseils à fournir aux provinces et, par l'intermédiaire de celles-ci, aux administrations locales;

b) des plans régionaux fédéro-provinciaux;

c) les mesures de sécurité et de protection sociale à prendre, pendant une crise, en faveur des personnels de l'institution fédérale.

Restriction

(3) Lorsqu'il est prévu que la mise en oeuvre de tout ou partie d'un plan d'intervention civil élaboré en application de l'alinéa (1)*a*) vise une situation de crise provinciale, cette mise en oeuvre est subordonnée à la demande d'aide de la province ou à l'exis-

assistance or an agreement between the Minister and the province requires or permits implementation.

Provincial agreements

8. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province respecting civil emergency plans.

ORDERS OR REGULATIONS

Orders or regulations

9. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make orders or regulations

(*a*) respecting the development of civil emergency plans by Ministers of the Crown or by government institutions;

(*b*) respecting the use of federal civil resources in response to civil emergencies;

(*c*) declaring a provincial emergency to be of concern to the federal government; and

(*d*) authorizing the provision of assistance, including financial assistance, to a province when a provincial emergency in the province has been declared to be of concern to the federal government and the province has requested assistance.

RELATED AMENDMENT

National Defence Act

R.S., c. N-4

1976-77, c. 24, s. 62

10. All that portion of section 4 of the *National Defence Act* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Duties

"**4.** The Minister has the control and management of the Canadian Forces and of all matters relating to national defence and is responsible for"

COMING INTO FORCE

Coming into force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

tence d'un accord de mise en oeuvre intervenu entre le ministre et la province.

Accords avec les provinces

8. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec une province en ce qui concerne des plans d'intervention civils.

DÉCRETS OU RÈGLEMENTS

Pouvoirs du gouverneur en conseil

9. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, par décret ou règlement :

a) régir l'élaboration de plans d'intervention civils par les ministres fédéraux ou les institutions fédérales;

b) régir l'utilisation des moyens d'action civils fédéraux en cas de situation de crise civile;

c) déclarer qu'une situation de crise provinciale constitue un sujet de préoccupation pour le gouvernement fédéral;

d) autoriser la fourniture d'une aide, y compris financière, à une province lorsqu'il a fait la déclaration prévue à l'alinéa *c*) et que la province a demandé de l'aide.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur la défense nationale

S.R., ch. N-4

1976-77, ch. 24, art. 62

10. Le passage de l'article 4 de la *Loi sur la défense nationale* qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions

«**4.** Le Ministre assume la direction et la gestion des Forces canadiennes et toutes les questions de défense nationale relèvent de lui; en outre, il est responsable :»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Explanatory Note

National Defence Act

Clause 10: This amendment is consequential on the proposed establishment of Emergency Preparedness Canada.

The relevant portion of section 4 at present reads as follows:

"**4.** The Minister has the control and management of the Canadian Forces and of all matters relating to national defence, *including preparation for civil defence against enemy action*, and is responsible for"

Note explicative

Loi sur la défense nationale

Article 10. — Découle de la constitution du service dénommé Protection civile Canada.

Texte actuel du passage visé de l'article 4 :

«**4.** Le Ministre assume la direction et la gestion des Forces canadiennes; de lui relèvent toutes les questions de défense nationale, *notamment la protection civile contre l'ennemi*; en outre, il est responsable»

C-76

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-76

An Act to provide for emergency preparedness and to make a related amendment to the National Defence Act

---

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED FEBRUARY 11, 1988, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

C-76

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-76

Loi prévoyant des mesures de protection civile et modifiant la Loi sur la défense nationale en conséquence

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 11 FÉVRIER 1988 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

29357—17-2-88

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-76

An Act to provide for emergency preparedness and to make a related amendment to the National Defence Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Emergency Preparedness Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"civil emergency plan" *«plan d'intervention civil»*

"civil emergency plan" means a plan, measure, procedure or arrangement

(*a*) for dealing with an emergency by the civil population, or

(*b*) for dealing with a civil emergency by the Canadian Forces;

"government institution" *«institution fédérale»*

"government institution" means any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or body for the administration or affairs of which a Minister of the Crown is accountable to the Parliament of Canada;

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"provincial emergency" *«situation de crise provinciale»*

"provincial emergency" means an emergency occurring in a province if the province or a local authority in the province has the

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-76

Loi prévoyant des mesures de protection civile et modifiant la Loi sur la défense nationale en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection civile.* Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«institution fédérale» Ministère, direction, bureau, conseil, commission, office, service, personne morale ou autre organisme dont un ministre est responsable devant le Parlement. «institution fédérale» "*government institution*"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. «ministre» "*Minister*"

«plan d'intervention civil» Plan, mesure, méthode ou autre disposition à mettre en oeuvre : «plan d'intervention civil» "*civil emergency plan*"

a) soit par la population civile pour faire face à une situation de crise;

b) soit par les Forces canadiennes pour faire face à une situation de crise civile.

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for emergency preparedness and to make a related amendment to the National Defence Act".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi prévoyant des mesures de protection civile et modifiant la Loi sur la défense nationale en conséquence».

Explanatory Note for Reprint

The amendment made in a Legislative Committee is indicated by underlining. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Note explicative concernant la réimpression

La modification apportée par un Comité législatif est indiquée par soulignement. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

primary responsibility for dealing with the emergency.

«service» Le service constitué par l'article 3. «service» *French version only*

«situation de crise provinciale» Crise, survenant dans une province, à laquelle la province ou une administration locale est chargée de faire face en premier lieu. «situation de crise provinciale» *"provincial emergency"*

EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA

Establishment

3. (1) There is hereby established a branch of the public service of Canada, to be known as Emergency Preparedness Canada, presided over by the Minister and under the direction of the Executive Director.

Appointment of Executive Director

(2) The Executive Director shall be appointed by the Governor in Council.

Purpose

4. The purpose of Emergency Preparedness Canada is to advance civil preparedness in Canada for emergencies of all types, including war and other armed conflict, by facilitating and coordinating, among government institutions and in cooperation with provincial governments, foreign governments and international organizations, the development and implementation of civil emergency plans.

Functions—development of civil emergency plans

5. (1) The functions of Emergency Preparedness Canada with respect to the development of civil emergency plans are

(*a*) to develop policies and programs for achieving an appropriate state of national civil preparedness for emergencies;

(*b*) to encourage and support provincial civil preparedness for emergencies and, through the provinces, local civil preparedness for emergencies;

(*c*) to provide education and training related to civil preparedness for emergencies;

(*d*) to enhance public awareness and understanding of matters related to civil preparedness for emergencies;

(*e*) to analyse and evaluate civil preparedness for emergencies and conduct related research;

(*f*) to establish arrangements for ensuring the continuity of constitutional government during an emergency;

PROTECTION CIVILE CANADA

Constitution

3. (1) Est constitué un service dénommé Protection civile Canada, organisme de l'administration publique fédérale présidé par le ministre et dirigé par l'administrateur général.

Nomination de l'administrateur général

(2) L'administrateur général est nommé par le gouverneur en conseil.

Mission

4. Le service a pour mission de prévoir les mesures de protection civile nécessaires pour préparer le pays à faire face aux situations de crise de toute nature, y compris la guerre et les autres conflits armés, en facilitant et en coordonnant, au sein des institutions fédérales et en collaboration avec les gouvernements provinciaux, les États étrangers et les organisations internationales, l'élaboration et la mise en oeuvre de plans d'intervention civils.

Élaboration des plans d'intervention civils

5. (1) Au stade de l'élaboration des plans d'intervention civils, le service est chargé :

a) d'établir les grandes orientations et les programmes nécessaires pour assurer un état de préparation convenable à l'échelon national;

b) d'encourager et d'appuyer les actions propres à assurer un état de préparation convenable à l'échelon provincial et, par l'intermédiaire des autorités provinciales, à l'échelon local;

c) de prévoir les actions d'enseignement et de formation en matière de protection civile;

d) de sensibiliser le public aux questions de protection civile;

e) d'analyser et d'apprécier l'efficacité des mesures prises et de mener les recherches afférentes;

f) de conclure des ententes pour garantir la continuité de l'État constitutionnel en situation de crise;

(*g*) to establish arrangements with each province whereby any consultation with the lieutenant governor in council of the province with respect to a declaration of an emergency under any Act of Parliament can be effectively carried out; and

(*h*) to coordinate and support

(i) the development and testing of civil emergency plans by government institutions,

(ii) the activities of government institutions relating to civil preparedness for emergencies with like activities of the provinces and, through the provinces, of local authorities, and

(iii) in accordance with the external relations policies of Canada, the participation of Canada in activities relating to international civil preparedness for emergencies.

g) de conclure avec chaque province des ententes relatives aux consultations à engager, dans les meilleures conditions d'efficacité, avec le lieutenant-gouverneur en conseil de la province en cas de déclaration de situation de crise dans le cadre d'une loi fédérale;

h) de coordonner et d'appuyer :

(i) l'élaboration et la mise à l'essai de plans d'intervention civils par les institutions fédérales,

(ii) la liaison des activités de protection civile des institutions fédérales avec celles des provinces et, par l'intermédiaire de celles-ci, avec celles des administrations locales,

(iii) conformément à la politique étrangère du Canada, la participation du Canada aux activités de protection civile internationale.

Functions — implementation of civil emergency plans

(2) The functions of Emergency Preparedness Canada with respect to the implementation of civil emergency plans are

(*a*) to monitor any potential, imminent or actual civil emergency and to report, as required, to the Minister and to government institutions on the emergency and any measures necessary for dealing with the emergency;

(*b*) to coordinate or support, as required,

(i) the implementation of civil emergency plans by government institutions, and

(ii) the provision of assistance, other than financial assistance, to a province during or after a provincial emergency; and

(*c*) to provide financial assistance to a province when authorized pursuant to section 9.

Mise en oeuvre des plans d'intervention civils

(2) Au stade de la mise en œuvre des plans d'intervention civils, le service est chargé :

a) d'exercer sa surveillance sur toute situation de crise civile potentielle, imminente ou réelle, à en faire rapport, au besoin, au ministre et aux institutions fédérales ainsi que de recommander les mesures nécessaires à cet égard;

b) de coordonner ou d'appuyer, selon le cas :

(i) la mise en oeuvre des plans d'intervention civils par les institutions fédérales,

(ii) l'aide, autre que financière, à fournir à une province pendant ou après une situation de crise provinciale;

c) sous réserve de l'autorisation prévue par l'article 9, fournir de l'aide financière à une province.

Other functions

(3) Emergency Preparedness Canada shall carry out such other functions in relation to civil preparedness for emergencies as the Governor in Council may, by order, specify.

Autres fonctions

(3) Le service exerce, en matière de protection civile, les autres fonctions que lui attribue le gouverneur en conseil par décret.

Annual report

6. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifteenth sitting day of that House after the 30th day of June next following the

Rapport annuel

6. Au plus tard le quinzième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 30 juin, le ministre fait déposer devant elle un rapport sur l'application de la

end of each fiscal year, a report on the operation of this Act during that year.

MINISTERIAL RESPONSIBILITY

Responsibility of Ministers generally

7. (1) Every Minister accountable to the Parliament of Canada for the administration or affairs of a government institution is responsible for

(*a*) identifying the civil emergency contingencies that are within or related to the Minister's area of accountability and developing a civil emergency plan therefor;

(*b*) developing, within or in relation to the Minister's area of accountability, a civil emergency plan for war or other armed conflict that, if implemented, would

(i) support the overall defence effort,

(ii) support the Canadian Forces and the armed forces of Canada's allies in the conduct of military operations,

(iii) contribute to meeting Canada's military and civil wartime obligations to its allies, and

(iv) mitigate the effects of foreign armed conflict on Canada; and

(*c*) conducting training and exercises in relation to a civil emergency plan developed pursuant to this subsection and, when authorized, implementing all or any part of the plan.

Civil emergency plans

(2) A civil emergency plan developed pursuant to subsection (1) shall, as appropriate, provide for

(*a*) assistance and advice to provincial governments and, through provincial governments, to local authorities;

(*b*) federal-provincial regional plans; and

(*c*) the safety and welfare, during an emergency, of officers and employees of the government institution.

Restriction

(3) Where the implementation of all or any part of a civil emergency plan developed pursuant to paragraph (1)(*a*) would be in response to a provincial emergency, that plan or part shall not be implemented unless the government of the province has requested

présente loi au cours de l'exercice précédant cette date.

RESPONSABILITÉ MINISTÉRIELLE

Attributions générales

7. (1) Chaque ministre responsable devant le Parlement d'une institution fédérale est chargé :

a) de prévoir les risques de situation de crise propres ou liés à son secteur de responsabilité et d'élaborer le plan d'intervention civil voulu à cet égard;

b) d'élaborer un plan d'intervention civil propre ou lié à son secteur de responsabilité et dont la mise en oeuvre, en cas de guerre ou de tout autre conflit armé :

(i) appuierait l'effort de défense global,

(ii) appuierait les Forces canadiennes et les forces armées alliées dans la conduite des opérations militaires,

(iii) contribuerait à l'acquittement envers ses alliés des obligations militaires et civiles du Canada en temps de guerre,

(iv) atténuerait les effets sur le Canada de conflits armés survenant à l'étranger;

c) d'assurer la formation et les exercices relatifs aux plans d'intervention civils élaborés en application du présent paragraphe et, sur autorisation, de mettre en oeuvre tout ou partie de ces plans.

Plans d'intervention civils

(2) Tout plan d'intervention civil élaboré en application du paragraphe (1) prévoit, selon les besoins :

a) les concours et les conseils à fournir aux provinces et, par l'intermédiaire de celles-ci, aux administrations locales;

b) des plans régionaux fédéro-provinciaux;

c) les mesures de sécurité et de protection sociale à prendre, pendant une crise, en faveur des personnels de l'institution fédérale.

Restriction

(3) Lorsqu'il est prévu que la mise en oeuvre de tout ou partie d'un plan d'intervention civil élaboré en application de l'alinéa (1)*a*) vise une situation de crise provinciale, cette mise en oeuvre est subordonnée à la demande d'aide de la province ou à l'exis-

assistance or an agreement between the Minister and the province requires or permits implementation.

Provincial agreements

8. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province respecting civil emergency plans.

ORDERS OR REGULATIONS

Orders or regulations

9. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make orders or regulations

(*a*) respecting the development of civil emergency plans by Ministers of the Crown or by government institutions;

(*b*) respecting the use of federal civil resources in response to civil emergencies;

(*c*) declaring a provincial emergency to be of concern to the federal government; and

(*d*) authorizing the provision of assistance, including financial assistance, to a province when a provincial emergency in the province has been declared to be of concern to the federal government and the province has requested assistance.

RELATED AMENDMENT

R.S., c. N-4

National Defence Act

1976-77, c. 24, s. 62

10. All that portion of section 4 of the *National Defence Act* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Duties

"**4.** The Minister has the control and management of the Canadian Forces and of all matters relating to national defence and is responsible for"

COMING INTO FORCE

Coming into force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

tence d'un accord de mise en oeuvre intervenu entre le ministre et la province.

Accords avec les provinces

8. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec une province en ce qui concerne des plans d'intervention civils.

DÉCRETS OU RÈGLEMENTS

Pouvoirs du gouverneur en conseil

9. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, par décret ou règlement :

a) régir l'élaboration de plans d'intervention civils par les ministres fédéraux ou les institutions fédérales;

b) régir l'utilisation des moyens d'action civils fédéraux en cas de situation de crise civile;

c) déclarer qu'une situation de crise provinciale constitue un sujet de préoccupation pour le gouvernement fédéral;

d) autoriser la fourniture d'une aide, y compris financière, à une province lorsqu'il a fait la déclaration prévue à l'alinéa *c*) et que la province a demandé de l'aide.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur la défense nationale

S.R., ch. N-4

1976-77, ch. 24, art. 62

10. Le passage de l'article 4 de la *Loi sur la défense nationale* qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions

«**4.** Le Ministre assume la direction et la gestion des Forces canadiennes et toutes les questions de défense nationale relèvent de lui; en outre, il est responsable :»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-77

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-77

An Act to authorize the taking of special temporary measures to ensure safety and security during national emergencies and to amend other Acts in consequence thereof

First reading, June 26, 1987

THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

C-77

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-77

Loi visant à autoriser à titre temporaire des mesures extraordinaires de sécurité en situation de crise nationale et à modifier d'autres lois en conséquence

Première lecture le 26 juin 1987

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

22351

2nd Session, 33rd Parliament, 35-36 Elizabeth II,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-77

An Act to authorize the taking of special temporary measures to ensure safety and security during national emergencies and to amend other Acts in consequence thereof

Preamble

WHEREAS the safety and security of the individual, the protection of the values of the body politic and the preservation of the sovereignty, security and territorial integrity of the state are fundamental obligations of government;

AND WHEREAS the fulfilment of those obligations in Canada may be seriously threatened by a national emergency, that is to say, an urgent and critical situation of a temporary nature that imperils the well-being of Canada as a whole or that is of such proportions or nature as to exceed the capacity or authority of a province to deal with it and thus can be effectively dealt with only by Parliament in the exercise of the powers conferred on it by the Constitution;

AND WHEREAS, in order to ensure safety and security during a national emergency, the Governor in Council should be authorized, subject to the supervision of Parliament, to take special temporary measures that may not be appropriate in normal times;

AND WHEREAS the Governor in Council, in taking such special temporary measures, would be subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Canadian Bill of Rights* and must have regard to the *International Covenant on Civil and Political Rights*, particularly with respect to those fundamental rights that are not to be limited or abridged even in a national emergency;

2e session, 33e législature, 35-36 Elizabeth II,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-77

Loi visant à autoriser à titre temporaire des mesures extraordinaires de sécurité en situation de crise nationale et à modifier d'autres lois en conséquence

Attendu : Préambule

que l'État a pour obligations primordiales d'assurer la sécurité des individus, de protéger les valeurs du corps politique et de garantir la souveraineté, la sécurité et l'intégrité territoriale du pays;

que l'exécution de ces obligations au Canada risque d'être gravement compromise en situation de crise nationale, c'est-à-dire lors d'un concours de circonstances tel qu'il met temporairement en péril la prospérité de l'ensemble du pays ou qu'il échappe à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention des provinces, le Parlement étant alors seul apte à y faire face en exerçant ses compétences constitutionnelles;

que, pour assurer la sécurité en une telle situation, le gouverneur en conseil devrait être habilité, sous le contrôle du Parlement, à prendre à titre temporaire des mesures extraordinaires peut-être injustifiables en temps normal;

qu'en appliquant de pareilles mesures, le gouverneur en conseil serait assujetti à la *Charte canadienne des droits et libertés* ainsi qu'à la *Déclaration canadienne des droits* et aurait à tenir compte du *Pacte international relatif aux droits civils et politiques*, notamment en ce qui concerne ceux des droits fondamentaux auxquels il ne saurait être porté atteinte même dans les situations de crise nationale,

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize the taking of special temporary measures to ensure safety and security during national emergencies and to amend other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à autoriser à titre temporaire des mesures extraordinaires de sécurité en situation de crise nationale et à modifier d'autres lois en conséquence».

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Emergencies Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les mesures d'urgence.*

Titre abrégé

APPLICATION

Binding on Her Majesty

2. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Federal jurisdiction

(2) For greater certainty, nothing in this Act derogates from the authority of the Government of Canada to deal with emergencies on any property, territory or area in respect of which the Parliament of Canada has jurisdiction.

CHAMP D'APPLICATION

2. (1) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province est liée par la présente loi.

Obligation de Sa Majesté

(2) Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la compétence conférée au gouvernement fédéral de prendre des mesures d'urgence en tous lieux, territoires ou zones qui relèvent de la compétence du Parlement.

Compétence fédérale

PART I

PUBLIC WELFARE EMERGENCY

Interpretation

Definitions

3. In this Part,

"declaration of a public welfare emergency" *«déclaration de sinistre»*

"declaration of a public welfare emergency" means a proclamation issued pursuant to subsection 4(1);

"public welfare emergency" *«sinistre»*

"public welfare emergency" means an emergency that is caused by a real or imminent

(*a*) fire, flood, drought, storm, earthquake or other natural phenomenon,

(*b*) disease in human beings, animals or plants,

(*c*) accident or pollution, or

(*d*) breakdown in the flow of essential goods, services or resources

and that results or may result in a danger to life or property, or social disruption, so serious as to be a national emergency.

PARTIE I

SINISTRES

Définitions

Définitions

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«déclaration de sinistre» *"declaration of a public welfare emergency"*

«déclaration de sinistre» Proclamation prise en application du paragraphe 4(1).

«sinistre» *"public welfare emergency"*

«sinistre» Situation de crise comportant le risque de pertes humaines et matérielles ou de bouleversements sociaux d'une gravité telle qu'elle constitue une situation de crise nationale, causée par les événements suivants ou par l'imminence de ceux-ci :

a) incendies, inondations, sécheresse, tempêtes, tremblements de terre ou autres phénomènes naturels;

b) maladies affectant les humains, les animaux ou les végétaux;

c) accidents ou pollution;

(d) interruption de l'acheminement des denrées, ressources et services essentiels.

Declaration of a Public Welfare Emergency

Declaration of a public welfare emergency

4. (1) When the Governor in Council is of the opinion that a public welfare emergency exists in Canada and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 12, may, by proclamation, so declare.

Contents

(2) A declaration of a public welfare emergency shall specify

(a) concisely the state of affairs constituting the emergency;

(b) the special temporary measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency; and

(c) if the direct effects of the emergency do not extend to the whole of Canada, the area of Canada to which the direct effects of the emergency extend.

Effective date

5. (1) A declaration of a public welfare emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 56.

Expiration of declaration

(2) A declaration of a public welfare emergency expires at the end of ninety days, unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

Orders and Regulations

Orders and regulations

6. (1) While a declaration of a public welfare emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations with respect to the following matters as, in the opinion of the Governor in Council, are reasonably necessary for dealing with the emergency:

(a) the regulation or prohibition of travel to, from or within any specified area;

(b) the evacuation of persons and the removal of personal property from any specified area and the making of arrangements

Déclaration de sinistre

Proclamation

4. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s'il estime qu'il se produit au Canada un sinistre justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire, après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 12, faire une déclaration à cet effet.

Contenu

(2) La déclaration de sinistre comporte :

a) une description sommaire du sinistre;

b) l'indication des mesures d'intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face au sinistre;

c) si le sinistre ne touche pas directement tout le Canada, la désignation de la zone directement touchée.

Prise d'effet

5. (1) La déclaration de sinistre prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 56.

Cessation d'effet

(2) La déclaration cesse d'avoir effet après quatre-vingt-dix jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.

Décrets et règlements

Gouverneur en conseil

6. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration de sinistre, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il estime fondée en l'occurrence :

a) la réglementation ou l'interdiction des déplacements à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée;

b) l'évacuation de personnes et l'enlèvement de biens mobiliers de la zone désignée ainsi que l'organisation des secours et les dispositions de protection afférentes;

for the adequate care and protection thereof;

(*c*) the requisition, use or disposition of property;

(*d*) the authorization of or direction to any person, or any person of a class of persons, to render essential services of a type that that person, or a person of that class, is competent to provide;

(*e*) the regulation of the distribution and availability of essential goods, services and resources;

(*f*) the authorization and making of emergency payments;

(*g*) the establishment of emergency shelters and hospitals;

(*h*) the assessment of damage to any works or undertakings and the repair, replacement or restoration thereof;

(*i*) the assessment of damage to the environment and the elimination or alleviation of the damage; and

(*j*) the imposition, on summary conviction or indictment, of a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment not exceeding five years or both that fine and imprisonment for contravention of any order or regulation made under this section.

c) la réquisition, l'usage ou l'aliénation de biens;

d) l'habilitation ou l'ordre donné à une personne ou à une personne d'une catégorie de personnes compétentes en l'espèce de fournir des services essentiels;

e) la réglementation de la distribution et de la mise à disposition des denrées, des ressources et des services essentiels;

f) l'autorisation et le versement de paiements d'urgence;

g) la mise sur pied d'abris et d'hôpitaux d'urgence;

h) l'évaluation des dommages causés à des ouvrages ou entreprises et leur réparation, remplacement ou remise en activité;

i) l'évaluation des dommages causés à l'environnement et leur élimination ou atténuation;

j) l'imposition, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans, ou de l'une de ces peines, en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du présent article.

Restriction

(2) Where a declaration of a public welfare emergency specifies that the direct effects of the emergency extend to only a specified area of Canada, the power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation,

(*a*) may be exercised or performed only in or with respect to that area; and

(*b*) shall be exercised or performed in a manner that will not unduly impair the capacity of a province to deal with an emergency that has been declared by or pursuant to an Act of the legislature of the province.

Limitation

(2) Dans les cas où la déclaration ne concerne qu'une zone désignée du Canada, les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent :

a) n'ont d'application qu'à l'égard de cette zone;

b) sont appliqués ou exercés sans entraver la capacité d'une province de mettre en oeuvre des mesures d'urgence prises sous le régime d'une loi de cette province.

Control or direction of police force

7. (1) Nothing in a declaration of a public welfare emergency or in any order or regulation made pursuant thereto shall be construed or applied so as to derogate from, or

Services de police

7. (1) Ni la déclaration de sinistre ni ses décrets ou règlements d'application ne peuvent avoir pour effet de déroger ou de permettre une dérogation à l'autorité exercée

to authorize the derogation from, the control or direction of the government of a province or a municipality over any police force over which it normally has control or direction.

par un gouvernement provincial ou municipal sur les services de police qui relèvent normalement de sa compétence.

R.C.M.P.

(2) Where the Royal Canadian Mounted Police is used or employed in a province or municipality pursuant to an arrangement under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, subsection (1) applies in respect of the Royal Canadian Mounted Police, subject to the terms and conditions of the arrangement.

G.R.C.

(2) Dans les cas où la Gendarmerie royale du Canada agit dans une province ou une municipalité dans le cadre d'un arrangement prévu par l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le paragraphe (1) s'applique à la Gendarmerie, sous réserve des conditions de l'arrangement.

Revocation, Continuation and Amendment of Declaration

Abrogation, prorogation et modification de la déclaration

Revocation by Parliament

8. Parliament may revoke a declaration of a public welfare emergency in accordance with section 56 or 57.

Abrogation par le Parlement

8. Le Parlement peut abroger une déclaration de sinistre conformément aux articles 56 ou 57.

Revocation by Governor in Council

9. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a public welfare emergency either generally or with respect to any area of Canada effective on such day as is specified in the proclamation, if the Governor in Council is of the opinion that the emergency no longer exists in Canada or that the direct effects of the emergency no longer extend to that area, as the case may be.

Abrogation par le gouverneur en conseil

9. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration de sinistre soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, à compter de la date fixée par la proclamation, s'il estime que le sinistre en cause a pris fin.

Continuation by Governor in Council

10. (1) At any time before a declaration of a public welfare emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 12, may, by proclamation, continue the declaration either generally or with respect to any area of Canada for such period, not exceeding ninety days, as is specified in the proclamation, if the Governor in Council is of the opinion that the emergency will continue to exist in Canada or that the direct effects of the emergency will continue to extend to that area, as the case may be.

Prorogation par le gouverneur en conseil

10. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant l'expiration d'une déclaration de sinistre et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 12, proroger la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours fixée par la proclamation, s'il estime que le sinistre en cause n'a pas pris fin.

Review of orders and regulations

(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of a public welfare emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made under section 6 to determine if, in the opinion of the Governor in Council, they continue to be reasonably necessary for dealing with the emergency and shall revoke or amend

Examen des décrets et règlements

(2) Avant de procéder à la prorogation, le gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 6 pour déterminer dans quels domaines ils restent fondés en l'occurrence; il les abroge ou les modifie selon le résultat de son examen.

them to the extent that they do not so continue.

Multiple continuations

(3) A declaration of a public welfare emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).

(3) La prorogation peut être renouvelée.

Prorogations multiples

Effective date

(4) A proclamation continuing a declaration of a public welfare emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

Prise d'effet

Amendment by Governor in Council

11. (1) Where the Governor in Council

(*a*) has issued a declaration of a public welfare emergency specifying that the direct effects of the emergency extend to only a specified area of Canada, and

(*b*) is of the opinion that the direct effects of the emergency have extended to any other area of Canada or to the rest of Canada,

the Governor in Council, after such consultation as is required by section 12, may, by proclamation, amend the declaration to specify that other area as an area of Canada to which the direct effects of the emergency extend or to remove the specification, as the case may be.

11. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 12, modifier une déclaration de sinistre qui ne concerne qu'une zone désignée du Canada, s'il estime que les effets directs du sinistre ont gagné une autre zone ou le reste du pays. La modification peut, selon le cas, porter désignation de cette dernière zone ou suppression de la première désignation.

Modification par le gouverneur en conseil

Effective date

(2) A proclamation amending a declaration of a public welfare emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

(2) La proclamation de modification prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

Prise d'effet

Consultation

Consultation

Consultation

12. (1) Subject to subsection (2), before the Governor in Council issues, continues or amends a declaration of a public welfare emergency, the lieutenant governor in council of each province in which the direct effects of the emergency occur shall be consulted with respect to the proposed action.

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil, avant de faire, de proroger ou de modifier une déclaration de sinistre, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province touchée directement par le sinistre.

Consultation

Indication

(2) The Governor in Council may not issue a declaration of a public welfare emergency where the direct effects of the emergency are confined to, or occur principally in, one prov-

(2) Le gouverneur en conseil ne peut faire de déclaration en cas de sinistre se limitant principalement à une province directement touchée que si le lieutenant-gouverneur en

Pouvoirs ou capacité de la province

ince unless the lieutenant governor in council of the province has indicated to the Governor in Council that the emergency exceeds the capacity or authority of the province to deal with it.

conseil de la province lui signale que le sinistre échappe à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention de la province.

Effect of Expiration or Revocation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

Effect of expiration of declaration

13. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public welfare emergency expires either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, expire on the day on which the declaration expires.

Cessation d'effet

13. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration de sinistre cesse d'avoir effet soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent cette zone, cessent d'avoir effet en même temps.

Effect of revocation of declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public welfare emergency is revoked either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, are revoked effective on the revocation of the declaration.

Abrogation

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent cette zone, sont abrogés en même temps.

Effect of revocation of continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of a public welfare emergency either generally or with respect to any area of Canada is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired either generally or with respect to that area,

(*a*) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration, or

(*b*) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration to the extent that the declaration, orders and regulations apply with respect to that area,

as the case may be, are revoked effective on the revocation of the proclamation.

Cas de prorogation

(3) Dans les cas où une proclamation de prorogation de la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet, générale ou à l'égard de cette zone, de la déclaration, celle-ci, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent la zone, sont abrogés en même temps.

Effect of revocation of amendment

(4) Where, pursuant to this Act, a proclamation amending a declaration of a public welfare emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the amendment and all orders and regulations to the

Cas de modification

(4) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de modification de la déclaration est abrogée, les décrets ou règlements consécutifs à la modification, ainsi que les dispositions des autres décrets et

extent that they apply pursuant to the amendment are revoked effective on the revocation of the proclamation.

règlements qui y sont consécutifs, sont abrogés en même temps.

PART II

PUBLIC ORDER EMERGENCY

Interpretation

Definitions

14. In this Part,

"declaration of a public order emergency" *«déclaration d'état d'urgence»*

"declaration of a public order emergency" means a proclamation issued pursuant to subsection 15(1);

"public order emergency" *«état d'urgence»*

"public order emergency" means an emergency that arises from threats to the security of Canada and that is so serious as to be a national emergency;

"threats to the security of Canada" *«menaces envers la sécurité du Canada»*

"threats to the security of Canada" has the meaning assigned by section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Declaration of a Public Order Emergency

Declaration of a public order emergency

15. (1) When the Governor in Council is of the opinion that a public order emergency exists in Canada and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 23, may, by proclamation, so declare.

Contents

(2) A declaration of a public order emergency shall specify

(*a*) concisely the state of affairs constituting the emergency;

(*b*) the special temporary measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency; and

(*c*) if the effects of the emergency do not extend to the whole of Canada, the area of Canada to which the effects of the emergency extend.

Effective date

16. (1) A declaration of a public order emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of

PARTIE II

ÉTAT D'URGENCE

Définitions

Définitions

14. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«déclaration d'état d'urgence» *"declaration of a public order emergency"*

«déclaration d'état d'urgence» Proclamation prise en application du paragraphe 15(1).

«état d'urgence» *"public order emergency"*

«état d'urgence» Situation de crise causée par des menaces envers la sécurité du Canada d'une gravité telle qu'elle constitue une situation de crise nationale.

«menaces envers la sécurité du Canada» *"threats to the security of Canada"*

«menaces envers la sécurité du Canada» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur le service canadien du renseignement de sécurité*.

Déclaration d'état d'urgence

Proclamation

15. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s'il estime qu'il se produit au Canada un état d'urgence justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 23, faire une déclaration à cet effet.

Contenu

(2) La déclaration d'état d'urgence comporte :

a) une description sommaire de l'état d'urgence;

b) l'indication des mesures d'intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face à l'état d'urgence;

c) si l'état d'urgence ne touche pas tout le Canada, la désignation de la zone touchée.

Prise d'effet

16. (1) La déclaration d'état d'urgence prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification

the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 56.

devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 56.

Expiration of declaration

(2) A declaration of a public order emergency expires at the end of sixty days, unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

(2) La déclaration cesse d'avoir effet après soixante jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.

Cessation d'effet

Orders and Regulations

Décrets et règlements

Orders and regulations

17. (1) While a declaration of a public order emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations with respect to the following matters as, in the opinion of the Governor in Council, are reasonably necessary for dealing with the emergency:

(*a*) the regulation or prohibition of

(i) public assembly,

(ii) travel to, from or within any specified area, or

(iii) the use of specified property;

(*b*) the designation and securing of protected places;

(*c*) the assumption of the control, and the restoration and maintenance, of public utilities and services;

(*d*) the authorization of or direction to any person, or any person of a class of persons, to render essential services of a type that that person, or a person of that class, is competent to provide; and

(*e*) the imposition, on summary conviction or indictment, of a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment not exceeding five years or both that fine and imprisonment for contravention of any order or regulation made under this section.

Gouverneur en conseil

17. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration d'état d'urgence, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il estime fondée en l'occurrence :

a) la réglementation ou l'interdiction :

(i) des assemblées publiques,

(ii) des déplacements à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée,

(iii) de l'utilisation de biens désignés;

b) la désignation et l'aménagement de lieux protégés;

c) la prise de contrôle ainsi que la restauration et l'entretien de services publics;

d) l'habilitation ou l'ordre donné à une personne ou à une personne d'une catégorie de personnes compétentes en l'espèce de fournir des services essentiels;

e) l'imposition, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines, en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du présent article.

Restriction

(2) Where a declaration of a public order emergency specifies that the effects of the emergency extend to only a specified area of Canada, the power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation,

(*a*) may be exercised or performed only in or with respect to that area; and

Limitation

(2) Dans les cas où la déclaration ne concerne qu'une zone désignée du Canada, les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent :

a) n'ont d'application qu'à l'égard de cette zone;

b) sont appliqués ou exercés sans entraver la capacité d'une province de mettre en

(*b*) shall be exercised or performed in a manner that will not unduly impair the capacity of a province to deal with an emergency that has been declared by or pursuant to an Act of the legislature of the province.

b) ne peuvent être exercés de façon à entraver indûment la capacité d'une province de faire face à une urgence déclarée sous le régime d'une loi de cette province.

Control or direction of police force

18. (1) Nothing in a declaration of a public order emergency or in any order or regulation made pursuant thereto shall be construed or applied so as to derogate from, or to authorize the derogation from, the control or direction of the government of a province or a municipality over any police force over which it normally has control or direction.

18. (1) Ni la déclaration d'état d'urgence ni ses décrets ou règlements d'application ne peuvent avoir pour effet de déroger ou de permettre une dérogation à l'autorité exercée par un gouvernement provincial ou municipal sur les services de police qui relèvent normalement de sa compétence.

Services de police

R.C.M.P.

(2) Where the Royal Canadian Mounted Police is used or employed in a province or municipality pursuant to an arrangement under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, subsection (1) applies in respect of the Royal Canadian Mounted Police, subject to the terms and conditions of the arrangement.

(2) Dans les cas où la Gendarmerie royale du Canada agit dans une province ou une municipalité dans le cadre d'un arrangement prévu par l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le paragraphe (1) s'applique à la Gendarmerie, sous réserve des conditions de l'arrangement.

G.R.C.

Revocation, Continuation and Amendment of Declaration

Abrogation, prorogation et modification de la déclaration

Revocation by Parliament

19. Parliament may revoke a declaration of a public order emergency in accordance with section 56 or 57.

19. Le Parlement peut abroger une déclaration d'état d'urgence conformément aux articles 56 ou 57.

Abrogation par le Parlement

Revocation by Governor in Council

20. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a public order emergency either generally or with respect to any area of Canada effective on such day as is specified in the proclamation, if the Governor in Council is of the opinion that the emergency no longer exists in Canada or that the effects of the emergency no longer extend to that area, as the case may be.

20. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration d'état d'urgence soit de façon générale, soit pour une zone du Canada, à compter de la date fixée par la proclamation, s'il estime que l'état d'urgence en cause a pris fin.

Abrogation par le gouverneur en conseil

Continuation by Governor in Council

21. (1) At any time before a declaration of a public order emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 23, may, by proclamation, continue the declaration either generally or with respect to any area of Canada for such period, not exceeding sixty days, as is specified in the proclamation, if the Governor in Council is of the opinion that the emergency will continue to

21. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant l'expiration d'une déclaration d'état d'urgence et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 23, proroger la déclaration soit de façon générale, soit pour une zone désignée, pour une période maximale de soixante jours fixée par proclamation, s'il estime que l'état d'urgence en cause n'a pas pris fin.

Prorogation par le gouverneur en conseil

exist in Canada or that the effects of the emergency will continue to extend to that area, as the case may be.

Review of orders and regulations

(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of a public order emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made under section 17 to determine if, in the opinion of the Governor in Council, they continue to be reasonably necessary for dealing with the emergency and shall revoke or amend them to the extent that they do not so continue.

Examen des décrets et règlements

(2) Avant de procéder à la prorogation, le gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 17 pour déterminer dans quels domaines ils restent fondés en l'occurrence; il les abroge ou les modifie selon le résultat de son examen.

Multiple continuations

(3) A declaration of a public order emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).

Prorogations multiples

(3) La prorogation peut être renouvelée.

Effective date

(4) A proclamation continuing a declaration of a public order emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

Prise d'effet

(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

Amendment by Governor in Council

22. (1) Where the Governor in Council

(*a*) has issued a declaration of a public order emergency specifying that the effects of the emergency extend to only a specified area of Canada, and

(*b*) is of the opinion that the effects of the emergency have extended to any other area of Canada or to the rest of Canada,

the Governor in Council, after such consultation as is required by section 23, may, by proclamation, amend the declaration to specify that other area as an area of Canada to which the effects of the emergency extend or to remove the specification, as the case may be.

Modification par le gouverneur en conseil

22. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 23, modifier une déclaration d'état d'urgence qui ne concerne qu'une zone désignée du Canada, s'il estime que les effets de l'état d'urgence ont gagné une autre zone ou le reste du pays. La modification peut, selon le cas, porter désignation de cette dernière zone ou suppression de la première désignation.

Effective date

(2) A proclamation amending a declaration of a public order emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

Prise d'effet

(2) La proclamation de modification prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

Consultation

Consultation

Consultation

23. (1) Subject to subsections (2) and (3), before the Governor in Council issues, continues or amends a declaration of a public order emergency, the lieutenant governor in

Consultation

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil, avant de faire, de proroger ou de modifier une déclaration d'état d'urgence, consulte le lieute-

council of each province in which the effects of the emergency occur shall be consulted with respect to the proposed action.

nant-gouverneur en conseil de chaque province touchée par l'état d'urgence.

Idem

(2) Where the effects of a public order emergency extend to more than one province and the Governor in Council is of the opinion that the lieutenant governor in council of a province in which the effects of the emergency occur cannot be adequately consulted before a declaration of a public order emergency is issued or amended without unduly jeopardizing the effectiveness of the proposed action, the lieutenant governor in council of that province may be consulted with respect to the action after the declaration is issued or amended and before the motion for confirmation of the declaration or amendment is laid before either House of Parliament.

(2) Lorsque plus d'une province est touchée par un état d'urgence et que le gouverneur en conseil est d'avis que le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province touchée ne peut être convenablement consulté avant que la déclaration soit faite ou modifiée sans compromettre l'efficacité des mesures envisagées, la consultation peut avoir lieu après la prise des mesures mais avant le dépôt de la motion de ratification devant le Parlement.

Idem

Indication

(3) The Governor in Council may not issue a declaration of a public order emergency where the effects of the emergency are confined to one province, unless the lieutenant governor in council of the province has indicated to the Governor in Council that the emergency exceeds the capacity or authority of the province to deal with it.

(3) Le gouverneur en conseil ne peut faire de déclaration en cas d'état d'urgence se limitant principalement à une province que si le lieutenant-gouverneur en conseil de la province lui signale que l'état d'urgence échappe à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention de la province.

Pouvoirs ou capacité de la province

Effect of Expiration or Revocation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

Effect of expiration of declaration

24. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public order emergency expires either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, expire on the day on which the declaration expires.

24. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration d'état d'urgence cesse d'avoir effet soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent cette zone, cessent d'avoir effet en même temps.

Cessation d'effet

Effect of revocation of declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public order emergency is revoked either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, are revoked effective on the revocation of the declaration.

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements concernent cette zone, sont abrogés en même temps.

Abrogation

Effect of revocation of continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of a public order emergency either generally or with

(3) Dans les cas où une proclamation de prorogation de la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du

Cas de prorogation

respect to any area of Canada is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired either generally or with respect to that area,

(*a*) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration, or

(*b*) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration to the extent that the declaration, orders and regulations apply with respect to that area,

as the case may be, are revoked effective on the revocation of the proclamation.

Canada est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet, générale ou pour la zone, de la déclaration, celle-ci, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent la zone, sont abrogés en même temps.

Effect of revocation of amendment

(4) Where, pursuant to this Act, a proclamation amending a declaration of a public order emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the amendment and all orders and regulations to the extent that they apply pursuant to the amendment are revoked effective on the revocation of the proclamation.

Cas de modification

(4) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de modification de la déclaration est abrogée, les décrets ou règlements consécutifs à la modification, ainsi que les dispositions des autres décrets et règlements qui y sont consécutifs, sont abrogés en même temps.

PART III

INTERNATIONAL EMERGENCY

Interpretation

Definitions

25. In this Part,

"declaration of an international emergency" means a proclamation issued pursuant to subsection 26(1);

"declaration of an international emergency" «*déclaration d'état de crise internationale*»

"international emergency" means an emergency involving Canada and one or more other countries that arises from acts of intimidation or coercion or the real or imminent use of serious force or violence and that directly threatens the sovereignty, security or territorial integrity of Canada or any of its allies or any other country in which the political, economic or security interests of Canada or any of its allies are involved.

"international emergency" «*état de crise internationale*»

PARTIE III

ÉTAT DE CRISE INTERNATIONALE

Définitions

Définitions

25. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«déclaration d'état de crise internationale» Proclamation prise en application du paragraphe 26(1).

«déclaration d'état de crise internationale» "*declaration of an international emergency*"

«état de crise internationale» Situation de crise à laquelle sont mêlés le Canada et un ou plusieurs autres pays à la suite d'actes d'intimidation ou de coercition ou de l'usage, effectif ou imminent, de force ou de violence grave et qui constitue une menace directe à la souveraineté, la sécurité et l'intégrité territoriale soit du Canada ou l'un de ses alliés, soit d'autres pays où le Canada ou un de ses alliés ont des intérêts politiques, économiques ou de sécurité.

«état de crise internationale» "*international emergency*"

Declaration of an International Emergency

Declaration of an international emergency

26. (1) When the Governor in Council is of the opinion that an international emergency exists and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 33, may, by proclamation, so declare.

Contents

(2) A declaration of an international emergency shall specify

(*a*) concisely the state of affairs constituting the emergency; and

(*b*) the special temporary measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency.

Effective date

27. (1) A declaration of an international emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 56.

Expiration of declaration

(2) A declaration of an international emergency expires at the end of one hundred and twenty days, unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

Orders and Regulations

Orders and regulations

28. (1) While a declaration of an international emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations with respect to the following matters as, in the opinion of the Governor in Council, are reasonably necessary for dealing with the emergency:

(*a*) the control or regulation of any specified industry or service, including the use of equipment, facilities and inventory;

(*b*) the appropriation, control, forfeiture, use and disposition of property or services;

(*c*) the authorization of the entry and search of any dwelling-house, premises, conveyance or place, and the search of any person found therein, for any thing that may be evidence of a contravention or suspected contravention of any order or regulation made pursuant to this section,

Déclaration d'état de crise internationale

Proclamation

26. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s'il estime qu'il existe un état de crise internationale justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 33, faire une déclaration à cet effet.

Contenu

(2) La déclaration d'état de crise internationale comporte :

a) une description sommaire de la situation;

b) l'indication des mesures d'intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face à l'état de crise internationale.

Prise d'effet

27. (1) La déclaration d'état de crise internationale prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 56.

Cessation d'effet

(2) La déclaration cesse d'avoir effet après cent vingt jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.

Décrets et règlements

Gouverneur en conseil

28. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration de crise internationale, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il estime fondée en l'occurrence :

a) le contrôle ou la réglementation d'une industrie ou d'un service spécifié, y compris l'usage de matériel, d'installations et de stock;

b) la réquisition, le contrôle, la confiscation et l'aliénation de biens ou de services, ou leur usage;

c) l'habilitation à pénétrer et à fouiller les maisons d'habitation, locaux, moyens de transport ou lieux ainsi que la fouille de quiconque s'y trouve à la recherche d'éléments de preuve de contravention, effective ou soupçonnée, aux décrets ou règle-

and the seizure and detention of any such thing;

(*d*) the authorization and conduct of inquiries in relation to the administration or enforcement of orders or regulations made pursuant to this section, including the conferral of powers under the *Inquiries Act* on any person authorized to conduct such an inquiry;

(*e*) the authorization of or direction to any person, or any person of a class of persons, to render essential services of a type that that person, or a person of that class, is competent to provide;

(*f*) the designation and securing of protected places;

(*g*) the regulation or prohibition of travel outside Canada by Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act, 1976* and of admission into Canada by other persons;

(*h*) the removal from Canada of persons, other than Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act, 1976*;

(*i*) the control or regulation of the international aspects of specified financial activities within Canada;

(*j*) the authorization of expenditures for dealing with an international emergency in excess of any limit set by an Act of Parliament and the setting of a limit on such expenditures;

(*k*) the authorization of any Minister of the Crown to discharge specified responsibilities respecting the international emergency or to take specified actions of a political, diplomatic or economic nature for dealing with the emergency; and

(*l*) the imposition, on summary conviction or indictment, of a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment not exceeding five years or both that fine and imprisonment for contravention of any order or regulation made under this section.

Restriction

(2) The power under subsection (1) to make orders and regulations, and any

ments d'application du présent article, ainsi que la saisie et la rétention de ces éléments;

d) l'autorisation et la conduite d'enquêtes relatives à l'administration ou au contrôle d'application des décrets ou règlements d'application du présent article, y compris l'attribution de pouvoirs de la *Loi sur les enquêtes* à une personne autorisée à mener ces enquêtes;

e) l'habilitation ou l'ordre donné à une personne ou à une personne d'une catégorie de personnes compétentes en l'espèce de fournir des services essentiels;

f) la désignation et l'aménagement de lieux protégés;

g) la réglementation ou l'interdiction du déplacement à l'étranger des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi de 1976 sur l'immigration*, ainsi que de l'admission d'autres personnes au Canada;

h) l'expulsion du Canada de personnes autres que des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi de 1976 sur l'immigration*;

i) le contrôle ou la réglementation au Canada des éléments internationaux d'activités financières désignées;

j) l'autorisation, pour faire face à un état de crise internationale, de dépenses supérieures à la limite fixée par le Parlement ainsi que l'établissement d'une limite de ces dépenses;

k) l'habilitation d'un ministre à s'acquitter sur le plan international de responsabilités d'urgence désignées, ou de prendre des mesures politiques, diplomatiques ou économiques désignées pour faire face à la crise;

l) l'imposition, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans, ou de l'une de ces peines, en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du présent article.

Limitation

(2) Les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions

powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, shall be exercised or performed in a manner that will not unduly impair the capacity of a province to deal with an emergency that has been declared by or pursuant to an Act of the legislature of the province.

qui en découlent sont appliqués ou exercés sans entraver la capacité d'une province de mettre en oeuvre des mesures d'urgence prises sous le régime d'une loi de cette province.

Control or direction of police force

29. (1) Nothing in a declaration of an international emergency or in any order or regulation made pursuant thereto shall be construed or applied so as to derogate from, or to authorize the derogation from, the control or direction of the government of a province or a municipality over any police force over which it normally has control or direction.

29. (1) Ni la déclaration d'état de crise internationale ni ses décrets ou règlements d'application ne peuvent avoir pour effet de déroger ou de permettre une dérogation à l'autorité exercée par un gouvernement provincial ou municipal sur les services de police qui relèvent normalement de sa compétence.

Services de police

R.C.M.P.

(2) Where the Royal Canadian Mounted Police is used or employed in a province or municipality pursuant to an arrangement under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, subsection (1) applies in respect of the Royal Canadian Mounted Police, subject to the terms and conditions of the arrangement.

(2) Dans les cas où la Gendarmerie royale du Canada agit dans une province ou une municipalité dans le cadre d'un arrangement prévu par l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le paragraphe (1) s'applique à la Gendarmerie, sous réserve des conditions de l'arrangement.

G.R.C.

Revocation and Continuation of Declaration

Abrogation et prorogation de la déclaration

Revocation by Parliament

30. Parliament may revoke a declaration of an international emergency in accordance with section 56 or 57.

30. Le Parlement peut abroger une déclaration d'état de crise internationale conformément aux articles 56 ou 57.

Abrogation par le Parlement

Revocation by Governor in Council

31. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of an international emergency effective on such day as is specified in the proclamation, if the Governor in Council is of the opinion that the emergency no longer exists.

31. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration d'état de crise internationale à compter de la date fixée par la proclamation, s'il estime que l'état de crise internationale en cause a pris fin.

Abrogation par le gouverneur en conseil

Continuation by Governor in Council

32. (1) At any time before a declaration of an international emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 33, may, by proclamation, continue the declaration for such period, not exceeding one hundred and twenty days, as is specified in the proclamation, if the Governor in Council is of the opinion that the emergency will continue to exist.

32. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant l'expiration d'une déclaration d'état de crise internationale et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 33, proroger la déclaration pour une période maximale de cent vingt jours fixée par la proclamation, s'il estime que l'état de crise internationale en cause n'a pas pris fin.

Prorogation par le gouverneur en conseil

Review of orders and regulations

(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of an international emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made

(2) Avant de procéder à la prorogation, le gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 28 pour déterminer dans quels domaines ils restent

Examen des décrets et règlements

under section 28 to determine it, in the opinion of the Governor in Council, they continue to be reasonably necessary for dealing with the emergency and shall revoke or amend them to the extent that they do not so continue.

Multiple proclamations

(3) A declaration of an international emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).

Effective date

(4) A proclamation continuing a declaration of an international emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

Cessation

34. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of an international emergency expires, all orders and regulations made pursuant to the declaration expire on the day on which the declaration expires.

Effect of revocation of declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of an international emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the declaration.

Effect of revocation of continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of an international emergency is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired, the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the proclamation.

Prorogation

35. (1) Where, pursuant to this Act, a proclamation proroguing Parliament is issued during a declaration of an international emergency, Parliament shall be convened on a day not later than the day on which the proclamation proroguing Parliament would, but for the proclamation, have expired.

Multiple prorogations

(2) A proclamation proroguing Parliament may be issued more than once during a declaration of an international emergency.

Effective date

(3) A proclamation proroguing Parliament is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

Consultation

36. Before the Governor in Council issues or continues a declaration of an international emergency, the lieutenant governor in council of each province shall be consulted with respect to the proposed action to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is appropriate and practicable to do so in the circumstances.

Effect of Expiration or Revocation

Effets de l'expiration ou de la révocation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

Cessation d'effet

34. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration d'état de crise internationale cesse d'avoir effet, ses décrets ou règlements d'application cessent d'avoir effet en même temps.

Abrogation

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée, ses décrets ou règlements d'application sont abrogés en même temps.

Cessation de prorogation

35. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de prorogation de la déclaration est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet de la déclaration, celle-ci aussi que ses décrets et règlements d'application sont abrogés en même temps.

Prorogations multiples

(2) La prorogation peut être renouvelée.

Prise d'effet

(3) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

Consultation

33. Le gouverneur en conseil, avant de faire ou de proroger une déclaration d'état de crise internationale, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province s'il est d'avis qu'il est possible, sans contre-indication appréciable, de le faire dans les circonstances.

under section 28 to determine if, in the opinion of the Governor in Council, they continue to be reasonably necessary for dealing with the emergency and shall revoke or amend them to the extent that they do not so continue.

fondés en l'occurrence; il les abroge ou les modifie selon le résultat de son examen.

Multiple continuations

(3) A declaration of an international emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).

(3) La prorogation peut être renouvelée.

Prorogations multiples

Effective date

(4) A proclamation continuing a declaration of an international emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

Prise d'effet

Consultation

Consultation

Consultation

33. Before the Governor in Council issues or continues a declaration of an international emergency, the lieutenant governor in council of each province shall be consulted with respect to the proposed action to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is appropriate and practicable to do so in the circumstances.

33. Le gouverneur en conseil, avant de faire ou de proroger une déclaration d'état de crise internationale, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province, s'il est d'avis qu'il est possible, sans contre-indication apparente, de le faire dans les circonstances.

Consultation

Effect of Expiration or Revocation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

Effect of expiration of declaration

34. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of an international emergency expires, all orders and regulations made pursuant to the declaration expire on the day on which the declaration expires.

34. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration d'état de crise internationale cesse d'avoir effet, ses décrets ou règlements d'application cessent d'avoir effet en même temps.

Cessation d'effet

Effect of revocation of declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of an international emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the declaration.

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée, ses décrets ou règlements d'application sont abrogés en même temps.

Abrogation

Effect of revocation of continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of an international emergency is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired, the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the proclamation.

(3) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de prorogation de la déclaration est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet de la déclaration, celle-ci ainsi que ses décrets et règlements d'application sont abrogés en même temps.

Cas de prorogation

PART IV

WAR EMERGENCY

Interpretation

38. In this Part,

"declaration of a war emergency" means a proclamation issued pursuant to subsection 36(1);

"war emergency" means war or other armed conflict, real or imminent, involving Canada or any of its allies or any other country in which the political, economic or security interests of Canada or any of its allies are involved.

Declaration of a War Emergency

39. (1) When the Governor in Council is of the opinion that a war emergency exists and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 42, may, by proclamation, so declare.

(2) A declaration of a war emergency shall specify the state of affairs constituting the emergency to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is possible to do so without jeopardizing any special temporary measure proposed to be taken for dealing with the emergency.

40. (1) A declaration of a war emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

(2) A declaration of a war emergency expires at the end of three hundred and sixty days, unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

Orders and Regulations

41. (1) While a declaration of a war emergency is in effect, the Governor in

PARTIE IV

ÉTAT DE GUERRE

Définitions

38. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« déclaration d'état de guerre » Proclamation prise en application du paragraphe 39(1).

« état de guerre » Guerre ou autre conflit armé, réel ou imminent, qui met en cause le Canada ou un de ses alliés, ou tout autre pays où le Canada ou un de ses alliés a des intérêts politiques, économiques ou de sécurité.

Déclaration d'état de guerre

39. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, s'il estime qu'il existe un état de guerre justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 42, faire une déclaration à cet effet.

(2) La déclaration d'état de guerre comporte une description de la situation de crise dans la mesure où, de l'avis du gouverneur en conseil, il est opportun de la décrire sans nuire aux mesures extraordinaires qui sont envisagées pour faire face à la crise.

40. (1) La déclaration d'état de guerre prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

(2) La déclaration cesse d'avoir effet après trois cent soixante jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.

Décrets et règlements

41. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration d'état de guerre, le gouverneur

PART IV

WAR EMERGENCY

Interpretation

Definitions

35. In this Part,

"declaration of a war emergency" *«déclaration d'état de guerre»*

"declaration of a war emergency" means a proclamation issued pursuant to subsection 36(1);

"war emergency" *«état de guerre»*

"war emergency" means war or other armed conflict, real or imminent, involving Canada or any of its allies or any other country in which the political, economic or security interests of Canada or any of its allies are involved.

Declaration of a War Emergency

Declaration of a war emergency

36. (1) When the Governor in Council is of the opinion that a war emergency exists and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 42, may, by proclamation, so declare.

Contents

(2) A declaration of a war emergency shall specify the state of affairs constituting the emergency to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is possible to do so without jeopardizing any special temporary measures proposed to be taken for dealing with the emergency.

Effective date

37. (1) A declaration of a war emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 56.

Expiration of declaration

(2) A declaration of a war emergency expires at the end of three hundred and sixty days, unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

Orders and Regulations

Orders and regulations

38. (1) While a declaration of a war emergency is in effect, the Governor in

PARTIE IV

ÉTAT DE GUERRE

Définitions

Définitions

35. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«déclaration d'état de guerre» *"declaration of a war emergency"*

«déclaration d'état de guerre» Proclamation prise en application du paragraphe 36(1).

«état de guerre» *"war emergency"*

«état de guerre» Guerre ou autre conflit armé, effectif ou imminent, où est partie soit le Canada ou un de ses alliés, ou soit un autre pays où le Canada ou un de ses alliés a des intérêts politiques, économiques ou de sécurité.

Déclaration d'état de guerre

Proclamation

36. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s'il estime qu'il existe un état de guerre justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 42, faire une déclaration à cet effet.

Contenu

(2) La déclaration d'état de guerre comporte une description de la situation de crise dans la mesure où, de l'avis du gouverneur en conseil, il est opportun de la décrire sans nuire aux mesures extraordinaires qui sont envisagées pour faire face à la crise.

Prise d'effet

37. (1) La déclaration d'état de guerre prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 56.

Cessation d'effet

(2) La déclaration cesse d'avoir effet après trois cent soixante jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.

Décrets et règlements

Gouverneur en conseil

38. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration d'état de guerre, le gouverneur

Council may make such orders or regulations as, in the opinion of the Governor in Council, are reasonably necessary or advisable for dealing with the emergency.

en conseil peut, par décret ou règlement, prendre toute mesure fondée ou opportune pour faire face à la crise.

Punishment

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the punishment that may be imposed, on summary conviction or indictment, not exceeding a fine of five thousand dollars or imprisonment for a term of five years or both that fine and imprisonment, for contravention of any order or regulation made under subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du paragraphe (1), fixer les peines qui peuvent être imposées, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par voie de mise en accusation; ces peines sont soit une amende maximale de cinq mille dollars et une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans, soit l'une de ces peines.

Peines

Revocation and Continuation of Declaration

Abrogation et prorogation de la déclaration

Revocation by Parliament

39. Parliament may revoke a declaration of a war emergency in accordance with section 56 or 57.

39. Le Parlement peut abroger une déclaration d'état de guerre conformément aux articles 56 ou 57.

Abrogation par le Parlement

Revocation by Governor in Council

40. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a war emergency effective on such day as is specified in the proclamation, if the Governor in Council is of the opinion that the emergency no longer exists.

40. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration d'état de guerre à compter de la date fixée par la proclamation, s'il estime que l'état de guerre a pris fin.

Abrogation par le gouverneur en conseil

Continuation by Governor in Council

41. (1) At any time before a declaration of a war emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 42, may, by proclamation, continue the declaration for such period, not exceeding three hundred and sixty days, as is specified in the proclamation, if the Governor in Council is of the opinion that the emergency will continue to exist.

41. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant l'expiration d'une déclaration d'état de guerre et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 42, proroger la déclaration pour une période maximale de trois cent soixante jours fixée par la proclamation, s'il estime que l'état de guerre n'a pas pris fin.

Prorogation par le gouverneur en conseil

Review of orders and regulations

(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of a war emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made under section 38 to determine if, in the opinion of the Governor in Council, they continue to be reasonably necessary or advisable for dealing with the emergency and shall revoke or amend them to the extent that they do not so continue.

(2) Avant de procéder à la prorogation, le gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 38 pour déterminer s'ils demeurent fondés ou opportuns en l'occurrence; il les abroge ou les modifie selon le résultat de son examen.

Examen des décrets et règlements

Multiple continuations

(3) A declaration of a war emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).

(3) La prorogation peut être renouvelée.

Prorogations multiples

Effective date

(4) A proclamation continuing a declaration of a war emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

Prise d'effet

(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

Consultation

Consultation

42. Before the Governor in Council issues or continues a declaration of a war emergency, the lieutenant governor in council of each province shall be consulted with respect to the proposed action to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is appropriate and practicable to do so in the circumstances.

Consultation

Consultation

42. Le gouverneur en conseil, avant de faire ou de proroger une déclaration d'état de guerre, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province, s'il est d'avis qu'il est possible, sans contre-indication apparente, de le faire dans les circonstances.

Effect of Expiration or Revocation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

Effect of expiration of declaration

43. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of a war emergency expires, all orders and regulations made pursuant to the declaration expire on the day on which the declaration expires.

Cessation d'effet

43. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration d'état de guerre cesse d'avoir effet, ses décrets ou règlements d'application cessent d'avoir effet en même temps.

Effect of revocation of declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of a war emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the declaration.

Abrogation

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée, ses décrets ou règlements d'application sont abrogés en même temps.

Effect of revocation of continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of a war emergency is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired, the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the proclamation.

Cas de prorogation

(3) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de prorogation de la déclaration est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet de la déclaration, celle-ci ainsi que ses décrets et règlements d'application sont abrogés en même temps.

PART V

COMPENSATION

Interpretation

PARTIE V

INDEMNISATION

Définitions

Definitions

44. In this Part,

Définitions

44. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"compensation" «*indemnisation*»

"compensation" means compensation under subsection 46(1);

«indemnisation» L'indemnisation prévue par le paragraphe 46(1).

«indemnisation» "*compensation*"

"Crown" «*Couronne*»

"Crown" means Her Majesty in right of Canada;

«Couronne» Sa Majesté du chef du Canada.

«Couronne» "*Crown*"

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Part.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente partie.

«ministre» *"Minister"*

Liability

Responsabilité

Protection from personal liability

45. (1) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against a Minister, servant or agent of the Crown for or in respect of anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith under any of Parts I to IV or any proclamation, order or regulation issued or made thereunder.

45. (1) Aucune action ni autre procédure pour dommages-intérêts ne peut être intentée contre un ministre, un préposé ou un mandataire de la Couronne pour un fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi en application des parties I à IV ou des proclamations, décrets ou règlements pris sous leur régime.

Exclusion de la responsabilité personnelle

Crown not relieved of liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Crown of liability for the acts or omissions described therein and the Crown is liable under the *Crown Liability Act* or any other law as if that subsection had not been enacted.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de sa responsabilité pour les faits qui y sont visés et celle-ci est responsable en application de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* et de toute autre loi comme si ce paragraphe n'avait pas été édicté.

Couronne non dégagée de sa responsabilité

Compensation

Indemnisation

Compensation

46. (1) Subject to the regulations made under section 47, the Minister may award compensation to any person who suffers loss, injury or damage as a result of anything done, or purported to be done, under any of Parts I to IV or any proclamation, order or regulation issued or made thereunder.

46. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'article 47, le ministre peut accorder une indemnité à quiconque subit des dommages corporels ou matériels entraînés par des actes posés, ou censés l'avoir été, en application des parties I à IV ou des proclamations, décrets ou règlements pris sous leur régime.

Indemnité

Subrogation

(2) The Crown is subrogated to all rights of any person to whom compensation is paid to recover damages in respect of the loss, injury or damage for which the compensation is paid and may maintain an action in the name of that person or in the name of the Crown against any person against whom the action lies.

(2) La Couronne est subrogée aux droits de tout bénéficiaire d'une indemnité en vue du recouvrement de dommages-intérêts relatifs aux dommages corporels ou matériels pour lesquels il y a indemnisation et peut prendre action au nom de cette personne ou en son propre nom contre toute personne susceptible d'être poursuivie.

Subrogation

Application of recovered sums

(3) Any sum recovered by the Crown pursuant to an action under subsection (2) shall be applied

(*a*) first, to payment of the costs actually incurred in the action and in levying execution, and

(*b*) second, to reimbursement of the Crown for the compensation paid to the person whose rights were subrogated,

and the balance, if any, shall be paid to that person.

(3) Sont imputés sur les sommes recouvrées par la Couronne en application du paragraphe (2) selon l'ordre suivant :

a) les frais réels supportés pour l'action et son exécution;

b) le remboursement à la Couronne de l'indemnité payée à la personne aux droits de laquelle elle a été subrogée;

c) le solde éventuel à verser à cette personne.

Imputation sur les sommes recouvrées

(4) No settlement or release bars the rights of the Crown under subsection (2) unless the Minister has concurred therein.

Regulations

47. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the form and manner of making applications for compensation, the information and evidence to be submitted in connection therewith and the procedure to be followed in the consideration of applications for compensation;

(b) prescribing the period within which applications for compensation must be made;

(c) prescribing the criteria to be used in determining the eligibility of any person for compensation;

(d) prescribing the methods and criteria to be used in assessing any loss, injury or damage for which compensation may be paid;

(e) prescribing the maximum amount of compensation that may be paid to any person either generally or with respect to any particular loss, injury or damage;

(f) prescribing the terms and conditions for the payment of compensation;

(g) providing for the payment of compensation in a lump sum or in periodic payments;

(h) providing for pro rata payments of compensation;

(i) establishing priorities among persons applying for compensation on the basis of classes of persons or classes of loss, injury or damage or otherwise;

(j) excluding, absolutely or conditionally, any class of person or of loss, injury or damage from the person to whom, or the loss, injury or damage for which, compensation may be paid;

(k) respecting the giving of notice to persons affected by applications for compensation; and

(l) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Part.

(4) La Couronne n'est pas privée des droits qui lui sont conférés en application du paragraphe (2) par un règlement ou une manœuvre, sauf si le ministre y donne son assentiment.

Règlements

47. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les modalités de présentation des demandes d'indemnisation, les renseignements et les justificatifs dont elles sont accompagnées et la procédure d'examen des demandes;

b) fixer le délai de présentation des demandes d'indemnisation;

c) déterminer les critères d'éligibilité à l'indemnisation;

d) déterminer les méthodes et critères d'évaluation des dommages corporels ou matériels susceptibles de justifier une indemnisation;

e) fixer l'indemnité maximale qui peut être versée à une personne, en général ou relativement à des dommages corporels ou matériels particuliers;

f) fixer les conditions de versement des indemnités;

g) prévoir une indemnité sous forme de montant global ou de versements périodiques;

h) prévoir les versements d'indemnités au prorata;

i) établir des priorités entre les demandes d'indemnités notamment sur la base de catégories de personnes ou de dommages corporels ou matériels;

j) prévoir, d'une manière absolue ou conditionnelle, que des indemnités ne pourront être versées à des catégories de personnes ou pour des catégories de dommages corporels ou matériels;

k) prévoir la notification de personnes touchées par des demandes d'indemnisation;

l) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

Settlement

(4) No settlement or release bars the rights of the Crown under subsection (2) unless the Minister has concurred therein.

Mainlevé

(4) La Couronne n'est pas privée des droits qui lui sont conférés en application du paragraphe (2) par un règlement ou une mainlevée, sauf si le ministre y donne son assentiment.

Regulations

47. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the form and manner of making applications for compensation, the information and evidence to be submitted in connection therewith and the procedure to be followed in the consideration of applications for compensation;

(*b*) prescribing the period within which applications for compensation must be made;

(*c*) prescribing the criteria to be used in determining the eligibility of any person for compensation;

(*d*) prescribing the methods and criteria to be used in assessing any loss, injury or damage for which compensation may be paid;

(*e*) prescribing the maximum amount of compensation that may be paid to any person either generally or with respect to any particular loss, injury or damage;

(*f*) prescribing the terms and conditions for the payment of compensation;

(*g*) providing for the payment of compensation in a lump sum or in periodic payments;

(*h*) providing for *pro rata* payments of compensation;

(*i*) establishing priorities among persons applying for compensation on the basis of classes of persons or classes of loss, injury or damage or otherwise;

(*j*) excluding, absolutely or conditionally, any class of person or of loss, injury or damage from the persons to whom, or the loss, injury or damage for which, compensation may be paid;

(*k*) respecting the giving of notices to persons affected by applications for compensation; and

(*l*) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Part.

Règlements

47. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les modalités de présentation des demandes d'indemnisation, les renseignements et les justificatifs dont elles sont accompagnées et la procédure d'examen des demandes;

b) fixer le délai de présentation des demandes d'indemnisation;

c) déterminer les critères d'éligibilité à l'indemnisation;

d) déterminer les méthodes et critères d'évaluation des dommages corporels ou matériels susceptibles de justifier une indemnisation;

e) fixer l'indemnité maximale qui peut être versée à une personne, en général ou relativement à des dommages corporels ou matériels particuliers;

f) fixer les conditions du versement des indemnités;

g) prévoir une indemnité sous forme de montant global ou de versements périodiques;

h) prévoir les versements d'indemnités au prorata;

i) établir des priorités entre les demandeurs d'indemnité notamment sur la base de catégories de personnes ou de dommages corporels ou matériels;

j) prévoir, d'une manière absolue ou conditionnelle, que des indemnités ne pourront être versées à des catégories de personnes ou pour des catégories de dommages corporels ou matériels;

k) prévoir la notification de personnes touchées par des demandes d'indemnisation;

l) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

Assessor and Deputy Assessors

48. (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court of Canada, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals under this Part and subject to this Part, may prescribe their jurisdiction.

Acting assessor

(2) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court of Canada, appoint an acting assessor to act in the place of the Assessor in the event of the Assessor's absence or incapacity

Deputy Assessor

(3) The Assessor may designate a Deputy Assessor to hear and determine any appeal under this Part and, where the Assessor does so, the references in sections 50 and 51 to the "Assessor" shall be construed as including references to the "Deputy Assessor".

Appeal

49. (1) Any person who has applied for compensation and has been refused or has been awarded less than the minimum amount, if any, of compensation that may be paid to that person may appeal to the Assessor on the grounds that the refusal or award was not reasonable

Limitation period

(2) An appeal may be made under this section more than three months after the day on which the person applying for compensation receives notice of the Minister's decision or such longer period as the Assessor may, either before or after the expiry of that period of three months, allow for special reasons.

Powers of Assessor

50. (1) On the hearing of an appeal under this Part, the Assessor may

(a) confirm the decision of the Minister;

(b) without exceeding the maximum amount, if any, of compensation that may be paid to the person appealing, vary the decision of the Minister; or

(c) refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct.

Appel

48. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale du Canada, un appréciateur ainsi que les appréciateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour entendre et juger les appels prévus par la présente partie; sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il détermine leur compétence.

Appréciateur en suppléance

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'appréciateur, le gouverneur en conseil peut lui substituer un juge de la Cour fédérale du Canada à titre d'appréciateur intérimaire.

Appréciateur adjoint

(3) L'appréciateur peut assigner un appréciateur adjoint à un appel; dès lors, pour l'application des articles 50 et 51, «appréciateur» vaut désignation de l'appréciateur adjoint.

Appel

49. (1) La demande d'une indemnisation refusée, ou accordée à un montant inférieur au montant maximal prévu, le cas échéant, peut en appeler à l'appréciateur pour le motif que le refus ou l'indemnité est injustifié.

Prescription

(2) Les appels prévus par le présent article se présentent par trois mois après réception par la demanderesse de l'indemnisation, de l'avis de la décision du ministre sur la question ou à la fin du délai supplémentaire autorisé par l'appréciateur pour des motifs spéciaux, avant ou après la fin de ce délai de trois mois.

Pouvoirs de l'appréciateur

50. (1) Après audition d'un appel en application de la présente partie, l'appréciateur peut :

a) ou bien confirme la décision du ministre;

b) ou bien, sans dépasser le montant maximal éventuel de l'indemnité qui peut être versé à l'appelant, modifie la décision du ministre;

c) ou bien renvoie l'affaire au ministre pour exécution des directives qu'il peut donner.

Appeals

Assessor and Deputy Assessors

48. (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court of Canada, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals under this Part and, subject to this Part, may prescribe their jurisdiction.

Acting assessor

(2) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court of Canada, appoint an acting assessor to act in the place of the Assessor in the event of the Assessor's absence or incapacity.

Deputy Assessor

(3) The Assessor may designate a Deputy Assessor to hear and determine any appeal under this Part and, where the Assessor does so, the references in sections 50 and 51 to the "Assessor" shall be construed as including references to the "Deputy Assessor".

Appeal

49. (1) Any person who has applied for compensation and has been refused or has been awarded less than the maximum amount, if any, of compensation that may be paid to that person may appeal to the Assessor on the grounds that the refusal or award was not reasonable.

Limitation period

(2) No appeal may be made under this section more than three months after the day on which the person applying for compensation receives notice of the Minister's decision thereon or such longer period as the Assessor may, either before or after the expiry of that period of three months, allow for special reasons.

Powers of Assessor

50. (1) On the hearing of an appeal under this Part, the Assessor may

(*a*) confirm the decision of the Minister;

(*b*) without exceeding the maximum amount, if any, of compensation that may be paid to the person appealing, vary the decision of the Minister; or

(*c*) refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct.

Appels

Appréciateur et appréciateurs adjoints

48. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale du Canada, un appréciateur ainsi que les appréciateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour entendre et juger les appels prévus par la présente partie; sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il détermine leur compétence.

Appréciateur intérimaire

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'appréciateur, le gouverneur en conseil peut lui substituer un juge de la Cour fédérale du Canada à titre d'appréciateur intérimaire.

Appréciateur adjoint

(3) L'appréciateur peut assigner un appréciateur adjoint à un appel; dès lors, pour l'application des articles 50 et 51, «appréciateur» devient «appréciateur adjoint».

Appel

49. (1) Le demandeur d'une indemnisation éventuellement refusée, ou accordée à un montant inférieur au montant maximal pouvant lui être versé, peut en appeler à l'appréciateur pour le motif que le refus ou l'indemnité est injustifié.

Prescription

(2) Les appels prévus par le présent article se prescrivent par trois mois après réception, par le demandeur de l'indemnisation, de l'avis de la décision du ministre sur la question ou à la fin du délai supplémentaire autorisé par l'appréciateur pour des motifs spéciaux, avant ou après la fin de ce délai de trois mois.

Pouvoir de l'appréciateur

50. (1) Après audition d'un appel en application de la présente partie, l'appréciateur :

a) ou bien confirme la décision du ministre;

b) ou bien, sans dépasser le montant maximal éventuel de l'indemnité qui peut être versé à l'appelant, modifie la décision du ministre;

c) ou bien renvoie l'affaire au ministre pour exécution des directives qu'il peut donner.

Costs

(2) In any appeal under this Part, costs may be awarded to or against the Crown.

(2) Les frais de l'appel sont à la charge de la Couronne ou d'une autre partie. — Frais

Decision final

(3) The decision of the Assessor on any appeal under this Part is final and conclusive and is not subject to appeal to or review by any court, except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

(3) Les décisions de l'appréciateur sur l'appel sont définitives et soustraites à l'appel ou à la révision devant tout tribunal, sauf conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*. — Caractère définitif

Sittings and hearings

51. (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places, and shall arrange for such sittings and hearings as may be required.

51. (1) L'appréciateur peut siéger et entendre les appels en tout lieu et prend les mesures nécessaires à cet effet. — Séances et auditions

Expenses

(2) The Assessor is entitled to be paid such travelling allowances as are paid for attendances as a judge of the Federal Court of Canada under the *Judges Act*.

(2) L'appréciateur a droit aux frais de déplacement prévus pour les vacations des juges de la Cour fédérale du Canada en vertu de la *Loi sur les juges*. — Frais de déplacement

Procedure

52. The Assessor may, with the approval of the Governor in Council, make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as the Assessor deems necessary to enable the Assessor to discharge the Assessor's duties under this Act.

52. Avec l'aval du gouverneur en conseil, l'appréciateur établit les règles de procédures d'appel qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions prévues par la présente loi. — Procédure

Registrar

53. The Governor in Council may appoint a registrar of appeals and such other persons as the Governor in Council considers necessary to carry out the purposes of this Part.

53. Le gouverneur en conseil peut nommer un greffier des appels et les autres personnes qu'il estime nécessaires à l'application de la présente partie. — Greffier

Payment

Paiements

Payment out of C.R.F.

54. Compensation and costs awarded against the Crown under this Part shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

54. Les indemnités et les frais dont la Couronne a la charge en vertu de la présente partie sont payés sur le Fonds du revenu consolidé. — Versements sur le F.R.C.

PART VI

PARLIAMENTARY SUPERVISION

PARTIE VI

SUIVI PARLEMENTAIRE

Interpretation

Définitions

Definitions

55. In this Part,

55. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. — Définitions

"declaration of emergency" *«déclaration de situation de crise»*

"declaration of emergency" means a proclamation issued pursuant to subsection 4(1), 15(1), 26(1) or 36(1);

«déclaration de situation de crise» La proclamation prise en application des paragraphes 4(1), 15(1), 26(1) ou 36(1). — «déclaration de situation de crise» *"declaration of emergency"*

"Parliamentary Review Committee" *«comité d'examen parlementaire»*

"Parliamentary Review Committee" means the committee referred to in subsection 60(1);

«comité d'examen parlementaire» Le comité visé au paragraphe 60(1). — «comité d'examen parlementaire» *"Parliamentary Review Committee"*

"sitting day" «*jour de séance*»

"sitting day", in respect of a House of Parliament, means a day on which that House is sitting.

«jour de séance» Jour de séance d'une chambre du Parlement.

«jour de séance» "*sitting day*"

Consideration of Declaration of Emergency

Étude des déclarations de situation de crise

Tabling in Parliament when sitting

56. (1) Subject to subsection (4), a motion for confirmation of a declaration of emergency, signed by a Minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for issuing the declaration and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the declaration, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the declaration is issued.

56. (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant une déclaration de situation de crise, une motion de ratification de la déclaration signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la déclaration ainsi que d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet de celle-ci.

Dépôt devant le Parlement en session

Summoning Parliament or House

(2) If a declaration of emergency is issued during a prorogation of Parliament or when either House of Parliament stands adjourned, Parliament or that House, as the case may be, shall be summoned forthwith to sit within seven days after the declaration is issued.

(2) Si la déclaration est faite pendant une prorogation du Parlement ou un ajournement d'une des chambres de celui-ci, le Parlement ou cette chambre, selon le cas, est immédiatement convoqué à siéger dans les sept jours suivant la déclaration.

Convocation du Parlement ou d'une chambre

Summoning Parliament

(3) If a declaration of emergency is issued at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be summoned to sit at the earliest opportunity after the declaration is issued.

(3) Si la déclaration est faite alors que la Chambre des communes est dissoute, le Parlement est convoqué à siéger le plus tôt possible après la déclaration.

Dissolution de la Chambre des communes

Tabling in Parliament after summoned

(4) Where Parliament or a House of Parliament is summoned to sit in accordance with subsection (2) or (3), the motion, explanation and report described in subsection (1) shall be laid before each House of Parliament or that House of Parliament, as the case may be, on the first sitting day after Parliament or that House is summoned.

(4) Dans les cas où le Parlement ou une chambre de celui-ci est convoqué à siéger conformément aux paragraphes (2) ou (3), la motion, l'exposé et le compte rendu visés au paragraphe (1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement ou devant cette chambre, selon le cas, au premier jour de séance suivant leur convocation.

Dépôt devant le Parlement après convocation

Consideration

(5) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1) or (4), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.

(5) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application des paragraphes (1) ou (4) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.

Étude

Vote

(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be debated without interruption and, on the expiration of the third sitting day following the day on which consideration of the motion was commenced or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or

(6) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (5) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois jours de séance; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Revocation of declaration

(7) If a motion for confirmation of a declaration of emergency is negatived by either House of Parliament, the declaration, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion.

Abrogation de la déclaration

(7) En cas de rejet de la motion de ratification de la déclaration par une des chambres du Parlement, la déclaration, sous réserve de son expiration ou de son abrogation antérieure, est abrogée à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.

Revocation of Declaration of Emergency

Abrogation d'une déclaration de situation de crise

Motion for revocation

57. (1) Where a motion for the consideration of the Senate or the House of Commons to the effect that

(*a*) a declaration of emergency under Part I or II be revoked either generally or with respect to any area of Canada, or

(*b*) a declaration of emergency under Part III or IV be revoked,

signed by not less than fifteen members of the Senate or thirty members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker, that House of Parliament shall take up and consider the motion within six sitting days after it is filed.

Motion d'abrogation

57. (1) Dans les cas où le président du Sénat ou de la Chambre des communes est saisi d'une motion signée par au moins quinze sénateurs ou trente députés, selon le cas, demandant l'abrogation d'une déclaration de situation de crise prévue par les parties I ou II généralement ou à l'égard d'une zone du Canada, ou d'une telle déclaration prévue par les parties III ou IV, cette chambre étudie cette motion dans les six jours de séance suivant la saisine.

Vote

(2) A motion taken up and considered in accordance with subsection (1) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the expiration of the fifth hour or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Mise aux voix

(2) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (1) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Motion for concurrence

(3) If a motion debated in accordance with subsection (2) is adopted by the House, a message shall forthwith be sent from that House informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

Motion d'agrément

(3) En cas d'adoption d'une motion conformément au paragraphe (2) par une chambre, celle-ci adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Consideration

(4) Where a request for concurrence in a motion is made pursuant to subsection (3), the House to which the request is made shall take up and consider the motion within six sitting days after the request is made.

Étude

(4) La chambre dont l'agrément est requis en application du paragraphe (3) étudie la motion adoptée par l'autre chambre dans les six jours de séance suivant la requête.

Vote

(5) A motion taken up and considered in accordance with subsection (4) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the expiration of the fifth hour or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Mise aux voix

(5) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (4) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Revocation of declaration

(6) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (4) is concurred in, the declaration, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked in accordance with the motion, effective on the day of the vote of concurrence.

Abrogation de la déclaration

(6) La déclaration qui fait l'objet d'une motion étudiée en application du paragraphe (4) et agréée est, sous réserve de son expiration ou de son abrogation antérieure, abrogée conformément à la motion dès l'agrément.

Consideration of Continuation or Amendment of Declaration of Emergency

Étude de la prorogation ou de la modification d'une déclaration de situation de crise

Tabling in Parliament

58. (1) A motion for confirmation of a proclamation continuing or amending a declaration of emergency, signed by a Minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for issuing the proclamation, a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the proclamation and, in the case of a proclamation continuing a declaration of emergency, a report on the review of orders and regulations conducted before the issuing of the proclamation, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the proclamation is issued.

Dépôt devant le Parlement

58. (1) Il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant la prise d'une proclamation de prorogation ou de modification d'une déclaration de situation de crise, une motion de ratification de la proclamation signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la prise de la proclamation, d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs des provinces au sujet de la proclamation, ainsi que, en cas de proclamation de prorogation, d'un rapport de l'examen des décrets et règlements effectué avant la prise de la proclamation.

Statement in report

(2) A report under subsection (1) on the review of orders and regulations shall include a statement that, in the opinion of the Governor in Council, the orders and regulations in force on the issuing of the proclamation continuing the declaration of emergency continued at that time to be reasonably necessary or, in the case of a proclamation issued pursuant to subsection 41(1), advisable, for dealing with the emergency.

Énoncé

(2) Le rapport prévu par le paragraphe (1) doit comporter un énoncé à l'effet que, lors de la prise de la proclamation de prorogation de la déclaration, la prorogation des décrets et règlements en vigueur semblait, de l'avis du gouverneur en conseil, fondée en l'occurrence ou, dans le cas d'une proclamation prise en application du paragraphe 41(1), opportune, pour régler la situation de crise.

Consideration

(3) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.

Étude

(3) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application du paragraphe (1) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.

Vote

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption and, on the expiration of the third sitting day following the day on which consideration of the motion was commenced or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Mise aux voix

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois jours de séance; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Revocation of proclamation

(5) If a motion for confirmation of a proclamation is negatived by either House of Parliament, the proclamation, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion.

Abrogation de la proclamation

(5) En cas de rejet de la motion de ratification de la proclamation par une des chambres du Parlement, la proclamation, sous réserve de son expiration ou de sa abrogation antérieure, est abrogée à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.

Orders and Regulations

Décrets et règlements

Tabling in Parliament

59. (1) Subject to subsection (2), every order or regulation made by the Governor in Council pursuant to this Act shall be laid before each House of Parliament within fifteen sitting days after it is made.

59. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les décrets ou règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi sont déposés devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant la date de leur prise.

Dépôt devant le Parlement

Reference to Committee

(2) Where the Governor in Council is of the opinion that an order or regulation made pursuant to this Act is exempted from publication in the *Canada Gazette* by regulations made under the *Statutory Instruments Act*, the order or regulation, in lieu of being laid before each House of Parliament as required by subsection (1), shall be referred to the Parliamentary Review Committee within fifteen days after it is made or, if the Committee is not then designated or established, within the first five days after it is designated or established.

Renvoi au comité

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'un décret ou un règlement d'application de la présente loi est soustrait à la publication dans la *Gazette du Canada* par les règlements d'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, le décret ou le règlement, plutôt que d'être déposé conformément au paragraphe (1), est renvoyé au comité d'examen parlementaire dans les quinze jours suivant sa prise ou, si le comité n'est pas alors constitué, dans les cinq premiers jours suivant sa constitution.

Motion for revocation or amendment

(3) Where a motion for the consideration of the Senate or the House of Commons to the effect that an order or regulation laid before it pursuant to subsection (1) be revoked or amended, signed by not less than fifteen members of the Senate or thirty members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker within twenty sitting days after the order or regulation was so laid, that House of Parliament

Motion d'abrogation ou de modification

(3) Dans les cas où le président du Sénat ou de la Chambre des communes est saisi, dans les vingt jours de séance suivant la date du dépôt des décrets ou règlements, d'une motion signée par au moins quinze sénateurs ou trente députés, selon le cas, demandant l'abrogation ou la modification d'un décret ou d'un règlement déposé devant la chambre en application du paragraphe (1), cette chambre étudie la motion dans les six jours de séance suivant la saisine.

shall take up and consider the motion within six sitting days after it is filed.

Vote

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the expiration of the third hour or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Mise aux voix

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Motion for concurrence

(5) If a motion debated in accordance with subsection (4) is adopted by the House, a message shall forthwith be sent from that House informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

Motion d'agrément

(5) En cas d'adoption d'une motion conformément au paragraphe (4) par une chambre, celle-ci adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Consideration

(6) Where a request for concurrence in a motion is made pursuant to subsection (5), the House to which the request is made shall take up and consider the motion within six sitting days after the request is made.

Étude

(6) La chambre dont l'agrément est requis en application du paragraphe (5) étudie la motion adoptée par l'autre chambre dans les six jours de séance suivant la requête.

Vote

(7) A motion taken up and considered in accordance with subsection (6) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the expiration of the third hour or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Mise aux voix

(7) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (6) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Revocation or amendment of order or regulation

(8) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (6) is concurred in, the order or regulation is revoked or amended in accordance with the motion, effective on the day of the vote of concurrence.

Abrogation ou modification du décret ou du règlement

(8) Le décret ou le règlement qui fait l'objet d'une motion étudiée en application du paragraphe (6) et agréée est abrogé ou modifié conformément à la motion dès l'agrément.

Parliamentary Review Committee

Comité d'examen parlementaire

Review by Parliamentary Review Committee

60. (1) The exercise of powers and the performance of duties and functions pursuant to a declaration of emergency shall be reviewed by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

Examen

60. (1) L'exercice des attributions découlant d'une déclaration de situation de crise est examiné par le comité — de la Chambre des communes, du Sénat ou mixte — désigné ou constitué à cette fin.

(2) Every member of the Parliamentary Review Committee and every person employed in the work of the Committee shall take the oath of secrecy set out in the schedule.

(3) Every meeting of the Parliamentary Review Committee held to consider an order or regulation referred to it pursuant to subsection 39(2) shall be held in private.

(4) If, within thirty days after an order or regulation is referred to the Parliamentary Review Committee pursuant to subsection 39(2), the Committee adopts a motion to the effect that the order or regulation be revoked or amended, the order or regulation is revoked or amended in accordance with the motion, effective on the day on which the motion is adopted.

(2) Les membres du comité d'examen parlementaire et son personnel prêtent le serment de secret établi à l'annexe.

(3) Les réunions du comité d'examen parlementaire en vue de l'étude des décrets ou règlements qui lui sont renvoyés en application du paragraphe 39(2) se tiennent à huis clos.

(4) Si, dans les trente jours suivant le renvoi prévu par le paragraphe 39(2), le comité d'examen parlementaire adopte une motion d'abrogation ou de modification d'un décret ou d'un règlement ayant fait l'objet de la motion, cette mesure s'applique dès l'adoption de la motion.

PART VII

CONSEQUENTIAL AND RELATED PROVISIONS

PARTIE VII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Oath of secrecy

(2) Every member of the Parliamentary Review Committee and every person employed in the work of the Committee shall take the oath of secrecy set out in the schedule.

Meetings in private

(3) Every meeting of the Parliamentary Review Committee held to consider an order or regulation referred to it pursuant to subsection 59(2) shall be held in private.

Revocation or amendment of order or regulation

(4) If, within thirty days after an order or regulation is referred to the Parliamentary Review Committee pursuant to subsection 59(2), the Committee adopts a motion to the effect that the order or regulation be revoked or amended, the order or regulation is revoked or amended in accordance with the motion, effective on the day on which the motion is adopted.

Serment de secret

(2) Les membres du comité d'examen parlementaire et son personnel prêtent le serment de secret établi à l'annexe.

Réunions à huis clos

(3) Les réunions du comité d'examen parlementaire en vue de l'étude des décrets ou règlements qui lui sont renvoyés en application du paragraphe 59(2) se tiennent à huis clos.

Abrogation ou modification

(4) Si, dans les trente jours suivant le renvoi prévu par le paragraphe 59(2), le comité d'examen parlementaire adopte une motion d'abrogation ou de modification d'un décret ou d'un règlement ayant fait l'objet du renvoi, cette mesure s'applique dès l'adoption de la motion.

PART VII

CONSEQUENTIAL AND RELATED PROVISIONS

1978-79, c. 17

Energy Supplies Emergency Act, 1979

61. Subsection 2(1) of the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"sitting day" *«jour de séance»*

" "sitting day", in respect of a House of Parliament, means a day on which that House is sitting;"

62. Subsection 9(7) of the said Act is repealed.

63. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

Protection from personal liability

"9.1 (1) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against the Board, its members or a Minister, servant or agent of Her Majesty in right of Canada for or in respect of anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith under this Act or any order or regulation made thereunder.

PARTIE VII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1978-79, ch. 17

Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie

61. Le paragraphe 2(1) de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«jour de séance» *"sitting day"*

«jour de séance» désigne un jour de séance d'une chambre du Parlement;»

62. Le paragraphe 9(7) de la même loi est abrogé.

63. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

Exclusion de la responsabilité personnelle

«9.1 (1) Aucune action ni autre procédure pour dommages-intérêts ne peut être intentée contre l'Office, ses membres, un ministre, un préposé ou un mandataire de la Couronne pour un fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi en application de la présente loi ou de ses textes d'application.

Explanatory Notes

Energy Supplies Emergency Act, 1979

Clause 61: New. This amendment to the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* would define a term used in the amendment proposed in clause 70.

Clause 62: This repeal is consequential on the amendment proposed in clause 63.

Subsection 9(7) reads as follows:

"(7) The Board and its members are exempt from liability for any act or thing done or omitted by the Board in good faith in the exercise or purported exercise of a duty or power under this Act."

Clause 63: New. This amendment, together with the amendment proposed in clause 68, would provide for liability and compensation consistent with clauses 45 to 54 of the proposed *Emergencies Act*.

Notes explicatives

Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie

Article 61. — Nouveau. Définition d'un terme employé dans la modification proposée de l'article 69 de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie.*

Article 62. — Découle de la modification proposée à l'article 63.

Texte du paragraphe 9(7) :

«(7) L'Office et ses membres sont dégagés de toute responsabilité pour toute chose que l'Office a faite ou omis de faire, de bonne foi, dans l'exercice d'une fonction ou d'un pouvoir prévus par la présente loi ou en visant à exercer une telle fonction ou un tel pouvoir.»

Article 63. — Nouveau. La modification, ainsi que celle proposée à l'article 68, prévoient la responsabilité et l'indemnité conformément aux articles 45 à 54 de la *Loi sur les mesures d'urgence* proposée.

Crown not relieved of liability

(2) Subsection (1) does not relieve Her Majesty in right of Canada of liability for the acts or omissions described therein and Her Majesty in right of Canada is liable under the *Crown Liability Act* or any other law as if that subsection had not been enacted."

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de sa responsabilité pour les faits qui y sont visés et celle-ci est responsable en application de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* et de toute autre loi comme si ce paragraphe n'avait pas été édicté.»

Couronne non dégagée de sa responsabilité

64. Subsections 11(2) to (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

64. Les paragraphes 11(2) à (11) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Effective date

"(2) An order made under subsection (1) is effective on the day on which it is made, but a motion for confirmation of the order shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 36.

«(2) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur à la date où il est pris, mais une motion de ratification de celui-ci doit être déposée devant chaque chambre du Parlement et étudiée conformément à l'article 36.

Date d'entrée en vigueur

Revocation

(3) Where an order made under subsection (1) is revoked, any mandatory allocation program instituted as a result of that order immediately terminates, but without prejudice to the previous operation of that program or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any punishment incurred."

(3) Lorsqu'un décret pris en vertu du paragraphe (1) est abrogé, tout programme de répartition obligatoire institué à la suite de ce décret prend fin immédiatement, mais sans préjudice à l'application antérieure de ce programme ou à toute chose dûment faite ou subie sous son régime ou à toute infraction commise ou à toute peine encourue.»

Effet de l'abrogation

65. Subsection 12(6) of the said Act is repealed.

65. Le paragraphe 12(6) de la même loi est abrogé.

66. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

66. Le paragraphe 13(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Allocation of alternative fuels

"**13.** (1) Where it is considered necessary to do so for the purpose of conserving the available supplies of such petroleum products as have been included in a mandatory allocation program, the Governor in Council may, by order, amend the mandatory allocation program by adding any alternative fuel thereto and establishing mandatory allocation thereof."

«**13.** (1) Lorsqu'il est jugé nécessaire de ce faire afin de préserver les approvisionnements disponibles des produits pétroliers qui ont été assujettis à un programme de répartition obligatoire, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier ce programme de répartition obligatoire en y assujettissant tout combustible de remplacement et en stipulant sa répartition obligatoire.»

Répartition de combustibles de remplacement

67. Subsection 19(2) of the said Act is repealed.

67. Le paragraphe 19(2) de la même loi est abrogé.

68. The heading preceding section 22 and section 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

68. L'article 22 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Clause 64: Consequential on the amendment proposed in clause 70.

Subsections 11(2) to (11) at present read as follows:

"(2) A notice of motion to concur in an order made under subsection (1) shall be laid on the Table of each House of Parliament by or on behalf of a Minister of the Crown within seven days after the order is made if Parliament is then sitting.

(3) A notice of motion laid before the House of Commons pursuant to subsection (2) shall be set down as an order of the day for consideration as the first government order on the sitting day next following the sitting day on which the notice was laid on the Table of that House and, until it is disposed of, no other government order shall be considered.

(4) At fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business on the third sitting day following the commencement of consideration of a motion of which notice was given under subsection (2), or at such earlier time as the House of Commons is ready for the question, the Speaker shall put the question forthwith without further debate.

(5) If an order under subsection (1) is made during a prorogation of Parliament or when Parliament stands adjourned, Parliament shall be called forthwith to sit within seven days after the order is made under subsection (1).

(6) If an order under subsection (1) is made at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be called to sit at the earliest opportunity after the order is made under subsection (1), unless before the time Parliament is called to sit, the order is revoked.

(7) If Parliament is called to sit in the circumstances described in subsection (5) or (6),

(*a*) the Speaker of the House of Commons shall, at the instance of a Minister of the Crown, cause a notice of motion to adopt an order under subsection (1) to be published on a Special Order Paper, which shall be circulated prior to the opening of Parliament or the resumption of the session, as the case may be; and

(*b*) consideration of a motion of which notice has been given in the House of Commons under paragraph (*a*) shall be set down as the only order of business and, when that order is disposed of, the Speaker shall adjourn the House and, having consulted with the government, shall fix the date for the resumption of the session, provided that the foregoing provisions for adjournment shall not apply in the event that any other business is brought forward by the government.

(8) Consideration of a motion of which notice has been given under subsection (7) shall commence at eleven o'clock in the forenoon of the day fixed, and the House shall sit continuously until eleven o'clock in the afternoon of such day or until such earlier time as the House of Commons is ready for the question, when the Speaker shall put the question forthwith without further debate.

(9) Where a notice of motion to concur in an order made under subsection (1) is laid on the Table of the Senate,

Article 64. — Découle de la modification proposée à l'article 70.

Texte actuel des paragraphes 11(2) à (11) :

«(2) Un avis de motion tendant à l'adoption d'un décret pris en vertu du paragraphe (1) doit être déposé sur le Bureau de chaque Chambre du Parlement par un ministre de la Couronne ou pour son compte dans les sept jours de la prise du décret, si le Parlement siège à ce moment-là.

(3) Un avis de motion déposé devant la Chambre des communes en application du paragraphe (2) doit être inscrit à l'ordre du jour pour examen comme premier ordre inscrit au nom du gouvernement au cours de la première séance suivant la séance où l'avis a été déposé sur le Bureau de cette Chambre et aucun autre ordre inscrit au nom du gouvernement ne doit être étudié avant qu'on ait disposé de celui-ci.

(4) Quinze minutes avant la fin du temps prévu pour les travaux inscrits au nom du gouvernement le troisième jour de séance suivant le début de l'étude d'une motion dont avis a été donné en vertu du paragraphe (2), ou à tout moment antérieur où la Chambre est prête à se prononcer, l'Orateur doit mettre la question aux voix immédiatement et sans autre débat.

(5) Si un décret visé au paragraphe (1) est pris pendant une prorogation ou un ajournement du Parlement, le Parlement doit immédiatement être convoqué pour siéger dans les sept jours qui suivent la prise du décret visé au paragraphe (1).

(6) Si un décret visé au paragraphe (1) est pris alors que la Chambre des communes est dissoute, le Parlement doit être convoqué pour siéger le plus tôt possible après la prise du décret visé au paragraphe (1) à moins qu'entre-temps ce dernier n'ait été révoqué.

(7) Si le Parlement est convoqué pour siéger dans les circonstances décrites aux paragraphes (5) ou (6),

a) l'Orateur de la Chambre des communes doit, à la demande l'un ministre de la Couronne, faire inscrire un avis de motion tendant à l'adoption d'un décret visé au paragraphe (1) sur un feuilleton spécial qui doit être publié avant l'ouverture du Parlement ou la reprise de la session selon le cas; et

b) l'étude d'une motion dont avis a été donné à la Chambre des communes en vertu de l'alinéa *a*) doit être inscrit comme seul point à l'ordre des travaux et, lorsqu'on en a disposé, l'Orateur doit ajourner la Chambre et, après avoir consulté le gouvernement, il doit fixer la date de reprise de la session, sous réserve que les dispositions précédentes qui ont trait à l'ajournement ne s'appliquent pas si le gouvernement présente d'autres travaux.

(8) L'étude d'une motion dont avis a été donné en vertu du paragraphe (7) doit commencer à onze heures l'avant-midi du jour fixé, et la Chambre doit siéger sans interruption jusqu'à onze heures du soir le même jour ou à tout moment antérieur où la Chambre des communes est prête à se prononcer; l'Orateur doit alors mettre la question aux voix immédiatement et sans autre débat.

(9) Lorsqu'un avis de motion tendant à l'adoption d'un décret pris en vertu du paragraphe (1) est déposé sur le Bureau du Sénat,

"*Compensation*

Compensation

22. Subject to the regulations made under section 22.1, the Minister of Energy, Mines and Resources may award compensation to any person who suffers deprivation of property as a result of anything done, or purported to be done, under this Act or any order or regulation made thereunder.

Regulations

22.1 The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the form and manner of making applications for compensation under section 22, the information and evidence to be submitted in connection therewith and the procedure to be followed in the consideration of applications for compensation;

(*b*) prescribing the period within which applications for compensation must be made;

(*c*) prescribing the criteria to be used in determining the eligibility of any person for compensation;

(*d*) prescribing the methods and criteria to be used in assessing any deprivation of property for which compensation may be paid;

(*e*) prescribing the maximum amount of compensation that may be paid to any person either generally or with respect to any particular deprivation of property;

(*f*) prescribing the terms and conditions for the payment of compensation;

(*g*) providing for the payment of compensation in a lump sum or in periodic payments;

(*h*) providing for *pro rata* payments of compensation;

(*i*) establishing priorities among persons applying for compensation on the basis of classes of persons or classes of deprivation of property or otherwise;

(*j*) excluding, absolutely or conditionally, any class of person or of deprivation of property from the persons to whom,

«*Indemnisation*

Indemnité

22. Sous réserve des règlements d'application de l'article 22.1, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut accorder une indemnité à quiconque subit la privation d'un bien entraînée par des faits accomplis, ou censés l'avoir été, en application de la présente loi ou de ses textes d'application.

Règlements

22.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les modalités de présentation des demandes d'indemnisation prévues par l'article 22, les renseignements et les justificatifs dont elles sont accompagnées et la procédure d'examen des demandes;

b) fixer le délai de présentation des demandes d'indemnisation;

c) déterminer les critères d'éligibilité à l'indemnisation;

d) déterminer les méthodes et critères d'évaluation de la privation de bien susceptible de justifier une indemnisation;

e) fixer l'indemnité maximale qui peut être versée à une personne, en général ou relativement à une privation de bien particulière;

f) fixer les conditions du versement des indemnités;

g) prévoir une indemnité sous forme de montant global ou de versements périodiques;

h) prévoir les versements d'indemnités au prorata;

i) établir des priorités entre les demandeurs d'indemnité notamment sur la base de catégories de personnes ou de privation de bien;

j) prévoir, d'une manière absolue ou conditionnelle, que des indemnités ne pourront être versées à des catégories de personnes ou pour des catégories de privation de bien;

k) prévoir la notification des personnes touchées par des demandes d'indemnisation;

(*a*) if the notice was laid on the Table of the Senate in the circumstances described in subsection (2), the motion shall be debated in the Senate on the next sitting day as the first order of the day and brought to a vote before the expiration of the next two sitting days if not earlier disposed of; or

(*b*) if the notice was laid on the Table of the Senate in the circumstances described in subsection (5) or (6), the motion shall be debated in the Senate as the only order of business and brought to a vote before the expiration of the sitting day on which notice thereof was laid on the Table of the Senate.

(10) An order made under subsection (1) is effective on the day *that* it is made but *if the House of Commons negatives the motion that such an order be concurred in, the order is thereupon revoked.*

(11) Where an order made under subsection (1) is revoked *pursuant to this section*, any mandatory allocation program instituted as a result of that order immediately terminates but without prejudice to the previous operation of that program or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any punishment incurred."

Clause 65: Consequential on the amendment proposed in clause 70.

Subsection 12(6) reads as follows:

"(6) An order approving or amending a mandatory allocation program or adding any product thereto shall be laid before Parliament forthwith upon the making thereof, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting."

Clause 66: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed in clause 70.

Clause 67: Consequential on the amendment proposed in clause 70.

Subsection 19(2) reads as follows:

"(2) An order made under subsection (1) shall be laid before Parliament forthwith upon the making thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting."

Clause 68: See the note to clause 63.

The heading preceding section 22 and section 22 at present read as follows:

"*Special Tribunal*

22. The Governor in Council may make regulations providing for the establishment and conduct of a tribunal for the hearing and determination of complaints of deprivation of property occasioned by any regulation under this Act, prescribing the time within which complaints may be made and the procedure to be followed thereon, and respecting the determination and payment of compensation for such deprivation of property."

a) si l'avis a été déposé sur le Bureau du Sénat dans les circonstances décrites au paragraphe (2), la motion doit être débattue au Sénat le premier jour de séance suivant comme premier point inscrit à l'ordre des travaux et mis aux voix avant la fin des deux jours de séance suivants si on n'en a pas complété l'étude antérieurement; ou

b) si l'avis a été déposé sur le Bureau du Sénat dans les circonstances décrites aux paragraphes (5) ou (6), la motion doit être débattue au Sénat à titre de seul point inscrit à l'ordre des travaux et mise aux voix avant la fin du jour de séance où l'avis a été déposé sur le Bureau du Sénat.

(10) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur le jour où il est pris mais si la Chambre des communes rejette la motion tendant à son adoption, ce dernier est révoqué immédiatement.

(11) Lorsqu'un décret pris en vertu du paragraphe (1) est révoqué en application du présent article, tout programme de répartition obligatoire institué à la suite de ce décret prend fin immédiatement mais sans préjudice à l'application antérieure de ce programme ou à toute chose dûment faite ou subie sous son régime ou à toute infraction commise ou à toute peine encourue.»

Article 65. — Découle de la modification proposée à l'article 70.

Texte du paragraphe 12(6) :

«(6) Un décret approuvant ou modifiant un programme de répartition obligatoire ou y assujettissant quelque produit qui n'y était pas assujetti doit être déposé devant le Parlement dès son établissement, ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.»

Article 66. — L'adjonction des mots soulignés découle de la modification proposée à l'article 70.

Article 67. — Découle de la modification proposée à l'article 70.

Texte du paragraphe 19(2) :

«(2) Le texte d'un ordre donné en vertu du paragraphe (1) doit être déposé devant le Parlement dès que cet ordre est donné ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.»

Article 68. — Voir note à l'article 63.

Texte actuel de l'intertitre précédant l'article 22 et de l'article 22 :

«*Tribunal spécial*

22. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant l'établissement et le mode de fonctionnement d'un tribunal chargé de l'audition et de la décision des plaintes relatives à la privation d'un bien occasionnée par un règlement établi en vertu de la présente loi, prescrivant le délai dans lequel les plaintes doivent être portées et la procédure à suivre à cet égard, et concernant la fixation et le paiement d'une indemnité pour cette privation d'un bien.»

or the deprivation of property for which, compensation may be paid;

(*k*) respecting the giving of notices to persons affected by applications for compensation; and

(*l*) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of section 22.

Appeals

Assessor and Deputy Assessors

22.2 (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court of Canada, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals from decisions of the Minister under section 22 and, subject to this Part, may prescribe their jurisdiction.

Acting assessor

(2) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court of Canada, appoint an acting assessor to act in the place of the Assessor in the event of the Assessor's absence or incapacity.

Deputy Assessor

(3) The Assessor may designate a Deputy Assessor to hear and determine any appeal under section 22.3 and, where the Assessor does so, the references in sections 22.4 and 22.5 to the "Assessor" shall be construed as including references to the "Deputy Assessor".

Appeal

22.3 (1) Any person who has applied for compensation under section 22 and has been refused or has been awarded less than the maximum amount, if any, of compensation that may be paid to that person may appeal to the Assessor on the grounds that the refusal or award was not reasonable.

Limitation period

(2) No appeal may be made under this section more than three months after the day on which the person applying for compensation receives notice of the Minister's decision thereon or such longer period as the Assessor may, either before or after the expiry of that period of three months, allow for special reasons.

Powers of Assessor

22.4 (1) On the hearing of an appeal under section 22.3, the Assessor may

l) prendre toute mesure d'application de l'article 22.

Appels

Appréciateur et appréciateurs adjoints

22.2 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale du Canada, un appréciateur ainsi que les appréciateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour entendre et juger les appels des décisions du ministre en vertu de l'article 22; sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il détermine leur compétence.

Appréciateur intérimaire

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'appréciateur, le gouverneur en conseil peut lui substituer un juge de la Cour fédérale du Canada à titre d'appréciateur intérimaire.

Appréciateur adjoint

(3) L'appréciateur peut assigner un appréciateur adjoint à un appel en application de l'article 22.3; dès lors, pour l'application des articles 22.4 et 22.5, «appréciateur» devient «appréciateur adjoint».

Appel

22.3 (1) Le demandeur d'une indemnisation prévue par l'article 22 éventuellement refusée, ou accordée à un montant inférieur au montant maximal pouvant lui être versé, peut en appeler à l'appréciateur pour le motif que le refus ou l'indemnité est injustifié.

Prescription

(2) Les appels prévus par le présent article se prescrivent par trois mois après réception, par le demandeur de l'indemnisation, de l'avis de la décision du ministre sur la question ou à la fin du délai supplémentaire autorisé par l'appréciateur pour des motifs spéciaux, avant ou après la fin de ce délai de trois mois.

Pouvoir de l'appréciateur

22.4 (1) Après audition d'un appel en application de l'article 22.3, l'appréciateur :

(*a*) confirm the decision of the Minister;

(*b*) without exceeding the maximum amount, if any, of compensation that may be paid to the person appealing, vary the decision of the Minister; or

(*c*) refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct.

Costs

(2) In any appeal under section 22.3, costs may be awarded to or against Her Majesty in right of Canada.

Decision final

(3) The decision of the Assessor on any appeal under section 22.3 is final and conclusive and is not subject to appeal to or review by any court, except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Sittings and hearings

22.5 (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places, and shall arrange for such sittings and hearings as may be required.

Expenses

(2) The Assessor is entitled to be paid such travelling allowances as are paid for attendances as a judge of the Federal Court of Canada under the *Judges Act*.

Procedure

22.6 The Assessor may, with the approval of the Governor in Council, make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as the Assessor deems necessary to enable the Assessor to discharge the Assessor's duties under this Part.

Registrar

22.7 The Governor in Council may appoint a registrar of appeals and such other persons as the Governor in Council considers necessary to deal with appeals under section 22.3.

Payment out of C.R.F.

22.8 Compensation and costs awarded against Her Majesty in right of Canada under this Part shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

69. Subsections 34(4) and (5) of the said Act are repealed.

70. The said Act is further amended by adding thereto the following sections:

a) ou bien confirme la décision du ministre;

b) ou bien, sans dépasser le montant maximal éventuel de l'indemnité qui peut être versé à l'appelant, modifie la décision du ministre;

c) ou bien renvoie l'affaire au ministre pour exécution des directives qu'il peut donner.

Frais

(2) Les frais de l'appel prévu par l'article 22.3 sont à la charge de la Couronne ou d'une autre partie.

Caractère définitif

(3) Les décisions de l'appréciateur sur l'appel prévu par l'article 22.3 sont définitives et soustraites à l'appel ou à la révision devant tout tribunal, sauf conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Séances et auditions

22.5 (1) L'appréciateur peut siéger et entendre les appels en tout lieu et prend les mesures nécessaires à cet effet.

Frais de déplacement

(2) L'appréciateur a droit aux frais de déplacement prévus pour les vacations des juges de la Cour fédérale du Canada en vertu de la *Loi sur les juges*.

Procédure

22.6 Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'appréciateur établit les règles de procédures d'appel qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions prévues par la présente partie.

Greffier

22.7 Le gouverneur en conseil peut nommer un greffier des appels et les autres personnes qu'il estime nécessaires pour disposer des appels prévus par l'article 22.3.

Versements sur le F.R.C.

22.8 Les indemnités et les frais dont la Couronne a la charge en vertu de la présente partie sont payés sur le Fonds du revenu consolidé.»

69. Les paragraphes 34(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

70. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Clause 69: Consequential on the amendment proposed in clause 70.

Subsections 34(4) and (5) read as follows:

"(4) A notice of motion to adopt an order made under subsection (3) shall be laid upon the Table of each House of Parliament by or on

Article 69. — Découle de la modification proposée à l'article 70.

Textes des paragraphes 34(4) et (5) :

«(4) Un avis de motion tendant à l'adoption d'un décret pris en vertu du paragraphe (3) doit être déposé sur le Bureau de chaque Chambre

Consultation

"**35.** Before the Governor in Council makes an order under section 11, 12, 13, 19 or 34, the lieutenant governor in council of each province shall be consulted with respect to the proposed order to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is practicable to do so in the circumstances.

Tabling in Parliament when sitting

36. (1) Subject to subsection (4), a motion for confirmation of an order made under section 11, signed by a Minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for making the order and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the order, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the order is made.

Summoning Parliament or House

(2) If an order is made under section 11 during a prorogation of Parliament or when either House of Parliament stands adjourned, Parliament or that House, as the case may be, shall be summoned forthwith to sit within seven days after the order is made.

Summoning Parliament

(3) If an order is made under section 11 at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be summoned to sit at the earliest opportunity after the order is made.

Tabling in Parliament after summoned

(4) Where Parliament or a House of Parliament is summoned to sit in accordance with subsection (2) or (3), the motion, explanation and report described in subsection (1) shall be laid before each House of Parliament or that House of Parliament, as the case may be, on the first sitting day after Parliament or that House is summoned.

Consideration

(5) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1) or (4), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.

Vote

(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be debated without interruption and, on the

Consultation

«**35.** Avant la prise, par le gouverneur en conseil, du décret prévu par les articles 11, 12, 13, 19 ou 34, le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province doit être consulté sur le projet de décret dans la mesure où, de l'avis du gouverneur en conseil, il est possible de le faire dans les circonstances.

Dépôt devant le Parlement en session

36. (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant la prise d'un décret d'application de l'article 11, une motion de ratification du décret signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la prise du décret ainsi que d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet du décret.

Convocation du Parlement ou d'une chambre

(2) Si un décret d'application de l'article 11 est pris pendant une prorogation du Parlement ou un ajournement d'une des chambres de celui-ci, le Parlement ou cette chambre, selon le cas, est immédiatement convoqué à siéger dans les sept jours suivant la prise du décret.

Dissolution de la Chambre des communes

(3) Si un décret d'application de l'article 11 est pris alors que la Chambre des communes est dissoute, le Parlement est convoqué à siéger le plus tôt possible après la prise du décret.

Dépôt devant le Parlement après convocation

(4) Dans les cas où le Parlement ou une chambre de celui-ci est convoqué à siéger conformément aux paragraphes (2) ou (3), la motion, l'exposé et le compte rendu visés au paragraphe (1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement ou devant cette chambre, selon le cas, au premier jour de séance suivant leur convocation.

Étude

(5) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application des paragraphes (1) ou (4) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.

Mise aux voix

(6) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (5) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale

behalf of the Minister of the Crown within seven days after the order is made or, if Parliament is not then sitting, within the first seven days next thereafter that Parliament is sitting.

(5) Subsections 11(3), (4), (9), (10) and (11) apply, with such modifications as the circumstances require, to an order made under subsection (3)."

Clause 70: New. This amendment would provide for consultation with the provinces and accountability to Parliament consistent with the proposed *Emergencies Act*.

du Parlement par un ministre de la Couronne ou pour son compte dans les sept jours de la prise du décret ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, dans les sept premiers jours où il siège par la suite.

(5) Les paragraphes 11(3), (4), (9), (10) et (11) s'appliquent avec les modifications qu'exigent les circonstances à un décret pris en vertu du paragraphe (3).»

Article 70. — Nouveau. Prévoit la consultation des provinces et la responsabilité envers le Parlement conformément à la *Loi sur les mesures d'urgence* proposée.

expiration of the third sitting day following the day on which consideration of the motion was commenced or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

de trois jours de séance; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Revocation of order

(7) If a motion for confirmation of an order is negatived by either House of Parliament, the order is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion.

(7) En cas de rejet de la motion de ratification du décret par une des chambres du Parlement, le décret est abrogé à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.

Abrogation du décret

Motion for revocation

37. (1) Where a motion for the consideration of the Senate or the House of Commons to the effect that an order made under section 11 be revoked, signed by not less than fifteen members of the Senate or thirty members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker, that House of Parliament shall take up and consider the motion within six sitting days after it is filed.

37. (1) Dans les cas où le président du Sénat ou de la Chambre des communes est saisi d'une motion signée par au moins quinze sénateurs ou trente députés, selon le cas, demandant l'abrogation d'un décret d'application de l'article 11, cette chambre étudie cette motion dans les six jours de séance suivant la saisine.

Motion d'abrogation

Vote

(2) A motion taken up and considered in accordance with subsection (1) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the expiration of the fifth hour or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(2) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (1) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Motion for concurrence

(3) If a motion debated in accordance with subsection (2) is adopted by the House, a message shall forthwith be sent from that House informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(3) En cas d'adoption d'une motion conformément au paragraphe (2) par une chambre, celle-ci adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Motion d'agrément

Consideration

(4) Where a request for concurrence in a motion is made pursuant to subsection (3), the House to which the request is made shall take up and consider the motion within six sitting days after the request is made.

(4) La chambre dont l'agrément est requis en application du paragraphe (3) étudie la motion adoptée par l'autre chambre dans les six jours de séance suivant la requête.

Étude

Vote

(5) A motion taken up and considered in accordance with subsection (4) shall be

(5) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (4) fait l'objet d'un

Mise aux voix

debated without interruption for not more than five hours and, on the expiration of the fifth hour or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

débat ininterrompu d'une durée maximale de cinq heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Revocation of order

(6) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (4) is concurred in, the order is revoked effective on the day of the vote of concurrence.

(6) Le décret qui fait l'objet d'une motion étudiée en application du paragraphe (4) et agréée est abrogé conformément à la motion dès l'agrément.

Abrogation du décret

Tabling in Parliament

38. (1) A motion for confirmation of an order made under section 12, 13, 19 or 34, signed by a Minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for making the order and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the order, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the order is made.

38. (1) Il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant la prise d'un décret d'application des articles 12, 13, 19 ou 34, une motion de ratification du décret signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la prise du décret ainsi que d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet du décret.

Dépôt devant le Parlement

Consideration

(2) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.

(2) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application du paragraphe (1) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.

Étude

Vote

(3) A motion taken up and considered in accordance with subsection (2) shall be debated without interruption and, on the expiration of the third sitting day following the day on which consideration of the motion was commenced or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(3) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (2) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois jours de séance; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Revocation of order

(4) If a motion for confirmation of an order is negatived by either House of Parliament, the order is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion."

(4) En cas de rejet de la motion de ratification du décret par une des chambres du Parlement, le décret est abrogé à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.»

Abrogation du décret

R.S., c. N-4

National Defence Act

71. The heading preceding section 218 and sections 218 to 220 of the *National*

Loi sur la défense nationale

71. L'intertitre qui précède l'article 218 et les articles 218 à 220 de la *Loi sur la défense*

S.R., ch. N-4

National Defence Act

Clause 71: This amendment to the *National Defence Act* is consequential on the proposed *Emergencies Act*.

Loi sur la défense nationale

Article 71. — Cette modification à la *Loi sur la défense nationale* découle de la *Loi sur les mesures d'urgence* proposée.

Defence Act are repealed and the following substituted therefor:

Compensation

"**220.** Any person who suffers loss, damage or injury by reason of the exercise of any of the powers conferred by section 217 shall be compensated from the Consolidated Revenue Fund."

72. The fourth paragraph of the form set out in section 237 of the said Act is repealed.

73. Subsection 238(2) of the said Act is repealed.

74. Sections 241 and 242 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Advances

"**242.** Such moneys as are required to meet the expenses and costs occasioned by the calling out of the Canadian Forces as provided for in this Part and for the services rendered by them shall be advanced out of the Consolidated Revenue Fund by the authority of the Governor in Council."

75. Section 260 of the said Act is repealed.

R.S., c. R-1

Radio Act

76. Subsection 6(1) of the *Radio Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by repealing paragraph (*d*) thereof.

R.S., c. W-2

War Measures Act

77. The *War Measures Act* is repealed.

nationale sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Indemnité

«**220.** Quiconque subit une perte, un dommage ou une blessure en raison de l'exercice d'un des pouvoirs conférés par l'article 217 est indemnisé sur le Fonds du revenu consolidé.»

72. La formule établie à l'article 237 de la même loi est modifiée par suppression de son quatrième paragraphe.

73. Le paragraphe 238(2) de la même loi est abrogé.

74. Les articles 241 et 242 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Avances

«**242.** Les deniers nécessaires pour faire face aux dépenses et frais, occasionnés par l'appel des Forces canadiennes, comme le prévoit la présente partie, et pour les services rendus par ces forces, sont avancés sur le Fonds du revenu consolidé, sur l'autorité du gouverneur en conseil.»

75. L'article 260 de la même loi est abrogé.

Loi sur la radio

S.R., ch. R-1

76. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur la radio* est modifié par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa *b*), par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *c*) et par suppression de l'alinéa *d*).

Loi sur les mesures de guerre

S.R., ch. W-2

77. La *Loi sur les mesures de guerre* est abrogée.

The heading preceding section 218 and sections 218 to 220 at present read as follows:

"*Emergency Powers in Relation to Property*

218. (1) When the Governor in Council by reason of an emergency declares it to be expedient for Her Majesty to take control of property, including transportation or communications facilities in Canada or operating from Canada, the Minister may, by warrant under his hand, empower any person named in such warrant to take possession of property which he considers necessary for defence purposes or to assume the operation or management thereof for the service of Her Majesty in such manner as the Minister directs; and all persons employed in whatever manner in connection with such property shall obey the directions of the Minister or of the person named in the warrant.

(2) A warrant mentioned in subsection (1) remains in force only so long as the emergency exists.

(3) Where action relating to any property has been taken under subsection (1), all contracts and agreements in respect of that property, that would otherwise have been enforceable by or against the person who owns that property, including the directors, officers, servants and agents of that person, are enforceable by or against Her Majesty.

219. When an emergency exists, the officer in command of any unit of the Canadian Forces or any officer duly authorized by him may, subject to regulations made by the Governor in Council, enter upon, take, impress, control, use, occupy, alter, remove or cause to be removed, destroy, desolate or lay waste any property imperatively required to be so dealt with immediately for the purpose of meeting the emergency.

220. Any person who suffers loss, damage or injury by reason of the exercise of any of the powers conferred by section 217, 218 or 219 shall be compensated from the Consolidated Revenue Fund."

Clause 72: This amendment, together with the amendments proposed in clauses 73 and 74, would remove the requirement that a province pay the costs incurred by the Canadian Forces in providing emergency assistance at the request of the province.

Section 237 at present reads as follows:

"**237.** A requisition of an attorney general under this Part may be in the following form, or to the like effect, and the form may, subject to section 238, be varied to suit the facts of the case:

Province of

To Wit

Whereas information has been received by me from responsible persons (or a notification has been received by me from a judge of a (superior) (county) (district) court having jurisdiction in .....) that a riot or disturbance of the peace beyond the powers of the civil authorities to suppress (or to prevent or to deal with) and requiring the aid of the Canadian Forces to that end has occurred and is in progress (or is considered as likely to occur) at .....;

And whereas it has been made to appear to my satisfaction that the Canadian Forces are required in aid of the civil power;

Now therefore I, ..., the Attorney General of ....., under and by virtue of the powers conferred by the *National Defence Act*, do hereby require you to call out the Canadian Forces or such part

Texte des articles 218 à 220 et de l'intertitre précédant l'article 218 :

«*Pouvoirs exceptionnels relatifs aux biens*

218. (1) Lorsque le gouverneur en conseil, à cause d'une circonstance critique, déclare qu'il est opportun pour Sa Majesté de prendre le contrôle de biens, y compris les moyens de transport ou de communication qui se trouvent au Canada ou qui sont exploités du Canada, le Ministre peut, au moyen d'un mandat sous son seing, autoriser toute personne nommée dans ce mandat à prendre possession de biens qu'il estime nécessaires aux fins de la défense ou à en assumer l'exploitation ou l'administration pour le service de Sa Majesté, de la manière que prescrit le Ministre. Toute personne employée de quelque façon relativement à ces biens doit obéir aux instructions du Ministre ou de la personne nommée dans le mandat.

(2) Un mandat mentionné au paragraphe (1) ne demeure en vigueur que pendant la durée de la circonstance critique.

(3) Lorsqu'une mesure relative à quelque bien a été prise aux termes du paragraphe (1), tous les contrats et accords concernant ledit bien, qui autrement auraient été exécutoires par ou contre la personne possédant ce bien, y compris les administrateurs, fonctionnaires, employés et agents de cette personne, sont exécutoires par ou contre Sa Majesté.

219. Dans un cas d'urgence, l'officier commandant toute unité des Forces canadiennes, ou un officier dûment autorisé par ce dernier, peut, sous réserve des règlements édictés par le gouverneur en conseil, s'attribuer, prendre, réquisitionner, contrôler, utiliser, occuper, modifier, enlever ou faire enlever, détruire, désoler ou ravager tout bien dont une telle destination immédiate est impérieusement requise pour faire face à la circonstance critique.

220. Quiconque subit une perte, un dommage ou une blessure en raison de l'exercice d'un des pouvoirs conférés par les articles 217, 218 ou 219, doit être indemnisé à même le Fonds du revenu consolidé.»

Article 72. — La modification, ainsi que celle proposée aux articles 73 et 74, suppriment l'obligation qu'une province a de payer les dépenses encourues par les Forces canadiennes, lorsque celles-ci ont prêté main-forte, lors d'une urgence, à la requête de la province.

Texte actuel de l'article 237 :

«**237.** Une réquisition d'un procureur général, aux termes de la présente Partie, peut être rédigée selon la formule suivante, ou dans des termes équivalents, et, sous réserve de l'article 238, la formule peut être modifiée de manière à s'adapter aux faits de l'espèce :

Province d

Savoir :

Attendu que des personnes responsables m'ont informé (ou que j'ai reçu un avis d'un juge d'une cour (supérieure) (de comté) (de district) ayant juridiction dans .....) qu'une émeute ou violation de la paix, que les autorités civiles sont impuissantes à réprimer (ou prévenir ou maîtriser) et qui nécessite à cette fin de l'aide des Forces canadiennes, s'est produite et est en cours (ou est considérée comme probable) à .....;

Et attendu qu'il a été démontré, à ma satisfaction, que les Forces canadiennes sont requises pour prêter main-forte au pouvoir civil;

En conséquence, je, ..., procureur général de ....., en vertu des attributions conférées par la *Loi sur la défense nationale* vous

SCHEDULE
(*Subsection 60(2)*)

OATH OF SECRECY

I, ..., swear that I will not, without due authority, disclose or make known to any person any document or information acquired by me by reason of the duties performed by me on behalf of or under the direction of a Parliamentary Review Committee established pursuant to the *Emergencies Act*. So help me God.

ANNEXE
(*paragraphe 60(2)*)

SERMENT DE SECRET

Je, ..., jure que, sauf autorisation régulièrement donnée, je ne révélerai rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance dans l'exercice de mes fonctions pour le compte ou sous la direction d'un comité d'examen parlementaire constitué en application de la *Loi sur les mesures d'urgence*. Ainsi Dieu me soit en aide.

thereof as you consider necessary for the purpose of suppressing (or preventing or dealing with) the riot or disturbance;

And for and on behalf of the Province of ....., I, the said ....., Attorney General, hereby undertake that all expenses and costs, incurred by Her Majesty by reason of the Canadian Forces or any part thereof being called out on service in aid of the civil power pursuant to this requisition, shall be paid to Her Majesty by the said Province.

Dated at ....., this ..... day of ..... 19.....

.....
Attorney General"

requiers par les présentes d'appeler les Forces canadiennes ou la partie de celles-ci que vous jugez nécessaire pour réprimer (ou prévenir ou maîtriser) l'émeute ou violation de la paix;

Et pour la province de ....., et en son nom, je, ledit ....., procureur général, conviens par les présentes que tous frais et dépens subis par Sa Majesté du fait que les Forces canadiennes ou une partie de celles-ci ont été appelées au service pour prêter main-forte au pouvoir civil, conformément à la présente réquisition, seront versés à Sa Majesté par ladite province.

Daté à ....., ce ..... jour d ..... 19.....

Procureur général»

Clause 73: See the note to clause 72.

Subsection 238(2) reads as follows:

"(2) In a requisition made under this Part there shall be embodied an unconditional undertaking by the attorney general that the province shall pay to Her Majesty all expenses and costs incurred by Her Majesty by reason of the Canadian Forces or any part thereof being called out for service in aid of the civil power, as by the requisition required."

Article 73. — Voir note à l'article 72.

Texte du paragraphe 238(2) :

«(2) Est incorporé, dans toute réquisition faite aux termes de la présente Partie, un engagement pur et simple du procureur général selon lequel la province paiera à Sa Majesté tous frais et dépenses subis par cette dernière du fait que les Forces canadiennes, ou une partie de celles-ci, ont été appelées au service pour prêter main-forte au pouvoir civil, ainsi que l'exige la réquisition.»

Clause 74: See the note to clause 72.

Sections 241 and 242 at present read as follows:

"**241.** All expenses and costs incurred by Her Majesty by reason of the Canadian Forces or any part thereof being called out under this Part in aid of the civil power, shall be paid to Her Majesty by the province the attorney general of which made the requisition requiring the Canadian Forces or any part thereof to be called out.

242. Such moneys as are required to meet the expenses and costs occasioned by the calling out of the Canadian Forces as provided for in this Part and for the services rendered by them shall, *pending payment by the province liable under section 241,* be advanced *in the first instance* out of the Consolidated Revenue Fund by the authority of the Governor in Council, *but are payable by and recoverable from the province to and by Her Majesty as moneys paid by Her Majesty to and for the use of the province at the request of the province.*"

Article 74. — Voir note à l'article 72.

Texte des articles 241 et 242 :

«**241.** La province dont le procureur général a requis l'appel des Forces canadiennes ou d'une partie de celles-ci doit payer à Sa Majesté tous les frais et dépenses qu'Elle a subis en raison de l'appel des Forces canadiennes ou de toute partie de celles-ci pour prêter main-forte au pouvoir civil, d'après la présente Partie.

242. En attendant le paiement par la province redevable aux termes de l'article 241, les deniers nécessaires pour faire face aux dépenses et frais, occasionnés par l'appel des Forces canadiennes, comme le prévoit la présente Partie, et pour les services rendus par lesdites forces, sont d'abord avancés à même le Fonds du revenu consolidé, sur l'autorité du gouverneur en conseil, mais sont remboursables par la province à Sa Majesté et recouvrables par celle-ci de ladite province comme deniers par Elle versée à la province et à l'usage de la province, sur la demande cette dernière.»

Clause 75: Consequential on the repeal of section 218 proposed in clause 71.

Section 260 reads as follows:

"**260.** Every person employed in connection with any property, control of which has been taken by Her Majesty under section 218, who does not obey the directions of the Minister or such person as is named in any warrant issued by the Minister is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both."

Article 75. — Découle de l'abrogation de l'article 218 proposée à l'article 71.

Texte de l'article 260 :

«**260.** Toute personne employée à l'égard d'un bien quelconque dont Sa Majesté a pris le contrôle en vertu de l'article 218, qui n'obéit pas aux ordres du Ministre ou de la personne désignée dans un mandat délivré par le Ministre, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus deux mille dollars ou un emprisonnement d'au plus douze mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.»

Radio Act

Clause 76: The amendment to the *Radio Act* is consequential on the proposed *Emergencies Act*.

Loi sur la radio

Article 76. — La modification de la *Loi sur la radio* découle de la *Loi sur les mesures d'urgence* proposée.

The relevant portions of subsection 6(1) at present read as follows:

"**6.** (1) The Governor in Council may

. . .

(*d*) make regulations for the censorship and controlling of radio signals and messages in case of actual or apprehended war, rebellion, riot or other emergency."

Texte des passages visés du paragraphe 6(1) :

«**6.** (1) Le gouverneur en conseil peut :

. . .

d) établir des règlements pour la censure et le contrôle des signaux et messages par radio dans le cas d'une guerre, rébellion, émeute ou autre circonstance critique, réelle ou appréhendée.»

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AUTHORIZE THE TAKING OF SPECIAL TEMPORARY MEASURES TO ENSURE SAFETY AND SECURITY DURING NATIONAL EMERGENCIES AND TO AMEND OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

SHORT TITLE

1. Short title

APPLICATION

2. Binding on Her Majesty

PART I

PUBLIC WELFARE EMERGENCY

Interpretation

3. Definitions

Declaration of a Public Welfare Emergency

4. Declaration of a public welfare emergency
5. Effective date

Orders and Regulations

6. Orders and regulations
7. Control or direction of police force

Revocation, Continuation and Amendment of Declaration

8. Revocation by Parliament
9. Revocation by Governor in Council
10. Continuation by Governor in Council
11. Amendment by Governor in Council

Consultation

12. Consultation

Effect of Expiration or Revocation

13. Effect of expiration of declaration

PART II

PUBLIC ORDER EMERGENCY

Interpretation

14. Definitions

Declaration of a Public Order Emergency

15. Declaration of a public order emergency
16. Effective date

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À AUTORISER À TITRE TEMPORAIRE DES MESURES EXTRAORDINAIRES DE SÉCURITÉ EN SITUATION DE CRISE NATIONALE ET À MODIFIER D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

CHAMP D'APPLICATION

2. Obligation de Sa Majesté

PARTIE I

SINISTRES

Définitions

3. Définitions

Déclaration de sinistre

4. Proclamation
5. Prise d'effet

Décrets et règlements

6. Gouverneur en conseil
7. Services de police

Abrogation, prorogation et modification de la déclaration

8. Abrogation par le Parlement
9. Abrogation par le gouverneur en conseil
10. Prorogation par le gouverneur en conseil
11. Modification par le gouverneur en conseil

Consultation

12. Consultation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

13. Cessation d'effet

PARTIE II

ÉTAT D'URGENCE

Définitions

14. Définitions

Déclaration d'état d'urgence

15. Proclamation
16. Prise d'effet

Orders and Regulations

17. Orders and regulations
18. Control or direction of police force

Revocation, Continuation and Amendment of Declaration

19. Revocation by Parliament
20. Revocation by Governor in Council
21. Continuation by Governor in Council
22. Amendment by Governor in Council

Consultation

23. Consultation

Effect of Expiration or Revocation

24. Effect of expiration of declaration

PART III

INTERNATIONAL EMERGENCY

Interpretation

25. Definitions

Declaration of an International Emergency

26. Declaration of an international emergency
27. Effective date

Orders and Regulations

28. Orders and regulations
29. Control or direction of police force

Revocation and Continuation of Declaration

30. Revocation by Parliament
31. Revocation by Governor in Council
32. Continuation by Governor in Council

Consultation

33. Consultation

Effect of Expiration or Revocation

34. Effect of expiration of declaration

PART IV

WAR EMERGENCY

Interpretation

35. Definitions

Décrets et règlements

17. Gouverneur en conseil
18. Services de police

Abrogation, prorogation et modification de la déclaration

19. Abrogation par le Parlement
20. Abrogation par le gouverneur en conseil
21. Prorogation par le gouverneur en conseil
22. Modification par le gouverneur en conseil

Consultation

23. Consultation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

24. Cessation d'effet

PARTIE III

ÉTAT DE CRISE INTERNATIONALE

Définitions

25. Définitions

Déclaration d'état de crise internationale

26. Proclamation
27. Prise d'effet

Décrets et règlements

28. Gouverneur en conseil
29. Services de police

Abrogation et prorogation de la déclaration

30. Abrogation par le Parlement
31. Abrogation par le gouverneur en conseil
32. Prorogation par le gouverneur en conseil

Consultation

33. Consultation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

34. Cessation d'effet

PARTIE IV

ÉTAT DE GUERRE

Définitions

35. Définitions

Declaration of a War Emergency

36. Declaration of a war emergency
37. Effective date

Orders and Regulations

38. Orders and regulations

Revocation and Continuation of Declaration

39. Revocation by Parliament
40. Revocation by Governor in Council
41. Continuation by Governor in Council

Consultation

42. Consultation

Effect of Expiration or Revocation

43. Effect of expiration of declaration

PART V

COMPENSATION

Interpretation

44. Definitions

Liability

45. Protection from personal liability

Compensation

46. Compensation
47. Regulations

Appeals

48. Assessor and Deputy Assessors
49. Appeal
50. Powers of Assessor
51. Sittings and hearings
52. Procedure
53. Registrar

Payment

54. Payment out of C.R.F.

Déclaration d'état de guerre

36. Proclamation
37. Prise d'effet

Décrets et règlements

38. Gouverneur en conseil

Abrogation et prorogation de la déclaration

39. Abrogation par le Parlement
40. Abrogation par le gouverneur en conseil
41. Prorogation par le gouverneur en conseil

Consultation

42. Consultation

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

43. Cessation d'effet

PARTIE V

INDEMNISATION

Définitions

44. Définitions

Responsabilité

45. Exclusion de la responsabilité personnelle

Indemnisation

46. Indemnité
47. Règlements

Appels

48. Appréciateur et appréciateurs adjoints
49. Appel
50. Pouvoir de l'appréciateur
51. Séances et auditions
52. Procédure
53. Greffier

Paiements

54. Versements sur le F.R.C.

PART VI

PARLIAMENTARY SUPERVISION

Interpretation

55. Definitions

Consideration of Declaration of Emergency

56. Tabling in Parliament when sitting

Revocation of Declaration of Emergency

57. Motion for revocation

Consideration of Continuation or Amendment of Declaration of Emergency

58. Tabling in Parliament

Orders and Regulations

59. Tabling in Parliament

Parliamentary Review Committee

60. Review by Parliamentary Review Committee

PART VII

CONSEQUENTIAL AND RELATED PROVISIONS

61 – 70 *Energy Supplies Emergency Act, 1979*

71 – 75 *National Defence Act*

76. *Radio Act*

77. *War Measures Act*

SCHEDULE

PARTIE VI

SUIVI PARLEMENTAIRE

Définitions

55. Définitions

Étude des déclarations de situation de crise

56. Dépôt devant le Parlement en session

Abrogation d'une déclaration de situation de crise

57. Motion d'abrogation

Étude de la prorogation ou de la modification d'une déclaration de situation de crise

58. Dépôt devant le Parlement

Décrets et règlements

59. Dépôt devant le Parlement

Comité d'examen parlementaire

60. Examen

PARTIE VII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

61 – 70 *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie*

71 – 75 *Loi sur la défense nationale*

76. *Loi sur la radio*

77. *Loi sur les mesures de guerre*

ANNEXE

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-78

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-78

An Act to increase the availability of loans for the purpose of the improvement and development of farms and the processing, distribution or marketing of farm products by cooperative associations, to amend the Farm Improvement Loans Act and to amend certain other Acts in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 30, 1987

C-78

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-78

Loi visant à accroître la disponibilité des prêts destinés à l'amélioration et à la mise en valeur des fermes, à la transformation, à la distribution ou à la commercialisation des produits agricoles par les coopératives, de même que modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 30 JUIN 1987

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-78

An Act to increase the availability of loans for the purpose of the improvement and development of farms and the processing, distribution or marketing of farm products by cooperative associations, to amend the Farm Improvement Loans Act and to amend certain other Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"farm products marketing cooperative" *«coopérative de commercialisation...»*

"farm products marketing cooperative" means a cooperative association incorporated under the laws of Canada or a province for the purpose of processing, distributing or marketing on a cooperative basis the products of farming, each member or shareholder of which is a farmer;

"farmer" *«agriculteur»*

"farmer" means any individual, partnership, corporation or cooperative association that is engaged in farming in Canada;

"farming" *«agriculture»*

"farming" means the production of field-grown crops, cultivated and uncultivated,

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-78

Loi visant à accroître la disponibilité des prêts destinés à l'amélioration et à la mise en valeur des fermes, à la transformation, à la distribution ou à la commercialisation des produits agricoles par les coopératives, de même que modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agriculteur» *"farmer"*

«agriculteur» Personne, physique ou morale, coopérative ou société de personnes exerçant une activité agricole au Canada.

«agriculture» *"farming"*

«agriculture» S'entend de la production des végétaux de plein champ, cultivés ou non, et des plantes horticoles, de l'élevage du bétail, de la volaille et des animaux à fourrure, de la production des oeufs, du lait, du miel, du sirop d'érable, du tabac, du bois provenant de lots boisés, de la laine et des plantes textiles et fourragères, de même que de tout autre élevage ou de

and horticultural crops, the raising of livestock, poultry and fur-bearing animals, the production of eggs, milk, honey, maple syrup, tobacco, fibre, wood from woodlots and fodder crops and the production or raising of any other prescribed thing or animal;

"lender" «*prêteur*»

"lender" means

(*a*) a bank,

(*b*) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister on the application of that society as a lender for the purposes of this Act,

(*c*) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act* and that is designated by the Minister, on the application of that corporation, as a lender for the purposes of this Act, or

(*d*) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to the *Treasury Branches Act*, chapter T-7 of the Revised Statutes of Alberta 1980;

"loan" «*prêt*»

"loan" means a loan in respect of which this Act applies by virtue of section 3;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Agriculture;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation.

toute autre production prévus par règlement.

«coopérative de commercialisation des produits agricoles» «*farm products marketing cooperative*»

«coopérative de commercialisation des produits agricoles» Coopérative constituée en personne morale en application des lois du Canada ou d'une province dans le but d'œuvrer à la transformation, à la distribution ou à la commercialisation des produits agricoles selon la formule coopérative, chacun des membres ou actionnaires de cette coopérative étant agriculteur.

«ministre» «*Minister*»

«ministre» Le ministre de l'Agriculture.

«prêt» «*loan*»

«prêt» Prêt à l'égard duquel la présente loi s'applique en vertu de l'article 3.

«prêteur» «*lender*»

«prêteur» S'entend :

a) d'une banque;

b) d'une coopérative de crédit, d'une caisse populaire ou d'une autre société coopérative de crédit que le ministre désigne comme prêteur pour l'application de la présente loi, dans les cas où une demande lui a été faite à cet effet par la société;

c) d'une personne morale qui exerce une entreprise de compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, d'une entreprise de compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou d'une entreprise d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, dans la mesure où, à la suite d'une demande à cet effet présentée au ministre par cette personne morale, celui-ci désigne la personne morale comme prêteur pour l'application de la présente loi;

d) d'un bureau du Trésor de la province d'Alberta constitué en application de la loi intitulée *Treasury Branches Act*, chapitre T-7 des *Revised Statutes of Alberta 1980*.

APPLICATION

Application

3. This Act applies in respect of

(*a*) loans made for a purpose that is described in subsection 4(1) or 6(1); and

APPLICATION

Application

3. La présente loi s'applique à l'égard :

a) des prêts consentis à l'une des fins visées au paragraphe 4(1) ou 6(1);

(*b*) losses sustained by lenders as a result of loans referred to in paragraph (*a*).

GUARANTEED FARM IMPROVEMENT LOANS

Payment of lenders' losses

4. (1) Subject to this Act and, in particular, to the conditions set out in subsection (3), the Minister is liable to pay to a lender ninety-five per cent of any loss sustained by it as a result of a loan made by it to a farmer for any of the following purposes in relation to farming in Canada:

(*a*) the purchase of, major repair to or major overhaul of tools, implements, apparatus and machines of any kind not usually affixed to real or immovable property;

(*b*) the purchase or installation of, major repair to or major overhaul of

(i) implements, apparatus and machinery of any kind usually affixed to real or immovable property, or

(ii) machinery and apparatus for the generation or distribution of electricity, whether or not affixed to real or immovable property;

(*c*) the purchase of livestock, including

(i) horses and other equines,

(ii) cattle, sheep, goats and other ruminants,

(iii) swine, poultry, bees and fur-bearing animals, and

(iv) any other prescribed animal;

(*d*) the alteration or improvement of machinery and apparatus for the generation or distribution of electricity, whether or not affixed to real or immovable property;

(*e*) the erection or construction of fencing or works for drainage;

(*f*) the construction, repair or alteration of, or making of additions to, any building or structure on a farm;

(*g*) the purchase of additional land;

(*h*) any other purpose that is prescribed; or

(*i*) the consolidation or refinancing of the debts of the farmer incurred for such pur-

b) des pertes subies par les prêteurs en conséquence de prêts visés à l'alinéa *a*).

PRÊTS GARANTIS POUR AMÉLIORATIONS AGRICOLES

Paiement des pertes du prêteur

4. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi et notamment des conditions prévues au paragraphe (3), le ministre est responsable envers un prêteur pour le paiement de quatre-vingt-quinze pour cent du montant de toute perte subie par ce dernier en conséquence d'un prêt consenti par le prêteur en faveur d'un agriculteur à l'une des fins suivantes en rapport avec l'agriculture au Canada :

a) l'achat ou la remise en état majeure d'outils, d'instruments, d'appareils et de machines, de toute sorte, que l'on ne retrouve pas normalement fixés à des biens-fonds ou immeubles, ainsi que pour des réparations majeures effectuées à ces outils, instruments, appareils ou machines;

b) l'achat, l'installation, la réparation majeure ou la remise en état majeure :

(i) d'instruments, d'appareils et de machinerie, de toute sorte, que l'on retrouve normalement fixés à des biens-fonds ou immeubles,

(ii) de machinerie et d'appareils destinés à la production ou à la distribution d'électricité, que ceux-ci soient ou non fixés à des biens-fonds ou immeubles;

c) l'achat de bétail, y compris :

(i) les chevaux et autres animaux de la race chevaline,

(ii) les bovins, ovins, chèvres et autres ruminants,

(iii) les porcs, la volaille, les abeilles et les animaux à fourrure,

(iv) tout autre animal prévu par règlement;

d) la modification ou l'amélioration de la machinerie et des appareils destinés à la production et à la distribution d'électricité, que ceux-ci soient ou non fixés à des biens-fonds ou immeubles;

e) l'érection ou la construction, selon le cas, de clôtures ou de travaux de drainage;

pose described in any of paragraphs (*a*) to (*h*) as is prescribed.

Exclusion of home improvements

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan made for the purpose of financing improvements to a private dwelling.

Conditions

(3) The conditions referred to in subsection (1) are as follows:

(*a*) the loan was made pursuant to an application signed by the farmer in the form established or approved by the Minister, stating the purpose for which the proceeds of the loan were to be expended;

(*b*) the application stated that the farmer held an interest in the farming operation of the nature prescribed for loans made for that purpose;

(*c*) at the time of the making of the loan, its principal amount together with the amount owing in respect of other loans under this Act and guaranteed farm improvement loans under the *Farm Improvement Loans Act* previously made to the farmer and disclosed in the farmer's application, or of which the lender has knowledge, did not exceed two hundred and fifty thousand dollars;

(*d*) the loan was repayable in full by the terms thereof

(i) in the case of a loan made for the purpose described in paragraph (1)(*g*), in not more than fifteen years, and

(ii) in the case of a loan made for any other purpose, in not more than ten years;

(*e*) no fee, service charge or charge of any kind was by the terms of the loan payable to the lender in respect of the loan as long as the farmer was not in default, other than

(i) a prescribed fee or charge,

f) la construction, la réparation ou la modification d'un bâtiment ou d'une structure se trouvant sur une ferme, de même que l'apport de rajouts à ceux-ci;

g) l'achat de terres additionnelles;

h) toute autre fin prévue par règlement;

i) la consolidation ou le refinancement des dettes d'un agriculteur contractées à l'une des fins visées aux alinéas *a*) à *h*), selon ce que les règlements prévoient à cet égard.

Exclusion des améliorations aux résidences privées

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un prêt consenti pour le financement d'améliorations à une résidence privée.

Conditions

(3) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

a) le prêt doit avoir été fait à la suite d'une demande signée par l'agriculteur en la forme qu'établit ou approuve le ministre, la demande faisant état des fins auxquelles le prêt est destiné;

b) la demande énonçait que l'agriculteur détenait, dans l'exploitation agricole, une participation dont la nature correspond à ce qui est prévu à cet égard par les règlements en ce qui concerne les prêts consentis à cette fin;

c) au moment où le prêt a été consenti, le principal de ce prêt ne dépassait pas deux cent cinquante mille dollars, même en y ajoutant les montants dus à l'égard d'autres prêts consentis en application de la présente loi et à l'égard de prêts garantis pour améliorations agricoles consentis en application de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, ces prêts ayant été antérieurement accordés à l'agriculteur, lorsque ceux-ci sont divulgués dans la demande de l'agriculteur ou connus du prêteur;

d) le prêt, selon ses propres termes, était remboursable au complet :

(i) dans un délai maximal de quinze ans, s'il s'agit d'un prêt consenti aux fins visées à l'alinéa (1)*g*),

(ii) dans un délai maximal de dix ans, dans les autres cas;

e) aucuns droits, frais de service ou autres étaient, selon les termes mêmes du prêt,

(ii) a charge not exceeding the amount of the fee payable by the lender pursuant to paragraph 12(1)(*b*), and

(iii) interest at a rate not exceeding the prescribed rate or the rate determined by the prescribed formula or formulae;

(*f*) the repayment of the loan was secured in the prescribed manner;

(*g*) the loan was made on such terms and in accordance with such conditions, in addition to those specified in paragraphs (*a*) to (*f*), as were prescribed for loans made for that purpose; and

(*h*) the lender exercised the same care and prudence in granting and administering the loan as it exercises in granting and administering, in the ordinary course of its business, loans in respect of which this Act does not apply.

payables au prêteur à l'égard du prêt sans que l'agriculteur ait été en défaut, à moins qu'il ne s'agisse :

(i) de droits ou de frais prévus par règlement,

(ii) de frais qui ne dépassent pas le montant des droits payables par le prêteur conformément à l'alinéa 12(1)*b*),

(iii) d'intérêts à un taux qui ne dépasse pas le taux prévu par règlement ou le taux déterminé selon la ou les formules que prévoient les règlements;

f) le remboursement du prêt était garanti de la manière prévue par règlement;

g) le prêt a été consenti conformément aux termes et aux conditions qui, en sus de ce qui est prévu aux alinéas *a*) à *f*), étaient prévus par règlement en ce qui concerne les prêts consentis à cette fin;

h) le prêteur a, tant lorsqu'il consent le prêt que dans son suivi, fait preuve de la même prudence et pris les mêmes précautions que s'il s'agissait d'un prêt — auquel la présente loi ne s'applique pas — consenti dans le cadre de son activité normale.

Principal amount where joint borrowers

5. (1) For the purposes of paragraph 4(3)(*c*), the principal amount of a loan shall, where the loan was made jointly to two or more farmers each of whom held a prescribed interest in a separate farm, and the principal amount of the loan did not exceed two hundred and fifty thousand dollars, be deemed to be, in respect of each of those farmers, an amount equal to the amount obtained by dividing the principal amount of the loan by the number of farmers.

Montant du principal dans le cas de coemprunteurs

5. (1) Dans le cas où un prêt a été consenti conjointement à plusieurs agriculteurs qui détenaient chacun, dans une ferme distincte, une participation réglementaire, alors que le principal du prêt ne dépassait pas deux cent cinquante mille dollars, le principal est réputé, pour l'application de l'alinéa 4(3)*c*) et à l'égard de chacun des agriculteurs, être un montant égal au montant obtenu en divisant le principal par le nombre d'agriculteurs.

Amount owing where joint borrowers

(2) For the purposes of paragraph 4(3)(*c*), the amount owing in respect of any loan previously made to a farmer shall, where the loan was made jointly to that farmer and one or more other farmers each of whom held a prescribed interest in a separate farm, be deemed to be an amount equal to the amount obtained by dividing the amount owing in respect of that loan by the number of farmers.

Montant dû dans le cas de coemprunteurs

(2) Pour l'application de l'alinéa 4(3)*c*), le montant dû à l'égard d'un prêt antérieurement consenti à un agriculteur est, dans les cas où le prêt a été consenti conjointement à cet agriculteur et à au moins un autre agriculteur alors que chacun des agriculteurs détenait, dans une ferme distincte, une participation réglementaire, réputé être un montant égal au montant obtenu en divisant le montant dû à l'égard de ce prêt par le nombre d'agriculteurs.

GUARANTEED FARM PRODUCTS MARKETING LOANS

PRÊTS GARANTIS DESTINÉS À LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICOLES

Payment of lenders' losses

6. (1) Subject to this Act and, in particular, to the conditions set out in subsection (2), the Minister is liable to pay to a lender ninety-five per cent of any loss sustained by it as a result of a loan made by it to a farm products marketing cooperative for any of the following purposes in relation to the processing, distribution or marketing in Canada of the products of farming:

(*a*) the purchase of land;

(*b*) the purchase or construction of any building or structure;

(*c*) the repair or alteration of, or making of additions to, any building or structure;

(*d*) the purchase or repair of machinery or apparatus; or

(*e*) the consolidation or refinancing of the debts of the cooperative incurred for such purpose described in any of paragraphs (*a*) to (*d*) as is prescribed.

Paiement des pertes du prêteur

6. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi et notamment des conditions prévues au paragraphe (2), le ministre est responsable envers un prêteur pour le paiement de quatre-vingt-quinze pour cent du montant de toute perte subie par ce dernier en conséquence d'un prêt consenti par le prêteur à une coopérative de commercialisation des produits agricoles à l'une des fins suivantes, en rapport avec la transformation, la distribution ou la commercialisation des produits agricoles au Canada :

a) l'achat de terres;

b) l'achat ou la construction d'un bâtiment ou d'une structure;

c) la réparation ou la modification d'un bâtiment ou d'une structure, de même que l'apport de rajouts à ceux-ci;

d) l'achat ou la réparation de machinerie ou d'appareils;

e) la consolidation ou le refinancement des dettes que la coopérative a contractées à l'une des fins visées aux alinéas *a*) à *d*), selon ce que les règlements prévoient à cet égard.

Conditions

(2) The conditions referred to in subsection (1) are as follows:

(*a*) the loan was made pursuant to an application signed by the farm products marketing cooperative in the form established or approved by the Minister stating the purpose for which the proceeds of the loan were to be expended;

(*b*) the application stated that all of the members or shareholders, as the case may be, of the farm products marketing cooperative are farmers and that the cooperative held an interest in the marketing cooperative operation of the nature prescribed for loans made for that purpose;

(*c*) at the time of the making of the loan, its principal amount together with the amount owing in respect of other loans previously made to the farm products marketing cooperative and disclosed in the application of the cooperative or of which

Conditions

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

a) le prêt doit avoir été consenti à la suite d'une demande signée par la coopérative de commercialisation des produits agricoles en la forme qu'établit ou approuve le ministre, la demande faisant état des fins auxquelles le prêt est destiné;

b) la demande énonçait que tous les membres ou actionnaires, selon le cas, de la coopérative de commercialisation des produits de la ferme sont des agriculteurs et que la coopérative détenait, dans l'exploitation de l'entreprise de commercialisation, une participation dont la nature, correspond à ce qui est prévu à cet égard par les règlements en ce qui concerne les prêts consentis à cette fin;

c) au moment ou le prêt a été consenti, le principal de ce prêt ne dépassait pas deux cent cinquante mille dollars ou le montant

the lender has knowledge, did not exceed two hundred and fifty thousand dollars or such greater amount as is approved by the Minister pursuant to subsection (3);

(*d*) the loan was repayable in full by the terms thereof

(i) in the case of a loan made for the purpose described in paragraph (1)(*a*) or (*b*), in not more than twenty years, and

(ii) in the case of a loan made for any other purpose, in not more than ten years;

(*e*) no fee, service charge or charge of any kind was by the terms of the loan payable to the lender in respect of the loan as long as the farm products marketing cooperative was not in default, other than

(i) a prescribed fee or charge,

(ii) a charge not exceeding the amount of the fee payable by the lender pursuant to paragraph 12(1)(*b*), and

(iii) interest at a rate not exceeding the prescribed rate or the rate determined by the prescribed formula or formulae;

(*f*) the repayment of the loan was secured in the prescribed manner;

(*g*) the loan was made on such terms and in accordance with such conditions, in addition to those specified in paragraphs (*a*) to (*f*), as were prescribed for loans made for that purpose; and

(*h*) the lender exercised the same care and prudence in granting and administering the loan as it exercises in granting and administering, in the ordinary course of its business, loans in respect of which this Act does not apply.

Minister may increase limit

(3) The Minister may, on the application of a lender made prior to the granting of a loan, approve an increase in the monetary limit referred to in paragraph (2)(*c*) to an amount not exceeding three million dollars.

plus élevé approuvé par le ministre en application du paragraphe (3), même en y ajoutant les montants dus à l'égard d'autres prêts antérieurement consentis à la coopérative de commercialisation des produits agricoles, lorsque ces prêts sont divulgués dans la demande de la coopérative ou connus du prêteur;

d) le prêt, selon ses propres termes, était remboursable au complet :

(i) dans un délai maximal de vingt ans, s'il s'agit d'un prêt consenti aux fins visées à l'alinéa *a*) ou *b*),

(ii) dans un délai maximal de dix ans, dans les autres cas;

e) aucuns droits, frais de service ou autres n'étaient, selon les termes mêmes du prêt, payables au prêteur à l'égard du prêt sans que la coopérative de commercialisation des produits agricoles ait été en défaut, à moins qu'il ne s'agisse :

(i) de droits ou de frais prévus par règlement,

(ii) de frais qui ne dépassent pas le montant des droits payables par le prêteur conformément à l'alinéa 12(1)*b*),

(iii) d'intérêts à un taux qui ne dépasse pas le taux prévu par règlement ou le taux déterminé selon la ou les formules que prévoient les règlements;

f) le remboursement du prêt était garanti de la manière prévue par règlement;

g) le prêt a été consenti conformément aux termes et aux conditions qui, en sus de ce qui est prévu aux alinéas *a*) à *f*), étaient prévus par règlement en ce qui concerne les prêts consentis à cette fin;

h) le prêteur a, tant lorsqu'il consent le prêt que dans son suivi, fait preuve de la même prudence et pris les mêmes précautions que s'il s'agissait d'un prêt — auquel la présente loi ne s'applique pas — consenti dans le cadre de son activité normale.

Augmentation de la limite par le ministre

(3) Le ministre peut, à la demande d'un prêteur et avant que ce dernier ne consente un prêt, approuver une augmentation du montant de la limite prévue à l'alinéa (2)*c*) jusqu'à concurrence de trois millions de dollars.

LIMITATION OF LIABILITY

Aggregate limit

7. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of loss sustained by it as a result of a loan made by it during a fiscal year after the aggregate principal amount of the loans under this Act and of the guaranteed farm improvement loans under the *Farm Improvement Loans Act* made during that fiscal year and the four preceding fiscal years by all lenders exceeds one billion five hundred million dollars.

Limit re lender

8. The Minister is not liable under this Act to pay to a lender in respect of losses sustained by it as a result of loans made by it during a fiscal year and the four preceding fiscal years a total amount in excess of

(*a*) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the loans made by it during that fiscal year and the four preceding fiscal years that does not exceed one million dollars;

(*b*) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the loans made by it during that fiscal year and the four preceding fiscal years that exceeds one million dollars but does not exceed two million dollars; and

(*c*) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the loans made by it during that fiscal year and the four preceding fiscal years that exceeds two million dollars.

Limit re appraised value

9. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of that portion of the loss sustained by it as a result of a loan that exceeds eighty per cent of the appraised value, determined as of the day the loan is made, of the property in respect of which the loan is made.

RESPONSABILITÉ LIMITÉE

Limite totale

7. Le ministre n'est pas tenu aux termes de la présente loi d'effectuer un paiement à un prêteur à l'égard d'une perte subie par celui-ci en conséquence d'un prêt qu'il a consenti au cours d'un exercice donné si, au moment du prêt, la somme, pour l'exercice et pour les quatre exercices précédents, du principal des prêts consentis conformément à la présente loi et des prêts garantis pour améliorations agricoles consentis conformément à la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, par l'ensemble de tous les prêteurs, dépasse un milliard cinq cents millions de dollars.

Limite pour un prêteur

8. Le ministre n'est pas tenu aux termes de la présente loi d'effectuer un paiement à un prêteur à l'égard d'une perte subie par celui-ci en conséquence d'un prêt qu'il a consenti au cours d'un exercice donné et des quatre exercices précédents, d'un montant total dépassant :

a) quatre-vingt-dix pour cent, en ce qui concerne les prêts consentis par le prêteur au cours de l'exercice et des quatre exercices précédents, de la partie du montant total du principal de ces prêts qui ne dépasse pas un million de dollars;

b) cinquante pour cent, en ce qui concerne les prêts consentis par le prêteur au cours de l'exercice et des quatre exercices précédents, de la partie du montant total du principal de ces prêts qui dépasse un million de dollars sans dépasser deux millions de dollars;

c) dix pour cent, en ce qui concerne les prêts consentis par le prêteur au cours de l'exercice et des quatre exercices précédents, de la partie du montant total du principal de ces prêts qui dépasse deux millions de dollars.

Valeur estimée : limite

9. Le ministre n'est pas tenu aux termes de la présente loi d'effectuer un paiement à un prêteur à l'égard de la partie d'une perte subie par celui-ci en conséquence d'un prêt lorsque celle-ci dépasse quatre-vingts pour cent de la valeur estimée du bien à l'égard duquel le prêt est consenti, selon l'estimation

qui est fait à cet égard le jour où le prêt est consenti.

Limite pour les prêts consentis à une seule

10. Le ministre n'est pas tenu aux termes de la présente loi d'effectuer un paiement à un preneur à l'égard d'une perte subie par celui-ci en conséquence d'un prêt consenti à un agriculteur dans le cas où, au moment où le prêt est consenti, le rapport entre les éléments suivants est supérieur à celui que prévoient les règlements :

a) le montant de tous les prêts dont le principal est supérieur à cent mille dollars et que le preneur a consentis à des agriculteurs, alors que ces prêts sont encore en existence;

b) le montant du principal de tous les prêts encore en existence qu'il a consentis à des agriculteurs.

Exception dans le cas d'approbation

11. Le ministre n'est pas tenu aux termes de la présente loi d'effectuer un paiement à un preneur à l'égard d'une perte subie par celui-ci en conséquence d'un prêt dans le cas où, après que le prêt a été consenti, l'agriculteur en a coopérative de commercialisation agricole spécial avec le preneur une convention ou un arrangement qui, même s'il se modifie peu ou ne révèle pas les conditions ou termes de ce prêt, pourrait augmenter le risque que le prêt ne soit pas remboursé conformément à ses propres termes sur le montant donné ou probable une augmentation à la convention ou à l'arrangement.

Calcul

12. (1) Le ministre n'est pas tenu aux termes de la présente loi d'effectuer un paiement à un preneur à l'égard d'une perte subie par celui-ci en conséquence d'un prêt, sauf si :

a) le prêt a été consenti conformément aux règlements d'application de la présente loi;

b) sa durée ne dépasse pas celle prévue à cet effet par règlement, payé au moment des droits égaux à un demi pour cent du montant du prêt, ou tels autres droits qui sont soit prévus par règlement, soit calculés selon une formule prévue par règlement;

(2) Dans le cas où un prêteur avance moins des trois quarts du montant d'un prêt à un agriculteur ou à une coopérative de commercialisation des produits agricoles, le

Limit re loans over $100,000

10. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of loss sustained by it as a result of a loan made to a farmer where, at the time of the making of the loan, the proportion that

(*a*) the aggregate of all of the lender's outstanding loans to farmers, the principal amount of which exceeds one hundred thousand dollars

is of

(*b*) the aggregate of the principal of all its outstanding loans to farmers

exceeds the prescribed proportion.

Limite pour les prêts supérieurs à 100 000 $

10. Le ministre n'est pas tenu aux termes de la présente loi d'effectuer un paiement à un prêteur à l'égard d'une perte subie par celui-ci en conséquence d'un prêt consenti à un agriculteur dans le cas où, au moment où le prêt est consenti, le rapport entre les éléments suivants est supérieur à celui que prévoient les règlements :

a) la somme de tous les prêts dont le principal est supérieur à cent mille dollars et que le prêteur a consentis à des agriculteurs, si ces prêts sont encore en existence;

b) la somme du principal de tous les prêts encore en existence qu'il a consentis à des agriculteurs.

Exception where risk increased

11. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a loan where, after the loan is made, the farmer or farm products marketing cooperative and the lender enter into an arrangement or agreement, whether or not it alters or revises the terms or conditions of that loan, that might increase the risk that that loan will not be repaid according to its terms, unless the Minister approves the arrangement or agreement before it is entered into.

Exception dans les cas d'augmentation du risque

11. Le ministre n'est pas tenu aux termes de la présente loi d'effectuer un paiement à un prêteur à l'égard d'une perte subie par celui-ci en conséquence d'un prêt dans le cas où, après que le prêt a été consenti, l'agriculteur ou la coopérative de commercialisation des produits agricoles conclut avec le prêteur une convention ou un arrangement qui, même s'il ne modifie pas ou ne révise pas les conditions ou termes de ce prêt, pourrait augmenter le risque que le prêt ne soit pas remboursé conformément à ses propres termes, sauf si le ministre donne au préalable son approbation à la convention ou à l'arrangement.

Compliance required

12. (1) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a loan unless

(*a*) the lender has complied with the regulations made pursuant to this Act; and

(*b*) the lender has, at such time as is prescribed, paid to the Minister a fee of one half of one per cent of the amount of the loan or such other fee as is prescribed or calculated in the manner prescribed.

Conformité avec les règlements

12. (1) Le ministre n'est pas tenu aux termes de la présente loi d'effectuer un paiement à un prêteur à l'égard d'une perte subie par celui-ci en conséquence d'un prêt, sauf si le prêteur, à la fois :

a) s'est conformé aux règlements d'application de la présente loi;

b) a, au moment prévu à cet effet par règlement, payé au ministre des droits égaux à un demi pour cent du montant du prêt, ou tels autres droits qui sont soit prévus par règlement, soit calculés selon une formule prévue par règlement.

Partial refund of fee

(2) Where a lender advances less than three quarters of the amount of a loan to a farmer or farm products marketing cooperative, the Minister may, on application by the

Remboursement partiel des droits

(2) Dans le cas où un prêteur avance moins des trois quarts du montant d'un prêt à un agriculteur ou à une coopérative de commercialisation des produits agricoles, le

lender made within one year after the first instalment of the loan was advanced, reduced to the lender that portion of the fee paid pursuant to paragraph (1)(b) that is attributable to the unadvanced portion of the loan.

Legal fees

13. The Minister is not liable to pay the portion of a fee described by a lender that is attributable to legal fees, loan or debenture premiums incurred by the lender unless those fees, costs or disbursements are approved and allowed by the Deputy Minister of Justice.

Termination of operations and reduction of loan

14. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, by notice to a lender terminate the operation of section 4 or 6 in respect of loans made for any purpose, each termination to be effective after a time set out in the notice, and the Minister is not liable under this Act to make any payment to the lender in respect of any loan made for that purpose by the lender after that time.

When notice of termination effective

(2) A notice given to a lender under subsection (1) is not effective unless the time of termination set out therein is at least twenty-four hours after receipt of the notice at the head office of the lender.

Regulations

15. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations

(a) defining for the purposes of this Act "repair", "alteration", "addition", "major", in relation to "repair" and "principal", and "work of a temporary nature";

(b) prescribing, in respect of loans made for any purpose,

(i) the security to be taken by the lender for the repayment of loans made for that purpose,

(ii) the terms of repayment and other terms, including provisions in respect of

Prêts à taux réduit

Modalités de prêts à taux réduit

Frais légaux

13. Le ministre n'est pas tenu d'effectuer un paiement à l'égard de la partie d'un prêt, d'une prime ou d'un déboursé relatifs à un prêt qui ne peut être considérée comme attribuable à des frais légaux, coûts ou déboursés engagés par un prêteur à moins que ces frais, coûts ou déboursés aient été approuvés et permis par le sous-ministre de la Justice.

Cessation et réduction des prêts

14. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut donner à un prêteur un avis mettant un terme à l'application de l'article 4 ou 6 à l'égard de prêts consentis à une fin donnée et, une fois passé le délai donné, le ministre n'est plus tenu d'effectuer un paiement au prêteur en application de la présente loi à l'égard d'un prêt consenti à cette fin par le prêteur après ce moment.

Avis de cessation

(2) L'avis donné à un prêteur conformément au paragraphe (1) ne prend pas effet à moins que le terme fixé à cet avis ne soit établi à au moins vingt-quatre heures suivant la réception de l'avis au bureau principal du prêteur.

Règlements

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, prendre des règlements

a) définissant, pour l'application de la présente loi, «réparations», «modifications», «ajouts», «majeures», en ce qui concerne «réparations» et «prêts en cas», ainsi que «travaux de nature temporaire»;

b) prévoyant à l'égard des prêts consentis à une fin donnée:

(i) la garantie que le prêteur doit exiger pour le remboursement des prêts consentis à cette fin,

(ii) les conditions de remboursement et autres modalités, y compris des dispositions

lender made within one year after the first instalment of the loan was advanced, refund to the lender that portion of the fee paid pursuant to paragraph (1)(*b*) that is attributable to the unadvanced portion of the loan.

ministre peut, sur demande du prêteur faite dans l'année qui suit le versement de la première avance sur ce prêt, rembourser au prêteur la partie des droits payés en application de l'alinéa (1)*b*) qui sont attribuables à la partie du prêt qui n'a pas encore été avancée.

Legal fees

13. The Minister is not liable to pay the portion of a loss sustained by a lender that is attributable to legal fees, costs or disbursements incurred by the lender unless those fees, costs or disbursements are assessed and allowed by the Deputy Minister of Justice.

13. Le ministre n'est pas tenu d'effectuer un paiement à l'égard de la partie d'une perte subie par un prêteur dans le cas où celle-ci est attribuable à des frais légaux, coûts ou débours engagés par un prêteur à moins que ces frais, coûts ou débours ne soient évalués et permis par le sous-ministre de la Justice.

Frais légaux

Termination of operation of sections 4 and 6

14. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, by notice to a lender terminate the operation of section 4 or 6 in respect of loans made for any purpose, such termination to be effective after a time set out in the notice, and the Minister is not liable under this Act to make any payment to the lender in respect of any loan made for that purpose by the lender after that time.

14. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut donner à un prêteur un avis mettant un terme à l'application de l'article 4 ou 6 à l'égard de prêts consentis à une fin donnée et, cet avis prenant effet après le moment fixé à cet égard dans l'avis, le ministre n'est dès lors plus tenu d'effectuer un paiement au prêteur en application de la présente loi à l'égard d'un prêt consenti à cette fin par le prêteur après ce moment.

Application des articles 4 et 6 : terme

When notice of termination effective

(2) A notice given to a lender under subsection (1) is not effective unless the time of termination set out therein is at least twenty-four hours after receipt of the notice at the head office of the lender.

(2) L'avis donné à un prêteur conformément au paragraphe (1) ne prend pas effet à moins que le terme fixé à cet avis ne soit établi à au moins vingt-quatre heures suivant la réception de l'avis au bureau principal du prêteur.

Prise d'effet de l'avis

REGULATIONS AND ORDERS

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Regulations

15. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations

(*a*) defining for the purposes of this Act "repair", "alteration", "additions", "major", in relation to "repair" and "overhaul", and "works for drainage";

(*b*) prescribing, in respect of loans made for any purpose,

(i) the security to be taken by the lender for the repayment of loans made for that purpose,

(ii) the terms of repayment and other terms, including provisions in respect of

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, prendre des règlements :

a) définissant, pour l'application de la présente loi, «réparation», «modification», «rajout», «majeure», en ce qui concerne «réparation» et «remise en état», ainsi que «travaux de drainage»;

b) prévoyant à l'égard des prêts consentis à une fin donnée :

(i) la garantie que le prêteur doit exiger pour le remboursement des prêts consentis à cette fin,

(ii) les conditions de remboursement et autres auxquelles sont consentis les prêts

Règlements

insurance, on which loans made for that purpose are to be made, and

(iii) the maximum rate of interest payable by a farmer or farm products marketing cooperative and the formula or formulae by which the rate of interest shall be determined;

(*c*) prescribing that in the event of actual or impending default in the repayment of a loan the lender may, with the approval of the Minister and the farmer or farm products marketing cooperative, alter or revise by way of an extension of time or otherwise any of the terms of the loan, or any agreement in connection therewith, and that an alteration or revision shall not discharge the liability of the Minister in respect thereof under this Act;

(*d*) prescribing, in the event of default in the repayment of a loan, the legal or other measures to be taken by the lender and the procedure to be followed for the collection of the amount of the loan outstanding and the disposal or realization of any security for the repayment thereof held by the lender;

(*e*) prescribing the method of determination of the amount of loss sustained by a lender as a result of a loan;

(*f*) prescribing the procedure to be followed by a lender in making a claim for any loss sustained by it as a result of a loan;

(*g*) prescribing the steps to be taken by a lender to effect collection on behalf of the Minister of any loan in respect of which any payment has been made by the Minister to the lender under this Act and providing that, in the event of neglect by the lender to take such steps, the amount of the payment may be recovered by the Minister;

(*h*) requiring reports to be made periodically to the Minister by a lender in respect of loans made by it;

(*i*) prescribing any thing that is by this Act to be prescribed; and

(*j*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

destinés à cette fin, y compris les conditions relatives aux assurances,

(iii) le taux d'intérêt maximal payable par un agriculteur ou par une coopérative de commercialisation des produits agricoles, de même que la formule ou les formules selon lesquelles est calculé le taux d'intérêt;

c) prévoyant que, en cas d'un défaut réalisé ou imminent concernant le remboursement d'un prêt, le prêteur peut, avec l'approbation du ministre et de l'agriculteur ou de la coopérative de commercialisation des produits agricoles, modifier ou réviser soit les termes du prêt par une prolongation de sa durée ou autrement, soit toute autre convention s'y rapportant, sans que cette modification ou révision ait pour effet de libérer le ministre de sa responsabilité à cet égard en application de la présente loi;

d) prévoyant, dans le cas d'un défaut de remboursement d'un prêt, les mesures d'ordre juridique et autres que le prêteur doit prendre, la procédure qui doit être suivie pour la perception de la partie du prêt qui demeure impayée, ainsi que la réalisation ou la disposition des garanties détenues par le prêteur pour le remboursement du prêt;

e) prévoyant le mode de détermination du montant d'une perte subie par un prêteur en conséquence d'un prêt;

f) prévoyant la procédure à suivre par un prêteur dans la poursuite d'une demande fondée sur une perte qu'il a subie en conséquence d'un prêt;

g) prévoyant les démarches que doit entreprendre un prêteur pour la perception, au nom du ministre, de tout prêt à l'égard duquel un paiement a été fait au prêteur par le ministre en application de la présente loi et prévoyant que le ministre peut lui-même recouvrer le montant du paiement dans le cas où le prêteur néglige d'entreprendre ces démarches;

h) exigeant que des rapports soient périodiquement remis au ministre par un prêteur à l'égard des prêts consentis par ce dernier;

i) prévoyant tout ce qui, aux termes de la présente loi, fait partie de ce qui peut être prévu par règlement;

j) en vue de l'application de la présente loi.

Amendment of section 4 or 6

(2) The Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, amend subsections 4(1) and 6(1) by striking out the percentage set out therein and by substituting therefor another percentage not exceeding ninety-five per cent.

Modification à l'article 4 ou 6

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, modifier les paragraphes 4(1) et 6(1) par substitution d'un autre pourcentage à celui qui y apparaît déjà, pourvu que cet autre pourcentage ne dépasse pas quatre-vingt-quinze pour cent.

SPECIAL POWERS OF LENDERS

POUVOIRS SPÉCIAUX DES PRÊTEURS

Lender's security

16. (1) Notwithstanding anything in the *Bank Act* or any other Act of Parliament, a lender may, at the time of making a loan for any of the purposes described in subsection 4(1), take as security for the repayment thereof and the payment of interest thereon

(*a*) a mortgage or hypothec on the farm in respect of which the proceeds of the loan are to be expended; or

(*b*) an assignment of the rights and interest of a purchaser of the farm under an agreement of sale.

Garantie du prêteur

16. (1) Indépendamment des dispositions de la *Loi sur les banques* ou de toute autre loi fédérale, un prêteur peut, au moment de consentir un prêt à l'une des fins visées au paragraphe 4(1), prendre comme garantie pour le remboursement du prêt et le paiement des intérêts qui s'y rattachent :

a) un *mortgage* ou une hypothèque sur la ferme à l'égard de laquelle le prêt sera utilisé;

b) une cession des droits et intérêts d'un acheteur de la ferme aux termes d'une convention de vente.

Idem

(2) Notwithstanding anything in the *Bank Act* or any other Act of Parliament, a lender may, at the time of making a loan for any of the purposes described in subsection 6(1),

(*a*) take as security for the repayment thereof and the payment of interest thereon

(i) a mortgage on real or personal property or a hypothec on immovable property,

(ii) a commercial pledge of movable property evidenced by a deed, or

(iii) an assignment of the rights and interests of a purchaser under an agreement for sale of real or personal or immovable or movable property or under a lien or conditional sales agreement for personal or movable property,

whether or not all or any part of the proceeds of the loan are to be expended in respect thereof; or

Idem

(2) Indépendamment des dispositions de la *Loi sur les banques* ou de toute autre loi fédérale, un prêteur peut, au moment de consentir un prêt à l'une des fins visées au paragraphe 6(1) :

a) soit prendre pour le remboursement du prêt et le paiement des intérêts qui s'y rattachent l'une ou l'autre des garanties suivantes :

(i) un *mortgage* sur des biens meubles ou immeubles ou une hypothèque sur des biens immeubles,

(ii) un nantissement commercial de biens mobiliers constaté par un titre,

(iii) une cession des droits et intérêts d'un acheteur conformément à une convention de vente de biens meubles ou immeubles, un privilège ou une convention conditionnelle de vente visant des biens meubles,

sans égard au fait que le prêt sera, en tout ou en partie, utilisé ou non à cette fin;

(*b*) take as security for the fulfilment of the obligation of any guarantor thereof, a mortgage, hypothec or assignment of the kind described in paragraph (*a*).

b) soit prendre en garantie, pour assurer l'exécution des obligations du garant de ce prêt, un *mortgage*, une hypothèque ou une cession de la nature de celle qui est décrite à l'alinéa *a*).

Application of the *Bank Act*

(3) A bank has and may exercise, in respect of any mortgage, hypothec, commercial pledge or assignment made under subsection (1) or (2) and the real or personal or immovable or movable property affected thereby, all rights and powers that it would have or might exercise if the mortgage, hypothec, commercial pledge or assignment had been taken by the bank by way of additional security under the *Bank Act*.

(3) Une banque a et peut exercer, en ce qui concerne un *mortgage*, une hypothèque, un nantissement commercial ou une cession exécuté conformément au paragraphe (1) ou (2), de même qu'à l'égard des biens meubles et immeubles qui en sont grevés, tous les droits et pouvoirs qu'elle aurait et pourrait exercer si le *mortgage*, l'hypothèque, le nantissement commercial ou la cession avait été accepté par la banque à titre de garantie subséquente conformément à la *Loi sur les banques*.

Application de la *Loi sur les banques*

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

False statements or misuse of loan

17. (1) Every person who makes a statement in an application for a loan that is false in any material respect or who uses the proceeds of a loan for a purpose other than that stated in that person's application is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than two thousand dollars.

17. (1) Quiconque, dans une demande de prêt, fait une déclaration fausse concernant un élément important, ou encore affecte le prêt à une fin autre que celle qui est mentionnée dans sa demande, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars.

Fausses déclarations et détournement de prêts

Penalty

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection (1), there shall be imposed on that person, in addition to any fine, a penalty equal to such amount of the loan made to that person in respect of which the offence was committed as has not been repaid by him, with interest thereon to the date of the conviction.

(2) Dans les cas où une personne est trouvée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), une pénalité doit, en sus de l'amende imposée à cette personne, être imputée à cette dernière jusqu'à concurrence de la partie non remboursée du prêt qui a fait l'objet de l'infraction, avec intérêts courants jusqu'à la date de la condamnation.

Pénalité

Payment to lender or Receiver General

(3) The penalty referred to in subsection (2) shall be paid to the lender by which the loan was made or, if payment has been made by the Minister to the lender in respect of the loan under this Act, the penalty shall be paid to the Receiver General, and payment of the penalty discharges the liability of the person to repay the loan.

(3) La pénalité visée au paragraphe (2) est payée au prêteur par qui le prêt a été consenti, ou, si le ministre a fait un paiement au prêteur à l'égard du prêt en application de la présente loi, la pénalité est payée au receveur général et le paiement de la pénalité libère la personne de sa responsabilité pour le remboursement du prêt.

Paiement au prêteur ou au receveur général

Limitation period

(4) Proceedings in respect of an offence under this section may be commenced at any time within twelve months after the day on which evidence, sufficient in the opinion of the Minister to justify prosecution for the offence, comes to the Minister's knowledge, but may not be commenced later than three

(4) Les procédures pour une infraction visée au présent article peuvent être intentées en tout temps au cours de la période de douze mois suivant le jour où des éléments de preuve suffisants, de l'avis du ministre, pour justifier une poursuite sont parvenus à la connaissance du ministre mais de telles pro-

Prescription

years after the time the subject-matter of the proceedings arose.

Certificate

(5) For the purposes of subsection (4), a document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the evidence referred to in that subsection came to the knowledge of the Minister, shall be received in evidence as conclusive proof of that fact without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

cédures ne peuvent être intentées plus de trois ans depuis la réalisation de leur cause.

Certificat

(5) Pour l'application du paragraphe (4), un document présenté comme ayant été délivré par le ministre et attestant la date à laquelle les éléments de preuve mentionnés à ce paragraphe sont parvenus à la connaissance du ministre fait foi de ce fait de façon concluante sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Minister may establish or approve forms

18. The Minister may establish or approve

(*a*) forms of application for loans; and

(*b*) forms of notes, agreements, certificates and other documents to be used in connection with loans or necessary or advisable for the effective operation of this Act.

Formules prévues ou approuvées par le ministre

18. Le ministre peut établir ou approuver :

a) la forme des demandes de prêt;

b) la forme des billets, conventions, certificats et autres documents qui sont utilisés en rapport avec les prêts ou qui sont nécessaires ou souhaitables pour l'application efficace de la présente loi.

Minister subrogated in lender's rights

19. (1) Where under this Act the Minister has paid to a lender the amount of any loss sustained by the lender as a result of a loan, the lender shall execute a receipt in favour of the Minister in the form established or approved by the Minister and the Minister is thereupon subrogated in all rights of the lender in respect of the loan.

Subrogation du ministre aux droits du prêteur

19. (1) Dans le cas où le ministre a, en application de la présente loi, payé au prêteur le montant d'une perte subie par ce dernier en conséquence d'un prêt, le prêteur en donne quittance au ministre en la forme qu'établit ou approuve celui-ci; le ministre est alors subrogé aux droits du prêteur à l'égard du prêt.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the subrogation mentioned in that subsection vests in the Minister all rights and powers of the lender in respect of the loan, any judgment concerning the loan obtained by the lender and any security taken by the lender for the repayment of the loan, and the Minister is entitled to exercise all the rights, powers and privileges that the lender had or might exercise in respect of the loan, judgment or security, including the right to commence or continue any action or proceeding, to execute any release, transfer, sale or assignment or in any way to collect, realize or enforce the loan, judgment or security.

Idem

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), la subrogation visée à ce paragraphe attribue au ministre tous les droits et pouvoirs du prêteur à l'égard du prêt, de tout jugement obtenu par le prêteur en ce qui concerne le prêt ainsi que de toute garantie acceptée par le prêteur pour le remboursement du prêt et le ministre peut alors exercer tous les droits, pouvoirs et privilèges que le prêteur avait ou pouvait exercer à l'égard du prêt, du jugement ou de la garantie, y compris le droit d'instituer et de continuer une action ou une procédure, celui d'exécuter un désistement, un transfert, une vente ou une cession, ou encore celui de percevoir, de réaliser ou de mettre à exécution un prêt, un jugement ou une garantie.

Receipt evidence of payment

(3) Any document purporting to be a receipt in the form approved by the Minister and purporting to be signed on behalf of the

Quittance et preuve de paiement

(3) Un document présenté comme une quittance selon la forme qu'approuve le ministre et comme ayant été signé au nom du

lender is evidence of the payment by the Minister to the lender under this Act in respect of the loan therein mentioned and of the execution of that document on behalf of the lender.

prêteur fait foi tant du paiement par le ministre au prêteur en application de la présente loi à l'égard du prêt qui y est mentionné que de l'exécution de ce document au nom du prêteur.

Repossession and disposal of securities

20. The Minister may enter into an agreement on such terms and conditions as the Minister may deem advisable with a lender or with any person engaged in the manufacture or distribution of tools, implements, apparatus, machinery or machines, whether or not of a kind that is usually affixed to real or immovable property, or of any supplies or materials that may be utilized in the making of any improvements to a farm or farm products marketing cooperative pursuant to a loan, or with both any such lender and any such person, to provide for the repossession or disposal of any property on which security is taken by the lender for the repayment of a loan.

20. Le ministre peut conclure une convention, aux termes et conditions qu'il juge opportuns, avec un prêteur ou avec toute personne œuvrant à la fabrication ou à la distribution d'outils, d'instruments, d'appareils, de machinerie ou de machines, qu'ils soient ou non d'un genre que l'on retrouve normalement fixés à des biens meubles ou immeubles, de fournitures ou de matériaux qui peuvent être utilisés pour apporter des améliorations à une ferme ou à une coopérative de commercialisation des produits agricoles en conformité avec un prêt pour améliorations agricoles, ou à la fois avec tel prêteur et une telle personne, afin de prévoir la reprise ou la disposition des biens sur lesquels le prêteur prend une garantie en vue du remboursement d'un prêt.

Reprise de possession et disposition des garanties

Payments out of C.R.F.

21. Any amount payable by the Minister to a lender under this Act and any amount necessary to meet the expenses incurred in the administration of this Act may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

21. Les montants payables à un prêteur par le ministre en application de la présente loi, de même que les montants qui sont nécessaires au paiement des frais engagés dans le cadre de l'application de la présente loi, peuvent être payés sur le Fonds du revenu consolidé.

Paiements sur le F.R.C.

Annual report

22. (1) The Minister shall, not later than June 30 in each year, prepare a report with respect to the administration of this Act and the *Farm Improvement Loans Act* during the fiscal year that ended on the preceding March 31 and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister completes it.

22. (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, le ministre prépare un rapport concernant l'application de la présente loi et de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* au cours de l'exercice ayant pris fin le 31 mars précédent et il fait déposer une copie de ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant le moment où le rapport est complété.

Rapport annuel

Idem

(2) The report to be prepared not later than June 30, 1988 shall cover

(*a*) the administration of this Act during the period that begins on the day on which sections 2 to 21 come into force and ends on March 31, 1988; and

(*b*) the administration of the *Farm Improvement Loans Act* during the period

(2) Le rapport qui doit être complété au plus tard le 30 juin 1988 couvre :

a) l'application de la présente loi pour la période commençant à la date de l'entrée en vigueur des articles 2 à 21 et se terminant le 31 mars 1988;

b) l'application de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* pour

Idem

that began on January 1, 1987 and ends on March 31, 1988.

la période commençant le 1er janvier 1987 et se terminant le 31 mars 1988.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. F-3

Farm Improvement Loans Act

Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles

S.R., ch. F-3

1986, c. 52, s. 1

23. Paragraphs 5(*k*) and (*l*) of the *Farm Improvement Loans Act* are repealed and the following substituted therefor:

"(*k*) made during the period commencing on the lst day of July, 1980 and ending on the day on which sections 2 to 21 of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* come into force, after the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks exceeds one billion five hundred and fifty million dollars; or

(*l*) made after the day on which sections 2 to 21 of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* come into force."

23. Les alinéas 5*k*) et *l*) de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1986, ch. 52, art. 1

«*k*) consenti au cours de la période commençant le 1er juillet 1980 et se terminant lors de la date d'entrée en vigueur des articles 2 à 21 de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, après que le principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués au cours de cette période par toutes les banques, a dépassé un milliard cinq cent cinquante millions de dollars; ou

l) consenti après la date d'entrée en vigueur des articles 2 à 21 de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*.»

24. Section 11 of the said Act is repealed.

24. L'article 11 de la même loi est abrogé.

1977-78, c. 22, s. 11

25. Section 13 of the said Act is repealed.

25. L'article 13 de la même loi est abrogé.

1977-78, ch. 22 art. 11

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. B-1

Bank Act

Loi sur les banques

S.R., ch. B-1

1980-81-82-83, c. 40, s. 2

26. (1) Subparagraph 178(1)(*h*)(i) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(i) the repair or overhaul of an agricultural implement, agricultural equipment or a farm electric system,"

26. (1) Le sous-alinéa 178(1)*h*)(i) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2

«(i) la réparation ou la révision d'un instrument agricole, d'équipement agricole ou d'un système électrique de ferme,»

1980-81-82-83, c. 40, s. 2

(2) Paragraph 178(1)(*h*) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iv) thereof, by adding the word "and" at the end of subparagraph (v) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

"(vi) any purpose for which a loan as defined in the *Farm Improvement*

(2) L'alinéa 178(1)*h*) de la même loi est modifié par insertion, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 40, art. 2

«(vi) une fin en rapport avec laquelle un prêt défini à la *Loi sur les prêts*

and Marketing Cooperatives Loans Act may be made,"

destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative peut être consenti,»

R.S., c. I-15

Canadian and British Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

S.R., ch. I-15

c. 19 (1st Supp.), s. 19(5)

27. Subsection 63(6.1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

27. Le paragraphe 63(6.1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), par. 19(5)

Loans under other Acts

"(6.1) If a company is designated a bank or lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may invest or lend its funds in guaranteed loans under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a bank or lender."

«(6.1) Si une compagnie est désignée comme étant une banque ou un prêteur, selon le cas, en vertu de la *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, la compagnie peut placer ou prêter ses fonds sous forme de prêts garantis en vertu des et en conformité avec les dispositions de l'une ou l'autre de ces lois aux fins de laquelle elle a été désignée comme banque ou prêteur.»

Prêts en vertu d'autres lois

c. 19 (1st Supp.), s. 51(5)

28. Section 5.1 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. L'article 5.1 de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), par. 51(5)

"**5.1** If a company is designated a bank or lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may vest in trust guaranteed loans made under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a bank or lender."

«**5.1** Si une compagnie est désignée comme étant une banque ou un prêteur, selon le cas, en vertu de la *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, la compagnie peut placer en fiducie les prêts garantis faits en vertu des et en conformité avec les dispositions de l'une ou l'autre de ces lois aux fins de laquelle elle a été désignée comme banque ou prêteur.»

R.S., c. I-16 *Foreign Insurance Companies Act* *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* S.R., ch. I-16

c. 20 (1st Supp.), s. 16(5)

29. Section 5.1 of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

"**5.1** If a company is designated a bank or lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may vest in trust guaranteed loans made under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a bank or lender."

29. L'article 5.1 de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 20 (1er suppl.), par. 16(5)

«**5.1** Si une compagnie est désignée comme étant une banque ou un prêteur, selon le cas, en vertu de la *Loi canadienne sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, la compagnie peut placer en fiducie les prêts garantis faits en vertu des et en conformité avec les dispositions de l'une ou l'autre de ces lois aux fins de laquelle elle a été désignée comme banque ou prêteur.»

R.S., c. L-12 *Loan Companies Act* *Loi sur les compagnies de prêt* S.R., ch. L-12

c. 24 (1st Supp.), s. 24(5)

30. Subsection 60(5.1) of the *Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

Special guaranteed loans

"(5.1) If the company is designated a bank or lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may lend its funds in guaranteed loans under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a bank or lender."

30. Le paragraphe 60(5.1) de la *Loi sur les compagnies de prêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1er suppl.), par. 24(5)

Prêts spéciaux garantis

«(5.1) Si la compagnie est désignée comme étant une banque ou un prêteur, selon le cas, en vertu de la *Loi sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, elle peut prêter ses propres fonds sous forme de prêts garantis en vertu des et en conformité avec les dispositions de celles de ces lois aux fins desquelles elle a été désignée comme banque ou prêteur.»

R.S., c. T-16 *Trust Companies Act* *Loi sur les compagnies fiduciaires* S.R., ch. T-16

c. 47 (1st Supp.), s. 24(6)

31. Subsection 64(8) of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

31. Le paragraphe 64(8) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 47 (1er suppl.), par. 24(6)

Special guaranteed loans

"(8) If the company is designated a bank or lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm*

Prêts spéciaux garantis

«(8) Si la compagnie est désignée comme étant une banque ou un prêteur, selon le cas, en vertu de la *Loi sur les prêts*

Improvement Loans Act, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may, subject to any restrictions contained in the instrument creating the trust, lend guaranteed trust money in guaranteed loans under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a bank or lender."

aux étudiants, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, elle peut, sous réserve de toutes restrictions contenues dans le document créant la fiducie, prêter des deniers en fiducie garantie sous forme de prêts garantis en vertu des et en conformité avec les dispositions de celles de ces lois aux fins desquelles elle a été désignée comme banque ou prêteur.»

c. 47 (1st Supp.), s. 25(9)

32. Subsection 68(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. Le paragraphe 68(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 47 (1er suppl.), par. 25(9)

Special guaranteed loans

"(7) If the company is designated a bank or lender, as the case may be, under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may lend its own funds in guaranteed loans under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a bank or lender."

«(7) Si la compagnie est désignée comme étant une banque ou un prêteur, selon le cas, en vertu de la *Loi sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, elle peut prêter ses propres fonds sous forme de prêts garantis en vertu des et en conformité avec les dispositions de celles de ces lois aux fins desquelles elle a été désignée comme banque ou prêteur.»

Prêts spéciaux garantis

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

33. (1) This Act, other than sections 1 and 22 to 25, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

33. (1) La présente loi, sauf ses articles 1 et 22 à 25, entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Sections 1 and 22 to 25 shall come into force or be deemed to have come into force on July 1, 1987.

(2) Les articles 1 et 22 à 25 entrent en vigueur, ou sont réputés entrés en vigueur, le 1er juillet 1987.

Idem

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-79

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-79

An Act to amend the Canada Elections Act and other Acts in relation thereto

First reading, June 30, 1987

THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

C-79

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-79

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et d'autres lois à cet égard

Première lecture le 30 juin 1987

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

29300

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-79

PROJET DE LOI C-79

An Act to amend the Canada Elections Act and other Acts in relation thereto

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et d'autres lois à cet égard

R.S., c. 14 (1st Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1973-74, c. 51; 1974, c. 5; 1974-75-76, cc. 19, 48, 66, 108; 1977-78, cc. 3, 8; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 47, 50, 54, 96, 164; 1984, c. 41; 1986, c. 35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

ch. 14 (1er suppl.); ch. 10 (2e suppl.); 1973-74, ch. 51; 1974, ch. 5; 1974-75-76, ch. 19, 48, 66, 108; 1977-78, ch. 3, 8; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 47, 50, 54, 96, 164; 1984, ch. 41; 1986, ch. 35

1. (1) The definitions "judicial district" and "stereotype block" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de «district judiciaire» et «cliché d'imprimeurs», au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, sont abrogées.

1973-74, c. 51, s. 2(3); 1984, c. 41, s. 2(1); 1986, c. 35, s. 14

(2) The definitions "election", "election officer", "enumeration date", "judge" or "the judge", "official nomination" or "officially nominated" and "periodical publication" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the subsection:

(2) Les définitions de «date du recensement», «élection», «juge», «officier d'élection», «présentation officielle» et «publication périodique», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

1973-74, ch. 51, par. 2(3); 1984, ch. 41, par. 2(1); 1986, ch. 35, art. 14

"election" *«élection»*

" "election" means the election of a member to serve in the House of Commons of Canada;

«date du recensement» désigne, relativement à une élection qui a lieu dans une circonscription, le trente-huitième jour précédant le jour du scrutin;»

«date du recensement» *"enumeration..."*

"election officer" *«officier d'élection»*

"election officer" means the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising officer and revising agent and includes any person having any duty to perform pursuant to

«élection» signifie l'élection d'un député à la Chambre des communes du Canada;

«élection» *"election"*

«juge» désigne un juge de la Cour fédérale;

«juge» *"judge"*

«officier d'élection» désigne le directeur général adjoint des élections et tout directeur du scrutin, directeur adjoint

«officier d'élection» *"election officer"*

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Elections Act and other Acts in relation thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi électorale du Canada et d'autres lois à cet égard».

this Act, to the faithful performance of which duty that person may be sworn but does not include

(*a*) the Chief Electoral Officer, and

(*b*) any member of the Canadian Forces having any duty to perform pursuant to Schedule II;

"enumeration date" *«date du recensement»*

"enumeration date", in respect of an election in an electoral district, means the thirty-eighth day before polling day;

"judge" *«juge»*

"judge" means a judge of the Federal Court of Canada;

"official nomination" *«présentation ...»*

"official nomination" means the filing of all the documents required to be filed pursuant to subsection 23(2) and the compliance with all the requirements of that subsection at any time between the date of the proclamation and the hour fixed for the close of nominations on nomination day;

"periodical publication" *«publication périodique»*

"periodical publication" means any paper, magazine or periodical containing

(*a*) public news, intelligence or reports of events, or

(*b*) advertisements,

that is published periodically or in parts or numbers;"

1977-78, c. 3, s. 1(4)

(3) Paragraph (*b*) of the definition "commercial value" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) where the person by whom the goods or services are so donated or provided is not in the business of supplying such goods or services, the lowest amount charged for an equivalent amount of the same goods or services at or about the time that the goods or services are so donated or provided by any other person providing those goods or services on a commercial basis in the market area in which the goods or services are so donated or provided if that amount charged is equal to or greater than two hundred dollars, and if that amount charged is less than two hundred dollars, a nil amount;"

(4) Paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "election documents" or "election

du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur, réviseur et agent réviseur, et comprend toute personne chargée, conformément à la présente loi, de quelque fonction relativement à l'exercice fidèle de laquelle elle peut être assermentée, à l'exception :

a) du directeur général des élections,

b) de tout membre des Forces canadiennes exerçant des fonctions en vertu de l'annexe II de la présente loi;

«présentation officielle» *"official nomination"*

«présentation officielle» signifie la production de tous les documents et l'accomplissement de toutes les formalités prévus au paragraphe 23(2) en tout temps entre la date de la proclamation et l'heure fixée pour la clôture des présentations le jour des présentations;

«publication périodique» *"periodical ..."*

«publication périodique» désigne tout journal, magazine ou périodique contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d'événements, ou encore des annonces, publiés périodiquement ou par parties ou par numéros;»

1977-78, ch. 3, par. 1(4)

(3) L'alinéa *b*) de la définition de «valeur commerciale», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) lorsque la personne qui a fourni les marchandises ou services n'exploite pas une entreprise qui consiste à fournir ces marchandises ou services, le prix le plus bas exigé, à l'époque où les marchandises ou services ont été fournis, pour une même quantité des marchandises ou services par toute autre personne qui fournit ces marchandises ou services sur une échelle commerciale dans la région où ces marchandises ou services sont fournis si le montant exigé est égal ou supérieur à deux cents dollars; la présente disposition ne s'applique pas si le montant exigé est inférieur à deux cents dollars;»

(4) Les alinéas *d*) et *e*) de la définition de «documents d'élection», au paragraphe 2(1)

papers" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) the enumerators' record books,

(*e*) the index books prepared by enumerators in designated rural polling divisions,"

de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*d*) les registres des recenseurs;

e) les cahiers-index préparés par les recenseurs dans les sections rurales désignées;»

1977-78, c. 3, s. 1(6)

(5) The definition "election documents" or "election papers" in subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) thereof and by repealing paragraphs (*i*) and (*j*) thereof and substituting the following therefor:

"(*i*) all documents used for the taking of the votes pursuant to section 97."

(5) La définition de «documents d'élection» ou «papiers d'élection», au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa *h*) et par abrogation des alinéas *i*) et *j*) qui sont remplacés par ce qui suit :

«*i*) tous les documents utilisés pour la tenue du vote prévu à l'article 97;»

1977-78, ch. 3, par. 1(6)

1973-74, c. 51, s. 2(2); 1977-78, c. 3, s. 1(7), (8)

(6) The definition "election expenses" in subsection 2(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*h*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*i*) the commercial value of printed material mailed during an election pursuant to section 34 of the *Canada Post Corporation Act* and the postal costs of the mailing,"

(6) La définition de «dépenses d'élection», au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *g*), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa *h*) et par adjonction de ce qui suit :

«*i*) la valeur commerciale des imprimés postés durant une élection en vertu de l'article 34 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* ainsi que la valeur des frais postaux».

1973-74, ch. 51, par. 2(2); 1977-78, ch. 3, par. 1(7) et (8)

(7) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"broadcasting period" «*période de...*»

" "broadcasting period" means the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at an election and ending on Saturday, the second day before polling day, except where, pursuant to subsection 22(3), polling day is on a Tuesday, in which case the broadcasting period is the period beginning on Monday the twenty-ninth day before polling day and ending on Sunday, the second day before polling day;

"Commission" «*Commission*»

"Commission" means the Canada Elections Enforcement Commission established by subsection 70.01(1);

(7) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«association locale» signifie une association enregistrée conformément au paragraphe 13.9(4);

«association locale» "*local association*"

«Commission» désigne la Commission canadienne du contentieux électoral constituée en vertu du paragraphe 70.01(1);

«Commission» "*Commission*"

«date d'émission du bref» signifie la date indiquée sur le bref conformément aux paragraphes 6(2) et 22(2);

«date d'émission du bref» "*date of issue of the writ*"

«élection générale» signifie une élection en vue de laquelle des brefs sont émis en même temps pour toutes les circonscriptions;

«élection générale» "*general election*"

«parent» s'entend d'une personne liée à une autre par les liens du sang ou ceux du

«parent» "*relative*"

"date of issue of the writ" «*date...*»

"date of issue of the writ", in relation to a writ, means the date shown on the writ pursuant to subsections 6(2) and 22(2);

"general election" «*élection générale*»

"general election" means an election for which writs of election are issued at the same time for all electoral districts;

"local association" «*association locale*»

"local association" means an association that is registered pursuant to subsection 13.9(4);

"relative" «*parent*»

"relative", in relation to a person, means a person associated with that person by blood, marriage, common-law relationship or adoption;"

mariage, par adoption ou par une union de fait;

«période de radiodiffusion» s'entend de la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin d'une élection et se terminant samedi, l'avant-veille du jour du scrutin et, dans le cas où, en vertu du paragraphe 22(3), le jour du scrutin est un mardi, s'entend de la période commençant lundi, le vingt-neuvième jour avant le jour du scrutin, et se terminant dimanche, l'avant-veille du jour du scrutin;»

«période de radiodiffusion» "*broadcasting period*"

1980-81-82-83, c. 96, s. 1(3)

(8) Subsections 2(3) and (4) of the said Act are repealed.

(8) Les paragraphes 2(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

1980-81-82-83, ch. 96, par. 1(3)

2. (1) Subsection 4(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

2. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *b*), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa *c*) et par adjonction de ce qui suit :

"(*d*) be responsible for ensuring that the provisions of the Act are complied with."

«*d*) veiller à ce que la présente loi soit respectée.»

(2) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Communication of electoral information

"(1.1) The Chief Electoral Officer may, using such media or other means as the Chief Electoral Officer deems appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's electoral process and the democratic rights to vote and to be a candidate at an election."

«(1.1) Le directeur général des élections peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les média ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système électoral, de même que sur le droit démocratique de voter et de se porter candidat à une élection.»

Programme d'information

3. Subsections 6(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les paragraphes 6(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Date of writs and their return

"(2) Writs of election shall be dated and, at a general election, shall be made returnable on such day as the Governor in Council shall determine.

«(2) Les brefs d'élection sont datés et, lors d'une élection générale, sont rapportables le jour que fixe le gouverneur en conseil.

Date et renvoi des brefs

Transmission to returning officers

(3) Writs of election shall be issued by the Chief Electoral Officer and forthwith forwarded to the persons appointed to be

(3) Les brefs d'élection sont émis par le directeur général des élections et envoyés sans délai aux personnes nommées pour

Expédition des brefs aux directeurs du scrutin

returning officers for the various electoral districts."

4. (1) Subsections 7(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Vacancy

"(2) The office of a returning officer is not vacant unless the returning officer dies, resigns, or is removed from office for cause within the meaning of subsection (3).

Resignation

(2.1) A returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the Chief Electoral Officer and the resignation shall be effective only if it is accepted by the Chief Electoral Officer.

Removal from office

(3) The Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who

(*a*) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing the duties of a returning officer under this Act;

(*b*) has failed to discharge competently any duty of a returning officer under this Act or has failed to comply with any instruction of the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 4(1)(*b*);

(*c*) has, at any time after being appointed, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of any duties of a returning officer under this Act; or

(*d*) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in the electoral district for which the returning officer was appointed, as instructed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 10(1).

Idem

(3.1) Except during an election, the Governor in Council may remove from office, for cause, any returning officer who ceases to reside in the electoral district for which the returning officer was appointed."

(2) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately

agir comme directeur du scrutin dans les diverses circonscriptions.»

4. (1) Les paragraphes 7(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Vacance

«(2) La charge de directeur du scrutin ne devient vacante que si celui-ci meurt ou démissionne, ou est démis de ses fonctions, pour motif valable, au sens du paragraphe (3).

Démission

(2.1) Le directeur du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur général des élections; cette démission ne prend effet que si le directeur général des élections l'accepte.

Destitution

(3) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui :

a) soit est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;

b) soit ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions prévues à la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 4(1)*b*);

c) soit, après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi;

d) soit n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité du paragraphe 10(1).

Idem

(3.1) Le gouverneur en conseil peut, sauf durant une élection, destituer, pour motif valable, tout directeur du scrutin qui cesse de résider dans la circonscription électorale pour laquelle il a été nommé.»

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

after subsection (5) thereof, the following subsections:

Temporary appointment

"(5.1) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant and there is no assistant returning officer, the Chief Electoral Officer may designate a person to act as returning officer until a new returning officer is appointed.

«(5.1) En cas de vacance simultanée des postes des directeur et directeur adjoint du scrutin, le directeur général des élections peut désigner une personne à titre de directeur du scrutin pour assurer l'intérim.

Vacance

S. 98(2) does not apply

(5.2) Subsection 98(2) does not apply to a person designated as returning officer pursuant to subsection (5.1)."

(5.2) Le paragraphe 98(2) ne s'applique pas à la personne désignée à titre de directeur du scrutin en vertu du paragraphe (5.1).»

Non- application

1977-78, c. 3, s. 4

(3) Subsection 7(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 7(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 4

Other delegations

"(6) Subject to section 103, the returning officer for an electoral district may, with the approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under the returning officer's direction to exercise and perform any of the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by this Act, except the powers and duties conferred or imposed on the returning officer by sections 6, 19, 23 to 26, 53, 54, 56, 58 and 101."

«(6) Sous réserve de l'article 103, le directeur du scrutin d'une circonscription peut, avec l'approbation du directeur général des élections, autoriser tout membre de son personnel à exercer les fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception de celles qui sont visées aux articles 6, 19, 23 à 26, 53, 54, 56, 58 et 101.»

Délégation

(4) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Oath

"(9) Every person referred to in subsection (6) to whom duties are conferred or imposed pursuant to that subsection shall take an oath in the prescribed form, to perform faithfully those duties without partiality, fear, favour or affection."

«(9) Tout membre du personnel du directeur du scrutin visé au paragraphe (6) doit s'engager sous serment, selon la formule prescrite, à remplir fidèlement ses fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection.»

Assermentation

5. (1) Subsection 8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le paragraphe 8(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of substitute

"(2) Where an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed the assistant returning officer shall at once appoint a substitute, who, on appointment, shall take an oath as required by subsection (1)."

«(2) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable d'agir, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour toute autre raison, le directeur du scrutin qui l'a nommé doit immédiatement nommer un remplaçant qui, dès sa nomination, prête serment selon les exigences du paragraphe (1).»

Nomination d'un remplaçant

(2) Subsection 8(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tenure of office of assistant returning officer

"(4) Subject to this section, every assistant returning officer holds office during the pleasure of the returning officer who appointed the assistant returning officer and, after the returning officer ceases to hold office, until the returning officer's successor has appointed a new assistant returning officer.

Notice of removal or death

(4.1) The returning officer shall,

(*a*) forthwith after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(*b*) forthwith after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.

Resignation

(4.2) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice of the resignation to the returning officer who appointed the assistant returning officer or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer."

(2) Le paragraphe 8(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin

«(4) Sous réserve du présent article, chaque directeur adjoint du scrutin reste en fonction suivant le bon plaisir du directeur du scrutin qui l'a nommé, et, dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, jusqu'à ce que le successeur de ce dernier ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.

Avis de la fin des fonctions ou du décès

(4.1) Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoyer une copie de l'avis au directeur général des élections. Le directeur du scrutin doit immédiatement aviser par écrit le directeur général des élections de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.

Démission

(4.2) Le directeur adjoint du scrutin qui entend démissionner doit en aviser par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.»

(3) Subsection 8(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assistant returning officer to act

"(7) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the assistant returning officer appointed by the returning officer acts, until the appointment of a new returning officer, or until the returning officer again becomes able to act, as if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the electoral district."

(3) Le paragraphe 8(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérim

«(7) Si le directeur du scrutin décède ou devient incapable d'agir, le directeur adjoint du scrutin nommé par lui, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin redevienne capable d'agir, assure l'intérim, comme s'il avait été personnellement nommé directeur du scrutin de la circonscription.»

(4) Subsection 8(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of new assistant returning officer

"(9) Every assistant returning officer who is required to act as returning officer in the place of the returning officer who appointed the assistant returning officer

(4) Le paragraphe 8(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin

«(9) Tout directeur adjoint du scrutin tenu d'agir à titre de directeur du scrutin à la place du directeur du scrutin qui l'a nommé, doit, à son tour, nommer un directeur adjoint du scrutin.»

shall appoint an assistant returning officer."

1977-78, c. 3, s. 5(2)

(5) Subsections 8(11) and (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les paragraphes 8(11) et (12) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 5(2)

Idem

"(11) A returning officer may, as authorized pursuant to subsection (10), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.

«(11) Un directeur du scrutin peut, en vertu du paragraphe (10), nommer un directeur adjoint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections.

Idem

Application

(12) Subsections (5) to (9) of this section and subsections 9(2), 23(11), 53(1) and (2) do not apply to an assistant returning officer appointed pursuant to subsection (11)."

(12) Les paragraphes (5) à (9) du présent article et les paragraphes 9(2), 23(11) et 53(1) et (2) ne s'appliquent pas à un directeur adjoint du scrutin nommé en conformité du paragraphe (11).»

Application

6. (1) Paragraph 9(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) L'alinéa 9(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) forthwith on the receipt of notice that a writ has been issued for an election in the returning officer's electoral district, open an office, with level access in an area of the electoral district where the majority of the electors will have easy access to it and where the electors can have recourse to the returning officer;

«*a*) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref qui ordonne la tenue d'une élection dans sa circonscription, immédiatement ouvrir dans un endroit accessible de plain-pied et situé dans un secteur de la circonscription électorale facilement accessible à la majorité des électeurs un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui;»

(2) Subsections 9(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 9(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Hours of opening and attendance

"(2) The Chief Electoral Officer may prescribe the hours that the office of the returning officer must be open during an election and the minimum number of hours of compulsory attendance at that office by the returning officer and assistant returning officer.

«(2) Le directeur général des élections peut prescrire les heures d'ouverture du bureau du directeur du scrutin durant une élection, de même que le nombre d'heures minimum de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin à ce bureau.

Heures d'ouverture et de présence obligatoires

Exclusive duty

(3) No returning officer or assistant returning officer shall act in any other capacity under this Act."

(3) Le directeur et le directeur adjoint du scrutin ne peuvent assumer aucune autre fonction prévue à la présente loi.»

Interdiction

7. (1) Paragraph 10(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) L'alinéa 10(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) subject to paragraph (*a*), reallocate and define the boundaries of the polling divisions of the returning offi-

«*b*) sous réserve de l'alinéa *a*), réassigner et définir les limites des sections de vote de sa circonscription afin que

(3) Subsection (10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Polling divisions with less than 250 electors

"(3) Notwithstanding anything in this Act, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors.

Polling divisions and conditions

(4) A polling division established pursuant to this section may consist of adjoining institutions or an institution where elderly or incapacitated persons reside even though such institutions and residences are in more than one electoral district.

Section 10 amended

5. Subsection (11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Lists of electors

"(4) Whenever it has been ascertained by the Chief Electoral Officer that an incorporated city or town of five thousand or more population or a judicial district or electoral district in which that city or town is included, or the whole of the electoral district in which that city or town is included, is divided into polling divisions

1927-28, c. 4, s. 6 amended

6. (1) Subsection (12) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Lists of electors

"(2) Within fifteen days after the issue of the writ ordering a general election the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district a printed copy of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and each elector residing outside Canada, arranged in alphabetical order according to the polling division in which the elector is ordinarily resident or in the case of a Canadian Forces elector, in which the elector resided when he last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector residing outside Canada, in which he last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada, in which his parent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent has never resided in Canada, in which his grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent have never resided in Canada, in which his great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent have never resided in Canada, in which his great great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent have never resided in Canada, in which his great great great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great great great great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great great great great great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great great great great great great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great great great great great great great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great great great great great great great great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great great great great great great great great great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great great great great great great great great great great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great great great great great great great great great great great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great great great great great great great great great great great great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great great great great great great great great great great great great great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great great great great great great great great great great great great great great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great great great great great great great great great great great great great great great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great great great great great great great great great great great great great great great great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great great great great great great great great great great great great great great great great great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great great great great great great great great great great great great great great great great great great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great great great great great great great great great great great great great great great great great great great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great grandparent last ordinarily resided in Canada, and in the case of an elector who has never resided in Canada and whose parent and grandparent and great grandparent and great great grandparent and great great great grandparent and great great great great grandparent and great great great great great grandparent and great great great great great great grandparent and great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great grandparent and great great great great great great great great great great great grandparent have never resided in Canada, in which his great great great great great great great great great great great great great great great great great great great

cer's electoral district so that each polling division contains at least two hundred and fifty electors."

chaque section de vote comprenne au moins deux cent cinquante électeurs.»

(2) Subsection 10(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 10(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Polling divisions with less than 250 electors

"(3) Notwithstanding anything in this Act, where the returning officer considers that it would facilitate the taking of the vote, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, establish a polling division of less than two hundred and fifty electors.

«(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, pour faciliter l'exercice du droit de vote, créer des sections de vote de moins de deux cent cinquante électeurs.

Section de vote de moins de 250 électeurs

Institutions and residences

(4) A polling division established pursuant to this section may consist of several institutions or residences where elderly or incapacitated persons reside even though such institutions and residences are some distance apart."

(4) Une section de vote créée en vertu du présent article peut être constituée de plusieurs institutions où résident des personnes agées ou frappées d'incapacité, même si une certaine distance sépare ces institutions.»

Section de vote formée d'institutions

8. Subsection 11(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 11(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that an incorporated city or town of five thousand population or more is rural in nature, the Chief Electoral Officer may, if the Chief Electoral Officer deems it appropriate, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering an election in the electoral district in which that city or town is located, declare any or all of the polling divisions comprised in that city or town to be rural polling divisions."

«(4) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections qu'une cité ou ville, constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, est de caractère rural, il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection dans la circonscription ou est située cette cité ou ville, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la totalité des sections de vote comprises dans cette cité ou ville sont des sections rurales.»

Idem

1977-78, c. 3, s. 8

9. (1) Subsections 12(2) and (2.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Les paragraphes 12(2) et (2.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 8

List of electors

"(2) Within fifteen days after the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district sufficient copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and each elector residing outside Canada whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer to

«(2) Dans les quinze jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, le directeur général des élections doit transmettre au directeur du scrutin de chaque circonscription des exemplaires en quantité suffisante d'une liste des nom et adresse postale des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la

Liste des électeurs

enable the returning officer to retain at least one copy of the list for the returning officer's own use and transmit one copy to each candidate in the returning officer's electoral district.

circonscription de ce directeur du scrutin; pour chaque circonscription, le nombre d'exemplaires doit suffire pour permettre au directeur du scrutin d'en conserver au moins un pour lui-même et d'en remettre un à chaque candidat dans la circonscription.

Idem

(2.1) A list of Canadian Forces electors transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence made pursuant to the *Special Voting Rules* have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer pursuant to those Rules and the list of electors residing outside Canada transmitted by the Chief Electoral Officer to a returning officer pursuant to subsection (2) shall contain only the names of those electors whose names appear in the registry of electors residing outside Canada established pursuant to the *Special Voting Rules*."

(2.1) La liste des électeurs des Forces canadiennes que le directeur général des élections transmet à un directeur du scrutin en conformité du paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs dont la déclaration de résidence ordinaire faite conformément aux *Règles électorales spéciales* a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections en conformité de ces règles et la liste des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections transmet au directeur du scrutin en conformité du paragraphe (2) ne doit contenir que le nom des électeurs qui figure au registre établi en vertu des *Règles électorales spéciales*.»

Idem

(2) Subsection 12(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 12(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Necessary printing material

"(3) Before nomination day, the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered to every returning officer the necessary printing material specially prepared for the purposes of the particular election and so designed that an impression made therefrom on the back of the ballot paper will be readily recognizable and will show the name of the electoral district and the year of the election."

«(3) Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections doit faire livrer à chaque directeur du scrutin le matériel d'impression nécessaire spécialement fabriqué aux fins de l'élection particulière de telle manière que l'impression au verso du bulletin de vote soit facilement reconnaissable et indique le nom de la circonscription et l'année de l'élection.»

Matériel d'impression

10. (1) Paragraph 13(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) L'alinéa 13(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) the short form of the party name, or the abbreviation, if any, of the party name to be shown in any election documents,"

«*b*) le nom du parti en sa forme abrégée ou, s'il en est, l'abréviation du nom du parti qui doit figurer sur les documents d'élection;»

1977-78, c. 3, s. 9(1)

(2) Subsection 13(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*) thereof and by repealing paragraph (*h*) thereof and substituting the following therefor:

(2) Le paragraphe 13(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *g*) et par abrogation de l'alinéa *h*) qui est remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 9(1)

"(*h*) the names, addresses and signatures of one hundred electors who are members of the party, and

(*i*) the names, addresses and signatures of ten thousand electors,"

«*h*) les nom, adresse, et signature de cent électeurs membres du parti; et

i) les nom, adresse, et signature de dix mille électeurs.»

(3) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(3) L'article 13 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Declarations

"(1.1) An application for registration of a political party must be accompanied by

(*a*) a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (1)(*f*) stating that that person has accepted to be the auditor of the party;

(*b*) a statement in writing signed by the person named pursuant to paragraph (1)(*g*) stating that that person has accepted to be the chief agent of the party and stating

(i) where the person is an individual, that that person is qualified as an elector, or

(ii) where the person is a corporation, that that corporation has been incorporated pursuant to any Act of Parliament or of the legislature of a province; and

(*c*) a copy of the party's constitution and by-laws.

«(1.1) La demande d'enregistrement visée au paragraphe (1) doit être accompagnée des documents suivants :

a) une déclaration signée par la personne visée à l'alinéa (1)*f*) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme vérificateur du parti;

b) une déclaration signée par la personne visée à l'alinéa (1)*g*) affirmant qu'elle accepte sa nomination comme agent principal du parti et, s'il s'agit d'une personne physique, qu'elle a qualité d'électeur ou, s'il s'agit d'une personne morale, qu'elle est incorporée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;

c) une copie de la constitution et du règlement intérieur du parti.

Documents accompagnant la demande

Leader must be qualified as an elector

(1.2) The leader of every registered party and the leader of every political party that files an application for registration pursuant to subsection (1) must be qualified as an elector.

(1.2) Le chef d'un parti enregistré ou d'un parti qui demande son enregistrement doit avoir qualité d'électeur.

Qualité d'électeur du chef de parti

Deeming

(1.3) A leader of a registered party who, on the coming into force of subsection (1.2), is not qualified as an elector, is deemed, for the purposes of that subsection, to be qualified as an elector for the period of one year next following the coming into force of that subsection."

(1.3) Le chef d'un parti enregistré qui, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1.2), n'a pas qualité d'électeur, est, pour l'application de ce paragraphe, censé avoir qualité d'électeur pour la période d'un an suivant son entrée en vigueur.»

Présomption

1977-78, c. 3, s. 9(4), (5)

(4) Subsections 13(4) to (6.4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 13(4) à (6.4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 9(4) et (5)

Prohibitions against registration

"(4) The Chief Electoral Officer shall not register a political party where

«(4) Le directeur général des élections ne doit pas enregistrer un parti politique :

Interdiction d'enregistrement

(a) the Chief Electoral Officer or the opinion that the name, the short form or the abbreviation of the name of the party in the application for registration so nearly resembles the name, the short form or the abbreviation of the name of

(i) a registered party, or

(ii) another political party the application for registration of which was made first in time and the leader of which has not been informed that the party cannot be registered

as to be likely to be confused with the registered party or the other political party, or

(b) the name of the party in the application for registration includes the word "independent".

(3) The Chief Electoral Officer may, on receipt of an application to change the name of a registered party, signed by the leader of the registered party, that

(a) contains the information required by paragraphs (1)(a) to (g) to be contained in an application for registration, and

(b) is accompanied by a certified copy of the resolution to change the name of the party

vary the name of the party in the register referred to in subsection (1) in accordance with the application to any other name that can be registered pursuant to this section.

(3.1) Subject to subsections (3.2) and (6), where the Chief Electoral Officer accepts an application to vary the name of a registered party, the change of name shall have effect on the date the application was received by the Chief Electoral Officer.

(3.2) Where an application to change the name of a registered party is received by the Chief Electoral Officer during a general election, the change of name shall, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, have effect on the day immediately following the day fixed for

a) soit s'il est d'avis que le nom, la forme abrégée ou l'abréviation du nom du parti figure dans la demande d'enregistrement ressemble de près au nom ou à la forme abrégée ou à l'abréviation du nom

(i) soit d'un parti enregistré,

(ii) soit d'un autre parti politique qui a, le premier, demandé son enregistrement et dont le chef n'a pas été avisé d'un refus,

au point qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré ou cet autre parti politique;

b) soit si le nom du parti dans la demande d'enregistrement contient le mot «indépendant».

(3) Le directeur général des élections peut, sur réception d'une demande de changement de nom signée par le chef d'un parti enregistré, exécutant les règlements pris aux alinéas (1)a) à g) et accompagnée d'une copie certifiée de la résolution ayant effectué le changement de nom du parti, en changer le nom dans le registre, en accord avec la demande, en tout autre nom qui peut être enregistré en conformité du présent article.

(3.1) Sous réserve des paragraphes (3.2) et (6), lorsque le directeur général des élections change le nom d'un parti enregistré conformément au paragraphe (3), le changement de nom entre en vigueur à la date de réception de la demande de changement.

(3.2) Si la demande de changement de nom prévue au paragraphe (3) est reçue par le directeur général des élections durant une élection générale, le changement de nom effectué par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour fixé pour le rapport de bref

(*a*) the Chief Electoral Officer is of the opinion that the name, the short form or the abbreviation of the name of the party in the application for registration so nearly resembles the name, the short form or the abbreviation of the name of

(i) a registered party, or

(ii) another political party the application for registration of which was made first in time and the leader of which has not been informed that the party cannot be registered,

as to be likely to be confused with the registered party or the other political party; or

(*b*) the name of the party in the application for registration includes the word "independent".

a) soit s'il est d'avis que le nom, la forme abrégée ou l'abréviation du nom du parti dans la demande d'enregistrement ressemble de près au nom ou à la forme abrégée ou à l'abréviation du nom :

(i) soit d'un parti enregistré,

(ii) soit d'un autre parti politique qui a, le premier, demandé son enregistrement et dont le chef n'a pas été avisé d'un refus,

au point qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré ou cet autre parti politique;

b) soit si le nom du parti dans la demande d'enregistrement contient le mot «indépendant».

Change of name

(5) The Chief Electoral Officer may, on receipt of an application to change the name of a registered party, signed by the leader of the registered party, that

(*a*) contains the information required by paragraphs (1)(*a*) to (*g*) to be contained in an application for registration, and

(*b*) is accompanied by a certified copy of the resolution to change the name of the party

vary the name of the party in the registry referred to in subsection (1) in accordance with the application to any other name that can be registered pursuant to this section.

Changement de nom

(5) Le directeur général des élections peut, sur réception d'une demande de changement de nom signée par le chef d'un parti enregistré, contenant les renseignements prévus aux alinéas (1)*a*) à *g*) et accompagnée d'une copie certifiée de la résolution ayant effectué le changement de nom du parti, en changer le nom dans le registre, en accord avec la demande, en tout autre nom qui peut être enregistré en conformité du présent article.

Effective date of change of name

(5.1) Subject to subsections (5.2) and (6), where the Chief Electoral Officer accepts an application to vary the name of a registered party, the change of name shall have effect on the date the application was received by the Chief Electoral Officer.

Entrée en vigueur du changement de nom

(5.1) Sous réserve des paragraphes (5.2) et (6), lorsque le directeur général des élections change le nom d'un parti enregistré conformément au paragraphe (5), le changement de nom entre en vigueur à la date de réception de la demande de changement.

Idem

(5.2) Where an application to change the name of a registered party is received by the Chief Electoral Officer during a general election, the change of name shall, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, have effect on the day immediately following the day fixed for

Idem

(5.2) Si la demande de changement de nom prévue au paragraphe (5) est reçue par le directeur général des élections durant une élection générale, le changement de nom effectué par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour fixé pour le rapport des brefs.

the return of the writs for the general election.

Idem

(6) Where an application to change the name of a registered party is received by the Chief Electoral Officer after the issue of the writ for a by-election, or after the issue of the writs for several by-elections, the change of name shall, if the application is accepted by the Chief Electoral Officer, have effect on

(*a*) the day immediately following the day the writ is returned, or if there are several by-elections, on the day immediately following the day the writ for the last by-election is returned; or

(*b*) if the writ or writs for the by-election or by-elections have been superseded by the issue of the writs for a general election, on the day the writs for the general election were issued.

Idem

(6) Si la demande de changement de nom prévue au paragraphe (5) est reçue par le directeur général des élections après l'émission d'un ou de plusieurs brefs d'élections partielles, le changement de nom effectué par celui-ci entre en vigueur le lendemain du jour du rapport du bref ou du dernier des brefs, s'il en est plus d'un, ou le jour de l'annulation de ces brefs par l'émission des brefs d'une élection générale.

Report of other changes in registration

(6.1) Where, as a result of a change in the leadership of a registered party or other change, any of the information or material provided by that party to the Chief Electoral Officer pursuant to paragraphs (1)(*b*) to (*g*) or pursuant to this subsection ceases to be applicable, the registered party shall, within thirty days after the change occurs, send a report in writing, signed by the leader of the party, setting out the details of the change to the Chief Electoral Officer and, on receipt of such report, the Chief Electoral Officer may vary the registry referred to in subsection (1) in accordance with the information contained in the report.

Avis d'autres changements

(6.1) Tout parti enregistré doit, dans les trente jours d'un changement de chef ou autre changement qui rend caducs les renseignements ou autres documents fournis par le parti au directeur général des élections en conformité des alinéas (1)*b*) à *g*) ou du présent paragraphe, faire un rapport détaillé, signé par le chef du parti, sur les changements et l'envoyer au directeur général des élections qui peut, au reçu du rapport, modifier le registre en conséquence.

Copy of resolution to accompany report

(6.01) Where a change referred to in subsection (6.1) is a change to the leadership of the party, the report required by that subsection must be accompanied by a copy of the resolution of an official meeting of the party appointing the new leader, certified by the new leader and by another officer of the party.

Copie de résolution

(6.01) Lorsque le changement visé au paragraphe (6.1) consiste en la nomination d'un nouveau chef, le rapport qui y est mentionné doit inclure une copie de la résolution de la réunion officielle du parti portant nomination du nouveau chef, certifiée par celui-ci, ainsi que par un autre dirigeant du parti.

Statement to be included

(6.2) Where a change referred to in subsection (6.1) is the appointment of a new auditor or chief agent, the report required by that subsection shall include a

Copie de la déclaration

(6.2) Lorsque le changement visé au paragraphe (6.1) consiste en la nomination d'un vérificateur ou d'un agent principal, le rapport qui y est mentionné doit inclure,

statement in accordance with paragraph (1.1)(*a*) or (*b*), as the case may be."

dans le cas du vérificateur, la déclaration visée à l'alinéa (1.1)*a*) et, dans le cas de l'agent principal, la déclaration visée à l'alinéa (1.1)*b*).»

(5) All that portion of subsection 13(7) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le passage du paragraphe 13(7) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty of parties at election

"(7) At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than ten days after the issuance of the writs for the general election, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party"

«(7) À une élection générale, tout parti enregistré avant cette élection doit, au plus tard dans les dix jours suivant l'émission des brefs, produire au directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef du parti»

Obligations des partis à l'élection

1973-74, c. 51, s. 3(1); 1977-78, c. 3, s. 9(6); 1980-81-82-83, c. 96, s. 3

(6) Subsections 13(8) and (8.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(6) Les paragraphes 13(8) et (8.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, ch. 51, par. 3(1); 1980-81-82-83, ch. 96, art. 3

Deletions from registry

"(8) The Chief Electoral Officer may delete from the registry referred to in subsection (1)

(*a*) at a general election, on or after the thirty-ninth day before polling day, any registered party that has not complied with subsection (7);

(*b*) at any time, any registered party that has failed to comply with subsections (6.1) and (17), 13.1(3) to (3.2), 13.3(2), 13.4(1) and 13.5(1); and

(*c*) at any time, any registered party whose leader has failed to comply with subsection (1.2).

«(8) Le directeur général des élections peut :

a) lors d'une élection générale, à compter du trente-neuvième jour qui précède le jour du scrutin, radier du registre un parti enregistré qui ne s'est pas conformé aux dispositions du paragraphe (7);

b) radier du registre tout parti enregistré qui ne s'est pas conformé aux paragraphes (6.1) et (17), 13.1(3) et (3.2), 13.3(2), 13.4(1) et 13.5(1); et

c) radier du registre tout parti enregistré dont le chef ne s'est pas conformé pas aux exigences du paragraphe (1.2).

Radiation du registre

Idem

(8.1) The Chief Electoral Officer shall, on the twenty-eighth day before polling day at a general election, delete from the registry referred to in subsection (1), any registered party that did not at 2:00 p.m. on that day have candidates officially nominated in at least fifty of the electoral districts of Canada."

(8.1) Le directeur général des élections doit, lors d'une élection générale, le vingt-huitième jour qui précède le jour du scrutin, radier le parti enregistré qui n'avait pas, à quatorze heures, des candidats officiellement présentés dans au moins cinquante circonscriptions du Canada.»

Idem

1977-78, c. 3, s. 9(7)

(7) Subsection 13(12) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) Le paragraphe 13(12) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 9(7)

Radiation volontaire du registre

"(12) Tout parti enregistré peut, sauf durant une élection générale, demander au directeur général des élections d'être radié

«(12) Tout parti enregistré peut, sauf durant une élection générale, demander au directeur général des élections d'être radié

Radiation volontaire du registre

du registre; ce dernier peut accéder à la demande pourvu toutefois que l'agent principal du parti lui ait remis le rapport visé au paragraphe 13.5(1) contenant en substance les renseignements visés au paragraphe 13.5(2) pour chaque élection générale tenue depuis l'entrée en vigueur de l'enregistrement du parti."

du registre; ce dernier peut accéder à la demande pourvu toutefois que l'agent principal du parti lui ait remis le rapport visé au paragraphe 13.5(1) contenant en substance les renseignements visés au paragraphe 13.5(2) pour chaque élection générale tenue depuis l'entrée en vigueur de l'enregistrement du parti.»

(8) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (12) thereof, the following subsection:

(8) L'article 13 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

Withdrawal of application

"(12.1) A political party that has filed an application for registration that has been accepted by the Chief Electoral Officer may withdraw its application at any time prior to the registration becoming effective."

Retrait de la demande

«(12.1) Le parti politique qui a présenté une demande d'enregistrement qui a été acceptée par le directeur général des élections peut, en tout temps avant l'entrée en vigueur de l'enregistrement, retirer sa demande.»

1977-78, c. 3, s. 9(7)

(9) All that portion of subsection 13(15) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1977-78, ch. 3, par. 9(7)

(9) Le passage du paragraphe 13(15) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"that political party shall be deemed to be a registered party for the purposes of subsections (5) to (6.2) and (17), paragraph (7)(*a*) and subsections 13.1(2) to (3.2) and 13.3(2) and those provisions apply to that political party with such modifications as the circumstances require, but where the political party fails to comply with subsection (6.1), (6.01), (6.2) or (17), paragraph (7)(*a*) or subsections 13.1(2) to (3.2) and 13.3(2), the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered."

«le parti politique en cause est réputé être un parti enregistré aux fins des paragraphes (5) à (6.2) et (17), de l'alinéa (7)*a*) et des paragraphes 13.1(2) à (3.2) et 13.3(2), dispositions qui s'appliquent à ce parti, compte tenu des adaptations de circonstance; toutefois, lorsqu'un parti ne se conforme pas aux paragraphes (6.1), (6.01), (6.2) ou (17), à l'alinéa (7)*a*) ou aux paragraphes 13.1(2) à (3.2) et 13.3(2), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.»

(10) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (15) thereof, the following subsection:

(10) L'article 13 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (15), de ce qui suit :

Idem

"(15.1) Where a political party referred to in subsection (15) fails to comply with any provision referred to in that subsection and that failure to comply would cause the Chief Electoral Officer to inform the leader of the party that the party cannot be registered, the provisions of subsections (19) to (24) shall apply with such modifications as the circumstances require."

Idem

«(15.1) Lorsqu'un parti politique visé au paragraphe (15) omet de se conformer aux dispositions prévues à ce paragraphe et que cette omission entraînerait l'envoi, par le directeur général des élections au chef du parti, d'un avis lui indiquant que le parti ne peut être enregistré, les paragraphes (19) à (24) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.»

(11) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(11) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Annual statement

"(17) Every registered party shall, within six months after the end of every year, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing, signed by the leader of the party, confirming or bringing up to date the information relating to that registered party contained in the registry referred to in subsection (1).

«(17) Tout parti enregistré doit, dans les six mois suivant la fin de chaque année civile, présenter au directeur général des élections une déclaration signée par le chef du parti confirmant ou mettant à jour les renseignements concernant le parti contenus dans le registre prévu au paragraphe (1).

Déclaration annuelle

Lapsing of application

(18) An application for registration of a political party shall cease to be valid when the Chief Electoral Officer informs the leader of the political party, pursuant to subsection (3), that the party cannot be registered.

(18) La demande d'enregistrement du parti politique dont le chef a été avisé par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (3) qu'il ne peut être enregistré devient caduque.

Caducité de la demande

Notice of contravention

(19) Where the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party has contravened any provision referred to in subsection (8), the Chief Electoral Officer shall, by notice in writing, so inform the party in accordance with subsection (20) and require that the party, within thirty days after the receipt thereof,

(*a*) cease the contravention; or

(*b*) establish to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention is not the result of any negligence or lack of good faith.

(19) Lorsque le directeur général des élections a des motifs valables de croire qu'un parti enregistré a contrevenu à une disposition mentionnée au paragraphe (8), le directeur général des élections doit, par avis écrit, en informer le parti conformément au paragraphe (20) et exiger que celui-ci, dans les trente jours :

a) soit mette fin à la contravention;

b) soit lui démontre que la contravention n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi.

Contravention

To whom notice to be sent

(20) The notice referred to in subsection (19) shall be sent to the leader and to the chief agent of the registered party and to all other officers of the party as shown in the registry referred to in subsection (1).

(20) L'avis de contravention visé au paragraphe (19) doit être envoyé au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci qui figurent au registre prévu au paragraphe (1).

Destinataires de l'avis

Deletion from registry

(21) Where a registered party in respect of which a notice has been sent pursuant to subsection (19) has not, within the period referred to in the notice,

(*a*) ceased the contravention referred to in the notice, or

(*b*) established to the satisfaction of the Chief Electoral Officer that the contravention was not the result of any negligence or lack of good faith,

(21) Si, dans le délai prévu au paragraphe (19), le parti enregistré n'a pas mis fin à la contravention ou n'a pas démontré au directeur général des élections que celle-ci n'a pas pour cause la négligence ou le manque de bonne foi, le directeur général des élections peut radier le parti du registre prévu au paragraphe (1).

Radiation

the Chief Electoral Officer may delete the party from the registry referred to in subsection (1).

Shorter period

(22) Where the contravention referred to in a notice sent pursuant to subsection (19) is the failure to file the statement referred to in subsection (7), the time period referred to in the notice shall be five days.

Notice in *Canada Gazette*

(23) Where the Chief Electoral Officer has, pursuant to subsection (8.1), (12) or (21), deleted a registered party from the registry referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall publish a notice thereof in the *Canada Gazette* and send a copy of the notice so published to the leader and to the chief agent of the party and to all other officers of the party as shown in the registry.

Appeal

(24) A decision of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (21) to delete a registered party from the registry referred to in subsection (1) may be reviewed by the Federal Court pursuant to section 28 of the *Federal Court Act*.

Return

(25) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection (1), the chief agent of the party shall, within six months following the publication of the notice referred to in subsection (23), transmit to the Chief Electoral Officer the return described in section 13.4 for the portion of the party's fiscal period that immediately preceded the deletion and for any other fiscal period for which the party has not filed that return and, as the case may be, the return described in section 13.5 in respect of each election the writ for which was issued before the deletion.

Liquidation

(26) The chief agent of a registered party that is deleted from the registry referred to in subsection (1) shall, within three months after the expiration of the period referred to in subsection (25) provided for the transmittal of the return or returns referred to in that subsection, liquidate its assets, pay the party's debts and remit any remaining balance to the Chief Electoral Officer who shall transmit it to the Receiver General.

Réduction du délai

(22) Dans le cas où la contravention visée à l'article (19) est le défaut de produire la déclaration visée au paragraphe (7), le délai de trente jours prévu au paragraphe (19) est ramené à cinq jours.

Avis dans la *Gazette du Canada*

(23) Lorsque, en vertu des paragraphes (8.1), (12) ou (21), le directeur général des élections a radié du registre visé au paragraphe (1) un parti enregistré, le directeur général des élections doit faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la radiation et en envoyer une copie au chef et à l'agent principal du parti, de même qu'aux dirigeants de celui-ci qui figurent au registre.

Appel

(24) La radiation prévue au paragraphe (21) peut être examinée par la Cour fédérale en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Rapport

(25) Lorsqu'un parti enregistré est radié du registre prévu au paragraphe (1), l'agent principal du parti doit faire parvenir au directeur général des élections, dans les six mois suivant la publication de l'avis prévu au paragraphe (23), le rapport prévu à l'article 13.4 pour la partie de l'exercice financier précédant la date de la radiation et pour tout autre exercice financier pour lequel le parti n'a pas soumis de rapport, de même que, le cas échéant, le rapport prévu à l'article 13.5 pour l'élection pour laquelle le bref a été émis avant la date de la radiation.

Liquidation et remise du reliquat

(26) L'agent principal du parti radié du registre prévu au paragraphe (1) doit, dans les trois mois suivant l'expiration de la période prévue au paragraphe (25), liquider l'actif du parti, acquitter les dettes de celui-ci et, le cas échéant, remettre le reliquat au directeur général des élections qui doit le faire parvenir au receveur général.

Notice of no balance

(27) Where a chief agent complies with subsection (26) and the political party has no remaining balance to transmit to the Chief Electoral Officer, the chief agent shall by notice in writing so inform the Chief Electoral Officer.

Contributions to be included

(28) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection (1), all contributions received between the date the notice referred to in subsection (23) is published and the remittance of any balance to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (26) shall be included in the balance to be remitted to the Chief Electoral Officer.

Liquidation of assets by chief agent

(29) The chief agent of every registered party that is deleted from the registry referred to in subsection (1) shall be responsible for the disposal of the assets of the party and, if any of those assets are disposed of for less than market value, the chief agent shall be personally liable for the difference between the market value and any proceeds received therefor.

Effective date of deletion

(30) Where a registered party is deleted from the registry referred to in subsection (1), the deletion shall have effect on the date the Chief Electoral Officer receives

(*a*) the balance required to be transmitted by subsection (26); or

(*b*) the notice required by subsection (27)."

1973-74, c. 51, s. 4(1)

11. (1) Subsection 13.1(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Electoral district agents

"(2.1) A local association of a registered party within an electoral district may choose a person or persons to be electoral district agents for the purposes of that registered party in that electoral district and may so notify the registered party who may forthwith notify the Chief Electoral Officer setting out the name and address of such persons and such information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1)."

Avis en l'absence de reliquat

(27) Dans le cas où, après que l'agent principal s'est conformé au paragraphe (26), le parti ne dispose d'aucun reliquat, l'agent principal doit en aviser par écrit le directeur général des élections.

Inclusion des contributions dans le reliquat

(28) Toute contribution reçue par un parti enregistré pendant la période commençant à la date de publication de l'avis prévu au paragraphe (23) et se terminant à la date de la remise du reliquat de l'actif au directeur général des élections conformément au paragraphe (26) doit être incluse dans ce reliquat.

Liquidation de l'actif par l'agent principal

(29) L'agent principal du parti politique qui est radié du registre est responsable de la liquidation de l'actif du parti; en cas d'aliénation par l'agent principal d'un élément d'actif pour une contrepartie de valeur moindre que la valeur marchande de celui-ci, l'agent principal est personnellement responsable de la différence entre la valeur marchande de l'élément d'actif et la valeur de la contrepartie.

Entrée en vigueur de la radiation

(30) La radiation du registre d'un parti politique entre en vigueur à la date où le directeur général des élections reçoit du parti le reliquat de son actif conformément au paragraphe (26) ou l'avis visé au paragraphe (27).»

1973-74, ch. 51, par. 4(1)

11. (1) Le paragraphe 13.1(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agents de circonscription électorale

«(2.1) Une association locale d'un parti enregistré dans une circonscription électorale peut choisir une ou des personnes à titre d'agents de circonscription du parti enregistré dans cette circonscription et peut en notifier le parti enregistré qui peut prévenir immédiatement le directeur général des élections, lui donnant les nom et adresse de ces personnes et ces renseignements sont consignés par le directeur général des élections dans le registre dont il est fait mention au paragraphe (1).»

1973-74, c. 51, s. 4(1); 1977-78, c. 3, s. 10(2)

(2) Subsections 13.1(3.1) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 13.1(3.1) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, ch. 51, par. 4(1); 1977-78, ch. 3, par. 10(2)

Appointment of new chief agent

"(3.1) Where the position of chief agent of a registered party becomes vacant or the chief agent is unable ordinarily to perform the duties of chief agent, the leader of the party shall, within ten days, appoint a new chief agent and file with the Chief Electoral Officer a notification of change of chief agent.

«(3.1) En cas d'empêchement de l'agent principal du parti ou de vacance de son poste, le chef du parti doit, dans un délai de dix jours, nommer un nouvel agent principal du parti et envoyer sans délai au directeur général des élections un avis de changement de l'agent principal du parti.

Empêchement ou vacance

Notification

(3.2) A notification referred to in subsection (3.1) must be signed by the leader of the party and set out the name and address of the party's new chief agent and be accompanied by a statement in writing, signed by the new chief agent, stating that the new chief agent has accepted the appointment as chief agent and

(*a*) where the new chief agent is an individual, stating that that individual is qualified as an elector; or

(*b*) where the new chief agent is a corporation, stating that that corporation has been incorporated under the laws of Parliament or of the legislature of a province.

(3.2) L'avis de changement de l'agent principal visé au paragraphe (3.1) est signé par le chef du parti, indique les nom et adresse du nouvel agent principal et est accompagné d'une déclaration signée par celui-ci affirmant qu'il accepte sa nomination comme agent principal et, s'il s'agit d'une personne physique, qu'elle a qualité d'électeur ou, s'il s'agit d'une personne morale, qu'elle est incorporée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

Avis et déclaration

CEO to record name

(3.3) On receipt of the notification referred to in subsection (3.1) the Chief Electoral Officer shall record the name and address of the new chief agent in the registry referred to in subsection 13(1)."

(3.3) Le directeur général des élections doit enregistrer les nom et adresse du nouvel agent principal mentionnés au paragraphe (3.2) dans le registre prévu au paragraphe 13(1).»

Enregistrement des nom et adresse

1973-74, c. 51, s. 4(1)

(3) Subsection 13.1(13) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 13.1(13) de la même loi est abrogé.

1973-74, ch. 51, par. 4(1)

1973-74, c. 51, s. 4(1)

(4) Subsection 13.1(14) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 13.1(14) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 51, par. 4(1)

Action for recovery in claims deemed disputed

"(14) Where a registered agent, in the case of any claim sent in to the registered agent or to the registered party within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay, the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if the claimant deems fit, bring an action to recover the claim in any competent court."

«(14) Dans le cas d'une réclamation présentée à un parti enregistré ou à un agent enregistré de celui-ci dans le délai fixé par la présente loi, si l'agent enregistré la conteste ou refuse ou néglige de la payer, la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent.»

Action en recouvrement d'une réclamation censée être contestée

1973-74, c. 51, s. 4(1)

(5) Subsection 13.1(15) of the said Act is repealed.

(5) Le paragraphe 13.1(15) de la même loi est abrogé.

1973-74, ch. 51, par. 4(1)

1977-78, c. 3, s. 11

12. Subsection 13.3(1) of the said Act is repealed.

12. Le paragraphe 13.3(1) de la même loi est abrogé.

1977-78, ch. 3, art. 11

1973-74, c. 51, s. 4(1)

13. (1) Subsection 13.4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) Le paragraphe 13.4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 51, par. 4(1)

Return of receipts and expenses for fiscal period

"**13.4** (1) The chief agent of a registered party shall transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each fiscal period of the party, a return of the party's receipts and expenses, other than election expenses in relation to a general election or by-election at which the party has endorsed a candidate, for the fiscal period, substantially in a form prescribed by the Chief Electoral Officer, and the auditor's report made to the chief agent under subsection 13.3(4) in respect thereof."

«**13.4** (1) L'agent principal d'un parti enregistré doit faire parvenir au directeur général des élections, à l'égard de chaque exercice financier du parti, un rapport, établi en substance de la façon prescrite par le directeur général des élections, sur les recettes et les dépenses du parti pour l'exercice financier, à l'exception des dépenses d'élection relatives à une élection générale, ou à une élection partielle à laquelle le parti a parrainé un candidat, ainsi que le rapport y afférent que le vérificateur a fait à l'agent principal en vertu du paragraphe 13.3(4).»

Rapport sur les recettes et dépenses pour l'exercice financier

1980-81-82-83, c. 164, s. 4(1)

(2) Paragraphs 13.4(2)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 13.4(2)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 164, par. 4(1)

"(*a*) the amount of money and the commercial value of goods and services provided for the use of the party by way of loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period by each of the following classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, unincorporated organizations or associations and local associations, and the number of donors in each such class,

(*b*) the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization and association and local association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (*a*), who made a loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period for the use of the party the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans,

«*a*) le montant des sommes et la valeur commerciale des marchandises et des services mis à la disposition du parti au moyen de prêts, d'avances, de dépôts, de contributions ou de dons, au cours de l'exercice financier, par chacune des catégories suivantes de donateurs, à savoir les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats et les organisations ou associations non constituées en corporation et les associations locales, ainsi que le nombre de donateurs de chacune de ces catégories,

b) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, gouvernement, syndicat, corporation n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organisation et association non constituée en corporation et association locale, énuméré conformément aux catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa *a*), qui a fait au

advances, deposits, contributions or gifts in the fiscal period for the use of the party the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by that individual or entity in the fiscal period,"

profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a faits au cours de la période financière,»

1973-74, c. 51, s. 4(1)

(3) Paragraph 13.4(2)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 13.4(2)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 51, par. 4(1)

"(*d*) the total of all other expenditures, other than election expenses in relation to a general election or by-election at which the party has endorsed a candidate, incurred by or on behalf of the party,"

«*d*) le total de toutes les autres dépenses faites par le parti ou pour son compte, à l'exception des dépenses d'élection relatives à une élection générale ou à une élection partielle à laquelle le parti a parainé un candidat,»

(4) Section 13.4 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(4) L'article 13.4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Where return and declarations not transmitted

"(5) Where a registered party does not expect to be able to transmit the return and declarations respecting its receipts and expenses for a fiscal period within the time provided therefor or where those documents having been transmitted, contain some error or false statement, then, if the chief agent of the registered party applies to the Commission and shows that the failure to transmit the return and declarations or any of them, or any part thereof, or any error or false statement therein, has arisen by honest mistake and not by reason of any lack of good faith, the Commission may make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit the return and declarations, or for an error or false statement in the return and declarations, as to the Commission seems just.

Défaut de transmission du rapport et des déclarations

«(5) Lorsqu'un parti enregistré ne prévoit pas pouvoir transmettre le rapport et les déclarations concernant les recettes et dépenses pour l'exercice financier du parti dans le délai prévu ou que, ayant été transmis, ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, alors, si l'agent principal s'adresse par requête à la Commission et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l'un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non par un manque de bonne foi de la part du requérant, la Commission peut rendre l'ordonnance qu'elle croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et ces déclarations.

Contents of order

(6) An order made pursuant to subsection (5) shall provide that an allowance of

(6) Une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (5) doit établir que

Ordonnance conditionnelle libérant le requérant

an authorized excuse is conditional on the making of a return and declarations in a modified form or within an extended time and on the compliance with such other conditions as to the Commission seems best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et de déclarations, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent à la Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

Offence

(7) A chief agent of a registered party who fails to comply with an order made pursuant to subsection (5) is guilty of an offence against this Act.

Infraction

(7) L'agent principal qui ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5) est coupable d'une infraction à la présente loi.

Idem

(8) Where an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (7) is committed by a chief agent of a registered party, the registered party is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Idem

(8) Lorsque l'infraction prévue au paragraphe (7) est commise par l'agent principal d'un parti enregistré, le parti enregistré est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars.

Amended return and declaration

(9) Where the return or any declaration respecting the receipts and expenses of a registered party for a fiscal period have been transmitted as required by this Act and contain an error or omission, the Commission may accept the return or declaration or require the transmittal of an amended return or declaration."

Rapport ou déclarations modifiés

(9) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les recettes et dépenses pour l'exercice d'un parti enregistré a été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiés.»

1973-74, c. 51, s. 4(1)

14. (1) Subsection 13.5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1973-74, ch. 51, par. 4(1)

14. (1) Le paragraphe 13.5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Return in respect of election expenses

"**13.5** (1) The chief agent of a registered party shall transmit to the Chief Electoral Officer, in respect of each general election and by-election at which the party has endorsed a candidate, a return in respect of election expenses incurred by or on behalf of the party in relation to the election, substantially in a form prescribed by the Chief Electoral Officer, and the auditor's report made to the chief agent under subsection 13.3(4) in respect thereof.

Rapport relatif aux dépenses d'élection

«**13.5** (1) L'agent principal d'un parti enregistré doit transmettre au directeur général des élections, relativement à chaque élection générale et à chaque élection partielle à laquelle le parti a parrainé un candidat, un rapport, établi en substance de la façon prescrite par le directeur général des élections, concernant les dépenses d'élection faites par le parti ou pour son compte relativement à l'élection, ainsi que le rapport y afférent que le vérificateur a fait à l'agent principal en vertu du paragraphe 13.3(4).

By-elections on same day

(1.1) Where polling day for two or more by-elections is on the same day, the returns required by subsection (1) in respect of the by-elections may be consolidated in a single return."

Fusion des rapports

(1.1) Lorsque deux élections partielles ou plus ont comme jour du scrutin le même jour, les rapports prévus au paragraphe (1) pour ces élections partielles peuvent être fusionnés en un seul.

(2) Section 13.5 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(2) L'article 13.5 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Where return and declarations not transmitted

"(3) Where a registered party does not expect to be able to transmit the return and declarations respecting the election expenses of the registered party within the time provided therefor or, where those documents, having been transmitted, contain some error or false statement, then, if the chief agent of the registered party applies to the Commission and shows that the failure to transmit the return and declarations, or any part thereof, or any error or false statement therein, has arisen by honest mistake and not by reason of any lack of good faith, the Commission may make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit the return and declarations, or for an error or false statement in the return and declarations, as to the Commission seems just.

«(3) Lorsqu'un parti enregistré ne prévoit pas pouvoir transmettre le rapport et les déclarations concernant les dépenses d'élection du parti dans le délai prévu ou que, ayant été transmis, ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, alors, si l'agent principal s'adresse par requête à la Commission et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l'un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non par un manque de bonne foi de la part du requérant, la Commission peut rendre l'ordonnance qu'elle croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et ces déclarations.

Défaut de transmission du rapport et des déclarations

Contents of order

(4) An order made pursuant to subsection (3) shall provide that an allowance of an authorized excuse is conditional on the making of a return and declarations in a modified form or within an extended time and on the compliance with such other conditions as to the Commission seems best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

(4) Une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (3) doit établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et d'une déclaration, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent à la Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

Ordonnance conditionnelle libérant le requérant

Offence

(5) A chief agent of a registered party who fails to comply with an order made pursuant to subsection (3) is guilty of an offence against this Act.

(5) L'agent principal qui ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est coupable d'une infraction à la présente loi.

Infraction

Idem

(6) Where an offence against this Act that is an offence by virtue of subsection (5) is committed by a chief agent of a registered party, the registered party is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(6) Lorsque l'infraction prévue au paragraphe (5) est commise par l'agent principal d'un parti enregistré, le parti enregistré est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Idem

Amended return and declaration

(7) Where the return or any declaration respecting the election expenses of a registered party have been transmitted as required by this Act and contain an error

(7) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un parti enregistré ont été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci

Rapport ou déclarations modifiés

or omission, the Commission may accept the return or declaration or require the transmittal of an amended return or declaration."

contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiés.

1973-74, c. 51, s. 4(1)

15. Subsections 13.7(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

15. Les paragraphes 13.7(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, ch. 51, par. 4(1)

Limitation on period when certain campaigning may take place

"**13.7** (1) Every registered party, every party whose application has been accepted by the Chief Electoral Officer but has yet to have effect, and every local association that, through any person acting on its behalf,

(*a*) except during the broadcasting period, between the date of the issue of the writ for an election and polling day, advertises on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*,

(*b*) procures for publication or acquiesces in the publication, during the period described in paragraph (*a*) of an advertisement in a periodical publication, or

(*c*) between the date of the issue of the writ for an election and polling day, procures or acquiesces in the publication in a government publication of material that promotes or opposes a particular registered party or a particular candidate

for the purpose of promoting or opposing a particular registered party or the election of a particular candidate is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

«**13.7** (1) Tout parti enregistré, tout parti dont la demande d'enregistrement a été acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur ou toute association locale, qui, par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom :

Limitation de la période où une campagne électorale peut avoir lieu

a) depuis le jour de l'émission du bref d'une élection jusqu'au jour du scrutin, sauf pendant la période de radiodiffusion, fait de la publicité en utilisant les installations de toute entreprise de radiodiffusion, selon la définition qu'en donne l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion*,

b) fait obtenir, pendant la période visée à l'alinéa *a*), la publication d'une annonce dans une publication périodique, ou y consent, ou

c) depuis le jour de l'émission du bref d'une élection, jusqu'au jour du scrutin, fait obtenir la publication, dans une publication du gouvernement, de documents qui favorisent ou contrecarrent un parti enrigistré en particulier, ou y consent,

dans le but de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a notice in the form prescribed by the Chief Electoral Officer of a meeting to be held for the principal purpose of nominating a candidate at an election shall be deemed not to be an advertisement for the purpose of promoting or opposing a particular reg-

Interprétation

(2) Aux fins du paragraphe (1), l'avis d'une réunion qui doit être tenue dans le but principal de désigner un candidat à une élection, en la forme prescrite par le directeur général des élections, est réputé ne pas constituer la publication d'une annonce dans le but de favoriser ou de

istered party or the election of a particular candidate.

contrecarrer un parti enregistré en particulier ou l'élection d'un candidat en particulier.

Maximum re notices

(2.1) The amount that may be spent with respect to an electoral district for notices of meetings to be held for the principal purpose of nominating a candidate in the electoral district is

(*a*) one per cent of the amount of election expenses a candidate was entitled to spend in that electoral district at the immediately preceding general election; or

(*b*) where the boundaries of the electoral district have changed since the immediately preceding general election, one per cent of an amount determined by the Chief Electoral Officer for that electoral district.

(2.1) Peut être dépensé pour les avis de tenue d'assemblées dont le but principal est la présentation d'un candidat dans une circonscription l'un des deux montants suivants :

a) un pour cent du montant des dépenses d'élection qu'un candidat était autorisé à dépenser dans cette circonscription lors de l'élection générale précédente;

b) un pour cent du montant déterminé par le directeur général des élections pour la circonscription dont les limites ont été modifiées depuis la dernière élection générale.

Limite pour les avis

Offence

(2.2) Every registered party, every party whose application has been accepted by the Chief Electoral Officer but has yet to have effect and every association that incurs or causes to be incurred expenses on account of notices referred to in subsection (2.1) in excess of the amount determined under that subsection is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

(2.2) Est coupable d'une infraction à la présente loi le parti enregistré, le parti dont la demande d'enregistrement a été acceptée par le directeur général des élections mais n'est pas encore en vigueur ou l'association locale qui engage ou fait engager des dépenses pour les avis visés au paragraphe (2.1) au-delà du montant permis et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Infraction

Exception

(2.3) Notwithstanding subsections (2) and (2.1), where there is a local association in an electoral district, the registered party that endorsed the local association may not spend any amount for notices of nomination meetings with respect to that electoral district.

(2.3) Par dérogation aux paragraphes (2) et (2.1), s'il existe une association locale dans un district électoral, le parti enregistré qui a parrainé l'association ne peut dépenser aucun montant pour les avis de tenue d'assemblées à l'égard de ce district électoral.

Exception

Offence

(2.4) Every registered party that contravenes subsection (2.3) is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars."

(2.4) Tout parti enregistré qui contrevient au paragraphe (2.3) commet une infraction à la présente loi et est passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.»

Infraction

1973-74, c. 51, s. 4(1)

16. Section 13.8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 13.8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 51, par. 4(1)

Prosecution of registered party

"**13.8** For the purposes of any prosecution brought against a registered party

«**13.8** Aux seules fins d'une poursuite intentée contre un parti enregistré en vertu

Poursuite contre un parti enregistré

under this Act, the registered party is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by an officer, chief agent or other registered agent of a registered party within the scope of that person's authority to act shall be deemed to be an act or thing done or omitted by that party.

de la présente loi, le parti enregistré est réputé être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré d'un parti enregistré dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par ce parti.

LOCAL ASSOCIATIONS

ASSOCIATIONS LOCALES

Application

13.9 (1) An association for an electoral district consisting of members of a registered party may apply to the chief agent of the party to be registered as the party's local association for that electoral district.

13.9 (1) Une association dans une circonscription formée de personnes qui sont membres d'un parti enregistré peut présenter à l'agent principal de ce parti une demande d'enregistrement à titre d'association locale du parti dans cette circonscription.

Présentation de la demande d'enregistrement

Contents

(2) An application to be registered as a local association must set out the following:

(*a*) the name and address of the local association's president;

(*b*) the name and address of the local association's secretary; and

(*c*) the local association's mailing address.

(2) La demande d'enregistrement visée au paragraphe (1) doit contenir les renseignements suivants :

a) les nom et adresse du président, de l'association;

b) les nom et adresse du secrétaire de l'association;

c) l'adresse du bureau de l'association où les communications peuvent être adressées.

Contenu de la demande

Transmittal to CEO

(3) On receipt of a valid application to be registered as the local association, the chief agent may transmit the following to the Chief Electoral Officer

(*a*) the application; and

(*b*) a statement in writing signed by the chief agent confirming that the political party endorses the application.

(3) Sur réception d'une demande valide d'enregistrement à titre d'association locale, l'agent principal peut transmettre les documents suivants au directeur général des élections :

a) la demande;

b) une déclaration écrite signée par l'agent principal confirmant que le parti politique parraine la demande.

Communication de la demande au directeur général des élections

Registry of local associations

(4) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of local associations in which shall be registered for each electoral district, subject to this section, the name of every local association whose application has been transmitted by a chief agent pursuant to subsection (3).

(4) Le directeur général des élections doit tenir un registre des associations locales où, sous réserve du présent article, il doit enregistrer à titre d'association locale à l'égard de la circonscription concernée, l'association dont l'agent principal d'un parti enregistré lui a transmis la demande conformément au paragraphe (3).

Enregistrement

Notice

(5) On the occurrence thereof, the local association shall notify the chief agent of the registered party that endorsed the local association of any changes to the informa-

(5) Lorsque l'association locale est informée de quelque changement, elle doit aviser l'agent principal du parti enregistré qui parraine l'association des changements

Avis

tion in the registry referred to in subsection (4).

Updating

(6) Within thirty days of receipt of a notice under subsection (5), the chief agent shall transmit the information contained therein to the Chief Electoral Officer who shall amend the information in the registry accordingly.

One association per party and district

(7) No more than one local association for each electoral district may be endorsed by a registered party.

Effect of new chief agent

(8) The appointment of a new chief agent of a registered party does not affect the registration of any local association that has been endorsed by the party.

Deletions from registry

13.91 (1) The Chief Electoral Officer shall delete from the registry referred to in subsection 13.9(4) a local association

(*a*) where the registered party that endorsed the local association has been deleted from the registry referred to in subsection 13(1); or

(*b*) where the chief agent of the registered party that endorsed the local association has petitioned to have the local association deleted from the registry.

Change in boundaries

(2) Whenever the boundaries of an electoral district are changed pursuant to a representation order proclaimed in force pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, the Chief Electoral Officer shall at the expiration of one year after the proclamation or, if a writ is issued for an election in that electoral district during that year, at the expiration of six months after polling day, delete from the registry referred to in subsection 13.9(4) every local association registered in relation to that electoral district.

Notice

(3) Where the Chief Electoral Officer has deleted a local association from the register referred to in subsection 13.9(4), the Chief Electoral Officer shall send a notice to the officers of the local association and to the leader and to the chief

à apporter aux renseignements consignés au registre et visés au paragraphe (4).

Mise à jour

(6) Dans les 30 jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe(5), l'agent principal doit communiquer les renseignements contenus dans l'avis au directeur général des élections qui doit apporter aux renseignements figurant dans le registre les changements nécessaires.

Réserve

(7) Un parti enregistré ne peut parrainer plus d'une association locale par circonscription.

Maintien des associations

(8) Le changement d'agent principal d'un parti enregistré n'affecte pas la validité de l'enregistrement des associations locales de ce parti.

Radiation

13.91 (1) Le directeur général des élections doit radier du registre une association locale :

a) lorsque le parti politique enregistré qui l'a parrainé a été radié du registre prévu au paragraphe 13(1);

b) lorsque l'agent principal du parti enregistré qui a parrainé l'association locale en fait la demande.

Changement de limites

(2) Dans le cas où les limites d'une circonscription sont modifiées conformément à une ordonnance de représentation proclamée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* le directeur général des élections doit radier du registre prévu au paragraphe 13.9(4) chaque association locale de cette circonscription :

a) soit à l'expiration du délai d'une année après la proclamation;

b) soit, si un bref d'élection est émis pour cette circonscription pendant cette année, six mois après le jour du scrutin de l'élection.

Avis

(3) Lorsque le directeur général des élections a radié du registre prévu au paragraphe 13.9(4) une association locale, le directeur général des élections doit envoyer un avis de la radiation aux dirigeants de l'association, de même qu'au chef et à

agent of the registered party that endorsed the local association.

Time of deletion

(4) The deletion of a local association from the registry referred to in subsection 13.9(4) takes effect on the date the notice referred to in subsection (3) is sent.

Liquidation

(5) An association that is deleted from the registry referred to in subsection 13.9(4) shall,

(*a*) where the deletion is made pursuant to subsection (2), by the day of the notice referred to in subsection (3), or

(*b*) in all other cases, in the period of three months following the date of the notice referred to in subsection (3),

liquidate its assets, pay its debts and remit any remaining balance to the registered party that endorsed it.

Exception

(6) Where a local association is, pursuant to paragraph (1)(*a*), deleted from the registry referred to in subsection 13.9(4), the association shall remit the remaining balance, if any, referred to in subsection (5) to the Chief Electoral Officer who shall remit it to the Receiver General.

Acceptance of donation without receipt

13.92 (1) No local association shall, in any fiscal period of the registered party that endorsed it, accept from any individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association any amount of money, which in the aggregate exceeds one hundred dollars, without the issuance of a receipt to that individual or entity from the registered agent of the registered party.

Donation without receipt

(2) No individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association shall, knowingly or wilfully, donate to any local association, in any fiscal period of the registered party that endorsed the local association, an amount of money, which in the aggregate exceeds one hundred dollars,

l'agent principal du parti politique enregistré qui a parrainé l'association.

Entrée en vigueur

(4) La radiation du registre de l'association locale entre en vigueur à la date de l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (3).

Liquidation

(5) L'association radiée du registre visé au paragraphe 13.9(4) soit :

a) soit, dans le cas où la radiation résulte de l'application du paragraphe (2), au plus tard à la date de l'avis mentionné au paragraphe (3),

b) soit, dans les autres cas, dans les trois mois suivant la date d'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (3),

liquider ses actifs, payer ses dettes et remettre le reliquat au parti enregistré qui l'a parrainé.

Exception

(6) Dans le cas où l'association locale est radiée du registre prévu au paragraphe 13.9(4) conformément à l'alinéa (1)*a*), le reliquat d'actif doit être remis au directeur général des élections qui doit le faire parvenir au receveur général.

Acception d'un don sans reçu

13.92 (1) Une association locale ne peut, pendant un exercice du parti enregistré qui l'a parrainé, accepter un montant d'argent de plus de cent dollars d'un particulier, d'une entreprise, d'une organisation commerciale, d'un gouvernement d'un syndicat, d'une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, d'une organisation ou association non constituée en corporation, sans que l'agent enregistré de ce dernier ne délivre de reçu.

Don sans reçu

(2) Un particulier, une entreprise, une organisation commerciale, un gouvernement, un syndicat, une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, une organisation ou association non constituée en société ou une association locale ne peut donner à une association locale, durant un exercice financier du parti enregistré qui l'a parrainé, un montant d'argent de plus de cent dollars sans que ce don soit attesté

without the issuance of a receipt to that individual or entity from the registered agent of the party.

par un reçu délivré par l'agent enregistré du parti.

Anonymous donation

(3) Where a local association cannot determine the name of a donor for the registered agent of the registered party that endorsed the local association, the local association shall forthwith pay to the Receiver General, by a cheque, money order or the like, made payable to the Receiver General and forwarded to the Chief Electoral Officer, an amount of money equal to the amount received from the donor.

(3) Lorsque l'association locale ne peut déterminer, pour l'agent enregistré du parti enregistré qui a parrainé l'association, quel est le nom du donateur, elle doit immédiatement verser au receveur général, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, une somme égale à celle qu'elle a reçue du donateur.

Don anonyme

Offence

(4) Any individual or entity who contravenes this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding:

(*a*) in the case of an individual, five thousand dollars; or

(*b*) in the case of a business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, local association or unincorporated organization or association, twenty-five thousand dollars.

(4) Tout particulier ou toute organisation qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration du culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale :

a) soit, dans le cas d'un particulier, de cinq mille dollars;

b) soit, dans le cas d'une entreprise, organisation commerciale, un gouvernement, une société sans capital-actions autre qu'un syndicat, une organisation ou association non constituée en société ou une association locale, de vingt-cinq mille dollars.

Infraction

Prosecution of local association

13.93 For the purposes of any prosecution brought against a local association under this Act, the local association is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by the president or secretary of a local association within the scope of that person's authority shall be deemed to be an act or thing done or omitted by that local association."

13.93 Aux seules fins d'une poursuite intentée contre elle en vertu de la présente loi, une association locale est réputée être une personne et toute chose ou tout acte faits ou omis par le président, ou le secrétaire de l'association locale dans les limites de son mandat de l'association locale sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par cette association locale.»

Poursuites contre une association locale

17. Paragraphs 14(4)(*d*) to (*g*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. Les alinéas 14(4)*d*) à *g*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(*d*) every person undergoing punishment as an inmate in any prison within the meaning of the *Criminal Code* for the commission of any offence; and

(*e*) every person who is disqualified from voting under this Act for corrupt or illegal practices."

«*d*) toute personne détenue dans une prison, au sens du *Code criminel*, et y purgeant une peine pour avoir commis une infraction;

e) toute personne inhabile à voter en vertu de la présente loi pour manoeuvres frauduleuses ou actes illicites.»

1974-75, c. 66, s. 2; 1977-78, c. 3, s. 16

18. (1) Subsections 17(9) to (15) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(9) For the purpose of a general election only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:

(*a*) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officers appointed for the appropriate revisal district during the sittings for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agents at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(*b*) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sittings for revision

to have that person's name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application.

Temporary residence

(10) No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied by that person on a temporary basis, unless, at a general election only, that person has no residential quarters in any other electoral district that that person considers to be the person's residence on the enumeration day."

(2) Subsections 17(18) and (19) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1974-75, ch. 66, art. 2; 1977-78, ch. 3, art. 16

18. (1) Les paragraphes 17(9) à (15) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exceptions

«(9) Aux fins d'une élection générale seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui, pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision, mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur peut :

a) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine :

(i) soit présenter personnellement une demande aux réviseurs nommés pour le district de révision approprié pendant les séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pendant la période commençant à la fin du recensement et se terminant à la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin,

b) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, présenter personnellement une demande au recenseur rural nommé pour cette section de vote pendant les séances de révision,

en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande.

Logement habité temporairement

(10) À la date du recensement, nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que temporairement sauf si, lors d'une élection générale, il n'a aucun logement dans une autre circonscription qu'il considère, à la date du recensement, comme sa résidence.»

(2) Les paragraphes 17(18) et (19) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Residence at by-election

"(18) For the purpose of a by-election only and notwithstanding anything in this Act, where a person, during the period between the enumeration date and the termination of the sittings of revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, has changed the place of that person's ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district, that person may, if that person is otherwise qualified as an elector, do one of the following:

(*a*) where that person has moved to an urban polling division, apply in person to the revising officers appointed for the appropriate revisal district during the sittings for revision or make an application through the returning officer, the assistant returning officer or revising agents at any time between the end of enumeration and the termination of the sittings for revision on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(*b*) where that person has moved to a rural polling division, apply in person to the rural enumerator appointed for that polling division during the sittings for revision

to have that person's name included in the list of electors for the polling division in which that person is ordinarily resident at the time of that person's application."

Résidence lors d'une élection partielle

«(18) Aux fins d'une élection partielle seulement et par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui pendant l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin, change son lieu de résidence ordinaire d'une section de vote à une autre section de vote située dans la même circonscription, si elle a par ailleurs qualité d'électeur, peut :

a) lorsqu'elle est déménagée dans une section urbaine :

(i) soit présenter personnellement une demande aux réviseurs nommés pour le district de révision approprié pendant les séances de révision,

(ii) soit présenter une demande à ces réviseurs par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pendant la période commençant à la fin du recensement et se terminant à la fin des séances de révision mercredi le douzième jour avant le jour du scrutin;

b) lorsqu'elle est déménagée dans une section rurale, présenter personnellement une demande au recenseur rural nommé pour cette section de vote pendant les séances de révision en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement au moment de sa demande.»

1977-78, c. 3, ss. 17, 18, 64; 1980-81-82-83, c. 96, ss. 5, 6

19. Section 18 of the said Act and Schedules A and B to section 18 are repealed and the following substituted therefor:

1977-78, ch. 3, art. 17, 18, 64; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 5, 6

19. L'article 18 de la même loi ainsi que ses annexes A et B sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

'Enumeration of Electors

«Recensement des électeurs

Responsibility for enumeration

18. The returning officer is responsible for supervising and overseeing the preparation of the list of electors for every polling division in the returning officer's electoral district and for ensuring that as far as possible every qualified elector in the electoral district will be enumerated according to the provisions of this Act.

Supervision du recensement

18. Chaque directeur du scrutin est chargé de superviser l'établissement de la liste des électeurs dans chaque section de vote de sa circonscription et de voir à ce que, dans la mesure du possible, toute personne dans sa circonscription qui a qualité d'électeur soit recensé, conformément à la présente loi.

Who may nominate

18.001 (1) In each urban polling division in an electoral district, the following

Associations pouvant proposer des recenseurs

18.001 (1) Dans chaque section urbaine d'une circonscription, les personnes suivan-

may submit a list of nominees to act as enumerators:

(*a*) where the boundaries of the electoral district have not changed since the preceding election,

(i) the candidate of the party who received the most votes in the electoral district at the preceding election, and

(ii) the candidate of the party who received the second highest number of votes in the electoral district at the preceding election and who represented a different and opposed political interest; and

(*b*) where the boundaries of the electoral district have changed since the preceding election, the candidates or persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer.

Other cases

(2) Where a candidate referred to in subsection (1) is not available to nominate urban enumerators or to designate a representative to do so, the enumerators will be nominated by the persons determined by the returning officer with the concurrence of the Chief Electoral Officer.

Time for submission of lists

18.002 When instructed by the Chief Electoral Officer or at the latest when advised by the latter of the issue of the writ, the returning officer must give written notice to the persons who are entitled to nominate urban enumerators that their list of nominees for each urban polling division in the electoral district must be submitted at the latest by 9:00 p.m. on Wednesday the forty-seventh day before polling day.

Nomination of substitutes

18.003 Where a person referred to in section 18.001 submits a list of nominees for every urban polling division in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person who made the nomination may, on twenty-four hours of being notified and, subject to the requirements of subsection 18.006(2), nominate substitutes therefor.

tes peuvent proposer une liste de personnes à titre de recenseurs :

a) dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection :

(i) d'une part, le candidat du parti politique qui a reçu le plus grand nombre de votes dans la circonscription à la dernière élection,

(ii) d'autre part, le candidat du parti politique qui a reçu le deuxième plus grand nombre de votes dans la circonscription à la dernière élection et qui représente une tendance politique différente et opposée;

b) dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection, les personnes désignées par le directeur du scrutin avec l'approbation du directeur général des élections.

Autres cas

(2) Dans le cas où une personne visée au paragraphe (1) ne peut proposer des recenseurs urbains ou désigner un représentant pour ce faire, les recenseurs sont proposés par les personnes désignées par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

Avis

18.002 Le directeur du scrutin doit, sur ordre du directeur général des élections ou, à défaut d'un tel ordre, le jour de l'émission du bref d'élection, aviser par écrit les personnes visées à l'article 18.001 qu'elles peuvent proposer des recenseurs pour les sections urbaines de la circonscription et qu'elles doivent lui faire parvenir la liste des noms des personnes proposées à ce titre au plus tard à vingt et une heures le mercredi quarante-septième jour avant le jour du scrutin.

Proposition de substituts

18.003 Lorsqu'une personne visée à l'article 18.001 propose des personnes à titre de recenseurs pour chacune des sections urbaines de la circonscription, si le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser une de ces personnes, la personne qui l'a proposée peu, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, sous réserve du paragraphe 18.006(2), proposer un substitut.

Nomination by returning officer

18.004 Where no urban enumerator is nominated pursuant to section 18.002 or 18.003 within the time provided therefor by a person entitled to do so, or where the returning officer has refused to appoint from among the persons nominated as substitutes, the returning officer shall, subject to subsection 18.006(1), nominate and appoint urban enumerators.

Nomination par le directeur du scrutin

18.004 Lorsqu'aucun recenseur urbain n'est proposé en vertu des articles 18.002 ou 18.003 dans les délais qui y sont prévus par la personne qui y est autorisée ou lorsque le directeur du scrutin refuse de nommer une des personnes proposées comme substitut, le directeur du scrutin doit, sous réserve du paragraphe 18.006(1) choisir et nommer lui-même le recenseur urbain.

Appointment of rural enumerators

18.005 In each rural polling division, the enumeration shall be carried out by one enumerator nominated and appointed in the prescribed manner by the returning officer as soon as the returning officer is advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ.

Nomination des recenseurs ruraux

18.005 Dans chaque section rurale de la circonscription, le directeur du scrutin choisit et nomme un recenseur de la manière prescrite, dès que le directeur général des élections l'avise de l'émission du bref d'élection dans la circonscription.

Appointment of urban enumerators

18.006 (1) As soon as possible after the returning officer has been advised by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, the returning officer shall appoint in the prescribed manner two enumerators for every urban polling division in the electoral district from the lists of nominees received pursuant to section 18.001 and in such a way that they will represent two different and opposed political interests.

Nomination des recenseurs urbains

18.006 (1) Dès que possible après que le directeur général des élections l'a avisé de l'émission du bref d'élection, le directeur du scrutin nomme de la manière prescrite deux recenseurs pour chaque section urbaine de la circonscription parmi les personnes proposées à ce titre en vertu de l'article 18.001 de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.

Requirements

(2) Each enumerator appointed must be a qualified elector in the electoral district in which the enumerator is to act and in the case of a rural enumerator as far as possible be a resident in the polling division for which the enumerator has been appointed.

Qualités requises

(2) Chaque recenseur doit avoir qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir à ce titre; le recenseur rural doit également, dans la mesure du possible, résider dans la section de vote pour laquelle il est nommé.

Oath

(3) As soon as possible after an enumerator's appointment, the enumerator shall take an oath in the prescribed form as to the performance of the enumerator's duties.

Serment

(3) Le recenseur, aussitôt que possible après sa nomination, doit prêter un serment selon la formule prescrite.

Responsibility

(4) Every enumerator is responsible in the performance of the enumerator's duties to the returning officer who appointed the enumerator or to the returning officer's delegate and shall follow their instructions.

Instructions

(4) Chaque recenseur répond au directeur du scrutin qui l'a nommé ou à son représentant de la bonne exécution de ses fonctions et doit se conformer aux instructions de ces derniers.

Removal

(5) The returning officer may remove an enumerator at any time and, subject to subsections (1) and (2), appoint a new enumerator.

Return of documents

(6) An enumerator replaced by the returning officer pursuant to subsection (5) must transfer to the enumerator's replacement or to a person designated by the returning officer all election documents, papers or written information or instruction that the enumerator has received or prepared in the performance of the enumerator's duties.

Lists of enumerators

18.007 As soon as possible after the enumerators are appointed, the returning officer shall prepare a list of the names and addresses of the enumerators and of the polling division in which they are to act, post up such list in the returning officer's office until the lists of electors have been completed and permit any interested person to inspect it at reasonable times.

Settlement of differences

18.008 The returning officer shall decide and rule on any matter of difference between two urban enumerators working together and those enumerators shall abide by any such decision.

Notice of rural enumeration

18.009 Each rural enumerator shall, forthwith after being appointed, prepare and post up in at least one strategic place in the enumerator's polling division a copy of the Notice of Rural Enumeration in the prescribed form

(*a*) stating that the enumeration and the preparation of the preliminary list of qualified electors are about to begin; and

(*b*)indicating the place and time where the enumerator will be available to revise that list.

House-to-house visits

18.010 (1) Enumerators shall, from Friday the thirty-eighth day to Thursday the thirty-second day before polling day, make house-to-house visits in the polling division for which they have been appointed in order to register every person who is qualified as an elector in that polling division.

Destitution

(5) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), le directeur du scrutin peut destituer et remplacer un recenseur.

Remise des documents

(6) Le recenseur destitué par le directeur du scrutin en vertu du paragraphe (5) doit remettre à son remplaçant ou à toute personne autorisée par le directeur du scrutin, les documents d'élection, papiers et renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.

Liste des recenseurs

18.007 Le plus tôt possible après la nomination des recenseurs, le directeur du scrutin doit dresser une liste des nom et adresse de ces derniers, de même que des sections de vote où ils doivent agir à ce titre, afficher cette liste dans son bureau jusqu'à ce que la liste des électeurs soit terminée et permettre à tout intéressé de la consulter pendant des heures convenables.

Différend

18.008 Le directeur du scrutin décide de tout différend entre les deux recenseurs urbains qui exercent ensemble leurs fonctions et ceux-ci doivent se conformer à sa décision.

Avis de recensement rural

18.009 Chaque recenseur rural doit, aussitôt après sa nomination, préparer un avis de recensement rural, selon la formule prescrite, énonçant qu'il est sur le point de procéder au recensement et de dresser une liste préliminaire des personnes qui ont qualité d'électeur, de même que le lieu, l'heure et le jour où il effectuera la révision de cette liste. Le recenseur rural doit afficher une copie de cet avis à au moins un endroit bien en vue dans sa section de vote.

Visites de maison en maison

18.010 (1) Chaque recenseur doit, pendant la période commençant vendredi le trente-huitième jour avant le jour du scrutin et se terminant le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin, faire des visites de maison en maison dans sa section de vote afin d'inscrire sur la liste des électeurs le nom de chaque personne

Duty to act jointly

(2) In making their house-to-house visits, the two enumerators appointed for an urban polling division shall act jointly and not individually.

Visites conjointes

(2) Les deux recenseurs urbains doivent, dans leurs visites de maison en maison, agir conjointement et non séparément.

Enumeration records

18.011 In every polling division of an electoral district, except in those mentioned in subsection 18.015(1), the name, address and the sex of each elector, gathered during the house-to-house visits or from other sources of information shall be recorded by the enumerators on separate enumeration records in the prescribed form and the enumerators shall leave a copy of that form at the residence of every elector who is enumerated.

Fiches de recensement

18.011 Dans chaque section de vote de la circonscription, à l'exception des sections visées au paragraphe 18.015(1), les recenseurs doivent inscrire sur une fiche de recensement distincte, en la forme prescrite, les nom, adresse et sexe de chaque électeur, obtenus à la suite de leurs visites de maison en maison ou d'une autre source d'information, et laisser une copie de cette fiche à la résidence de chaque électeur qui y est ainsi inscrit.

Identification

18.012 When making house-to-house visits, each enumerator shall prominently carry the enumerator's identification in the prescribed form and, if required, produce the enumerator's written appointment as proof of the enumerator's official capacity.

Preuve d'identité

18.012 Lors de ses visites de maison en maison, chaque recenseur doit porter en évidence sa pièce d'identité, en la forme prescrite et, sur demande, produire le document attestant sa nomination comme preuve de sa qualité de recenseur.

Visits

18.013 Enumerators shall, unless they are satisfied that all qualified electors of a residence are registered, visit that residence at least twice and on different days, once between 9:00 a.m. and 6:00 p.m. and once between 6:00 p.m. and 9:00 p.m.

Deux visites

18.013 Les recenseurs, à moins qu'ils ne soient convaincus que toutes les personnes ayant qualité d'électeur résidant dans une maison d'habitation ont été inscrites, doivent visiter cette maison au moins deux fois des jours différents, une fois entre neuf heures et dix-huit heures et une fois entre dix-huit heures et vingt et une heures.

Notice of visits

18.014 (1) Where enumerators are unable after the first visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, they shall leave at that residence a notice in the prescribed form advising the electors of the date and time of their second visit.

Avis des visites

18.014 (1) Si, après une première visite à une maison d'habitation, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un avis, en la forme prescrite, informant ces personnes de l'heure et de la date de leur deuxième visite.

Idem

(2) Where enumerators are unable after their second visit at a residence to obtain the particulars of the qualified electors residing there, the enumerators shall leave a second notice in the prescribed form advising of the steps to be taken by the

Idem

(2) Si, après une deuxième visite à la maison d'habitaion, les recenseurs sont incapables d'obtenir des renseignements sur les personnes ayant qualité d'électeur qui y résident, ceux-ci doivent laisser à la maison un autre avis en la forme prescrite

electors to have their names added to the list of electors.

Exception

18.015 (1) Where, on the basis of the information at the Chief Electoral Officer's disposal, the Chief Electoral Officer is of the opinion that it is impossible or impractical to make house-to-house visits in one or more rural polling divisions, the Chief Electoral Officer may designate such polling divisions for which the lists of electors may be compiled from other information.

Use of information

(2) Where there has been an authorization pursuant to subsection (1), the rural enumerator shall gather, using any reliable information at the enumerator's disposal, the information required to compile the preliminary list of electors and record in an index book in the prescribed form, instead of on the enumeration record, the name, address and the sex of each elector.

Level access information

18.016 In making house-to-house visits or in gathering information pursuant to subsection 18.015(2), the enumerators shall inquire as to whether any elector requires level access at the poll on polling day and record that information on the prescribed form for transmittal to the returning officer.

Preparation of Preliminary Lists of Electors

Preparation of preliminary list of electors

18.017 (1) The returning officer shall decide whether the preliminary lists of electors shall be prepared

(*a*) by enumerators from the copies of the enumeration records completed pursuant to section 18.011 or from information recorded in the index book pursuant to subsection 18.015(2); or

(*b*) by the returning officer from the documents referred to in subsection (3).

Certification

(2) Each preliminary list of electors prepared by the returning officer pursuant to paragraph (1)(*b*) must be certified by the returning officer.

informant ces personnes de la procédure à suivre pour que leur nom soit ajouté à la liste des électeurs.

Exception

18.015 (1) Le directeur général des élections, s'il estime, sur le fondement des renseignements à sa disposition, qu'il est peu pratique de faire une visite de maison en maison dans une ou plusieurs sections rurales, peut autoriser dans ces sections de vote l'établissement des listes des électeurs d'après d'autres sources de renseignements.

Idem

(2) Si le directeur général des élections l'autorise conformément au paragraphe (1), le recenseur rural doit recueillir les renseignements nécessaires à l'établissement de la liste préliminaire d'après toute source de renseignements à sa disposition; dans ce cas, les nom, adresse et sexe de chaque électeur doivent être inscrits dans un cahier-index de la forme prescrite plutôt que sur des fiches de recensement.

Accès de plain-pied

18.016 Lors de leurs visites de maison en maison ou de leur cueillette de renseignements visée au paragraphe 18.015(2), les recenseurs doivent demander si un électeur a besoin de l'accès de plain-pied le jour du scrutin et inscrire ce renseignement sur la formule prescrite, pour communication au directeur du scrutin.

Établissement des listes préliminaires des électeurs

Établissement des listes préliminaires

18.017 (1) Les listes préliminaires des électeurs sont établies, au choix du directeur du scrutin :

a) par les recenseurs, d'après les copies des registres de recensement complétés conformément à l'article 18.011 ou d'après les renseignements inscrits dans le cahier-index conformément au paragraphe 18.015(2);

b) par le directeur du scrutin, d'après les documents visés au paragraphe (3).

Certification

(2) Le directeur du scrutin doit certifier chaque liste préliminaire des électeurs établie par lui en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Documents to be transmitted

(3) At the latest on Saturday, the thirtieth day before polling day, enumerators shall deliver or transmit to the returning officer, subject to the returning officer's instructions,

(*a*) two copies of the preliminary list in a typewritten form, certified by the enumerators, together with the required copies of the forms referred to in sections 18.011, 18.014 and 18.016; or

(*b*) where the list is prepared by the returning officer, all copies at their disposal of the forms referred to in sections 18.011, 18.014 and 18.016 and subsection 18.015(2).

Format of preliminary list

(4) The format of the preliminary lists of electors shall be as prescribed by the Chief Electoral Officer.

Documents available for inspection

18.018 In rural polling divisions, the enumerator shall send to the returning officer at the same time as the enumerator sends the documents required by subsection 18.017(3), a copy of the Notice of Rural Enumeration prepared pursuant to section 18.009 and keep in the enumerator's possession for inspection by any interested person at any reasonable time a copy of that notice together with a copy of the preliminary list.

Correction of list

18.019 (1) Where preliminary lists of electors are prepared by enumerators pursuant to paragraph 18.017(1)(*a*), the returning officer shall, on their receipt, correct any clerical or typographical errors made on those lists and initial any such corrections.

List to be sent to rural enumerator

(2) Where the preliminary list of electors in a rural polling division is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 18.017(1)(*b*), the returning officer shall send a copy of the list to the enumerator as soon as it is available.

Return of index book

(3) Where, in a rural polling division referred to in section 18.015, the preliminary list of electors is prepared by the returning officer pursuant to paragraph 18.017(1)(*b*), the returning officer shall

Transmission de documents

(3) Au plus tard le samedi trentième jour avant le jour du scrutin, les recenseurs doivent transmettre au directeur du scrutin, sous réserve des instructions de celui-ci :

a) deux copies dactylographiées de la liste préliminaire des électeurs, certifiées par les recenseurs, ainsi que les copies des documents visés aux articles 18.011, 18.014, et 18.016;

b) dans le cas où les listes sont préparées par le directeur du scrutin, toutes les copies des documents à leur disposition visées aux articles 18.011, 18.014, au paragraphe 18.015(2) et à l'article 18.016.

Forme des listes

(4) Le directeur général des élections prescrit la forme des listes préliminaires des électeurs.

Documents disponibles pour inspection

18.018 Dans les sections rurales, le recenseur doit envoyer au directeur du scrutin, en même temps que les documents visés au paragraphe 18.017(3), une copie de l'avis de recensement rural prévu à l'article 18.009; il doit conserver une copie de cet avis, de même qu'une copie de la liste préliminaire des électeurs et les tenir à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable.

Correction des erreurs

18.019 (1) Lorsque les listes préliminaires des électeurs sont établies par les recenseurs conformément à l'alinéa 18.017(1)*a*), le directeur du scrutin doit, sur réception de celles-ci, corriger toute erreur typographique ou de transcription qui peut s'y trouver et initialer la correction.

Envoi de la liste au recenseur rural

(2) Lorsque la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote rurale est établie par le directeur du scrutin conformément à l'alinéa 18.017(1)*b*), celui-ci doit en envoyer, dès que possible, une copie au recenseur.

Remise du cahier-index

(3) Lorsque dans une section rurale visée à l'article 18.015, la liste préliminaire des électeurs est dressée par le directeur du scrutin en vertu de l'alinéa 18.017(1)*b*), le directeur du scrutin doit, dès que la liste

forthwith after having prepared the list return the index book to the appropriate enumerator.

Copies available for various purposes

18.020 (1) On receipt of the lists mentioned in paragraph 18.017(3)(*a*), or after having compiled the preliminary lists, the returning officer shall use one copy of each preliminary list to have copies reproduced in sufficient quantity

(*a*) for the distribution referred to in subsection (2);

(*b*) to keep a copy in the returning officer's office available for public inspection by any interested person at any reasonable time;

(*c*) for the revision of the lists; and

(*d*) for the taking of the votes.

Distribution

(2) As soon as the lists have been reproduced and at the latest on Thursday the twenty-fifth day before polling day, the returning officer shall transmit

(*a*) to each candidate in the returning officer's electoral district one copy or on request by a candidate up to ten copies of the preliminary list of electors for each polling division; and

(*b*) five copies of the lists to the Chief Electoral Officer.

Notice of enumeration

18.021 (1) The returning officer shall, not later than Monday, the twenty-first day before polling day, send a notice of enumeration in the prescribed form to each elector whose name appears on a list of electors for the returning officer's electoral district.

Contents

(2) The notice referred to in subsection (1) shall contain the information relating to the time, date and location of the advance poll and voting in the office of the returning officer and all other information about polling necessary to the elector as well as an indication as to whether the polling station for the elector's polling division provides level access.

est dressée, remettre le cahier-index au recenseur compétent.

Copies de la liste

18.020 (1) Sur réception des listes visés à l'alinéa 18.017(3)*a*) ou après établissement des listes préliminaires, le directeur du scrutin doit tirer un nombre suffisant de copies de chaque liste préliminaire pour lui permettre d'effecteur la distribution prévue au paragraphe (2), d'en conserver une copie à son bureau à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure convenable, pour la révision des listes, ainsi que pour le déroulement du scrutin.

Copies de la liste aux candidats

(2) Le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat dans la circonscription une copie ou, à la demande de ce dernier, jusqu'à dix copies, de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote, dès que possible après le tirage de copies prévu au paragraphe (1) et au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin. Il doit également remettre, dans le même délai, cinq copies de ces listes au directeur général des élections.

Avis de recensement

18.021 (1) Au plus tard le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit envoyer un avis de recensement en la forme prescrite à chaque électeur dont le nom figure sur une liste des électeurs de la circonscription.

Renseignements dans l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) contient les renseignements sur l'heure, la date et le lieu où se tiendra le vote dans le bureau spécial et dans le bureau du directeur du scrutin et tout autre renseignement sur le déroulement du scrutin dont a besoin l'électeur et indique si le bureau de scrutin offre un accès de plain-pied.

Revision of Lists of Electors — Urban

Revisal districts

18.022 When instructed to do so by the Chief Electoral Officer, the returning officer shall group together the urban polling divisions in the electoral district into revisal districts, using the guidelines established by the Chief Electoral Officer as to the number of polling divisions in each revisal district and the manner of grouping them.

Nomination of revising officers

18.023 (1) As soon as possible after the writ for an election has been issued, if there have been no changes made to the boundaries of the electoral district since the last election, the returning officer shall ask the candidate endorsed by the party currently forming the Government of Canada and the candidate endorsed by the party, other than the party forming the Government of Canada, whose candidate in the last election received the highest number of votes in the electoral district to each nominate an able, qualified person to act as a revising officer for each revisal district and to submit the list of nominees no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

Idem

(2) If no candidate has yet been officially nominated to represent one of the parties referred to in subsection (1), at the time the returning officer makes the returning officer's request, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, ask the chief executive of the local association of that party, or if there is no local association, the leader of the party, to nominate persons to act as revising officers.

Where boundaries changed

18.024 For the purposes of section 18.023, where the boundaries of an electoral district have changed since the last general election, the Chief Electoral Officer shall determine which political party, other than the party forming the government, has the right to nominate persons as revising officers and shall advise the returning officer thereof.

Révision de listes d'électeurs (sections urbaines)

Districts de révision

18.022 Lorsque le directeur général des élections lui en donne instruction, le directeur du scrutin doit grouper les sections urbaines de sa circonscription en districts de révision, selon les lignes directrices établies par le directeur général des élections en ce qui a trait au nombre des sections de vote dans chaque district de révision et à la façon de les regrouper.

Proposition de réviseurs

18.023 (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref d'élection, dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été changées depuis la dernière élection, le directeur du scrutin doit demander au candidat parrainé par le parti politique formant le gouvernement et au candidat parrainé par le parti politique, à l'exception du parti politique formant le gouvernement, dont le candidat a reçu à la dernière élection le plus grand nombre de votes dans la circonscription de proposer chacun une personne compétente à titre de réviseur dans chaque district de révision et de présenter la liste des noms de ces personnes au plus tard le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin.

Idem

(2) Si aucun candidat n'a encore été officiellement présenté pour représenter un parti politique visé au paragraphe (1) à la date où le directeur du scrutin doit lui demander de présenter la liste des noms des personnes proposées à titre de réviseurs, celui-ci doit, avec le consentement préalable du directeur général des élections, demander au président de l'association locale ou, s'il n'y a pas d'association locale, au chef de ce parti, de présenter cette liste.

Autres cas

18.024 Pour l'application de l'article 18.023, dans le cas où les limites de la circonscription ont été changées depuis la dernière élection générale, le directeur général des élections doit déterminer quel parti politique, à l'exception du parti formant le gouvernement, a le droit de présenter la liste et en aviser le directeur du scrutin.

Substitutes

18.025 (1) Where a person referred to in sections 18.023 and 18.024 submits a list of nominees for every revisal district in the electoral district and the returning officer has good cause to refuse any of these names, the person making the nominations may, on twenty-four hours of being notified, nominate substitutes.

Substitut

18.025 (1) Lorsqu'une personne visée aux articles 18.023 et 18.024 propose une personne à titre de réviseur pour chaque district de révision de la circonscription et que le directeur du scrutin a des motifs valables de refuser de nommer l'une d'elles comme réviseur, il doit l'en aviser; celle-ci dispose alors de vingt-quatre heures suivant l'avis pour proposer un substitut.

Appointment by returning officer

(2) Where an insufficient number of revising officers are nominated within the time provided therefor for any revisal district by a person entitled to do so, the returning officer shall nominate and appoint revising officers for that revisal district.

Nomination par le directeur du scrutin

(2) Si un nombre insuffisant de réviseurs est proposé dans le délai prévu, le directeur du scrutin doit choisir lui-même et nommer les réviseurs manquants pour la circonscription.

Appointment

18.026 (1) Two revising officers, who have been nominated pursuant to sections 18.023 and 18.025, shall be appointed no later than Monday the twenty-eighth day before polling day by the returning officer to act in each revisal district during the sittings for revision with the exception of the special sitting held pursuant to section 18.060.

Nomination

18.026 (1) Le directeur du scrutin, au plus tard le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin, nomme à titre de réviseurs deux des personnes proposées conformément aux articles 18.023 et 18.025 pour agir dans chacun des districts de révision pendant les séances de révision, à l'exception des séances spéciales tenues en vertu de l'article 18.060.

Different political interests

(2) The returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two revising officers for each revisal district so that they shall represent two different and opposed political interests.

Tendances politiques opposées

(2) Le directeur du scrutin doit, dans la mesure du possible, choisir et nommer les deux réviseurs de chaque district de révision de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.

Duty to act jointly

18.027 The two revising officers appointed for each revisal district shall act jointly in their duties and will refer any matters of disagreement to the returning officer for their electoral district who will decide on the appropriate course of action.

Exercice conjoint des fonctions

18.027 Les deux réviseurs nommés pour chaque district de révision doivent exercer leurs fonctions conjointement et non séparément et signaler au directeur du scrutin qui les a nommés tout désaccord survenu entre eux, lequel décide des mesures à prendre à ce sujet.

Revising officers for special sittings

18.028 For the purposes of section 18.060, the returning officer shall appoint one pair of revising officers to act for the whole electoral district, or, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, in electoral districts which contain two or more urban centres that are distant from each other, two or more pairs of revising officers.

Réviseurs supplémentaires

18.028 Pour l'application de l'article 18.060, le directeur du scrutin doit nommer une paire de réviseurs devant agir à ce titre pour l'ensemble de la circonscription ou, si la circonscription comprend deux ou plus de deux centres urbains éloignés les uns des autres, deux paires de réviseurs ou plus, sous réserve de l'approbation préalable du directeur général des élections.

Qualifications

18.029 A person is not qualified to be appointed as a revising officer if that person is

(*a*) a candidate or an official agent of a candidate;

(*b*) an elector who is or has already been appointed as an election officer at the election; or

(*c*) the mother, father, spouse, natural or adopted child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer or assistant returning officer for the electoral district in which the revising officer is to act.

Oath

18.030 Every revising officer shall, immediately after being appointed as such pursuant to section 18.026 or 18.028, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district, the judge of any court or a commissioner for taking affidavits in a province.

Replacement

18.031 A returning officer may at any time replace any revising officer appointed by the returning officer by appointing, subject to subsection 18.026(2), another revising officer to act in the revising officer's place.

Transmittal to candidate

18.032 As soon as possible but no later than Wednesday the twenty-sixth day before polling day, the returning officer shall transmit to each candidate who has been officially nominated a list of the revising officers appointed pursuant to section 18.026.

Duties of revising officers

18.033 During the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the duties of the revising officers shall consist of processing the following types of applications for changes and additions to the lists of electors for the appropriate revisal district:

(*a*) personal applications for additions to the list of electors made by electors whose names were not included in a preliminary list of electors;

Personnes exclues

18.029 Ne peuvent être nommées réviseurs les personnes suivantes :

a) un candidat à l'élection ou l'agent officiel d'un candidat;

b) l'électeur qui a été nommé officier d'élection pour l'élection;

c) le père, la mère, le conjoint, l'enfant naturel ou adopté, le frère, la soeur, le demi-frère ou la demi-soeur du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin de la circonscription dans laquelle la personne est censée agir à titre de réviseur.

Serment

18.030 Chaque réviseur nommé conformément aux articles 18.026 ou 18.028 doit, aussitôt après avoir été nommé, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription, un juge de toute cour ou un commissaire à l'assermentation de la province.

Destitution

18.031 Le directeur du scrutin peut, en tout temps, destituer un réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 18.026(2), en nommer un autre pour agir à sa place.

Liste aux candidats

18.032 Le plus tôt possible, mais au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat qui a officiellement été présenté dans la circonscription une liste des réviseurs nommés conformément à l'article 18.026.

Fonctions des réviseurs

18.033 Pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent étudier les demandes suivantes d'inscription aux listes des électeurs ou de modification de celles-ci dans le district de révision :

a) la demande d'inscription présentée personnellement par l'électeur dont le nom n'a été inscrit sur aucune liste préliminaire des électeurs;

b) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation

(*b*) personal applications made by electors to have their names deleted from a preliminary list of electors;

(*c*) personal applications for the correction of names or particulars of electors appearing on the preliminary list of electors;

(*d*) applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents for additions, corrections and deletions to the preliminary list of electors;

(*e*) personal applications by any elector for the removal of the name of a deceased elector from the list of electors;

(*f*) applications by the returning officer to

(i) correct clerical errors which appear on the preliminary list of electors, and

(ii) include the names of electors to whom an enumeration record referred to in section 18.011, has been duly issued by the enumerators but whose names have been inadvertently omitted from the preliminary list of electors;

(*g*) in the case of a general election, personal applications for inclusion in the list of electors made by electors, or applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents on behalf of electors who have moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same or another electoral district; and

(*h*) in the case of a by-election, personal applications for inclusion in the list of electors made by electors, or applications made by the returning officer, the assistant returning officer or revising agents on behalf of electors who have moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same electoral district.

Special sittings

18.034 During the special sitting of revision held on Friday, the third day

de son nom d'une liste préliminaire des électeurs;

c) la demande présentée personnellement par un électeur pour la correction de son nom ou des renseignements à son sujet sur une liste préliminaire des électeurs;

d) la demande présentée par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour inscription à une liste préliminaire des électeurs ou pour correction ou radiation;

e) la demande présentée personnellement par un électeur pour la radiation du nom d'un électeur décédé d'une liste des électeurs;

f) la demande du directeur du scrutin pour :

(i) correction d'une erreur de transcription dans une liste préliminaire des électeurs,

(ii) inscription du nom de l'électeur à qui la fiche de recensement visée à l'article 18.011 a dûment été remise par les recenseurs mais qui a été omis par inadvertance d'une liste préliminaire des électeurs;

g) dans le cas d'une élection générale, la demande présentée personnellement par un électeur pour l'inscription de son nom sur une liste des électeurs, ou la demande du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour le compte de l'électeur qui a déménagé après la date du recensement d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription;

h) dans le cas d'une élection partielle, la demande présentée personnellement par un électeur pour l'inscription de son nom sur une liste des électeurs ou la demande du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs pour le compte de l'électeur qui a déménagé après la date du recensement d'une section de vote à une autre dans la même circonscription.

Séances spéciales de révision

18.034 Pendant les séances spéciales de révision tenues le vendredi troisième jour

before polling day pursuant to section 18.060, the revising officers shall consider and process only applications for the addition of names to the lists of electors, whether these are presented in person by the elector or in applications made by the returning officer, assistant returning officer or revising agents on behalf of electors.

avant le jour du scrutin conformément à l'article 18.060, les réviseurs doivent étudier uniquement les demandes d'inscription de noms aux listes des électeurs, que celles-ci soient présentées personnellement par l'électeur ou par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs pour le compte de l'électeur.

Revising agents

18.035 Revising agents shall be nominated and appointed to work in pairs by the returning officer from among the urban enumerators appointed pursuant to section 18.006 and the number of pairs shall, subject to sections 18.037 and 18.042, be equal to the number of revisal districts in the electoral district.

Agents réviseurs

18.035 Le directeur du scrutin choisit et nomme des agents réviseurs parmi les recenseurs urbains nommés en vertu de l'article 18.006; ces agents réviseurs doivent agir en paires et le nombre de celles-ci est égal, sous réserve des articles 18.037 et 18.042, au nombre de districts de révision dans la circonscription.

Different political interests

18.036 The returning officer shall, as far as possible, select and appoint each pair of revising agents so that they represent two different and opposed political interests and the returning officer shall make the appointments no later than Friday, the thirty-first day before polling day.

Tendances politiques opposées

18.036 Le directeur du scrutin doit choisir et nommer chaque paire d'agents réviseurs au plus tard le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin de manière qu'ils représentent, dans la mesure du possible, des tendances politiques différentes et opposées.

Additional pairs

18.037 Where the circumstances require it, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, appoint additional pairs of revising agents.

Agents réviseurs supplémentaires

18.037 Si les circonstances le justifient, le directeur du scrutin peut, avec le consentement préalable du directeur général des élections, nommer des paires additionnelles d'agents réviseurs.

Place

18.038 Revising agents are not restricted to act in any one revisal district but shall, when so instructed by the returning officer, act anywhere in the electoral district.

Lieu de l'exercice des fonctions

18.038 Les agents réviseurs doivent exercer leurs fonctions dans toute la circonscription si le directeur du scrutin le leur demande.

Function of revising agents

18.039 The function of revising agents is to respond to the requests of electors who wish to apply to have their names added to, corrected on or deleted from the preliminary list of electors.

Fonctions des agents réviseurs

18.039 Les agents réviseurs sont chargés de répondre aux demandes des électeurs qui veulent faire inscrire leur nom à une liste préliminaire des électeurs, y apporter une correction ou y faire effectuer une radiation.

Duty to act jointly

18.040 (1) Each pair of revising agents shall act jointly in performing their duties and shall take their instructions at all times from the returning officer for their electoral district or the returning officer's delegate.

Exercice conjoint des fonctions

18.040 (1) Les agents réviseurs doivent agir conjointement dans l'exercice de leurs fonctions et relèvent du directeur du scrutin de la circonscription ou de son représentant.

Disagreements

(2) Revising agents shall refer any matters of disagreement to the returning offi-

Différend

(2) Les agents réviseurs doivent soumettre tout désaccord entre eux au directeur

cer who will decide on the appropriate course of action to be taken.

Time to act

18.041 Revising agents appointed pursuant to section 18.036 shall act during the period commencing Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.

Revising agents for special sittings

18.042 For the purposes of section 18.060 and with the prior approval of the Chief Electoral Officer, the returning officer shall, subject to section 18.036, appoint, no later than Thursday, the eleventh day before polling day, one or more pairs of revising agents to act for the whole electoral district.

Time to act

18.043 Revising agents appointed pursuant to section 18.042 shall act during the period commencing on Thursday the eleventh day before polling day and ending on Friday, the third day before polling day.

Oath

18.044 Each revising agent shall immediately after being appointed, take an oath in the prescribed form before the returning officer of the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within a province.

Replacement

18.045 A returning officer may at any time replace any revising agent appointed by the returning officer by appointing, subject to section 18.036, another revising agent to act in the revising agent's place.

Transfer of documents

18.046 Any revising agent replaced pursuant to section 18.045 shall transfer to the subsequent appointee or to any person designated by the returning officer, any election documents, papers and written information that the revising agent has obtained or prepared for the purpose of performing the revising agent's duties.

Designated officers

18.047 The election officers who are designated to receive applications for additions, corrections to or deletions from the list of electors for their electoral district are the returning officer, assistant returning officer, revising officers and revising agents.

du scrutin qui décide des mesures à prendre.

Durée des fonctions

18.041 Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 18.036 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.

Agents réviseurs pour les séances spéciales

18.042 Pour l'application de l'article 18.060, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, le directeur du scrutin doit nommer, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, sous réserve de l'article 18.036, une ou plusieurs paires d'agents réviseurs pour agir dans l'ensemble de la circonscription.

Durée des fonctions

18.043 Les agents réviseurs nommés conformément à l'article 18.042 exercent leurs fonctions pendant la période commençant le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.

Serment

18.044 Chaque agent réviseur doit, immédiatement après sa nomination, prêter serment selon la formule prescrite devant le directeur du scrutin de la circonscription ou un commissaire à l'assermentation de la province.

Destitution

18.045 Le directeur du scrutin peut en tout temps destituer un agent réviseur nommé par lui et, sous réserve du paragraphe 18.036, en nommer un autre pour le remplacer.

Remise des documents

18.046 L'agent réviseur remplacé conformément à l'article 18.045 doit remettre à son remplaçant ou à toute personne désignée par le directeur du scrutin, les documents d'élection, papiers ou renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés dans l'exécution de ses fonctions.

Officiers d'élection désignés

18.047 Les officiers d'élection désignés pour la réception des demandes d'inscription à une liste des électeurs d'une circonscription ou de correction ou radiation de celle-ci sont le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, les réviseurs

Applications for additions and corrections to the list of electors

18.048 A person who is qualified to be an elector but

(*a*) was not enumerated,

(*b*) whose name or particulars are incorrect on the preliminary list, or

(*c*) who, in the case of a general election, has moved from one polling division to another in the same or another electoral district since being enumerated, or who, in the case of a by-election, has moved from one polling division to another within the same electoral district

may apply during the revision period as specified in sections 18.050 and 18.051 to a designated election officer in that person's electoral district to be added to the list for the polling division in which that person is ordinarily resident or to have that person's name or particulars corrected.

Application to remove name

18.049 A person who is not qualified as an elector but whose name appears on the preliminary list of electors may apply to any designated election officer during the revision period or in person to the revising officers for that person's revisal district during the sittings for revision held on the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day to have that person's name removed from the list of electors.

Application to add name

18.050 A person wishing to have the person's name added to a preliminary list of electors may apply

(*a*) in person before the revising officers in that person's revisal district during the three days of sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day or on the special sitting day for revision on the third day before polling day; or

(*b*) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday the thirty-first day before polling day and ending

et les agents réviseurs de la circonscription.

Demandes de révision

18.048 La personne qui a qualité d'électeur peut demander, pendant la période de révision mentionnée aux articles 18.050 et 18.051, à l'officier d'élection désigné dans la circonscription que son nom soit inscrit sur la liste des électeurs de la section de vote où elle réside ordinairement ou que les renseignements à son sujet sur la liste soient corrigés, dans les cas suivants :

a) soit la personne n'a pas été recensée;

b) soit le nom de la personne ou les renseignements à son sujet sur la liste préliminaire sont erronés;

c) soit, dans le cas d'une élection générale, la personne a déménagé d'une section de vote à une autre dans la même ou une autre circonscription ou, dans le cas d'une élection partielle, la personne a déménagé d'une section de vote à une autre dans la même circonscription.

Idem

18.049 La personne qui n'a pas qualité d'électeur mais dont le nom figure à la liste préliminaire des électeurs peut demander à l'officier d'élection désigné pendant la période de révision ou peut demander personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision tenue les quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin que son nom soit radié de la liste des électeurs.

Demande de radiation

18.050 La personne qui désire faire ajouter son nom à une liste préliminaire des électeurs peut en faire la demande :

a) soit personnellement aux réviseurs de son district de révision pendant les trois jours de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou pendant la séance spéciale de révision, vendredi le troisième jour avant le jour du scrutin;

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et

on Friday the third day before polling day.

Application to correct name

18.051 A person wishing to have their name or particulars corrected on a preliminary list of electors may apply

(*a*) in person before the revising officers in that person's revisal district during the sittings for revision on Monday, Tuesday and Wednesday the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day only; or

(*b*) in the prescribed form before a designated officer in the person's electoral district starting on Friday, the thirty-first day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day.

Application re absent persons

18.052 A qualified elector may apply

(*a*) to any designated officer in the elector's electoral district during the period starting on Friday, the 31st day before polling day and ending on Wednesday, the twelfth day before polling day, or

(*b*) to the appropriate revising officers for the elector's revisal district on Monday, Tuesday or Wednesday the fourteenth, thirteenth or twelfth day before polling day

to register absent relatives not necessarily living at the same address but living in the same electoral district, and one absent non-relative living at the same address as the elector.

Transfer of names

18.053 Whenever it has been established that a pair of enumerators have included in their preliminary list of electors the name of an elector whose place of ordinary residence is situated in a polling division other than the one for which the enumerators have been appointed, the returning officer shall request the appropriate revising officers during the sittings for revision to remove the elector's name from the list of electors in which it appears

unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin.

Demandes de correction

18.051 La personne qui désire que son nom ou les renseignements qui figurent sur la liste préliminaire des électeurs soient corrigés peut en faire la demande :

a) soit personnellement devant les réviseurs de son district de révision pendant les séances de révision les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin;

b) soit, selon la formule prescrite, devant un officier d'élection désigné de sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin.

Électeurs absents

18.052 La personne ayant qualité d'électeur peut demander que soit inscrits sur une liste des électeurs tout parent absent qui demeure dans la même circonscription que l'électeur, qu'il demeure ou non à la même adresse, de même qu'au plus une autre personne absente demeurant à la même adresse que lui :

a) soit aux officiers d'élection désignés dans sa circonscription pendant la période commençant le vendredi trente et unième jour avant le jour du scrutin et se terminant le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin;

b) soit aux reviseurs compétents de son district de revision les lundi, mardi ou mercredi quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin.

Transferts de noms

18.053 Dans le cas où il est établi que les recenseurs ont inclus dans leur liste préliminaire des électeurs le nom d'un électeur dont le lieu de résidence ordinaire est situé dans une section de vote autre que celle pour laquelle ces recenseurs ont été nommés, le directeur du scrutin doit demander, au cours des séances de révision, aux réviseurs compétents de radier le nom de l'électeur de la liste des électeurs où il figure et de l'inscrire à la liste des

and to include it in the list of electors for the polling division in which the elector resides.

Removal of name of deceased person

18.054 When an elector whose name appears on the preliminary list of electors during the period between the end of enumeration and the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, fifteenth and twelfth days before polling day, any elector may request in person the appropriate revising officers to remove the name of the deceased elector from the list, on completion of a sworn declaration in the prescribed form.

Revising officers

18.055 The returning officer shall secure for each revisal district and for the sitting held pursuant to section 18.059 or 18.060 a convenient, properly furnished, lighted and heated office with local access.

Notice of revision

18.056 The returning officer shall

(a) prepare and reproduce a notice of revision in the prescribed form no later than Thursday, the twenty-fifth day before polling day stating

(i) the numbers of the polling divisions contained in every revisal district established by the returning officer,

(ii) the names of the said revising officers appointed for each revisal district,

(iii) the address of the revisal office at which the revising officers will conduct the revision of the lists of electors,

(iv) the days and hours during which the revisal offices will be open to the public and in sitting,

(v) all relevant details relating to the special sitting for revision held pursuant to section 18.060 on the third day before polling day, and

(b) transmit or deliver a copy of the notice of revision prepared according to paragraph (a) to every candidate nom-

électeurs de la section de vote où l'électeur réside.

Radiation du nom d'une personne décédée

18.054 Lorsqu'un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs décède entre la fin de la révision et la fin des séances de révision tenues le lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin tout électeur peut demander personnellement aux réviseurs compétents de la circonscription de radier le nom du défunt de la liste, après avoir complété une déclaration sous serment selon la formule prescrite.

Bureau du réviseur

18.055 Le directeur du scrutin doit mettre à la disposition des réviseurs de chaque district de révision pour les séances tenues en vertu des articles 18.059 et 18.060 un bureau de révision qui doit être un local convenable suffisamment meublé, éclairé et chauffé et offrant un accès de plain-pied.

Avis de révision

18.056 Le directeur du scrutin doit :

a) préparer et reproduire un avis de révision en la forme prescrite au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, l'avis donnant :

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de révision,

(ii) les noms des deux réviseurs nommés pour chaque district de révision,

(iii) l'adresse des bureaux de révision où les réviseurs procéderont à la révision des listes des électeurs,

(iv) les heures et jours d'ouverture des bureaux de révision,

(v) pour les renseignements sur les séances spéciales de révision tenues en vertu de l'article 18.060 le vendredi, troisième jour avant le jour du scrutin,

b) transmettre deux copies de l'avis de révision préparé conformément à l'alinéa a) à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription.

and to include it in the list of electors for the polling division in which the elector resides.

Removal of name of deceased person

18.054 When an elector whose name appears on the preliminary list of electors dies during the period between the end of enumeration and the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, any elector may request in person the appropriate revising officers to remove the name of the deceased elector from the list, on completion of a sworn declaration in the prescribed form.

Revisal offices

18.055 The returning officer shall secure for each revisal district and for the sitting held pursuant to section 18.059 or 18.060 a convenient, properly furnished, lighted and heated office with level access.

Notice of revision

18.056 The returning officer shall

(*a*) prepare and reproduce a notice of revision in the prescribed form no later than Thursday, the twenty-fifth day before polling day stating

(i) the numbers of the polling divisions contained in every revisal district established by the returning officer,

(ii) the names of the two revising officers appointed for each revisal district,

(iii) the addresses of the revisal offices at which the revising officers will conduct the revision of the lists of electors,

(iv) the days and hours during which the revisal offices will be open to the public and including,

(v) all relevant details relating to the special sitting for revision held pursuant to section 18.060 on the third day before polling day; and

(*b*) transmit or deliver two copies of the notice of revision prepared according to paragraph (*a*) to every candidate officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription.

électeurs de la section de vote où l'électeur réside.

Radiation du nom d'une personne décédée

18.054 Lorsqu'un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs décède entre la fin du recensement et la fin des séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin tout électeur peut demander personnellement aux réviseurs compétents de la circonscription de radier le nom du défunt de la liste, après avoir complété une déclaration sous serment selon la formule prescrite.

Local

18.055 Le directeur du scrutin doit mettre à la disposition des réviseurs de chaque district de révision pour les séances tenues en vertu des articles 18.059 et 18.060 un bureau de révision qui doit être un local convenable suffisamment meublé, éclairé et chauffé et offrant un accès de plain-pied.

Avis de révision

18.056 Le directeur du scrutin doit :

a) préparer l'avis de révision en la forme prescrite et en faire des copies, au plus tard le jeudi vingtième-cinquième jour avant le jour du scrutin; l'avis doit indiquer :

(i) les numéros de sections de vote comprises dans chaque district de révision,

(ii) le nom des deux réviseurs nommés pour chaque district de révision,

(iii) l'adresse des bureaux de révision où les réviseurs procéderont à la révision des listes des électeurs,

(iv) les heures et jours d'ouverture des bureaux de révision,

(v) tous les renseignements sur les séances spéciales de révision tenues en vertu de l'article 18.060 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin;

b) transmettre deux copies de l'avis de révision préparé conformément à l'alinéa *a*) à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription.

cially nominated at the pending election in the electoral district.

Posting up of notice

18.057 The revising officers of each revisal district shall

(*a*) before noon of the first day of the sittings of revision post up a copy of the notice of revision outside of and near the revisal office where they will conduct the revision of the lists; and

(*b*) ensure that the copy is replaced as circumstances require in order that a copy remains posted up during the days of sittings for revision.

Supplies for revision

18.058 A returning officer shall, before the start of the sittings for revision at noon on Monday, the fourteenth day before polling day, provide each pair of revising officers that the returning officer has appointed with

(*a*) at least one copy of the preliminary list of electors for every polling division in the electoral district in which their revisal district is located;

(*b*) the required number of copies of the notice of revision printed in accordance with section 18.056; and

(*c*) the necessary supplies to conduct the revision of the lists of electors.

Time of sittings

18.059 The sittings of the revising officers for the revision of the lists of electors shall be held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day and, subject to section 18.071, on Thursday, the eleventh day before polling day and shall commence at noon on those days and shall continue until 8:00 p.m. each day.

Special sitting

18.060 A special sitting for revision of the lists of electors will be held during the hours referred to in section 18.059 on Friday, the third day before polling day, during which the revising officers appointed pursuant to section 18.028 shall hear and consider only personal applications and sworn applications in the prescribed forms through revising agents, the returning officer or assistant returning officer, for the names of electors to be added to the list.

Affichage de l'avis

18.057 Les réviseurs de chaque district de révision doivent :

a) avant midi le premier jour des séances de révision, afficher une copie de l'avis de révision à l'extérieur du bureau de révision, à proximité de celui-ci;

b) veiller à ce que la copie soit remplacée si nécesaire de sorte qu'une copie demeure affichée pendant toute la durée des séances de révision.

Matériel nécessaire à la révision

18.058 Le directeur du scrutin doit remettre à chaque paire de réviseurs, avant le début des séances de révision à midi, le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin :

a) au moins une copie de la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote de la circonscription dans laquelle leur district de révision est compris;

b) le nombre requis de copies de l'avis de révision préparé conformément à l'article 18.056;

c) le matériel nécessaire pour procéder à la révision des listes des électeurs.

Date des séances de révision

10.059 Les réviseurs tiennent leurs séances de révision des listes des électeurs les lundi, mardi et mercredi, quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin et, sous réserve de l'article 18.071, le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin. Les séances commencent à midi et se terminent à vingt heures chacun de ces jours.

Séance spéciale de révision

18.060 Les réviseurs nommés en vertu de l'article 18.028 doivent tenir pendant les heures visées à l'article 18.059 une séance spéciale de révision des listes des électeurs le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, pendant laquelle ils étudient les demandes personnelles et les demandes sous serment présentées en la forme prescrite par l'intermédiaire du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou des agents réviseurs, en vue

Record sheets

18.061 During the sittings for revision of the lists of electors held pursuant to sections 18.059, 18.060 and 18.071, each pair of revising officers shall keep a record in the prescribed form (referred to in this Act as the "revising officers' record sheets") in which each application, as it is made, and its disposition, shall be noted.

Questions

18.062 Where personal applications are made to the revising officers for additions or corrections to or deletions from the list of electors, the revising officers will pose to the applicant all such relevant questions as they deem necessary and proper.

Insertion in record sheets

18.063 Where an applicant referred to in section 18.062 answers questions to the satisfaction of the revising officers, the revising officers shall insert, correct or delete the name and particulars of the applicant in the revising officers' record sheets and ensure that the statement of changes that they will prepare for the relevant polling divisions will reflect the changes.

Duties of revising officers

18.064 During the sittings for revision held on Monday, Tuesday and Wednesday, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, the revising officers

(*a*) shall comply with any request made by a returning officer pursuant to section 18.053;

(*b*) shall correct any typographical errors of which they have knowledge appearing in the preliminary lists of electors;

(*c*) may accept, as an application for registration, correction or deletion, pursuant to sections 18.048 and 18.050 to 18.052, a properly sworn application in the prescribed form made by

(i) two revising agents,

(ii) the returning officer, or

de faire inscrire le nom d'un électeur à une liste des électeurs.

Registre

18.061 Durant les séances de révision des listes des électeurs tenues en vertu des articles 18.059, 18.060 et 18.071, chaque paire de réviseurs doit tenir un registre (appelé, au présent article, «feuilles de registre des réviseurs»), selon la formule prescrite, sur lequel doivent être notées chaque demande, telle qu'elle est formulée, et la décision rendue en l'espèce.

Questions

18.062 Lorsque des demandes d'inscription à une liste des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci sont présentées personnellement aux réviseurs, ceux-ci doivent poser à l'auteur de la demande les questions qu'ils estiment pertinentes.

Décision

18.063 Lorsque l'auteur de la demande visée à l'article 18.062 répond aux questions d'une manière que les réviseurs estiment satisfaisante, ceux-ci doivent soit inscrire à leurs feuilles de registre le nom de l'auteur de la demande et les renseignements sur celui-ci, soit y apporter les corrections nécessaires, soit y radier son nom et les renseignements sur celui-ci et s'assurer que la déclaration de modification qu'ils doivent préparer pour la secion de vote concernée tient compte des modifications.

Fonctions des réviseurs

18.064 Pendant les séances de révision tenues les lundi, mardi et mercredi quatorzième, treizième et douzième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs :

a) doivent donner suite à toute demande du directeur du scrutin prévue à l'article 18.053;

b) doivent corriger toute erreur typographique sur les listes des électeurs dont ils ont connaissance;

c) peuvent accepter, à titre de demande d'inscription, de correction ou de radiation prévues aux articles 18.048 et 18.050 à 18.052, une demande sous serment en la forme prescrite :

(i) soit de deux agents réviseurs,

(ii) soit du directeur du scrutin,

(iii) soit du directeur adjoint du scrutin.

(iii) the assistant returning officer,

that is accompanied by an application in the prescribed form signed by either the person wishing to have a correction made on or their names removed from the preliminary list or the person claiming to be entitled to be registered as an elector or, if the person is temporarily absent from the person's place of ordinary residence, signed by a relative, or a non-relative living at the same address; and

(*d*) shall process personal applications for additions, corrections or the removal of names, including the names of deceased electors, from the preliminary lists of electors.

La demande doit être accompagnée d'une demande en la forme prescrite signée soit par la personne qui demande que son som soit radié de la liste préliminaire ou qu'il y soit apporté une correction ou de la personne qui prétend avoir le droit d'y être inscrit à titre d'électeur ou, si cette personne est temporairement absente de son lieu ordinaire de résidence, d'une déclaration signée par un parent, ou par une autre personne qui demeure à la même adresse;

d) doivent étudier les demandes personnelles d'inscription de nom aux listes des électeurs ou de correction ou radiation de celle-ci, y compris la radiation du nom de personnes décédées.

Attendance

18.065 (1) Where the revising officers have any doubt as to whether any application for registration made pursuant to paragraph 18.064(*c*) should be allowed, they shall not accept the application, but the applicant may appear in person or by agent before the revising officers at any time during their sittings on the fourteenth, thirteenth and twelfth days or on the sitting for revision to hear objections on the eleventh day before polling day for the purpose of proving the applicant's right to be registered as an elector.

Comparution

18.065 (1) Lorsque les réviseurs ne sont pas convaincus qu'une demande d'inscription prévue à l'alinéa 18.064*c*) devrait être acceptée, ils doivent la refuser; l'auteur de la demande peut comparaître personnellement ou par mandataire devant les réviseurs lors de leurs séances de révision des quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin ou lors de leurs séances de révision pour l'audition des oppositions le onzième jour avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

Notice

(2) The revising officers shall transmit, by messenger, a notice in the prescribed form to the applicant, at the person's address as given in the application, advising the person mentioned in the application that the person may appear personally before the revising officers during their sittings for revision on the fourteenth, thirteenth, twelfth or eleventh days before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name entered on the appropriate official list of electors.

Avis

(2) Les réviseurs doivent transmettre à l'auteur de la demande, par messager, un avis en la forme prescrite à son adresse figurant dans la demande, l'informant qu'il peut comparaître en personne devant les réviseurs pendant leurs séances de révision des quatorzième, treizième ou onzième jours avant le jour du scrutin afin d'établir son droit d'être inscrit sur la liste des électeurs.

Rejection of the request

(3) Where an applicant fails to appear personally or by agent, as required by subsection (2), or fails to produce satisfactory evidence, the revising officers may refuse the application.

Refus de la demande

(3) Si l'auteur de la demande omet de comparaître personnellement ou par mandataire, contrairement au paragraphe (2), ou omet de présenter des preuves satisfaisantes, les réviseurs peuvent refuser la demande.

Interpreter

(4) Where the language of any applicant is not understood by one or both of the revising officers, an interpreter

(*a*) shall be appointed by the revising officers where the language of the applicant is English or French, unless both of the revising officers are satisfied that they understand the nature and substance of the application and that the applicant can follow the proceedings; and

(*b*) in any other case, may be appointed by the revising officers.

Idem

(5) Where an interpreter is appointed pursuant to subsection (4), the interpreter shall be sworn and shall be the means of communication between the revising officers and the applicant.

Representatives may be present

18.066 The revising officers shall permit to be present in the revisal office one representative of each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district, but no such representative, except with the permission of the revising officers, has any right to take part or intervene in the proceedings.

Powers of justice of the peace

18.067 The revising officers shall, while sitting as such, have and possess the same powers as a justice of the peace in their province.

Presentation of completed application

18.068 Revising agents, the returning officer and the assistant returning officer shall

(*a*) on the days on which the official sittings for revision are held, namely, the fourteenth, thirteenth and twelfth days before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration, correction or deletion in the forms prescribed together with their own declaration in the prescribed form; and

(*b*) on the special sitting for revision held on Friday, the third day before polling day, present to the appropriate revising officers any completed applications for registration together with their own declaration in the prescribed form.

Interprète

(4) Lorsque les réviseurs ou l'un d'eux ne comprennent pas la langue de l'auteur de la demande, ceux-ci :

a) doivent nommer un interprète lorsque la langue de l'auteur de la demande est le français ou l'anglais; les réviseurs sont dispensés de ce faire lorsqu'ils sont convaincus de pouvoir comprendre la nature et, en substance, le contenu de la requête et que le requérant peut comprendre le déroulement des procédures;

b) peuvent dans les autres cas, nommer un interprète.

Idem

(5) L'interprète nommé conformément au paragraphe (4) doit être assermenté et sert alors d'intermédiaire entre les réviseurs et le requérant.

Représentant

18.066 Les réviseurs doivent permettre que soit présent au bureau de révision un représentant de chaque candidat officiellement présenté à l'élection dans la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit, sauf avec la permission des réviseurs, de prendre part aux délibérations ni d'y intervenir.

Pouvoirs

18.067 Les réviseurs, lorsqu'ils siègent en cette qualité, possèdent les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix dans leur province.

Devoirs

18.068 Les agents réviseurs, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent :

a) les jours ou se tiennent les séances de révison, c'est-à-dire les quatorzième, treizième et douzième jours avant le jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents les demandes d'inscription aux listes des électeurs ou de correction ou de radiation de celle-ci, dûment complétées, en la forme prescrite, de même que leur propre déclaration en la forme prescrite;

b) le jour ou se tient la séance spéciale de révision, c'est-à-dire le troisième jour avant le jour du scrutin, présenter aux réviseurs compétents toute demande d'inscription dûment complétée, de

Transfers of applications

18.069 Where a completed application for addition, correction or deletion in the prescribed form is received by a pair of revising officers from a pair of revising agents, the returning officer or assistant returning officer and such application relates to a polling division not contained in the revising officers' revisal district, such application may be transferred

(*a*) up to Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising officers in whose revisal district the polling division is contained, and

(*b*) after Wednesday the twelfth day before polling day, to the pair of revising officers appointed pursuant to section 18.028

who shall then dispose of the application according to this Act.

Objections

18.070 (1) An elector whose name appears on the preliminary list for an urban polling division may make an objection before the revising officers for the elector's revisal district respecting the inclusion of the name of another person on the list for any of the polling divisions in the same revisal district.

Idem

(2) During the sittings for revision on Monday and Tuesday, the fourteenth and thirteenth days before polling day only, an elector may take an Affidavit of Objection in the prescribed form before the appropriate revising officers alleging that another person whose name appears in one of the preliminary lists for the same revisal district is not qualified to be thereon.

Notice

(3) The revising officers shall, on the day an affidavit referred to in subsection (2) is taken or on the next day, send, by messenger, to the person objected to, at the person's address given on the preliminary list and also at any other address given on the affidavit,

(*a*) a notice, in the prescribed form, advising the person mentioned in the affidavit that the person may appear

même que leur propre déclaration en la forme prescrite.

Transfert d'une demande

18.069 Lorsqu'une paire de réviseurs reçoit d'une paire d'agents réviseurs, du directeur du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin une demande d'inscription, de correction ou de radiation en la forme prescrite et que la demande est présentée à l'égard d'une section de vote non incluse dans le district de révision de la paire de réviseurs, la demande peut être transférée pour étude et décision conformément à la présente loi :

a) jusqu'au mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs dans le district de révision desquels est incluse la section de vote;

b) après le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à la paire de réviseurs compétents nommés conformément à l'article 18.028.

Oppositions

18.070 (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire d'une section de vote urbaine peut présenter une opposition devant les réviseurs de son district de révision en ce qui a trait à l'inclusion du nom d'une autre personne sur la liste pour toute section de vote du district de révision.

Procédure

(2) Pendant les séances de révision les lundi et mardi quatorzième et treizième jours avant le jour du scrutin, l'électeur peut souscrire une déclaration d'opposition sous serment, en la forme prescrite, devant les réviseurs compétents allégant l'inhabilité à voter, lors de l'élection en cours, de la personne dont le nom figure à l'une des listes préliminaires du même district de révision.

Avis

(3) Les réviseurs doivent, le jour de la souscription de la déclaration ou le lendemain, envoyer par messager à la personne qui fait l'objet de l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste préliminaire, ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration :

a) un avis, selon la formule prescrite, l'informant qu'elle peut comparaître, en personne ou par représentant, devant les

personally or by representative before the revising officers during their sitting for revision at the latest on Thursday, the eleventh day before polling day, to establish the person's right, if any, to have the person's name retained on the preliminary list; and

(*b*) a copy of the relevant Affidavit of Objection.

Hearing

18.071 (1) Where an objection is made on affidavit taken before the revising officers pursuant to subsection 18.070(2), of which notice has been sent by messenger by the revising officers to the person objected to, the revising officers shall examine whenever possible, on oath, the elector making the objection, the person against whom the objection is made and any witness present and base their decision on the information so obtained.

Decision

(2) After the objection is dealt with, the revising officers shall, at their discretion, either strike the name of the person objected to from the preliminary list on which the name appears or allow the name to stand.

Onus

(3) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the striking off of any name from the preliminary list shall be on the elector making the objection.

Idem

(4) It shall not be necessary for the person against whom an objection is made to prove in the first instance that that person's name properly appears on the preliminary list.

Idem

(5) The non-attendance before the revising officers, at the time the objection is dealt with, of the person against whom an objection is made does not relieve the elector making the objection from substantiating a *prima facie* case by evidence that, in the absence of rebuttal evidence, is considered by the revising officers sufficient to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the preliminary list.

réviseurs, pendant leurs séances de révision, au plus tard le jeudi onzième jour avant le jour du scrutin, pour établir son droit, le cas échéant, au maintien de son nom sur cette liste préliminaire;

b) une copie de la déclaration d'opposition.

Audition

18.071 (1) Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'une déclaration souscrite devant les réviseurs en vertu du paragraphe 18.070(2) et que ceux-ci ont envoyé un avis, par messager, à la personne qui fait l'objet de l'opposition, les réviseurs doivent, si possible, interroger sous serment l'électeur qui présente l'opposition, la personne qui en fait l'objet, ainsi que de tout témoin présent de sa propre initiative et fonder leur décision sur les éléments de preuve recueillis.

Décision

(2) Après avoir examiné l'opposition, les réviseurs doivent, à leur discrétion, radier le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition de la liste préliminaire sur laquelle elle figure ou permettre qu'il y soit maintenu.

Preuve

(3) Il incombe à l'électeur qui présente l'opposition de démontrer l'existence d'un motif suffisant pour radier le nom de la liste préliminaire.

Idem

(4) La personne qui fait l'objet de l'opposition n'est pas tenue de fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste préliminaire.

Idem

(5) Si la personne qui fait l'objet de l'opposition ne se présente pas devant les réviseurs lors de leur examen de l'opposition, l'électeur qui la présente n'est pas exempté d'établir une présomption de fait que, faute de réfutation, les réviseurs jugent suffisante pour démontrer que le nom de la personne qui fait l'objet de l'opposition figure irrégulièrement sur la liste préliminaire.

Revision of Lists of Electors — Rural

Revision of lists of electors — rural

18.072 The revision of the preliminary list of electors in a rural polling division will be conducted by the enumerator appointed pursuant to section 18.005 to prepare the preliminary list.

Index book

18.073 Each rural enumerator shall use the rural enumerator's index book referred to in subsection 18.015(2) to revise the preliminary list of electors for the rural enumerator's polling division.

Attendance of enumerator

18.074 In order that a rural enumerator may be easily found by any person who wishes to make representations with regard to any entry in or omission from the preliminary list of electors for the person's polling division, a rural enumerator shall attend, at the place stated in the notice of rural enumeration and posted pursuant to section 18.009, between the hours of 12 noon and 8:00 p.m. on Wednesday, the twelfth day before polling day for the revision of the preliminary list.

Duties of enumerator

18.075 At any time after the preliminary list of electors has been prepared and particularly between noon and 8:00 p.m. on Wednesday the twelfth day before polling day at the place stated for the revision of the list in the notice of rural enumeration posted pursuant to section 18.009, when satisfied from representations made by any credible person that the preliminary list requires amendment, the rural enumerator shall

(*a*) add to the list the name of any person who is qualified as an elector in the elector's polling division at the pending election, but whose name has been omitted from the preliminary list;

(*b*) strike from the list the name of any person who is not qualified as an elector in the elector's polling division;

(*c*) correct any inaccurate entry as to the name or particulars of any elector whose name appears on the list;

(*d*) in the case of a general election, add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date to

Révision des listes des électeurs (sections rurales)

Révision

18.072 La révision de la liste électorale d'une section de vote rurale est effectuée par le recenseur nommé conformément à l'article 18.005.

Cahier index

18.073 Chaque recenseur rural doit utiliser le cahier index mentionné au paragraphe 18.015(2) pour réviser la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote.

Présence du recenseur

18.074 Afin qu'il puisse facilement être trouvé par toute personne qui désire faire des représentations relativement à une inscription ou omission quelconque sur la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote, le recenseur rural doit se tenir à l'endroit dont il a donné avis, conformément à l'article 18.009, entre midi et vingt heures le mercredi, douzième jour avant le jour du scrutin, pour la révision de la liste préliminaire.

Fonctions

18.075 En tout temps après l'établissement de la liste préliminaire, et particulièrement entre midi et vingt heures le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, à l'endroit désigné pour la révision de la liste dans l'avis du recensement rural qu'il a affiché, conformément à l'article 18.009, le recenseur, étant convaincu, d'après les observations qui lui ont été faites par toute personne digne de foi, qu'il faut modifier la liste préliminaire, doit :

a) inscrire à la liste le nom de toute personne qui a qualité d'électeur dans sa section de vote à l'élection en cours, mais dont le nom a été omis de la liste préliminaire;

b) radier de la liste le nom de toute personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote;

c) corriger toute inscription inexacte relativement au nom ou à l'adresse de tout électeur dont le nom figure sur la liste;

d) dans le cas d'une élection générale, inscrire à la liste le nom de toute per-

the polling division from another polling division in the same or another electoral district and who applies to have that person's name added to the list;

(*e*) in the case of a by-election, add to the list the name of any person who has moved after the enumeration date to the polling division from another polling division in the same electoral district and who applies to have that person's name added to the list; and

(*f*) permit one representative of each candidate officially nominated in the electoral district to be present in the place of revision, but no representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings.

Statements of Changes — Urban

Statements of changes — urban

18.076 Each pair of revising officers shall, after the conclusion of their sittings for revision held pursuant to section 18.059,

(*a*) prepare two copies of the statement, in the prescribed form, of the changes to the preliminary list of electors for each polling division in their revisal district, as shown by the entries in the record sheets, and certify each copy of the statement; or

(*b*) where no changes have been made to the preliminary list for any polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

Statement of Changes — Rural

Statement of changes — rural

18.077 Each rural enumerator shall, after the conclusion of the sitting for revision held pursuant to section 18.074,

(*a*) prepare three copies of the statement, in the prescribed form, of the

sonne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste;

e) dans le cas d'une élection partielle, ajouter à la liste le nom de toute personne qui est déménagée après la date de recensement dans la section de vote en provenance d'une autre section de vote située dans la même circonscription et qui demande de faire inscrire son nom à la liste;

f) permettre à un représentant de chaque candidat officiellement présentée dans la circonscription d'être présent à l'endroit où a lieu la révision; aucun représentant, sauf sur permission du recenseur, n'a droit de participer dans la procédure du recensement ou d'y intervenir.

Relevés des modifications1282 (sections urbaines)

Relevé

18.076 Chaque paire de réviseurs urbains doit, après leurs séances de révision tenues en vertu de l'article 18.059 :

a) soit préparer deux copies d'un relevé, en la forme prescrite, des modifications faites dans la liste préliminaire des électeurs dans chaque section de vote de leur district de révision, conformément aux renseignements figurant dans les feuilles de registre et certifier chacune des copies du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été fait aucune modification dans la liste préliminaire d'une section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications, en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

Relevés des modifications (sections rurales)

Relevés

18.077 Chaque recenseur rural doit, après les séances de révision tenues conformément à l'article 18.074 :

a) soit préparer trois copies du relevé des modifications, selon la formule pres-

changes to the preliminary list of electors for the polling division as shown by the entries in the index book, and certify each copy of the statement; or

(b) where no changes have been made to the preliminary list for the polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "NIL" in the space provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

Transmittal

18.079 Not later than Friday, the tenth day before polling day, each pair of returning officers shall transmit to the returning officer

(a) two copies of the certified statement of changes for each polling division in their revisal district;

(b) the revised, duly completed,

(c) the duplicate notices so directed to be sent, attached alphabetically in the form prescribed pursuant to section 18.070;

(d) every used application made pursuant to paragraph 18.050(b) and sections 18.051 and 18.052; and

(e) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors for the various polling divisions comprised in their revisal district.

Idem

18.079 Not later than Friday, the tenth day before polling day, each returning officer shall transmit or deliver to the returning officer

(a) the index book certified and all other documents in the custody or possession relating to the revision of the list of electors for his or her polling division; and

(b) two certified copies of the statement of changes for the polling division.

Inspection

18.080 Each rural enumerator shall keep one copy of the preliminary list of electors and one copy of the statement of changes and permit those copies to be

Transmission des documents à l'agent recenseur

Inspection

Idem

Transmission

changes to the preliminary list of electors for the polling division as shown by the entries in the index book, and certify each copy of the statement; or

(b) where no changes have been made to the preliminary list for the polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "NIL" in the space provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

18.079 Not later than Friday, the tenth day before polling day, each pair of returning officers shall transmit to the returning officer

(a) two copies of the certified statement of changes for each polling division in their revisal district;

(b) the revised, duly completed,

(c) the duplicate notices so directed to be sent, attached alphabetically in the form prescribed pursuant to section 18.070;

(d) every used application made pursuant to paragraph 18.050(b) and sections 18.051 and 18.052; and

(e) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors for the various polling divisions comprised in their revisal district.

18.079 Not later than Friday, the tenth day before polling day, each returning officer shall transmit or deliver to the returning officer

(a) the index book certified and all other documents in the custody or possession relating to the revision of the list of electors for his or her polling division; and

(b) two certified copies of the statement of changes for the polling division.

18.080 Each rural enumerator shall keep one copy of the preliminary list of electors and one copy of the statement of changes and permit those copies to be

changes to the preliminary list of electors for the polling division as shown by the entries in the index book, and certify each copy of the statement; or

(*b*) where no changes have been made to the preliminary list for the polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the prescribed form and by completing the form in every other respect.

Transmittal

18.078 Not later than Friday, the tenth day before polling day, each pair of revising officers shall transmit to the returning officer

(*a*) two copies of the certified statement of changes for each polling division in their revisal district;

(*b*) the record sheets, duly completed;

(*c*) the duplicate notices to persons objected to, with attached affidavits in the forms prescribed pursuant to section 18.070;

(*d*) every used application made pursuant to paragraph 18.050(*b*) and sections 18.051 and 18.052; and

(*e*) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors for the various polling divisions comprised in their revisal district.

Idem

18.079 Not later than Friday, the tenth day before polling day, each rural enumerator shall transmit or deliver to the returning officer

(*a*) the index book certified and all other documents in the enumerator's possession relating to the revision of the list of electors for his or her polling division; and

(*b*) two certified copies of the statement of changes for the polling division.

Inspection

18.080 Each rural enumerator shall keep one copy of the preliminary list of electors and one copy of the statement of changes and permit those copies to be

crite, faites par lui dans la liste des électeurs de sa section de vote, selon les inscriptions faites dans le cahier-index et certifier chaque copie du relevé;

b) soit, dans le cas où il n'a été faite aucune modification à la liste préliminaire de la section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des modifications en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule prescrite et remplir le reste de la formule.

Documents à remettre

18.078 Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque paire de réviseurs doit transmettre au directeur du scrutin :

a) deux copies du relevé certifié des modifications pour chaque section de vote de leur district de révision;

b) les feuilles de registre, dûment complétées;

c) les duplicata d'avis aux personnes qui ont fait l'objet d'oppositions, avec les déclarations sous serment annexées, selon les formules prescrites en vertu de l'article 18.070;

d) toute demande utilisée et faite en vertu de l'alinéa 18.050*b*) et des articles 18.051 et 18.052;

e) tous les autres documents qu'ils avaient pour la révision des listes des électeurs des diverses sections de vote comprises dans leur district de révision.

Idem

18.079 Au plus tard le vendredi dixième jour avant le jour du scrutin, chaque recenseur rural doit transmettre au directeur du scrutin :

a) le cahier-index et tous les autres documents qu'il avait pour la révision de la liste des électeurs de sa section de vote;

b) deux copies certifiées du relevé de modifications pour la section de vote.

Examen des listes

18.080 Chaque recenseur rural doit garder en sa possession une copie de la liste préliminaire des électeurs et une copie du relevé des modifications et permettre à

inspected at any reasonable time by any elector who asks to inspect them.

Transmittal of documents

18.081 The returning officer shall, on receipt of the two certified copies of the statement of changes for each urban polling division transmitted by the revising officers pursuant to paragraph 18.078(*a*) and of the two certified copies of the same statement transmitted by the enumerator of each rural polling division pursuant to paragraph 18.079(*b*),

(*a*) keep one copy on file in the returning officer's office where it shall be available for public inspection during the hours that the office is open;

(*b*) immediately transmit or deliver to each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district one copy of the statement of changes received from each pair of revising officers and the enumerator of each rural polling division; and

(*c*) deliver, in the ballot boxes, one copy of the statement of changes received from the revising officers or from the rural enumerators, together with the preliminary lists, to the appropriate deputy returning officers for use at the taking of the votes.

Additional copies

18.082 At any time after the conclusion of the sittings for revision held pursuant to sections 18.059 and 18.074, any candidate officially nominated for an electoral district may request the returning officer for the electoral district to provide the candidate with one or two additional copies of the statement of changes for any or all of the polling divisions in such electoral district, which request the returning officer shall comply with as expeditiously as possible.

Statement of change

18.083 Forthwith after the conclusion of the special sitting for revision held pursuant to section 18.060 on Friday, the third day before polling day, the revising officers shall complete and certify at least one copy of a statement of changes in the prescribed form, for each polling division where at least one name has been added to the list of electors and shall deliver or

tout électeur qui en fait la demande d'examiner ces copies à toute heure convenable.

Remise de documents

18.081 Le directeur du scrutin doit, sur réception des deux copies certifiées des relevés de modifications visés aux articles 18.078 et 18.079

a) conserver une copie de ces relevés à son bureau et la mettre à la disposition du public pour examen pendant les heures d'ouverture de son bureau;

b) transmettre sans délai à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription une copie de ces relevés de modification;

c) transmettre, dans les boîtes de scrutin, une copie de ces relevés et les listes préliminaires, aux scrutateurs concernés pour utilisation lors du déroulement du scrutin.

Copies additionnelles

18.082 En tout temps après les séances de révision tenues en vertu des articles 18.059 et 18.074, le candidat officiellement présenté dans une circonscription peut demander au directeur du scrutin de cette circonscription de lui fournir une ou deux copies supplémentaires du relevé des modifications pour une ou plusieurs sections de vote de la circonscription; le directeur du scrutin doit donner suite à la demande dans les meilleurs délais.

Relevé des modifications

18.083 Aussitôt après la séance spéciale de révision tenue en vertu de l'article 18.060 le vendredi troisième jour avant le jour du scrutin, les réviseurs doivent remplir et certifier au moins une copie du relevé des modifications, selon la formule prescrite, pour chaque section de vote où au moins un nom a été ajouté à la liste des électeurs et doivent transmettre au direc-

transmit to the returning officer, in the manner instructed by the returning officer,

(*a*) the aforementioned statement;

(*b*) every completed application submitted by revising agents, the returning officer or assistant returning officer pursuant to paragraph 18.050(*b*) and section 18.052; and

(*c*) all other documents in their possession relating to the revision of the lists of electors.

Communication of names

18.084 On receipt of the statements of changes or the information contained therein, transmitted pursuant to section 18.083, the returning officer shall communicate, before the opening of the polls on polling day, the names and addresses of electors contained in those statements to the deputy returning officer for each relevant polling station in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

Offences

Offences

18.085 Any person who

(*a*) obstructs an enumerator, a revising officer or a revising agent, in the performance of duties under this Act,

(*b*) without authority, carries or uses identification intended to be used by an enumerator or a revising agent or intended to replace or simulate the identification prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose, or

(*c*) has been replaced as enumerator or revising agent by the returning officer and who refuses to deliver or give up to that person's replacement or to an authorized person any papers or written instructions that the person has received or prepared in the performance of that person's duties,

is guilty of an offence against this Act.

Official Lists of Electors

Official Lists of Electors

18.086 In an urban or rural polling division, the preliminary list and the statements of changes together constitute the

teur du scrutin, en la manière qu'il indique :

a) les relevés mentionnés au présent article;

b) toute demande complétée et soumise par les agents réviseurs, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin en vertu de l'alinéa 18.050*b*) et de l'article 18.052;

c) tous les autres documents qu'ils avaient pour effectuer la révision des listes des électeurs.

Communication des noms

18.084 Sur réception des relevés des modifications ou des renseignements y figurant qui lui sont transmis en vertu de l'article 18.083, le directeur du scrutin doit communiquer, avant l'ouverture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, les nom et adresse des électeurs figurant dans ces relevés au scrutateur de chaque bureau de scrutin concerné de la façon prescrite par le directeur général des élections.

Infractions

Infraction

18.085 Commet une infraction à la présente loi quiconque :

a) entrave l'action d'un recenseur, d'un réviseur ou d'un agent réviseur dans l'exercice de ses fonctions;

b) porte ou utilise sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des recenseurs ou agents réviseurs ou visant à remplacer ou à simuler celles prescrites par le directeur général des élections à cet effet;

c) ayant été démis de ses fonctions de recenseur ou d'agent réviseur par le directeur du scrutin, refuse de remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les papiers ou documents qu'il a reçu ou préparé dans le cadre de ses fonctions.

Listes officielles des électeurs

Liste des électeurs

18.086 Tant dans les sections rurales qu'urbaines, la liste préliminaire des électeurs et le relevé des modifications consti-

official list of electors for the taking of the votes.

Idem

18.087 In polling divisions for which more than one polling station has been established pursuant to section 35 of the Act, the appropriate portion of the preliminary list, together with the special statement of changes, as certified by the returning officer, shall be and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

Amalgamation of lists

18.088 After the completion of the preliminary or official lists of electors, where an unpredicted or unusually small number of electors appear on such list for a polling division, the returning officer may amalgamate that list with the list for one or more adjacent polling divisions for the taking of the votes and in doing so shall ensure that such measures will not unduly inconvenience the electors of any of the polling divisions concerned."

tuent la liste officielle des électeurs pour le déroulement du scrutin.

Idem

18.087 Dans les sections de vote où plus d'un bureau de scrutin a été établi en vertu de l'article 35 de la présente loi, la partie de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des modifications, ainsi que l'a certifié le directeur du scrutin, sont et constituent la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

Fusion des listes

18.088 Après l'établissement des listes préliminaires ou listes officielles des électeurs, lorsqu'un nombre inhabituellement petit d'électeurs figure sur la liste d'une section de vote, le directeur du scrutin peut fusionner cette liste à la liste d'une ou plusieurs autres sections adjacentes pour le déroulement du scrutin. Le directeur du scrutin doit veiller à ce que la fusion ne nuise pas indûment aux électeurs des sections de vote concernées.»

20. (1) Subsection 19(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. (1) Le paragraphe 19(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Place for nomination of candidates

"(2) The place fixed pursuant to paragraph (1)(*a*) for the nomination of candidates shall be the office of the returning officer."

Lieu de présentation des candidats

«(2) Le lieu fixé selon l'alinéa (1)*a*) pour la présentation des candidats doit être le bureau du directeur du scrutin de la circonscription.»

(2) Subsections 19(4) to (8) of the said Act are repealed.

(2) Les paragraphes 19(4) à (8) de la même loi sont abrogés.

21. Subsections 21(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

21. Les paragraphes 21(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ineligible candidates

"**21.** (1) The persons mentioned in this subsection are not, for the time specified as to each such person, eligible as candidates at an election, namely, every person who

(*a*) has been convicted before any competent court of having committed at an election any offence that is a corrupt practice or an illegal practice,

(*b*) has been ordered to pay any sum forfeited because of the commission of

Candidats inéligibles

«**21.** (1) Les individus mentionnés dans le présent paragraphe ne peuvent se porter candidats à une élection durant la période spécifiée pour chacun d'eux, savoir toute personne qui suit :

a) a été déclarée coupable par un tribunal compétent d'avoir commis, à une élection, une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse ou un acte illicite,

any corrupt practice or illegal practice, or

(*c*) has been found guilty in any proceedings in which, after notice of the charge, the person has had an opportunity of being heard, of any corrupt practice or illegal practice, or of any offence that is a corrupt practice or illegal practice

during the period of seven years in the case of a corrupt practice, or during the period of five years in the case of an illegal practice, next after the date of the person being so found, reported and expressly declared, convicted, ordered or found guilty.

b) a été condamnée à payer une amende pour s'être livrée à une manoeuvre frauduleuse ou à un acte illicite, ou

c) a été trouvée coupable, au cours de tout procès où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, d'une manoeuvre frauduleuse ou d'un acte illicite ou d'une infraction qui constitue une manoeuvre frauduleuse ou un acte illicite,

au cours des sept années, dans le cas d'une manoeuvre frauduleuse, ou au cours des cinq années, dans le cas d'un acte illicite, qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, expressément déclarée inéligible à la suite d'un rapport, déclarée coupable, condamnée ou trouvée coupable.

Member of legislative assembly

(2) Every person who is a member of the legislature of any province or a member of the Council of the Northwest Territories or the Yukon Territory is eligible to be a candidate at an election but, if elected, such person must resign as such member prior to taking the oath of allegiance as a member of the House of Commons."

Membre d'une assemblée législative

(2) La personne qui est membre de l'assemblée législative d'une province ou du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon peut se porter candidat à une élection; celle-ci, si elle est élue, doit démissionner de son siège à la législature ou au Conseil avant de prêter le serment d'allégeance comme député à la Chambre des communes.»

22. (1) Subsection 22(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. (1) Le paragraphe 22(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

To be held on a Monday

"(3) The day fixed for holding the poll shall, at any election, be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll is

(*a*) New Year's Day,

(*b*) Easter Monday,

(*c*) Christmas Day,

(*d*) Victoria Day,

(*e*) Canada Day,

(*f*) the first Monday of September, designated Labour Day,

(*g*) Remembrance Day, or

(*h*) a day declared by an Act of Parliament or by a proclamation issued by the Governor in Council to be observed as a day of general prayer or mourning or a day of public rejoicing or thanksgiving where such day is declared or pro-

Le scrutin se tient un lundi

«(3) Lors d'une élection, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin est un des jours suivants :

a) le jour de l'An;

b) le lundi de Pâques;

c) le jour de Noël;

d) le jour de la fête de Victoria;

e) le jour de la fête du Canada;

f) le premier lundi de septembre désigné comme fête du Travail;

g) le jour du Souvenir;

h) tout jour fixé par une loi fédérale ou une proclamation du gouverneur en conseil, antérieurement à l'émission du bref d'élection, comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques.

claimed prior to the issue of a writ for election,

and, in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week."

En pareil cas, le jour fixé pour le tenue du scrutin doit être le mardi de la même semaine.»

(2) Subsection 22(8) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 22(8) de la même loi est abrogé.

23. (1) Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

One hundred or more electors may nominate

"**23.** (1) Any one hundred or more persons qualified as electors in an electoral district in which an election is to be held may, whether or not their names are on any list of electors, nominate a candidate for that electoral district in the manner provided in this section."

«**23.** (1) Cent personnes ou plus qui ont qualité d'électeur dans une circonscription où une élection doit avoir lieu, que leur nom figure ou non sur une liste électorale, peuvent présenter un candidat pour cette circonscription, de la manière prévue au présent article.»

Cent électeurs ou plus peuvent présenter un candidat

(2) Subparagraph 23(2)(*a*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le sous-alinéa 23(2)*a*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(ii) the address designated by the candidate for service of process and papers under this Act,"

«(ii) l'adresse indiquée par le candidat pour la signification des documents et papiers sous le régime de la présente loi,»

(3) Paragraph 23(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 23(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) the nomination paper shall be signed by each of the one hundred or more persons referred to in subsection (1), in the presence of a witness who is qualified as an elector and who is other than the candidate and each of the persons so signing shall state in the nomination paper the person's address and occupation;"

«*b*) le bulletin de présentation doit être signé, en présence d'un témoin qui a qualité d'électeur, à l'exception du candidat, par chacune des cent personnes ou plus dont il est fait mention au paragraphe (1), et chacune des personnes qui signent doit indiquer dans le bulletin de présentation son adresse et son occupation;»

1977-78, c. 3, s. 21(3)

(4) Paragraph 23(2)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 23(2)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 31(3)

"(*d*) a statement under oath in the nomination paper that the candidate consents to the nomination shall be signed and sworn to by the candidate in the presence of a witness who is qualified as an elector, other than the person who administers the oath, and the nomination paper shall be signed by that witness;"

«*d*) le candidat doit signer et attester sous serment dans le bulletin de présentation une déclaration par laquelle il consent à être présenté, et cela en présence d'un témoin qui a qualité d'électeur, autre que la personne recevant le serment, qui signe le bulletin de présentation;»

1977-78, c. 3, s. 64

(5) Paragraph 23(2)(*f*) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) thereof and by repealing subparagraph (ii) thereof and substituting the following therefor:

"(ii) the witness is qualified as an elector, and
(iii) each such person signed the nomination paper in the witness' presence,"

(5) L'alinéa 23(2)*f*) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) et par abrogation du sous-alinéa (ii) qui est remplacé par ce qui suit : 1977-78, ch. 3, art. 64

«(ii) qu'il a qualité d'électeur, et
(iii) que chacune de ces personnes a signé en sa présence le bulletin de présentation,»

1977-78, c. 3, s. 21(4)

(6) Subparagraphs 23(2)(*g*)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) the person knows the candidate,
(ii) the person is qualified as an elector, and
(iii) the candidate signed the consent to the nomination in the person's presence,"

(6) Les sous-alinéas 23(2)*g*)(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 1977-78, ch. 3, par. 21(4)

«(i) qu'elle connaît le candidat,
(ii) qu'elle a qualité d'électeur, et
(iii) que le candidat a signé en sa présence le consentement à sa présentation,»

1980-81-82-83, c. 164, s. 6(2)

(7) Paragraphs 23(2)(*i*) to (*k*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*i*) where an instrument referred to in paragraph (*h*) is not filed in accordance with that paragraph, the candidate shall indicate in the candidate's nomination paper whether the candidate wishes to be referred to as "independent" or have nothing shown;

(*j*) a deposit of five hundred dollars in legal tender or a certified cheque for that amount made payable to the Receiver General shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(*k*) a declaration, signed by the candidate, stating that the candidate has appointed an official agent in the manner set out in subsection 62(1) shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed, which declaration shall set out the official agent's name, address and occupation and be accompanied by the document referred to in subsection 62(1); and

(*l*) where a candidate has substituted the candidate's nickname for one or more of the candidate's given names in

(7) Les alinéas 23(2)*i*) à *k*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 1980-81-82-83, ch. 164, par. 6(2)

«*i*) lorsqu'un acte écrit mentionné à l'alinéa *h*) n'est pas déposé conformément à cet alinéa, le candidat doit indiquer dans son bulletin de présentation s'il veut être désigné par le mot «indépendant» ou qu'aucune désignation n'apparaisse;

j) un dépôt de cinq cents dollars en monnaie légale ou un chèque visé pour cette somme et payable au receveur général doit être remis au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé;

k) une déclaration signée par le candidat attestant qu'il a nommé un agent officiel selon la procédure du paragraphe 62(1) doit être remise au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé; cette déclaration énonce les nom, adresse et occupation de l'agent officiel et est accompagnée par le document visé à ce paragraphe; et

l) dans le cas où le candidat a remplacé son ou ses prénoms par un sobriquet dans le bulletin de présentation conformément à l'alinéa (3)*a*.1), les docu-

the nomination paper as permitted by paragraph (3)(*a*.1), such documents as are prescribed evidencing the common public knowledge and acceptance of the nickname of the candidate shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed."

ments prescrits attestant que le candidat est publiquement connu sous ce sobriquet doivent être remis au directeur du scrutin au moment où le bulletin de présentation est déposé.»

(8) Paragraph 23(3)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) L'alinéa 23(3)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) the name of the candidate shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(*a*.1) one or more of the given names of the candidate may be replaced by the candidate's nickname, in which case the nickname may be accompanied by the initial or initials of the candidate's given name or names;

(*a*.2) a normal abbreviation of one or more of the candidate's given names may be substituted for the given name or names; and"

«*a*) le nom du candidat ne doit être ni précédé ni suivi de ses titres, degrés ou autres genres de préfixes ou de suffixes;

a.1) le ou les prénoms du candidat peuvent-être remplacés par un sobriquet sous lequel il est publiquement connu; dans ce cas le sobriquet peut être accompagné des initiales du ou des prénoms du candidat;

a.2) il peut être substitué aux prénoms du candidat une abréviation courante de ceux-ci; et»

(9) Subsection 23(4) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof and by repealing paragraphs (*b*) and (*c*) thereof and substituting the following therefor:

(9) Les alinéas 23(4)*b*) et *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(*b*) if no instrument or request is filed in accordance with paragraph (2)(*h*), the candidate shall be described in the manner shown in the candidate's nomination paper."

«*b*) à défaut de production d'un acte ou d'une requête conformément à l'alinéa (2)*h*), le candidat doit être décrit de la façon indiquée dans son bulletin de présentation.»

(10) Subsection 23(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(10) Le paragraphe 23(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where one hundred qualified electors sign, nomination paper is not invalid if a person not qualified also signed

"(5) Where a nomination paper is signed by more than one hundred persons, the nomination paper is not invalid by reason only that some of those persons are not qualified as electors as provided in subsection (1), if at least one hundred of the persons who so signed are qualified as electors."

«(5) Lorsqu'un bulletin de présentation est signé par plus de cent personnes, le seul fait que l'une ou plusieurs de ces personnes n'ont pas qualité d'électeur, contrairement au paragraphe (1), n'invalide pas ce bulletin, si au moins cent des signataires ont qualité d'électeur.»

Une signature nulle n'invalide pas un bulletin de présentation si cent des signataires ont qualité d'électeur

(11) Subsection 23(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(11) Le paragraphe 23(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deposit to Receiver General

"(9) The full amount of every deposit shall forthwith after its receipt be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer who shall in turn forthwith transmit it to the Receiver General."

«(9) Le directeur du scrutin doit transmettre sans délai le plein montant de chaque dépôt au directeur général des élections qui doit, immédiatement après l'avoir reçu, le transmettre au receveur général.»

Dépôt transmis au receveur général

1973-74, c. 51, s. 5

(12) Paragraphs 23(10)(*a*) to (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(12) Les alinéas 23(10)*a*) à *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, ch. 51, art. 5

"(*a*) if the candidate's return referred to in section 63 has been transmitted within the time provided therefor and the candidate has complied, to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, with subsection 62(6.3), be returned to the candidate's official agent; and

(*b*) in any other event, belong to Receiver General."

«*a*) être restituée à l'agent officiel du candidat lorsque le rapport prévu à l'article 63 a été soumis dans les délais prévus et que le candidat s'est conformé aux exigences du paragraphe 62(6.3) à la satisfaction du directeur général des élections;

b) en toute autre circonstance, être destinée au receveur général.»

(13) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(13) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction après le paragraphe (14), de ce qui suit :

Copies to be sent

"(15) The returning officer shall transmit to each candidate two copies of every notice made under this Act that is specified by the Chief Electoral Officer to be sent to candidates pursuant to this subsection and shall transmit copies of those notices in such number and to such persons as may be specified by the Chief Electoral Officer."

«(15) Le directeur du scrutin doit remettre à chaque candidat deux copies des avis prévus à la présente loi spécifiés par le directeur général des élections; le directeur du scrutin doit également envoyer le nombre de copies de ces avis spécifié par le directeur général des élections aux personnes désignées par lui.»

Envoi des avis

1980-81-82-83, c. 96, s. 9

24. (1) Subsection 24(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) Le paragraphe 24(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 96, art. 9

Withdrawal of candidates

"**24.** (1) A candidate who has been officially nominated at an election may withdraw at any time prior to 5:00 p.m. on nomination day, by filing, in person, with the returning officer a declaration in writing to that effect signed by the candidate and attested by the signatures of two electors who are qualified to vote in the electoral district in which the candidate was officially nominated."

«**24.** (1) Un candidat qui a été officiellement présenté à une élection peut se désister en tout temps avant dix-sept heures le jour des présentations, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite dans ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription où il était officiellement présenté.»

Désistement des candidats

(2) Subsection 24(3) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 24(3) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83, c. 96, s. 10

25. Subsections 25(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

25. Les paragraphes 25(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 96, art. 10

Postponement of nomination day on death of candidate

"**25.** (1) Whenever any candidate endorsed by a registered party dies during the period commencing the thirty-second day before polling day and ending at the close of the polls on polling day, the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix as the day for the nomination of candidates in that electoral district the second Monday following the date of the candidate's death.

Notice and proclamation of new nomination and polling days

(2) Notice of the day fixed for the nomination of candidates pursuant to subsection (1) shall be given by a further proclamation distributed and posted up as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be Monday, the twenty-eighth day after the new day fixed for the nomination of candidates."

Ajournement de la présentation au décès du candidat

«**25.** (1) Lorsqu'un candidat parrainé par un parti politique enregistré décède pendant la période commençant le trente-deuxième jour avant le jour du scrutin et se terminant à l'heure de fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixer comme autre jour des présentations des candidats dans la circonscription le deuxième lundi suivant la date du décès.

Avis et proclamation de nouveaux jours de présentation et d'élection

(2) Lorsque, par suite du décès d'un candidat, le jour prévu au paragraphe (1) est fixé pour la présentation des candidats, une nouvelle proclamation, distribuée et affichée de la manière indiquée par le directeur général des élections, doit donner avis du nouveau jour fixé. Cette proclamation doit aussi fixer un autre jour pour le scrutin qui doit être le lundi vingt-huitième jour après le nouveau jour fixé pour la présentation des candidats.»

26. Subsection 26(3) of the said Act is repealed.

26. Le paragraphe 26(3) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83, c. 96, s. 11(1)

27. (1) All that portion of subsection 27(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1980-81-82-83, ch. 96, par. 11(1)

27. (1) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Returning officer to transmit copies of Notice of Grant of a Poll

"(2) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the five days immediately following the day on which the poll is granted, post up in the office of the returning officer a Notice of Grant of a Poll in the prescribed form issued by the returning officer indicating"

Le président d'élection transmet des copies de l'Avis d'un scrutin

«(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité du paragraphe (1), le directeur du scrutin doit, dans les cinq jours qui suivent, afficher dans son bureau un avis d'un scrutin, selon la formule prescrite, émis par lui et indiquant :»

1980-81-82-83, c. 96, s. 11(1)

(2) Paragraph 27(2)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1980-81-82-83, ch. 96, par. 11(1)

(2) L'alinéa 27(2)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*c*) the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the address of the polling stations in that electoral district."

«*c*) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription»

1980-81-82-83, c. 96, s. 11(2)

(3) Subsections 27(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1980-81-82-83, ch. 96, par. 11(2)

(3) Les paragraphes 27(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

"(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer

Envoi de l'avis au scrutateur

«(3) Le directeur du scrutin doit envoyer copie d'un avis de scrutin prévu au

shall send to every deputy returning officer one copy of the Notice of Grant of a Poll referred to in subsection (2) and every deputy returning officer shall post up the Notice in the polling station.

paragraphe (2) à chaque scrutateur; celui-ci doit afficher l'avis dans le bureau de scrutin.

Copies to candidates and CEO

(4) The returning officer shall send to each candidate officially nominated in the returning officer's electoral district, on the later of the thirty-fifth day before polling day or the day the candidate was officially nominated, and to the Chief Electoral Officer, up to ten copies of a document setting out a description of the boundaries of the polling divisions in that electoral district."

Remise de copies

(4) Le directeur du scrutin doit, le trente-cinquième jour avant le jour du scrutin ou à la date de présentation du candidat, selon la dernière de ces dates, transmettre à chaque candidat officiellement présenté dans sa circonscription et au directeur général des élections, au plus dix copies, d'un document contenant la description des limites de chacune des sections de vote de la circonscription.»

1977-78, c. 3, s. 22

28. (1) Subsection 28(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1977-78, ch. 3, art. 22

28. (1) Le paragraphe 28(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Candidate may request list

"**28.** (1) Where a candidate for an electoral district requests the returning officer for that electoral district to transmit to the candidate a copy of the lists of Canadian Forces electors and electors residing outside Canada that the Chief Electoral Officer is required to transmit to the returning officer pursuant to subsection 12(2), the returning officer shall transmit a copy of such lists, after the returning officer receives them from the Chief Electoral Officer to the candidate within five days of a request being made by the candidate."

Le candidat peut demander une liste

«**28.** (1) Le directeur du scrutin d'une circonscription doit, sur demande du candidat, et au plus tard cinq jours après qu'il les a reçue du directeur général des élections, transmettre au candidat de la circonscription qui le lui demande, une copie des listes des électeurs des Forces canadiennes et des électeurs résidant à l'étranger que le directeur général des élections est tenu de transmettre au président d'élection en vertu du paragraphe 12(3).»

1977-78, c. 3, s. 22

(2) Subsection 28(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1977-78, ch.3, art. 22

(2) Le paragraphe 28(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Misuse prohibited

"(3) No person shall use the whole or any part of a list of electors prepared for the purposes of this Act for other than federal or provincial electoral purposes."

Idem

«(3) Nul ne peut utiliser une liste d'électeurs préparée pour l'application de la présente loi, partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales».

1977-78, c. 3, s. 64

29. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1977-78, ch. 3, art. 64

29. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Deputy returning officers and poll clerks

"**29.** (1) A returning officer shall, in the prescribed form, appoint one deputy returning officer and one poll clerk for each advance and ordinary polling station established in the returning officer's electoral district.

Nominations

«**29.** (1) Le directeur du scrutin doit, suivant la formule prescrite, nommer un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin spécial et bureau ordinaire établi dans sa circonscription.

Oath

(2) Each deputy returning officer and poll clerk shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

Political affiliation

(3) A returning officer shall, as far as possible, select and appoint the deputy returning officer and poll clerk for each polling station so that they shall represent two different and opposed political interests.

Nomination of deputy returning officers

(4) The returning officer shall, on the nomination of the candidate who is endorsed by the political party forming the government, inform that candidate that the candidate is entitled to make available to the returning officer a list of the candidate's nominees for the positions of deputy returning officer

(*a*) before the seventeenth day before polling day in the case of deputy returning officers who are to act on polling day; and

(*b*) before the twenty-first day before polling day in the case of deputy returning officers who are to act in advance polling stations.

Nomination of poll clerks

(5) The returning officer shall, on the nomination of the candidate who is endorsed by the political party other than the party forming the government, whose candidate in the electoral district at the preceding election received the most votes, inform the candidate that the candidate is entitled to make available to the returning officer a list of the candidate's nominees for the positions of poll clerk

(*a*) before the seventeenth day before polling day in the case of poll clerks who are to act on polling day; and

(*b*) before the twenty-first day before polling day in the case of poll clerks who are to act in advance polling stations.

Where boundaries changed

(6) Where the boundaries of the electoral district have changed since the last election, the political party referred to in subsection (5) shall be determined by the Chief Electoral Officer.

Serment

(2) Les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent, avant d'agir comme tel, prêter serment suivant la formule prescrite.

Tendances politiques opposées

(3) Le directeur du scrutin doit, autant que possible, choisir et nommer le scrutateur et le greffier du scrutin de chaque bureau de scrutin de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.

Désignation des scrutateurs

(4) Le directeur du scrutin doit, le jour de la présentation du candidat parrainé dans la circonscription par le parti politique formant le gouvernement aviser ce candidat qu'il a le droit de lui faire parvenir une liste de noms de personnes qu'il propose à titre de scrutateurs :

a) dans le cas de scrutateurs devant agir le jour du scrutin, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin;

b) dans le cas de scrutateurs devant agir aux bureaux spéciaux de scrutin, au plus tard le vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

Désignation des greffiers du scrutin

(5) Le directeur du scrutin doit, le jour de la présentation, aviser le candidat parrainé par le parti politique, autre que celui qui forme le gouvernement, dont le candidat a reçu à l'élection précédente dans la circonscription le plus grand nombre de votes, qu'il a le droit de lui faire parvenir une liste de noms de personnes qu'il propose à titre de greffiers du scrutin :

a) dans le cas de greffiers du scrutin devant agir le jour du scrutin, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin;

b) dans le cas de greffiers du scrutin devant agir aux bureaux spéciaux de scrutin, au plus tard le vingt et unième jour avant le jour du scrutin.

Désignation du parti

(6) Lorsque les limites d'une circonscription ont été modifiées depuis l'élection précédente, le parti politique visé au paragraphe (5) est déterminé par le directeur général des élections.

Appointments from nominees

(7) Subject to this section, the returning officer shall appoint deputy returning officers and poll clerks from among the nominees proposed pursuant to subsections (4) and (5).

Refusal to appoint

(8) Where a returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint any person nominated pursuant to subsections (4) and (5), the returning officer shall

(*a*) where the candidate has not, pursuant to subsections (4) and (5), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer or poll clerk in each polling station in the electoral district, nominate and appoint, subject to subsection (3), the necessary deputy returning officers and poll clerks; or

(*b*) where the candidate has, pursuant to subsections (4) and (5), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district, inform the candidate of the returning officer's refusal, in which case the candidate has twenty-four hours to nominate a substitute deputy returning officer or poll clerk.

Nomination and appointment

(9) The returning officer shall nominate and appoint the necessary deputy returning officers and poll clerks in the following situations:

(*a*) where a candidate referred to in subsection (4) or (5) has not provided the returning officer with a list of names within the time provided therefor;

(*b*) where the returning officer considers that there is good cause for refusing to appoint a substitute nominated pursuant to paragraph (8)(*b*); and

(*c*) where a candidate has not, pursuant to subsections (4) and (5), nominated a sufficient number of persons to act as deputy returning officer and poll clerk in each polling station in the electoral district.

Nominations

(7) Sous réserve du présent article, le président d'élection doit nommer les scrutateurs et greffiers du scrutin parmi les personnes proposées à ce titre en vertu des paragraphes (4) et (5).

Refus

(8) Le directeur du scrutin, s'il a des motifs valables de refuser de nommer comme scrutateur ou greffier du scrutin une personne proposée par un candidat en vertu des paragraphes (4) ou (5) doit :

a) soit, sous réserve du paragraphe (3), procéder lui-même au choix et à la nomination du scrutateur ou greffier du scrutin à la place du candidat si celui-ci n'a pas proposé, aux termes des paragraphes (4) ou (5), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription;

b) soit aviser de son refus le candidat si celui-ci a proposé aux termes des paragraphes (4) ou (5) un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription; dans ce cas, le candidat peut dans les vingt-quatre heures qui suivent proposer à sa place, un autre scrutateur ou greffier du scrutin.

Choix et nomination

(9) Le directeur du scrutin, sous réserve du paragraphe (3), doit faire lui-même le choix et la nomination de tous les scrutateurs ou greffiers du scrutin ou certains d'entre eux, selon le cas :

a) si un candidat visé aux paragraphes (4) ou (5) n'a pas fait parvenir dans le délai prévu au directeur du scrutin la liste de noms de personnes prévue à ces paragraphes;

b) si le directeur du scrutin juge qu'il a des motifs valables de refuser de nommer une personne proposée comme substitut en vertu de l'alinéa (8)*b*);

c) si un candidat n'a pas proposé, aux termes des paragraphes (4) ou (5), un nombre suffisant de personnes pour remplir le poste de scrutateur ou greffier

List of deputies and poll clerks

(10) A returning officer shall furnish to each candidate or candidate's representative, at least twelve days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act at the advance poll in the electoral district with the number of the advance polling station at which each is to act.

Idem

(11) A returning officer shall furnish to each candidate or candidate's representative, at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district on polling day with the number of the polling station at which each is to act.

Replacing deputies

(12) A returning officer may, at any time, relieve from duty any deputy returning officer or poll clerk and appoint another person to act in that person's place.

Duty of replaced deputy

(13) Any deputy returning officer who is relieved of duties under subsection (12) or who refuses or is unable to act shall forthwith, on receipt of written notice from the returning officer of the appointment of a substitute, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the list of electors and other papers in the deputy returning officer's possession as such deputy returning officer and on default thereof is guilty of an offence against this Act.

Posting up of list of names

(14) At least three days before polling day, each returning officer shall

(*a*) post up in the returning officer's office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district with the number of their respective polling stations; and

(*b*) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that

du scrutin dans chaque bureau de scrutin de la circonscription.

Liste des scrutateurs et greffiers du scrutin

(10) Au moins douze jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription aux bureaux spéciaux de scrutin, avec le numéro du bureau spécial du scrutin attribué à chacun.

Idem

(11) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription le jour du scrutin, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Remplacement des scrutateurs

(12) Le directeur du scrutin peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur ou greffier du scrutin et en nommer un autre à sa place.

Devoirs du scrutateur remplacé

(13) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions conformément au paragraphe (12) ou qui refuse ou est incapable d'agir doit, immédiatement après que le directeur du scrutin l'a avisé par écrit de la nomination de son remplaçant, remettre au directeur du scrutin ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que la liste électorale et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur faute de quoi, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

Affichage de la liste des noms

(14) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque directeur du scrutin doit :

a) d'une part, afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif;

b) d'autre part permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste

list by interested persons at any reasonable time.

Where deputy or clerk dies or cannot act

(15) Where, at any time before polling day, a deputy returning officer or poll clerk dies or is unable to act, the returning officer shall, subject to subsection (3), appoint another person to act in that capacity.

Idem

(16) Where a deputy returning officer dies or is unable to act on polling day, the poll clerk, without taking another oath, shall act as deputy returning officer and shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form.

Idem

(17) Where a poll clerk dies or is unable to act on polling day, the deputy returning officer shall appoint another person to act as poll clerk, which other person shall, before acting as such, take an oath in the prescribed form."

30. Subsections 30(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Construction

"(2) Each ballot box shall be made of some suitable material in the manner prescribed by the Chief Electoral Officer.

Idem

(3) Each ballot box shall be constructed in such manner that it is possible to affix the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers."

31. (1) Subsection 31(1) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by repealing paragraphs (*c*) and (*d*) thereof and substituting the following therefor:

"(*c*) where the political affiliation indicated by a candidate under section 23 is a registered party, the name of the registered party, its short form or abbreviation shall be set out in such form as has been indicated by the leader of the party pursuant to section 13."

et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure convenable.

Nomination en cas de décès ou incapacité

(15) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur ou greffier du scrutin avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit nommer, sous réserve du paragraphe (3), une autre personne pour agir à ce titre.

Idem

(16) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un scrutateur, le jour du scrutin, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment d'office et doit nommer, une personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.

Idem

(17) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'un greffier du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit nommer une autre personne à titre de greffier du scrutin qui doit prêter serment selon la formule prescrite.»

30. (1) Les paragraphes 30(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Matériau

«(2) Chaque boîte de scrutin doit être faite d'une matière appropriée de la façon prescrite par le directeur général des élections.

Idem

(3) Chaque boîte de scrutin doit être fabriquée de telle sorte qu'il puisse y être apposé les sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des directeurs du scrutin et des scrutateurs.»

(2) Les paragraphes 30(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

31. (1) Les alinéas 31(1)*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*c*) est énoncé, lorsque l'appartenance politique indiquée par un candidat en vertu de l'article 23 est un parti enregistré, le nom, le nom en sa forme abrégé ou l'abréviation du nom du parti enregistré tels qu'ils ont été donnés par le

chef du parti, conformément à l'article 13.»

(2) Subsection 31(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 31(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit ;

Correction of name

"(3) Any candidate may, within three hours after the close of nominations, supply in writing to the returning officer any particulars of the candidate's address or occupation that the candidate considers to have been insufficiently or inaccurately given in the heading of the candidate's nomination paper or may, in writing, direct the returning officer to omit any of the candidate's given names from the ballot paper or to indicate those names by initial only, and the returning officer shall comply with any such direction and include in the ballot paper any such additional or corrected particulars."

«(3) Tout candidat peut, au cours des trois heures qui suivent la clôture des présentations, fournir par écrit au directeur du scrutin tous détails concernant son adresse ou son occupation qu'il juge avoir été donnés de façon incomplète ou inexacte dans l'en-tête de son bulletin de présentation ou peut, par écrit, donner instruction au directeur du scrutin d'omettre du bulletin de vote l'un quelconque de ses prénoms ou de l'indiquer par une initiale seulement. Le directeur du scrutin doit se conformer à ces instructions et insérer dans le bulletin de vote ces détails supplémentaires ou y apporter ces corrections.»

Correction du nom

1977-78 c. 3, s. 23(2)

(3) Paragraph 31(4)(*b*) of the said Act is repealed and the following substitued therefor:

(3) L'alinéa 31(4)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 23(2)

"(*b*) be printed on paper of such weight and opacity as is prescribed by the Chief Electoral Officer."

«*b*) être imprimés sur du papier dont les caractéristiques de poids et d'opacité sont prescrites par le directeur général des élections.»

(4) Subsection 31(6) of the said Act is repealed.

(4) Le paragraphe 31(6) de la même loi est abrogé.

32. (1) Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Polling stations

"**33.** (1) The poll shall be held in one or more polling stations established for each polling division in premises of convenient access having, wherever possible, level access.

«**33.** (1) Le scrutin doit se tenir dans un bureau de scrutin établi dans un local facile d'accès et dans la mesure du possible, offrant un accès de plain-pied.»

Bureaux de scrutin

Giving of reason

(1.1) Where a polling station does not have level access, the returning officer shall on request therefor by an elector, give the elector the reason why the polling station does not have level access."

(1.1) Lorsque le bureau du scrutin n'offre pas un accès de plain-pied, le directeur du scrutin doit, sur demande d'un électeur, indiquer à ce dernier la raison pour laquelle le bureau n'offre pas un accès de plain-pied.

Explication

(2) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

(2) L'article 33 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Level access

"(6.1) Every central polling place established pursuant to subsection (6) must have level access."

«(6.1) Chaque centre de scrutin établi conformément au paragraphe (6) doit offrir un accès de plain-pied.»

Accès de plain-pied

1977-78, c. 3, s. 24(2)

(3) Subsection 33(7.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 33(7.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 24(2)

Central poll supervisor

"(7.1) Where a returning officer establishes a central polling place under subsection (6) in which five or more polling stations are centralized, the returning officer may appoint a person, who shall be called a "central poll supervisor" to represent the returning officer at those polling stations and to ensure communication with the returning officer."

«(7.1) Le directeur du scrutin qui, en vertu du paragraphe (6), établit un centre de scrutin où au moins cinq bureaux de scrutin sont centralisés peut nommer, pour tout le jour du scrutin un surveillant de centre de scrutin chargé de le représenter dans ces centres de scrutin et d'assurer la liaison avec lui.»

Surveillant de centre de scrutin

(4) Subsection 33(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 33(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Polling station in public building

"(9) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a suitable public building and locate the polling station, or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide convenient access, and level access, to electors.

«(9) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur du scrutin doit établir un bureau de scrutin dans un édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou, dans le cas de plusieurs bureaux de scrutin, le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui sont faciles d'accès pour les électeurs et qui offrent un accès de plain-pied.

Bureau de scrutin dans un édifice public

Mobile polling station

(10) Where a polling division consisting of several institutions and residences where elderly or incapacitated persons reside is established pursuant to section 10, the returning officer with the prior approval of the Chief Electoral Officer may

(*a*) establish a mobile polling station for one or more of the institutions or residences; and

(*b*) set the times, between 9:00 a.m. and 8:00 p.m., during which the mobile polling station will be in the institutions or residences referred to in paragraph (*a*).

(10) Lorsqu'une section de vote constituée de plusieurs institutions où résident des personnes âgées ou frappées d'invalidité a été créée en vertu de l'article 10, le directeur du scrutin, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, peut :

a) établir un bureau de scrutin mobile situé successivement dans toutes les institutions constituant la section de vote ou dans certaines d'entre elles;

b) fixer, à compter de neuf heures jusqu'à vingt heures le jour du scrutin, les heures d'ouverture du bureau de scrutin mobile dans chacune des institutions visées à l'alinéa *a*).

Bureau de scrutin mobile

Provisions applicable to mobile polls

(11) Subject to instructions from the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act relating to ordinary polls shall in so far as they are applicable apply to mobile polls.

(11) Sous réserve des directives du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux de scrutin mobiles.

Dispositions applicables aux bureaux de scrutin mobiles

Notice

(12) The deputy returning officer shall in every place assigned to the deputy returning officer for the purpose of taking votes post a notice in the prescribed form indicating to electors that it is an offence under paragraph 50(4)(*c*) to influence, in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, electors to vote for any candidate or to refrain from voting."

Avis

(12) Le scrutateur doit, à tout endroit où il supervise le vote, afficher un avis en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections indiquant aux électeurs que le fait d'influencer le vote d'un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, constitue une infraction aux termes de l'alinéa 50(4)*c*).»

33. (1) Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. (1) Le paragraphe 34(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Delivered to deputy returning officer

"(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for that officer's polling station by enclosing it whenever possible in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 32."

Le directeur du scrutin remet la liste électorale au scrutateur

«(2) Le directeur du scrutin doit transmettre à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant dans la mesure du possible dans la boîte de scrutin avec les bulletins de vote et autres accessoires prescrits à l'article 32.»

(2) All that portion of subsection 34(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 34(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rural polling divisions

"(3) In rural polling divisions where difficulties in communication are such that it is doubtful that the preliminary list of electors or the statement of changes can be sent by the returning officer to the appropriate deputy returning officer in time for the election,"

Liste d'élection pour certaines sections rurales

«(3) Dans les sections rurales où les difficultés de communications sont telles qu'il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des modifications puisse être envoyé à temps pour l'élection par le directeur du scrutin au scrutateur compétent,»

34. Subsection 35(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. Le paragraphe 35(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dividing lists for large polling division

"(2) Where the number of names on the official list of electors for any polling division is such that the electors will not be adequately served by one polling station, the returning officer shall, unless the Chief Electoral Officer directs not to do so, for the purposes of the election, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that the name of every elector on the official list of electors for the polling division shall appear on one, and on only one, of the parts of the list of electors allotted to various polling stations established in the polling division."

Division des listes pour les grandes sections de vote

«(2) Lorsque le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle d'une section de vote est tel qu'un seul bureau de scrutin ne permettra pas d'offrir des services convenables, le directeur du scrutin doit, à moins d'instruction contraire du directeur général des élections, établir dans cette section de vote, pour les fins de l'élection, un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, de sorte que le nom de tout électeur sur la liste électorale officielle de la section de vote figure sur une, et une seulement, des parties de la liste électorale attribuée aux

divers bureaux de scrutin établis dans cette section de vote.»

1977-78, c. 3, s. 64

35. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35. L'article 36 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1977-78, ch. 3, art. 64

Who may be present at polling station

"**36.** (1) At each polling station, no person other than

(*a*) the returning officer, the assistant returning officer, the central poll supervisor, the deputy returning officer, the poll clerk, any peace officer and the information officer,

(*b*) the candidates, and

(*c*) the agent of each candidate or, in the absence thereof, the candidate's agent-at-large,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable that person to vote during the time in which the poll remains open.

«**36.** (1) Dans chacun des bureaux de scrutin, seules les personnes suivantes peuvent demeurer dans la salle de scrutin plus de temps qu'il ne faut pour voter durant les heures d'ouverture du scrutin : Qui peut être présent au bureau de scrutin

a) les directeur et directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les agents de la paix et le préposé à l'information;

b) les candidats; et

c) le représentant de chaque candidat ou son représentant général, le cas échéant.,

Delivery of agent's appointment

(2) Forthwith on being admitted to a polling station

(*a*) the agent-at-large of a candidate shall present the agent-at-large's written appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, and

(*b*) the agent of the candidate shall deliver the agent's appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer

to the deputy returning officer.

(2) Dès son admission au bureau de scrutin, Remise de la commission du représentant

a) le représentant général d'un candidat doit présenter au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections;

b) le représentant d'un candidat doit remettre au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

Oath of secrecy

(3) Each of the agents-at-large of a candidate, on being admitted to the first polling station that that agent-at-large visits shall take an oath in the prescribed form to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the agent-at-large's presence.

(3) Chacun des représentants généraux d'un candidat, lors de son admission au premier bureau de scrutin où il se présente, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence. Serment de garder le secret

Idem

(4) Each of the agents of a candidate, on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in the agent's presence.

(4) Chacun des représentants d'un candidat, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, suivant la formule prescrite, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Appointment of agents

(5) A candidate or the official agent of a candidate may appoint as many agents or agents at large as the candidate or official agent deems necessary for a polling station except that only one agent or agent-at-large may be present in the polling station at any time.

Nomination des représentants

(5) Un candidat ou l'agent officiel d'un candidat peut nommer un aussi grand nombre de représentants ou de représentants généraux qu'il l'estime nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement un de ces représentants ou représentants généraux soit présent à la fois dans le bureau de scrutin.

Agents may absent themselves from poll

(6) Agents of candidates may absent themselves from and return to a polling station at any time before the close of the poll and, after such absence,

(*a*) an agent is not required to produce a new written appointment from the candidate or the official agent of the candidate; and

(*b*) an agent is not required to take another oath pursuant to subsection (4).

Les représentants peuvent s'absenter du bureau

(6) Les représentants des candidats peuvent, à tout moment avant la clôture du scrutin, s'absenter du bureau de scrutin et y retourner et, après cette absence :

a) le représentant n'est pas tenu de présenter une nouvelle commission écrite émanant du candidat ou de l'agent officiel du candidat; et

b) le représentant n'est pas tenu de prêter un autre serment en vertu du paragraphe (4).

Examination of poll book and conveying information

(7) An agent or agent-at-large of a candidate may

(*a*) during the hours of polling, but at no other time, examine the poll book and take any information therefrom except where an elector would be delayed in casting a vote thereby; and

(*b*) convey, during the hours of polling, any information obtained by the examination referred to in paragraph (*a*) to any agent or agent-at-large of the candidate who is on duty outside the polling station."

Examen du cahier du scrutin et communication de renseignements

(7) Tout représentant ou représentant général d'un candidat peut :

a) pendant les heures de scrutin seulement, examiner le cahier du scrutin et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage; et

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa *a*) à un représentant ou représentant général du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.»

36. Subsection 37(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. Le paragraphe 37(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Counting of ballots before opening of poll

"**37.** (1) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least one-half hour before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

«**37.** (1) Les représentants autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins une demi-heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

Opening not to be delayed

(1.1) In no case shall the counting of ballot papers and the inspection of those papers and all other papers, forms and documents referred to in subsection (1) delay the opening of the poll."

(1.1) Le compte des bulletins de vote et l'examen de ceux-ci et autres papiers, formules et documents prévus au paragraphe (1) ne doivent pas retarder l'ouverture du bureau de scrutin.»

Ouverture du bureau à l'heure prévue

37. (1) Subsection 38(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. (1) Le paragraphe 38(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Initialling ballot papers

"(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the candidates or their agents as are present, affix uniformly the deputy returning officer's initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied by the returning officer.

«(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, apposer uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin.

Apposition d'initiales sur les bulletins de vote

Opening of poll not to be delayed

(2.1) Where all the ballot papers cannot be initialled in accordance with subsection (2) prior to the opening of the poll, the opening of the poll shall not be delayed and the ballot papers shall then be initialled in accordance with that subsection as soon as possible thereafter and in all cases before being handed to electors."

(2.1) L'apposition d'initiales prévue au paragraphe (2) ne doit pas retarder l'ouverture du scrutin; dans le cas où le scrutateur n'a pas initialé tous les bulletins de vote avant l'heure prévue pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit les initialer le plus tôt possible après l'ouverture du scrutin et avant de les remettre aux électeurs, conformément aux modalités prévues au paragraphe (2).»

Ouverture du scrutin à l'heure prévue

1977-78, c. 3, s. 25(1)

(2) All that portion of subsection 38(5) of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 38(5) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 25(1)

Examining and sealing ballot box

"(5) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present, open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall

(*a*) be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;"

«(5) À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou matières. Après quoi, la boîte de scrutin doit :

a) être scellée au moyen d'un des sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;»

Examen et scellage de la boîte de scrutin

1977-78, c. 3, s. 25(4)

(3) Paragraph 38(10)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 38(10)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 25(4)

"(*a*) the elector's name shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in the prescribed form, a consecu-

«*a*) son nom est inscrit dans le cahier de scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule prescrite, ainsi

tive number being prefixed to the elector's name in the appropriate column of the poll book; and"

qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l'électeur; et»

1977-78, c. 3, s. 64

38. Subsection 39(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

38. Le paragraphe 39(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1977-78, ch. 3, art. 64

Closed lists in urban polls

"(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), in an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if the elector's name does not appear on the official list of electors unless

(*a*) the elector has obtained a transfer certificate pursuant to section 43 and fully complies with subsection 43(6); or

(*b*) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector was in fact enumerated or revised and that the elector's name was not removed from the list by the revising officers.

«(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), dans une section urbaine, un électeur n'est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, à moins : Dans les sections urbaines, les listes sont «fermées»

a) qu'il n'ait obtenu un certificat de transfert, en conformité de l'article 43, et ne se conforme pleinement au paragraphe 43(6); ou

b) que le scrutateur ne soit convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, que l'électeur a été recensé ou a été accepté à la révision et que son nom n'a pas été rayé de la liste par les réviseurs.

Elector must deliver certificate

(2.1) An elector referred to in paragraph (2)(*a*) shall be allowed to vote only if the elector delivers the certificate to the deputy returning officer.

(2.1) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)*a*), cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir remis au scrutateur le certificat prévu à cet alinéa. Remise du certificat

Elector must establish identity

(2.2) An elector referred to in paragraph (2)(*b*) shall be allowed to vote only if the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of the elector's identity.

(2.2) Dans le cas de l'électeur visé à l'alinéa (2)*b*) cet électeur n'est admis à voter qu'après avoir présenté au scrutateur une preuve suffisante d'identité. Preuve d'identité

Poll clerk to make entry

(2.3) Where an elector whose name does not appear on the official list has voted, the poll clerk shall indicate in the poll book that the elector has voted without the elector's name being on the list."

(2.3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs a voté, le greffier du scrutin doit consigner dans le cahier du scrutin le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste.» Inscription au cahier de scrutin

1977-78, c. 3, s. 64

39. (1) Subsections 43(1) and (2) of the said Act are repealed.

39. (1) Les paragraphes 43(1) et (2) de la même loi sont abrogés. 1977-78, ch. 3, art. 64

(2) Subsection 43(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 43(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfer certificates for deputy returning officer and poll clerk

"(4) A returning officer or assistant returning officer may issue a transfer certificate entitling a person to vote at the polling station indicated therein to any person whose name appears on the official list of electors and who has been appoint-

«(4) Un directeur ou un directeur adjoint du scrutin peut en tout temps délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour pour la tenue du vote dans les Certificats de transfert au scrutateur et au greffier du scrutin

ed, after the last day of advanced polls, to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is entitled to vote."

bureaux spéciaux de scrutin pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre que le bureau de scrutin où cette personne a le droit de voter l'autorisant à voter au bureau de scrutin indiqué dans le certificat de transfert.»

1977-78, c. 3, s. 28(1)

(3) Subsections 43(6) to (7.3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 43(6) à (7.3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 28(1)

Condition

"(6) No transfer certificate issued to a deputy returning officer or poll clerk under this section entitles the person to vote pursuant thereto unless, on polling day, the person is actually engaged in the performance of the duty specified in the certificate at the polling station therein mentioned."

«(6) Aucun certificat de transfert délivré à un scrutateur ou greffier du scrutin, en vertu du présent article, n'autorise ce scrutateur ou greffier du scrutateur à voter en conformité de ce certificat, à moins que, le jour du scrutin, il n'exerce en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui y est mentionné.»

Condition

1977-78, c. 3, s. 28(2)

(4) Subsection 43(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 43(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 28(2)

Entry opposite voter's name

"(9) In every case of a vote polled under authority of this section, the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating the particular office or position that the voter is filling at the polling station."

«(9) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité du présent article, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin en regard du nom du votant, dans la colonne réservée aux observations, une note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.»

Inscriptions en regard du nom de l'électeur

40. (1) Paragraph 45(4)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40. (1) L'alinéa 45(4)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) on request, to an agent of a candidate."

«*b*) sur demande, à un représentant d'un candidat.»

(2) All that portion of subsection 45(5) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 45(5) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(5) The deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of candidates shall not request, demand or order that an elector, to prove the elector's right to vote at a polling station, produce"

«(5) Ni le scrutateur, ni le greffier du scrutin, ni les représentants accrédités des candidats ne peuvent demander, exiger ou ordonner qu'un électeur, pour prouver qu'il a le droit de voter à un bureau de scrutin, produise»

Idem

1977-78, c. 3, s. 64

(3) Paragraph 45(5)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*c*) a notice referred to in section 18.011; or"

(3) L'alinéa 45(5)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*c*) un avis visé à l'article 18.011; ou»

1977-78, ch. 3, art. 64

1977-78, c. 3, s. 29(4)

(4) All that portion of subsection 45(6) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le passage du paragraphe 45(6) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 29(4)

Oath by elector

"(6) Subject to subsection 40(7), the deputy returning officer, poll clerk or accredited agents of candidates may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector"

«(6) Sous réserve du paragraphe 40(7), le scrutateur, le greffier du scrutin, ou les représentants accrédités des candidats peuvent, avant qu'un électeur ne reçoive un bulletin de vote, demander que cet électeur»

Serment de l'électeur

(5) Section 45 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (11) thereof, the following subsection:

(5) L'article 45 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

More than one ballot paper

"(11.1) An elector is entitled to receive a ballot paper pursuant to subsection (11) on more than one occasion."

«(11.1) L'électeur peut, en vertu du paragraphe (11), recevoir un autre bulletin de vote plus d'une fois.»

Plus d'un bulletin de vote

(6) Paragraph 45(14)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'alinéa 45(14)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) assist the elector by marking the elector's ballot paper in the manner directed by the elector in the presence of the poll clerk and the sworn agents of the candidates and of no other person, and shall place the ballot paper in the ballot box; or"

«*a*) aider l'électeur en marquant son bulletin comme cet électeur l'ordonne, en présence uniquement du greffier du scrutin et des représentants assermentés des candidats et il doit déposer le bulletin de vote dans la boîte de scrutin; ou»

(7) Subsection 45(18) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) Le paragraphe 45(18) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entry in poll book

"(18) Where any elector has had a ballot paper marked as provided in subsection (14) to (17), the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other requisite entry, the reason why such ballot paper was so marked."

«(18) Lorsqu'un électeur a fait marquer son bulletin de la manière prévue aux paragraphes (14) à (17), le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur, et en sus de toute autre inscription nécessaire, la raison pour laquelle ce bulletin à été ainsi marqué.»

Inscription sur le cahier du scrutin

(8) Section 45 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (23) thereof, the following subsections:

(8) L'article 45 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Inadvertent omission from list

"(24) When it is discovered after the revision of the lists of electors that an elector of an urban polling division has been duly enumerated or that the elector's application for addition to the list has been duly accepted and that the elector's name has nevertheless been omitted from the list of electors for that polling division, that elector may nevertheless vote subject to the procedure described in subsections (25) to (27).

Verification

(25) In circumstances described in subsection (24), the deputy returning officer or central poll supervisor shall immediately ascertain by contacting the returning officer that the enumerators' or revising officers' documents in fact indicate that the elector concerned was enumerated or that the elector's application for registration was accepted by the revising officers.

Proof of identity

(26) On receiving the returning officer's verbal confirmation pursuant to subsection (25), the deputy returning officer shall direct the poll clerk to make a note to that effect in the poll book and the elector shall be allowed to vote in the manner prescribed in the Act at the polling station where the elector would otherwise be entitled to vote, after the elector has produced satisfactory proof of identity to the deputy returning officer.

Application

(27) The procedure described in subsections (24) to (26) applies only for the taking of the votes on the ordinary polling day and does not apply in cases where the name of the elector has been rejected or deleted from the list of electors by the revising officers."

Électeur omis de la liste

«(24) S'il appert après la révision des listes des électeurs qu'un électeur d'une section de vote urbaine a été recensé ou que sa demande d'ajonction à la liste a été acceptée par les réviseurs mais que son nom a néanmoins été omis de la liste des électeurs de cette section de vote, l'électeur peut voter selon la procédure prévue aux paragraphes (25) à (27).

Vérification

(25) Dans les circonstances prévues au paragraphe (24), le scrutateur ou le surveillant du centre de scrutin doit immédiatement s'assurer en vérifiant auprès du directeur du scrutin que les documents des recenseurs ou des réviseurs indiquent effectivement que l'électeur en question a été recensé ou que sa demande a été acceptée par les réviseurs.

Preuve d'identité

(26) Sur confirmation verbale du directeur du scrutin conformément au paragraphe (25), le scrutateur doit ordonner au greffier du scrutin d'en prendre note dans le cahier du scrutin; l'électeur a alors droit de voter de la manière prescrite dans la loi au bureau de scrutin où il aurait eu droit de voter, après avoir produit une preuve satisfaisante de son identité au scrutateur.

Application

(27) La procédure visée aux paragraphes (24) à (26) ne s'applique qu'au déroulement du scrutin le jour ordinaire du scrutin. Elle ne s'applique pas aux cas où le nom de l'électeur a été refusé ou radié de la liste des électeurs par les réviseurs.»

1977-78, c. 3, ss. 30, 64

41. (1) Subsections 46(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1977-78, ch. 3, art. 30, 64

41. (1) Les paragraphes 46(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appointment of proxy voters

"**46.** (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in an electoral district at the election and has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting on the ordinary polling day and on the days

Nomination d'électeurs mandataires

«**46.** (1) Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection est habile à voter dans une circonscription à l'élection et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote le jour ordinaire du scrutin ou les jours fixés

fixed for the advance poll and for the taking of votes in the office of the returning officer, that elector may, in the prescribed form, appoint another person who is qualified as an elector whose name appears on a list of electors for a polling division in the same electoral district to be the elector's proxy voter to vote for and in place of the elector at the election.

comme jours de scrutin spécial ou pour voter dans le bureau du directeur du scrutin, il peut, selon la formule prescrite, nommer une autre personne qui a qualité d'électeur et dont le nom figure sur une liste d'électeurs d'une section de vote de la même circonscription, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.

Application for proxy certificate

(2) At any time prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day at an election, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) or a proxy voter appointed pursuant to that subsection may apply in person for a proxy certificate to the returning officer for the electoral district in which the elector is eligible to vote.

Demande d'un certificat de procuration

(2) Avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin, à une élection, l'électeur qui a nommé un mandataire en conformité du paragraphe (1) ou le mandataire nommé en conformité de ce paragraphe peut se présenter en personne pour obtenir un certificat de procuration du directeur du scrutin de la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter.

Issue of proxy certificates

(3) Where a returning officer referred to in subsection (2) receives a completed appointment of a proxy voter in the prescribed form during an election prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate, and is satisfied that

(*a*) the elector is entitled to appoint a proxy voter under subsection (1),

(*b*) the names of the elector and proxy voter both appear on a list of electors prepared during the election for the electoral district in which the elector is qualified to vote,

(*c*) a proxy certificate has not been issued by the returning officer during the election to any other person to act as a proxy voter for the elector, and

(*d*) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector,

the returning officer shall unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out in the prescribed form, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in the prescribed form."

Délivrance d'un certificat de procuration

(3) Lorsqu'un directeur du scrutin reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule prescrite pendant une élection, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration, et est convaincu :

a) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu du paragraphe (1),

b) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur les listes des électeurs dressées, durant l'élection, pour la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter,

c) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant l'élection, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur, et

d) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

le directeur du scrutin doit, à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, dans sa nomination, selon la formule prescrite, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple

exemplaire selon la formule prescrite à cet effet.»

(2) All that portion of subsection 46(4) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 46(4) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Distribution of proxy certificates

"(4) On the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (3), a returning officer shall"

«(4) Une fois le certificat de procuration établi en conformité du paragraphe (3), le directeur du scrutin doit»

Distribution des certificats de procuration

1977-78, c. 3, s. 64

(3) Subsections 46(5) to (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 46(5) à (10) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 64

Inspection

"(5) An appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be open for public inspection in the office of the returning officer who issued the certificate at all reasonable times prior to 8:00 p.m. of the day immediately preceding polling day.

«(5) Une nomination d'un mandataire et un certificat de procuration doivent être mis à la disposition du public, pour examen, au bureau du directeur du scrutin qui a délivré le certificat, à toute heure raisonnable avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin.

Examen

Cancellation of proxy certificates

(6) Where an elector

(*a*) requests, in writing on a proxy certificate issued during an election in relation to the elector, that the certificate be cancelled, and

(*b*) has the certificate returned to the returning officer who issued it before 8:00 p.m. on the day immediately preceding polling day,

the returning officer shall cancel the certificate.

(6) Lorsqu'un électeur :

a) d'une part, demande par écrit, sur le certificat de procuration délivré pendant une élection à son égard, que ce certificat soit annulé,

b) d'autre part, retourne le certificat au directeur du scrutin qui l'a délivré, avant vingt heures le jour qui précède le jour du scrutin,

le directeur du scrutin doit annuler le certificat.

Annulation des certificats de procuration

New proxy certificates

(7) Subject to subsection (2), where a proxy certificate has been returned to a returning officer for cancellation, the elector to whom it relates may appoint another proxy voter and thereon the returning officer shall, subject to this section, complete and issue another proxy certificate.

(7) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un certificat de procuration a été retourné à un directeur du scrutin pour annulation, l'électeur que concerne le certificat peut nommer un autre mandataire, après quoi le directeur du scrutin doit, sous réserve du présent article, remplir et délivrer un autre certificat de procuration.

Nouveau certificat de procuration

Proxy voting

(8) Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with this section delivers to the deputy returning officer for the polling division in which the elector who appointed the proxy voter is qualified to vote a proxy certificate issued under this section and takes the oath set out in that certificate in the prescribed form,

(8) Lorsque, le jour ordinaire du scrutin, un mandataire nommé conformément au présent article remet au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur dont il est le mandataire désigné est habile à voter, un certificat de procuration délivré en vertu du présent article, et qu'il prête le serment énoncé dans ce certificat, selon la formule prescrite :

Vote par procuration

(*a*) the proxy voter may thereon, subject to any other provision of this Act other than subsection 39(5), vote at the election for and in the place of that elector;

(*b*) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together with the name of the proxy voter; and

(*c*) the deputy returning officer shall, in accordance with subsections 51(16) and (17), transmit the proxy certificate to the returning officer.

a) le mandataire peut alors, sous réserve de toute disposition de la présente loi autre que le paragraphe 39(5), voter à l'élection à la place de cet électeur;

b) le greffier du scrutin doit noter, vis-à-vis du nom de l'électeur dans le cahier du scrutin et en plus des autres renseignements requis, que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom du mandataire;

c) le scrutateur doit, conformément aux paragraphes 51(16) et (17), transmettre le certificat de procuration au directeur du scrutin.

Appointment under oath accepted as proxy certificate

(9) Where, in any rural polling division, an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) and the proxy voter so appointed by the elector are unable, because of distance, to apply in person pursuant to subsection (2) for a proxy certificate, the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote may, for the purposes of subsection (8), accept an appointment under oath in the prescribed form in place of a proxy certificate."

(9) Lorsque, dans une section rurale, un électeur qui a nommé un mandataire en vertu du paragraphe (1) et le mandataire qu'il a ainsi nommé peuvent difficilement, en raison de la distance, se présenter en personne, conformément au paragraphe (2), pour obtenir un certificat de procuration, le scrutateur du bureau de scrutin où l'électeur est habile à voter doit, aux fins du paragraphe (8), accepter une nomination sous serment, selon la formule prescrite à la place d'un certificat de procuration.»

Nomination sous serment considérée comme certificat de procuration

(4) Paragraphs 46(13)(*e*) and (*f*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les alinéas 46(13)*e*) et *f*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(*e*) not being qualified to vote in an electoral district, completes and signs a consent in writing pursuant to this section whereby that person consents to be a proxy voter for an elector in that electoral district;

(*f*) except in accordance with this section, applies for a proxy certificate or votes as a proxy voter at an election; or

(*g*) solicits a proxy vote from an elector."

«*e*) n'étant pas habile à voter dans une circonscription, remplit et signe, en application du présent article, une acceptation écrite par laquelle il accepte d'être mandataire d'un électeur dans cette circonscription;

f) demande un certificat de procuration ou vote à titre de mandataire, sauf en conformité du présent article; ou

g) sollicite un mandat de vote auprès d'un électeur.»

42. (1) Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

42. (1) Le paragraphe 48(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consecutive hours for voting

"**48.** (1) Every employee who is qualified to vote and who has not yet voted at the election shall, on the days provided for

«**48.** (1) Tout employé, qui est habile à voter et qui n'a pas encore voté à l'élection, doit disposer de trois heures consécutives

Heures consécutives pour voter

the advance poll, at an election or on polling day at the election, three consecutive hours for the purpose of casting a vote and, if the employee's hours of employment do not allow for three consecutive hours, the employee's employer shall allow the employee such additional time for voting as may be necessary to provide three consecutive hours

1977-78, c. 9, s. 11

(2) Subsections 48(1) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Time at convenience of employer

"(3) The hours for voting referred to in subsection (1) shall be granted at the convenience of the employer on the day specified by the employee

Employee to inform employer

(3.1) Subsection (1) applies to an employee who wants to vote on a day provided for the advance poll only if the employee has, in writing, informed the employer of the employee's choice of day to vote at least seven days prior to that day

Notice to employee

(3.2) Every employer shall give notice to the employee's employee of the hours for voting that the employee is allowed in accordance with subsection (1)

Offences

(4) This section does not apply to any employee who, by reason of the employee's employment, is too far away from the employee's polling station to be able to vote on polling day during the hours that the polling station is open.

Idem

(4.1) This section does not apply on polling day to any election officer or employee of the office of the Chief Electoral Officer.

Penalty

(5) Any employer who, directly or indirectly, refuses to allow or by undue influence, or in any other way interferes with the granting of, the consecutive hours for voting required by this section to any person in the employ of the employer who is qualified to vote is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

pour aller voter pendant les heures d'ouverture soit des bureaux spéciaux de scrutin, soit des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, et s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il puisse disposer de trois heures consécutives pour aller voter.

1977-78, c. 9, art. 11

(2) Les paragraphes 48(1) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Temps au gré de l'employeur

« (3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être accordé à la convenance de l'employeur le jour spécifié par l'employé.

Employé à informer l'employeur

(3.1) Le paragraphe (1) s'applique à l'employé qui choisit de voter à un bureau de vote par anticipation que si cet électeur a donné un préavis écrit de sept jours à son employeur de son choix.

Avis à l'employé

(3.2) L'employeur doit informer à l'avance chacun de ses employés des heures dont il dispose pour aller voter conformément au paragraphe (1).

Infractions

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'employé qui, le jour du scrutin et dans le cadre de son emploi, se trouve à un endroit situé à une distance du bureau de scrutin où il est censé voter qui ne lui permet pas de s'y rendre pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin.

Idem

(4.1) Le présent article ne s'applique pas le jour du scrutin, aux officiers d'élection et aux employés du bureau du directeur général des élections.

Pénalité

(5) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse d'accorder, ou par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, empêche une personne à son emploi qui est habile à voter de disposer des heures consécutives pour aller voter qu'il est prévu au présent article, est coupable d'une pratique illicite et d'une infraction à la présente loi.

the advance polls at an election or on polling day at the election, have three consecutive hours for the purpose of casting a vote and, if the employee's hours of employment do not allow for three consecutive hours, the employee's employer shall allow the employee such additional time for voting as may be necessary to provide three consecutive hours."

pour aller voter pendant les heures d'ouverture soit des bureaux spéciaux de scrutin, soit des bureaux de scrutin, le jour du scrutin et s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.»

1977-78, c. 3, s. 31

(2) Subsections 48(3) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 48(3) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 31

Time at convenience of employer

"(3) The hours for voting referred to in subsection (1) shall be granted at the convenience of the employer on the day selected by the employee.

«(3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être accordé à la convenance de l'employeur le jour choisi par l'employé.

Temps accordé à la convenance de l'employeur

Employee to inform employer

(3.1) Subsection (1) applies to an employee who wishes to vote on a day provided for the advance poll only if the employee has, in writing, informed the employer of the employee's choice of day to vote at least seven days prior to that day.

(3.1) Le paragraphe (1) ne s'applique à l'électeur qui choisit de voter à un bureau spécial de scrutin que si cet électeur a donné un préavis écrit de sept jours à son employeur du jour où il ira voter.

Préavis

Notice to employees

(3.2) Every employer shall give advance notice to the employer's employees of the hours for voting that the employer will allow in accordance with subsection (1).

(3.2) L'employeur doit informer à l'avance chacun de ses employés des heures dont il disposera pour aller voter conformément au paragraphe (1).

Préavis

Exception

(4) This section does not apply to any employee who, by reason of the employee's employment, is too far away from the employee's polling station to be able to vote on polling day during the hours that the polling station is open.

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'employé qui, le jour du scrutin et dans le cadre de son emploi, se trouve à un endroit situé à une distance du bureau de scrutin où il est censé voter qui ne lui permet pas de s'y rendre pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin.

Exception

Idem

(4.1) This section does not apply on polling day to any election officer or employee of the office of the Chief Electoral Officer.

(4.1) Le présent article ne s'applique pas le jour du scrutin, aux officiers d'élection et aux employés du bureau du directeur général des élections.

Non-application

Penalty

(5) Any employer who, directly or indirectly, refuses to allow or by intimidation, undue influence, or in any other way, interferes with the granting of, the consecutive hours for voting required by this section to any person in the employer's employ who is qualified to vote is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(5) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse d'accorder, ou, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, empêche une personne à son emploi qui est habile a voter de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il est prévu au présent article, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Sanction

Payment between employer and employee

(6) Where an employer is required by subsection (1) to grant an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (5) for the reason only that the employee works during all or part of such additional time pursuant to a written agreement or collective agreement with the employee.

Hours of work

(7) For the purposes of this section, the hours of an employee's employment on polling day or an election day are the hours that the employee would normally work on that day or a more or less corresponding day, as the case may be, if the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employee is required to allow the employee pursuant to subsection (1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if the employee had worked during that time.

Offences re pay

(8) Every person who contravenes subsection (5) or (7) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars.

Canvassing on polling day

(9) Every returning officer during an election and every deputy returning officer and constable appointed during an election for the polling station at a 30 constituency on the polling day with all the powers appertaining to a justice of the peace, and may

(a) require the attendance of persons at the polling station within the 35 hearing of any person entering or leaving the polling station for the purpose of voting or within the view of any person marking a ballot paper and may order any person who, in the opinion of the returning officer, is attempting to commit any offence mentioned in this section to be removed from the polling station and may cause such person to be detained by any constable or other person present until the close of the poll at the polling station; and

(b) arrest or cause to be arrested, and place or cause to be placed in the custody of any police officer within the vicinity of any person who, in the view of the returning officer, commits any offence mentioned in this section, or who refuses to obey any lawful order made by the returning officer under the authority of this section.

Arrest sans mandat

(c) cause such arrested person to be imprisoned under an order signed by the

(6) Lorsque l'employeur est tenu, aux termes du paragraphe (1), d'accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter, ne contrevient pas au paragraphe (5) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord écrit ou d'une convention collective conclue avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter.

Paiement entre employeur et employé

(7) Pour l'application du présent article, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, au vertu du paragraphe (1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe (3).

Heures de travail

(8) Quiconque contrevient au paragraphe (5) ou (7) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende n'excédant pas cent dollars.

Infraction re paie

(9) Durant une élection et le jour du scrutin, pour cette élection, tout directeur du scrutin, directeur du scrutin adjoint, agent de police ou constable nommé pour le bureau de scrutin, et un particulier désigné par écrit par le directeur du scrutin ou le directeur du scrutin adjoint, ont tous les pouvoirs attribués à un juge de paix, il peut :

Sollicitation le jour du scrutin

a) requérir l'assistance de toutes personnes présentes dans le bureau de scrutin, ou à portée de la voix de toute personne qui entre dans le bureau de scrutin, en sort ou y demeure pour voter ou pour marquer son bulletin de vote, et ordonner à toute personne qui, à son avis, tente de commettre une infraction visée au présent article, de sortir du bureau de scrutin;

b) faire arrêter, ou faire arrêter et mettre sous la garde d'un agent de la paix, au sens de la présente loi, toute personne qui, à son avis, commet une infraction visée au présent article, ou qui refuse d'obéir à un ordre légal donné par lui, dans l'exercice de la présente loi, en vertu de celle-ci;

Arrestation sans mandat

Agreement between the employer and employee

(6) Where an employer is required by subsection (1) to grant an employee additional time for voting, the employer does not contravene subsection (5) for the reason only that the employee works during all or part of such additional time pursuant to a written agreement or collective agreement with the employer.

Accord entre l'employeur et l'employé

(6) L'employeur qui, aux termes du paragraphe (1), doit accorder à son employé des heures supplémentaires pour aller voter ne contrevient pas au paragraphe (5) pour le seul motif que l'employé, par suite d'un accord écrit ou d'une convention collective conclus avec l'employeur, travaille pendant le temps auquel il a droit pour aller voter.

Hours of work

(7) For the purposes of this section, the hours of an employee's employment on polling day at an election are the hours that the employee would normally work on that day if it were not polling day and, if, subject to subsection (3), the employee is absent at any time during the consecutive hours that the employer is required to allow the employee pursuant to subsection (1), the employer shall be deemed to have made a deduction from the employee's pay if the employer does not pay the employee the amount that the employee would normally have earned during that time if the employee had worked during that time."

Heures de travail

(7) Pour l'application du présent article, est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, l'employeur qui ne le rénumère pas comme s'il avait continué à travailler durant le temps qu'il a pris, en vertu du paragraphe (1), pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe (3).»

1977-78, c. 3, s. 64

43. (1) Subsections 49(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1977-78, ch. 3, art. 64

43. (1) Le paragraphe 49(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conservators of the peace

"**49.** (1) Every returning officer, during an election, and every deputy returning officer and central poll supervisor during the hours that the polls are opened, is a conservator of the peace with all the powers appertaining to a justice of the peace, and may

(*a*) require the assistance of justices of the peace, peace officers within the meaning of the *Criminal Code* or other persons present to aid in maintaining peace and good order at the election;

(*b*) arrest or cause by verbal order to be arrested, and place or cause to be placed in the custody of any peace officer within the meaning of the *Criminal Code* or other person, any person disturbing the peace and good order at the election; and

(*c*) cause such arrested person to be imprisoned under an order signed by the

Gardiens

«**49.** (1) Tout directeur du scrutin, pendant une élection, ou tout scrutateur ou surveillant de centre du scrutin, durant les heures d'ouverture du scrutin, est un gardien de la paix investi de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. Il peut :

a) requérir l'assistance des juges de paix, des agents de la paix, au sens du *Code criminel* ou des autres personnes présentes pour les aider à maintenir la paix et le bon ordre à l'élection;

b) arrêter ou, par ordre verbal, faire arrêter et placer ou faire placer sous la garde d'agents de la paix, au sens du *Code criminel*, ou d'autres personnes, quiconque trouble la paix et le bon ordre à l'élection; et

c) en vertu d'un ordre signé par lui, faire emprisonner la personne arrêtée jusqu'à l'heure de la fermeture du scrutin, au plus tard.

person causing the arrest until an hour not later than the close of the poll.

Summary proceedings in case of personation, etc.

(2) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that that person was for any reason disqualified or not qualified to vote at such election, the deputy returning officer at such polling station, if requested so to do by the poll clerk or an agent representing a candidate, shall take the information on oath of the person making the charge in the form of information prescribed for that charge."

(2) Si un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté, ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote ou qu'il n'était pas habile à voter à cette élection, le scrutateur de ce bureau de scrutin, s'il en est tenu par le greffier du scrutin ou par un représentant d'un candidat, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation suivant la formule de dénonciation prescrite pour cette accusation.»

Procédure sommaire au cas de supposition de personne, etc.

(2) Subsections 49(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 49(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Peace officers in cases of personation

"(7) Every poll clerk has the authority of a peace officer within the meaning of the *Criminal Code* for the purpose of carrying out the provisions of this Act respecting summary proceedings in cases of personation."

«(7) Tout greffier du scrutin a l'autorité d'un agent de la paix, au sens du *Code criminel*, pour la mise à exécution des dispositions de la présente loi en ce qui concerne la procédure sommaire dans les cas de supposition de personne.»

Pouvoirs du greffier du scrutin en cas de supposition de personnes

1977-78, c. 3, ss. 32(1), (2)

(3) Subsections 49(11) to (15) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 49(11) à (15) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 32(1), (2)

Appointments

"(11) Where a returning officer establishes a central polling place pursuant to subsection 33(6), the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint an information officer to provide information to the voters and a peace officer."

«(11) Lorsqu'il établit un centre de scrutin en vertu du paragraphe 33(6), le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections, nommer un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs ainsi qu'un agent de la paix.»

Nominations

1977-78, c. 3, s. 33

44. (1) Subsections 50(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

44. (1) Les paragraphes 50(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 33

Offensive weapons prohibited

"**50.** (1) No person shall enter the office of a returning officer, the office of a revising officer or any polling station with any offensive weapon unless called upon to do so by lawful authority."

«**50.** (1) Nul ne peut porter une arme offensive dans le bureau du directeur du scrutin ou des réviseurs ou dans un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.»

Port d'arme interdit

1980-81-82-83, c. 164, s. 7

(2) Paragraph 50(4)(*a*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 50(4)*a*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 164, art. 7

"*a*) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou sur l'extérieur d'un

«*a*) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou sur l'extérieur d'un

bureau de scrutin aucun matériel électoral, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat;"

bureau de scrutin aucun matériel électoral, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat;»

1980-81-82-83, c. 164, s. 7

(3) Subsection 50(4) of the said Act is further amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(3) Le paragraphe 50(4) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 164, art. 7

"(*c*) in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, influence electors to vote for any candidate or to refrain from voting."

«*c*) inciter un électeur, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, à voter pour un candidat ou à s'abstenir de voter.»

1977-78, c. 3, s. 64

45. (1) Subsection 51(14) of the said Act is repealed.

45. (1) Le paragraphe 51(14) de la même loi est abrogé.

1977-78, ch. 3, art. 64

1977-78, c. 3, s. 64

(2) Subsection 51(15) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by repealing paragraphs (*d*) and (*e*) thereof and substituting the following therefor:

(2) Le paragraphe 51(15) de la même loi est modifié par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa *c*) et par abrogation de l'alinéa *d*) qui est remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 64

"(*d*) one copy shall be delivered to the returning officer with the ballot box."

«*d*) une copie qui doit être envoyée au directeur du scrutin en même temps que la boîte de scrutin.»

1977-78, c. 3, s. 34(2)

(3) Subsection 51(17) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 51(17) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 34(2)

Sealing ballot box

"(17) The ballot box shall then be sealed with one of the seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted to the returning officer."

«(17) La boîte de scrutin doit être scellée au moyen de l'un des sceaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise au directeur du scrutin.»

Scellage de la boîte de scrutin

(4) Subsection 51(19) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 51(19) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copy to candidates

"(19) The returning officer shall, on request therefor, transmit to each candidate one copy of each statement referred to in subsection (15)."

«(19) Le directeur du scrutin, sur demande, doit transmettre à chaque candidat une copie de chaque relevé visé au paragraphe (15).»

Copie aux candidats

46. Section 52 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

46. L'article 52 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Communication of vote

"**52.** (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after polling day at an election, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of

«**52.** (1) Le directeur général des élections doit, le jour du scrutin à une élection ou dès que possible après ce jour, informer le directeur du scrutin de chaque circonscription dans laquelle un scrutin a été

Communication du vote

votes cast for each candidate in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district pursuant to the *Special Voting Rules*.

tenu, du nombre des votes déposés en faveur de chaque candidat dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, en vertu des *Règles électorales spéciales*.

Time for communication

(2) The Chief Electoral Officer shall not communicate any information referred to in subsection (1) to the returning officer of an electoral district earlier than the close of polls in the electoral district.

(2) Le directeur général des élections ne doit communiquer au directeur du scrutin d'une circonscription aucun renseignement mentionné au paragraphe (1) avant la clôture du scrutin dans la circonscription.

Date de communication

Release of results

(3) The returning officer, on receipt from the Chief Electoral Officer of the information respecting the number of votes cast for each candidate pursuant to the *Special Voting Rules*, shall, unless otherwise directed by the Chief Electoral Officer, release that information as being the result of the votes cast under the *Special Voting Rules*."

(3) Le directeur du scrutin, dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le nombre de votes déposés pour chaque candidat en vertu des *Règles électorales spéciales*, doit faire connaître ces résultats, sauf instruction contraire du directeur général des élections, comme les résultats des votes déposés en vertu des *Règles électorales spéciales*.»

Combinaison des résultats

47. (1) Paragraphs 53(1)(*b*) to (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

47. (1) Les alinéas 53(1)*b*) à *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(*b*) examine the seal affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection 51(17);

(*c*) if the seal is not in good order, affix a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(*d*) record the condition of the seal required to be affixed by the deputy returning officer to the ballot box, in the appropriate column of the returning officer's record book."

«*b*) examiner le sceau apposé à chaque boîte de scrutin par un scrutateur, conformément au paragraphe 51(17);

c) si le sceau n'est pas en bon état, apposer le sceau prescrit par le directeur général des élections; et

d) consigner, dans la colonne appropriée du registre du directeur du scrutin, l'état du sceau que le scrutateur est tenu d'apposer sur la boîte de scrutin.»

(2) Paragraph 53(6)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 53(6)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) deliver forthwith a copy of that certificate to each candidate or candidate's representative,"

«*b*) transmettre immédiatement une copie de ce certificat à chacun des candidats ou à son représentant.»

(3) Paragraph 53(7)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 53(7)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*b*) the number of votes separating the candidate receiving the highest number of votes and any other candidate is less than thirty-five,"

«*b*) le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de voix de tout autre candidat est inférieur à trente-cinq,

le président d'élection sera

(4) Les paragraphes 51(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) L'article 56, sauf les dispositions qui concernent un dépôt ou les frais, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à une demande présentée en vertu du paragraphe (2).

(5) À l'issue d'un recomptage effectué en conformité du paragraphe (2) ou lorsque après tout autre recomptage le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de voix de tout autre candidat est de moins de trente-cinq,

a) le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes, et

b) tout candidat dont le nombre de voix reçues est à trente-quatre voix ou moins de **total** obtenu par le candidat visé à l'alinéa a),

peuvent présenter au directeur général des élections, en la forme prescrite, une demande de remboursement de leurs frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections doit fixer le montant de tels frais.

48. L'article 55 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«55. Après la clôture d'une élection, chaque directeur du scrutin doit prendre à l'égard des bulletins de scrutin, les mesures que lui indique le directeur général du scrutin.»

49. (1) L'alinéa 56(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) il appert au juge, d'après la déclaration sous serment par un témoin digne de foi,»

(2) Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé.

1977-78, c. 3, s. 35

(4) Subsections 53(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Procedure

"(8) Section 56, except those provisions that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to an application under subsection (7).

Reimbursement of candidate

(9) Where a recount of votes is made by a judge pursuant to subsection (7) or where the results of any other recount are such that the number of votes separating the candidate who obtained the highest number of votes and any other candidate is no more than thirty-four,

(*a*) the candidate who receives the highest number of votes, and

(*b*) any other candidate who receives a number of votes that is within thirty-four of the number of votes received by the candidate described in paragraph (*a*),

may make application to the Chief Electoral Officer, in the prescribed form, for reimbursement of the costs actually and reasonably incurred by the candidate in respect of the recount and upon receipt of such application, the Chief Electoral Officer shall determine the amount of the costs actually and reasonably incurred by the candidate."

48. Section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Custody of empty ballot boxes

"**55.** After the close of an election, each returning officer shall deal with ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer."

49. (1) Paragraph 56(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) it is made to appear, on the affidavit of a credible witness, to the judge, that"

(2) Subsection 56(2) of the said Act is repealed.

le président d'élection doit»

1977-78, ch. 3, art. 35

(4) Les paragraphes 53(8) et (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application

«(8) L'article 56, sauf les dispositions qui concernent un dépôt ou les frais, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à une demande présentée en vertu du paragraphe (7).

Remboursement aux candidats

(9) À l'issue d'un recomptage effectué en conformité du paragraphe (7) ou lorsque après tout autre recomptage le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de voix de tout autre candidat est de moins de trente-cinq,

a) le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes, et

b) tout candidat dont le nombre de voix reçues est à trente-quatre voix ou moins du total obtenu par le candidat visé à l'alinéa *a*),

peuvent présenter au directeur général des élections, en la forme prescrite, une demande de remboursement de leurs frais réels et raisonnables relatifs au recomptage; aussitôt la demande reçue, le directeur général des élections doit fixer le montant de tels frais.»

48. L'article 55 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Garde des boîtes de scrutin vides

«**55.** Après la clôture d'une élection, chaque directeur du scrutin doit prendre à l'égard des boîtes de scrutin, les mesures que lui indique le directeur général du scrutin.»

49. (1) L'alinéa 56(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) il appert au juge, d'après la déclaration souscrite par un témoin digne de foi,»

(2) Le paragraphe 56(2) de la même loi est abrogé.

(3) Section 56 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Duties of returning officer on recount

"(24) On receiving a judge's certificate as to the result of a recount, a returning officer shall give due notice of a new declaration of the election, which shall replace any previous declaration, and

(*a*) if the result of the recount is that some person other than the person named in the original return is certified to be returned, make a substitute return to the writ; or

(*b*) if the result of the recount is to confirm the original writ, forthwith send back the papers to the Chief Electoral Officer but not make any substitute return to the writ.

«(24) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du recomptage, un directeur du scrutin doit donner un avis en bonne et due forme d'une nouvelle déclaration d'élection, qui remplace toute déclaration antérieure, et

a) si le résultat du recomptage atteste qu'une personne autre que la personne nommée dans le premier rapport est élue, il doit faire un nouveau rapport du bref; ou

b) si le résultat du recomptage confirme le premier rapport, il doit renvoyer immédiatement les documents au directeur général des élections, mais il ne doit pas faire un nouveau rapport du bref.

Fonctions du directeur du scrutin en cas de recomptage

Effect of substitute return

(25) A substitute return issued pursuant to subsection (24) has the effect of cancelling the original return."

(25) Un nouveau rapport du bref délivré conformément au paragraphe (24) a l'effet d'annuler le rapport original.»

Effet du nouveau rapport

1974-75, c. 19, s. 3, c. 48, s. 24; 1978-79, c. 11, s. 10; 1980-81-82-83, c. 47, s. 12; 1986, c. 35, s. 14

50. The heading preceding section 57 and section 57 of the said Act are repealed.

50. L'article 57 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

1974-75, ch. 19, art. 3, ch. 48, art. 24; 1978-79, ch. 11, art. 10; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 12; 1986, ch. 35, art. 14

51. (1) All that portion of subsection 58(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

51. (1) Le passage du paragraphe 58(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition of documents

"(2) Forthwith, on completing the return to the writ pursuant to subsection (1), a returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer the following documents:"

«(2) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité du paragraphe (1), un directeur du scrutin doit transmettre les documents suivants au directeur général des élections :»

Documents à transmettre

(2) Subsection 58(7) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by repealing paragraph (*c*) thereof.

(2) Le paragraphe 58(7) de la même loi est modifié par insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa *a*), par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa *b*) et par abrogation de l'alinéa *c*).

(3) Subsection 58(8) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 58(8) de la même loi est abrogé.

52. (1) All that portion of subsection 59(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Report to Speaker

"**59.** (1) The Chief Electoral Officer shall within sixty days after the commencement of any session of Parliament, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out"

(2) Paragraphs 59(1)(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*c*) every complaint or suggestion referred to in subsection (2) that has been submitted to the Chief Electoral Officer, with such recommendations, if any, as the Chief Electoral Officer may see fit to make thereon;

(*d*) any amendments that, in the Chief Electoral Officer's opinion, are desirable for the better administration of this Act; and

(*e*) the report transmitted by the Commission pursuant to section 70.016."

(3) Subsection 59(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Complaints and suggestions

"(2) Every candidate, official agent of every candidate, leader of a registered party and chief agent of a registered party has the right to send to the Chief Electoral Officer a statement in writing containing any complaint that that person may wish to make with respect to the conduct of the election or of any election officer or any suggestions as to such changes or improvements in the law as that person may consider desirable.

Documents may be included in report

(2.1) Where the Chief Electoral Officer deems it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in subsection (1) any document relating to any complaint or suggestion received under subsection (2).

Special reports

(2.2) The Chief Electoral Officer may, at any time, make a special report to the Speaker of the House of Commons referring to and commenting on any matter

52. (1) Le passage du paragraphe 59(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport au président

«**59.** (1) Le directeur général des élections doit, dans les soixante jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire au président de la Chambre des communes un rapport signalant»

(2) L'alinéa 59(1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*c*) toute plainte ou proposition mentionnée au paragraphe (2) qui lui ont été présentées et toutes recommandations qu'il peut juger bon de faire à ce sujet; et

d) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application; et

e) le rapport présenté par la Commission en vertu de l'article 70.016.»

(3) Le paragraphe 59(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Plaintes et propositions

«(2) Tout candidat, agent officiel d'un candidat ou chef ou agent principal d'un parti enregistré a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout officier d'élection ou de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

Inclusion des documents

(2.1) Le directeur général des élections peut inclure dans le rapport visé au paragraphe (1) tous les documents afférents aux plaintes ou suggestions visées à l'alinéa (1)*c*) qu'il estime appropriés.

Rapports spéciaux

(2.2) Le directeur général des élections peut en outre transmettre au président de la Chambre des communes un rapport spécial sur toute question relevant de ces

within the scope of the powers, duties and functions of the Chief Electoral Officer where, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next report under subsection (1)."

attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte-rendu jusqu'à l'époque normale du rapport sessionnel suivant prévu au paragraphe (1).»

(4) Subsection 59(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 59(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présentation de rapport à la Chambre

"(3) Le president doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément au présent article."

«(3) Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément au présent article.»

Présentation du rapport à la Chambre

1977-78, c. 3, s. 38

53. (1) Subsection 60(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

53. (1) Le paragraphe 60(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 38

Idem

"(2.1) Subsection (2) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any member of the Chief Electoral Officer's staff authorized by the Chief Electoral Officer, or the Commission from inspecting the election documents referred to in that subsection and any such document may be produced by the Chief Electoral Officer or the Commission for the purpose of any inquiry made pursuant to this Act or any prosecution for an offence under this Act in relation to anything that this Act forbids or requires to be done."

«(2.1) Nonobstant le paragraphe (2), le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que la Commission peuvent examiner les documents d'élection visés à ce dernier paragraphe et le directeur général des élections ou la Commission peut en outre produire ces documents à des fins d'enquêtes ouvertes en vertu de la présente loi ou à des fins de poursuites intentées pour une infraction prévue à la présente loi relativement à une obligation imposée par la présente loi.»

Idem

1973-74, c. 51, s. 6

(2) Subsections 60(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 60(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, ch. 51, art. 6

Inspection of instructions, correspondence and other reports

"(7) All reports, returns and declarations transmitted to the Chief Electoral Officer pursuant to subsection 13.4(1), 13.5(1) or 13.9(7) or section 63, all other reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act, all decisions or rulings by the Chief Electoral Officer on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to any election are public records and may be inspected

«(7) Tous rapports et déclarations transmis au directeur général des élections en application des paragraphes 13.4(1), 13.5(1), 13.9(7) ou 63(1), (3) ou (4), tous autres rapports ou états à l'exception des documents d'élection reçus des officiers d'élection, toutes instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, toutes décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des officiers d'élection ou d'autres person-

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

by any person upon request during business hours.

nes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Toute personne peut les examiner, sur demande, pendant les heures de bureau.

Extracts

(8) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (7) and is entitled to copies of those papers on payment for the preparation of those copies at the rate per page determined by the Chief Electoral Officer."

(8) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (7) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement pour leur préparation des frais par page fixés par le directeur général des élections.»

Extraits

54. (1) Subsection 61(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

54. (1) Le paragraphe 61(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copy to be laid

"(2) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment thereto shall be laid before the House of Commons on any of the first fifteen days on which the House of Commons is sitting after the making thereof."

«(2) Une copie de tout tarif établi conformément au paragraphe (1) et de toute modification y apportée doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du tarif ou sa modification.»

Copie à la Chambre des communes

1977-78, c. 3, s. 39(2)

(2) Subsection 61(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 61(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 39(2)

Idem

"(4) Subject to subsections (4.1) and (4.2), the fees or allowances attributable to polling stations that are payable to deputy returning officers and poll clerks and for the rental of polling stations may be paid directly to each claimant by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the returning officer for each electoral district and bearing the printed signature of the Chief Electoral Officer."

«(4) Sous réserve des paragraphes (4.1) et (4.2), les honoraires ou allocations, qui peuvent être affectés aux bureaux de scrutin et qui sont payables aux scrutateurs et aux greffiers du scrutin et pour le loyer des bureaux de scrutin peuvent être payés directement à chaque réclamant par mandat spéciaux tirés sur le receveur général, émis par le directeur du scrutin de chaque circonscription et portant la signature imprimée du directeur général des élections.»

Idem

1977-78, c. 3, s. 39(3)

(3) Subsection 61(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 61(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 39(3)

Payment by cheque

"(7) All claims made by election officers, other than claims paid pursuant to subsection (4), including the claims of the returning officer, assistant returning officer, enumerators, revising officers and revising agents, and the various other claims relating to the conduct of an election, shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver Gen-

«(7) Les montants de toutes les réclamations faites par des officiers d'élection, autres que les réclamations réglées en conformité du paragraphe (4), y compris les réclamations du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin, des recenseurs, des réviseurs et des agents réviseurs, ainsi que les diverses autres réclamations relatives à la conduite d'une élection, doi-

Paiements par chèque

eral at Ottawa and sent directly to each person entitled to payment."

vent être acquittés par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.»

(4) Subsection 61(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 61(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preparation of accounts

"(9) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer, and shall be responsible for their correctness."

«(9) Le directeur du scrutin doit établir selon la formule prescrite tous les comptes soumis par lui au directeur général des élections, et il doit accepter la responsabilité de leur exactitude.»

Établissement des comptes

(5) Subsections 61(11) and (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(6) Les paragraphes 61(11) et (12) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Preparation of certain accounts prohibited

"(11) A returning officer shall exercise special care in the preparation of enumerators' accounts and, where the returning officer is of opinion that an enumerator has made an omission or entry referred to in subsection (10), the returning officer shall not prepare the account of the enumerator concerned and shall send to the Chief Electoral Officer a special report stating the facts for refusing payment."

«(11) Le directeur du scrutin doit apporter un soin particulier à l'établissement des comptes des recenseurs et lorsqu'il est d'avis qu'un recenseur a fait une omission ou inscription mentionnée au paragraphe (10), le directeur du scrutin ne doit pas établir le compte du recenseur intéressé mais doit expédier au directeur général des élections un rapport spécial énonçant les raisons pour lesquelles le paiement est refusé.»

Interdiction d'établir certains comptes

(6) Subsection 61(16) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le paragraphe 61(16) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Failure to carry out functions

"(16) Where a returning officer is of the opinion that an election officer has failed to carry out any of the duties required to be performed by the election officer at an election, the returning officer shall, by special report in writing, notify the Chief Electoral Officer thereof.

«(16) Le directeur du scrutin qui estime qu'un officier d'élection a omis d'accomplir l'une des fonctions qui lui incombent à ce titre pendant une élection doit communiquer au directeur général des élections un rapport spécial à cet effet.

Non accomplissement des fonctions

Forfeiture of right to payment

(16.1) On receipt of a special report referred to in subsection (16), the Chief Electoral Officer may forfeit the right of the election officer to payment for services and expenses."

(16.1) Sur réception du rapport spécial visé au paragraphe (16), le directeur général des élections peut déchoir l'officier d'élection du droit au paiement de ses services et dépenses.»

Déchéance du droit au paiement

1980-81-82-83, c. 164, s. 8(1)

55. Subsections 61.1(2.1) and (2.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

55. Les paragraphes 61.1(2.1) et (2.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 164, par. 8(1)

Determination of amount

"(2.1) Subject to subsection (2.3), the amount determined under this subsection in respect of an electoral district is the aggregate of

«(2.1) Sous réserve du paragraphe (2.3), le montant déterminé aux termes du présent paragraphe à l'égard d'une cir-

Détermination du montant

(*a*) one dollar for each of the first fifteen thousand names appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district;

(*b*) fifty cents for each name in excess of fifteen thousand but not in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary list of electors for the electoral district;

(*c*) twenty-five cents for each name in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district; and

(*d*) fifteen cents for each square kilometre of the electoral district to a maximum of ten thousand dollars."

conscription correspond à la somme des éléments suivants :

a) un dollar pour chacun des quinze mille premiers noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;

b) cinquante cents pour chacun des noms, après le quinze millième jusqu'au vingt-cinq millième inclusivement, figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;

c) vingt-cinq cents pour chacun des noms, après le vingt-cinq millième figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription; et

d) quinze cents pour chaque kilomètre carré dans la circonscription, jusqu'à concurrence de dix mille dollars.»

1973-74, c. 51, s. 7; 1980-81-82-83, c. 164, s. 9(1)

56. (1) All that portion of subsection 61.2(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

56. (1) Le passage du paragraphe 61.2(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, ch. 51, art. 7; 1980-81-82-83, ch. 164, par. 9(1)

Limitation of period when certain campaigning may take place

"**61.2** (1) Every person who becomes a candidate, and every person seeking the endorsement as a candidate, of a political party, whether or not such person becomes a candidate, who, directly or through an official agent or any other person acting on that candidate's or person's behalf,"

«**61.2** (1) Toute personne qui devient candidat ou toute personne qui cherche à se faire choisir comme candidat d'un parti politique, qu'elle se présente subséquemment ou non comme candidat, et qui directement ou par l'intermédiaire d'une personne agissant en son nom,»

Limitation de la période où une campagne électorale peut avoir lieu

1973-74, c. 51, s. 2; 1980-81-82-83, s. 164, s. 9(2)

(2) Subsections 61.2(2) to (4) of the said Act are repealed.

(2) Les paragraphes 61.2(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

1973-74, ch. 51, art. 2; 1980-81-82-83, art. 164, par. 9(2)

1977-78, c. 3, s. 41(2)

57. (1) Paragraph 62(4)(*b*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"*b*) tous deniers fournis par une autre personne que le candidat pour des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction de l'élection, soit à titre de contribution, de don, de prêt, d'avance, de dépôt ou d'autre manière, doivent être prélevés sur des sommes sur lesquelles elle a des droits et versés, pour son compte, à l'agent officiel, et à nul autre, et l'agent officiel, qui ne peut déterminer la catégorie du donateur, décrite à l'alinéa 63(1)*e*) ni le nom du donateur, mentionné, à l'alinéa 63(1)*f*),

57. (1) L'alinéa 62(4)*b*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 41(2)

«*b*) tous deniers fournis par une autre personne que le candidat pour des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction de l'élection, soit à titre de contribution, de don, de prêt, d'avance, de dépôt ou d'autre manière, doivent être prélevés sur des sommes sur lesquelles elle a des droits et versés, pour son compte, à l'agent officiel, et à nul autre, et l'agent officiel, qui ne peut déterminer la catégorie du donateur, décrite à l'alinéa 63(1)*e*) ni le nom du donateur, mentionné, à l'alinéa 63(1)*f*),

doit immédiatement verser au receveur général, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, une somme égale à celle qu'il a reçue."

doit immédiatement verser au receveur général, par chèque, mandat ou autre instrument similaire, payable au receveur général et envoyé au directeur général des élections, une somme égale à celle qu'il a reçue.»

1977-78, c. 3, s. 41(5)

(2) Subsection 62(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 62(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 41(5)

Bill of particulars

"(8) Every payment made by or through an official agent in respect of any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of an election shall, except where less than fifty dollars, be vouched for by a bill stating the particulars and by proof of payment."

«(8) Tout paiement fait par un agent officiel ou par son intermédiaire, relativement à des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection, doit, sauf s'il est de moins de cinquante dollars, être justifié par un compte détaillé et une preuve de paiement.»

Compte détaillé

1977-78, c. 3, s. 41(6)

(3) Subsection 62(12) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 62(12) de la même loi est abrogé.

1977-78, ch. 3, par. 41(6)

(4) Subsection 62(13) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 62(13) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment of lawful claims sent in after time prescribed

"(13) Notwithstanding anything in this section, where cause is at any time shown to the satisfaction of a judge, that judge, on application by the claimant, may, by order, give leave for the payment by a candidate through the candidate's official agent of a disputed claim or of a claim for any election expenses although sent in after the time in this section mentioned for sending in claims, or although sent in to the candidate and not to the official agent."

«(13) Par dérogation au présent article, un juge peut, lorsqu'on lui expose un motif qu'il estime suffisant et à la demande du réclamant, accorder, par ordonnance, à un candidat, l'autorisation de payer par l'intermédiaire de son agent officiel, le montant d'une réclamation contestée ou d'une réclamation ayant pour objet des dépenses d'élection, bien que cette réclamation ait été déposée après l'expiration du délai prescrit par le présent article pour la dépo-sition des réclamations, ou bien qu'elle ait été présentée au candidat, et non à l'agent officiel.»

Paiement des réclamations légitimes présentées après le délai prescrit

1977-78, c. 3, s. 41(7)

(5) Subsections 62(15) and (16) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les paragraphes 62(15) et (16) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, par. 41(7)

Action for recovery in claims deemed disputed

"(15) Where an official agent, in the case of any claim sent to the official agent within the time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay it, the claim shall be deemed to be a disputed claim and the claimant may, if he thinks fit, bring an action to recover the claim in any competent court.

«(15) Si l'agent officiel, dans le cas d'une réclamation qui lui est présentée dans le délai prescrit par la présente loi, la conteste ou refuse ou néglige de la payer, la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, intenter, devant tout tribunal compétent, une action en recouvrement.

Action en recouvrement en cas de réclamation censée être contestée

Payment in pursuance of judgment deemed exception

(16) Any sum paid by the candidate or the candidate's agent pursuant to a judgment or order of a court made in respect of an action brought pursuant to subsection (15) shall be deemed to be an exception to the provisions of this Act requiring claims to be paid by the official agent."

(16) Toute somme payée par le candidat ou son agent en exécution d'un jugement ou d'une ordonnance rendue par un tribunal relativement à une action intentée selon le paragraphe (15), est censée faire exception aux dispositions de la présente loi qui prescrivent que le montant des réclamations doit être payé par l'agent officiel.»

Un paiement fait en exécution d'un jugement est censé être une exception

1980-81-82-83, c. 164, s. 12(1)

58. (1) Paragraphs 63(1)(*e*) and (*f*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*e*) the amount of money and the commercial value of goods or services provided for the use of the candidate by way of loan, advance, deposit, contribution or gift by each of the following classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital, unincorporated organizations or associations and local associations, and the number of donors in each such class; and

(*f*) the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization or association and local association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (*e*), who made a loan, advance, deposit, contribution or gift for the use of the candidate the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts for the use of the candidate the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by the individual or entity."

58. (1) Les alinéas 63(1)*e*) et *f*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 164, par. 12(1)

«*e*) le montant des fonds et la valeur commerciale des marchandises ou des services que met à la disposition du candidat, au moyen de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution ou de don, chacune des catégories suivantes de donateurs, savoir des particuliers, des entreprises, des organisations commerciales, des gouvernements, des syndicats, des corporations n'ayant pas de capital-actions des associations locales, des organismes ou associations non constitués en corporation et le nombre de donateurs dans chacune de ces catégories; et

f) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, gouvernement, syndicat, corporation n'ayant pas de capital-actions, association locale, organisation et association non constituée en corporation, énumérés selon les catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa *e*), qui a fait au profit du candidat un prêt, une avance, un dépôt, un don ou une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du candidat des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a ainsi faits.»

(2) Section 63 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately

(2) L'article 63 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5.1), de ce qui suit :

after subsection (5.1) thereof, the following subsections:

Return of excess amount to candidate

"(5.11) Where the Receiver General is paid an excess amount pursuant to subsection (5.1) in respect of a candidate at an election, the Receiver General shall return that excess amount to the candidate, with interest, if the candidate is again candidate in the same electoral district or, where the boundaries thereof have been changed, in any electoral district that comprises any part of the candidate's original electoral district, at any of two subsequent general elections or at any by-election held prior to the issue of the writs for the second subsequent general election.

Amount to be included

(5.12) A candidate who receives an amount from the Receiver General pursuant to subsection (5.11) shall include that amount as a contribution in the candidate's report of election expenses referred to in this section.

Consolidated Revenue Fund

(5.13) An excess amount referred to in subsection (5.1) that is not returned to a candidate in accordance with subsection (5.11) shall revert to the Consolidated Revenue Fund."

Remise de l'excédent au candidat

«(5.11) Le receveur général qui a reçu à l'égard d'un candidat à une élection un excédent en vertu du paragraphe (5.1) doit le lui remettre, avec intérêt, lorsque le candidat se présente à nouveau comme candidat dans la même circonscription ou, en cas de révision des limites de la circonscription, dans toute nouvelle circonscription qui comprend une partie de la première circonscription, à une des deux élections générales suivantes ou à toute élection partielle tenue avant l'émission des brefs de cette deuxième élection générale.

Inclusion dans le rapport

(5.12) Le candidat à qui le receveur général remet un montant d'argent en vertu du paragraphe (5.11) doit l'inclure à titre de contribution dans son rapport de dépenses d'élection prévu au présent article.

Fonds du revenu consolidé

(5.13) L'excédent qui n'est pas remis à un candidat conformément au paragraphe (5.11) est acquis au Fonds du revenu consolidé.»

(3) Subsections 63(14) to (17) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 63(14) à (17) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Where return and declaration not transmitted

"(14) Where a candidate or official agent does not expect to be able to transmit the return and declarations respecting election expenses of a candidate at an election within the time provided therefor or where those documents, having been transmitted within the time provided therefor, contain some error or false statement, then,

(*a*) if the candidate applies to the Commission within four months from polling day or from the publication in the *Canada Gazette* of the notice announcing that the writ for the election in the candidate's electoral district has been withdrawn or is deemed to have been withdrawn and shows that the failure to transmit such return and declarations or any of them, or any part thereof, or any

Défaut de transmission du rapport et de la déclaration

«(14) Lorsqu'un candidat ou un agent officiel ne prévoit pas pouvoir transmettre le rapport et les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un candidat à une élection dans le délai prévu par la présente loi ou que, ayant été transmis, dans le délai prévu ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, alors

a) si le candidat s'adresse à la Commission dans les quatre mois suivant le jour du scrutin ou la publication dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection, pour la circonscription où le candidat a été présenté est retiré ou est réputé l'être, et démontre que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l'un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un

error or false statement therein, has arisen by honest mistake, and not by reason of any want of good faith on the part of the applicant, or

(*b*) if the official agent applies to the Commission within four months from polling day or from the publication in the *Canada Gazette* of the notice announcing that the writ for the election in the candidate's electoral district has been withdrawn or is deemed to have been withdrawn and shows that the failure to transmit the return and declarations that the official agent was required to transmit, or any part thereof, or any error or false statement therein, arose by honest mistake, and not by reason of any want of good faith on the part of the official agent,

the Commission may, after such notice of the application in the electoral district and on production of such evidence of the grounds stated in the application and of the good faith of the application, and otherwise as to the Commission seems fit, make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit such return and declarations, or for an error or false statement in such return and declarations, as to the Commission seems just.

faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non un manque de bonne foi de la part du requérant, ou

b) si l'agent officiel du candidat s'adresse à la Commission dans les quatre mois suivant le jour du scrutin ou la publication, dans la *Gazette du Canada*, d'un avis annonçant que le bref d'élection, pour la circonscription où le candidat a été présenté est retiré ou est réputé l'être, et démontre que le défaut de transmettre le rapport et les déclarations qu'il était tenu de transmettre, ou quelque partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant s'explique par une erreur raisonnable et non un manque de bonne foi de la part du requérant,

la Commission peut, après l'avis de la requête dans la circonscription et sur production de la preuve des motifs allégués dans la requête et de la bonne foi du requérant, et pour d'autres raisons qu'elle considère comme valables, rendre l'ordonnance qu'elle croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et ces déclarations.

Commission may order official agent to appear and make return and declaration or order examination of official agent

(15) Where it appears to the Commission on hearing an application pursuant to subsection (14), that

(*a*) in the case of an application by a candidate, the candidate is unable to comply with the provisions of this Act respecting the return and declarations as to the candidate's election expenses by reason of the refusal or failure of the candidate's official agent or preceding official agent to make such return or supply such particulars as would enable the return and declarations to be made, or

(*b*) in the case of an application by an official agent, the official agent is unable to comply with the provisions of this Act respecting the return and declarations as to the election expenses of the

La Commission peut ordonner à l'agent officiel de comparaître et de faire un rapport et une déclaration ou ordonner l'interrogatoire de l'agent officiel

(15) Lorsqu'il appert à la Commission, à l'audition d'une demande en conformité du paragraphe (14), que :

a) dans le cas d'une demande faite par un candidat, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la présente loi concernant le rapport et les déclarations concernant ses dépenses d'élection, par suite du refus ou de l'omission de son agent officiel ou du prédécesseur de son agent officiel de faire ce rapport ou de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et les déclarations, ou

b) dans le cas d'une demande faite par un agent officiel, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la présente loi concernant le rapport et les déclarations concernant les dépenses

candidate for whom the official agent is the official agent by reason of the refusal or failure of the candidate or a preceding official agent to return or supply such particulars as would enable the return and declarations to be made,

the Commission shall, by order in writing served personally on the person who so refused or failed to supply particulars, direct that person to attend before the Commission and, on that person's attendance, shall, unless the person shows cause to the contrary, order the person to

(*c*) make such return and declaration or supply such statement of the particulars required to be contained in the return, as to the Commission seems just, and make or supply them within such time and to such person and in such manner as the Commission may direct, or

(*d*) be examined with respect to such particulars,

and if the person so ordered does not comply with the order to attend or an order referred to in paragraph (*c*) or (*d*) the person is guilty of an offence against this Act.

d'élection du candidat dont il est l'agent officiel, par suite du refus ou de l'omission du candidat ou d'un agent officiel antérieur de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et les déclarations,

la Commission doit, au moyen d'une ordonnance par écrit, signifiée personnellement à la personne qui a ainsi refusé ou omis de faire un rapport ou de fournir des détails, ordonner à cette personne de comparaître devant elle et, lors de la comparution de cette personne, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs de contrordre, lui ordonner

c) de faire ce rapport et les déclarations ou de fournir un état relatif aux détails qui doivent être contenus dans le rapport, selon que la Commission le croit juste, et de les faire ou fournir dans le délai, à la personne et de la manière que la Commission peut ordonner, ou

d) d'être interrogée concernant ces détails,

et si la personne qui reçoit ces ordres ne se conforme pas à l'ordonnance de comparaître ou à une ordonnance mentionnée à l'alinéa *c*) ou *d*), elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

When order conditions relief of applicant or of candidate

(16) An order made pursuant to subsection (14) shall provide that an allowance of an authorized excuse is conditional on the making of a return and declarations in a modified form or within an extended time and on the compliance with such other conditions as to the Commission seem best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

Ordonnance conditionnelle libérant le requérant ou le candidat

(16) Une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (14) doit établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et des déclarations, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent à la Commission les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

Offence

(16.1) A candidate or official agent who fails to comply with an order made under subsection (14) is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Infraction

(16.1) Le candidat ou l'agent officiel qui ne se conforme par à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (14) est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Effect of order

(17) Where it is proved by the candidate to the Commission that any act or omission of the official agent of the candidate in relation to the return and declarations respecting election expenses was without the sanction or connivance of the candi-

Effet de l'ordonnance

(17) Lorsque le candidat a prouvé à la Commission que tout acte ou toute omission de l'agent officiel du candidat au sujet du rapport et des déclarations concernant les dépenses d'élection a eu lieu sans l'assentiment ou la connivence du candidat, et

date and that the candidate took all reasonable means for preventing the act or omission, the Commission shall relieve the candidate from the consequences of the act or omission on the part of the candidate's official agent.

que le candidat a pris tous les moyens raisonnables pour empêcher que soit commis cet acte ou cette omission, la Commission doit dégager le candidat des conséquences de l'acte ou de l'omission de son agent officiel.

Amended return and declaration

(17.1) Where the return or any declaration respecting the receipts and expenses of a candidate for an election have been transmitted as required by this Act and contains an error or omission, the Commission may accept the return or declaration or require the transmittal of an amended return or declaration."

(17.1) Lorsque le rapport ou les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un candidat ont été transmis conformément à la présente loi et que ceux-ci contiennent une erreur ou un faux énoncé, la Commission peut soit accepter le rapport ou les déclarations soit exiger que soient présentés un rapport ou des déclarations modifiées.» Rapport ou déclarations modifiés

59. Section 63.1 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3.7) thereof, the following subsections:

59. L'article 63.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3.7) de ce qui suit :

Certificate

"(3.8) The Chief Electoral Officer shall issue a certificate to the Receiver General listing all candidates that have complied with subsections 62(6.3) and 63(3).

«(3.8) Le directeur général des élections doit délivrer un certificat au receveur général où figurent les noms de tous les candidats qui se sont conformés aux paragraphes 62(6.3) et 63(3). Certificat

Return of deposits

(3.9) On receipt of the certificate referred to in subsection (3.8) the Receiver General shall return the deposits accordingly."

(3.9) Sur réception du certificat visé au paragraphe (3.8), les dépôts doivent être remis par le receveur général en conséquence.» Remise du dépôt

60. Section 67 of the said Act is repealed.

60. L'article 67 de la même loi est abrogé.

61. Section 68 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*c*) thereof, the following:

61. L'article 68 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

"(*c*.1) applies to have included in any list of electors the name of any animal or object or the name of a person who is not qualified as an elector;"

«*c*.1) demande que soit inscrit sur une liste électorale le nom d'une chose ou d'un animal ou le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur;»

1977-78, c. 3, s. 45

62. (1) Section 70 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

62. (1) L'article 70 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit : 1977-78, ch. 3, art. 45

Forfeiture

"(1.1) Where an election officer is found guilty of an offence under subsection (1) the election officer shall, in addition to any other punishment to which that person may be liable, forfeit the election officer's right to payment for the election officer's services as an election officer."

«(2) Lorsqu'un officier d'élection est déclaré coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1), l'officier d'élection est, en plus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de son droit à la rémunération de ses services à titre d'officier d'élection.» Déchéance du droit à la rémunération

(2) Subsections 79(2) to (11) of the said Act are repealed.

1973-74, c. 4, s. 63

63. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 79 thereof, the following sections:

"Chief Electoral Officer's Commission

79.001 (1) There is hereby established a commission, to be known as the Canada Elections Enforcement Commission, consisting of the following persons:

(a) a Chairman, to be appointed by resolution of the House of Commons;

(b) a member to represent the public to be appointed by the Governor in Council after consultation with the leaders of each party having a whip in the House of Commons; and

(c) a member to represent each party having at least twelve members in the House of Commons at the time of appointment, to be appointed by the Governor in Council after consultation with the leader of each such party.

(2) All members of the Commission are part-time members with the exception of the Chairman who shall serve on a full-time basis.

(3) The Chairman of the Commission may be appointed for a term not exceeding seven years, the member representing the public may be appointed for a term not exceeding five years and all other members may be appointed for a term not exceeding three years.

(4) Where the term of office of a member of the Commission expires during an election, that member shall continue in office until the expiration of six months after polling day.

(5) Each member of the Commission holds office during good behaviour but may be removed for cause by the Governor General on address of the House of Commons.

«Commission canadienne du contentieux électoral»

79.001 (1) Est constituée la Commission canadienne du contentieux électoral, composée des personnes suivantes :

a) le président nommé par résolution de la Chambre des communes;

b) un représentant du public nommé par le gouverneur en conseil après consultation des chefs des partis ayant des députés dans la Chambre des communes;

c) un représentant de chaque parti ayant, à la date de la nomination, au moins douze députés et nommé par le gouverneur en conseil.

(2) Le président est nommé à temps plein et les autres commissaires à temps partiel.

(3) La durée maximale du mandat du président et de ses autres commissaires est de sept ans, celle du représentant du public de cinq ans et celle des autres commissaires, de trois ans.

(4) Dans le cas où le mandat d'un membre de la Commission prend fin pendant une élection, celui-ci demeure en fonctions pendant les six mois suivant le jour du scrutin.

(5) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible, ils peuvent être démis de leurs fonctions, pour motif valable, par le gouverneur général sur adresse de la Chambre des communes

1977-78, c. 3, s. 45

(2) Subsections 70(3) to (11) of the said Act are repealed.

63. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 70 thereof, the following sections:

"*Canada Elections Enforcement Commission*

Commission established

70.001 (1) There is hereby established a commission, to be known as the Canada Elections Enforcement Commission, consisting of the following persons:

(*a*) a Chairman, to be appointed by resolution of the House of Commons;

(*b*) a member to represent the public, to be appointed by the Governor in Council after consultation with the leaders of every party having at least twelve members in the House of Commons; and

(*c*) a member to represent every party having at least twelve members in the House of Commons at the time of appointment, to be appointed by the Governor in Council after nomination by each such party.

Part-time

(2) All members of the Commission are part-time members with the exception of the Chairman who shall serve on a full-time basis.

Term of office

(3) The Chairman of the Commission may be appointed for a term not exceeding seven years, the member representing the public may be appointed for a term not exceeding five years and all other members may be appointed for a term not exceeding three years.

Continuation in office

(4) Where the term of office of a member of the Commission expires during an election, that member shall continue in office until the expiration of six months after polling day.

Tenure

(5) Each member of the Commission holds office during good behaviour but may be removed for cause by the Governor General on address of the House of Commons.

(2) Les paragraphes 70(3) à (11) de la même loi sont abrogés.

1977-78, ch. 3, art. 45

63. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 70, de ce qui suit :

«*Commission canadienne du contentieux électoral*

Constitution de la Commission

70.001 (1) Est constituée la Commission canadienne du contentieux électoral, composée des personnes suivantes :

a) le président nommé par résolution de la Chambre des communes;

b) un représentant du public nommé par le gouverneur en conseil, après consultation des chefs des partis ayant au moins douze députés à la Chambre des communes;

c) un représentant proposé par chaque parti ayant à la Chambre des communes, à la date de la nomination, au moins douze députés et nommé par le gouverneur en conseil;

Commissaires

(2) Le président est nommé à temps plein et les autres commissaires à temps partiel.

Durée du mandat

(3) La durée maximale du mandat du président est de sept ans, celle du représentant du public, de cinq ans, et celle des autres commissaires, de trois ans.

Prolongation de mandat

(4) Dans le cas où le mandat d'un membre de la Commission prend fin pendant une élection, celui-ci demeure en fonction pendant les six mois suivant le jour du scrutin.

Occupation du poste

(5) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible; ils peuvent être démis de leurs fonctions, pour motif valable, par le gouverneur général sur adresse de la Chambre des communes.

Re-appointment

(6) A member of the Commission is eligible to be re-appointed in the same or another capacity.

(6) Les commissaires peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non. Nouveau mandat

Substitute Chairman

(7) Where the Chairman dies or neglects or is unable to perform the duties of the office of Chairman for an extended period, a substitute Chairman may, on application by the member of the Queen's Privy Council for Canada designated pursuant to this Act, be appointed by the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa, for a term not exceeding one year, or until a resolution of the House of Commons appoints a new Chairman.

(7) Si le président décède, ou s'il néglige ou est incapable de remplir ses fonctions pendant une période de temps prolongée, un remplaçant, à la demande du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné en vertu de la présente loi, est nommé par le juge en chef du Canada ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du Canada alors présents à Ottawa pour un mandat d'au plus un an ou jusqu'à ce qu'un nouveau président soit nommé par une résolution de la Chambre des communes. Nomination d'un remplaçant

Remuneration

70.002 (1) Each member of the Commission is entitled to be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

70.002 (1) Les commissaires reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil. Traitement

Travelling expenses

(2) Each member of the Commission is entitled to be paid for any travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act.

(2) Les commissaires sont indemnisés de leurs frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. Frais de déplacement

Oath of office

70.003 Prior to assuming any duties and functions under this Act, every member of the Commission shall swear an oath of office before a judge.

70.003 Préalablement à leur entrée en fonctions, les commissaires prêtent et souscrivent, devant un juge un serment professionnel. Serment professionnel

Absence

70.004 In the event of the temporary absence of the Chairman, the members of the Commission shall appoint from among themselves a member who shall have and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman and where the members of the Commission are unable to decide among themselves, the member who represents the public shall have and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

70.004 En cas d'absence temporaire du président, la présidence est assumée par celui des commissaires que ces derniers choisissent, ou s'il ne peuvent convenir d'un choix, par le représentant du public. Intérim

Staff

70.005 (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

70.005 (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*. Personnel

Contractual assistance

(2) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act, and such persons may be paid such remuneration and expenses as may, with the approval of the Governor in Council, be prescribed by by-law of the Commission.

Meetings

70.006 The Commission may meet for the conduct of its affairs at such times and in such places as the Chairman considers necessary or desirable and a decision of the majority of the members present at a meeting of the Commission, if there is a quorum, is a decision of the Commission, and in the case of an equality of votes at any meeting the person presiding over the meeting shall have a second or casting vote.

By-laws

70.007 The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

(*a*) respecting the calling of meetings of the Commission and the fixing of quorums for the purposes of such meetings;

(*b*) respecting the conduct of business at meetings of the Commission;

(*c*) prescribing reasonable rates of travel and living expenses to be paid to members of the Commission pursuant to subsection 70.002(2);

(*d*) respecting the salary to be paid to persons referred to in subsection 70.005(2) and section 70.01; and

(*e*) respecting the conduct of investigations undertaken.

Purpose

70.008 The purpose of the Commission is to ensure that the provisions of this Act are enforced.

Directives

70.009 The Commission, after consultation with the Chief Electoral Officer, may issue directives prescribing how this Act is to be enforced and any such directive shall, until it is amended or repealed, bind

Assistance contractuelle

(2) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités fixées par règlement intérieur.

Réunions

70.006 La Commission tient ses réunions aux date, heure et lieu choisis par le président selon les besoins; elle prend ses décisions, sous réserve du quorum, à la majorité des voix des commissaires présents. En cas de partage des voix, la personne qui préside la réunion a une seconde voix ou voix prépondérante.

Règlement intérieur

70.007 La Commission peut, par règlement intérieur, régir son activité et, notamment, prévoir :

a) la convocation de ses réunions, ainsi que la fixation de leur quorum;

b) le déroulement de ses réunions;

c) le barème des frais de déplacement et de séjour payables aux commissaires en vertu du paragraphe 70.002(2);

d) la rémunération des personnes visées au paragraphe 70.005(2) et à l'article 70.01;

e) le déroulement des enquêtes.

Mission

70.008 La Commission est chargée de veiller à l'application de la présente loi.

Directives

70.009 La Commission peut, après consultation du directeur général des élections, prendre des directives prescrivant sur l'application de la présente loi; ces directives jusqu'à ce qu'elles soient abro-

the Commission, candidates and their official agents, local associations, registered parties and political parties whose application for registration has been accepted but has not yet become effective.

Investigators

70.01 (1) The Commission may, for the purpose of investigating into a complaint,

(*a*) obtain the assistance of the Royal Canadian Mounted Police, or

(*b*) designate a person to be an investigator

and, in the case of a person designated pursuant to paragraph (*b*) may, with the approval of the Governor in Council, fix the remuneration of that investigator.

Security requirements

(2) The members of the Commission and every person acting on behalf or under the direction of the Commission who receives or obtains information relating to any investigation under this Act shall, with respect to access to and the use of such information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

Manner of investigation

(3) Every investigator designated under this section shall investigate a complaint in a manner authorized by by-laws made pursuant to paragraph 70.007(*e*).

Power to enter

(4) Subject to such limitations as the Governor in Council may prescribe in the interests of national defence or security, an investigator with a warrant issued under subsection (5) may, at any reasonable time, enter and search any premises in order to carry out such inquiries as are reasonably necessary for the investigation of a complaint.

Authority to issue warrant

(5) Where on *ex parte* application a judge is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any premises any evidence relevant to the investigation of a complaint, the judge may issue a warrant under the judge's hand authorizing the investigator named therein to enter and search those premises for any such evi-

gées ou modifiées, lient la Commission, les candidats et leur agent officiel, les associations locales, les partis enregistrés et ceux dont la demande d'enregistrement a été acceptée mais dont l'enregistrement n'est pas en vigueur.

Enquêteurs

70.01 (1) La Commission peut, pour l'étude des plaintes :

a) soit recourir aux services de la Gendarmerie royale du Canada;

b) soit nommer des enquêteurs, auquel cas elle peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, fixer leur rémunération.

Normes de sécurité

(2) Les commissaires et les personnes agissant en leur nom ou sur leurs ordres qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, de satisfaire les normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Respect des règles

(3) Les enquêteurs doivent respecter les règlements intérieurs sur le déroulement des enquêtes pris par la Commission en vertu de l'alinéa 70.007*e*).

Pouvoir d'entrée

(4) Sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer dans l'intérêt de la défense nationale ou de la sécurité, l'enquêteur muni du mandat visé au paragraphe (5) peut, à toute heure convenable, pénétrer dans les locaux et procéder à la perquisition, pour y effectuer les investigations découlant de l'enquête.

Mandat

(5) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il a des motifs raisonnables de croire à la présence dans les locaux d'éléments de preuve utiles à l'enquête, un juge de la Cour peut, sur demande ex parte, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'enquêteur qui y est nommé à pénétrer dans ces locaux et à procéder à la perquisition en vue de

dence subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(6) In executing a warrant issued under subsection (5), the investigator named therein shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Production of books

(7) An investigator may require any individual found in any premises entered pursuant to this section to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any record within the meaning of the *Access to Information Act* containing any matter relevant to the investigation being conducted by the investigator.

Obstruction

(8) No person shall obstruct an investigator in the investigation of a complaint.

Report

(9) An investigator shall, as soon as possible after the conclusion of an investigation, submit to the Commission a report of the findings of the investigation.

Dealing with complaints

70.011 The Commission shall deal with any complaint filed with it unless in respect of that complaint it appears to the Commission that the complaint

(*a*) is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith;

(*b*) is beyond the jurisdiction of the Commission; or

(*c*) has been made after the expiration of the time period referred to in section 90.

Prosecutions

70.012 (1) The Commission may, on its own initiative or on the basis of a complaint, prosecute any offence against this Act in the Trial Division of the Federal Court.

Idem

(2) Only the Commission may prosecute an offence against this Act.

Consent for appeals

(3) Notwithstanding sections 605, 748 and 762 of the *Criminal Code*, the Commission may appeal any decision relating to any prosecution taken pursuant to subsection (1).

rechercher de tels éléments de preuve, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat.

Usage de la force

(6) L'enquêteur nommé dans le mandat prévu au paragraphe (5) ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Assistance

(7) L'enquêteur peut obliger toute personne trouvée sur les lieux visés au présent article à produire pour examen, reproduction ou établissement d'extraits tous documents, au sens de la définition de la *Loi sur l'accès à l'information*, qui contiennent des renseignements utiles à l'enquête.

Entrave

(8) Il est interdit d'entraver l'action de l'enquêteur.

Présentation du rapport

(9) L'enquêteur doit, le plus tôt possible après l'enquête, présenter son rapport à la Commission.

Décision

70.011 La Commission doit statuer sur toute plainte dont elle est saisie à moins qu'elle estime la plainte irrécevable dans les cas où il apparaît à la Commission :

a) que la plainte est frivole, vexatoire sans objet ou entachée de mauvaise foi;

b) que la plainte n'est pas de sa compétence;

c) que la plainte a été déposée après l'expiration du délai prévu à l'article 90.

Poursuites

70.012 (1) La Commission peut, à la suite d'une plainte ou de sa propre initiative, intenter des poursuites pour infraction à la présente loi devant la division de première instance de la Cour fédérale.

Réserve

(2) Seule la Commission peut intenter des poursuites pour infraction à la présente loi.

Appel

(3) Par dérogation aux articles 605, 748 et 762 du *Code criminel*, la Commission peut porter en appel tout jugement rendu dans les poursuites visées au paragraphe (1).

Chief Electoral Officer to transmit information

70.013 Where the Chief Electoral Officer has reasonable cause to believe that a person may have committed an offence against this Act, or where the Chief Electoral Officer receives a statement in writing containing any complaint alleging that an offence may have been committed by a person, the Chief Electoral Officer shall transmit to the Commission any information in relation thereto, or the complaint, as the case may be, in the possession of the Chief Electoral Officer.

Communication de renseignements

70.013 Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne peut avoir commis une infraction à la présente loi ou lorsqu'il reçoit une plainte écrite selon laquelle une personne pourrait avoir commis une telle infraction, le directeur général des élections doit communiquer à la Commission les renseignements en sa possession concernant l'infraction.

Non-disclosure of complainant

70.014 Notwithstanding any other Act, no person shall

(*a*) at any time, disclose the name of any person who has filed a complaint alleging an offence against this Act with the Commission or the Chief Electoral Officer; or

(*b*) until a prosecution is commenced against a person for any offence against this Act, disclose the name of that person alleged to have committed the offence.

Non-divulgation

70.014 Par dérogation à toute autre loi, nul ne peut divulguer :

a) d'une part, le nom de la personne qui a présenté à la Commission ou au directeur général des élections une plainte où est allégué la commission d'une infraction à la présente loi;

b) d'autre part, jusqu'à ce que des poursuites soient intentées contre elle en vertu de la présente loi, le nom de la personne qui aurait commis une infraction à la présente loi.

Confidentiality

70.015 Subject to section 70.014, the Commission and every person acting on behalf or under the direction of the Commission shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

Secret

70.015 Sous réserve de l'article 70.014, la Commission et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenues au secret en ce qui concerne les renseignements dont elles prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

Report

70.016 The Commission shall, within 30 days after the commencement of every session of Parliament, transmit to the Chief Electoral Officer, in such form as the Chief Electoral Officer may prescribe, a report setting out the prosecutions undertaken or continued by the Commission in relation to this Act and the expenses that were incurred by the Commission since its last report under this section.

Rapport

70.016 Dans les trente jours suivant l'ouverture de chaque session du Parlement, la Commission présente au directeur général des élections, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport sur les procédures intentées ou continuées, ainsi que sur les dépenses engagées par la Commission, en vertu de la présente loi depuis son dernier rapport.

Expenses payable out of Consolidated Revenue Fund

70.017 Any expenses required to be incurred by the Commission for the purpose of an inquiry under this Act and of any proceedings that, pursuant to this Act, the Commission carries on or takes or causes to be taken are payable by the

Les frais sont payables sur le F.R.C.

70.017 Les frais qu'entraînent la tenue d'une enquête par la Commission en vertu de la présente loi et les procédures que la Commission, en conformité de la présente loi, exerce ou intente ou fait intenter sont payables par le receveur général sur le Fonds du revenu consolidé du Canada.»

Receiver General out of the Consolidated Revenue Fund."

1980-81-82-83, c. 164, s. 15

64. Subsection 72(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

64. Le paragraphe 72(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 164, art. 15

Les documents imprimés portent le nom

"**72.** (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas."

«**72.** (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection par un parti enregistré ou un candidat ou en leur nom doit porter le nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.»

Les documents imprimés portent le nom

65. Section 76 of the said Act is repealed.

65. L'article 76 de la même loi est abrogé.

66. Subsection 81(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

66. Le paragraphe 81(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of s. 90.1

"(2) Nothing in this section prevents the voiding, pursuant to section 90.1, of any election in consequence of the commission of any corrupt practice or illegal practice."

«(2) Rien au présent article n'empêche l'annulation, conformément à l'article 90.1 d'une élection à la suite de l'accomplissement de manoeuvres frauduleuses ou d'actes illicites.»

Contestation d'élection

67. Subsection 82(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

67. Le paragraphe 82(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of s. 90.1

"(2) Nothing in this section shall be deemed to impair or affect the provisions of section 90.1."

«(2) Rien au présent article n'est censée s'opposer à celles de l'article 90.1»

Contestation d'élection

1980-81-82-83, c. 164, s. 16

68. (1) Subsections 90(1) and (1.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

68. (1) Les paragraphes 90(1) et (1.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 164, art. 16

Limitation of time for prosecutions

"**90.** (1) Notwithstanding anything in the *Criminal Code*, every prosecution for an offence against this Act shall

(*a*) be commenced, subject to subsections (1.1) and (1.2), within eighteen months next after the day on which the offence was committed and not afterwards; and

(*b*) when commenced, be proceeded with and carried on without wilful delay.

«**90.** (1) Par dérogation au *Code criminel*, toute poursuite au sujet d'une infraction à la présente loi doit :

a) être engagée, sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), dans les dix-huit mois suivant le jour où l'infraction a été commise;

b) lorsqu'elles sont commencées, être continuées et poursuivies sans retard volontaire.

Prescription des poursuites

Idem

(1.1) In a prosecution in relation to an offence under subsections 13.2(1) or (2), the period of eighteen months referred to in paragraph (1)(*a*) shall be calculated from the transmittal of the returns referred to in sections 13.4 and 13.5.

Start of time

(1.2) In a prosecution in relation to an offence under subsection 61.1(1), (1.1) or 62(6), the period of eighteen months referred to in paragraph (1)(*a*) shall be calculated from the transmittal of the return and declarations referred to in section 63."

(1.1) Dans le cas de poursuite pour infraction aux paragraphes 13.2(1) ou (2), le délai de dix-huit mois prévu à l'alinéa 90(1)*a*) commence à courir à compter de la date de présentation des rapports prévus aux articles 13.4 et 13.5.

Idem

(1.2) Dans le cas d'une poursuite pour infraction aux paragraphes 61.1(1), (1.1) ou 62(6), le délai de dix-huit mois prévu à l'alinéa (1)*a*) commence à courir à compter de la date de présentation du rapport et des déclarations prévus à l'article 63.»

Idem

(2) Section 90 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 90 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Acts and omissions

"(3) Every one who, without lawful excuse, contravenes this Act by wilfully doing anything that it forbids or by wilfully omitting to do anything that it requires to be done is guilty of an offence against this Act."

«(3) Quiconque sans excuse légitime contrevient à la présente loi en accomplissant volontairement une chose qu'elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu'elle prescrit est coupable d'une infraction à la présente loi.»

Acte ou omission

69. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 90 thereof, the following heading and section:

69. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 90, de ce qui suit :

"*Contested Elections*

«Contestation d'élection

Application to contest election

90.1 (1) An elector qualified to vote in an electoral district or a candidate in that electoral district may contest the election held in the electoral district by making an application to a judge.

90.1 (1) L'électeur qui est habile à voter dans une circonscription électorale ou le candidat de cette circonscription peut contester l'élection tenue dans celle-ci en présentant à un juge une requête en contestation d'élection.

Requête en contestation

Basis

(2) An election in an electoral district may be contested on the basis of any irregularity or impropriety on the part of any elector, candidate, registered party or election official in the electoral district.

(2) La contestation de l'élection dans une circonscription peut être fondée sur toute irrégularité commise par un électeur, candidat, parti politique enregistré ou officier d'élection dans la circonscription.

Fondement de la requête

Time limit

(3) An application to contest an election must be presented within thirty days of the publication in the *Canada Gazette* of the notice referred to in subsection 58(7) or within thirty days of a person's being found guilty of a corrupt or illegal practice where such finding takes place after polling day.

(3) La requête en contestation doit être présentée dans les trente jours suivant la publication dans la *Gazette du Canada* de l'avis prévu au paragrpahe 58(7) ou dans les trente jours suivant la condamnation d'une personne pour acte illicite ou manoeuvre frauduleuse lorsqu'une telle condamnation a lieu après le jour du scrutin.

Délais

Statement of facts

(4) An application to contest an election must set out the facts on which the application is based and must be supported by an affidavit under oath in relation to those facts.

Particulars

(5) An application to contest an election must set out such particulars of the alleged irregularities or improprieties as may be necessary to properly inform the member whose election is being contested.

Additional information

(6) A judge seized of any application or reply under this section may summarily determine the sufficiency of the facts or particulars set out therein and may, whenever appropriate, order the production of such additional information and documents as the judge deems necessary.

Parties

(7) The Chief Electoral Officer and the returning officer for the electoral district where the election is contested must be made parties to every application to contest the election.

Right of member to petition

(8) When an application to contest an election has been made, the member whose election is being contested may, not later than fifteen days following service of the application, file a reply.

Extension of time

(9) A judge may, on sufficient cause being shown, extend the time limits prescribed by this section for the contestation of an election or for the filing of a reply.

Decision of judge

(10) A judge hearing an application to contest an election shall decide, as the case may be,

(*a*) whether the election is void;

(*b*) whether the member whose election is contested was duly elected or declared elected;

(*c*) whether another person was elected and who that other person is; and

(*d*) on any other matter relating to the application or petition in relation thereto.

Judge must be satisfied of irregularity

(11) A judge hearing an application to contest an election shall not void the election or alter a return unless it has been shown to the judge's satisfaction that the irregularities or improprieties complained

Énoncé des faits

(4) La requête en contestation doit énoncer les faits qui y donnent ouverture et les allégations doivent être appuyées d'une déclaration sous serment.

Détails

(5) La requête en contestation doit contenir les détails afférents à l'irrégularité alléguée qui sont nécessaires afin d'éviter que le député dont l'élection est contesté ne soit pris par surprise.

Détails supplémentaires

(6) Le juge saisi de la demande peut décider sommairement si les détails dans la requête sont suffisants; il peut ordonner, le cas échéant, la production de tout détail supplémentaire ou document qu'il estime nécessaire.

Mise en cause

(7) Le directeur général des élections et le directeur du scrutin de la circonscription où l'élection fait l'objet de la contestation doivent être mis en cause.

Pétition d'élection

(8) Le député dont l'élection est contestée peut, dans les quinze jours suivant la signification de la requête en contestation, présenter une réponse.

Prolongation de délai

(9) Le juge peut, pour un motif valable, prolonger le délai de présentation de la requête en contestation ou de la réponse.

Décision

(10) Le juge décide, selon le cas, :

a) si l'élection est nulle;

b) si le député dont l'élection est contestée a été dûment élu ou proclamé élu;

c) si une autre personne a été élue et qui est cette autre personne;

d) de toute autre question afférente à la requête.

Cas d'annulation

(11) Le juge saisi de la requête en contestation n'annule l'élection ou ne modifie le rapport que s'il lui a été démontré que l'irrégularité alléguée aurait pu changer le résultat de l'élection.

of affected or could have affected the outcome of the election.

Speaker to be informed

(12) A judge shall, within ten days following the making of any decision referred to in subsection (10), inform the Speaker of the House of Commons of the decision.

Decision is final

(13) Every decision of a judge under this section is binding and may not be appealed."

(12) Le juge doit, dans les dix jours suivant sa décision sur la requête, aviser le président de la Chambre des communes de sa décision.

Communication de la décision

(13) La décision du juge sur la requête en contestation est finale et sans appel.»

Décision finale

1980-81-82-83, c. 96, s. 12(1)

70. (1) Subsections 91(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

70. (1) Les paragraphes 91(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 96, par. 12(1)

Establishment of advance polling stations

"(2) An advance polling station shall be established in each advance polling district established under subsection (1).

«(2) Il doit être établi un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin établis en vertu du paragraphe (1).

Établissement d'un bureau spécial de scrutin

Combining urban advance polling districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after a writ has been issued for an election, the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two urban advance polling districts in the returning officer's electoral district."

(3) Quand une demande est présentée à un directeur du scrutin au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.»

Réunion de districts spéciaux urbains

1977-78, c. 3, s. 49; 1980-81-82-83, c. 96, s. 12(2)

(2) Subsections 91(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 91(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 49; 1980-81-82-83, ch. 96, par. 12(2)

Request for advance polling station

"(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place not provided pursuant to subsection (2) shall be made to the returning officer not later than ten days after a writ has been issued for an election and thereon the returning officer may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

«(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits prévus au paragraphe (2) doit être présentée au directeur du scrutin au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection. Le directeur du scrutin peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin

Location of advance polling stations

(6) A returning officer shall establish advance polling stations in the returning officer's electoral district, only at places or premises with level access."

(6) Le directeur du scrutin doit établir tous les bureaux spéciaux de scrutin de sa circonscription à des endroits ou dans des édifices avec accès de plain-pied.»

Où situer les bureaux des scrutins

1977-78, c. 3, ss. 50, 64

71. Subsection 92(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

71. Le paragraphe 92(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 50, 64

Duties of returning officer

"(3) Each returning officer shall, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day,

(a) give a notice in the electoral district of the advance poll, in the prescribed form, setting out

(i) the number of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of ballot papers cast at the polling station, and

(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place at 8:00 p.m. on polling day or as soon as possible thereafter, and

(b) send

(i) two copies of the notice to each candidate officially nominated at the election, and

(ii) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer."

1977-78, c. 9, s. 71

72. Section 93 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Who may vote at advance poll

"93. Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district and who has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division on the ordinary polling day may vote at the advance polling station established in the advance polling district."

1977-78, c. 9, s. 72

73. Section 93.1 of the said Act is repealed.

1977-78, c. 9, s. 73

74. (1) All that portion of subsection 94(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Duties of deputy returning officer re casting of vote at advance poll

"94. (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling

Avis du directeur du scrutin

a) donner dans la circonscription un avis du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau, et

(iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu à vingt heures le jour du scrutin ou le plus tôt possible par après;

b) expédier

(i) deux copies de l'avis à chacun des candidats officiellement présentés à l'élection, et

(ii) deux copies de l'avis au directeur général des élections.

1977-78, c. 9, s. 71

Qui peut voter à un bureau spécial

72. L'article 93 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"93. L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin de ce district s'il a des raisons de croire qu'il sera incapable de voter dans cette section de vote le jour ordinaire du scrutin.

1977-78, c. 9, s. 72

73. L'article 93.1 de la même loi est abrogé.

1977-78, c. 9, s. 73

74. (1) La passage du paragraphe 94(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoirs du directeur du scrutin spécial

"94. (1) Lorsque une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin

Notice of advance poll

"(3) Each returning officer shall, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day,

(*a*) give a notice in the electoral district of the advance poll, in the prescribed form, setting out

(i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the polling station, and

(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place at 8:00 p.m. on polling day or as soon as possible thereafter; and

(*b*) send

(i) two copies of the notice to each candidate officially nominated at the election, and

(ii) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer."

Avis du scrutin spécial

«(3) Chaque directeur du scrutin, au plus tard le samedi vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, doit :

a) donner dans la circonscription un avis du scrutin spécial, selon la formule prescrite, indiquant :

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau, et

(iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu a vingt heures le jour du scrutin ou le plus tôt possible par après;

b) expédier :

(i) deux copies de l'avis à chacun des candidats officiellement présentés à l'élection, et

(ii) deux copies de l'avis au directeur général des élections;»

1977-78, c. 3, s. 51

72. Section 93 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1977-78, ch. 3, art. 51

72. L'article 93 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Who may vote at advance polls

"**93.** Any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district and who has reason to believe that the elector will be unable to vote in the polling division on the ordinary polling day may vote at the advance polling station established in the advance polling district."

Qui peut voter à un bureau spécial

«**93.** L'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin de ce district s'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans cette section de vote le jour ordinaire du scrutin.»

1977-78, c. 3, s. 52

73. Section 93.1 of the said Act is repealed.

1977-78, ch. 3, art. 53

73. L'article 93.1 de la même loi est abrogé.

1977-78, c. 3, s. 53

74. (1) All that portion of subsection 94(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

74. (1) Le passage du paragraphe 94(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duties of deputy returning officer respecting voting at an advance poll

"**94.** (1) Where a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district applies to the deputy returning officer at the advance polling

Devoirs du scrutateur quant au vote à un bureau spécial de scrutin

«**94.** (1) Lorsqu'une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin, se présente au scrutateur du bureau spécial de scrutin

station established in that advance polling district and declares that the person is a person described in section 93, the deputy returning officer shall allow the person to vote, unless"

établi pour le district spécial de scrutin et, affirmant être une personne visée à l'article 93*a*), demande à voter, le scrutateur doit lui permettre de voter sauf si»

1977-78, c. 3, s. 53

(2) All that portion of subsection 94(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 94(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 53

Record of Votes Cast at an Advance Poll

"(2) No poll book shall be supplied or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance poll (in this Act referred to as a "Record of Votes Cast at an Advance Poll") in the order in which they vote, and shall"

«(2) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, tenir en double, sur la formule prescrite, un registre (appelé, dans la présente loi, «Registre du vote à un bureau spécial de scrutin») des noms de toutes les personnes qui votent au bureau spécial, dans l'ordre où elles ont voté et doit,»

Registre du vote à un bureau spécial de scrutin

1977-78, c. 3, s. 54

75. (1) Subsections 95(1) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

75. (1) Les paragraphes 95(1) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 54

Examining and sealing of ballot box

"**95.** (1) At the opening of an advance poll at 12:00 noon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

(*a*) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

(*b*) seal the ballot box with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(*c*) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such day of voting.

«**95.** (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à midi le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau prescrit par le directeur général des élections;

c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

Examen et scellage de la boîte de scrutin

Re-opening of advance poll

(2) At the re-opening of the advance poll at 12:00 noon of the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

(*a*) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes containing the ballot papers spoiled or cast on the previous day or days of voting unopened in the ballot box;

(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à midi les deuxième et troisième jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin, laissant l'enveloppe spéciale ou les enveloppes contenant les bulletins de vote gâtés ou déposés le ou les jours de scru-

Réouverture du bureau spécial

(*b*) take out and open the special envelope containing the unused ballot papers and the Record of Votes Cast at an Advance Poll; and

(*c*) seal the ballot box and place it upon the table, as prescribed in subsection (1).

tin précédents, non ouvertes dans la boîte de scrutin;

b) retirer de la boîte de scrutin et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulletins de vote inutilisés et le Registre du vote à un bureau spécial de scrutin;

c) sceller la boîte de scrutin et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

Proceedings at close of advance poll each day of voting

(3) At the close of the advance poll at 8:00 p.m. of each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents as are present,

(*a*) unseal and open the ballot box;

(*b*) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose for whom any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;

(*c*) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and

(*d*) count the unused ballot papers and the names of all persons who have voted at the advance poll, as shown in the Record of Votes Cast at an Advance Poll, and place the unused ballot papers and a copy of such Record in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and the number of persons who have voted at the advance poll.

(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à huit heures du soir chacun des trois jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes :

Mesures à prendre chaque jour du scrutin à un bureau spécial à l'heure de la fermeture

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin;

b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de qui un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau prescrit par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote;

c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés;

d) compter les bulletins de vote inutilisés et les noms des personnes qui, selon le Registre du vote, ont voté au bureau spécial de scrutin et placer les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du Registre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et le nombre de personnes qui ont voté au bureau spécial de scrutin.

Affixing of signatures and seal

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the candidates or their agents as are present may, affix their signatures on the seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box, whereupon the deputy return-

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient déposées dans

Apposition des signatures et du sceau spécial

ing officer shall seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

Custody of ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until the counting of the ballots commences as prescribed in subsection (7), the deputy returning officer shall keep the ballot box in the deputy returning officer's custody, sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the candidates or their agents as are present at the close of the advance poll on each of the three days of voting may, if they so desire, take note of the serial number on the special seal used for sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second and third days of voting and at the counting of the votes in the evening of polling day."

1977-78, c. 3, s. 54(6)

(2) Subsections 95(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Count of votes on the ordinary polling day

"(7) The deputy returning officer shall, not earlier than the closing of the poll on polling day, attend with the deputy returning officer's poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 92(3)(*a*), and there, in the presence of such of the candidates and their agents as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

Provisions applicable to advance polls

(8) Subject to this section, sections 91 to 94 and section 96, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except sub-

la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

Garde de la boîte de scrutin

(5) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau spécial et jusqu'au dépouillement du scrutin, en conformité du paragraphe (7), le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial, chacun des trois jours du scrutin peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau spécial utilisé pour sceller la boîte de scrutin. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du bureau spécial les deuxième et troisième jours du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour du scrutin.»

1977-78, ch. 3, par. 54(6)

(3) Les paragraphes 95(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin

«(7) le scrutateur doit au plus tôt à la fermeture du bureau de scrutin le jour du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité de l'alinéa 92(3)*a*). Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.

Dispositions applicables aux bureaux spéciaux de scrutin

(8) Sous réserve du présent article, des articles 91 à 94 et de l'article 96, les dispositions de la présente loi relatives aux

section 22(3), shall in so far as they are applicable apply to advance polls."

bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe 22(3), s'appliquent, dans la mesure où elles sont applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.»

1977-78, c. 3, ss. 55, 64

76. Section 96 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

76. L'article 96 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit : 1977-78, ch. 3, art. 55, 64

Proof of identity sufficient

"(3.1) Notwithstanding subsection (3), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed pursuant to subsection 40(1), the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (3)."

«(3.1) Par dérogation au paragraphe (3), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité de ce paragraphe selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 40(1), il peut soumettre des pièces pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité du paragraphe (3).» Pièces d'identité au lieu du serment

1977-78, c. 3, s. 56; 1980-81-82-83, c. 96, s. 13

77. (1) Subsections 97(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

77. (1) Les paragraphes 97(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 1977-78, ch. 3, art. 56; 1980-81-82-83, ch. 96, art. 13

Voting in the office of the returning officer

"**97.** (1) Subject to this section, sections 45 and 51 and subsections 92(3) and (4) shall, in so far as they are applicable, apply in respect of voting in the office of the returning officer pursuant to this section, except that for such purpose paragraph 92(3)(*a*) shall be read as though the following subparagraphs were substituted for subparagraphs (i) to (iv) thereof:

«**97.** (1) Sous réserve du présent article, les articles 45 et 51 et les paragraphes 92(3) et (4) s'appliquent, dans la mesure du possible, au vote dans le bureau du directeur du scrutin, prévu au présent article; à ces fins, toutefois, l'alinéa 92(3)*a*) se lit comme si les sous-alinéas (i) à (iv) étaient remplacés par ce qui suit : Vote dans le bureau du directeur du scrutin

"(i) the location of the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer, and

(ii) that the counting of the votes cast in the office of the returning officer or of any additional assistant returning officer shall take place in the office where the votes were cast as soon as possible after 8:00 p.m. of polling day;".

«(i) l'emplacement du bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel, et

(ii) que le dépouillement des votes donnés au bureau du directeur du scrutin ou de tout directeur adjoint du scrutin additionnel doit avoir lieu dans le bureau où ils ont été donnés le plus tôt possible après vingt heures le jour du scrutin;»

Meaning of "presiding officer"

(1.1) For the purposes of this section, "presiding officer" means the returning officer, the assistant returning officer, any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 8(11)

(1.1) Pour l'application du présent article, «préposé au scrutin» s'entend du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin, de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé en vertu du para- Définition de «préposé au scrutin»

and any other person designated, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, by the returning officer in the prescribed manner.

Idem

(2) At an election, any elector

(*a*) whose name appears on the list of electors for any polling division of an electoral district,

(*b*) who has submitted an application for revision pursuant to section 18.047, or

(*c*) who is the subject of representations made pursuant to section 18.075,

and who has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll may vote in the office of the returning officer for that electoral district, or in the office of any additional assistant returning officer appointed pursuant to subsection 8(11), before the presiding officer, between the hours of 9:00 a.m. and 5:00 p.m. on Saturday the sixteenth day before polling day and between the hours of 12:00 noon and 8:00 p.m. on any other day during the period beginning on Monday, the twenty-first day before polling day, and ending on the last Friday before polling day, except on a Sunday and any day fixed for the advance poll.

Examining and sealing ballot box

(3) At noon on Monday, the twenty-first day before polling day, in the presiding officer's office and in full view of such of the candidates or their agents as are present, the returning officer or the additional assistant returning officer shall

(*a*) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

(*b*) seal the ballot box again with a special seal prescribed by the Chief Electoral Officer;

(*c*) note the number of the seal on a prescribed form of record, in this Act called the "Record of Voting in the Office of the Returning Officer"; and

(*d*) forthwith advise in writing every candidate of the number appearing on the seal.

graphe 8(11) et de toute autre personne nommée de la façon prescrite par le directeur du scrutin, avec l'approbation du directeur général des élections.

Idem

(2) À une élection, l'électeur dont le nom figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote d'une circonscription, celui qui a présenté une demande de révision en vertu de l'article 18.047 ou celui qui a fait l'objet de représentation en vertu de l'article 18.075 et qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter aux bureaux spéciaux de scrutin les jours de vote anticipé ou le jour du scrutin peut voter au bureau du directeur du scrutin ou à celui de tout directeur adjoint du scrutin additionnel nommé par lui en vertu du paragraphe 8(11), en présence du préposé au scrutin entre neuf heures et dix-sept heures le samedi seizième jour avant le jour du scrutin et entre midi et vingt heures tous les autres jours à compter du lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin jusqu'au dernier vendredi avant le jour du scrutin, à l'exception du dimanche et des jours fixés pour la tenue des bureaux spéciaux de scrutin.

Examen et scellage des boîtes de scrutin

(3) À midi, le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin additionnel, selon le cas, dans son bureau et bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes doit :

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

b) sceller de nouveau la boîte de scrutin au moyen d'un sceau spécial prescrit par le directeur général des élections;

c) noter le numéro du sceau sur la formule prescrite, appelée, dans la présente loi, «Registre du vote au bureau du directeur du scrutin»; et

d) aviser par écrit sans délai tous les candidats du numéro du sceau.

Duties of presiding officer

(4) Where a person comes to the returning officer's office to vote pursuant to this section, the presiding officer shall ensure that

(*a*) the name of that person appears on the list of electors for a polling division in the returning officer's electoral district,

(*b*) the person has made an application for revision under section 18.047, or

(*c*) the person has been the object of representations pursuant to section 18.075

and, where the presiding officer is so satisfied, the elector shall be permitted to vote after the elector has

(*d*) produced satisfactory proof of identity, and

(*e*) completed and signed, in the presence of the presiding officer, a declaration in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and printed on an envelope (in this section referred to as the "outer envelope"), stating

(i) the elector's name and address,

(ii) the elector has reason to believe that the elector will be unable to vote on the days fixed for the advance poll and the ordinary poll, and

(iii) that the elector has not previously voted and will not attempt to vote again at that election."

Devoirs du préposé au scrutin

(4) Dès qu'il est convaincu que le nom d'une personne qui se présente devant lui pour voter en conformité du présent article est inscrit sur la liste des électeurs d'une section de vote de la circonscription ou que cette personne a présenté une demande d'inscription en vertu de l'article 18.047 ou a fait l'objet de représentations en vertu de l'article 18.075, le préposé au scrutin doit lui permettre de voter pourvu qu'elle ait :

a) présenté une preuve suffisante d'identité; et

b) rempli et signé, en présence du préposé au scrutin, une déclaration, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections, imprimée sur une enveloppe (au présent article, appelée «enveloppe extérieure») indiquant :

(i) ses nom et adresse,

(ii) qu'il a des raisons de croire ne pas pouvoir voter les jours prévus pour les bureaux spéciaux de scrutin et le jour du scrutin, et

(iii) le fait qu'il n'a pas encore voté et ne tentera pas de voter de nouveau à cette élection.»

1977-78, c. 3, s. 56

(2) Paragraph 97(5)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*c*) enter on the Record of Voting in the Office of the Returning Officer the name of the elector, the number placed pursuant to paragraph (*b*) on the outer envelope on which the completed and signed declaration of the elector appears and such other notations as a poll clerk would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book if the elector voted before the poll clerk at an ordinary polling station."

1977-78, ch. 3, art. 56

(2) L'alinéa 97(5)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*c*) inscrire sur le Registre du vote au bureau du président d'élection le nom de l'électeur, le numéro marqué, en conformité de l'alinéa *b*), sur l'enveloppe extérieure remplie par l'électeur ainsi que toute autre note que le greffier du scrutin est tenu d'inscrire dans un cahier de scrutin en regard du nom de l'électeur lorsque le vote a lieu dans un bureau de scrutin ordinaire.»

1977-78, c. 3, s. 56

(3) Subsections 97(9) to (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1977-78, ch. 3, art. 6

(3) Les paragraphes 97(9) à (12) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Custody of ballot box

"(9) In the intervals between voting hours in the office of the returning officer and until one hour before the closing of the poll on polling day, the sealed ballot box shall be kept under lock and key in the custody of the returning officer or the additional assistant returning officer.

Garde de la boîte de scrutin

«(9) Dans les intervalles entre les heures du scrutin au bureau du directeur du scrutin et jusqu'à l'heure précédant la fermeture du bureau de scrutin le jour ordinaire du scrutin la boîte du scrutin doit être gardée scellée et sous clé en la garde du directeur du scrutin.

Examination of seal

(10) Such of the candidates or their agents as are present on any day at the opening or closing of the hours for voting in the office of the presiding officer may, if they so desire, take note of the serial number on the seal placed on the ballot box pursuant to paragraph (3)(*b*) and may again take note of the serial number on such seal at the opening of the ballot box and counting of the votes pursuant to subsections (16) and (17) in the evening of the polling day.

Examen du sceau

(10) Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, qui sont présentes à l'ouverture ou la fermeture du bureau du préposé au scrutin pour fins de vote peuvent, si elles le désirent, prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau apposé à la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa (3)*b*). Elles peuvent encore prendre note du numéro de série sur le sceau à l'ouverture de la boîte de scrutin et au dépouillement des votes, en conformité des paragraphes (16) et (17), le soir du jour du scrutin.

Striking from lists of electors names of persons who voted in office of returning officer

(11) Before the opening of the poll on the first day of the advance poll, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the advance poll the names of all electors who have voted in the returning officer's office or in the office of any additional assistant returning officer and as soon as possible after the last Friday before polling day, the returning officer shall strike off the lists of electors to be used at the ordinary poll the names of all electors who have voted in the office of the returning officer or in the office of an assistant returning officer.

Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes des électeurs

(11) Avant l'ouverture des bureaux, le premier jour de la tenue des bureaux spéciaux de scrutin, le directeur du scrutin doit rayer des listes des électeurs qui sont utilisées à ces bureaux spéciaux de scrutin les noms de tous les électeurs qui ont voté dans son bureau ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel. Il doit en outre, le plus tôt possible après le dernier vendredi avant le jour du scrutin, rayer des listes des électeurs qui sont utilisées aux bureaux ordinaires de scrutin, les noms de toutes les personnes qui ont voté dans son bureau ou dans le bureau d'un directeur adjoint du scrutin additionnel.

Where lists already distributed

(12) Where the ballot boxes have been distributed to the advance polling stations or ordinary polling stations before the returning officer has struck off the official lists of electors to be used at such advance polls or ordinary polls the names of the electors who have voted in the office of a presiding officer, the returning officer shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of the electors who have so voted and instruct each such officer to strike those names off that list, and each such officer so instructed shall forthwith comply with those instructions."

Procédures lorsque les listes ont été distribuées

(12) Lorsque les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux spéciaux ou aux bureaux ordinaires de scrutin avant qu'il n'ait pu rayer les noms des électeurs qui ont voté dans le bureau d'un préposé au scrutin, des listes officielles des électeurs qui seront utilisées dans chaque cas, le directeur du scrutin doit notifier à chaque scrutateur en cause, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui ont déjà voté et lui enjoindre de rayer ces noms de cette liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.»

(4) Section 97 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (13) thereof, the following subsection:

(4) L'article 97 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (13), de ce qui suit :

Proof of identity sufficient

"(13.1) Notwithstanding subsection (13), where an elector is permitted by that subsection to take an oath in the form prescribed, the elector may, instead of taking the oath, submit proof of identity to establish that the elector is entitled to vote at the polling station and if the deputy returning officer is satisfied that the proof of identity is of a class prescribed by the Chief Electoral Officer the elector shall be entitled to vote forthwith; where the proof of identity is not satisfactory to the deputy returning officer, the elector may take the oath in accordance with subsection (13)."

«(13.1) Nonobstant le paragraphe (13), lorsqu'un électeur est tenu de prêter serment en conformité de ce paragraphe selon la formule prescrite, il peut soumettre des pièces d'identité pour prouver qu'il est habile à voter à ce bureau de scrutin; lorsque le scrutateur juge que les pièces constituent une preuve suffisante d'identité tel que prescrit par le directeur général des élections, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit être autorisé à voter sans délai; si la dispense n'est pas accordée, l'électeur doit prêter serment en conformité du paragraphe (13).»

Pièces d'identité au lieu du serment

1977-78, c. 3, s. 56

(5) Subsection 97(15) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 97(15) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 56

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

"(15) For the purpose of counting the votes cast in the office of a presiding officer, the returning officer shall, in the manner prescribed by this Act, appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each such office."

«(15) Le directeur du scrutin doit, afin de compter les votes reçus aux bureaux des préposés au scrutin nommer, pour chacun de ces bureaux, de la manière prescrite par la présente loi, un scrutateur et un greffier du scrutin.»

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

1977-78, c. 3, s. 56

(6) All that portion of subsection 97(16) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le passage du paragraphe 97(16) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 56

Opening of ballot box on polling day

"(16) Subject to subsection (16.1), after 2:00 p.m. on polling day, the deputy returning officer appointed pursuant to subsection (15), in the office of a presiding officer and in the presence of such of the candidates and their agents as are present or, if none of such persons is present, in the presence of at least two electors, shall"

«(16) Sous réserve du paragraphe (16.1), après quatorze heures le jour du scrutin, dans le bureau d'un préposé au scrutin, le scrutateur en présence des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants qui sont présentes ou, à défaut, en présence d'au moins deux électeurs, doit»

Ouverture de la boîte de scrutin le jour du scrutin

(7) Section 97 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (16) thereof, the following subsection:

(7) L'article 97 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (16), de ce qui suit :

Notice

"(16.1) The returning officer shall inform each candidate of the exact time the deputy returning officer proposes to commence the operations referred to in paragraphs 16(*a*) to (*e*)."

«(16.1) Le directeur du scrutin doit aviser chacun des candidats de l'heure exacte du début des opérations prévues aux alinéas (16)*a*) à *e*) avant d'y procéder.»

Avis

1977-78, c. 3, s. 56

(8) All that portion of subsection 97(17) of the said Act immediately preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(8) Le passage du paragraphe 97(17) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78; ch. 3, art. 56

Counting of ballots

"(17) As soon as possible after the closing of the poll on polling day, the deputy returning officer, assisted by the poll clerk, shall, in the presence of such of the persons referred to in subsection (16) as are then present, but, in any event, in the presence of two electors,"

«(17) Le plus tôt possible après la fermeture du bureau du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur, assisté du greffier du scrutin, doit, devant ceux, visés au paragraphe (16), qui sont présents, et, dans tous les cas, en présence de deux électeurs,»

Dépouillement du scrutin

(9) Section 97 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (22) thereof, the following subsection:

(9) L'article 97 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (22), de ce qui suit :

Idem

"(22.1) An outer envelope bearing a declaration completed and signed by an elector who has voted pursuant to subsection 97(2) as a result of an application for revision under section 18.047 or representations under section 18.075 and whose name has not been added to the list of electors in the electoral district shall be deemed to be a spoiled ballot paper."

«(22.1) Est réputé être un bulletin de vote gâté, l'enveloppe extérieure sur laquelle figure une déclaration signée par un électeur qui a voté en vertu du paragraphe 97(2) à la suite de la présentation d'une demande de révision en vertu de l'article 18.047 ou de représentations en vertu de l'article 18.075 et dont le nom n'a pas été ajouté à la liste des électeurs de la circonscription.»

Présomption

1977-78, c. 3, s. 56

78. Paragraph 97.1(*a*) of the said Act is repealed.

78. L'alinéa 97.1*a*) de la même loi est abrogé.

1977-78, ch. 3, art. 56

1977-78, c. 3, s. 57

79. Subsection 98(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

79. Le paragraphe 98(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 3, art. 57

Qualifications as electors of election officers

"(2) No person shall be appointed as a returning officer, assistant returning officer, central poll supervisor, deputy returning officer, poll clerk, presiding officer, enumerator, revising officer or revising agent unless that person is qualified as an elector in the electoral district within which that person is to act.

«(2) Nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, surveillant de centre du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, préposé au scrutin, recenseur ou agent réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir.

Qualité d'électeur des officiers d'élection

Exception

(2.1) Where the returning officer finds it impossible to apply the provisions of subsection 98(2) when appointing enumerators, deputy returning officers or poll clerks, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint as such officers:

(*a*) Canadian citizens who have attained the age of sixteen years and reside in the electoral district; or

(2.1) Le directeur du scrutin, s'il lui est impossible de nommer à titre de recenseur, scrutateur ou greffier du scrutin une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe 98(2), peut nommer à ce titre, avec l'approbation du directeur général des élections :

a) soit un citoyen canadien ayant seize ans ou plus qui réside dans la circons-

Exception

(*b*) persons who are qualified as electors notwithstanding that they do not reside in the electoral district in which they are to act."

criptions dans laquelle il est appelé à exercer ses fonctions;

b) soit une personne ayant qualité d'électeur qui ne réside pas dans la circonscription dans laquelle elle est appelée à exercer ses fonctions.»

80. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 98 thereof, the following sections:

80. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 98, de ce qui suit :

"*Opinion Polls*

Opinion polls

98.1 (1) The results of every commissioned opinion poll in relation to a candidate or registered party that are printed or broadcast by printed or electronic media must, in each printing or at the time of the broadcast, be accompanied by the disclosure of

(*a*) the name and address of the person or organization that conducted the inquiry;

(*b*) the size of the sample;

(*c*) the dates of the first and last completed interviews;

(*d*) the name and address of the person or organization who paid for the conduct of the opinion poll;

(*e*) the margin of error if calculable; and

(*f*) the exact wording of each question the answers to which led to the results so printed or broadcast.

Offence

(2) Every person who prints or broadcasts or who causes to be printed or broadcast, by printed or broadcast media the results of any opinion poll referred to in subsection (1) without the disclosures referred to in that subsection is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(*a*) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars; and

(*b*) in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars."

«*Sondages d'opinion*

Sondage d'opinion

98.1 (1) Les résultats de tout sondage d'opinion commandité portant sur un candidat ou un parti politique enregistré qui est publié ou diffusé par la presse écrite ou électronique doit être accompagné des renseignements suivants lors de chaque publication ou diffusion :

a) le nom et l'adresse de la personne ou de l'organisation qui a tenu le sondage;

b) la taille de l'échantillon;

c) les dates des premières et dernières entrevues terminées;

d) le nom et l'adresse de la personne ou de l'organisation qui a commandé le sondage;

e) la marge d'erreur, dans le cas ou elle peut être déterminée;

f) le libellé exact de toutes les questions posées dont les réponses ont mené aux résultats publiés ou diffusés.

Infraction et peine

(2) La personne qui publie ou diffuse ou qui fait publier ou diffuser les résultats d'un sondage d'opinion sans les renseignements visées au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique d'une amende d'au plus cinq mille dollars;

b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars.

1980-81-82-83, c. 164, s. 17

81. Subsection 99.13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Broadcasting time to be provided to registered parties

"**99.13** (1) In the broadcasting period at a general election, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities."

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17

81. Le paragraphe 99.13(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

«**99.13** (1) Pendant la période de radiodiffusion, lors d'une élection générale, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer pour achat par les partis enregistrés, un total de six heures et demi de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces partis politiques.»

1980-81-82-83, c. 164, s. 17

82. (1) Paragraph 99.15(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) fails, prior to the meeting referred to in subsection 99.14(2), to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time to be made available under section 99.13 and fails to have its representative attend the meeting,"

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17

82. (1) L'alinéa 99.15(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 avant la réunion visée au paragraphe 99.14(2) et omet de se faire représenter à cette réunion.»

1980-81-82-83, c. 164, s. 17

(2) All that portion of subsection 99.15(8) of the said Act following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"of every allocation made by the Broadcasting Arbitrator or by the registered parties under this section and in that notice the Broadcasting Arbitrator shall, in the case of a political party referred to in paragraph (*b*), advise the political party that it has ten days or, if the writs for a general election have been issued, forty-eight hours from the receipt of the notice to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 99.16."

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17

(2) Le passage du paragraphe 99.15(8) de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Il y indique de plus aux partis visés à l'alinéa *b*) qu'ils disposent des dix jours ou, lorsque les brefs pour une élection générale ont été émis, des quarante-huit heures suivant la réception de cet avis pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 99.16.»

1980-81-82-83, c. 164, s. 17

83. (1) All that portion of subsection 99.16(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

New parties entitled to broadcasting time

"**99.16** (1) Subject to subsection (4), every political party referred to in para-

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17

83. (1) Le passage du paragraphe 99.16(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit de nouveaux partis à du temps d'émission

«**99.16** (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti politique visé à l'alinéa

graph 99.15(8)(*b*) that makes a request as described in subsection 99.15(8) within the time periods referred to in that subsection is entitled, on being registered in accordance with paragraph 13(3)(*a*), to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of"

99.15(8)*b*) qui formule la demande décrite au paragraphe 99.15(8) dans les délais qui y sont prescrits a le droit, sous réserve d'être préalablement enregistré conformément à l'alinéa 13(3)*a*), d'acheter le moindre des temps d'émission suivants :»

1980-81-82-83, c. 164, s. 17

(2) Paragraph 99.16(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 99.16(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17

"(*b*) fails to make a request as described in subsection 99.15(8) within the time periods referred to in that subsection."

«*b*) s'il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 99.15(8) dans les délais qui y sont prescrits.»

1980-81-82-83, c. 164, s. 17

(3) Subsection 99.16(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 99.16(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17

Broadcasting time to be provided to new political parties

"(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 99.13, and within the broadcasting period, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, for purchase by every political party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the political party for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the political party on that broadcaster's facilities."

Temps d'émission libéré pour les nouveaux partis

«(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 et pour la période de radiodiffusion, libérer, pour achat par tout parti politique ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par et pour le parti politique sur les installations de ce radiodiffuseur.»

84. Section 99.17 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

84. L'article 99.17 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

"(3) Where a political party that would have been entitled to purchase broadcasting time pursuant to subsection 99.16(1) is not registered in accordance with paragraph 13(3)(*a*), the time that that party would have been entitled to shall not be re-allocated."

Idem

«(3) Lorsqu'un parti politique qui aurait eu le droit d'acheter du temps d'émission en vertu du paragraphe 99.16(1) n'est pas enregistré conformément à l'alinéa 13(3)*a*), le temps auquel ce parti aurait eu droit ne peut être réparti.»

85. Section 99.2 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

85. L'article 99.2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Contents of agreement

"(2.1) On request therefor by a political party, a broadcaster or network operator may agree that all or part of the broad-

«(2.1) Sur demande d'un parti politique, un radiodiffuseur ou un exploitant de réseau peut accepter que tout ou partie du

casting time to be made available for purchase by the political party may be made available outside prime time; and if the total broadcasting time made available for purchase by the party does not exceed the time allocated under section 99.15, or to which it is entitled under section 99.16, the broadcaster or network operator shall be deemed to be in compliance with the requirement in subsections 99.13(1) and 99.16(3) that the broadcasting time to be made available for purchase, be made available during prime time."

temps d'émission à libérer pour achat par ce parti politique puisse être libéré en dehors des heures de grande écoute. Si le temps d'émission total libéré pour achat par ce parti n'excède par le temps d'émission total qui lui est accordé en vertu de l'article 99.15, ou auquel il a droit en vertu de l'article 99.16, ce radiodiffuseur ou cet exploitant de réseau est réputé respecter l'exigence des paragraphes 99.13(1) et 99.16(3) prévoyant que le temps d'émission à libérer, pour achat, soit libéré aux heures de grande écoute.»

1980-81-82-83, c. 164, s. 17

86. (1) All that portion of subsection 99.21(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

86. (1) Le passage du paragraphe 99.21(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17

Free broadcasting time

"**99.21** (1) In the broadcasting period, every network"

«**99.21** (1) Pendant la période de radiodiffusion, tout réseau»

Temps d'émission gratuit

1980-81-82-83, c. 164, s. 17

(2) Subsection 99.21(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 99.21(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 164, art. 17

Determination of free broadcasting time

"(2) For the purposes of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time a network operator is to make available shall be made available as follows, namely,

(*a*) two minutes to every registered party referred to in paragraph 99.15(1)(*a*) and every political party referred to in paragraph 99.16(2)(*a*) that has been registered in accordance with paragraph 13(3)(*a*); and

(*b*) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available under section 99.13 and all political parties that have requested broadcasting time under section 99.16 and that are registered in accordance with paragraph 13(3)(*a*) in the proportion that their allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time allocated or requested under or pursuant to those sections."

«(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins au temps d'émission gratuit libéré pendant la période de radiodiffusion à l'élection générale précédente; ledit temps d'émission est libéré comme il suit :

a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 99.15(1)*a*) et à chaque parti politique visé à l'alinéa 99.16(2)*a*) qui a été enregistré conformément à l'alinéa 13(3)*a*);

b) le reliquat à tous les partis enregistrés à qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 99.13 et à tous les partis politiques qui ont formulé une demande en application de l'article 99.16 et qui sont enregistrés conformément à l'alinéa 13(3)*a*) dans la proportion qui existe entre leur temps attribué ou demandé et le total du temps d'émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.»

Détermination du temps d'émission gratuit

87. Section 105 of the said Act is repealed.

87. L'article 105 de la même loi est abrogé.

1973-74, c. 51, s. 16(3); 1977-78, c. 3, ss. 64 to 88; 1980-81-82-83, c. 54, s. 56, c. 96, s. 15, c. 164, s. 18

88. Schedules II and III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"SCHEDULE II

RULES TO ENABLE CANADIAN CITIZENS WHO RESIDE OUTSIDE CANADA AND CANADIAN FORCES ELECTORS TO EXERCISE THEIR FRANCHISE AT AN ELECTION

SHORT TITLE

Short title

1. These Rules may be cited as the *Special Voting Rules*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In these Rules,

"Act" means the *Canada Elections Act*;

"Act" *«la présente loi»*

"administrative centre" means an area designated pursuant to section 4 for the distribution of materials and the provision of information;

"administrative centre" *«centre...»*

"Canadian Forces elector" means a member of the Canadian Forces who is qualified and entitled, under section 14, to vote under these Rules;

"Canadian Forces elector" *«électeur des Forces...»*

"commanding officer" means the commanding officer of a unit;

"commanding officer" *«commandant»*

"coordinating officer" means an officer designated by the Minister of National Defence;

"coordinating officer" *«officier...»*

"deputy returning officer" means an elector designated by a commanding officer pursuant to section 24;

"deputy returning officer" *«scrutateur»*

"elector" other than in the definition "Canadian Forces elector", means a person qualified as an elector under section 14 of this Act who resides outside Canada;

"elector" *«électeur»*

"enrol" has the same meaning as in the *National Defence Act*;

"enrol" *«enrôler»*

"hours of the day" and all other references to time relate to local time;

"hours of the day" *«heures...»*

88. Les annexes II et III de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1973-74, ch. 51, par. 16(3); 1977- 78, ch. 3, art. 64 à 88; 1980-81-82-83, ch. 54, art. 56, ch. 96, art. 15, ch. 164, art. 18

«ANNEXE II

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES ET AUX CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER D'EXERCER LEUR DROIT DE VOTE À UNE ÉLECTION

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Règles électorales spéciales.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

«agent de liaison» L'électeur des Forces canadiennes désigné par le ministre de la Défense nationale conformément au sous-alinéa 21(1)*b*)(ii).

«agent de liaison» *"liaison..."*

«centre administratif» L'endroit désigné en vertu de l'article 4 pour la distribution de matériel et la communication de renseignement.

«centre administratif» *"administrative center..."*

«commandant» L'officier commandant une unité.

«commandant» *"commanding..."*

«électeur» Sauf dans la définition de «électeur des Forces canadiennes», toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 14 de la présente loi et qui réside à l'étranger.

«électeur» *"elector"*

«électeur des Forces canadiennes» Tout membre des Forces canadiennes qui, en vertu de l'article 14, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

«électeur des Forces canadiennes» *"Canadian..."*

«enrôler» S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*;

«enrôler» *"enrol"*

«enveloppe extérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après que le bulletin de vote a été rempli et inclus dans une enveloppe intérieure.

«enveloppe extérieure» *"outer..."*

"blank envelope" means the envelope supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been marked and before the ballot paper is transmitted to the chief electoral officer in an outer envelope;

"chief officer" means a Canadian Forces elector designated by the Minister of National Defence pursuant to subparagraph 21(1)(b)(iii);

"outer envelope" means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot paper after it has been marked and enclosed in an inner envelope;

"polling day" means the date fixed pursuant to section 22 of the Act for polling at an election;

"presented", in relation to a form means presented by the Chief Electoral Officer;

"scrutineer" means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 6 or 7;

"unit" has the same meaning as in the National Defence Act;

"voting territory" means the area established by section 4.

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

Chief Electoral Officer

3. (1) The Chief Electoral Officer shall supervise generally and supervise the administration of these Rules.

(2) For the purpose of carrying into effect or supplying any deficiency in these Rules, the Chief Electoral Officer may issue such instructions, not inconsistent with these Rules, as the Chief Electoral Officer may deem necessary to order to exercise their intent.

«bureau de poste» Centre de réception du courrier pour les électeurs des Forces canadiennes.

«directeur général des élections» Le directeur général des élections nommé par le gouverneur en conseil en vertu de la Loi électorale du Canada.

«enveloppe intérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections dans laquelle un bulletin de vote doit être inclus une fois qu'il a été rempli et avant qu'il ne soit transmis au directeur général des élections dans une enveloppe extérieure.

«heures de jour» Cette mention ainsi que toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale.

«jour du scrutin» La date fixée conformément à l'article 22 de la présente loi pour la tenue du scrutin à une élection.

«la présente loi» La Loi électorale du Canada.

«officier coordonnateur» Un officier désigné par le ministre de la Défense nationale.

«présenté» Présenté, quand ce terme qualifie une formule, présenté par le directeur général des élections.

«scrutateur» L'électeur désigné par un commandant conformément à l'article 24.

«scrutateur central» La personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 6 ou 7.

«unité» S'entend au sens de la Loi sur la défense nationale.

«zone habile à voter» La zone établie par l'article 4.

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

Directeur général des élections

3. (1) Le directeur général des élections doit diriger et surveiller d'une façon générale l'application des présentes règles.

(2) Pour l'application des présentes règles ou pour en combler les lacunes, le directeur général des élections peut donner les instructions ou directives qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet, pourvu que ces instructions ou directives ne soient pas incompatibles avec les règles.

"inner envelope" *«enveloppe intérieure»*

"inner envelope" means the envelope supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been marked and before the ballot paper is transmitted to the chief electoral officer in an outer envelope;

"liaison officer" *«agent...»*

"liaison officer" means a Canadian Forces elector designated by the Minister of National Defence pursuant to subparagraph 21(1)(*b*)(ii);

"outer envelope" *«enveloppe extérieure»*

"outer envelope" means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot paper after it has been marked and enclosed in an inner envelope;

"polling day" *«jour...»*

"polling day" means the date fixed pursuant to section 22 of the Act for holding the poll at an election;

"prescribed" *«prescrite»*

"prescribed", in relation to a form, means prescribed by the Chief Electoral Officer;

"scrutineer" *«scrutateur central»*

"scrutineer" means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 6 or 7;

"unit" *«unité»*

"unit" has the same meaning as in the *National Defence Act*;

"voting territory" *«territoire de vote»*

"voting territory" means the area established by section 4.

PART I

ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

Chief Electoral Officer

General direction

3. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.

Instructions

(2) For the purpose of carrying into effect or supplying any deficiency in these Rules, the Chief Electoral Officer may issue such instructions, not inconsistent with these Rules, as the Chief Electoral Officer may deem necessary in order to execute their intent.

«enveloppe intérieure» *"inner..."*

«enveloppe intérieure» L'enveloppe fournie par le directeur général des élections, dans laquelle un bulletin de vote doit être inclus une fois qu'il a été rempli et avant qu'il ne soit transmis au directeur général des élections dans une enveloppe extérieure.

«heures du jour» *"hours..."*

«heures du jour» Cette mention ainsi que toutes les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure locale.

«jour du scrutin» *"polling..."*

«jour du scrutin» La date fixée conformément à l'article 22 de la présente loi pour la tenue du scrutin à une élection.

«la présente loi» *"Act"*

«la présente loi» La *Loi électorale du Canada*.

«officier coordonnateur» *"coordinating officer"*

«officier coordonnateur» Un officier désigné par le ministre de la Défense nationale.

«prescrite» *"prescribed"*

«prescrite» S'entend, quand ce terme qualifie une formule, d'une formule prescrite par le directeur général des élections.

«scrutateur» *"deputy returning..."*

«scrutateur» L'électeur désigné par un commandant conformément à l'article 24.

«scrutateur central» *"scrutineer"*

«scrutateur central» La personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 6 ou 7.

«territoire de vote» *"voting..."*

«territoire de vote» L'article 4.

«unité» *"unit"*

«unité» S'entend au sens de la *Loi sur la défense nationale*.

PARTIE I

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

Directeur général des élections

Direction générale

3. (1) Le directeur général des élections doit diriger et surveiller d'une façon générale l'application des présentes règles.

Instructions

(2) Pour l'application des présentes règles ou pour en combler les lacunes, le directeur général des élections peut donner les instructions ou directives qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet, pourvu que ces instructions ou directives ne soient pas incompatibles avec les règles.

Voting Territory and Administrative Centres

Establishment

4. For the purposes of these Rules, there is hereby established one voting territory with headquarters in Ottawa and the Chief Electoral Officer may establish such administrative centres in or outside Canada as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

Chief Electoral Officer and Scrutineers

CEO responsible

5. The Chief Electoral Officer is responsible for the supervision of the taking, receiving, sorting, counting and reporting of the votes of electors and Canadian Forces electors in the voting territory.

Appointment of scrutineers

6. (1) Following the issue of the writ for an election the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six scrutineers as follows:

(*a*) three on the nomination of the Prime Minister or the person designated in writing by the Prime Minister;

(*b*) two on the nomination of the Leader of the Opposition or the person designated in writing by the Leader of the Opposition; and

(*c*) one on the nomination of the leader of the political party having the third largest membership in the House of Commons or the person designated in writing by that Leader.

Appointment and oath of scrutineers

(2) A scrutineer shall

(*a*) be appointed by an appointment in writing in the prescribed form; and

(*b*) take an oath in the prescribed form.

Appointment and oath of additional scrutineers

7. (1) Where the Chief Electoral Officer is of opinion that the number of scrutineers appointed pursuant to section 6 is insufficient,

(*a*) the Chief Electoral Officer shall appoint additional scrutineers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in section 6; and

(*b*) a scrutineer so appointed shall take an oath in the prescribed form.

Territoire de vote et centres administratifs

Établissement

4. Pour l'application des présentes règles, est établi un territoire de vote dont le centre administratif est situé à Ottawa. De plus le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

Directeur général des élections et scrutateurs centraux

Fonctions du directeur général des élections

5. Le directeur général des élections est chargé de la supervision, de la réception, du tri, du compte et de la communication du vote des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes dans le territoire de vote.

Nomination des scrutateurs centraux

6. (1) Après l'émission d'un bref d'élection, le directeur général des élections doit nommer au moins six scrutateurs centraux de la façon suivante :

a) trois sur présentation du premier ministre ou de la personne qu'il désigne par écrit;

b) deux sur présentation du chef de l'opposition ou de la personne qu'il désigne par écrit;

c) une sur présentation du chef du parti politique dont le nombre de députés à la Chambre des communes est le troisième en importance ou de la personne qu'il désigne par écrit.

Nomination et serment des scrutateurs centraux

(2) Un scrutateur central doit :

a) être nommé au moyen d'une commission, selon la formule prescrite;

b) prêter serment, selon la formule prescrite.

Nomination et serment des scrutateurs centraux supplémentaires

7. (1) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que le nombre de scrutateurs centraux nommés conformément à l'article 6 est insuffisant :

a) le directeur général des élections doit nommer des scrutateurs centraux supplémentaires qui sont présentés autant que possible de la façon prévue à l'article 6;

Removal

(2) The Chief Electoral Officer may remove a scrutineer at any time and, subject to section 6, appoint a new scrutineer.

Remuneration

8. Each scrutineer shall be paid for services, and travelling and living expenses in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council.

Duties of the CEO

9. For the administration of these Rules, the Chief Electoral Officer shall

(*a*) secure suitable premises;

(*b*) retain the oath of office of each scrutineer;

(*c*) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 23(1);

(*d*) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to furnish pursuant to subparagraph 24(1)(*b*)(i);

(*e*) distribute the required election materials and lists of the names of candidates;

(*f*) receive, validate, examine and have sorted the completed outer envelopes containing ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors; and

(*g*) proceed with the counting of the votes cast by electors.

Liability of scrutineers

10. Every scrutineer who refuses or wilfully omits to comply with any provision of these Rules is guilty of an offence against the Act.

Initial Procedures

Form of ballot paper

11. The ballot papers supplied by the Chief Electoral Officer to electors and Canadian Forces electors shall be in the form of ballot paper set out at the end of these Rules.

b) tout scrutateur central ainsi nommé doit prêter serment selon la formule prescrite.

Destitution

(2) Sous réserve de l'article 6, le directeur général des élections peut destituer et remplacer un scrutateur central.

Rémunération

8. Chacun des scrutateurs centraux doit être payé pour ses services de même que pour les frais de déplacement et les frais de subsistance engagés par lui, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil.

Devoirs du directeur général des élections

9. Pour l'application des présentes règles, le directeur général des élections doit :

a) obtenir un local convenable;

b) garder en sa possession le serment de chacun des scrutateurs centraux;

c) obtenir des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 23(1);

d) obtenir des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les officiers commandants sont tenus de fournir conformément au sous-alinéa 24(1)*b*)(i);

e) distribuer le matériel d'élection et les listes des noms des candidats;

f) recevoir, certifier, examiner et faire classer les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes;

g) procéder au compte des votes donnés par les électeurs et les électeurs des Forces canadiennes.

Responsabilité des scrutateurs centraux

10. Tout scrutateur central qui refuse ou omet volontairement de se conformer à une disposition des présentes règles est coupable d'une infraction à la présente loi.

Formalités préliminaires

Formule des bulletins de vote

11. Les bulletins de vote fournis par le directeur général des élections doivent être établis selon la formule prévue à cette fin à la suite des présentes règles.

Distribution of materials

12. (1) As soon as possible after the close of nominations at an election the Chief Electoral Officer shall distribute a sufficient quantity of the election materials and lists of the names of candidates to commanding officers, Canadian Embassies, High Commissions, Consular Offices and such other persons or places as the Chief Electoral Officer deems appropriate.

Idem

(2) The Chief Electoral Officer shall set out after the name of each candidate in the list referred to in subsection (1) the political affiliation of the candidate, such political affiliation to be determined and shown in the manner required by section 31 of the Act to be determined and shown for the purposes of that section of the Act.

Sets of street indexes, etc.

13. The street indexes and guides to electoral districts distributed pursuant to section 12 shall be made available for use by Canadian Forces electors to enable them to determine the electoral district in which the Canadian Forces elector is entitled to vote at the election.

PART II

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF CANADIAN FORCES ELECTORS

Qualifications and Entitlement to Vote

Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

14. (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified as an elector under section 14 of the Act and is

(*a*) a member of the regular force of the Canadian Forces,

(*b*) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service, or

(*c*) a member of the special force of the Canadian Forces,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

12. (1) Aussitôt que possible après la clôture de la présentation des candidats à l'élection, le directeur général des élections doit distribuer une quantité suffisante de matériel d'élection et de listes des noms des candidats aux commandants, aux ambassades canadiennes, aux haut-commissariats, aux consulats et à tous autres personnes ou endroits qu'il estime indiqués.

Distribution de matériel

Idem

(2) Le directeur général des élections doit énoncer, après le nom de chaque candidat figurant sur la liste mentionnée au paragraphe (1), l'appartenance politique du candidat, déterminée et indiquée conformément à l'article 31 de la loi.

Jeux de répertoires de rues, etc.

13. Les indicateurs de rues et les guides de circonscriptions distribués en application de l'article 12 doivent être mis à la disposition des électeurs des Forces canadiennes afin de leur permettre de déterminer la circonscription où ils ont le droit de voter à l'élection.

PARTIE II

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Qualités requises et droit de vote

Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes

14. (1) Chaque membre des Forces canadiennes qui a qualité d'électeur aux termes de l'article 14 de la présente loi et qui est :

a) soit un membre de la force régulière des Forces canadiennes,

b) soit un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, ou en activité de service,

c) soit un membre de la force spéciale des Forces canadiennes,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Exception

(2) Every member of the Canadian Forces who

(*a*) has served on active service as a member of the Canadian Forces prior to the polling day for an election, and

(*b*) is qualified to vote under subsection (1) but on the polling day has not attained the age of eighteen years,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Limitations on Entitlement to Vote

Disqualifications

15. A Canadian Forces elector who is undergoing punishment as an inmate in a service prison, detention barrack or any other prison within the meaning of the *Criminal Code* for the commission of any offence and a Canadian Forces elector who is subject to any disqualification set out in subsection 14(4) of the Act, is disqualified from voting under these Rules.

Statements and declarations of ordinary residence

16. Notwithstanding section 14, a Canadian Forces elector is not entitled to vote under these Rules unless that person completes

(*a*) a statement of ordinary residence pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(*d*)(iii); and

(*b*) a declaration as described in subsections 28(1) and (2).

Voting limited to electoral district of ordinary residence

17. A Canadian Forces elector is entitled to vote under these Rules only for a candidate at an election in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Canadian Forces elector as shown on the statement of ordinary residence made by that elector pursuant to section 19 or subparagraph 28(2)(*d*)(iii).

Voting only pursuant to these Rules

18. Subject to section 35, a Canadian Forces elector is entitled to vote at an election only in accordance with the procedure set out in these Rules.

Exception

(2) Tout membre des Forces canadiennes qui :

a) d'une part, a été en activité de service comme membre des Forces canadiennes avant le jour du scrutin,

b) d'autre part est habile à voter en vertu du paragraphe (1), mais n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans au jour du scrutin,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Restrictions du droit de vote

Incapacités

15. Un électeur des Forces canadiennes qui purge une peine comme détenu dans une prison militaire, une caserne de détention ou toute autre prison, au sens du *Code criminel*, pour avoir commis une infraction et un électeur des Forces canadiennes qui est frappé d'une incapacité prévue au paragraphe 14(4) de la présente loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.

Déclarations de résidence ordinaire

16. Par dérogation à l'article 14, un électeur des Forces canadiennes n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il établit :

a) d'une part, une déclaration de résidence ordinaire en conformité de l'article 19 ou du sous-alinéa 28(2)*d*)(iii);

b) d'autre part, la déclaration visée aux paragraphes 28(1) et (2).

Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire

17. Un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement pour un candidat présenté à une élection dans la circonscription où est situé le lieu de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire faite par cet électeur conformément à l'article 19 ou au sous-alinéa 28(2)*d*)(iii).

Vote uniquement en conformité des présentes règles

18. Sous réserve de l'article 35, un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter à une élection uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.

Statements of Ordinary Residence

Ordinary residence on enrolment in regular force

19. (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) or (3) shall, forthwith on that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.

Idem

(2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to that person's enrolment in the regular force of the Canadian Forces or that person's transfer to the regular force shall, as soon as that person acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (4)(*a*)(i)(A) or (B), complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1).

Member of regular force who is not a Canadian citizen

(3) Subsection (1) does not apply to a member of the regular force of the Canadian Forces who is not a Canadian citizen, but, on becoming a Canadian citizen, such member of the regular force shall forthwith complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating a place of ordinary residence described in paragraph (4)(*a*).

Change of ordinary residence and statement of ordinary residence when not previously completed

(4) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, in January or February of any year, except during a period commencing on the day a writ ordering an election is issued and ending on the day following polling day at that election,

(*a*) subject to subsection (5), change the place of that member's ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) indicating

(i) as the place of that member's ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with

Déclarations de résidence ordinaire

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force régulière

19. (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée aux paragraphes (2) ou (3) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où est situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert.

Idem

(2) Toute personne qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé aux dispositions (4)*a*)(i)(A) ou (4)*a*)(i)(B), établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1).

Membres de la force régulière qui ne sont pas citoyens canadiens

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux membres de la force régulière des Forces canadiennes qui ne sont pas citoyens canadiens mais, s'ils le deviennent, ils doivent, sans délai, établir une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1), indiquant un lieu de résidence ordinaire en conformité de l'alinéa (4)*a*).

Changement de résidence ordinaire et déclaration de résidence ordinaire lorsqu'elle n'a pas été auparavant établie

(4) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des Forces canadiennes peut, en janvier ou février de toute année, excepté pendant une période commençant le jour où un bref ordonnant la tenue d'une élection est émis et se terminant le lendemain du jour du scrutin à cette élection :

a) sous réserve du paragraphe (5), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), indiquant :

(i) d'une part, à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le

street address and postal code and province, in which is situated

(A) the residence of a person who is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member,

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by the member in the Canadian Forces, or

(C) the place of the member's ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and

(ii) the member's rank or any other particulars to accord with the current correct description of the member; and

(*b*) if the member has failed to complete a statement of ordinary residence mentioned in subsection (1) or (2), complete the statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), as applicable.

Ordinary residence of member of reserve force on full-time service

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the issue of writ ordering an election and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on full-time training or service shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of the member's ordinary residence was situated immediately prior to the commencement of that full-time training or service.

Ordinary residence of member of reserve force on active service

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed

village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où se trouve :

(A) soit la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent du membre,

(B) soit le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes,

(C) soit le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou son transfert, et

(ii) d'autre part son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement;

b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), selon celle qui s'applique.

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en service à plein temps

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période commençant à la date de l'émission du bref ordonnant une élection et se terminant le samedi qui précède immédiatement le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps, doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps.

Résidence ordinaire d'un membre de la force de réserve en activité de service

(6) Chaque membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en activité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (5) après le commencement de cette période d'instruction ou de service, doit établir une déclaration

pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which was situated

(*a*) in the case of a member on full-time training or service the place of the member's ordinary residence immediately prior to the commencement of that full-time training or service; and

(*b*) in the case of a member not on full-time training or service, the place of the member's ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé :

a) soit, dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps;

b) soit, dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en activité de service.

Ordinary residence on enrolment in special force

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (5) indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address and postal code and province, in which the place of that person's ordinary residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force spéciale

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit établir une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue, le numéro et le code postal, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force spéciale.

Statement to be sent to National Defence Headquarters in duplicate

(8) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed pursuant to this section shall be forwarded to National Defence Headquarters and a copy shall be retained in the unit in which the Canadian Forces elector is serving with the service documents until such time as it may be destroyed pursuant to subsection (12).

Déclaration à envoyer en double exemplaire au quartier général de la Défense nationale

(8) L'original d'une déclaration de résidence ordinaire, établie conformément au présent article, doit être transmis au quartier général de la Défense nationale et une copie doit être conservée à l'unité où l'électeur des Forces canadiennes est en service, dans son dossier, jusqu'au moment où il pourra être détruit conformément au paragraphe (12).

Disposal by National Defence Headquarters

(9) The original and a copy of a statement of ordinary residence completed by

(*a*) a member of the regular force in the form prescribed pursuant to subsection (1), or

(*b*) a member of the special force in the form prescribed pursuant to subsection (5),

and received by National Defence Headquarters pursuant to subsection (8) shall

Acheminement des déclarations par le quartier général de la Défense nationale

(9) L'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie :

a) soit par un membre de la force régulière selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1),

b) soit par un membre de la force spéciale selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5),

et qui sont reçus au quartier général de la Défense nationale conformément au para-

be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and a copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in the form prescribed pursuant to subsection (5) shall be retained on file at National Defence Headquarters.

graphe (8), doivent être transmis au directeur général des élections, et l'original et la copie de la déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (5) doivent être conservés dans les dossiers du quartier général de la Défense nationale.

Validation of statements

(10) On receipt pursuant to subsection (9) of the statements of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1) or (5), the Chief Electoral Officer shall

(*a*) cause them to be validated with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and

(*b*) return the statements of ordinary residence to National Defence Headquarters.

Certification des déclarations

(10) Sur réception, en conformité du paragraphe (9), des exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes (1) ou (5), le directeur général des élections doit :

a) les faire certifier du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration;

b) transmettre les deux exemplaires de la déclaration au quartier général de la Défense nationale.

Disposition of statements

(11) On receipt of the statements of ordinary residence validated as to electoral district pursuant to subsection (10), National Defence Headquarters shall

(*a*) retain the original copy of the statement; and

(*b*) send a duplicate copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.

Acheminement des déclarations

(11) Dès la réception de l'original et de la copie de la déclaration de résidence ordinaire, certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe (10), le quartier général de la Défense nationale doit :

a) conserver l'original de la déclaration;

b) transmettre le double au commandant de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.

Destruction of other copies of statement

(12) On receipt in a unit of a validated copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit shall destroy any other copy of the statement and retain the validated copy with the Canadian Forces elector's unit service documents.

Destruction des autres copies de la déclaration

(12) Dès la réception, dans une unité, d'une copie certifiée de la déclaration mentionnée au paragraphe (11), le commandant de l'unité doit détruire toute autre copie de la déclaration et conserver la copie certifiée dans le dossier de l'électeur des Forces canadiennes à son unité.

Destruction of prior statement

(13) On the completion of a statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection (1), the original and all copies of any prior statement of ordinary residence may be destroyed.

Destruction d'une déclaration antérieure

(13) Dès qu'une déclaration de résidence ordinaire est établie selon la formule prescrite en vertu du paragraphe (1), l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence ordinaire peuvent être détruits.

Retention of statements

(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall be retained for a period of one

Conservation des déclarations

(14) L'original et toutes les copies d'une déclaration de résidence ordinaire d'une personne qui cesse d'être un électeur des Forces canadiennes doivent être conservés

year after the person ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.

Procedure for Taking the Votes of Canadian Forces Electors

Appointment of coordinating officer

20. The Minister of National Defence shall

(*a*) designate a person as coordinating officer to work with the Chief Electoral Officer during and between general elections in carrying out the procedures set out in these Rules;

(*b*) where the person designated as coordinating officer dies, becomes incapable of acting or whose designation as coordinating officer is revoked, designate another person as coordinating officer; and

(*c*) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of the person designated as coordinating officer pursuant to paragraph (*a*) or (*b*) and of any subsequent change in such name, rank or address.

Initial procedures

21. (1) As soon as possible after the writ ordering an election has been issued,

(*a*) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence

(i) that the writ ordering the election has been issued, and

(ii) of the location of every administrative centre; and

(*b*) the Minister of National Defence shall

(i) cause each commanding officer under the Minister's direction for election purposes to be informed that the writ ordering the election has been issued,

(ii) designate one or more Canadian Forces electors to act as liaison officers, and

(iii) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank and address of each liaison officer so designated.

Duties of liaison officers

(2) Each liaison officer shall, immediately on receiving notice of the liaison

pendant une période d'un an après qu'elle a cessé d'être un électeur des Forces canadiennes et peuvent ensuite être détruits.

Procédure à suivre pour faire voter les électeurs des forces canadiennes

Nomination d'un agent coordonnateur

20. Le ministre de la Défense nationale doit prendre les mesures suivantes :

a) désigner un agent coordonnateur pour travailler, pendant et entre les élections générales, avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles;

b) en cas de décès, d'empêchement ou de révocation de l'agent coordonnateur, nommer un remplaçant;

c) informer le directeur général des élections des nom, grade, et adresse de l'agent coordonnateur nommé conformément aux alinéas *a*) ou *b*) et de tout changement de nom, grade ou adresse de cet agent.

Formalités préliminaires

21. (1) Aussitôt que possible après que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis :

a) le directeur général des élections doit informer le ministre de la Défense nationale :

(i) d'une part, que les brefs ordonnant la tenue d'une élection ont été émis,

(ii) d'autre part, du lieu où est situé chacun des centres administratifs;

b) le ministre de la Défense nationale doit :

(i) faire en sorte que chaque commandant qui est sous ses ordres à des fins d'élection soit informé que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis,

(ii) désigner un ou plusieurs électeurs des Forces canadiennes pour remplir les fonctions d'agents de liaison.

Fonctions des agents de liaison

(2) Chaque agent de liaison doit, dès qu'il a reçu un avis de sa désignation à ce

officer's designation as such, communicate with the appropriate commanding officer of a unit stating all necessary particulars relating to the taking of the votes of Canadian Forces electors at an election.

Idem

(3) Each liaison officer shall, during the period between the issue of the writ ordering an election and polling day for the election, cooperate with the Chief Electoral Officer, the appropriate commanding officers and the deputy returning officers in the administration of the taking of the votes of Canadian Forces electors.

Duties of coordinating officers

(4) As soon as possible after the date of the issue of the writ ordering an election, the coordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

(*a*) five copies of a statement of the number of Canadian Forces electors who are eligible to vote at the election;

(*b*) five copies of lists of the Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer setting out the place of ordinary residence of each Canadian Forces elector; and

(*c*) except where, in time of war, the Canadian Forces are on active service, such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of the lists of Canadian Forces electors referred to in paragraph (*b*), setting out the current postal address of each Canadian Forces elector.

Arrangement of lists

(5) The lists referred to in paragraph (4)(*b*) shall be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers, places of ordinary residence and electoral districts of the Canadian Forces electors.

Idem

(6) The lists referred to in paragraph (4)(*b*) shall be

(*a*) divided by electoral districts; and

titre, communiquer avec le commandant d'une unité compétent lui énonçant tous les détails nécessaires qui ne sont pas compris dans les présentes règles et qui concernent le vote des électeurs des Forces canadiennes lors d'une élection.

Idem

(3) Chaque agent de liaison doit, pendant la période comprise entre l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection et le jour du scrutin à l'élection, coopérer avec le directeur du scrutin, les commandants compétents et les scrutateurs à l'administration du vote des électeurs des Forces canadiennes.

Fonctions des agents coordonnateurs

(4) Aussitôt que possible après la date de l'émission du bref ordonnant une élection, l'agent coordonnateur doit transmettre au directeur général des élections les documents suivants :

a) cinq exemplaires d'un état du nombre des électeurs des Forces canadiennes qui sont habiles à voter à l'élection;

b) cinq exemplaires des listes des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée au nom d'une circonscription par le directeur général des élections, indiquant le lieu de la résidence ordinaire de chaque électeur des Forces canadiennes;

c) sauf si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont en activité de service, le nombre d'exemplaires que le directeur général des élections ordonne, des listes d'électeurs des Forces canadiennes mentionnées à l'alinéa *b*) indiquant l'adresse postale actuelle de chaque électeur des Forces canadiennes.

Disposition des listes

(5) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)*b*) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale, du lieu de résidence ordinaire et de la circonscription des électeurs.

Idem

(6) Les listes mentionnées à l'alinéa (5)*c*) doivent être :

a) d'une part, réparties selon les circonscriptions;

(*b*) arranged alphabetically as to names, including ranks, initials, Social Insurance Numbers and current postal addresses of the Canadian Forces electors.

b) d'autre part, dressées selon l'ordre alphabétique des noms et indiquer notamment le rang, les initiales, le numéro d'assurance sociale et l'adresse postale actuelle du numéro d'assurance des électeurs de Forces canadiennes.

Safekeeping of lists

(7) The lists referred to in paragraph (4)(*b*) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer or a member of the Chief Electoral Officer's staff or the scrutineers for the purpose of sorting outer envelopes.

Garde des listes

(7) Les listes mentionnées à l'alinéa (4)*b*) ne doivent pas être examinées ni copiées, en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections, un membre de son personnel ou les scrutateurs centraux aux fins du tri des enveloppes extérieures.

Uses not prohibited

(8) Nothing in subsection (7) shall prohibit the use of the lists referred to in paragraph (4)(*b*)

(*a*) by the Canadian Forces for official purposes; or

(*b*) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces to vote at that election.

Utilisations non interdites

(8) Rien au paragraphe (7) n'interdit l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4) *b*) :

a) soit par les Forces canadiennes à des fins officielles;

b) soit pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ont le droit de voter à cette élection.

Idem

(9) Subsection (7) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in paragraph (4)(*b*) for a provincial election.

Idem

(9) Le paragraphe (7) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, relativement à l'utilisation des listes mentionnées à l'alinéa (4)*b*) pour une élection provinciale.

Notices of election

22. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering an election has been issued, each commanding officer shall publish as part of unit orders, a notice in the prescribed form, informing Canadian Forces electors that an election has been ordered in Canada and of the date fixed as polling day.

Avis d'une élection

22. (1) Immédiatement après avoir été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis, chaque officier commandant doit publier comme partie des ordres de l'unité un avis, selon la formule prescrite, informant les électeurs des Forces canadiennes que la tenue d'une élection a été ordonnée au Canada et les informant de la date fixée comme jour du scrutin.

Period for voting

(2) In the notice referred to in subsection (1), it shall be stated that a Canadian Forces elector may cast a vote before a deputy returning officer designated by the commanding officer who issues the notice during such hours and on such days of the period of six days commencing on Monday the fourteenth day before polling day and terminating on Saturday the ninth day before polling day, both days inclusive, as may be fixed by the commanding officer.

Délai pour voter

(2) Dans l'avis mentionné au paragraphe (1), il doit être énoncé qu'un électeur des Forces canadiennes peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant qui émet l'avis durant les heures et aux dates, au cours de la période de six jours commençant le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le samedi neuvième jour avant le jour du scrutin, que peut fixer le commandant.

Idem

(3) A period fixed pursuant to subsection (2) shall be not less than three hours a day on not less than three days.

Facilities for voting

(4) Each commanding officer shall provide Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit with all facilities necessary to enable them to cast their votes in the manner set out in these Rules.

Mobile voting places

(5) Each commanding officer may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of Canadian Forces electors who cannot conveniently reach the voting places established at the commanding officer's unit.

Idem

(6) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of votes during such hours and on such days of the period of six days referred to in subsection (2) as the commanding officer deems necessary to give all Canadian Forces electors in the area a reasonable opportunity to vote.

Notices of voting periods

(7) On at least three days before the period fixed pursuant to subsection (2) for voting by Canadian Forces electors and on every day on which such voting takes place, each commanding officer shall publish as a part of unit orders a notice stating

(*a*) the days and dates on which Canadian Forces electors may cast their votes;

(*b*) the exact location of each voting place other than a mobile poll, and the hours during which Canadian Forces electors may cast their votes at each voting place other than a mobile poll; and

(*c*) where a mobile poll is established, the areas in which the mobile poll is to be located and the approximate periods during which it is to be so located.

Lists of Canadian Forces electors

23. (1) Forthwith on being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering an election has been issued, each commanding officer shall prepare a list of the names of the Canadian Forces electors

(3) Le délai fixé conformément au paragraphe (2) ne doit pas être moindre que trois heures par jour pendant au moins trois jours.

Idem

(4) Chaque commandant doit fournir aux électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou attachés à celle-ci toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de voter de la manière énoncée dans les présentes règles.

Facilités pour voter

(5) Chaque commandant peut établir un poste mobile de vote dans une zone à l'intention des électeurs des Forces canadiennes qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour son unité.

Postes mobiles de vote

(6) Un poste mobile de vote doit demeurer dans une zone et être ouvert durant les heures et aux dates au cours de la période de six jours mentionnée au paragraphe (2) que le commandant estime nécessaire pour donner à tous les électeurs des Forces canadiennes qui se trouvent dans la zone, une occasion raisonnable de voter.

Idem

(7) Pendant au moins trois jours avant le délai fixé conformément au paragraphe (2) pour le vote des électeurs des Forces canadiennes et chacun des jours du scrutin, tout commandant doit faire publier, comme partie des ordres de l'unité, un avis contenant les renseignements suivants :

Avis du délai de vote

a) les jours et les dates où les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter;

b) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un poste mobile de vote et les heures pendant lesquelles les électeurs des Forces canadiennes peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un poste mobile de vote;

c) lorsqu'un poste mobile de vote est établi, les zones dans lesquelles ce poste mobile de vote doit être situé ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il sera ainsi situé.

23. (1) Dès qu'il a été avisé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis, chaque commandant doit préparer une liste des noms des électeurs des Forces

Liste des électeurs des Forces canadiennes

serving in or attached to the commanding officer's unit that are qualified to vote at that election.

Arrangement and contents of lists

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain the surname, initials, Social Insurance Number, rank and

(*a*) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district; or

(*b*) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence.

Duties of commanding officers

24. (1) Within one week of being informed pursuant to subsection 21(1) that the writ ordering an election has been issued, each commanding officer shall

(*a*) designate a sufficient number of Canadian Forces electors as deputy returning officers to take the votes of Canadian Forces electors serving in or attached to the commanding officer's unit;

(*b*) through a liaison officer, furnish to the Chief Electoral Officer

(i) a list setting out the name, Social Insurance Number and rank of each deputy returning officer so designated, and

(ii) five copies of the list prepared pursuant to subsection 23(1); and

(*c*) furnish to each deputy returning officer so designated, one copy of the list prepared pursuant to subsection 23(1).

Idem

(2) Forthwith on receiving election materials and lists of the names of candidates

canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés et qui sont habiles à voter à cette élection.

Disposition et contenu des listes

(2) Les listes préparées conformément au paragraphe (1) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms et doivent contenir les nom de famille, initiales, numéro d'assurance sociale et grade, et :

a) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription;

b) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes n'a pas été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), son lieu de résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire.

Fonctions des officiers commandants

24. (1) Dans un délai d'une semaine après qu'il a été informé conformément au paragraphe 21(1) que le bref ordonnant la tenue d'une élection a été émis, chaque officier commandant doit prendre les mesures suivantes :

a) désigner un nombre suffisant d'électeurs des Forces canadiennes à titre de scrutateurs pour prendre les votes des électeurs des Forces canadiennes qui sont en service dans son unité ou y sont affectés;

b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournir au directeur général des élections les documents suivants :

(i) une liste énonçant les nom, numéro d'assurance sociale et grade de chaque scrutateur ainsi désigné par lui,

(ii) cinq exemplaires de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1);

c) fournir à chaque scrutateur ainsi désigné par lui un exemplaire de la liste préparée conformément au paragraphe 23(1).

Idem

(2) Dès qu'il a reçu le matériel d'élection et les listes des noms des candidats

pursuant to section 12, a commanding officer shall

(*a*) distribute those materials in sufficient quantities to every deputy returning officer designated pursuant to paragraph (1)(*a*); and

(*b*) cause copies of those lists of the names of candidates to be posted on bulletin boards in the commanding officer's unit and, where appropriate, in other conspicuous places.

conformément à l'article 12, un commandant doit :

a) d'une part, distribuer ce matériel en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné par lui conformément à l'alinéa (1)*a*);

b) d'autre part, faire afficher, sur les tableaux d'affichage de son unité et, s'il y a lieu, en d'autres endroits bien en vue, des exemplaires des listes des noms des candidats.

Vote to be cast before deputy returning officer

25. (1) The vote of every Canadian Forces elector shall be cast before a deputy returning officer.

Le vote doit être donné devant un scrutateur

25. (1) Le vote de chaque électeur des Forces canadiennes doit être donné devant un scrutateur.

Joint voting places

(2) Where it appears that two or more units are in the same locality and that for the better administration of these Rules it would be expedient that the Canadian Forces electors who are entitled to vote at those units cast their votes before one deputy returning officer, the commanding officers of those units may establish a joint voting place for all Canadian Forces electors in the locality.

Lieux de vote communs

(2) Lorsqu'il apparaît que deux unités ou plus sont situées dans la même localité, et que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs des Forces canadiennes qui ont le droit de voter dans ces unités donnent leur vote devant un seul scrutateur, les commandants de ces unités peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs des Forces canadiennes de la localité.

Election information to be available

26. At each voting place during every period in which Canadian Forces electors are casting their votes, the deputy returning officer before whom the votes are to be cast shall

(*a*) cause at least two copies of the instructions, in the prescribed form, to be posted up in conspicuous places; and

(*b*) keep readily available for consultation by Canadian Forces electors, one copy of these Rules, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of the names of candidates.

Les renseignements électoraux doivent être disponibles

26. Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés, doit :

a) d'une part, faire afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions, selon la formule prescrite;

b) d'autre part, tenir à la disposition des électeurs des Forces canadiennes, pour consultation, un exemplaire des présentes règles, un ensemble d'indicateurs de rues, un guide des circonscriptions et une liste des noms des candidats.

Representatives of candidates

27. Any Canadian citizen, other than a Canadian Forces elector, may, on delivering to the deputy returning officer who is taking the votes of electors a declaration, in the prescribed form, completed and signed by a candidate at an election, act as a representative of that candidate at the voting place during the taking of those votes.

Représentants des candidats

27. Un citoyen canadien autre qu'un électeur des Forces canadiennes peut, sur remise au scrutateur qui fait voter les électeurs des Forces canadiennes d'une déclaration, selon la formule prescrite, remplie et signée par un candidat à une élection, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du candidat.

Declaration of elector

28. (1) Before delivering a ballot paper to a Canadian Forces elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall

(*a*) require the Canadian Forces elector to make a declaration in the prescribed form;

(*b*) cause the Canadian Forces elector to affix the Canadian Forces elector's signature to the declaration; and

(*c*) complete and sign a certificate in the prescribed form.

Idem

(2) A declaration referred to in subsection (1) shall

(*a*) be printed on the outer envelope in which the inner envelope containing the ballot paper, when marked, is to be placed;

(*b*) state the Canadian Forces elector's name, Social Insurance Number and unit;

(*c*) state that the Canadian Forces elector

(i) is a Canadian citizen,

(ii) has or will, on the ordinary polling day, have attained the age of eighteen years, except in a case referred to in subsection 14(2), and

(iii) has not previously voted at the election; and

(*d*) state,

(i) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the name of the Canadian Forces elector's electoral district only,

(ii) if the Canadian Forces elector's statement of ordinary residence has not been validated as to electoral district pursuant to subsection 19(10), the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence, together with the electoral district in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the elector, or

Déclaration de l'électeur des Forces canadiennes

28. (1) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur des Forces canadiennes , le scrutateur devant qui le vote doit être donné doit accomplir les formalités suivantes :

a) exiger que l'électeur des Forces canadiennes fasse une déclaration selon la formule prescrite;

b) faire signer la déclaration par l'électeur des Forces canadiennes;

c) remplir et signer un certificat selon la formule prescrite.

Idem

(2) La déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit être conforme aux exigences suivantes :

a) être imprimée sur l'enveloppe extérieure dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote une fois marqué;

b) énoncer le nom, le numéro d'assurance sociale et l'unité de l'électeur des Forces canadiennes;

c) énoncer que l'électeur des Forces canadiennes :

(i) est un citoyen canadien,

(ii) a ou aura, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de dix-huit ans, sauf dans un cas mentionné au paragraphe 14(2),

(iii) n'a pas déjà voté à l'élection;

d) énoncer :

(i) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes a été certifiée quant à la circonscription conformément au paragraphe 19(10), le nom de sa circonscription seulement,

(ii) si la déclaration des Forces canadiennes de résidence ordinaire de l'électeur n'a pas été certifiée quant à sa circonscription conformément au paragraphe 19(10), le lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire, ainsi que la circonscription dans laquelle le lieu de sa résidence ordinaire est situé, comme il l'a déterminé,

(iii) if no statement of ordinary residence appears to have been made by the Canadian Forces elector, the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence and the electoral district in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the Canadian Forces elector and shown in a statement, which shall be subscribed before a deputy returning officer in

(A) the form prescribed pursuant to subsection 19(1), if the Canadian Forces elector is a member of the regular force of the Canadian Forces, or

(B) the form prescribed pursuant to subsection 19(5), if the Canadian Forces elector is a member of the reserve force or the special force of the Canadian Forces.

Affidavit of qualification

(3) Where required by a deputy returning officer or an accredited representative of a candidate, a Canadian Forces elector shall, before receiving a ballot paper, subscribe to an affidavit of qualification in the prescribed form before the deputy returning officer.

Refusal to subscribe to affidavit

(4) Where a Canadian Forces elector refuses to subscribe to an affidavit of qualification when so required pursuant to subsection (3)

(a) the Canadian Forces elector shall not be allowed to vote or again be admitted to the voting place; and

(b) the deputy returning officer shall endorse on the voter envelope completed by the Canadian Forces elector the words "refused to subscribe to the affidavit of qualification" and lay the outer envelope aside.

Manner of voting

29. (1) When an elector has completed the declaration and any other document the elector is required to complete pursuant to section 28 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration

(iii) si aucune déclaration de résidence ordinaire ne paraît avoir été faite par l'électeur des Forces canadiennes, le lieu de sa résidence ordinaire et la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire, comme il l'a déterminé et consigné l'intéressé dans une déclaration qui doit être souscrite devant un scrutateur

(A) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(1), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force régulière des Forces canadiennes,

(B) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(5), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force de réserve ou de la force spéciale des Forces canadiennes.

Déclaration sous serment par l'électeur

(3) Lorsqu'il en est requis par un scrutateur ou par un représentant accrédité d'un candidat, l'électeur des Forces canadiennes doit, avant de recevoir un bulletin de vote, souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter, selon la formule prescrite, devant le scrutateur.

Refus de souscrire une déclaration sous serment

(4) L'électeur des Forces canadiennes qui refuse de souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter lorsqu'il en est requis conformément au paragraphe (3)

a) d'une part, il ne lui est plus permis de voter ni d'être admis de nouveau dans le lieu de vote; et

b) d'autre part, le scrutateur doit inscrire sur l'enveloppe extérieure dûment remplie par cet électeur des Forces canadiennes des mots en tenant lieu de sous crire la déclaration sous serment sur l'habilité à voter, et mettre l'enveloppe extérieure de côté.

Exercice du droit de vote

29. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est requis de remplir conformément à l'article 28 et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,

(iii) if no statement of ordinary residence appears to have been made by the Canadian Forces elector, the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence and the electoral district in which the place of the Canadian Forces elector's ordinary residence is situated, as ascertained by the Canadian Forces elector and shown in a statement, which shall be subscribed before a deputy returning officer in

(A) the form prescribed pursuant to subsection 19(1), if the Canadian Forces elector is a member of the regular force of the Canadian Forces, or

(B) the form prescribed pursuant to subsection 19(5), if the Canadian Forces elector is a member of the reserve force or the special force of the Canadian Forces.

(iii) si aucune déclaration de résidence ordinaire ne paraît avoir été faite par l'électeur des Forces canadiennes, le lieu de sa résidence ordinaire et la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire, comme il l'a déterminé et comme l'indique une déclaration qui doit être souscrite devant un scrutateur :

(A) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(1), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force régulière des Forces canadiennes,

(B) soit selon la formule prescrite en vertu du paragraphe 19(5), si l'électeur des Forces canadiennes est un membre de la force de réserve ou de la force spéciale des Forces canadiennes.

Affidavit of qualification

(3) Where required by a deputy returning officer or an accredited representative of a candidate, a Canadian Forces elector shall, before receiving a ballot paper, subscribe to an affidavit of qualification in the prescribed form before the deputy returning officer.

Déclaration sous serment sur l'habilité à voter

(3) Lorsqu'il en est requis par un scrutateur ou par un représentant accrédité d'un candidat, l'électeur des Forces canadiennes doit, avant de recevoir un bulletin de vote, souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter, selon la formule prescrite, devant le scrutateur.

Refusal to subscribe to affidavit

(4) Where a Canadian Forces elector refuses to subscribe to an affidavit of qualification when so required pursuant to subsection (3)

(*a*) the Canadian Forces elector shall not be allowed to vote or again be admitted to the voting place; and

(*b*) the deputy returning officer shall endorse on the outer envelope completed by the Canadian Forces elector the words "refused to subscribe to the affidavit of qualification" and lay the outer envelope aside.

Refus de souscrire une déclaration sous serment

(4) L'électeur des Forces canadiennes qui refuse de souscrire une déclaration sous serment sur l'habilité à voter lorsqu'il en est requis conformément au paragraphe (3) :

a) d'une part, il ne lui est pas permis de voter ni d'être admis de nouveau dans le lieu de vote;

b) d'autre part, le scrutateur doit inscrire, sur l'enveloppe extérieure dûment marquée par cet électeur des Forces canadiennes, les mots «a refusé de souscrire la déclaration sous serment sur l'habilité à voter», et mettre l'enveloppe extérieure de côté.

Manner of voting

29. (1) When an elector has completed the declaration and any other document the elector is required to complete pursuant to section 28 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration

Manière de voter

29. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est requis de remplir conformément à l'article 28 et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,

(*a*) the deputy returning officer shall hand the Canadian Forces elector a ballot paper, an inner envelope and the outer envelope containing the Canadian Forces elector's declaration;

(*b*) the Canadian Forces elector shall thereupon

(i) cast a vote secretly by writing on the ballot paper, the names or initials and surname of the candidate of the Canadian Forces elector's choice, and

(ii) fold the ballot paper, and in the presence of the deputy returning officer,

(A) place the folded ballot paper in the inner envelope and seal the inner envelope,

(B) place the inner envelope in the outer envelope, and

(C) seal the outer envelope;

(*c*) the deputy returning officer shall thereupon inform the Canadian Forces elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 9:00 a.m. on polling day;

(*d*) inform the Canadian Forces elector of the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be despatched; and

(*e*) the Canadian Forces elector shall thereupon despatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the Chief Electoral Officer.

Spoiled ballot paper

(2) Where a Canadian Forces elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used

(*a*) the Canadian Forces elector shall return it to the deputy returning officer; and

(*b*) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the Canadian Forces elector.

Voting by deputy returning officer

(3) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom Canadian

a) le scrutateur doit remettre à l'électeur des Forces canadiennes un bulletin de vote, une enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure contenant la déclaration de l'électeur;

b) l'électeur des Forces canadiennes doit alors :

(i) voter secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix,

(ii) plier le bulletin de vote et devant le scrutateur :

(A) placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure,

(B) placer l'enveloppe intérieure dans une enveloppe extérieure,

(C) sceller l'enveloppe extérieure;

c) le scrutateur doit alors informer l'électeur des Forces canadiennes que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au directeur général des élections à Ottawa au plus tard à neuf heures du matin, heure locale, le jour du scrutin;

d) le scrutateur doit alors indiquer à l'électeur des Forces canadiennes le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée;

e) l'électeur des Forces canadiennes doit alors expédier l'enveloppe extérieure, par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen disponible et expéditif, au directeur général des élections.

Bulletin de vote gâté

(2) Lorsque l'électeur s'est par mégarde servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il doit le remettre au scrutateur; celui-ci doit oblitérer le bulletin de vote, le classer comme un bulletin de vote gâté et remettre un autre bulletin de vote à l'électeur des Forces canadiennes.

Vote d'un scrutateur

(3) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeur des

Forces electors have cast their votes may vote after completing the declaration printed on the outer envelope but, in such case, it is not necessary for the deputy returning officer to complete the required certificate.

Forces canadiennes ont donné leur vote peut donner son propre vote après avoir rempli la déclaration imprimée sur enveloppe extérieure mais, en pareil cas, il n'est pas nécessaire que le scrutateur remplisse le certificat requis.

Postage

30. Wherever outer envelopes are being mailed, the deputy returning officer shall ensure that the necessary postage is paid.

Courrier

30. Dans tous les cas où des enveloppes extérieures sont postées le scrutateur doit veiller à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.

Transmission of documents

31. After the voting period fixed pursuant to subsection 22(2) has ended,

(*a*) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding officer

(i) every affidavit of qualification completed pursuant to subsection 28(3),

(ii) every outer envelope laid aside pursuant to subsection 28(4),

(iii) every unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and

(iv) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence in the form prescribed pursuant to subsection 19(1) or (4) completed pursuant to subparagraph 28(2)(*d*)(iii); and

(*b*) the commanding officer shall thereupon

(i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence and transmitted to the commanding officer in accordance with these Rules, and

(ii) transmit to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officer.

Transmission de documents

31. Lorsque la période de scrutin fixée en application du paragraphe 22(2) a pris fin :

a) chaque scrutateur doit transmettre au commandant ce qui suit :

(i) chaque déclaration sous serment sur l'habilité à voter remplie en application du paragraphe 28(3),

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté en application du paragraphe 28(4),

(iii) chaque bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée,

(iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire selon la formule prescrite en vertu des paragraphes 19(1) ou (4) qui a été remplie conformément au sous-alinéa 28(2)*d*)(iii);

b) le commandant doit alors :

(i) traiter les originaux et copies des déclarations de résidence ordinaire à lui transmises et en disposer conformément aux présentes règles,

(ii) transmettre au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel d'élection qu'il a reçus du scrutateur.

Procedure where Canadian Forces Elector is Incapacited

Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est incapable de voter sans aide

Incapacitated electors

32. (1) Where a Canadian Forces elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(*a*) the deputy returning officer shall assist the Canadian Forces elector by

Électeurs des Forces canadiennes incapables de voter sans aide

32. (1) Lorsque l'électeur des Forces canadiennes est aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite dans les présentes règles :

a) le scrutateur doit aider l'électeur des Forces canadiennes :

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the Canadian Forces elector in the space provided for the Canadian Forces elector's signature, and

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the Canadian Forces elector and in the presence of another Canadian Forces elector, selected by the incapacitated Canadian Forces elector; and

(*b*) the deputy returning officer and the Canadian Forces elector in whose presence the vote of the incapacitated Canadian Forces elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (*a*).

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind Canadian Forces elector may be marked by another Canadian Forces elector in the presence only of the blind Canadian Forces elector.

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated Canadian Forces elector is cast.

Procedure where Canadian Forces Elector is in a Hospital or Institution

Canadian Forces elector in hospital or institution

33. (1) A Canadian Forces elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed pursuant to subsection 22(2) for the taking of the votes of Canadian Forces electors at an election shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

(i) d'autre part, en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur des Forces canadiennes à l'endroit prévu pour sa signature,

(ii) d'autre part, en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur des Forces canadiennes, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur qui est choisi par l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide;

b) le scrutateur et l'électeur des Forces canadiennes en présence duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes incapable de voter sans aide doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa *a*).

Électeurs des Forces canadiennes aveugles

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur qui est aveugle peut être rempli par un autre électeur des Forces canadiennes en la seule présence de l'électeur des Forces canadiennes qui est aveugle.

Secret

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité des paragraphes (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur des Forces canadiennes ou électeur des Forces canadiennes qui est incapable de voter sans aide.

Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est dans un hôpital ou une institution

Électeur à l'hôpital ou dans une institution

33. (1) L'électeur des Forces canadiennes qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, durant une période fixée conformément au paragraphe 22(2) pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes à une élection, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution de convalescence.

Voting of Canadian Forces elector confined to bed

(2) Where a deputy returning officer who is designated under these Rules to take the votes of Canadian Forces electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge of the hospital or institution approves, the deputy returning officer may go from room to room to take the votes of Canadian Forces electors who are confined to bed.

Deputy returning officer to take vote

(3) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may take the votes of Canadian Forces electors who are undergoing treatment in the hospital or institution.

Voting by a Canadian Forces Elector at an Alternative Unit

Voting at alternative unit

34. Where a Canadian Forces elector is absent from the Canadian Forces elector's unit while on duty, leave or furlough during a period fixed pursuant to subsection 22(2), the Canadian Forces elector may cast a ballot before a deputy returning officer who is, when the Canadian Forces elector applies to vote, engaged in that unit in taking the votes of Canadian Forces electors.

Voting by Canadian Forces Electors under Procedures prescribed in the Act

Voting under Act

35. (1) Subject to subsection (2), a Canadian Forces elector who, on polling day,

(*a*) is actually ordinarily residing in the electoral district in which is located the Canadian Forces elector's place of ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made under these Rules, and

(*b*) has not voted under the procedure set out in these Rules,

may vote at the place where that Canadian Forces elector could vote if that Canadian

Vote d'un électeur des Forces canadiennes qui est alité

(2) Le scrutateur qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes dans un hôpital militaire ou dans une institution militaire de convalescence s'il estime que cela est opportun et que cela est approuvé par l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution, peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui sont alités.

Scrutateur qui doit faire voter

(3) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'institution peut faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui subissent un traitement dans l'hôpital ou l'institution.

Vote d'un électeur des Forces canadiennes dans une autre unité

Vote dans une autre unité

34. Lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est absent de son unité alors qu'il est en service, en congé ou en permission pendant un délai fixé conformément au paragraphe 22(2), l'électeur peut, sur production d'une preuve satisfaisante établissant qu'il est en service, en congé ou en permission, voter devant un scrutateur qui est, lorsque l'électeur des Forces canadiennes demande à voter, occupé dans cette unité à la prise des votes d'électeurs des Forces canadiennes.

Vote des électeurs des Forces canadiennes suivant les formalités prescrites dans la présente loi

Vote en vertu de la présente loi

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un électeur des Forces canadiennes qui, le jour du scrutin :

a) d'une part, se trouve en fait à résider ordinairement dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles,

b) d'autre part n'a pas voté en vertu de la procédure énoncée aux présentes règles,

Forces elector were not a Canadian Forces elector.

Limitation

(2) A Canadian Forces elector who is residing in an urban polling division may vote under subsection (1) only if that Canadian Forces elector's name appears in the official list of electors of that polling division established pursuant to the Act.

PART III

QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE OF CANADIAN CITIZENS RESIDING OUTSIDE CANADA

Qualification to vote

36. Every Canadian citizen who resides outside of Canada is qualified to vote at an election in accordance with these Rules if that person's name is entered in the registry referred to in section 37 on or before midnight of the tenth day after the day of the issue of the writ for the election.

Registry of electors residing outside Canada

37. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electors who reside outside Canada and shall register therein the name of every Canadian citizen who is entitled to vote in accordance with these Rules and who has asked to be included in the registry pursuant to section 38 and meets the following requirements:

(*a*) the person is of the full age of eighteen years;

(*b*) at any time prior to the person's application pursuant to section 38, the person has resided in Canada;

(*c*) the person intends to return to Canada; and

(*d*) the person is not entitled to vote by proxy.

Application for registration

38. To be included in the registry referred to in section 37 a Canadian citizen must file with the Chief Electoral Officer an application for registration containing such information as the Chief Electoral Officer may require, including

peut voter au lieu où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes.

Restriction

(2) Un électeur des Forces canadiennes qui réside dans une section urbaine ne peut voter en vertu du paragraphe (1) que si son nom figure sur la liste officielle des électeurs de cette section de vote dressée conformément à la présente loi.

PARTIE III

QUALITÉS REQUISES ET DROIT DE VOTE DES CITOYENS CANADIENS RÉSIDANT À L'ÉTRANGER

Conditions requises pour voter

36. Le citoyen canadien qui réside à l'étranger est habile à voter à une élection conformément aux présentes règles si son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37 au plus tard à minuit, le dixième jour suivant le jour de l'émission d'un bref d'élection.

Registre des électeurs à l'étranger

37. Le directeur général des élections doit tenir un registre des électeurs résidant à l'étranger où il doit inscrire le nom des citoyens canadiens qui lui en font la demande conformément à l'article 38 et qui répondent aux conditions suivantes :

a) il a dix-huit ans révolu;

b) il a résidé au Canada antérieurement à la présentation de sa demande prévue à l'article 38;

c) il a l'intention de retourner au Canada;

d) il n'est pas admis à voter par procuration.

Demande d'enregistrement

38. Pour être inscrit au registre des électeurs visé à l'article 37, l'électeur doit envoyer au directeur général des élections une demande d'enregistrement contenant les renseignements prévus par le directeur général des élections et, notamment :

a) l'adresse de la résidence antérieure, au Canada, de l'auteur de la demande;

(*a*) the address of the applicant's residence in Canada prior to leaving Canada;

(*b*) a declaration of the applicant's intention to return to Canada;

(*c*) if known, the date of the applicant's intended return to Canada;

(*d*) proof of the applicant's identity by reference to documents of a class prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(*e*) the applicant's mailing address outside Canada.

b) une déclaration de son intention de retourner au Canada;

c) la date prévue de son retour au Canada, s'il la connaît;

d) une preuve de son identité par des documents d'une catégorie prescrite par le directeur général des élections;

e) son adresse postale à l'étranger.

False statement

39. Every person who knowingly makes a false statement in an application referred to in section 38 is guilty of an offence against this Act.

Fausse déclaration

39. Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans la demande prévue à l'article 38 commet une infraction à la présente loi.

Address of residence

40. (1) For the purposes of paragraph 38(*a*), an applicant can indicate as the address of residence in Canada any of the following:

(*a*) the address of the applicant's last place of residence in Canada prior to leaving Canada;

(*b*) the address of the present residence in Canada of the applicant's spouse, a relative or any person in relation to whom the applicant is a dependent;

(*c*) the address of the residence in Canada of the applicant's parents at the date of the applicant's birth.

Adresse de la résidence

40. (1) Pour l'application de l'alinéa 38*a*), l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande d'enregistrement est, à son choix :

a) soit l'adresse de sa dernière résidence ordinaire au Canada avant son départ pour l'étranger;

b) soit l'adresse de la résidence actuelle au Canada de son conjoint, d'une personne à sa charge ou d'un parent;

c) soit l'adresse de la résidence au Canada de ses parents à la date de sa naissance.

No change

(2) The address set out in the application for registration as the address of the applicant's residence in Canada cannot be changed once the applicant's name is entered in the registry referred to in section 37.

Choix définitif

(2) L'adresse donnée dans la demande d'enregistrement comme l'adresse de la résidence au Canada de l'auteur de la demande ne peut être changée après que son nom a été inscrit au registre visé à l'article 37.

Additional information

41. The Chief Electoral Officer may, where an application for registration referred to in section 38 does not contain all the information required by that section, require, by notice in writing, an applicant to provide the Chief Electoral Officer with such additional information as the Chief Electoral Officer may require.

Renseignements supplémentaires

41. Le directeur général des élections peut, dans le cas où la demande d'enregistrement ne contient pas tous les renseignements prévus à l'article 38, requérir par écrit de l'auteur de la demande qu'il fournisse les renseignements supplémentaires nécessaires.

Notice

42. Where the Chief Electoral Officer enters the name of an elector in the regis-

Avis

42. Le directeur général des élections peut, lorsqu'il inscrit le nom d'un électeur

try referred to in section 37, the Chief Electoral Officer may by notice in the prescribed form inform that elector that the elector's name has been so entered.

Notice

43. The Chief Elector Officer shall, at the following times, send to every elector whose name has been entered in the registry referred to in section 37 a notice in the prescribed form advising electors of their obligation under section 44:

(*a*) before August 31 of every year unless a general election has occurred in the twelve months preceding August 31; and

(*b*) at least one month before the elector's intended date of return to Canada as set out in the elector's application under section 38.

Confirmation and up-dating of information

44. Regardless of whether the elector received the notice referred to in section 43, every elector whose name is in the registry referred to in section 37 shall, between August 31 and December 31 in each year, unless a general election was held in the twelve month period preceding August 31, provide the Chief Electoral Officer with a declaration in writing signed by the elector confirming or bringing up to date the information contained in the elector's application for registration.

Deletions from registry

45. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of every elector

(*a*) who fails to provide the declaration referred to in section 44 within the time period required by that section;

(*b*) who has asked, in writing, to be deleted from the registry;

(*c*) who is deceased and in respect of whom a request, accompanied by the elector's death certificate or any other document constituting evidence of the elector's death, has been made to have the elector's name deleted from the registry; or

(*d*) who returns to Canada to reside.

Sending of ballot papers

46. The Chief Electoral Officer shall, before the twenty-eighth day before poll-

au registre prévu à l'article 37 l'en informer par avis écrit en la forme prescrite.

Avis

43. Le directeur général des élections doit faire parvenir à chaque électeur inscrit au registre visé à l'article 37 un avis, en la forme prescrite informant l'électeur des exigences de l'article 44 :

a) d'une part, au plus tard le 31 août de chaque année, sauf si une élection générale a eu lieu dans les douze mois précédents;

b) d'autre part, au plus tard un mois avant la date de retour au Canada donnée par l'électeur dans la demande prévue à l'article 38.

Confirmation ou mise à jour des renseignements

44. Chaque électeur inscrit au registre prévu à l'article 37, qu'il ait ou non reçu l'avis du directeur général des élections visé à l'article 43, doit, entre le 31 août et le 31 décembre de chaque année, sauf si une élection générale a eu lieu dans les douze mois précédant le 31 août, faire parvenir au directeur général des élections une déclaration signée par lui confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans sa demande d'enregistrement.

Radiation

45. Le directeur général des élections doit radier du registre le nom de l'électeur :

a) si celui-ci ne lui a pas fait parvenir la déclaration prévue à l'article 44 dans le délai qui y est prévu;

b) si celui-ci lui a présentée une demande de radiation, signée par l'électeur;

c) si, dans le cas où l'électeur est décédé, une personne lui présente une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur;

d) si l'électeur revient au Canada pour y résider.

Envoi des bulletins de vote

46. Le directeur général des élections doit, avant le vingt-huitième jour précé-

ing day, send to each elector whose name is on the reports referred to in section 37, at the address referred to in paragraph 38(a) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope and an outer envelope in the prescribed form.

42. An elector who receives a ballot paper shall cast a vote secretly by writing on the ballot paper,

(a) the names or initials and surname of the candidate of the elector's choice; or

(b) the name of the registered party of the elector's choice.

43. After having cast a vote, an elector shall place the ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope on which the elector shall write the elector's name and address of the elector's previous residence as set out pursuant to paragraph 38(a).

44. The elector shall transmit the outer envelope to the Chief Electoral Officer

(a) personally, by mail or through any other system of delivery; or

(b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Armed Forces base or to such place as may be designated by the Chief Electoral Officer.

PART IX

PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE RULES

Administration

45. Except as otherwise provided, every operation relating to the receiving, sorting and counting of the ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors shall be conducted, under the supervision of the Chief Electoral Officer, by returning officers, who shall work in pairs, each pair

dant le jour du scrutin, envoyer à chaque électeur dont le nom figure au registre prévu à l'article 37, à l'adresse visée à l'alinéa 38a), un bulletin de vote, de même qu'une enveloppe intérieure et une enveloppe extérieure, en la forme prescrite.

42. Sur réception du bulletin de vote, l'électeur doit voter secrètement en inscrivant sur le bulletin, soit les prénoms en initiales et le nom de famille du candidat de son choix, soit le nom du parti politique enregistré de son choix.

43. L'électeur doit insérer le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la sceller et insérer cette dernière dans l'enveloppe extérieure sur laquelle il doit indiquer son nom, et l'adresse de sa résidence antérieure visée à l'alinéa 38a).

44. L'électeur doit transmettre l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

a) soit personnellement, par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) soit en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un consulat ou à une base des forces armées du Canada ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

PARTIE IX

PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE DES VOTES

Administration

45. Sauf disposition contraire, chaque opération se rapportant à la réception, au tri et au compte des bulletins de vote remplis par les électeurs et électrices des Forces canadiennes doit, sous la surveillance du directeur général des élections, être accomplie par des scrutateurs con-

ing day, send to each elector whose name is in the registry referred to in section 37, at the address referred to in paragraph 38(*a*) that has been provided by the elector, a ballot paper and an inner envelope and an outer envelope in the prescribed form.

dant le jour du scrutin, envoyer à chaque électeur dont le nom figure au registre prévu à l'article 37, à l'adresse visée à l'alinéa 38*a*), un bulletin de vote, de même qu'une enveloppe intérieure et une enveloppe extérieure, en la forme prescrite.

Voting

47. An elector who receives a ballot paper shall cast a vote secretly by writing on the ballot paper,

(*a*) the names or initials and surname of the candidate of the elector's choice; or

(*b*) the name of the registered party of the elector's choice.

47. Sur réception du bulletin de vote, l'électeur doit voter secrètement en inscrivant sur le bulletin, soit les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, soit le nom du parti politique enregistré de son choix.

Vote

Envelopes

48. After having cast a vote, an elector shall place the ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and place it in the outer envelope on which the elector shall write the elector's name and address of the elector's previous residence as set out pursuant to paragraph 38(*a*).

48. L'électeur doit insérer le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure, la sceller et insérer cette dernière dans l'enveloppe extérieure sur laquelle il doit indiquer son nom, et l'adresse de sa résidence antérieure visée à l'alinéa 38*a*).

Enveloppe scellée

Forwarding of envelope

49. The elector shall transmit the outer envelope to the Chief Electoral Officer

(*a*) personally, by mail or through any other system of delivery; or

(*b*) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission, Consular Office or Canadian Armed Forces base or to such place as may be designated by the Chief Electoral Officer.

49. L'électeur doit transmettre l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

a) soit personnellement, par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) soit en la remettant à une ambassade, à un haut-commissariat, à un consulat ou à une base des forces armées du Canada ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Envoi de l'enveloppe

PART IV

PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST PURSUANT TO THESE RULES

Administration

Administration

50. Except as otherwise provided, every operation relating to the receiving, sorting and counting of the ballot papers marked by electors and Canadian Forces electors shall be conducted, under the supervision of the Chief Electoral Officer, by scrutineers, who shall work in pairs, each pair

PARTIE IV

PROCÉDURE RELATIVE À LA RÉCEPTION, AU TRI ET AU COMPTE DES VOTES

Administration

50. Sauf disposition contraire, chaque opération se rapportant à la réception, au tri et au compte des bulletins de vote remplis par les électeurs et électeurs des Forces canadiennes doit, sous la surveillance du directeur général des élections, être accomplie par des scrutateurs cen-

Administration

consisting of persons representing different and opposed political interests.

Directives

51. The Chief Electoral Officer shall, for the purposes of these Rules, prescribe

(*a*) security directives for the safekeeping of ballot papers, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents; and

(*b*) directives for the receiving, sorting and counting of the vote.

Commencement of counting

52. The counting of votes cast pursuant to these Rules shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no such date is fixed, on Wednesday, the fifth day before polling day.

Requirement

53. Only ballot papers received in Ottawa by the Chief Electoral Officer before 9:00 a.m. on polling day may be counted.

Procedure where outer envelope is incomplete or received too late

54. (1) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

(*a*) in respect of any vote other than a vote taken under section 32, an outer envelope does not bear the signature of an elector or Canadian Forces elector,

(*b*) the correct electoral district of the elector or Canadian Forces elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained,

(*c*) the outer envelope has been received by the Chief Electoral Officer in Ottawa after 9:00 a.m. on polling day, or

(*d*) the outer envelope relates to an electoral district in which a candidate has died between nomination day and polling day,

the outer envelope shall be laid aside unopened.

traux qui doivent agir deux par deux, chaque paire se composant de personnes représentant des tendances politiques différentes et opposées.

Directives

51. Le directeur général des élections doit prescrire :

a) des directives relatives à la sécurité applicables à la protection et à la garde en lieu sûr des bulletins de votes, des enveloppes intérieures et extérieures et des documents d'élections;

b) de directives relatives à la procédure à suivre de la réception, du tri et du compte des votes.

Décompte du vote

52. Le décompte du vote doit commencer à la date fixée par le directeur général des élections et, au plus tard, mercredi le cinquième jour avant le jour du scrutin.

Date de clôture

53. Ne peuvent être comptés que les bulletins de vote reçus à Ottawa par le directeur général des élections avant neuf heures, heure locale, le jour du scrutin.

Procédure lorsque l'enveloppe extérieure est incomplète ou est reçue trop tard

54. (1) Lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de l'examen d'une enveloppe extérieure :

a) soit que, en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu de l'article 32, une enveloppe extérieure ne porte pas la signature de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes,

b) soit que la circonscription appropriée de l'électeur ou de l'électeur des Forces canadiennes dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe extérieure ne peut pas être déterminée,

c) soit que l'enveloppe extérieure a été reçue par le directeur général des élections, à Ottawa, après neuf heures du matin le jour du scrutin,

d) soit que l'enveloppe extérieure se rapporte à une circonscription dans laquelle un candidat est décédé dans l'intervalle entre le jour de la présentation et le jour du scrutin,

l'enveloppe extérieure doit être mise de côté sans être décachetée.

Procedure where elector votes more than once

(2) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained that an elector or a Canadian Forces elector has voted more than once, the outer envelopes relating to the elector shall be laid aside unopened.

Procédure lorsque l'électeur vote plus d'une fois

(2) Lorsque, au cours de la réception et du classement des enveloppes extérieures, il est constaté qu'un électeur ou un électeur des Forces canadiennes a voté plus d'une fois, les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur doivent être mises de côté sans être décachetées.

Disposition of outer envelopes that are laid aside

(3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) or (2),

(*a*) the outer envelope shall be endorsed with the reason why it has been laid aside;

(*b*) at least two scrutineers shall initial the endorsement; and

(*c*) in the case of an outer envelope laid aside pursuant to subsection (1), the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a spoiled ballot.

Traitement des enveloppes extérieures qui sont mises de côté

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :

a) le motif pour lequel, elle a été mise de côté doit être inscrit sur l'enveloppe extérieure;

b) au moins deux scrutateurs centraux doivent apposer leurs initiales à l'inscription;

c) le bulletin de vote contenu dans une enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote gâté.

Special report

(4) Where an outer envelope is laid aside pursuant to subsection (2), a report in respect of the matter shall be prepared.

Rapport spécial

(4) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté conformément au paragraphe (2), un rapport relativement à cette question doit être préparé.

Duties of scrutineers

55. Before the counting of the votes commences, the Chief Electoral Officer shall

(*a*) direct the scrutineers to work in pairs, each pair consisting of persons representing different and opposed political interests; and

(*b*) direct each pair of scrutineers to count the votes for only one electoral district at a time.

Fonctions des scrutateurs centraux

55. Avant le début du compte des votes, le directeur général des élections doit :

a) ordonner aux scrutateurs centraux de travailler deux par deux, chaque groupe étant composé de personnes représentant des tendances politiques différentes et opposées;

b) ordonner aux deux scrutateurs centraux de compter les votes pour une seule circonscription à la fois;

Rejection of ballot papers

56. (1) In counting the votes of electors and Canadian Forces electors, the scrutineers shall reject all ballot papers

(*a*) that do not appear to have been supplied for the election;

(*b*) that have not been marked in accordance with these Rules; or

(*c*) on which the elector or Canadian Forces elector appears to have intentionally made a mark by which the elector or Canadian Forces elector might afterwards be identified.

Rejet des bulletins de vote

56. (1) En comptant les votes des électeurs et des électeurs des Forces canadiennes, les scrutateurs centraux doivent, rejeter tous les bulletins de vote :

a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour l'élection;

b) qui n'ont pas été marqués conformément aux présentes règles;

c) sur lequel l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes semble avoir volontairement fait une marque par laquelle il pourrait par la suite être identifié.

Ballot paper not to be rejected for uncertainty

57. No ballot paper shall be rejected for uncertainty as to the candidate intended to be voted for if it is possible to ascertain, with a reasonable degree of certainty, for which candidate an elector or Canadian Forces elector intended to vote.

Disposition of copies of statement of the count

58. Each scrutineer shall prepare a statement of the count in the form and manner prescribed by the Chief Electoral Officer and deliver it to the Chief Electoral Officer who shall retain it in safe custody until the day following the communication of the results pursuant to subsection 51(2) of the Act and, on that day, the Chief Electoral Officer shall where a scrutineer has requested the return of a copy of the statement of the count, return a copy thereof to that scrutineer.

Signed copies only

59. A scrutineer may only receive, pursuant to section 58, a copy of the statement of the count which the scrutineer has signed.

PART V

PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

General Prohibition

Voting more than once prohibited

60. An elector or Canadian Forces elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at an election, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district.

Offences

Offences

61. Any person who, inside or outside Canada,

(*a*) attempts to obtain or communicate any information as to the candidate for whom any ballot paper has been marked by an elector or Canadian Forces elector otherwise than as provided for by these Rules,

(*b*) interferes with, or attempts to interfere with an elector or Canadian Forces

Un bulletin de vote ne doit pas être rejeté pour cause d'incertitude

57. Aucun bulletin de vote ne doit être rejeté pour cause d'incertitude quant au candidat pour lequel l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes avait l'intention de voter s'il est possible de déterminer, avec un degré raisonnable de certitude, pour quel candidat il avait l'intention de voter.

Emploi des exemplaires du relevé du compte

58. Chacun des scrutateurs centraux doit préparer un relevé du compte en la forme et de la manière prescrite par le directeur général des élections et lui remettre; ce dernier doit garder en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue au paragraphe 51(2) de la présente loi les relevés du compte que lui ont remis les scrutateurs centraux et doit, le jour de cette communication, en remettre un exemplaire au scrutateur central qui le lui demande.

Réserve

59. Le scrutateur central ne peut recevoir en vertu de l'article 58 qu'une copie du relevé du compte qu'il a signé.

PARTIE V

INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Interdiction générale

Interdiction de voter plus d'une fois

60. Aux termes des présentes règles, un électeur ou un électeur des Forces canadiennes n'est pas autorisé à voter et ne doit pas voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à une élection.

Infractions

Infractions

61. Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque, au Canada ou à l'étranger :

a) soit tente d'obtenir ou de transmettre des renseignements relatifs au candidat en faveur de qui un bulletin de vote a été marqué par un électeur ou un électeur des Forces canadiennes;

b) soit intervient ou tente d'intervenir auprès d'un électeur ou d'un électeur

elector when marking a ballot paper, or otherwise attempts to obtain any information as to the candidate for whom any elector or Canadian Forces elector is about to vote or has voted,

(*c*) knowingly applies for a ballot paper to which that person is not entitled,

(*d*) makes any untrue statement in the declaration signed by that person before a deputy returning officer,

(*e*) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed by that person,

(*f*) prevents or endeavours to prevent any elector or Canadian Forces elector from voting at an election, or

(*g*) at the counting of the votes, attempts to obtain any information or communicates any information obtained at the counting as to the candidate for whom any vote is given in any particular ballot paper,

is guilty of an offence against the Act.

Idem

62. Every person who, inside or outside Canada, directly or indirectly, personally or through any other person,

(*a*) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation on or against an elector or Canadian Forces elector, or

(*b*) by abduction, duress or any false or fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of an elector or Canadian Forces elector,

in order to induce or compel the elector or Canadian Forces elector to vote for any candidate, or to refrain from voting, or on account of the elector or Canadian Forces elector having voted for any candidate or refrained from voting at an election, is guilty of an offence against the Act.

des Forces canadiennes lorsqu'il marque son bulletin, ou essaye autrement de savoir en faveur de quel candidat un électeur ou un électeur des Forces canadiennes est sur le point de voter ou a voté;

c) soit fait sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit;

d) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

e) soit fait une fausse déclaration dans la déclaration de résidence ordinaire établie par lui;

f) soit empêche, ou s'efforce d'empêcher un électeur ou un électeur des Forces canadiennes de voter à une élection;

g) soit pendant le dépouillement du scrutin cherche à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement obtenu pendant le dépouillement au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

Idem

62. Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, au Canada ou à l'étranger, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne :

a) soit emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner quelque blessure, dommage, tort ou perte ou de quelque manière intimide un électeur, ou un électeur des Forces canadiennes,

b) soit, par enlèvement, contrainte, ou quelque machination, prétexte ou artifice faux ou frauduleux, empêche, arrête ou entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes,

soit afin d'induire ou de forcer l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes à voter en faveur d'un candidat ou à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes a voté en

Supplementary Provisions

Validity of election not affected by non-compliance

63. The validity of the election of a member to serve in the House of Commons shall not be questioned

(*a*) on the ground of any omission or irregularity in connection with the administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the election; or

(*b*) on the ground that, for any reason, it was found impossible to secure the vote of any elector or Canadian Forces elector under these Rules.

Recounting by a judge

64. Section 56 of the Act, relating to a recount by a judge, applies, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors and Canadian Forces electors under these Rules and that have been transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Custody, inspection and production of documents

65. The sections of the Act, relating to the custody, inspection and production of election documents, apply, with such modifications as the circumstances require, to documents transmitted to and received by the Chief Electoral Officer.

Taxation and payment of accounts

66. All accounts for services and expenses incurred in connection with the administration of these Rules shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund of Canada.

Transmission of lists of Canadian Forces electors

67. (1) The coordinating officer shall, during the first two weeks of November in every year, except a year in which

(*a*) a general election is in progress at any time during those two weeks, or

(*b*) voting on the ordinary polling day at a general election took place less than

faveur d'un candidat ou s'est abstenu de voter à l'élection.

Dispositions supplémentaires

63. La validité de l'élection d'un député à la Chambre des communes ne doit pas être mise en doute :

a) soit sous le prétexte d'une omission ou l'irrégularité dans l'application des présentes règles, s'il apparaît que l'omission ou irrégularité n'a pas affecté le résultat de l'élection;

b) soit sous le prétexte que, pour une raison quelconque, l'on a constaté qu'il était impossible de recueillir le vote d'un électeur ou d'un électeur des Forces canadiennes en vertu des présentes règles.

Recomptage par un juge

64. L'article 56 de la présente loi, relatif au recomptage par un juge, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs et électeurs des Forces canadiennes en vertu des présentes règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

Garde, inspection et production des documents

65. Les articles de la présente loi, relatifs à la garde, à l'inspection et à la production de documents d'élection s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux documents qui ont été envoyés au directeur général des élections et ont été reçus par lui.

Taxation et paiement des comptes

66. Tous les comptes pour services rendus et tous les comptes de frais engagés en rapport avec l'application des présentes règles doivent être taxés par le directeur général des élections et payés sur les deniers non attribués qui font partie du Fonds du revenu consolidé du Canada.

Transmission des listes des électeurs des Forces canadiennes

67. (1) L'agent coordonnateur, pour chaque circonscription, doit transmettre au directeur général des élections au cours des deux premières semaines de novembre de chaque année, le nombre d'exemplaires, prescrit par ce dernier, des listes des électeurs des Forces canadiennes dont le lieu

two months before the last day of October,

transmit to the Chief Electoral Officer in respect of each electoral district such number of copies as the Chief Electoral Officer directs of a list of the Canadian Forces electors whose places of ordinary residence are in that electoral district.

Arrangement of list

(2) The list referred to in subsection (1) shall

(*a*) contain only the names of Canadian Forces electors whose statements of ordinary residence have been validated as to electoral districts by the Chief Electoral Officer; and

(*b*) be arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the current addresses of the Canadian Forces electors.

Not applicable in time of war

(3) Where, in time of war, the Canadian Forces are on active service in November of any year, subsection (1) does not apply in that year.

Transmission of lists

(4) Forthwith after the Chief Electoral Officer receives the list pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall transmit

(*a*) to each elected member of the House of Commons, one copy of the list received from the coordinating officer and the list of names entered in the registry referred to in section 37 for the electoral district for which that member is the elected member; and

(*b*) to each registered party that is represented in the House of Commons by at least one member who was elected as a representative of that party, one copy of each list referred to in paragraph (*a*).

Alphabetical order

(5) The lists referred to in paragraph (4)(*a*) shall be arranged alphabetically and shall set out for each name the address provided by the elector or Canadian Forces elector.

Misuse prohibited

(6) No person shall use the whole or any part of any list prepared pursuant to these

de résidence ordinaire se trouve dans cette circonscription; cette disposition ne s'applique pas lorsque :

a) soit ces deux semaines coïncident au moins partiellement avec la tenue d'une élection générale;

b) soit le jour ordinaire de scrutin à une élection générale précède de moins de deux mois le dernier jour d'octobre.

Comment la liste doit être dressée

(2) La liste visée au paragraphe (1) doit :

a) contenir uniquement les noms des électeurs des Forces canadiennes dont la déclaration de résidence ordinaire a été certifiée quant à la circonscription par le directeur général des élections;

b) être dressée selon l'ordre alphabétique des noms, chacun étant suivi de l'adresse actuelle de l'électeur des Forces canadiennes.

Non applicable en temps de guerre

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une année si, en temps de guerre, les Forces canadiennes sont, en novembre de cette année, en activité de service.

Transmission des listes

(4) Sur réception de la liste prévue au paragraphe (1), le directeur général des élections doit immédiatement transmettre :

a) à chaque député à la Chambre des communes, une copie de la liste que l'agent coordonnateur lui a fait parvenir et la liste des noms qui figurent au registre visé à l'article 37 pour la circonscription de ce député;

b) à chaque parti enregistré représenté à la Chambre des communes par au moins un député élu sous la bannière de ce parti, une copie de chaque liste visée à l'alinéa *a*).

Ordre alphabétique

(5) Les listes visées à l'alinéa (4)*a*) doivent être dressées selon l'ordre alphabétique des noms, chacun devant être suivi de l'adresse fournie par l'électeur ou l'électeur des Forces canadiennes.

Usages interdits

(6) Nul ne peut utiliser, directement ou indirectement, une liste préparée en vertu

Rules, or the whole or any part of any list made in whole or in part from any such list, for other than federal or provincial electoral purposes."

des présentes règles, ou partie d'une telle liste, sauf à des fins électorales fédérales ou provinciales.»

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional

89. Every action and prosecution or other proceeding to which the Commissioner of Canada Elections is a party may be contained by or against the Canada Elections Enforcement Commission to the same extent and in the same manner that it could have been continued by or against the Commissioner of Canada Elections immediately before the coming into force of this Act.

Disposition transitoire

89. Toute action, poursuite ou autre procédure à laquelle le commissaire aux élections fédérales est partie peut être poursuivie par la Commission canadienne du contentieux électoral ou contre celle-ci dans la même mesure et selon la même procédure qu'elle aurait pu l'être par le commissaire ou contre celui-ci avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

90. All property, rights, obligations and liabilities of the Commissioner of Canada Elections immediately before the coming into force of this Act are deemed to be the property, rights, obligations and liabilities of the Canada Elections Enforcement Commission.

Idem

90. Le commissaire aux élections fédérales est remplacé dans ses droits et obligations par la Commission canadienne du contentieux électoral.

References

91. (1) Wherever the expression "président d'élection" occurs in the French version of the said Act, there shall be substituted the expressions "directeur du scrutin".

Substitution de mentions

91. (1) Dans la version française de la même loi, «président d'élection» est remplacé par «directeur du scrutin».

Idem

(2) Wherever the expression "election clerk" occurs in the said Act, there shall be substituted the expression "assistant returning officer".

Idem

(2) Dans la même loi, «secrétaire d'élection» est remplacé par «directeur adjoint du scrutin».

Idem

(3) Wherever the expression "supervising deputy returning officer" occurs in the said Act, there shall be substituted the expression "central poll supervisor".

Idem

(3) Dans la même loi, «scrutateur principal» est remplacé par «surveillant de centre de scrutin».

R.S., cc. C-28, C-33, D-7

DOMINION CONTROVERTED ELECTIONS ACT, CORRUPT PRACTICES INQUIRIES ACT AND DISFRANCHISING ACT

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES MANOEUVRES FRAUDULEUSES, LOI SUR LA PRIVATION DU DROIT ÉLECTORAL ET LOI SUR LES ÉLECTIONS FÉDÉRALES CONTESTÉES

S.R., ch. C-28, C-33, D-7

92. The *Dominion Controverted Elections Act*, the *Corrupt Practices Inquiries Act* and the *Disfranchising Act* are repealed.

92. La *Loi relative aux enquêtes sur les manoeuvres frauduleuses*, la *Loi sur la privation du droit électoral* et la *Loi sur les élections fédérales contestées* sont abrogées.

1980-81-82-83, c. 54

CANADA POST CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

1980-81-82-83, ch. 54

93. Subsection 34(5) of the *Canada Post Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

93. Le paragraphe 34(5) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duration of disqualification

(3) The privileges provided under subsections (2) and (3) to a person who is a member of the House of Commons begin on the day that notice of the person's election to serve in the House of Commons is given by the Chief Electoral Officer to the Canada Elections and end

(a) ten days after the day the person ceases to be a member of that House, or

(b) where a writ for an election has been issued in respect of the person's electoral district, at midnight on the date of the issue of the writ."

PART 6 OF COMMONS ACT

96. Section 2 of the Parliament of Canada Act is repealed.

REPEAL OF SUBSECTION 10(1) OF COMMONS ACT

97. Subsection 10 (1) of the Senate and House of Commons Act is repealed.

98. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor

"30. Every oath or affirmation shall be in the Forms A and B respectively in Schedule I."

99. Subsection 41 (1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor

"(i) at the rate of thirteen thousand five hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district listed in Schedule II, other than an electoral district referred to in subparagraph (ii),"

100. The schedule to the said Act is renumbered as Schedule I.

101. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule I, the following

Duration of free mailing privileges

"(5) The privileges provided under subsections (2) and (3) to a person who is a member of the House of Commons begin on the day that notice of the person's election to serve in the House of Commons is given by the Chief Electoral Officer in the *Canada Gazette* and end

(*a*) ten days after the day the person ceases to be a member of that House, or

(*b*) where a writ for an election has been issued in respect of the person's electoral district, at midnight on the date of the issue of the writ."

Durée de la franchise pour les députés

«(5) La franchise accordée à un député en vertu des paragraphes (2) ou (3) court depuis la date où l'avis de son élection est donné dans la *Gazette du Canada* par le directeur général des élections jusqu'au dixième jour suivant la date à laquelle il cesse d'être député ou, dans le cas où un bref d'élection a été émis à l'égard de sa circonscription, jusqu'à minuit le jour de l'émission du bref.»

R.S., c. H-9

HOUSE OF COMMONS ACT

94. Section 2 of the *House of Commons Act* is repealed.

S.R., ch. H-9

LOI SUR LA CHAMBRE DES COMMUNES

94. L'article 2 de la *Loi sur la Chambre des communes* est abrogé.

R.S., c. S-8

SENATE AND HOUSE OF COMMONS ACT

95. Sections 10 and 11 of the *Senate and House of Commons Act* are repealed.

S.R., ch. S-8

LOI SUR LE SÉNAT ET LA CHAMBRE DES COMMUNES

95. Les articles 10 et 11 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* sont abrogés.

96. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

96. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Form

"**30.** Every oath or affirmation shall be in the Forms A and B respectively in Schedule I."

Formule

«**30.** Tout serment ou affirmation de ce genre doit être conforme aux formules A et B, respectivement, de l'annexe I.»

1974-75-76, c. 44, s. 4(1)

97. Subparagraph 43(3)(*b*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

97. Le sous-alinéa 43(3)*b*)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(i) at the rate of thirteen thousand two hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district listed in Schedule II, other than an electoral district referred to in subparagraph (ii),"

«(i) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription figurant à l'annexe II autre qu'une circonscription visée au sous-alinéa (ii),»

98. The schedule to the said Act is renumbered as Schedule I.

98. L'annexe de la même loi devient l'annexe I.

99. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule I thereof, the following:

99. La même loi est modifiée par insertion, après l'annexe I, de ce qui suit :

"SCHEDULE II
(Section 43)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR THE PURPOSES OF SUBPARAGRAPH 43(3)(*b*)(i)

Province of Ontario
Cochrane-Superior
Kenora—Rainy River
Thunder Bay—Nipigon
Timiskaming
Province of Quebec
Abitibi
Manicouagan
Province of Newfoundland
Bonavista—Trinity—Conception
Burin—St. George's
Gander—Twillingate
Grand Falls—White Bay—Labrador
Humber—Port au Port—St. Barbe
Province of Manitoba
Churchill
Province of Saskatchewan
Mackenzie
The Battlefords—Meadow Lake
Province of Alberta
Athabasca
Peace River
Yellowhead
Province of British Columbia
Cariboo—Chilcotin
Comox—Powell River
Prince George—Peace River
Prince George—Bulkley Valley
Skeena
Yukon Territory
Yukon
Northwest Territories
Western Arctic
Nunatsiaq"

«ANNEXE II
(article 43)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR L'APPLICATION DU SOUS-ALINÉA 43(3)*b*)(i)

Province d'Ontario
Cochrane — Supérieur
Kenora — Rainy River
Thunder Bay — Nipigon
Timiskaming
Province de Québec
Abitibi
Manicouagan
Province de Terre-Neuve
Bonavista — Trinity — Conception
Burin — Saint-Georges
Gander — Twillingate
Grand Falls — White Bay — Labrador
Humber — Port-au-Port — Sainte-Barbe
Province du Manitoba
Churchill
Province de la Saskatchewan
Mackenzie
The Battlefords — Meadow Lake
Province d'Alberta
Athabasca
Peace River
Yellowhead
Province de la Colombie-Britannique
Cariboo — Chilcotin
Comox — Powell River
Prince George — Peace River
Prince George — Bulkley Valley
Skeena
Territoire du Yukon
Yukon
Territoires du Nord-Ouest
Western Arctic
Nunatsiaq»

COMING INTO FORCE

Coming into force

100. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

100. La présente entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-80

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-80

An Act to amend the Customs Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1987

C-80

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-80

Loi modifiant la Loi sur les douanes

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1987

23249

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-80

An Act to amend the Customs Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-80

Loi modifiant la Loi sur les douanes

1986, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1986, ch. 1

1. Section 6 of the *Customs Act* is amended by adding thereto the following subsections:

1. L'article 6 de la *Loi sur les douanes* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Regulations

"(3) The Governor in Council may, subject to subsection (4), make regulations determining what are adequate buildings, accommodation and other facilities for the purposes referred to in subsection (1).

«(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les locaux ou autres installations adaptés aux fins visées au paragraphe (1).

Règlements

Canada Labour Code

(4) Any building, accommodation or other facility provided for the purposes referred to in subsection (1) that fails to meet the applicable requirements of Part IV of the *Canada Labour Code* shall be deemed not to be adequate for those purposes.

(4) Les locaux ou autres installations fournis en application du paragraphe (1) et non conformes aux conditions prévues à la partie IV du *Code canadien du travail* sont réputés ne pas satisfaire aux dispositions de ce paragraphe.

Code canadien du travail

Powers of Minister

(5) Where any building, accommodation or other facility provided pursuant to subsection (1) at or near an international bridge or tunnel is not adequate for the purposes referred to in that subsection, the Minister may, on thirty days notice to the owner or operator of the bridge or tunnel, carry out any construction or repairs on the site of the facility in order to render it adequate for those purposes.

(5) Le ministre peut, sur préavis de trente jours au propriétaire ou à l'exploitant d'un pont ou d'un tunnel international dont les locaux ou autres installations fournis en application du paragraphe (1) ne sont pas adaptés aux fins visées à ce paragraphe, procéder sur les lieux à tous travaux de construction, de modification ou de réfection propres à les y adapter.

Mise en application

Liability for costs

(6) The owner or operator of an international bridge or tunnel is liable for all reasonable costs incurred by the Minister under subsection (5), which costs may be

(6) Le propriétaire ou l'exploitant d'un pont ou d'un tunnel international est tenu de toutes les dépenses entraînées pour le ministre en application du paragraphe (5),

Frais

recovered in accordance with sections 143 to 145."

leur recouvrement pouvant être effectué conformément aux articles 143 à 145.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-81

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-81

An Act to amend certain Acts relating to financial institutions (No. 2)

First reading, June 30, 1987

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-81

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-81

Loi nº 2 modifiant certaines lois concernant les institutions financières

Première lecture le 30 juin 1987

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-81

An Act to amend certain Acts relating to financial institutions (No. 2)

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-81

Loi nº 2 modifiant certaines lois concernant les institutions financières

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Statute Law (Financial Institutions) Amendment Act, 1987*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 1987 modifiant la législation relative aux institutions financières.*

CANADIAN AND BRITISH INSURANCE COMPANIES ACT

R.S., c. I-15; c. 19 (1st Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 63; 1976-77, c. 39; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 62; 1984, c. 40; 1985, c. 16

2. Section 10.1 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE CANADIENNES ET BRITANNIQUES

S.R., ch. I-15; ch. 19 (1er suppl.); ch. 10 (2e suppl.); 1970-71-72, ch. 43, 63; 1976-77, ch. 39; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 62; 1984, ch. 40; 1985, ch. 16

R.S., c. 19 (1st Supp.), s. 5

2. L'article 10.1 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), art. 5

Approval required re certain share transactions

"**10.1** (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(*a*) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or

Approbation obligatoire de certaines transactions concernant des actions

«**10.1** (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

a) augmenter le pourcentage des actions de cette catégorie qu'elle détient dans la compagnie; ou

Explanatory Notes

Canadian and British Insurance Companies Act

Clause 2: This amendment would require approval for certain share transactions.

Section 10.1 at present reads as follows:

"**10.1** Where a transfer is proposed of

(*a*) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(*b*) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 15 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent."

Notes explicatives

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

Article 2. — Prévoit qu'une approbation est nécessaire dans certains cas.

Texte actuel de l'article 10.1 :

«**10.1** Lorsqu'il y a une proposition de transfert

a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou

b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie par une personne,

la compagnie doit déposer au bureau du surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 15, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

(*b*) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates, if any, if, as a result of the acquisition, the person and his associates, if any, would control the body corporate.

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions de cette compagnie appartenant à la même catégorie que celles que détiennent la personne et, le cas échéant, ses associés dans les cas où l'acquisition aurait pour résultat le contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant par la personne et ses associés.

Idem

(2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(*a*) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisition would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company; or

(*b*) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, as a result of the acquisition,

(i) the person and his associates, if any, would control the body corporate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons, if any, associated with them or either of them would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

Idem

(2) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

a) acquérir et détenir des actions appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie dans les cas où l'acquisition porterait le nombre total des actions de cette catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par la personne et ses associés, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie; ou

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions de la compagnie dans les cas où, après l'acquisition aurait pour résultat :

(i) la prise de contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par la personne et ses associés, et

(ii) de porter, à plus de dix pour cent du nombre total des actions appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie, le nombre des actions de cette catégorie que détiennent la personne, la personne morale et, le cas échéant, les personnes qui sont associées à cette personne ou à cette personne morale, ou encore à l'une et l'autre.

Prohibition re recording of certain share transactions

(3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 15 a transfer or issue of any share of the company to any person if

(*a*) when the total number of shares of that class of shares of the company held by the person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any; or

(*b*) when the total number of shares of a class of shares held by the person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

Interdiction : inscription de certaines transactions des actions

(3) Sauf approbation écrite du ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les registres tenus en vertu de l'article 15 le transfert ou l'émission d'une action de la compagnie à une personne si :

a) dans les cas où le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission devait augmenter le pourcentage des actions de cette catégorie que détiennent la personne et, le cas échéant, la personne et ses associés;

b) dans les cas où le nombre total des actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission devait porter le nombre total des actions de cette catégorie que détiennent la personne et, le cas échéant, la personne et ses associés, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.

Deeming same class of shares

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be a separate class.

Présomption relative aux catégories d'actions

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions appartenant à une même catégorie d'actions d'une compagnie est réputée être une catégorie distincte.

Application for approval

10.11 (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 10.1(1) or (2) shall

(*a*) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and

(*b*) be filed with the Superintendent.

Demande d'approbation

10.11 (1) Une demande au ministre concernant l'approbation visée au paragraphe 10.1(1) ou (2) doit :

a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement; et

b) être déposée auprès du surintendant.

Receipt

(2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursu-

Récépissé

(2) Lorsqu'une demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les renseignements exigés ou qu'elle fait état des motifs pour lesquels certains renseignements ne sont pas fournis, ou encore

ant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which

(*a*) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or

(*b*) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).

Incomplete application

(3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application.

Reference to Minister

10.12 (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 10.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all material in the possession of the Superintendent pertaining to the application.

Matters to be taken into account by Minister

(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect of which an application for an approval is made under section 10.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the person;

(*d*) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and

lorsqu'une demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un récépissé à l'auteur de la demande indiquant la date à laquelle il a reçu :

a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);

b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).

Demande incomplète

(3) Lorsqu'une demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer à l'auteur de la demande un avis précisant les renseignements nécessaires pour compléter cette dernière et exigeant que ces renseignements lui soient fournis à cet égard.

Renvoi au ministre

10.12 (1) Lorsqu'un récépissé est envoyé à l'auteur d'une demande conformément au paragraphe 10.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au ministre accompagnée de tous les documents s'y rapportant qu'il a en sa possession.

Facteurs dont le ministre tient compte

(2) Dans sa décision au sujet de la question de savoir s'il y a lieu d'approuver ou non une transaction concernant des actions et ayant un effet direct ou indirect sur une compagnie à l'égard de laquelle une demande d'approbation est faite en application de l'article 10.11, le ministre tient compte, à l'égard de la transaction en question, de tous les facteurs pertinents à la demande de la personne concernée et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, le ministre porte une attention particulière :

a) à la nature et à la suffisance des ressources financières de la personne comme support financier durable pour la compagnie;

b) au bien-fondé et à la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des opérations de la compagnie;

c) aux antécédents et à l'expérience de la personne en ce qui a trait aux affaires;

(*e*) the best interests of the financial system in Canada.

Approval

10.13 (1) Subject to sections 10.14 and 10.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 10.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed approval

(2) Subject to sections 10.14 and 10.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Extension of period

10.14 (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the thirty day period referred to in subsection 10.13(1), the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the consideration of the application.

Notice of approval

(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.

Where approval deemed

(3) Subject to section 10.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

d) au fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière; et

e) aux meilleurs intérêts du système financier canadien.

Approbation

10.13 (1) Sous réserve des articles 10.14 et 10.15, le ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 10.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande lui indiquant qu'il approuve la transaction faisant l'objet de la demande.

Approbation présumée

(2) Sous réserve des articles 10.14 et 10.15, le ministre est, dans les cas où il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, réputé approuver la transaction faisant l'objet de la demande et il doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Prolongation du délai

10.14 (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours visés au paragraphe 10.13(1), le ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les trente jours suivant la date de l'envoi de cet avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande, il doit compléter l'examen de celle-ci.

Avis d'approbation

(2) Dans les cas où, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le ministre approuve la transaction faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Approbation présumée

(3) Sous réserve de l'article 10.15, le ministre est, dans les cas où il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, réputé approuver la transaction faisant l'objet de la demande et il doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Notice of right to make representations

10.15 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 10.13(1) or within any extension period referred to in subsection 10.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.

Droit de présenter des observations : avis

10.15 (1) Lorsque le ministre n'est pas, dans les trente jours visés au paragraphe 10.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 10.14(1), convaincu que la transaction concernant des actions faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande.

Representations

(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter.

Observations

(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le ministre qu'il désire présenter des observations, le ministre doit, dans la mesure de ce qui est raisonnable, lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.

Notice of decision of Minister

10.16 On the expiration of the period referred to in subsection 10.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 10.12(2), forthwith send a notice to the applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.

Avis de la décision du ministre

10.16 À l'expiration du délai prévu au paragraphe 10.15(1) pour la présentation d'observations, le ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en considération en vertu du paragraphe 10.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande lui indiquant s'il approuve ou non la transaction faisant l'objet de la demande.

Application of certain Act not affected

10.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 10.11 to 10.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the *Competition Act* in respect of the acquisition of a business or an interest therein.

Application de certaines lois

10.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 10.11 à 10.16, non plus que ce qui a pu être fait sous leur autorité, n'ont pour effet de restreindre l'application de la *Loi sur la concurrence* en ce qui concerne l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.

Where application of certain Act precluded

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the *Competition Act* to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the *Competition Act* shall not apply in respect of that share transaction.

Non-application de certaines lois

(2) Dans les cas où le ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la *Loi sur la concurrence* énonçant qu'une transaction concernant des actions a été approuvée conformément à la présente loi et qu'elle est souhaitable dans l'intérêt du système financier canadien, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à cette transaction.

Exemption

10.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of the provisions of section 10.1.

Disallowance of voting rights, etc.

10.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after June 26, 1986 but before this section comes into force a person

(*a*) has increased his shareholdings in a company, or

(*b*) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 10.1 if that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(*c*) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(*d*) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(*e*) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Idem

(2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 10.1,

(*a*) increased his shareholdings in a company, or

Exemption

10.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application de l'une quelconque des dispositions de l'article 10.1 une transaction concernant des actions ou une catégorie de transactions concernant des actions.

Retrait des droits de vote

10.19 (1) Dans les cas où le ministre est d'avis qu'une personne a, après le 26 juin 1986 mais avant l'entrée en vigueur du présent article :

a) augmenté sa participation dans le capital-actions d'une compagnie, ou

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions d'une compagnie,

et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constitueraient, sans l'approbation du ministre, une contravention à l'article 10.1 si cet article était en vigueur à ce moment, le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire :

c) soit donner à la compagnie la directive de ne permettre à personne, sauf au fiduciaire visé au paragraphe (3), d'exercer l'un quelconque des droits de vote afférents à une partie quelconque des actions de la compagnie que détient la personne, la personne morale, ou un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit donner à la personne la directive de se départir des actions acquises lors de l'augmentation dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive;

e) soit donner à la personne morale ou à l'un ou l'autre de ses associés la directive de se départir, dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive, d'une partie quelconque des actions de la compagnie qu'ils détiennent et que le ministre estime indiquée dans les circonstances.

Idem

(2) Dans les cas où le ministre est d'avis qu'une personne a, en contravention de l'article 10.1 :

a) augmenté sa participation dans le capital-actions d'une compagnie, ou

(*b*) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(*c*) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(*d*) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(*e*) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Vesting of voting rights

(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company.

Effect of vesting of voting rights

(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3),

(*a*) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and

b) acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions d'une compagnie,

le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire :

c) soit donner à la compagnie la directive de ne permettre à personne, sauf au fiduciaire visé au paragraphe (3), d'exercer l'un quelconque des droits de vote afférents à une partie quelconque des actions de la compagnie que détient la personne, la personne morale ou un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit donner à la personne la directive de se départir des actions acquises lors de l'augmentation dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive;

e) soit donner à la personne morale ou à l'un ou l'autre de ses associés la directive de se départir, dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive, d'une partie quelconque des actions de la compagnie qu'ils détiennent et que le ministre estime indiquée dans les circonstances.

Dévolution des droits de vote

(3) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1) ou (2), le ministre a donné à une compagnie la directive d'interdire l'exercice de droits de vote afférents aux actions d'une compagnie détenues par une personne, une personne morale, ou un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, le ministre peut, par arrêté, attribuer ces droits de vote à un fiduciaire de la compagnie.

Effet de la dévolution des droits de vote

(4) Lorsque des droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'arrêté prévu au paragraphe (3) :

a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et il peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et signer tous les documents nécessaires à l'exécution de l'arrêté; et

(*b*) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee.

Right to make representations

(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Appeal

10.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 10.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 10.19(1)(*c*) or (2)(*c*) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Idem

(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Application for court order

(4) Where any person fails to comply with a direction under section 10.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of the person in respect of whom the direction was issued.

Company powers, etc.

(5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4),

(*a*) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell

b) il n'y a pas de recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions.

Droit de présenter des observations

(5) Aucun arrêté ne peut être pris, ni une directive donnée, à l'égard d'une compagnie ou d'une personne en vertu du présent article à moins que le ministre n'ait, dans la mesure de ce qui est raisonnable, donné à chaque personne visée par cet arrêté ou directive, de même qu'à la compagnie concernée, la possibilité de présenter des observations sur la question.

Appel

10.2 (1) Toute personne visée par une directive donnée en application de l'article 10.19 peut, dans les trente jours suivant la date de la directive, interjeter à ce sujet un appel auprès d'une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

Non-interruption

(2) L'exécution d'une directive donnée en vertu de l'alinéa 10.19(1)*c*) ou (2)*c*) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Idem

(3) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.

Demande d'ordonnance judiciaire

(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à une directive donnée en vertu de l'article 10.19, une demande peut être présentée au nom du ministre à une cour supérieure dans le but d'obtenir l'exécution de cette directive; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de la directive et, notamment, elle peut obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par la directive en question.

Pouvoirs de la compagnie

(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en application du paragraphe (4) :

a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les

the shares as if it were the owner thereof; and

(*b*) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.

Appeal

(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Declaration required in certain cases

10.21 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information

(*a*) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,

(*b*) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other person, where applicable,

(*c*) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate or of any associate of the body corporate that is a shareholder of the company, and

(*d*) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

Interpretation

10.22 For the purposes of sections 10.1 to 10.21 and this section,

(*a*) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a

actions comme si elle en était le propriétaire; et

b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.

Appel

(6) L'ordonnance que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (4) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.

Déclaration obligatoire en certains cas

10.21 Au besoin, le surintendant peut, par écrit, donner à une compagnie la directive d'exiger de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements :

a) se rapportant à la propriété ou à la propriété véritable de cette action;

b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre personne et le nom de cette dernière, le cas échéant;

c) concernant la propriété ou la propriété véritable des actions d'une personne morale ou d'un associé de celle-ci qui est actionnaire de la compagnie; et

d) concernant toute autre question connexe que précise le surintendant.

Dès que possible après avoir reçu la directive du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se conformer à la demande.

Interprétation

10.22 Pour l'application des articles 10.1 à 10.21 et du présent article :

a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant légal, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas

person if it is acquired or held by the person only by way of security;

(*b*) a person is associated with another person if

(i) one person is a partnership of which the other person is a partner,

(ii) one person is a body corporate that is controlled by the other person,

(iii) both persons are members of a voting trust where the trust relates to shares of a body corporate, or

(iv) both persons are associated, within the meaning of any of subparagraphs (i) to (iii), with the same person;

(*c*) a body corporate is controlled by a person if

(i) more than fifty per cent of the voting shares of the body corporate are held by the person and by another person, if any, who is associated with that person,

(ii) the voting rights attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate, or

(iii) the person has, in relation to the body corporate, any direct or indirect influence which, if exercised, would result in control in fact of the body corporate;

(*d*) "voting rights" means rights of a holder of a voting share; and

(*e*) "voting share" means a share of a body corporate carrying a right, under all or under some circumstances that have occurred and are continuing, to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote."

réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si cette dernière l'a acquise ou la détient à titre de garantie exclusivement;

b) une personne est associée à une autre personne si :

(i) une de ces personnes est une société dont l'autre personne est une sociétaire,

(ii) une de ces personnes est une personne morale qui est contrôlée par l'autre personne,

(iii) ces deux personnes sont membres d'un organisme de fiducie ayant droit de vote lorsque l'organisme de fiducie se rapporte aux actions d'une personne morale,

(iv) ces deux personnes sont, au sens de l'un des sous-alinéas (i) à (iii), associées avec la même personne;

c) une personne contrôle une personne morale si :

(i) cette personne et, le cas échéant, une autre personne qui lui est associée détiennent plus de cinquante pour cent des actions comportant droit de vote de la personne morale,

(ii) les droits de vote afférents à ces actions sont suffisants, en supposant leur exercice, pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale ou,

(iii) cette personne a, à l'égard de la personne morale, une influence directe ou indirecte qui, si elle était exercée, aurait pour résultat un contrôle de fait de la personne morale;

d) «droits de vote» s'entend des droits du détenteur d'une action comportant droit de vote; et

e) «action comportant droit de vote» s'entend d'une action d'une personne morale conférant le droit, en toutes circonstances ou en certaines circonstances qui se sont présentées et dont les effets pertinents se continuent, de voter à toutes les assemblées des actionnaires, sauf celles où seuls les détenteurs d'une catégorie d'actions spécifiée ont droit de vote.»

R.S., c. L-12; c. 24 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 49; 1974-75-76, c. 7; 1976-77, c. 28; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 40, 47; 1985, c. 16; 1986, c. 35

LOAN COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

S.R., ch. L-12; ch. 24 (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1973-74, ch. 49; 1974-75-76, ch. 7; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 40, 47; 1985, ch. 16; 1986, ch. 35

c. 24 (1st Supp.), s. 20

3. Section 48.1 of the *Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

ch. 24 (1er suppl.), art. 20

3. L'article 48.1 de la *Loi sur les compagnies de prêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approval required re certain share transactions

"**48.1** (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(*a*) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or

(*b*) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates, if any, if, as a result of the acquisition, the person and his associates, if any, would control the body corporate.

Approbation obligatoire pour certaines opérations sur des actions

«**48.1** (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

a) augmenter le pourcentage de son capital-actions de cette catégorie d'actions;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie de la même catégorie que celles que détiennent la personne et, le cas échéant, ses associés si l'acquisition avait pour résultat le contrôle de la personne morale et, le cas échéant, par ses associés.

Idem

(2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(*a*) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisition would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company; or

Idem

(2) Lorsque le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

a) acquérir et détenir des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie dans les cas où l'acquisition porterait le nombre total des actions de cette catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant par ses associés

Loan Companies Act

Clause 3: Section 48.1 at present reads as follows:

"**48.1** Where a transfer is proposed of

(*a*) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(*b*) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 42 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent."

Loi sur les compagnies de prêt

Article 3. — Texte actuel de l'article 48.1 :

«**48.1** Lorsqu'il y a une proposition de transfert

a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou

b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition, par une personne, du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie,

la compagnie doit fournir au surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 42, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

(*b*) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, as a result of the acquisition,

(i) the person and his associates, if any, would control the body corporate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons, if any, associated with them or either of them would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie dans les cas où l'acquisition aurait pour résultat :

(i) d'une part, la prise de contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par ses associés,

(ii) d'autre part, de porter le total du capital-actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne, la personne morale et, le cas échéant, les personnes qui sont associées à l'une ou à l'autre, ou aux deux, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions.

Prohibition re recording of certain share transactions

(3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 42 a transfer or issue of any share of the company to any person if

(*a*) when the total number of shares of that class of shares of the company held by the person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any; or

(*b*) when the total number of shares of a class of shares held by the person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any, to exceed ten per cent of the total number of the

Interdiction relative à l'inscription de certaines opérations sur des actions

(3) Sauf approbation écrite du ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les registres tenus en vertu de l'article 42 le transfert ou l'émission de ses actions à une personne si :

a) dans le cas où le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission devait augmenter le pourcentage des actions de cette catégorie détenues par la personne et, le cas échéant, par ses associés;

b) dans le cas où le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission devait porter le nombre total des actions de cette catégorie détenues par la personne

issued and outstanding shares of that class of the company.

et, le cas échéant, par ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.

Deeming same class of shares

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be a separate class.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions d'une compagnie d'une même catégorie d'actions est réputée être une catégorie distincte.

Présomption relative aux catégories d'actions

Application for approval

48.11 (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 48.1(1) or (2) shall

(*a*) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and

(*b*) be filed with the Superintendent.

48.11 (1) La demande d'approbation du ministre visée aux paragraphes 48.1(1) ou (2) doit :

a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement;

b) être déposée au bureau du surintendant.

Demande d'approbation

Receipt

(2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which

(*a*) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or

(*b*) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).

(2) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les renseignements requis ou donne les motifs de l'impossibilité de fournir certains d'entre eux, ou lorsque la demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un accusé de réception à l'auteur de la demande confirmant la date à laquelle il a reçu :

a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);

b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).

Accusé de réception

Incomplete application

(3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application.

(3) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer un avis à l'auteur de la demande précisant les renseignements nécessaires pour la compléter et requérant qu'ils lui soient fournis à cette fin.

Demande incomplète

Reference to Minister

48.12 (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 48.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all material in the possession of the Superintendent pertaining to the application.

48.12 (1) Lorsqu'un accusé de réception est envoyé à l'auteur de la demande conformément au paragraphe 48.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au ministre, avec tous les documents y afférents en sa possession.

Renvoi au ministre

Matters to be taken into account by Minister

(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect

(2) Pour décider s'il approuve ou non l'opération sur des actions touchant directement ou indirectement une compagnie à

Facteurs à prendre en compte par le ministre

of which an application for an approval is made under section 48.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the person;

(*d*) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and

(*e*) the best interests of the financial system in Canada.

Approval

48.13 (1) Subject to sections 48.14 and 48.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 48.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed approval

(2) Subject to sections 48.14 and 48.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Extension of period

48.14 (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the thirty day period referred to in subsection 48.13(1), the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the

l'égard de laquelle une demande d'approbation est présentée en vertu de l'article 48.11, le ministre doit prendre en compte tous les facteurs se rapportant à la demande de la personne relativement à l'opération et, notamment :

a) la nature et l'importance des ressources financières de la personne comme soutien financier continuel de la compagnie;

b) la justesse et la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des affaires de la compagnie;

c) les réalisations de la personne et son expérience en ce qui a trait aux affaires;

d) le fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière;

e) les meilleurs intérêts du système financier au Canada.

Approbation

48.13 (1) Sous réserve des articles 48.14 et 48.15, le ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 48.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande indiquant qu'il approuve l'opération faisant l'objet de la demande.

Présomption

(2) Sous réserve des articles 48.14 et 48.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, le ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Extension de délai

48.14 (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours visés au paragraphe 48.13(1), le ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande, compléter l'examen de celle-ci.

applicant and the Minister, complete the consideration of the application.

Notice of approval

(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.

Where approval deemed

(3) Subject to section 48.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Notice of right to make representations

48.15 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 48.13(1) or within any extension period referred to in subsection 48.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.

Representations

(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter.

Notice of decision of Minister

48.16 On the expiration of the period referred to in subsection 48.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 48.12(2), forthwith send a notice to the applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.

Avis d'approbation

(2) Si, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le ministre approuve l'opération faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Présomption d'approbation

(3) Sous réserve de l'article 48.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, le ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Avis du droit de présenter des observations

48.15 (1) Lorsqu'il n'est pas convaincu dans les trente jours visés au paragraphe 48.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 48.14(1) que l'opération faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande.

Observations

(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le ministre qu'il désire présenter des observations, le ministre doit lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.

Avis de la décision du ministre

48.16 À l'expiration du délai prévu au paragraphe 48.15(1) pour la présentation des observations, le ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en compte en vertu du paragraphe 48.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande lui indiquant s'il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Application of certain Act not affected

48.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 48.11 to 48.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the *Competition Act* in respect of the acquisition of a business or an interest therein.

Where application of certain Act precluded

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the *Competition Act* to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the *Competition Act* shall not apply in respect of that share transaction.

Exemption

48.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of the provisions of section 48.1.

Disallowance of voting rights, etc.

48.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after November 29, 1985 but before this section comes into force a person

(*a*) has increased his shareholdings in a company, or

(*b*) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 48.1 if that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(*c*) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(*d*) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

Application de certaines lois

48.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 48.11 à 48.16 ou les mesures prises en vertu de ces articles ne limitent pas l'application de la *Loi sur la concurrence* relativement à l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.

Non-application de certaines lois

(2) Lorsque le ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la *Loi sur la concurrence* indiquant qu'une opération sur des actions approuvée en vertu de la présente loi est souhaitable dans l'intérêt du système financier au Canada, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à l'opération.

Exemption

48.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une opération ou une catégorie d'opérations de toute disposition de l'article 48.1.

Retrait des droits de vote

48.19 (1) Lorsqu'il est d'avis que, après le 29 novembre 1985 mais avant l'entrée en vigueur du présent article, une personne, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constitueraient, en l'absence d'approbation du ministre, une contravention à l'article 48.1 si cet article était en vigueur à cette date, le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne, la personne morale, ou par un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire dans la compagnie dans le délai que le ministre peut préciser dans son ordre;

(*e*) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Idem

(2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 48.1,

(*a*) increased his shareholdings in a company, or

(*b*) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(*c*) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(*d*) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(*e*) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Vesting of voting rights

(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company.

Effect of vesting of voting rights

(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3),

e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que le ministre peut préciser dans son ordre, de la part de leur capital-actions dans la compagnie que le ministre estime indiquée dans les circonstances.

Idem

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'une personne, en contravention de l'article 48.1, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne ou la personne morale que le ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le ministre peut préciser dans l'ordre;

e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que peut préciser le ministre dans l'ordre, de la part de leur capital-actions de la compagnie que le ministre estime indiquée dans les circonstances.

Dévolution des droits de vote

(3) Lorsqu'il a, conformément au paragraphe (1) ou (2), ordonné à une compagnie de ne pas permettre l'exercice des droits de vote afférents au capital-actions d'une compagnie détenue par une personne, une personne morale, ou un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, le ministre peut, par ordre, attribuer ces droits de vote à un fiduciaire de la compagnie.

Effet de la dévolution des droits de vote

(4) Lorsque les droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'ordre prévu au paragraphe (3) :

(a) the trustee shall act in the best interests of and as the servant of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and

(b) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee.

(3) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person on whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

48.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 48.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

(2) A direction under paragraph 48.19(1)(c) or (2)(c) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

(4) Where any person fails to comply with a direction under section 48.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of the person in respect of whom the direction was issued.

a) il le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et remplir tous les documents nécessaires à l'exécution de l'ordre;

b) il n'existe aucun recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions.

(3) Aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du présent article, à moins que le ministre n'ait donné à chaque personne visée par l'ordre et à la compagnie concernée la possibilité de présenter des observations sur la question.

48.2 (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'article 48.19 peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordre, porter l'affaire en appel devant une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu des alinéas 48.19(1)c) ou (2)c) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

(3) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut faire porter en appel devant la cour devant laquelle toute autre ordonnance de la cour supérieure peut être portée en appel, et de la même façon.

(4) Lorsque une personne omet de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 48.19, une demande peut être présentée au nom du ministre à une cour supérieure pour en obtenir l'exécution; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de l'ordre et, notamment, obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par l'ordre.

(*a*) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and

(*b*) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee.

a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et remplir tous les documents nécessaires à l'exécution de l'ordre;

b) il n'existe aucun recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions.

Right to make representations

(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Droit de présenter des observations

(5) Aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du présent article, à moins que le ministre n'ait donné à chaque personne visée par l'ordre et à la compagnie concernée la possibilité de présenter des observations sur la question.

Appeal

48.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 48.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

Appel

48.2 (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'article 48.19 peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordre, porter l'affaire en appel devant une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 48.19(1)(*c*) or (2)(*c*) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Non-interruption

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu des alinéas 48.19(1)*c*) ou (2)*c*) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Idem

(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Idem

(3) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle toute autre ordonnance de la cour supérieure peut être portée en appel, et de la même façon.

Application for court order

(4) Where any person fails to comply with a direction under section 48.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of the person in respect of whom the direction was issued.

Demande d'ordonnance judiciaire

(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 48.19, une demande peut être présentée au nom du ministre à une cour supérieure pour en obtenir l'exécution; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de l'ordre et, notamment, obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par l'ordre.

Company powers, etc.

(5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4),

(*a*) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner thereof; and

(*b*) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.

Appeal

(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Declaration required in certain cases

48.21 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information

(*a*) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,

(*b*) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other person, where applicable,

(*c*) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate or of any associate of the body corporate that is a shareholder of the company, and

(*d*) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

Interpretation

48.22 For the purposes of sections 48.1 to 48.21 and this section,

(*a*) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal

Pouvoirs de la compagnie

(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en vertu du paragraphe (4) :

a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le propriétaire;

b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.

Appel

(6) L'ordonnance de la cour supérieure visée au paragraphe (4) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.

Déclaration obligatoire en certains cas

48.21 Le surintendant peut, par écrit, ordonner à une compagnie d'obtenir de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements :

a) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel de l'action;

b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre et le nom de cette dernière, le cas échéant;

c) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel des actions d'une personne morale, ou d'un associé de celle-ci, qui est actionnaire de la compagnie;

d) concernant toutes autres questions afférentes précisées par le surintendant.

Aussitôt que possible après avoir reçu l'ordre du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se conformer à la demande.

Interprétation

48.22 Pour l'application des articles 48.1 à 48.21 et du présent article :

a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une per-

representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the person only by way of security;

(*b*) a person is associated with another person if

(i) one person is a partnership of which the other person is a partner,

(ii) one person is a body corporate that is controlled by the other person,

(iii) both persons are members of a voting trust where the trust relates to shares of a body corporate, or

(iv) both persons are associated, within the meaning of any of subparagraphs (i) to (iii), with the same person;

(*c*) a body corporate is controlled by a person if

(i) more than fifty per cent of the voting shares of the body corporate are held by the person and by another person, if any, who is associated with that person,

(ii) the voting rights attached to those shares are sufficent, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate, or

(iii) the person has, in relation to the body corporate, any direct or indirect influence which, if exercised, would result in control in fact of the body corporate;

(*d*) "voting rights" means rights of a holder of a voting share; and

(*e*) "voting share" means a share of a body corporate carrying a right, under all or under some circumstances that have occurred and are continuing, to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote."

sonne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant juridique, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue par cette dernière à titre de sûreté uniquement;

b) une personne est associée à une autre personne si :

(i) une de ces personnes est une société dont l'autre personne est une sociétaire,

(ii) une de ces personnes est une personne morale qui est contrôlée par l'autre personne,

(iii) ces deux personnes sont membres d'un organisme de fiducie ayant droit de vote lorsque l'organisme de fiducie se rapporte aux actions d'une personne morale,

(iv) ces deux personnes sont, au sens de l'un des sous-alinéas (i) à (iii), associées avec la même personne;

c) une personne contrôle une personne morale si :

(i) cette personne et, le cas échéant, une autre personne qui lui est associée détiennent plus de cinquante pour cent des actions comportant droit de vote de la personne morale,

(ii) les droits de vote afférents à ces actions sont suffisants, en supporant leur exercice, pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale ou,

(iii) cette personne a, à l'égard de la personne morale, une influence directe ou indirecte qui, si elle était exercée, aurait pour résultat un contrôle de fait de la personne morale;

d) «droits de vote» s'entend des droits du détenteur d'une action comportant droit de vote; et

e) «action avec droit de vote» s'entend d'une action d'une personne morale conférant le droit, en toutes circonstances ou en certaines circonstances qui se sont présentées et qui se continuent, de voter à toutes les assemblées des actionnaires, sauf celles où seuls les détenteurs d'une

catégorie d'actions spécifiée ont droit de vote.»

R.S., c. T-16; c. 47 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 33; 1976-77, c. 28; 1978-79, cc. 9, 11; 1980-81-82-83, cc. 40, 47; 1985, c. 16; 1986, c. 35

TRUST COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES FIDUCIAIRES

S.R., ch. T-16; ch. 47, (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1974-75-76, ch. 33; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 9, 11; 1980-81-82-83, ch. 40, 47; 1985, ch. 16; 1986, ch. 35

c. 24 (1st Supp.), s. 17

4. Section 41.1 of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 41.1 de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1er suppl.), art. 17

Approval required re certain share transactions

"**41.1** (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(*a*) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or

(*b*) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates, if any, if, as a result of the acquisition, the person and his associates, if any, would control the body corporate.

Approbation obligatoire pour certaines opérations sur des actions

«**41.1** (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

a) augmenter le pourcentage de son capital-actions de cette catégorie d'actions;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie de la même catégorie que celles que détiennent la personne et, le cas échéant, ses associés si l'acquisition avait pour résultat le contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par ses associés.

Idem

(2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(*a*) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisition would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates, if any, to exceed ten per cent of the total number of the

Idem

(2) Lorsque le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

a) acquérir et détenir des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie dans les cas où l'acquisition porterait le nombre total des actions de cette

Trust Companies Act

Clause 4: Section 41.1 at present reads as follows:

"**41.1** Where a transfer is proposed of

(*a*) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(*b*) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 35 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent."

Loi sur les compagnies fiduciaires

Article 4. — Texte actuel de l'article 41.1 :

«**41.1** Lorsqu'il y a une proposition de transfert

a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou

b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition par une personne du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie,

la compagnie doit fournir au surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 35, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

issued and outstanding shares of that class of the company; or

(*b*) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, as a result of the acquisition,

(i) the person and his associates, if any, would control the body corporate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons, if any, associated with them or either of them would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

Prohibition re recording of certain share transactions

(3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 35 a transfer or issue of any share of the company to any person if

(*a*) when the total number of shares of that class of shares of the company held by the person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any; or

(*b*) when the total number of shares of a class of shares held by the person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any, to exceed ten per cent of the total number of the

catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie dans les cas où l'acquisition aurait pour résultat :

(i) d'une part, la prise de contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par ses associés,

(ii) d'autre part, de porter le total du capital-actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne, la personne morale et les personnes qui sont associées à l'une ou à l'autre, ou aux deux, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions.

Interdiction relative à l'inscription de certaines opérations sur des actions

(3) Sauf approbation écrite du ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les registres tenus en vertu de l'article 35 le transfert ou l'émission de ses actions à une personne si :

a) dans le cas où le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne, le cas échéant, par d'autres qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission devait augmenter le pourcentage des actions de cette catégorie détenues par la personne et, le cas échéant, par ses associés;

b) dans le cas où le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant par d'autres qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission devait porter le nombre total des actions de cette catégorie détenues par la personne

issued and outstanding shares of that class of the company.

et, le cas échéant, par ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.

Deeming same class of shares

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be a separate class.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions d'une compagnie de la même catégorie d'actions est réputée être une catégorie distincte.

Présomption relative aux catégories d'actions

Application for approval

41.11 (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 41.1(1) or (2) shall

(*a*) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and

(*b*) be filed with the Superintendent.

41.11 (1) La demande d'approbation du ministre visée aux paragraphes 41.1(1) ou (2) doit :

a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement;

b) être déposée au bureau du surintendant.

Demande d'approbation

Receipt

(2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which

(*a*) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or

(*b*) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).

(2) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les renseignements requis ou donne les motifs de l'impossibilité de fournir certains d'entre eux ou lorsque la demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un accusé de réception à l'auteur de la demande confirmant la date à laquelle il a reçu :

a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);

b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).

Accusé de réception

Incomplete application

(3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application.

(3) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer un avis à l'auteur de la demande précisant les renseignements nécessaires pour la compléter et requérant qu'ils lui soient fournis à cette fin.

Demande incomplète

Reference to Minister

41.12 (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 41.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all material in the possession of the Superintendent pertaining to the application.

41.12 (1) Lorsqu'un accusé de réception est envoyé à l'auteur de la demande conformément au paragraphe 41.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au ministre, avec tous les documents y afférents en sa possession.

Renvoi au ministre

Matters to be taken into account by Minister

(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect

(2) Pour décider s'il approuve ou non l'opération sur des actions touchant directement ou indirectement une compagnie à

Facteurs à prendre en compte par le ministre

of which an application for an approval is made under section 41.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the person;

(*d*) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and

(*e*) the best interests of the financial system in Canada.

Approval

41.13 (1) Subject to sections 41.14 and 41.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 41.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed approval

(2) Subject to sections 41.14 and 41.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Extension of period

41.14 (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the thirty day period referred to in subsection 41.13(1), the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the

l'égard de laquelle une demande d'approbation est présentée en vertu de l'article 41.11, le ministre doit prendre en compte tous les facteurs se rapportant à la demande de la personne relativement à l'opération et, notamment :

a) la nature et l'importance des ressources financières de la personne comme soutien financier continuel de la compagnie;

b) la justesse et la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des affaires de la compagnie;

c) les réalisations de la personne et son expérience en ce qui a trait aux affaires;

d) le fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière;

e) les meilleurs intérêts du système financier au Canada.

Approbation

41.13 (1) Sous réserve des articles 41.14 et 41.15, le ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 41.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande indiquant qu'il approuve l'opération faisant l'objet de la demande.

Présomption

(2) Sous réserve des articles 41.14 et 41.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, le ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Extension de délai

41.14 (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours visés au paragraphe 41.13(1), le ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande, compléter l'examen de celle-ci.

applicant and the Minister, complete the consideration of the application.

Notice of approval

(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.

Where approval deemed

(3) Subject to section 41.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Notice of right to make representations

41.15 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 41.13(1) or within any extension period referred to in subsection 41.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.

Representations

(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter.

Notice of decision of Minister

41.16 On the expiration of the period referred to in subsection 41.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 41.12(2), forthwith send a notice to the applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.

Avis d'approbation

(2) Si, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le ministre approuve l'opération faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Présomption d'approbation

(3) Sous réserve de l'article 41.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, le ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Avis du droit de présenter des observations

41.15 (1) Lorsqu'il n'est pas convaincu dans les trente jours visés au paragraphe 41.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 41.14(1) que l'opération faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande.

Observations

(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le ministre qu'il désire présenter des observations, le ministre doit lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.

Avis de la décision du ministre

41.16 À l'expiration du délai prévu au paragraphe 41.15(1) pour la présentation des observations, le ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en compte en vertu du paragraphe 41.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande lui indiquant s'il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Application of certain Act not affected

41.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 41.11 to 41.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the *Competition Act* in respect of the acquisition of a business or an interest therein.

Where application of certain Act precluded

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the *Competition Act* to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the *Competition Act* shall not apply in respect of that share transaction.

Exemption

41.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of the provisions of section 41.1.

Disallowance of voting rights, etc.

41.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after November 29, 1985 but before this section comes into force a person

(*a*) has increased his shareholdings in a company, or

(*b*) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 41.1 if that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(*c*) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(*d*) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

Application de certaines lois

41.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 41.11 à 41.16 ou les mesures prises en vertu de ces articles ne limitent pas l'application de la *Loi sur la concurrence* relativement à l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.

Non-application de certaines lois

(2) Lorsque le ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la *Loi sur la concurrence* indiquant qu'une opération sur des actions approuvée en vertu de la présente loi est souhaitable dans l'intérêt du système financier au Canada, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à l'opération.

Exemption

41.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une opération ou une catégorie d'opérations de toute disposition de l'article 41.1.

Retrait des droits de vote

41.19 (1) Lorsqu'il est d'avis que, après le 29 novembre 1985 mais avant l'entrée en vigueur du présent article, une personne, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constitueraient, en l'absence d'approbation du ministre, une contravention à l'article 41.1 si cet article était en vigueur à cette date, le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne, la personne morale ou par un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le ministre peut préciser dans son ordre;

(*e*) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que le ministre peut préciser dans son ordre, de la part de leur capital-actions de la compagnie que le ministre estime indiquée dans les circonstances.

Idem

(2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 41.1,

(*a*) increased his shareholdings in a company, or

(*b*) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(*c*) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(*d*) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(*e*) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Idem

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'une personne, en contravention de l'article 41.1, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne, la personne morale, ou par un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, et que le ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le ministre peut préciser dans l'ordre;

e) soit ordonner à la compagnie ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que peut préciser le ministre dans l'ordre, de leur part du capital-actions de la compagnie que le ministre estime indiquée dans les circonstances.

Vesting of voting rights

(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person, body corporate or any associate of the person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company.

Dévolution des droits de vote

(3) Lorsque le ministre a, conformément au paragraphe (1) ou (2), ordonné à une compagnie de ne pas permettre l'exercice des droits de vote afférents au capital-actions d'une compagnie détenu par une personne, une personne morale ou un associé de l'une ou l'autre de celles-ci, le ministre peut, par ordre, attribuer ses droits de vote à un fiduciaire de la compagnie.

Effect of vesting of voting rights

(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3),

(*a*) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and

(*b*) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee.

Right to make representations

(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Appeal

41.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 41.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 41.19(1)(*c*) or (2)(*c*) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Idem

(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Application for court order

(4) Where any person fails to comply with a direction under section 41.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of

Effet de la dévolution des droits de vote

(4) Lorsque les droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'ordre prévu au paragraphe (3) :

a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et remplir tous les documents nécessaires à l'exécution de l'ordre;

b) il n'existe aucun recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions.

Droit de présenter des observations

(5) Aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du présent article, à moins que le ministre n'ait donné à chaque personne visée par l'ordre et à la compagnie concernée la possibilité de présenter des observations sur la question.

Appel

41.2 (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'article 41.19 peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordre, porter l'affaire en appel devant une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

Non-interruption

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu des alinéas 41.19(1)*c*) ou (2)*c*) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Idem

(3) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle toute autre ordonnance de la cour supérieure peut être portée en appel, et de la même façon.

Demande d'ordonnance judiciaire

(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 41.19, une demande peut être présentée au nom du ministre à une cour supérieure pour en obtenir l'exécution; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de l'ordre et, notamment, obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par l'ordre.

the person in respect of whom the direction was issued.

(3) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4),

(a) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner thereof, and

(b) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the Canada Business Corporations Act apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.

(4) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

41.21 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information

(a) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares,

(b) whether the shares is held by a person who is associated with any other person, and the nature of that other person where applicable,

(c) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate or of an associate of the body corporate that is a shareholder of the company, and

(d) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

41.22 For the purposes of sections 41.1 to 41.21 and this section,

(3) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en vertu du paragraphe (4) :

a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le propriétaire;

b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.

(4) L'ordonnance de la cour supérieure visée au paragraphe (4) peut être portée en appel devant la cour dont relève la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.

41.21 Le surintendant peut, par écrit, ordonner à une compagnie d'obtenir de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements :

a) concernant la propriété ou la propriété réel de l'action;

b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre et le nom de cette dernière, le cas échéant;

c) concernant la propriété ou la propriété réel des actions d'une personne morale ou d'une société de celle-ci, qui est actionnaire de la compagnie;

d) concernant toutes autres questions différentes précisées par le surintendant.

Aussitôt que possible après avoir reçu l'ordre du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se conformer à la demande.

41.22 Pour l'application des articles 41.1 à 41.21 et du présent article :

the person in respect of whom the direction was issued.

Company powers, etc.

(5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4),

(*a*) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner thereof; and

(*b*) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.

Appeal

(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Declaration required in certain cases

41.21 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information

(*a*) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,

(*b*) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other person where applicable,

(*c*) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate or of any associate of the body corporate that is a shareholder of the company, and

(*d*) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

Interpretation

41.22 For the purposes of sections 41.1 to 41.21 and this section,

Pouvoirs de la compagnie

(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en vertu du paragraphe (4) :

a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le propriétaire;

b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.

Appel

(6) L'ordonnance de la cour supérieure visée au paragraphe (4) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.

Déclaration obligatoire en certains cas

41.21 Le surintendant peut, par écrit, ordonner à une compagnie d'obtenir de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements :

a) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel de l'action;

b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre et le nom de cette dernière, le cas échéant;

c) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel des actions d'une personne morale, ou d'un associé de celle-ci, qui est actionnaire de la compagnie;

d) concernant toutes autres questions afférentes précisées par le surintendant.

Aussitôt que possible après avoir reçu l'ordre du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se conformer à la demande.

Interprétation

41.22 Pour l'application des articles 41.1 à 41.21 et du présent article :

(*a*) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the person only by way of security;

(*b*) a person is associated with another person if

(i) one person is a partnership of which the other person is a partner,

(ii) one person is a body corporate that is controlled by the other person,

(iii) both persons are members of a voting trust where the trust relates to shares of a body corporate, or

(iv) both persons are associated, within the meaning of any of subparagraphs (i) to (iii), with the same person;

(*c*) a body corporate is controlled by a person if

(i) more than fifty per cent of the voting shares of the body corporate are held by the person and by another person, if any, who is associated with that person,

(ii) the voting rights attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate, or

(iii) the person has, in relation to the body corporate, any direct or indirect influence which, if exercised, would result in control in fact of the body corporate;

(*d*) "voting rights" means rights of a holder of a voting share; and

(*e*) "voting share" means a share of a body corporate carrying a right, under all or under some circumstances that have occurred and are continuing, to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote."

a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant juridique, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue par cette dernière à titre de sûreté uniquement;

b) une personne est associée à une autre personne si :

(i) une de ces personnes est une société dont l'autre personne est une sociétaire,

(ii) une de ces personnes est une personne morale qui est contrôlée par l'autre personne,

(iii) ces deux personnes sont membres d'un organisme de fiducie ayant droit de vote lorsque l'organisme de fiducie se rapporte aux actions d'une personne morale,

(iv) ces deux personnes sont, au sens de l'un des sous-alinéas (i) à (iii), associées avec la même personne;

c) une personne contrôle une personne morale si :

(i) cette personne et, le cas échéant, une autre personne qui lui est associée détiennent plus de cinquante pour cent des actions comportant droit de vote de la personne morale,

(ii) les droits de vote afférents à ces actions sont suffisants, si exercés, pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale ou,

(iii) cette personne a, à l'égard de la personne morale, une influence directe ou indirecte qui, si elle était exercée, aurait pour résultat un contrôle de fait de la personne morale;

d) «droits de vote» s'entend des droits du détenteur d'une action comportant droit de vote; et

e) «action avec droit de vote» s'entend d'une action d'une personne morale conférant le droit, en toutes circonstances ou en certaines circonstances qui se sont présentées et qui se continuent, de voter à toutes les assemblées des actionnaires,

sauf celles où seuls les détenteurs d'une catégorie d'actions spécifiée ont droit de vote.»

COMING INTO FORCE

Coming into force

5. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

5. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-82

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-82

An Act respecting the registration of lobbyists

First reading, June 30, 1987

THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS

C-82

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-82

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

Première lecture le 30 juin 1987

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES CORPORATIONS

22379

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-82

An Act respecting the registration of lobbyists

WHEREAS free and open access to government is an important matter of public interest;

AND WHEREAS lobbying public office holders is legitimate activity;

AND WHEREAS it is desirable that public office holders and the public be able to know who is attempting to influence government;

AND WHEREAS a system for the registration of paid lobbyists should not impede free and open access to government;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Lobbyists Registration Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"organization" «*organisation*»

"organization" includes any business, trade or industry association, trade union or labour organization, professional associa-

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-82

Loi concernant l'enregistrement des lobbyistes

Vu l'intérêt public présenté par la liberté d'accès aux institutions de l'État;

Vu la légitimité du lobbyisme auprès des fonctionnaires publics;

Vu l'opportunité d'accorder aux fonctionnaires publics et au public la possibilité de savoir qui cherche à exercer une influence auprès de ces institutions;

Vu le fait que l'enregistrement des lobbyistes rémunérés ne doit pas faire obstacle à cette liberté d'accès,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«directeur» "registrar"

«directeur» La personne désignée à ce titre en application de l'article 8.

tion, chamber of commerce, board of trade, voluntary association, charitable society, partnership or interest group;

"payment" «*paiement*»

"payment" means money or anything of value and includes a contract, promise or agreement to pay money or anything of value;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation;

"public office holder" «*fonctionnaire public*»

"public office holder" means any officer or employee of Her Majesty in right of Canada and includes

(*a*) a member of the Senate or the House of Commons and any person on the staff of such member,

(*b*) an individual who is appointed to any office or body by or with the approval of the Governor in Council or a Minister of the Crown, other than a judge receiving a salary under the *Judges Act* or the lieutenant governor of a province, and who is required to devote the whole of his time to the performance of his duties,

(*c*) an officer, director or employee of any federal board, commission or other tribunal as defined in the *Federal Court Act*,

(*d*) a member of the Canadian Armed Forces, and

(*e*) a member of the Royal Canadian Mounted Police;

"registrar" «*directeur*»

"registrar" means the registrar designated pursuant to section 8.

Subsidiary corporation

(2) For the purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation.

Control

(3) For the purposes of subsection (2), a corporation is controlled by a person if

(*a*) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or otherwise, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person; and

«fonctionnaire public» Tout agent de Sa Majesté du chef du Canada titulaire d'une charge publique. La présente définition s'applique notamment :

«fonctionnaire public» "*public ...*"

a) aux sénateurs et députés fédéraux ainsi qu'à leur personnel;

b) aux personnes nommées à temps plein à des organismes par le gouverneur en conseil ou un ministre fédéral, ou avec son approbation, à l'exclusion des juges rémunérés sous le régime de la *Loi sur les juges* et des lieutenants-gouverneurs;

c) aux administrateurs, dirigeants et employés de tout office, commission ou autre tribunal fédéral, au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*;

d) aux membres des Forces armées canadiennes;

e) aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.

«organisation» Sont compris parmi les organisations les associations commerciales, industrielles, professionnelles et syndicales, les chambres de commerce, les organismes bénévoles et de bienfaisance, les sociétés de personne ainsi que les groupes d'intérêt.

«organisation» "*organization*"

«paiement» Argent ou autre objet de valeur. Y est assimilée toute entente ou promesse de paiement.

«paiement» "*payment*"

Filiale

(2) Pour l'application de la présente loi, «filiale» s'entend de toute personne morale contrôlée par une autre.

Contrôle

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une personne morale est contrôlée par une personne si, à la fois :

a) ses valeurs mobilières qui comportent plus de cinquante pour cent des droits de vote pouvant être exercés lors de l'élection de ses administrateurs sont détenues, directement ou indirectement, notamment par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales, autrement qu'à titre de garantie

(*b*) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

uniquement, par cette personne ou pour son bénéfice;

b) les droits de vote que comportent ces valeurs mobilières sont suffisants, lorsqu'ils sont effectivement exercés, pour faire élire une majorité des administrateurs de la personne morale.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Champ d'application

Restriction on application

4. This Act does not apply

(*a*) to members of the legislature of a province or employees of the government of a province, when acting in their official capacity;

(*b*) to members of a municipal or local government or employees of that government, when acting in their official capacity; or

(*c*) in respect of any submission to or any appearance by any individual before a committee of the Senate or the House of Commons, a committee of both Houses of Parliament or a federal board, commission or other tribunal as defined in the *Federal Court Act*.

4. Il est entendu que la présente loi ne s'applique pas :

a) aux députés provinciaux et à leur personnel agissant dans le cadre de leurs attributions;

b) aux membres des administrations municipales et locales et au personnel de ces administrations agissant dans le cadre de leurs attributions;

c) aux observations, écrites ou orales, présentées à un comité du Sénat, de la Chambre des communes ou mixte ou à tout office, commission ou autre tribunal fédéral, au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Restriction

REGISTRATION OF LOBBYISTS

ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

Tier I

1re catégorie

Professional Lobbyists

Lobbyistes professionnels

Professional lobbyists

5. (1) Every individual who, for payment, on behalf of any person or organization, in this section referred to as the "client", undertakes to arrange a meeting with a public office holder or to communicate with a public office holder in an attempt to influence

(*a*) the development of a legislative proposal by the Government of Canada or by a member of the Senate or the House of Commons,

(*b*) the introduction, passage, defeat or amendment of any Bill or resolution before either House of Parliament,

(*c*) the making of any regulation, order or other instrument that may be made by or

5. (1) Est tenu, dans les dix jours suivant l'engagement de fournir au directeur une déclaration en la forme réglementaire contenant les renseignements visés au paragraphe (2) tout individu — ci-après appelé lobbyiste professionnel — qui, moyennant paiement, s'engage, auprès d'un client, personne physique ou morale ou organisation, à ménager pour ce client une entrevue avec un fonctionnaire public ou à communiquer avec ce dernier afin d'influencer :

a) l'élaboration de propositions législatives par le gouvernement fédéral ou par un sénateur ou un député;

b) le dépôt, la modification, l'adoption ou le rejet d'un projet de loi ou d'une résolu-

Lobbyistes professionnels

under the authority of the Governor in Council or in the execution of a power conferred by or under the authority of any Act of Parliament,

(*d*) the development of any policy or program by the Government of Canada or the amendment of any policy or program of the Government of Canada,

(*e*) the appointment of any individual to any body or office established by or under the authority of any Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council,

(*f*) the awarding of any grant, contribution or similar benefit by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, or

(*g*) the awarding of any contract by or on behalf of Her Majesty in right of Canada

shall, not later than ten days after entering into that undertaking, file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out the information referred to in subsection (2).

tion dont la Chambre des communes ou le Sénat est saisi;

c) la prise de tout texte réglementaire ou d'application, au titre d'une loi fédérale, par le gouverneur en conseil ou sous son autorité;

d) l'élaboration ou la modification de politiques ou programmes fédéraux;

e) les nominations, au titre d'une loi fédérale, par le gouverneur en conseil ou sous son autorité;

f) l'octroi de subventions, contributions ou autres avantages semblables, par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom;

g) l'octroi de contrats par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom.

Return

(2) The return referred to in subsection (1) shall set out the following information:

(*a*) the name and business address of the individual and, if applicable, the name of the firm where the individual is engaged in business;

(*b*) the name and address of the client;

(*c*) where the client is a corporation, the name and address of each of its subsidiaries and, where the corporation is a subsidiary of any other corporation, the name and address of that other corporation;

(*d*) the proposed subject-matter of the meeting or communication, as the case may be; and

(*e*) such other information relating to the identity of the individual, the client or any corporation or subsidiary referred to in paragraph (*c*) as is prescribed.

Renseignements

(2) Dans sa déclaration, le lobbyiste professionnel fournit les renseignements suivants :

a) ses nom et adresse ainsi que ceux de sa firme;

b) les nom et adresse de son client;

c) si son client est une personne morale, le nom et l'adresse de chacune de ses filiales ou, s'il est lui-même une filiale d'une personne morale, les nom et adresse de celle-ci;

d) un exposé de l'objet de l'intervention — entrevue ou communication — envisagée auprès du fonctionnaire public;

e) tout autre renseignement réglementaire utile à son identification et à celle de son client, y compris éventuellement de la filiale ou de la personne morale, selon le cas, visée à l'alinéa *c*).

New information

(3) Every individual who files a return referred to in subsection (1) shall, as soon as practicable in the circumstances, advise the registrar in writing of any changes in the information contained in the return.

Mise à jour

(3) Le lobbyiste professionnel informe par écrit, le plus tôt possible compte tenu des circonstances, le directeur de tout changement dans les renseignements fournis au titre du paragraphe (1).

Restriction on application

(4) This section does not apply in respect of anything undertaken to be done by an employee on the sole behalf of his employer.

Restriction

(4) Le présent article ne s'applique pas aux actes accomplis uniquement au nom de son employeur par un employé.

Tier II

2e catégorie

Other Lobbyists

Autres lobbyistes

Other lobbyists

6. (1) Where a significant part of the duties of an employee of a person or organization is to communicate with public office holders on behalf of that person or organization with regard to any of the matters referred to in paragraphs 5(1)(*a*) to (*f*), that employee shall, within two months after the coming into force of this subsection or after first undertaking those duties, whichever is the later, and within two months after the end of each calendar year, file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out

(*a*) the name of the employee; and

(*b*) the name and address of the person or organization by whom the employee is employed.

Obligations

6. (1) Tout employé d'une personne physique ou morale ou d'une organisation dont une partie importante des fonctions comporte la communication avec des fonctionnaires publics, aux fins visées aux alinéas 5(1)*a*) à *f*), est tenu de fournir au directeur, dans les deux mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent article ou celle de sa prise de fonctions, si elle est postérieure, et dans les deux mois suivant la fin de chaque année civile par la suite, une déclaration en la forme réglementaire comportant les renseignements suivants :

a) son nom;

b) les nom et adresse de son employeur.

New information

(2) Every employee who files a return referred to in subsection (1) shall, as soon as practicable in the circumstances, advise the registrar in writing of any changes in the information contained in the return.

Mise à jour

(2) L'employé en question informe par écrit, le plus tôt possible compte tenu des circonstances, le directeur de tout changement dans les renseignements fournis au titre du paragraphe (1).

Definition of "employee"

(3) In this section, "employee" includes an officer other than an officer who is not compensated for the performance of the duties of his office.

Définition d'«employé»

(3) Pour l'application du présent article, est assimilé à un «employé» le cadre dûment rémunéré pour ses fonctions.

Certification

Attestation

Certification

7. Every individual who is required by section 5 or 6 to file a return with the registrar shall certify on the return that the information contained therein is true to the best of the individual's knowledge and belief.

Attestation

7. Tout lobbyiste est en outre tenu de certifier dans sa déclaration qu'à sa connaissance les renseignements qu'il fournit au titre des articles 5 et 6 sont véridiques.

REGISTRY OF LOBBYISTS

REGISTRE DES LOBBYISTES

Registrar

8. The Registrar General of Canada may designate any person employed in the office of the Registrar General of Canada as the registrar for the purposes of this Act.

Directeur

8. Le registraire général du Canada peut désigner tout membre du personnel de son bureau à titre de directeur de l'enregistrement pour l'application de la présente loi.

Registry

9. (1) The registrar shall establish and maintain a Registry of Lobbyists in which

Registre

9. (1) Le directeur tient, en la forme et selon les modalités réglementaires, le registre

shall be kept a record of all information submitted to the registrar under this Act.

des lobbyistes où il consigne tous les renseignements qui lui sont fournis en application de la présente loi.

Form of Registry

(2) The information contained in the Registry of Lobbyists shall be organized in such manner and kept in such form as is prescribed.

(2) Le registre est tenu en la forme et selon les modalités réglementaires.

Forme et modalités

Access to Registry

10. (1) The Registry of Lobbyists shall be open to public inspection at such place and at such reasonable hours as the registrar may determine.

10. (1) Le public peut consulter le registre des lobbyistes au lieu et aux heures que fixe, dans des limites raisonnables, le directeur.

Accès

Fees for services

(2) The registrar may provide copies of documents and perform any other service on payment of such fee as is prescribed for that service.

(2) Le directeur peut remettre des copies ou fournir d'autres services moyennant l'acquittement de droits réglementaires.

Frais de consultation

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

11. (1) The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the administration of this Act during that fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada.

11. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur présente au registraire général du Canada un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cet exercice.

Rapport annuel

Tabling

(2) The Registrar General of Canada shall cause a copy of the report prepared pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after it is received.

(2) Le registraire général du Canada fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

REGULATIONS

RÈGLEMENT

Regulations

12. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(*b*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente loi;

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlement

OFFENCES

INFRACTIONS

Offence

13. (1) Every individual who contravenes or fails to comply with any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

13. (1) Quiconque contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infractions

Idem

(2) Every individual who knowingly makes any false or misleading statement in any return required to be filed under this Act is guilty of an offence and is liable

(2) Quiconque donne sciemment, dans toute déclaration requise par la présente loi, des renseignements faux ou trompeurs

Fausse déclaration

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(*b*) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars and to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

REVIEW BY PARLIAMENT

Review

14. (1) On the expiration of three years after the coming into force of this section, this Act shall be referred to such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for the purpose of reviewing the administration and operation of this Act.

Report

(2) The committee designated or established by Parliament for the purposes of subsection (1) shall undertake a comprehensive review of the administration and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the committee would recommend.

EXAMEN PAR LE PARLEMENT

Examen

14. (1) Au début de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent article, la présente loi est soumise à l'examen d'un comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, constitué ou désigné par le Parlement pour étudier son application.

Rapport

(2) Le comité procède à l'examen détaillé de l'application de la présente loi. Dans l'année suivant le début de l'examen ou dans le délai supérieur autorisé par la Chambre des communes, il présente au Parlement son rapport, dans lequel il fait état notamment des modifications qu'il juge souhaitables.

COMING INTO FORCE

Coming into force

15. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

15. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-82

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-82

An Act respecting the registration of lobbyists

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED MAY 3, 1988, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS

C-82

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-82

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 3 MAI 1988 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES CORPORATIONS

29371—5-5-88

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2e session, 33e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-82

An Act respecting the registration of lobbyists

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-82

Loi concernant l'enregistrement des lobbyistes

WHEREAS free and open access to government is an important matter of public interest;

AND WHEREAS lobbying public office holders is legitimate activity;

AND WHEREAS it is desirable that public office holders and the public be able to know who is attempting to influence government;

AND WHEREAS a system for the registration of paid lobbyists should not impede free and open access to government;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Vu l'intérêt public présenté par la liberté d'accès aux institutions de l'État;

Vu la légitimité du lobbyisme auprès des titulaires d'une charge publique;

Vu l'opportunité d'accorder aux titulaires d'une charge publique et au public la possibilité de savoir qui cherche à exercer une influence auprès de ces institutions;

Vu le fait que l'enregistrement des lobbyistes rémunérés ne doit pas faire obstacle à cette liberté d'accès,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Lobbyists Registration Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"organization" «*organisation*»

"organization" includes any government, other than the Government of Canada, or any business, trade or industry association,

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«directeur» La personne désignée à ce titre en application de l'article 8.

«directeur» "*registrar*"

trade union or labour organization, professional association, chamber of commerce, board of trade, voluntary association, charitable society, partnership or interest group;

"payment" *«paiement»*

"payment" means money or anything of value and includes a contract, promise or agreement to pay money or anything of value;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulation;

"public office holder" *«titulaire d'une charge publique»*

"public office holder" means any officer or employee of Her Majesty in right of Canada and includes

(*a*) a member of the Senate or the House of Commons and any person on the staff of such member,

(*b*) a person who is appointed to any office or body by or with the approval of the Governor in Council or a Minister of the Crown, other than a judge receiving a salary under the *Judges Act* or the lieutenant governor of a province,

(*c*) an officer, director or employee of any federal board, commission or other tribunal as defined in the *Federal Court Act*,

(*d*) a member of the Canadian Armed Forces, and

(*e*) a member of the Royal Canadian Mounted Police;

"registrar" *«directeur»*

"registrar" means the registrar designated pursuant to section 8.

Subsidiary corporation

(2) For the purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation if

(*a*) securities of the first-mentioned corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the first-mentioned corporation are held, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or otherwise, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of the other corporation; and

(*b*) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a

«organisation» *"organization"*

«organisation» Sont compris parmi les organisations les gouvernements — à l'exception de celui du Canada —, les associations commerciales, industrielles, professionnelles et syndicales, les chambres de commerce, les organismes bénévoles et de bienfaisance, les sociétés de personne ainsi que les groupes d'intérêt.

«paiement» *"payment"*

«paiement» Argent ou autre objet de valeur. Y est assimilée toute entente ou promesse de paiement.

«titulaire d'une charge publique» *"public ..."*

«titulaire d'une charge publique» Agent ou employé de Sa Majesté du chef du Canada. La présente définition s'applique notamment :

a) aux sénateurs et députés fédéraux ainsi qu'à leur personnel;

b) aux personnes nommées à des organismes par le gouverneur en conseil ou un ministre fédéral, ou avec son approbation, à l'exclusion des juges rémunérés sous le régime de la *Loi sur les juges* et des lieutenants-gouverneurs;

c) aux administrateurs, dirigeants et employés de tout office, commission ou autre tribunal fédéral, au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*;

d) aux membres des Forces armées canadiennes;

e) aux membres de la Gendarmerie royale du Canada.

Filiale

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne morale est la filiale d'une autre si, à la fois :

a) ses valeurs mobilières qui comportent plus de cinquante pour cent des droits de vote pouvant être exercés lors de l'élection de ses administrateurs sont détenues, directement ou indirectement, — notamment par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales, — autrement qu'à titre de garantie uniquement, par cette autre personne morale ou pour son bénéfice;

b) les droits de vote que comportent ces valeurs mobilières sont suffisants, lors-

majority of the directors of the first-mentioned corporation.

qu'ils sont effectivement exercés, pour faire élire la majorité de ces administrateurs.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Champ d'application

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Restriction on application

4. (1) This Act does not apply to any of the following persons when acting in their official capacity, namely,

(*a*) members of the legislature of a province or persons on the staff of such members;

(*b*) employees of the government of a province;

(*c*) members of a council or other statutory body charged with the administration of the civil or municipal affairs of a city, town, municipality or district, persons on the staff of such members or officers or employees of a city, town, municipality or district;

(*d*) members of the council of a band within the meaning of the *Indian Act*, persons on the staff of such members or employees of such a council;

(*e*) diplomatic agents, consular officers or official representatives in Canada of a foreign government; or

(*f*) officials of a specialized agency of the United Nations in Canada or officials of any other international organization to whom there are granted, by or under any Act of Parliament, privileges and immunities.

Restriction

4. (1) La présente loi ne s'applique pas aux actes accomplis, dans le cadre de leurs attributions, par les personnes suivantes :

a) les députés provinciaux et leur personnel;

b) les employés d'un gouvernement provincial;

c) les membres d'un conseil ou autre organisme créé par une loi et chargé de la conduite des affaires municipales d'une administration locale — cité, ville, village, municipalité ou district —, leur personnel et les employés d'une telle administration;

d) les membres d'un conseil de bande au sens de la *Loi sur les Indiens*, leur personnel et les employés d'un tel conseil;

e) les agents diplomatiques, fonctionnaires consulaires et représentants officiels au Canada d'un gouvernement étranger;

f) les fonctionnaires d'une agence spécialisée des Nations unies au Canada ou d'une autre organisation internationale à qui des privilèges et immunités sont accordés sous le régime d'une loi fédérale.

Idem

(2) This Act does not apply in respect of

(*a*) any oral or written submission made to a committee of the Senate or House of Commons or of both Houses of Parliament or to any body or person having jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament, in proceedings that are a matter of public record; or

(*b*) any oral or written submission made to a public office holder by an individual on behalf of any person or organization with respect to the enforcement, interpretation or application of any Act of Parliament or regulation thereunder by that

Idem

(2) La présente loi ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) présentation d'observations, orales ou écrites, soit à un comité du Sénat ou de la Chambre des communes, ou à un comité mixte, soit, dans le cadre de procédures dont l'existence peut être connue du public, à une personne ou à un organisme dont les pouvoirs ou la compétence sont conférés sous le régime d'une loi fédérale;

b) communication orale ou écrite, entre un mandataire et un titulaire d'une charge publique portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application, par celui-ci,

public office holder and with respect to that person or organization.

Idem

(3) Nothing in this Act shall be construed as requiring the disclosure of the name or identity of any individual where such disclosure could reasonably be expected to threaten the safety of that individual.

REGISTRATION OF LOBBYISTS

Tier I

Professional Lobbyists

Professional lobbyists

5. (1) Every individual who, for payment, on behalf of any person or organization, in this section referred to as the "client", undertakes to arrange a meeting with a public office holder or to communicate with a public office holder in an attempt to influence

(*a*) the development of a legislative proposal by the Government of Canada or by a member of the Senate or the House of Commons,

(*b*) the introduction, passage, defeat or amendment of any Bill or resolution before either House of Parliament,

(*c*) the making or amending of any regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*,

(*d*) the development or amendment of any policy or program of the Government of Canada,

(*e*) the awarding of any monetary grant or contribution or other financial benefit by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, or

(*f*) the awarding of any contract by or on behalf of Her Majesty in right of Canada

shall, not later than ten days after entering into that undertaking, file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out the information referred to in subsection (2).

Return

(2) The return referred to in subsection (1) shall set out the following information:

(*a*) the name and business address of the individual and, if applicable, the name of

d'une loi fédérale ou d'un règlement d'application de celle-ci à l'égard de la personne ou de l'organisation mandante.

Idem

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'exiger la divulgation du nom ou de l'identité d'un individu lorsque cela risquerait vraisemblablement de nuire à sa sécurité.

ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

1re catégorie

Lobbyistes professionnels

Lobbyistes professionnels

5. (1) Est tenu, dans les dix jours suivant l'engagement, de fournir au directeur une déclaration en la forme réglementaire contenant les renseignements visés au paragraphe (2) tout individu — ci-après appelé lobbyiste professionnel — qui, moyennant paiement, s'engage, auprès d'un client, personne physique ou morale ou organisation, soit à ménager pour ce client une entrevue avec un titulaire d'une charge publique, soit à communiquer avec ce dernier afin de tenter d'influencer :

a) l'élaboration de propositions législatives par le gouvernement fédéral ou par un sénateur ou un député;

b) le dépôt, la modification, l'adoption ou le rejet d'un projet de loi ou d'une résolution dont la Chambre des communes ou le Sénat est saisi;

c) la prise ou la modification de tout règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*;

d) l'élaboration ou la modification de politiques ou programmes fédéraux;

e) l'octroi de sommes d'argent, à titre de subventions ou de contributions, ou d'autres avantages financiers semblables, par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom;

f) l'octroi de contrats par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom.

Renseignements

(2) Dans sa déclaration, le lobbyiste professionnel est tenu de fournir les renseignements suivants :

the firm where the individual is engaged in business;

(*b*) the name and address of the client;

(*c*) where the client is a corporation, the name and address of each of its subsidiaries and, where the corporation is a subsidiary of any other corporation, the name and address of that other corporation;

(*d*) the proposed subject-matter of the meeting or communication, as the case may be; and

(*e*) such other information relating to the identity of the individual, the client or any corporation or subsidiary referred to in paragraph (*c*) as is prescribed.

a) son nom, l'adresse de son établissement ainsi que, le cas échéant, le nom de sa firme;

b) les nom et adresse de son client;

c) si son client est une personne morale, le nom et l'adresse de chacune de ses filiales ou, s'il est lui-même une filiale d'une personne morale, les nom et adresse de celle-ci;

d) l'objet de l'intervention — entrevue ou communication — envisagée auprès du titulaire d'une charge publique;

e) tout autre renseignement réglementaire utile à son identification et à celle de son client, y compris éventuellement de la filiale ou de la personne morale, selon le cas, visée à l'alinéa *c*).

New information

(3) Every individual who files a return referred to in subsection (1) shall, as soon as practicable in the circumstances, advise the registrar in writing of any changes in the information contained in the return.

Mise à jour

(3) Le lobbyiste professionnel informe par écrit, le plus tôt possible compte tenu des circonstances, le directeur de tout changement dans les renseignements fournis au titre du paragraphe (1).

Restriction on application

(4) This section does not apply in respect of anything undertaken to be done by an employee on the sole behalf of the employer.

Restriction

(4) Le présent article ne s'applique pas aux actes accomplis uniquement au nom de son employeur par un employé.

Tier II

Other Lobbyists

2e catégorie

Autres lobbyistes

Other lobbyists

6. (1) Where a significant part of the duties of an employee of a person or organization is to communicate with public office holders on behalf of that person or organization for the purpose of attempting to influence any of the matters referred to in paragraphs 5(1)(*a*) to (*e*), that employee shall, within two months after the coming into force of this subsection or after first undertaking those duties, whichever is the later, and within two months after the end of each calendar year, file with the registrar, in the prescribed form and manner, a return setting out

(*a*) the name of the employee; and

(*b*) the name and address of the person or organization by whom the employee is employed.

Obligations

6. (1) Tout employé d'une personne physique ou morale ou d'une organisation dont une partie importante des fonctions comporte la communication avec des titulaires d'une charge publique, afin de tenter d'influencer l'une des questions visées aux alinéas 5(1)*a*) à *e*), est tenu de fournir au directeur, dans les deux mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent article ou celle de sa prise de fonctions, si elle est postérieure, et dans les deux mois suivant la fin de chaque année civile par la suite, une déclaration en la forme réglementaire comportant les renseignements suivants :

a) son nom;

b) les nom et adresse de son employeur.

New information

(2) Every employee who files a return referred to in subsection (1) shall, as soon as

Mise à jour

(2) L'employé en question informe par écrit, le plus tôt possible compte tenu des

practicable in the circumstances, advise the registrar in writing of any changes in the information contained in the return.

Definition of "employee"

(3) In this section, "employee" includes an officer other than an officer who is not compensated for the performance of the duties of the office.

Certification

Certification

7. Every individual who is required by section 5 or 6 to file a return with the registrar shall certify on the return that the information contained therein is true to the best of the individual's knowledge and belief.

REGISTRY OF LOBBYISTS

Registrar

8. The Registrar General of Canada may designate any person employed in the office of the Registrar General of Canada as the registrar for the purposes of this Act.

Registry

9. (1) The registrar shall establish and maintain a Registry of Lobbyists in which shall be kept a record of all information submitted to the registrar under this Act.

Form of Registry

(2) The information contained in the Registry of Lobbyists shall be organized in such manner and kept in such form as is prescribed.

Access to Registry

10. (1) The Registry of Lobbyists shall be open to public inspection at such place and at such reasonable hours as the registrar may determine.

Fees for services

(2) The registrar may provide copies of documents and perform any other service on payment of such fee as is prescribed for that service.

ANNUAL REPORT

Annual report

11. (1) The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the administration of this Act during that fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada.

Tabling

(2) The Registrar General of Canada shall cause a copy of the report prepared pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first

circonstances, le directeur de tout changement dans les renseignements fournis au titre du paragraphe (1).

Définition d'«employé»

(3) Pour l'application du présent article, est assimilé à un employé le cadre dûment rémunéré pour ses fonctions.

Attestation

Attestation

7. L'auteur d'une déclaration est en outre tenu d'y certifier qu'à sa connaissance les renseignements qu'il fournit au titre des articles 5 et 6 sont véridiques.

REGISTRE DES LOBBYISTES

Directeur

8. Le registraire général du Canada peut désigner tout membre du personnel de son bureau à titre de directeur de l'enregistrement pour l'application de la présente loi.

Registre

9. (1) Le directeur tient le registre des lobbyistes où il consigne tous les renseignements qui lui sont fournis en application de la présente loi.

Forme et modalités

(2) Le registre est tenu en la forme et selon les modalités réglementaires.

Accès

10. (1) Le public peut consulter le registre des lobbyistes au lieu et aux heures que fixe, dans des limites raisonnables, le directeur.

Frais de consultation

(2) Le directeur peut remettre des copies ou fournir d'autres services moyennant l'acquittement de droits réglementaires.

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

11. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur présente au registraire général du Canada un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cet exercice.

Dépôt

(2) Le registraire général du Canada fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

fifteen days on which that House is sitting after it is received.

REGULATIONS

Regulations

12. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(*b*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENT

Règlement

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente loi;

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

OFFENCES

Offence

13. (1) Every individual who contravenes or fails to comply with any provision of this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Idem

(2) Every individual who knowingly makes any false or misleading statement in any return required to be filed under this Act is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(*b*) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars and to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

INFRACTIONS

Infractions

13. (1) Quiconque contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Fausse déclaration

(2) Quiconque donne sciemment, dans toute déclaration requise par la présente loi, des renseignements faux ou trompeurs commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

REVIEW BY PARLIAMENT

Review

14. (1) On the expiration of three years after the coming into force of this section, this Act shall be referred to such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for the purpose of reviewing the administration and operation of this Act.

Report

(2) The committee designated or established by Parliament for the purposes of subsection (1) shall undertake a comprehensive review of the administration and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament

EXAMEN PAR LE PARLEMENT

Examen

14. (1) Au début de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur du présent article, la présente loi est soumise à l'examen d'un comité soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, constitué ou désigné par le Parlement pour étudier son application.

Rapport

(2) Le comité procède à l'examen détaillé de l'application de la présente loi. Dans l'année suivant le début de l'examen ou dans le délai supérieur autorisé par la Chambre des communes, il présente au Parlement son rapport, dans lequel il fait état notamment des modifications qu'il juge souhaitables.

thereon including a statement of any changes the committee would recommend.

COMING INTO FORCE

Coming into force

15. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

15. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-83

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-83

An Act to amend the Senate and House of Commons Act

First reading, June 30, 1987

THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

C-83

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-83

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes

Première lecture le 30 juin 1987

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

22399

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-83

An Act to amend the Senate and House of Commons Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-83

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes

R.S., c. S-8; cc. 14, 26 (2nd Supp.); 1974-75-76, cc. 44, 99; 1980-81-82-83, cc. 47, 77, 122; 1984, cc. 15, 40; 1985, c. 26; 1986, c. 50

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. S-8; ch. 14, 26 (2e suppl.); 1974-75-76, ch. 44, 99; 1980-81-82-83, ch. 47, 77, 122; 1984, ch. 15, 40; 1985, ch. 26; 1986, ch. 50

1. (1) Section 41 of the *Senate and House of Commons Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3.1) thereof, the following subsection:

1. (1) L'article 41 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* est modifié par insertion, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :

Other Deputy Whips

"(3.2) There shall be paid to the member occupying the recognized position of Deputy Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of five thousand one hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member."

«(3.2) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de whip suppléant d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes reçoit une indemnité annuelle de cinq mille cent dollars.»

Autres whips suppléants

1980-81-82-83, c. 77, s. 3

(2) Subsection 41(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 41(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 77, art. 3

Other House Leaders

"(5) There shall be paid to the member occupying the recognized position of House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of fourteen thousand two hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

«(5) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de leader à la Chambre des communes d'un parti dont l'effectif reconnu comprend au moins douze personnes reçoit une indemnité annuelle de quatorze mille deux cents dollars.

Autres leaders

Deputy House Leader of the Opposition

(6) There shall be paid to the member occupying the recognized position of

(6) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste

Adjoint du leader de l'Opposition à la Chambre des communes

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: (1) and (2) These amendments would provide for annual allowances for members of the House of Commons occupying specified positions.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1, (1) et (2). — Ces modifications prévoient l'octroi d'indemnités annuelles aux députés qui occupent certains postes.

Deputy House Leader of the Opposition in the House of Commons, an annual allowance of nine thousand six hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

reconnu de leader adjoint de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de neuf mille six cents dollars.

Other Deputy House Leaders

(7) There shall be paid to the member occupying the recognized position of Deputy House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of five thousand five hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

(7) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de leader adjoint à la Chambre des communes d'un parti dont l'effectif reconnu comprend au moins douze personnes reçoit une indemnité annuelle de cinq mille cinq cents dollars.

Autres adjoints des leaders à la Chambre des communes

Government and Opposition Caucus Chairmen

(8) There shall be paid to the member occupying the recognized position of National Caucus Chairman of the Government or of National Caucus Chairman of the Opposition an annual allowance of eleven thousand nine hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

(8) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de président du caucus national du gouvernement ou de président du caucus national de l'Opposition reçoit une indemnité annuelle de onze mille neuf cents dollars.

Président du caucus du gouvernement et président du caucus de l'Opposition

Other Caucus Chairmen

(9) There shall be paid to the member occupying the recognized position of National Caucus Chairman of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of six thousand eight hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

(9) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de président du caucus national d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes reçoit une indemnité annuelle de six mille huit cents dollars.

Autres présidents de caucus

Chairmen of Standing and Joint Committees

(10) There shall be paid to the member of the House of Commons occupying the position of Chairman of a Standing Committee or Joint Chairman of a Standing Joint Committee, an annual allowance of six thousand eight hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

(10) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de président de comité permanent ou de coprésident de comité mixte permanent reçoit une indemnité annuelle de six mille huit cents dollars.

Présidents des comités permanents et coprésidents des comités mixtes permanents

Chairmen of Legislative Committees

(11) There shall be paid to each member of the House of Commons who is on the Panel of Chairmen of Legislative Committees, an annual allowance of two thousand dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

(11) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui fait partie du comité des présidents de comités législatifs reçoit une indemnité annuelle de deux mille dollars.

Présidents des comités législatifs

Chairmen of Special Committees

(12) There shall be paid to the member of the House of Commons occupying the position of Chairman of a Special Committee, an annual allowance of six thousand eight hundred dollars in addition to

(12) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de président de comité spécial reçoit une indemnité annuelle de six mille huit cents dollars.

Présidents des comités spéciaux

the sessional allowance payable to such member.

Not more than one allowance

(13) A member of the House of Commons is not entitled to receive more than one of the allowances referred to in subsections (1) to (12)."

Coming into force

2. This Act shall be deemed to have come into force on April 1, 1987.

(13) Aucun député ne peut cumuler les indemnités prévues aux paragraphes (1) à (12).»

Interdiction de cumul

2. La présente loi est réputée entrée en vigueur le 1er avril 1987.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

REPRINT
C-83

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-83

An Act to amend the Senate and House of Commons Act

First reading, June 30, 1987

THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

RÉIMPRESSION
C-83

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-83

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes

Première lecture le 30 juin 1987

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

22399

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-83

An Act to amend the Senate and House of Commons Act

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-83

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. S-8; cc. 14, 26 (2nd Supp.); 1974-75-76, cc. 44, 99; 1980-81-82-83, cc. 47, 77, 122; 1984, cc. 15, 40; 1985, c. 26; 1986, c. 50

S.R., ch. S-8; ch. 14, 26 (2e suppl.); 1974-75-76, ch. 44, 99; 1980-81-82-83, ch. 47, 77, 122; 1984, ch. 15, 40; 1985, ch. 26; 1986, ch. 50

1. (1) Section 41 of the *Senate and House of Commons Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3.1) thereof, the following subsection:

1. (1) L'article 41 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* est modifié par insertion, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :

Other Deputy Whips

"(3.2) There shall be paid to the member occupying the recognized position of Deputy Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of five thousand one hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member."

«(3.2) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de whip suppléant d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes reçoit une indemnité annuelle de cinq mille cent dollars.»

Autres whips suppléants

1980-81-82-83, c. 77, s. 3

(2) Subsection 41(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 41(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 77, art. 3

Other House Leaders

"(5) There shall be paid to the member occupying the recognized position of House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of fourteen thousand two hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

«(5) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de leader à la Chambre des communes d'un parti dont l'effectif reconnu comprend au moins douze personnes reçoit une indemnité annuelle de quatorze mille deux cents dollars.

Autres leaders

Deputy House Leader of the Opposition

(6) There shall be paid to the member occupying the recognized position of

(6) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste

Adjoint du leader de l'Opposition à la Chambre des communes

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Senate and House of Commons Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes».

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: (1) and (2) These amendments would provide for annual allowances for members of the House of Commons occupying specified positions.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1, (1) et (2). — Ces modifications prévoient l'octroi d'indemnités annuelles aux députés qui occupent certains postes.

Deputy House Leader of the Opposition in the House of Commons, an annual allowance of nine thousand six hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

reconnu de leader adjoint de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de neuf mille six cents dollars.

Other Deputy House Leaders

(7) There shall be paid to the member occupying the recognized position of Deputy House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of five thousand five hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

(7) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de leader adjoint à la Chambre des communes d'un parti dont l'effectif reconnu comprend au moins douze personnes reçoit une indemnité annuelle de cinq mille cinq cents dollars.

Autres adjoints des leaders à la Chambre des communes

Government and Opposition Caucus Chairmen

(8) There shall be paid to the member occupying the recognized position of National Caucus Chairman of the Government or of National Caucus Chairman of the Opposition an annual allowance of eleven thousand nine hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

(8) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de président du caucus national du gouvernement ou de président du caucus national de l'Opposition reçoit une indemnité annuelle de onze mille neuf cents dollars.

Président du caucus du gouvernement et président du caucus de l'Opposition

Other Caucus Chairmen

(9) There shall be paid to the member occupying the recognized position of National Caucus Chairman of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of six thousand eight hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

(9) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de président du caucus national d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes reçoit une indemnité annuelle de six mille huit cents dollars.

Autres présidents de caucus

Chairmen of Standing and Joint Committees

(10) There shall be paid to the member of the House of Commons occupying the position of Chairman of a Standing Committee or Joint Chairman of a Standing Joint Committee, an annual allowance of six thousand eight hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

(10) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de président de comité permanent ou de coprésident de comité mixte permanent reçoit une indemnité annuelle de six mille huit cents dollars.

Présidents des comités permanents et coprésidents des comités mixtes permanents

Chairmen of Legislative Committees

(11) There shall be paid to each member of the House of Commons who is on the Panel of Chairmen of Legislative Committees, an annual allowance of two thousand dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

(11) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui fait partie du comité des présidents de comités législatifs reçoit une indemnité annuelle de deux mille dollars.

Présidents des comités législatifs

Chairmen of Special Committees

(12) There shall be paid to the member of the House of Commons occupying the position of Chairman of a Special Committee, an annual allowance of six thousand eight hundred dollars in addition to

(12) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de président de comité spécial reçoit une indemnité annuelle de six mille huit cents dollars.

Présidents des comités spéciaux

the sessional allowance payable to such member.

Not more than one allowance

(13) A member of the House of Commons is not entitled to receive more than one of the allowances referred to in subsections (1) to (12)."

Coming into force

2. This Act shall be deemed to have come into force on April 1, 1987.

(13) Aucun député ne peut cumuler les indemnités prévues aux paragraphes (1) à (12).»

Interdiction de cumul

2. La présente loi est réputée entrée en vigueur le 1er avril 1987.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9